叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. Volume01(volume01) 000001

2. Volume01(volume01) 000002

3. Volume01(volume01) 000003

4. Volume01(volume01) 000004

5. Volume01(volume01) 000005

6. Volume01(volume01) 000006

7. Volume01(volume01) 000007

8. Volume01(volume01) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

volume01(volume01)
第1/8页

['vɒlju:m] [ai]
VOLUME I
体积 我

第一卷

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

- - - - [lɔ:d] ['ændʒɪlət͡ʊ][ɪz] [prɪ'saɪs] ; [stændz][æt; ət][ə; eɪ] [gɑ:d] [wɪð] ['envi] ; [skeəs] [kən'fes] [ðæt]
- - - - Lord Angelo is precise ; Stands at a guard with envy ; Scarce confesses That
- - - - 主 安杰洛 是 精确的 ; 站立 在 一个 警卫 和 嫉妒 ; 稀少 坦白 那

[hɪz; ɪz] [blʌd] [fləʊz] ,
his blood flows ,
他的 血 流量 ,

安杰洛大人一丝不苟；他怀着嫉妒站在岗哨；他几乎不肯承认自己流着血。

[ɔ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪz][mɔ:(r)][tu:; tə] [bred] [ðæn; ðən] [stəʊn] .
or that his appetite Is more to bread than stone .
或者 那 他的 食欲 是 更多的 到 面包 比 石头 .

或者说，他更喜欢面包而不是石头。

['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
Measure for Measure .
措施 为了 措施 .

以牙还牙。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['æbi] [bel] [t'əʊld] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Scarcely had the Abbey Bell tolled for five minutes ,
几乎 有 这 修道院 钟 收费 为了 五 分钟 ,

修道院的钟声才响了不到五分钟，

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð] ['ɔ:dɪtərz] .
and already was the Church of the Capuchins thronged with Auditors .
和 已经 曾是 这 教会 的 这 卷尾猴 熙熙攘攘 和 审计员 .

当时嘉布遣会教堂里已经挤满了审计员。

[du:; də] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['moʊtɪvz]
Do not encourage the idea that the Crowd was assembled either from motives
做 不是 鼓励 这 主意 那 这 人群 曾是 组装 任何一个 从 动机
[ɒv; əv]['paɪəti][ɔ:(r)] [θɜ:st] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
of piety or thirst of information .
的 虔诚 或者 口渴 的 信息 .

不要助长这样一种观念：群众的聚集是出于虔诚或求知欲。

[bʌt; bət] ['veri] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðəʊz] ['ri:z(ə)nz] ;
But very few were influenced by those reasons ;
但 非常 很少 是 影响 经过 那些 原因 ;

但很少有人受到这些原因的影响；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [reɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'spɒtɪk] [sweɪ] [æz; əz][ɪn] [mə'drɪd] ,
and in a city where superstition reigns with such despotic sway as in Madrid ,
和 在 一个 城市 在哪里 迷信 统治 和 这样的 专制 摇摆 作为 在 马德里 ,

在马德里这样一座迷信盛行、拥有绝对统治力的城市里，

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [dɪ'vəʊʃn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] .

to	seek	for	true	devotion	would	be	a	fruitless	attempt	.
到	寻找	为了	真的	虔诚	会	是	一个	徒劳无功	试图	.

寻求真正的虔诚是徒劳的。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [naʊ] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [baɪ] ['veərɪəs] ['kɔːzɪz] ,

The	Audience	now	assembled	in	the	Capuchin	Church	was	collected	by	various	causes	,
这	观众	现在	组装	在	这	卷尾猴	教会	曾是	集	经过	各种各样的	原因	,

聚集在嘉布遣会教堂的信众们是由各种原因聚集起来的。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l] ['məʊtɪv] .

but	all	of	them	were	foreign	to	the	ostensible	motive	.
但	全部	的	他们	是	外国的	到	这	表面上的	动机	.

但他们都与表面上的动机无关。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][men][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] :

The	Women	came	to	show	themselves	,	the	Men	to	see	the	Women	:
这	女性	来了	到	展示	他们自己	,	这	男人	到	看	这	女性	:

女人们前来展示自己，男人前来观看女人：

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][tuː; tə][hɪə(r)][æn; ən]['ɒrətə(r)][səʊ] ['selɪbreɪtɪd] ;

Some	were	attracted	by	curiosity	to	hear	an	Orator	so	celebrated	;
一些	是	吸引	经过	好奇心	到	听到	一个	演说者	所以	著名	;

有些人出于好奇，想听听这位名声显赫的演说家的演讲；

[sʌm; səm] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði]

Some	came	because	they	had	no	better	means	of	employing	their	time	till	the
一些	来了	因为	他们	有	不	更好的	方法	的	雇用	他们的	时间	直到	这

[pleɪ] [bɪ'gæn] ;

play	began	;
玩	开始	;

有些人来是因为在演出开始前没有更好的消磨时间的方式；

[sʌm; səm] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] ['pleɪsɪz] [ɪn]

Some	,	from	being	assured	that	it	would	be	impossible	to	find	places	in
一些	,	从	存在	保证	那	它	会	是	不可能的	到	寻找	地方	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

the	Church	;
这	教会	;

有些人则是因为确信自己不可能在教会里找到位置而感到沮丧；

[ænd; ənd][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][mə'drɪd][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	one	half	of	Madrid	was	brought	thither	by	expecting	to	meet	the	other
和	一	一半	的	马德里	曾是	带来	那里	经过	期待	到	见面	这	其他

[hɑːf] .

half	.
一半	.

马德里的一半人来到这里，就是为了与另一半人相遇。

[ðə; ði]['əʊnlɪ] [pˈɜːsənz] ['truːlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['æntɪkweɪtɪd]

The	only	persons	truly	anxious	to	hear	the	Preacher	were	a	few	antiquated
这	仅有的	人	真的	焦虑的	到	听到	这	牧师	是	一个	很少	过时的

[ˌdevə'tiː] ,

devotees	,
信徒	,

真正渴望聆听传道者布道的，只有少数思想陈旧的信徒。

[ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪv(ə)l] ['ɔ:rətəz] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ænd; ənd]['rɪdɪkju:l]
and half a dozen rival Orators , determined to find fault with and ridicule
和 一半 一个 打 竞争对手 演说家 , 决定 到 寻找 过错 和 和 嘲笑
[ðə; ði] ['dɪskɔ:s] .
the discourse .
这 话语 .

还有六位竞争对手演说家，决心找出演讲中的错误并加以嘲笑。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ðə; ði] ['sɜ:mən] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd]
As to the remainder of the Audience , the Sermon might have been omitted
作为 到 这 余 的 这 观众 , 这 讲道 可能 有 到过 省略
[ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,
altogether ,
共 ,

至于其余的听众，或许可以完全省略这篇布道。

['sɜ:t(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɒbəbli] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [pə'si:vɪŋ]
certainly without their being disappointed , and very probably without their perceiving
当然 没有 他们的 存在 失望的 , 和 非常 大概 没有 他们的 感知
[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
the omission .
这 省略 .

他们肯定不会感到失望，而且很可能根本不会察觉到这种遗漏。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Whatever was the occasion ,
任何 曾是 这 场合 ,

无论是什么场合，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['witnis] [ə; eɪ][mɔ:(r)]
it is at least certain that the Capuchin Church had never witnessed a more
它 是 在 至少 肯定 那 这 卷尾猴 教会 有 绝不 目击者 一个 更多的
['nju:mərəs] [ə'sembli] .
numerous assembly .
很多的 集会 .

至少可以肯定的是，嘉布遣会从未见过如此盛大的集会。

['evri] ['kɔ:nə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] , ['evri] [si:t] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .
Every corner was filled , every seat was occupied .
每一个 角落 曾是 已填 , 每一个 座位 曾是 占领 .

每个角落都坐满了人，每个座位都坐满了人。

[ðə; ði] ['veri] [s'tætʃu:z] [wɪtʃ] ['ɔ:nəmentɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .
The very Statues which ornamented the long aisles were pressed into the service .
这 非常 雕像 哪个 装饰 这 长的 过道 是 按下 进入 这 服务 .

原本装饰长廊的雕像也被挪用到了礼拜仪式中。

[bɔɪz] [sə'spendɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃɛrəbɪmz] ;
Boys suspended themselves upon the wings of Cherubims ;
男孩们 暂停 他们自己 之上 这 翅膀 的 基路伯 ;

男孩们悬挂在基路伯的翅膀上；

[ˌes 'ti:] . ['frɑ:nsɪs][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [mɑ:k] [bɔ:(r)] [i:tʃ] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
St . Francis and St . Mark bore each a spectator on his shoulders ;
英石 . 弗朗西斯 和 英石 . 标记 钻孔 每个 一个 旁观者 在 他的 肩膀 ;

圣方济各和圣马可各自肩扛着一名观众；

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ægəθə] [faʊnd] [hɜ:'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['dʌb(ə)l] .
and St . Agatha found herself under the necessity of carrying double .
和 英石 . 阿加莎 成立 她自己 在下面 这 必要性 的 携带 双倍的 .

于是，圣阿加莎不得不背负双份行李。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['hʌri] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)]

The	consequence	was	,	that	in	spite	of	all	their	hurry	and	expedition	,	our
这	结果	曾是	,	那	在	尽管如此	的	全部	他们的	匆忙	和	远征	,	我们的

[tu:] ['njʊ'kʌmər] ,

two	newcomers	,
二	新来者	,

结果是，尽管我们这两位新来者行动迅速，但最终还是.....

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪsɪz] .

on	entering	the	Church	,	looked	round	in	vain	for	places	.
在	进入	这	教会	,	看起来	圆形的	在	徒劳	为了	地方	.

进入教堂后，环顾四周却找不到座位。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] ['fɔ:wədz] .

However	,	the	old	Woman	continued	to	move	forwards	.
然而	,	这	老的	女士	持续	到	移动	前进	.

然而，老妇人继续向前走去。

[ɪn] [veɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] ['ventɪd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] :

In	vain	were	exclamations	of	displeasure	vented	against	her	from	all	sides	:
在	徒劳	是	感叹词	的	不满	通风	反对	她	从	全部	侧面	:

各方对她发出的不满之声都无济于事：

[ɪn] [veɪn] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [wɪð] - - - [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , - , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] ['pleɪsɪz]

In	vain	was	She	addressed	with	-	-	'	I	assure	you	,	Segnora	,	there	are	no	places
在	徒劳	曾是	她	已解决	和	-	-	-	我	保证	你	,	-	,	那里	是	不	地方

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

她徒劳地说道："塞格诺拉，我向你保证，这里没有地方。"

- - - - [aɪ] [beg] , - , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kraʊd] [ˌem 'i:] [səʊ] [ɪn'tɒlərəblɪ] ! - - - - - ,

'	-	-	'	I	beg	,	Segnora	,	that	you	will	not	crowd	me	so	intolerably	!	'	-	-	'	Segnora	,
-	-	-	-	我	求	,	-	,	那	你	将要	不是	人群	我	所以	无法容忍地	!	-	-	-	-	-	,

"——塞格诺拉，我恳求你不要让我感到如此难以忍受的拥挤！"——塞格诺拉，

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [pɑ:s] [ðɪs] [weɪ] .

you	cannot	pass	this	way	.
你	不能	经过	这	方式	.

你不能从这边通过。

[bles] [ˌem 'i:] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[haʊ] [kæn; kən] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] [səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ! - - - [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] ,

How	can	people	be	so	troublesome	!	'	-	-	The	old	Woman	was	obstinate	,
如何	能	人们	是	所以	麻烦的	!	-	-	-	这	老的	女士	曾是	顽固	,

[ænd; ənd] [ɒn] [ʃi:; ʃi] [went] .

and	on	She	went	.
和	在	她	去	.

人怎么这么麻烦！——老妇人固执己见，继续往前走。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ænd; ənd] [tu:] ['brɔ:ni] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði]

By	dint	of	perseverance	and	two	brawny	arms	She	made	a	passage	through	the
经过	凹痕	的	毅力	和	二	强壮的	武器	她	制成	一个	通道	通过	这

[kraʊd] ,

Crowd	,
人群	,

凭借着毅力和两只强壮的手臂，她穿过了人群。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	managed	to	bustle	herself	into	the	very	body	of	the	Church	,
和	管理	到	忙碌	她自己	进入	这	非常	身体	的	这	教会	,

她设法融入了教会的核心机构，

[æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

at	no	great	distance	from	the	Pulpit	.
在	不	伟大的	距离	从	这	讲坛	.

离讲坛不远。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , ['prɑːfɪtɪŋ]

Her	companion	had	followed	her	with	timidity	and	in	silence	,	profiting
她	伴侣	有	随后	她	和	胆怯	和	在	沉默	,	获利

[baɪ][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌktrəs] .

by	the	exertions	of	her	conductress	.
经过	这	努力	的	她	售票员	.

她的同伴胆怯地默默地跟在她身后，享受着女导游的殷勤。

- ['həʊli]['vɜːdʒɪn] ! -

'	Holy	Virgin	!	'
-	圣	处女	!	-

“圣母玛利亚！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

exclaimed	the	old	Woman	in	a	tone	of	disappointment	,
惊呼	这	老的	女士	在	一个	语气	的	失望	,

老妇人失望地说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; - ['həʊli]['vɜːdʒɪn] !

while	She	threw	a	glance	of	enquiry	round	her	;	'	Holy	Virgin	!
尽管	她	扔	一个	瞥一眼	的	询问	圆形的	她	;	-	圣	处女	!

她环顾四周，带着询问的神情；“圣母玛利亚！

[wɒt] [hiːt] !

What	heat	!
什么	热	!

好热啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] !

What	a	Crowd	!
什么	一个	人群	!

人真多！

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

I	wonder	what	can	be	the	meaning	of	all	this	.
我	想知道	什么	能	是	这	意义	的	全部	这	.

我想知道这一切究竟意味着什么。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

I	believe	we	must	return	:	There	is	no	such	thing	as	a	seat	to	be	had
我	相信	我们	必须	返回	:	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	座位	到	是	有

,

,

,

我认为我们必须返回：根本没有所谓的席位可占。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [siːm] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeəz] . -

and	nobody	seems	kind	enough	to	accommodate	us	with	theirs	.	'
和	无人	似乎	种类	足够的	到	容纳	我们	和	他们的	.	-

似乎没有人好心到愿意用他们的东西来招待我们。

[ðɪs] [brɔːd] [hɪnt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ˌkævə'lɪəs] , [huː] ['ɒkjupaɪd] [stˈuːlz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]
This broad hint attracted the notice of two Cavaliers , who occupied stools on the right
这 广阔 暗示 吸引 这 注意 的 二 骑士 , WHO 占领 凳子 在 这 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这一明显的暗示引起了坐在右侧凳子上的两位骑士的注意。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['kɒləm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
and were leaning their backs against the seventh column from the Pulpit .
和 是 倾斜 他们的 背部 反对 这 第七 柱子 从 这 讲坛 .

他们背靠着讲坛上的第七根柱子。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['hæbɪtɪd] .
Both were young , and richly habited .
两个都 是 年轻的 , 和 丰富 居住地 .

两者都很年轻，而且居住环境富丽堂皇。

['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pə'laɪtnəs] [prə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ,
Hearing this appeal to their politeness pronounced in a female voice ,
听力 这 上诉 到 他们的 礼貌 发音 在 一个 女性 嗓音 ,

听到这番用女性声音表达的礼貌呼吁，

[ðeɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
they interrupted their conversation to look at the speaker .
他们 中断 他们的 对话 到 看 在 这 扬声器 .

他们中断了谈话，看向说话的人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]
She had thrown up her veil in order to take a clearer look round the
她 有 抛掷 向上 她 面纱 在 命令 到 拿 一个 更清晰 看 圆形的 这
[kə'θiːdrəl] .
Cathedral .
大教堂 .

她掀开面纱，以便更清楚地环顾大教堂。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [red] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skwɪntid] .
Her hair was red , and She squinted .
她 头发 曾是 红色的 , 和 她 眯着眼 .

她有一头红发，她眯起了眼睛。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
The Cavaliers turned round , and renewed their conversation .
这 骑士 转向 圆形的 , 和 更新 他们的 对话 .

骑士队队员们转过身，继续交谈起来。

- [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [kəm'pænjən] ; - [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [lɛnɛlə] ,
' By all means , ' replied the old Woman's companion ; ' By all means , Leonella ,
- 经过 全部 方法 , - 回复 这 老的 女性的 伴侣 ; - 经过 全部 方法 , 莱昂内拉 ,

“当然可以，”老妇人的同伴回答说，“当然可以，莱昂内拉。”

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] ; [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['terɪfaɪd] [æt; ət]
let us return home immediately ; The heat is excessive , and I am terrified at
让 我们 返回 家 立即地 ; 这 热 是 过多的 , 和 我 是 恐惧 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] . -
such a crowd . '
这样的 一个 人群 . -

我们还是赶紧回家吧；天气太热了，而且人这么多，我害怕极了。

[ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] ['swiːtnəs] .
These words were pronounced in a tone of unexampled sweetness .
这些 字 是 发音 在 一个 语气 的 史无前例 甜味 .

这些话是用一种无比甜美的语气说出来的。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] [ə'gen] [brəʊk] [ɒf] [ðeə(r)] ['dɪskɔːs] ,

The	Cavaliers	again	broke	off	their	discourse	,
这	骑士	再次	打破	离开	他们的	话语	,

骑士队再次中断了他们的讨论。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [ʌp] : [bəuθ] ['stɑːtɪd]

but	for	this	time	they	were	not	contented	with	looking	up	:	Both	started
但	为了	这	时间	他们	是	不是	满足	和	寻找	向上	:	两个都	开始

[ɪn'vɒləntrəli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] ,

involuntarily	from	their	seats	,
不由自主	从	他们的	座位	,

但这一次，他们并不满足于抬头仰望：两人都不由自主地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðəm'selvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

and	turned	themselves	towards	the	Speaker	.
和	转向	他们自己	向	这	扬声器	.

然后他们转向议长。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

The	voice	came	from	a	female	,
这	嗓音	来了	从	一个	女性	,

声音来自一名女性。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [huːz] ['fɪgə(r)] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [juːðz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

the	delicacy	and	elegance	of	whose	figure	inspired	the	Youths	with	the	most
这	美味	和	优雅	的	谁	数字	灵感	这	青年	和	这	最多

['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .

lively	curiosity	to	view	the	face	to	which	it	belonged	.
热闹	好奇心	到	看法	这	脸	到	哪个	它	属于	.

她曼妙的身姿激发了青年们最强烈的好奇心，让他们想要一睹她面容的真容。

[ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

This	satisfaction	was	denied	them	.
这	满意	曾是	否认	他们	.

他们未能获得这种满足感。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ;

Her	features	were	hidden	by	a	thick	veil	;
她	特征	是	隐	经过	一个	厚的	面纱	;

她的容貌被厚厚的面纱遮住了；

[bʌt; bət] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]

But	struggling	through	the	crowd	had	deranged	it	sufficiently	to	discover	a
但	挣扎	通过	这	人群	有	精神错乱	它	足够	到	发现	一个

[nek] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmətri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [maɪt] [hæv; həv] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði]

neck	which	for	symmetry	and	beauty	might	have	vied	with	the
脖子	哪个	为了	对称	和	美丽	可能	有	竞争	和	这

[ˌmedɪ'tʃiːən; ˌmedɪ'siːən] ['viːnəs] .

Medicean	Venus	.
美第奇人	金星	.

但穿过人群后，她的神情变得有些混乱，以至于发现了一个脖子，其对称性和美感足以与美第奇的维纳斯媲美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] ,

It	was	of	the	most	dazzling	whiteness	,
它	曾是	的	这	最多	耀眼的	白人	,

它洁白得耀眼，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:ms] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	received	additional	charms	from	being	shaded	by	the	tresses	of	her
和	已收到	额外的	魅力	从	存在	阴影	经过	这	头发	的	她

[lɒŋ] [feə(r)][heə(r)] ,

long	fair	hair	,
长的	公平的	头发	,

她长长的金发垂落下来，为她增添了几分魅力。

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['rɪŋlɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .

which	descended	in	ringlets	to	her	waist	.
哪个	下降	在	环状物	到	她	腰部	.

卷曲的头发垂到她的腰间。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] :

Her	figure	was	rather	below	than	above	the	middle	size	:
她	数字	曾是	相当	以下	比	多于	这	中间	尺寸	:

她的身材属于中等偏下型。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['eəri] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌhæmə'draɪəd] .

It	was	light	and	airy	as	that	of	an	Hamadryad	.
它	曾是	光	和	轻盈的	作为	那	的	一个	狒	.

它轻盈飘逸，如同树精一般。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [veɪld] .

Her	bosom	was	carefully	veiled	.
她	怀	曾是	小心	含蓄	.

她的胸部被仔细地遮盖着。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [waɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [blu:] [sæʃ] ,

Her	dress	was	white	;	it	was	fastened	by	a	blue	sash	,
她	裙子	曾是	白色的	;	它	曾是	系紧	经过	一个	蓝色的	窗扇	,

她的连衣裙是白色的，系着一条蓝色腰带。

[ænd; ənd][dʒʌst] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [pi:p] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

and	just	permitted	to	peep	out	from	under	it	a	little	foot	of	the	most
和	只是	允许	到	窥视	出去	从	在下面	它	一个	小的	脚	的	这	最多

['delɪkət] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

delicate	proportions	.
精美的	比例	.

只允许从下面探出一小截极其纤细的脚。

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [greɪnz] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,

A	chaplet	of	large	grains	hung	upon	her	arm	,
一个	花冠	的	大的	谷物	悬挂	之上	她	手臂	,

她手臂上挂着一串用大粒谷物制成的花环，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [θɪk] [blæk] [gɔ:z] .

and	her	face	was	covered	with	a	veil	of	thick	black	gauze	.
和	她	脸	曾是	涵盖	和	一个	面纱	的	厚的	黑色的	纱布	.

她的脸上蒙着一层厚厚的黑色纱布。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:meɪl] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] [naʊ] ['ɒfəd]

Such	was	the	female	,	to	whom	the	youngest	of	the	Cavaliers	now	offered
这样的	曾是	这	女性	,	到	谁	这	最小的	的	这	骑士	现在	提供

[hɪz; ɪz] [si:t] ,

his	seat	,
他的	座位	,

这就是那位女士，骑士团中最年轻的成员现在将自己的席位让给了她。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

while	the	other	thought	it	necessary	to	pay	the	same	attention	to	her
尽管	这	其他	想法	它	必要的	到	支付	这	相同的	注意力	到	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

而另一名女子则认为有必要给予同伴同样的关注。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdi] [wɪð] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

The	old	Lady	with	many	expressions	of	gratitude	,	but	without	much	difficulty	,
这	老的	女士	和	许多	表达式	的	感激	,	但	没有	很多	困难	,

[ək'septɪd] [ðə; ðɪ]['ɒfə(r)] ,

accepted	the	offer	,
公认	这	提供	,

老太太感激之情溢于言表，但并未费太多力气就接受了提议。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] : [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

and	seated	herself	:	The	young	one	followed	her	example	,
和	坐着	她自己	:	这	年轻的	一	随后	她	例子	,

她自己也坐了下来；小女孩也跟着坐了下来。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kɒmplɪmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['revərəns] .

but	made	no	other	compliment	than	a	simple	and	graceful	reverence	.
但	制成	不	其他	赞扬	比	一个	简单的	和	优美	尊敬	.

但他除了表达了简单而优雅的敬意之外，没有发出其他任何赞美之词。

[dɒn] [lə'renzəʊ] ([sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪrz] [neɪm] , [hu:z] [si:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd])

Don	Lorenzo	(	such	was	the	Cavalier's	name	,	whose	seat	She	had	accepted	)
大学教师	洛伦佐	(	这样的	曾是	这	骑士的	姓名	,	谁	座位	她	有	公认	)

[pleɪst] [hɪm'self] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

placed	himself	near	her	;
放置	他自己	靠近	她	;

唐·洛伦佐（这就是她接受其王位的骑士的名字）站在她身边；

[bʌt; bət] [fɜ:st] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɪə(r)] , [hu:] [ɪ'mi:diətli] [tʊk]

But	first	He	whispered	a	few	words	in	his	Friend's	ear	,	who	immediately	took
但	第一的	他	低声说道	一个	很少	字	在	他的	朋友们	耳朵	,	WHO	立即地	采取

[ðə; ðɪ] [hɪnt] ,

the	hint	,
这	暗示	,

但首先，他在朋友耳边低语了几句，朋友立刻明白了他的意思。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [drɔ:] [ɒf] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli]

and	endeavoured	to	draw	off	the	old	Woman's	attention	from	her	lovely
和	努力	到	画	离开	这	老的	女性的	注意力	从	她	迷人的

[tʃɑ:dʒ] .

charge	.
收费	.

于是，她想方设法将老妇人的注意力从她照顾的可爱孩子身上转移开。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mə'drɪd] , - [sed] [lə'renzəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][feə(r)]

'	You	are	doubtless	lately	arrived	at	Madrid	,	'	said	Lorenzo	to	his	fair
-	你	是	毫无疑问	最近	到达的	在	马德里	,	-	说	洛伦佐	到	他的	公平的

['neɪbə(r)] ;

Neighbour	;
邻居	;

“想必你最近才到马德里吧，”洛伦佐对他的漂亮邻居说道；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [tʃɑ:ms] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnəb'zɜ:vd] ;

'	It	is	impossible	that	such	charms	should	have	long	remained	unobserved	;
-	它	是	不可能的	那	这样的	魅力	应该	有	长的	剩余	未被观察到的	;

“这样的魅力不可能长期不为人知；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ðɪs] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns] ,

and	had	not	this	been	your	first	public	appearance	,
和	有	不是	这	到过	你的	第一的	民众	外貌	,

如果这不是你第一次公开露面的话，

[ðə; ðɪ] ['envɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd]

the	envy	of	the	Women	and	adoration	of	the	Men	would	have	rendered
这	嫉妒	的	这	女性	和	崇拜	的	这	男人	会	有	渲染

[juː; jʊ] [ɔːl'redɪ] [sə'fɪʃntlɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] . -

you	already	sufficiently	remarkable	.	'
你	已经	足够	卓越	.	-

女人们的羡慕和男人们的爱慕，已经足以让你变得足够出众了。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

He	paused	,	in	expectation	of	an	answer	.
他	暂停	,	在	期待	的	一个	回答	.

他停顿了一下，等待回答。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dɪd][nɒt] ['æbsəluːtlɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][wʌn] , [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [dɪd][nɒt]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][lɪps] :

As	his	speech	did	not	absolutely	require	one	,	the	Lady	did	not	open	her	lips	:
作为	他的	演讲	做过	不是	绝对地	要求	一	,	这	女士	做过	不是	打开	她	嘴唇	:

由于他的讲话并非绝对必要，所以这位女士没有开口：

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] :

After	a	few	moments	He	resumed	his	discourse	:
后	一个	很少	时刻	他	恢复	他的	话语	:

片刻之后，他继续说道：

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][mə'drɪd] ? -

'	Am	I	wrong	in	supposing	you	to	be	a	Stranger	to	Madrid	?	'
-	是	我	错误的	在	假如	你	到	是	一个	陌生人	到	马德里	?	-

“我猜您是马德里的陌生人，错了吗？”

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] ['hezɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli]

The	Lady	hesitated	;	and	at	last	,	in	so	low	a	voice	as	to	be	scarcely
这	女士	犹豫了一下	;	和	在	最后的	,	在	所以	低的	一个	嗓音	作为	到	是	几乎

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

intelligible	,
可理解的	,

夫人犹豫了一下；最后，她用几乎听不清的低语说道：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , - - - [nəʊ] , - . -

She	made	shift	to	answer	,	-	-	'	No	,	Segnor	.	'
她	制成	转移	到	回答	,	-	-	-	不	,	-	.	-

她勉强回答道：“不，塞格诺。”

- [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [ɒv; əv] ['enɪ] [leŋkθ; leŋθ] ? -

'	Do	you	intend	making	a	stay	of	any	length	?	'
-	做	你	打算	制作	一个	停留	的	任何	长度	?	-

你打算停留多久？

- [jes] , - . -

'	Yes	,	Segnor	.	'
-	是的	,	-	.	-

“是的，塞格诺。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] ['fɔːtʃənət] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

'	I	should	esteem	myself	fortunate	,	were	it	in	my	power	to	contribute	to
-	我	应该	尊重	我	幸运	,	是	它	在	我的	力量	到	贡献	到

['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bəʊd] [ə'griːəb(ə)l] .

making	your	abode	agreeable	.
制作	你的	住所	同意	.

“如果我有能力让你的住所更加舒适，我将感到无比荣幸。”

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [mə'drɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æt; ət] [kɔ:t] .

I	am	well	known	at	Madrid	,	and	my	Family	has	some	interest	at	Court	.
我	是	出色地	已知	在	马德里	,	和	我的	家庭	有	一些	兴趣	在	法庭	.

我在马德里小有名气，我的家族在宫廷也颇有影响力。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜ:vɪs] ,

If	I	can	be	of	any	service	,
如果	我	能	是	的	任何	服务	,

如果我能帮上什么忙，

[ju:; jʊ] ['kænɒt] ['ɒnə(r)] [ɔ:(r)] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [pə'mɪtɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ju:z]

you	cannot	honour	or	oblige	me	more	than	by	permitting	me	to	be	of	use
你	不能	荣誉	或者	必须	我	更多的	比	经过	允许	我	到	是	的	使用

[tu:; tə] [ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

允许我为你效力，这是我对我最大的尊重和恩惠。

- - - - ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , - [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] ;

'	-	-	'	Surely	,	'	said	He	to	himself	,	'	She	cannot	answer	that	by	a	monosyllable	;
-	-	-	-	一定	,	-	说	他	到	他自己	,	-	她	不能	回答	那	经过	一个	单音节	;

“——”他心想，“她肯定不能用一个音节词来回答这个问题；

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . -

now	She	must	say	something	to	me	.	'
现在	她	必须	说	某物	到	我	.	-

现在她一定跟我说些什么。

[lə'renzəʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɑ:nsə(r)d] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .

Lorenzo	was	deceived	,	for	the	Lady	answered	only	by	a	bow	.
洛伦佐	曾是	受骗	,	为了	这	女士	回答	仅有的	经过	一个	弓	.

洛伦佐被骗了，因为那位女士只是鞠了一躬作为回应。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [kən'v\\:səbl] ;

By	this	time	He	had	discovered	that	his	Neighbour	was	not	very	conversible	;
经过	这	时间	他	有	发现	那	他的	邻居	曾是	不是	非常	可转换的	;

这时他发现，他的邻居不太健谈；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] [prə'si:did] [frɒm; frəm] [praɪd] , [dɪ'skreʃn] , [tɪ'mɪdəti] , [ɔ:(r)]

But	whether	her	silence	proceeded	from	pride	,	discretion	,	timidity	,	or
但	无论	她	沉默	继续	从	自豪	,	审慎	,	胆怯	,	或者

['idiətizəm] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

idiotism	,	He	was	still	unable	to	decide	.
白痴行为	,	他	曾是	仍然	无法	到	决定	.

但他仍然无法判断她的沉默是出于骄傲、谨慎、胆怯还是愚蠢。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] - - - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

After	a	pause	of	some	minutes	-	-	'	It	is	certainly	from	your	being	a
后	一个	暂停	的	一些	分钟	-	-	-	它	是	当然	从	你的	存在	一个

['streɪndʒə(r)] ,

Stranger	,
陌生人	,

沉默了几分钟后——“这当然是因为你是个陌生人，

- [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌstəmz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]

'	said	He	,	'	and	as	yet	unacquainted	with	our	customs	,	that	you	continue	to
-	说	他	,	-	和	作为	然而	不熟悉的	和	我们的	海关	,	那	你	继续	到

[weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [veɪl] .

wear	your	veil	.
穿	你的	面纱	.

他说：“你们还不熟悉我们的习俗，所以你们继续戴着面纱。”

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
Permit me to remove it . '
允许 我 到 消除 它 . -

请允许我把它取下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gɔːz] :
At the same time He advanced his hand towards the Gauze :
在 这 相同的 时间 他 先进的 他的 手 向 这 纱布 :

与此同时，他伸手去拿纱布：

[ðə; ði] ['leɪdi] [reɪzd] [hɜːz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .
The Lady raised hers to prevent him .
这 女士 提高 她的 到 防止 他 .

那位女士举起手来阻止他。

- [ai]['nevə(r)] [ˌʌn'veɪl] [ɪn] ['pʌblɪk] , - . -
' I never unveil in public , Segnor . '
- 我 绝不 揭幕 在 民众 , - . -

“我从不公开露面，先生。”

- [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [hɑːm] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ? -
' And where is the harm , I pray you ? '
- 和 在哪里 是 这 伤害 , 我 祈祷 你 ? -

“那么，请问，这究竟有什么害处呢？”

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['sʌmwɒt] ['ʃɑːpli] ;
interrupted her Companion somewhat sharply ;
中断 她 伴侣 有些 尖锐地 ;

她有些生硬地打断了同伴的话；

- [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [ɔːl] [leɪd] [ðeə(r)] [veɪlz] [ə'saɪd] ,
' Do not you see that the other Ladies have all laid their veils aside ,
- 做 不是 你 看 那 这 其他 女士们 有 全部 铺设 他们的 面纱 旁边 ,

“难道你没看到其他女士都已经摘下了面纱吗？”

[tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
to do honour no doubt to the holy place in which we are ?
到 做 荣誉 不 怀疑 到 这 圣 地方 在 哪个 我们 是 ?

毫无疑问，这是为了表达我们对这神圣之地的敬意?

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [ɒf] [maɪn] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ai][ɪk'spəʊz][maɪ] ['fiːtʃəz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]
I have taken off mine already ; and surely if I expose my features to general
我 有 已采取 离开 矿 已经 ; 和 一定 如果 我 暴露 我的 特征 到 一般的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

我已经脱掉了；如果我将自己的容貌暴露在众目睽睽之下，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][pʊt] [jɔː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'lɑːm] !
you have no cause to put yourself in such a wonderful alarm !
你 有 不 原因 到 放 你自己 在 这样的 一个 精彩的 警报 !

你完全没必要让自己陷入如此巨大的恐慌之中!

['blesɪd; blest]['mærɪə] !
Blessed Maria !
蒙福 玛丽亚 !

圣玛利亚!

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [feɪs] !
Here is a fuss and a bustle about a chit's face !
这里 是 一个 大惊小怪 和 一个 忙碌 关于 一个 - 脸 !

就为了一个小家伙的脸，竟然闹出了这么大的动静!

[kʌm] , [kʌm] , [tʃaɪld] !
Come , come , Child !
来 , 来 , 孩子 !

来吧，来吧，孩子！

[ʌn'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] - - -
Uncover it ; I warrant you that nobody will run away with it from you - - '
揭露 它 ; 我 保证 你 那 无人 将要 跑步 离开 和 它 从 你 - - -

把它揭开；我保证没人能把它从你手里偷走——

- [dɪə(r)] [ɑːnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['məːʃiə; 'muːrθjɑː] . -
' Dear aunt , it is not the custom in Murcia . '
- 亲爱的 阿姨 , 它 是 不是 这 风俗 在 穆尔西亚 . -

“亲爱的姑妈，这在穆尔西亚不是习俗。”

- ['məːʃiə; 'muːrθjɑː] , [ɪn'diːd] !
' Murcia , indeed !
- 穆尔西亚 , 的确 !

没错，就是穆尔西亚！

['həʊli][ˌes 'tiː] . ['bɑːb(ə)rə] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?
Holy St . Barbara , what does that signify ?
圣 英石 . 芭芭拉 , 什么 做 那 表示 ?

圣芭芭拉啊，这代表什么？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlənəs] ['prɒvɪns] .
You are always putting me in mind of that villainous Province .
你 是 总是 推杆 我 在 头脑 的 那 邪恶的 省 .

你总是让我想起那个邪恶的省份。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [mə'drɪd] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ,
If it is the custom in Madrid , that is all that we ought to mind ,
如果 它 是 这 风俗 在 马德里 , 那 是 全部 那 我们 应该 到 头脑 ,

如果这是马德里的习俗，那我们就只需要注意这一点就好。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [veɪl] [ɪ'miːdiətli] .
and therefore I desire you to take off your veil immediately .
和 所以 我 欲望 你 到 拿 离开 你的 面纱 立即地 .

因此，我希望你立刻摘下面纱。

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt][æn'təʊniə] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] - - -
Obey me this moment Antonia , for you know that I cannot bear contradiction - - '
服从 我 这 片刻 安东尼娅 , 为了 你 知道 那 我 不能 熊 矛盾 - - -

安东尼娅，你现在就服从我，因为你知道我无法容忍反驳——

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɒn] [lə'rɛnzoʊz]
Her niece was silent , but made no further opposition to Don Lorenzo's
她 侄女 曾是 沉默的 , 但 制成 不 更远 反对 到 大学教师 洛伦佐的
['efəts] ,
efforts ,
努力 ,

她的侄女沉默不语，但没有再反对唐·洛伦佐的努力。

[huː] , [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ænts] ['sæŋkʃn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [gɔːz] .
who , armed with the Aunt's sanction hastened to remove the Gauze .
WHO , 武装 和 这 姑姑的 制裁 加快 到 消除 这 纱布 .

得到姑妈的许可，他们赶紧取下了纱布。

[wɒt] [ə; eɪ] - [hed] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !
What a Seraph's head presented itself to his admiration !
什么 一个 - 头 呈现 本身 到 他的 钦佩 !

多么令人赞叹的炽天使头颅啊！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Yet	it	was	rather	bewitching	than	beautiful	;
然而	它	曾是	相当	迷人的	比	美丽的	;

然而，它与其说是美丽，不如说是迷人；

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːzˌnɑːt][səʊ] ['lʌvli] [frɒm; frəm][ˌregju'lærəti][ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [æz; əz][frɒm; frəm] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

It	wasnot	so	lovely	from	regularity	of	features	as	from	sweetness	and
它	不是	所以	迷人的	从	规律性	的	特征	作为	从	甜味	和

[ˌsensə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

sensibility	of	Countenance	.
感性	的	面容	.

她的美不在于五官的规整，而在于容貌的甜美和细腻。

[ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kən'sɪdəd] ['seprətlɪ] , ['menɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

The	several	parts	of	her	face	considered	separately	,	many	of	them	were
这	一些	部分	的	她	脸	经过考虑的	分别地	,	许多	的	他们	是

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hænsəm] ;

far	from	handsome	;
远的	从	英俊的	;

单独来看她脸部的各个部位，很多都称不上漂亮；

[bʌt; bət] [wen] [ɪg'zæmɪnd] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l] .

but	when	examined	together	,	the	whole	was	adorable	.
但	什么时候	检查	一起	,	这	所有的	曾是	可爱的	.

但放在一起看，整体却很可爱。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ðəʊ] [feə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəlɪ] [wɪ'ðaʊt] ['frek(ə)lz] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	skin	though	fair	was	not	entirely	without	freckles	;	Her	eyes	were
她	皮肤	尽管	公平的	曾是	不是	完全	没有	雀斑	;	她	眼睛	是

[nɒt] ['verɪ] [lɑːdʒ] ,

not	very	large	,
不是	非常	大的	,

她的皮肤虽然白皙，但并非完全没有雀斑；她的眼睛不大。

[nɔː(r)][ðeə(r)] ['læʃɪz] [pə'tɪkjələlɪ] [lɒŋ] .

nor	their	lashes	particularly	long	.
也不	他们的	睫毛	特别	长的	.

她们的睫毛也不算特别长。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['rəʊzɪ] ['freʃnəs] ; [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd]

But	then	her	lips	were	of	the	most	rosy	freshness	;	Her	fair	and
但	然后	她	嘴唇	是	的	这	最多	红润	新鲜	;	她	公平的	和

['ʌndjuleɪtɪŋ] [heə(r)] ,

undulating	hair	,
起伏的	头发	,

但她的嘴唇却是最红润清新的；她那金色的、波浪般的秀发，

[kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['rɪbbænd] , [pɔː] [ɪt'self] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]

confined	by	a	simple	ribband	,	poured	itself	below	her	waist	in	a	profusion	of
受限	经过	一个	简单的	丝带	,	倾倒	本身	以下	她	腰部	在	一个	丰富	的

['rɪŋlɪt] ;

ringlets	;
环状物	;

一条简单的丝带束起她腰间的长发，如瀑布般倾泻而下，形成一团团卷曲的发丝；

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ;

Her	throat	was	full	and	beautiful	in	the	extreme	;
她	喉	曾是	满的	和	美丽的	在	这	极端	;

她的喉咙饱满而美丽；

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ɑːm][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri] ;

Her	hand	and	arm	were	formed	with	the	most	perfect	symmetry	;
她	手	和	手臂	是	形成	和	这	最多	完美的	对称	;

她的手和手臂形状完美对称；

[hɜː(r); hə(r)][maɪld] [bluː] [aɪz] [siːmd] [æn; ən] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] ,

Her	mild	blue	eyes	seemed	an	heaven	of	sweetness	,
她	温和的	蓝色的	眼睛	似乎	一个	天堂	的	甜味	,

她那双温柔的蓝眼睛仿佛是甜蜜的天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] ['spɑːkl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv]['daɪəməndz] :

and	the	crystal	in	which	they	moved	sparkled	with	all	the	brilliance	of	Diamonds	:
和	这	水晶	在	哪个	他们	已搬	闪闪发光	和	全部	这	辉煌	的	钻石	:

他们所处的晶体闪耀着钻石般的光芒：

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli] [ˌfɪf'tiːn] ; [æn; ən] [ɑːtʃ] [smaɪl] , ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

She	appeared	to	be	scarcely	fifteen	;	An	arch	smile	,	playing	round	her	mouth
她	出现	到	是	几乎	十五	;	一个	拱	微笑	,	玩耍	圆形的	她	嘴

,

,

,

她看起来不过十五岁；嘴角挂着一丝若有若无的微笑。

[dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['laɪvlinəs] , [wɪtʃ] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [æt; ət]

declared	her	to	be	possessed	of	liveliness	,	which	excess	of	timidity	at
声明	她	到	是	拥有	的	活力	,	哪个	过量的	的	胆怯	在

['prez(ə)nt] ;

present	represt	;
展示	雷普雷斯特	;

宣称她生性活泼，而目前过度的胆怯则抑制了这种活泼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [glɑːns] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	looked	round	her	with	a	bashful	glance	;	and	whenever	her	eyes
她	看起来	圆形的	她	和	一个	害羞的	瞥一眼	;	和	每当	她	眼睛

[ˌæksɪ'dentəli] [met] [lə'rɛnzoʊz] ,

accidentally	met	Lorenzo's	,
偶然	遇见	洛伦佐的	,

她羞涩地环顾四周；每当她的目光不经意间与洛伦佐的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzəri] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

She	dropt	them	hastily	upon	her	Rosary	;	Her	cheek	was	immediately
她	掉落	他们	草草	之上	她	念珠	;	她	脸颊	曾是	立即地

[sə'fjuːz] [wɪð] [blʌʃ] ,

suffused	with	blushes	,
弥漫	和	脸红	,

她匆忙地将它们放在念珠上；她的脸颊立刻泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] ;

and	She	began	to	tell	her	beads	;
和	她	开始	到	告诉	她	珠子	;

于是她开始念珠；

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ['evɪdəntli] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

though	her	manner	evidently	showed	that	She	knew	not	what	She	was	about	.
尽管	她	方式	显然	显示	那	她	知道	不是	什么	她	曾是	关于	.

虽然她的举止明显表明她并不清楚自己在做什么。

[lə'renzəʊ] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mɪŋgld] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

Lorenzo	gazed	upon	her	with	mingled	surprise	and	admiration	;
洛伦佐	凝视	之上	她	和	混合	惊喜	和	钦佩	;

洛伦佐凝视着她，眼中既有惊讶又有钦佩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌæn'toʊ.ni.əz] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti]

but	the	Aunt	thought	it	necessary	to	apologize	for	Antonia's	mauvaise	honte
但	这	阿姨	想法	它	必要的	到	道歉	为了	安东尼娅的	坏	honte

.

:

.

但姑妈认为有必要为安东尼娅的“mauvaise honte”（一种不好的、令人羞愧的行为）道歉。

- - [tɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [huː] [ɪz] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

'	'	Tis	a	young	Creature	,	'	said	She	,	'	who	is	totally	ignorant	of	the	world	.
-	-	的	一个	年轻的	生物	,	-	说	她	,	-	WHO	是	完全	无知	的	这	世界	.

“她是个年轻的小家伙，”她说，“对这个世界一无所知。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld]['kɑːs(ə)l][ɪn]['məːʃiə; 'muːrθjɑː] ;

She	has	been	brought	up	in	an	old	Castle	in	Murcia	;
她	有	到过	带来	向上	在	一个	老的	城堡	在	穆尔西亚	;

她在穆尔西亚的一座古老城堡里长大；

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [sə'saɪəti][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [huː] , [gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] !

with	no	other	Society	than	her	Mother's	,	who	,	God	help	her	!
和	不	其他	社会	比	她	母亲的	,	WHO	,	上帝	帮助	她	!

除了母亲的圈子，她没有其他社交圈，愿上帝保佑她！

[hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [sens] , [gʊd] [səʊl] , [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [suːp] [tuː; tə]

has	no	more	sense	,	good	Soul	,	than	is	necessary	to	carry	her	Soup	to
有	不	更多的	感觉	,	好的	灵魂	,	比	是	必要的	到	携带	她	汤	到

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

善良的灵魂啊，她连把汤送到嘴边所需的智力都没有。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] , [bəuθ][baɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] . -

Yet	She	is	my	own	Sister	,	both	by	Father	and	Mother	.	'
然而	她	是	我的	自己的	姐姐	,	两个都	经过	父亲	和	母亲	.	-

然而，她是我亲妹妹，同父同母。

- [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l] [sens] ? - [sed] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] [wɪð] [feɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt] ; - [haʊ]

'	And	has	so	little	sense	?	'	said	Don	Christoval	with	feigned	astonishment	;	'	How
-	和	有	所以	小的	感觉	?	-	说	大学教师	克里斯托瓦尔	和	假装	惊讶	;	-	如何

['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! -

very	Extraordinary	!	'
非常	非凡的	!	-

“竟然如此愚钝？”唐·克里斯托瓦尔假装惊讶地说，“真是匪夷所思！”

- ['veri] [truː] , - ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] ?

'	Very	true	,	Segnor	;	Is	it	not	strange	?
-	非常	真的	,	-	;	是	它	不是	奇怪的	?

“确实如此，塞格诺；这难道不奇怪吗？”

[haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd] [jet] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] !

However	,	such	is	the	fact	;	and	yet	only	to	see	the	luck	of	some	people	!
然而	,	这样的	是	这	事实	;	和	然而	仅有的	到	看	这	运气	的	一些	人们	!

然而，事实就是如此；但这仅仅是因为有些人运气好！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['kwɒləti] ,

A	young	Nobleman	,	of	the	very	first	quality	,
一个	年轻的	贵族	,	的	这	非常	第一的	质量	,

一位出身高贵的年轻贵族

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [elˈvaɪərə][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə] [ˈbjuːti] - - [æz; əz]

took	it	into	his	head	that	Elvira	had	some	pretensions	to	Beauty	-	-	As
采取	它	进入	他的	头	那	埃尔维拉	有	一些	虚荣心	到	美丽	-	-	作为

[tuː; tə] [prɪˈtenʃən] ,

to	pretensions	,
到	虚荣心	,

他认定埃尔维拉自诩为美人——至于自诩美人，

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈbjuːti] . . . . !

in	truth	,	She	had	always	enough	of	THEM	;	But	as	to	Beauty	.	.	.	.	!
在	真相	,	她	有	总是	足够的	的	他们	;	但	作为	到	美丽	.	.	.	.	!

事实上，她一直都受够了他们；但至于美貌……！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][hɑːf][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə][set][maɪ'self] [ɒf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] . . . . !

If	I	had	only	taken	half	the	pains	to	set	myself	off	which	She	did	.	.	.	.	!
如果	我	有	仅有的	已采取	一半	这	疼痛	到	放	我	离开	哪个	她	做过	.	.	.	.	!

如果我当初能像她那样费尽心思去激发自己的斗志就好了……！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] .

But	this	is	neither	here	nor	there	.
但	这	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	I	was	saying	,	Segnor	,	a	young	Nobleman	fell	in	love	with	her	,
作为	我	曾是	说	,	-	,	一个	年轻的	贵族	跌倒	在	爱	和	她	,

正如我刚才所说，一位名叫塞格诺的年轻贵族爱上了她。

[ænd; ənd] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

and	married	her	unknown	to	his	Father	.
和	已婚	她	未知	到	他的	父亲	.

他瞒着父亲娶了她。

[ðeə(r)]['juːniən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['siːkrət][nɪə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

Their	union	remained	a	secret	near	three	years	,
他们的	联盟	剩余	一个	秘密	靠近	三	年	,

他们的恋情秘密维持了近三年。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːkwɪs] , [huː] ,

But	at	last	it	came	to	the	ears	of	the	old	Marquis	,	who	,
但	在	最后的	它	来了	到	这	耳朵	的	这	老的	侯爵	,	WHO	,

但最终，这件事还是传到了老侯爵的耳中，他

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

as	you	may	well	suppose	,	was	not	much	pleased	with	the	intelligence	.
作为	你	可能	出色地	认为	,	曾是	不是	很多	高兴	和	这	智力	.

正如你可能猜到的那样，他对情报工作不太满意。

[ə'weɪ] [hiː; hi]['pəʊstɪd][ɪn][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] ['kɔːdəvə] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːz] [elˈvaɪərə] ,

Away	He	posted	in	all	haste	to	Cordova	,	determined	to	seize	Elvira	,
离开	他	发布	在	全部	匆忙	到	科尔多瓦	,	决定	到	抢占	埃尔维拉	,

他匆匆赶往科尔多瓦，决心夺取埃尔维拉的性命。

[ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]

and	send	her	away	to	some	place	or	other	,	where	She	would	never	be
和	发送	她	离开	到	一些	地方	或者	其他	,	在哪里	她	会	绝不	是

[hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] .

heard	of	more	.
听到	的	更多的	.

把她送到某个地方，让她从此销声匿迹。

['həʊli][ˌes 'tiː] . [pɔːl] !
Holy St . Paul !
圣 英石 . 保罗 !

圣保罗万岁!

[haʊ] [hiː; hi] [stɔːm] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
How He stormed on finding that She had escaped him , had joined her
如何 他 暴风雨 在 寻找 那 她 有 逃脱 他 , 有 加入 她
['hʌzbənd] ,
Husband ,
丈夫 ,

他怒气冲冲地发现她已经逃离了他，投奔了她的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][em'bɑːk, im-] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiz] .
and that they had embarked together for the Indies .
和 那 他们 有 启航 一起 为了 这 印第斯 .

他们一起启程前往印度。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm] ;
He swore at us all , as if the Evil Spirit had possessed him ;
他 发誓 在 我们 全部 , 作为 如果 这 邪恶的 精神 有 拥有 他 ;

他像被邪灵附身一样，对我们所有人破口大骂；

[hiː; hi] [θruː] [maɪ]['fɑːðə(r)]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] , [æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ʃuː] - ['meɪkə(r)][æz; əz] ['eni]
He threw my Father into prison , as honest a painstaking Shoe - maker as any
他 扔 我的 父亲 进入 监狱 , 作为 诚实的 一个 费尽心力 鞋 - 制造商 作为 任何
[ɪn] ['kɔːdəvə] ;
in Cordova ;
在 科尔多瓦 ;

他把我父亲关进了监狱，我父亲是科尔多瓦最诚实、最勤劳的鞋匠之一；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][maɪ]
and when He went away , He had the cruelty to take from us my
和 什么时候 他 去 离开 , 他 有 这 残酷 到 拿 从 我们 我的
['sɪstərz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
Sister's little Boy ,
姐妹 小的 男生 ,

当他离开时，他残忍地夺走了我姐姐的小男孩。

[ðen] ['skeəsli] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [huːm] [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,
then scarcely two years old , and whom in the abruptness of her flight ,
然后 几乎 二 年 老的 , 和 谁 在 这 突兀 的 她 航班 ,

当时她还不到两岁，在她仓皇逃亡的过程中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
She had been obliged to leave behind her .
她 有 到过 有义务 到 离开 在后面 她 .

她不得不把她留在身后。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [retʃ] [met] [wɪð] ['bɪtə(r)][bæd] ['triːtmənt] [frɒm; frəm][hɪm] ,
I suppose , that the poor little Wretch met with bitter bad treatment from him ,
我 认为 , 那 这 贫穷的 小的 可怜虫 遇见 和 苦的 坏的 治疗 从 他 ,

我猜想，那个可怜的小家伙一定受到了他极其残酷的对待。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . -
for in a few months after , we received intelligence of his death . '
为了 在 一个 很少 几个月 后 , 我们 已收到 智力 的 他的 死亡 . -

几个月后，我们就收到了他去世的消息。

- [waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l][əʊld] ['feləʊ] , - ! -
' Why , this was a most terrible old Fellow , Segnora ! '
- 为什么 , 这 曾是 一个 最多 糟糕的 老的 同伴 , - ! -

“哎呀，塞格诺拉，这老家伙真是太可怕了！”

- [əʊ] ! ['ʃɒkɪŋ] !
' Oh ! shocking !
- 哦 ! 令人震惊 !

“哦！太令人震惊了！”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['təʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [teɪst] !
and a Man so totally devoid of taste !
和 一个 男人 所以 完全 缺乏 的 品尝 !

一个如此毫无品味的人！

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
Why , would you believe it , Segnor ?
为什么 , 会 你 相信 它 , - ?

你相信吗，塞格诺?

[wen] [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm] , [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
When I attempted to pacify him , He cursed me for a Witch ,
什么时候 我 尝试过 到 安抚 他 , 他 被诅咒的 我 为了 一个 巫婆 ,

当我试图安抚他时，他却咒骂我是女巫。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [maɪ]['sɪstə(r)] [mait] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz]
and wished that to punish the Count , my Sister might become as ugly as
和 希望 那 到 惩治 这 数数 , 我的 姐姐 可能 变得 作为 丑陋的 作为
[maɪ'self] !
myself !
我 !

我希望为了惩罚伯爵，我的妹妹能变得和我一样丑陋！

['ʌgli] [ɪn'diːd] !
Ugly indeed !
丑陋的 的确 !

真丑！

[ai] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . -
I like him for that . '
我 喜欢 他 为了 那 . -

我就是喜欢他这一点。

- [rɪ'dɪkjələs] - , [kraɪd] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] ; - ['daʊtləs] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self]
' Ridiculous ' , cried Don Christoval ; ' Doubtless the Count would have thought himself
- 荒谬的 - , 哭 大学教师 克里斯托瓦尔 ; - 毫无疑问 这 数数 会 有 想法 他自己
['fɔːtʃənət] ,
fortunate ,
幸运 ,

“荒谬至极！”唐·克里斯托瓦尔喊道，“伯爵无疑会觉得自己很幸运。”

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wʌn]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -
had he been permitted to exchange the one Sister for the other . '
有 他 到过 允许 到 交换 这 一 姐姐 为了 这 其他 . -

如果允许他用其中一个姐妹交换另一个姐妹就好了。

- [əʊ] ! [kraɪst] ! - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] [pə'laɪt] .
' Oh ! Christ ! Segnor , you are really too polite .
- 哦 ! 基督 ! - , 你 是 真的 也 有礼貌的 .

“哦！天哪！塞格诺，你真是太客气了。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːndeɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ɒv; əv]
However , I am heartily glad that the Conde was of a different way of
然而 , 我 是 衷心地 高兴的 那 这 孔德 曾是 的 一个 不同的 方式 的
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

然而，我由衷地庆幸孔代家族的思想方式与众不同。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [el'vaɪərə][hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

A	mighty	pretty	piece	of	business	,	to	be	sure	,	Elvira	has	made	of	it	!
一个	强大的	漂亮的	片	的	商业	,	到	是	当然	,	埃尔维拉	有	制成	的	它	!

没错，这的确是艾薇拉打造的一件非常漂亮的生意！

['ɑːftə(r)] ['brɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [lɒŋ] [j'iəz] , [hɜː(r); hə(r)]

After	broiling	and	stewing	in	the	Indies	for	thirteen	long	years	,	her
后	烤制	和	炖	在	这	印第斯	为了	十三	长的	年	,	她

['hʌzbənd] [daɪz] ,

Husband	dies	,
丈夫	死亡	,

在印度洋经历了十三年的煎熬之后，她的丈夫去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [speɪn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [haʊs] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	She	returns	to	Spain	,	without	an	House	to	hide	her	head	,
和	她	返回	到	西班牙	,	没有	一个	房子	到	隐藏	她	头	,

她回到西班牙，却无家可归，无处藏身。

[ɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn] !

or	money	to	procure	her	one	!
或者	钱	到	采购	她	一	!

或者给她钱去买一个！

[ðɪs] [æn'təʊniə][wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] .

This	Antonia	was	then	but	an	Infant	,	and	her	only	remaining	Child	.
这	安东尼娅	曾是	然后	但	一个	婴儿	,	和	她	仅有的	其余的	孩子	.

当时的安东尼娅还是个婴儿，是她唯一的孩子。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

She	found	that	her	Father	-	in	-	Law	had	married	again	,	that	he	was
她	成立	那	她	父亲	-	在	-	法律	有	已婚	再次	,	那	他	曾是

[ɪrɛkənsaɪləbəl] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːndeɪ] ,

irreconcileable	to	the	Conde	,
不可调和的	到	这	孔德	,

她发现公公再婚了，而且与孔代家族的关系已经无法挽回。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [hæd; həd] [prə'djuːst] [hɪm] [ə; eɪ] [sʌn] ,

and	that	his	second	Wife	had	produced	him	a	Son	,
和	那	他的	第二	妻子	有	生产	他	一个	儿子	,

他的第二任妻子为他生了一个儿子。

[huː] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] .

who	is	reported	to	be	a	very	fine	young	Man	.
WHO	是	据报道	到	是	一个	非常	美好的	年轻的	男人	.

据报道，他是一位非常优秀的年轻人。

[ðə; ði][əʊld] ['mɑːkwɪs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ;

The	old	Marquis	refused	to	see	my	Sister	or	her	Child	;
这	老的	侯爵	拒绝	到	看	我的	姐姐	或者	她	孩子	;

老侯爵拒绝见我的妹妹和她的孩子；

[bʌt; bət] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ðæt] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['hɪərɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

But	sent	her	word	that	on	condition	of	never	hearing	any	more	of	her	,
但	发送	她	单词	那	在	状况	的	绝不	听力	任何	更多的	的	她	,

但他让她捎个信，条件是永远不再听到她的消息。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'saɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃ(ə)n] ,

He	would	assign	her	a	small	pension	,
他	会	分配	她	一个	小的	养老金	,

他会给她一笔数额不大的养老金。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][əʊld]['kɑ:s(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn]['mə:ʃiə; 'mu:rθjɑ:] ;

and	She	might	live	in	an	old	Castle	which	He	possessed	in	Murcia	;
和	她	可能	居住	在	一个	老的	城堡	哪个	他	拥有	在	穆尔西亚	;

她或许会住在他在穆尔西亚拥有的一座古老城堡里；

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ; [bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [flaɪt]

This	had	been	the	favourite	habitation	of	his	eldest	Son	;	But	since	his	flight
这	有	到过	这	最喜欢的	居住地	的	他的	长子	儿子	;	但	自从	他的	航班

[frɒm; frəm] [speɪn] ,

from	Spain	,
从	西班牙	,

这里曾是他长子最喜欢的住所；但自从他逃离西班牙后，

[ðə; ði][əʊld]['mɑ:kwɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [tu:; tə]['ru:ɪn][ænd; ənd]

the	old	Marquis	could	not	bear	the	place	,	but	let	it	fall	to	ruin	and
这	老的	侯爵	可以	不是	熊	这	地方	,	但	让	它	落下	到	废墟	和

[kən'fju:ʒn] - -

confusion	-	-
困惑	-	-

老侯爵无法忍受这个地方，任由它荒废破败——

[maɪ]['sɪstə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə]['mə:ʃiə; 'mu:rθjɑ:] ,

My	Sister	accepted	the	proposal	;	She	retired	to	Murcia	,
我的	姐姐	公认	这	提议	;	她	退休	到	穆尔西亚	,

我姐姐接受了求婚；她退休后搬到了穆尔西亚。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [mʌnθ] . -

and	has	remained	there	till	within	the	last	Month	.	'
和	有	剩余	那里	直到	之内	这	最后的	月	.	-

并且一直保持在那里，直到上个月。

- [ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [mə'drɪd] ? -

'	And	what	brings	her	now	to	Madrid	?	'
-	和	什么	带来	她	现在	到	马德里	?	-

“是什么让她来到马德里呢？”

[ɪn'kwaɪəd] [dɒn] [lə'renzəʊ] ,

enquired	Don	Lorenzo	,
询问	大学教师	洛伦佐	,

唐·洛伦佐问道：

[hu:m] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [æn'təʊniə] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

whom	admiration	of	the	young	Antonia	compelled	to	take	a	lively	interest	in	the
谁	钦佩	的	这	年轻的	安东尼娅	被迫	到	拿	一个	热闹	兴趣	在	这

['tɔ:kətɪv] [əʊld] ['wʊmənz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

talkative	old	Woman's	narration	.
健谈	老的	女性的	旁白	.

他对年轻的安东尼娅的钦佩之情，使他开始对健谈的老妇人的叙述产生了浓厚的兴趣。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

- , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ['bi:ɪŋ] ['leɪtli] [ded] ,

Segnor	,	her	Father	-	in	-	Law	being	lately	dead	,
-	,	她	父亲	-	在	-	法律	存在	最近	死的	,

塞格诺，她的公公最近去世了，

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɜːʃən] [ɪst'eɪts] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['penʃ(ə)n] ['eni]
the **Steward** **of** **his** **Murcian** **Estates** **has** **refused** **to** **pay** **her** **pension** **any**
这 管家 的 他的 穆尔西亚 庄园 有 拒绝 到 支付 她 养老金 任何
[lɒŋgə(r)] .
longer **.**
更长 .

他的穆尔西亚庄园管家拒绝再向她支付养老金。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə]
With **the** **design** **of** **supplicating** **his** **Son** **to** **renew** **it** **,** **She** **is** **now** **come** **to**
和 这 设计 的 恳求 他的 儿子 到 更新 它 , 她 是 现在 来 到
[mə'drɪd] ;
Madrid **;**
马德里 ;

为了恳求祂的儿子使之重获新生，她来到了马德里；

[bʌt; bət][ai] [daʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
But **I** **doubt** **,** **that** **She** **might** **have** **saved** **herself** **the** **trouble** **!**
但 我 怀疑 , 那 她 可能 有 已保存 她自己 这 麻烦 !

但我怀疑，她或许可以省去这些麻烦！

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,
You **young** **Noblemen** **have** **always** **enough** **to** **do** **with** **your** **money** **,**
你 年轻的 贵族 有 总是 足够的 到 做 和 你的 钱 ,

你们这些年轻的贵族们，总是有很多事情需要花钱。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [əʊld] ['wɪmɪn] .
and **are** **not** **very** **often** **disposed** **to** **throw** **it** **away** **upon** **old** **Women** **.**
和 是 不是 非常 经常 处置 到 扔 它 离开 之上 老的 女性 .

他们并不经常愿意把垃圾扔给老妇人。

[ai] [əd'vaɪzd] [maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə] [send] [æn'təʊniə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] ;
I **advised** **my** **Sister** **to** **send** **Antonia** **with** **her** **petition** **;**
我 建议 我的 姐姐 到 发送 安东尼娅 和 她 请愿 ;

我建议姐姐让安东尼娅带着她的请愿书过来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
But **She** **would** **not** **hear** **of** **such** **a** **thing** **.**
但 她 会 不是 听到 的 这样的 一个 事物 .

但她绝不会接受这种事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['ɒbstɪnət] !
She **is** **so** **obstinate** **!**
她 是 所以 顽固 !

她真是太固执了！

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɜː'self] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] ['kaunsəl] :
She **will** **find** **herself** **the** **worse** **for** **not** **following** **my** **counsels** **:**
她 将要 寻找 她自己 这 更糟 为了 不是 下列的 我的 律师 :

她不听我的劝告，一定会自食其果：

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] . -
the **Girl** **has** **a** **good** **pretty** **face** **,** **and** **possibly** **might** **have** **done** **much** **.** **'**
这 女孩 有 一个 好的 漂亮的 脸 , 和 可能 可能 有 完毕 很多 . -

这个女孩长相漂亮，或许曾经做过很多事。

- [ɑː] ! - , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] , ['kaʊntəfɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [eə(r)] ;
' Ah ! Segnora , ' interrupted Don Christoval , counterfeiting a passionate air ;
- 啊 ! - , - 中断 大学教师 克里斯托瓦尔 , 伪造 一个 热情的 空气 ;

'啊！“塞格诺拉，”唐·克里斯托瓦尔打断道，装出一副热情洋溢的样子。

- [ɪf] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['bɪznəs] , [waɪ] [hæz; həz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [rɪ'kɔːs]
' If a pretty face will do the business , why has not your Sister recourse
- 如果 一个 漂亮的 脸 将要 做 这 商业 , 为什么 有 不是 你的 姐姐 追索权
[tuː; tə][juː; jʊ] ? -
to you ? '
到 你 ? -

“如果靠美貌就能解决问题，为什么你姐姐不求助于你呢？”

- [əʊ] ! ['dʒiːzəs] !
' Oh ! Jesus !
- 哦 ! 耶稣 !

“哦！耶稣！”

[maɪ] [lɔːd] , [ai][sweə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gæləntri] !
my Lord , I swear you quite overpower me with your gallantry !
我的 主 , 我 发誓 你 相当 压倒 我 和 你的 英勇 !

我的大人，您的英勇让我无比敬佩！

[bʌt; bət][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]
But I promise you that I am too well aware of the danger of such
但 我 承诺 你 那 我 是 也 出色地 意识到的 的 这 危险 的 这样的
[ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊbəlmənz] ['paʊə(r)] !
Expeditions to trust myself in a young Nobleman's power !
探险 到 相信 我 在 一个 年轻的 贵族的 力量 !

但我向你保证，我非常清楚这类远征的危险性，所以我绝不会把自己的希望寄托在一个年轻贵族的权力之上！

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][æz; əz] [jet] [prɪ'zɜːvd] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] [ɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃ] ,
No , no ; I have as yet preserved my reputation without blemish or reproach ,
不 , 不 ; 我 有 作为 然而 保存完好 我的 名声 没有 缺陷 或者 责备 ,

不，不；我至今为止都保持着清白无瑕的名誉。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] . -
and I always knew how to keep the Men at a proper distance . '
和 我 总是 知道 如何 到 保持 这 男人 在 一个 恰当的 距离 . -

我一直都知道如何与男人们保持适当的距离。

- [ɒv; əv] [ðæt] , - , [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] .
' Of that , Segnora , I have not the least doubt .
- 的 那 , - , 我 有 不是 这 至少 怀疑 .

“对此，塞格诺拉，我丝毫不怀疑。”

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] ['eni] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mætrɪməni] ? -
But permit me to ask you ; Have you then any aversion to Matrimony ? '
但 允许 我 到 问 你 ; 有 你 然后 任何 厌恶 到 婚姻 ? -

但请允许我问你：你对婚姻有任何反感吗？

- [ðæt] [ɪz][æn; ən] [həʊm] ['kwestʃən] .
' That is an home question .
- 那 是 一个 家 问题 .

这是个内部问题。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'fes] , [ðæt] [ɪf] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ˌkævə'lɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] . . .
I cannot but confess , that if an amiable Cavalier was to present himself . . .
我 不能 但 承认 , 那 如果 一个 可亲 骑士 曾是 到 展示 他自己 . . .
. -
: '
. -

我不得不承认，如果一位和蔼可亲的骑士出现……

[hɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [ə'pɒn] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] ;

Here	She	intended	to	throw	a	tender	and	significant	look	upon	Don	Christoval	;
这里	她	故意的	到	扔	一个	投标	和	重要的	看	之上	大学教师	克里斯托瓦尔	;

在这里，她打算向唐·克里斯托瓦尔投去温柔而深情的目光；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'lʌkɪli] ['hæpənd] [tu:; tə] [skwɪnt] [məʊst] [ə'bɒmɪnəbli] , [ðə; ði] [glɑ:ns] [fel]

But	,	as	She	unluckily	happened	to	squint	most	abominably	,	the	glance	fell
但	,	作为	她	不幸的是	发生	到	眯	最多	极其可憎	,	这	瞥一眼	跌倒

[də'rektli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :

directly	upon	his	Companion	:
直接地	之上	他的	伴侣	:

但是，不幸的是，她恰巧眯起了眼睛，而且眯得非常难看，结果目光正好落在了他的同伴身上：

[lə'renzəʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

Lorenzo	took	the	compliment	to	himself	,	and	answered	it	by	a	profound
洛伦佐	采取	这	赞扬	到	他自己	,	和	回答	它	经过	一个	深刻的

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

洛伦佐将这份赞美之情铭记于心，并以深深的鞠躬作为回应。

- [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ? -

'	May	I	enquire	,	'	said	He	,	'	the	name	of	the	Marquis	?	'
-	可能	我	查询	,	-	说	他	,	-	这	姓名	的	这	侯爵	?	-

“请问，”他问道，“这位侯爵叫什么名字？”

- [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:][læs] [sɪstɜ:nəz] . -

'	The	Marquis	de	las	Cisternas	.	'
-	这	侯爵	德	最后	水箱	.	-

“拉斯西斯特纳斯侯爵。”

- [aɪ] [nəʊ] [hɪm] ['ɪntɪmətli] [wel] .

'	I	know	him	intimately	well	.
-	我	知道	他	亲密	出色地	.

我非常了解他。

[hi:; hi][ɪz] [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [mə'drɪd] , [bʌt; bət][ɪz] [ɪk'spektɪd] [hɪə(r)] ['deɪli] .

He	is	not	at	present	in	Madrid	,	but	is	expected	here	daily	.
他	是	不是	在	展示	在	马德里	,	但	是	预期的	这里	日常的	.

他目前不在马德里，但预计每天都会来这里。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][men] ;

He	is	one	of	the	best	of	Men	;
他	是	一	的	这	最好的	的	男人	;

他是最优秀的人之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] [æn'təʊniə] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [hɪm] ,

and	if	the	lovely	Antonia	will	permit	me	to	be	her	Advocate	with	him	,
和	如果	这	迷人的	安东尼娅	将要	允许	我	到	是	她	提倡	和	他	,

如果可爱的安东尼娅允许我做她与他交涉的辩护人，

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:z] . -

I	doubt	not	my	being	able	to	make	a	favourable	report	of	her	cause	.	'
我	怀疑	不是	我的	存在	有能力的	到	制作	一个	有利	报告	的	她	原因	.	-

我毫不怀疑自己能够对她的事业做出有利的评价。

[æn'təʊniə] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] ,

Antonia	raised	her	blue	eyes	,
安东尼娅	提高	她	蓝色的	眼睛	,

安东尼娅抬起她那双蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs]

and	silently	thanked	him	for	the	offer	by	a	smile	of	inexpressible	sweetness
和	默默	谢谢	他	为了	这	提供	经过	一个	微笑	的	难以言喻的	甜味

.

:

.

她默默地感谢他的好意，脸上带着难以言喻的甜蜜微笑。

-　[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] : [ɪn'diːd] ,

Leonella's	satisfaction	was	much	more	loud	and	audible	:	Indeed	,
-	满意	曾是	很多	更多的	大声	和	可听见的	:	的确	,

莱昂内拉的满意之情溢于言表：的确如此。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['saɪlənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

as	her	Niece	was	generally	silent	in	her	company	,
作为	她	侄女	曾是	一般来说	沉默的	在	她	公司	,

因为她的侄女在她面前通常都很沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] : [ðɪs] [ʃiː; ʃi]

She	thought	it	incumbent	upon	her	to	talk	enough	for	both	:	This	She
她	想法	它	现任	之上	她	到	讲话	足够的	为了	两个都	:	这	她

['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

managed	without	difficulty	,
管理	没有	困难	,

她认为自己有义务替他们俩说足够多的话：这一点她毫不费力地做到了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [faʊnd] [hɜː'self] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [wɜːdz] .

for	She	very	seldom	found	herself	deficient	in	words	.
为了	她	非常	很少	成立	她自己	不足	在	字	.

因为她很少会感到词穷。

- [əʊ] ! - ! -

'	Oh	!	Segnor	!	'
-	哦	!	-	!	-

“哦！塞格诺！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] ['aʊə(r)] [həʊl] ['fæməli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪgnəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] !

She	cried	;	'	You	will	lay	our	whole	family	under	the	most	signal	obligations	!
她	哭	;	-	你	将要	躺	我们的	所有的	家庭	在下面	这	最多	信号	义务	!

她哭着说：“你会让我们全家背负最沉重的负担！”

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['grætɪtjuːd] ,

I	accept	your	offer	with	all	possible	gratitude	,
我	接受	你的	提供	和	全部	可能的	感激	,

我欣然接受您的提议，并致以最诚挚的谢意。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] .

and	return	you	a	thousand	thanks	for	the	generosity	of	your	proposal	.
和	返回	你	一个	千	谢谢	为了	这	慷慨	的	你的	提议	.

并对您慷慨的提议表示万分感谢。

[æn'təʊniə] , [waɪ] [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [spiːk] , [tʃaɪld] ?

Antonia	,	why	do	not	you	speak	,	Child	?
安东尼娅	,	为什么	做	不是	你	说话	,	孩子	?

安东尼娅，孩子，你为什么不说话?

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] [sez] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ,

While	the	Cavalier	says	all	sorts	of	civil	things	to	you	,	you	sit	like	a	Statue	,
尽管	这	骑士	说道	全部	排序	的	民用	事物	到	你	,	你	坐	喜欢	一个	雕像	,

当骑士对你彬彬有礼时，你却像尊雕像一样一动不动地坐着。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][θæŋks] , ['aɪðə(r)][bæd] , [gʊd] , [ɔ:(r)] [ɪn'dɪfrənt] ! -

and	never	utter	a	syllable	of	thanks	,	either	bad	,	good	,	or	indifferent	!	'
和	绝不	说出	一个	音节	的	谢谢	,	任何一个	坏的	,	好的	,	或者	冷漠	!	-

而且千万不要说一句感谢的话，无论是好感、坏感还是漠不关心的感谢!

- [maɪ][dɪə(r)] [ɑ:nt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ðæt] . . . . -

'	My	dear	Aunt	,	I	am	very	sensible	that	.	.	.	.	'
-	我的	亲爱的	阿姨	,	我	是	非常	明智的	那	.	.	.	.	-

“我亲爱的姑妈，我非常清楚……”

- [fai] , [ni:s] !

'	Fye	,	Niece	!
-	费耶	,	侄女	!

“Fye，侄女！”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][təʊld][ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪz]

How	often	have	I	told	you	,	that	you	never	should	interrupt	a	Person	who	is
如何	经常	有	我	讲述	你	,	那	你	绝不	应该	打断	一个	人	WHO	是

['spi:kɪŋ] ! ?

speaking	!	?
请讲	!	?

我跟你说过多少遍了，永远不要打断别人说话！？

[wen] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'i:][du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

When	did	you	ever	know	me	do	such	a	thing	?
什么时候	做过	你	曾经	知道	我	做	这样的	一个	事物	?

你什么时候见过我做过这种事?

[ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [jɔ:(r); jə(r)] [mɜ:ˈjən] ['mænəz] ?

Are	these	your	Murcian	manners	?
是	这些	你的	穆尔西亚	礼仪	?

这就是你们穆尔西亚人的礼仪吗?

['mɜ:si] [ɒn][ˌem 'i:] !

Mercy	on	me	!
怜悯	在	我	!

饶了我吧!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [gɜ:l] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [gʊd]

I	shall	never	be	able	to	make	this	Girl	any	thing	like	a	Person	of	good
我	将	绝不	是	有能力的	到	制作	这	女孩	任何	事物	喜欢	一个	人	的	好的

['bri:dɪŋ] .

breeding	.
选育	.

我永远也无法把这个女孩培养成一个举止得体的人。

[bʌt; bət] [preɪ] , - , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] , - [ɪn'fɔ:m]

But	pray	,	Segnor	,	'	She	continued	,	addressing	herself	to	Don	Christoval	,	'	inform
但	祈祷	,	-	,	-	她	持续	,	解决	她自己	到	大学教师	克里斯托瓦尔	,	-	通知

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“但是，塞格诺先生，”她继续对唐·克里斯托瓦尔说道，“请您告诉我，

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] [ə'sembəld] [tə'deɪ] [ɪn] [ðɪs] [kə'θi:drəl] ? -

why	such	a	Crowd	is	assembled	today	in	this	Cathedral	?	'
为什么	这样的	一个	人群	是	组装	今天	在	这	大教堂	?	-

今天为何有这么多人聚集在这座大教堂里?

- [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɒsəbli] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] , [ðæt] [æm'broʊzioʊ] , ['æbət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnəst(ə)ri] ,

'	Can	you	possibly	be	ignorant	,	that	Ambrosio	,	Abbot	of	this	Monastery	,
-	能	你	可能	是	无知	,	那	安布罗西奥	,	方丈	的	这	修道院	,

“你难道真的不知道安布罗西奥，这座修道院的院长，

[prəu'nauns] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] ['evri] ['θɜːzdeɪ] ?
pronounces a Sermon in this Church every Thursday ?
发音 一个 讲道 在 这 教会 每一个 周四 ?

他每周四都会在这个教堂布道吗?

[ɔːl] [mə'drɪd] [rɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .
All Madrid rings with his praises .
全部 马德里 戒指 和 他的 赞扬 .

整个马德里都充满了对他的赞扬。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃ] [bʌt; bət] [θraɪs] ;
As yet He has preached but thrice ;
作为 然而 他 有 布道 但 三次 ;

他至今只讲道三次;

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,
But all who have heard him are so delighted with his eloquence ,
但 全部 WHO 有 听到 他 是 所以 高兴极了 和 他的 口才 ,

但凡听过他演讲的人，都为他的雄辩而赞叹不已。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
that it is as difficult to obtain a place at Church ,
那 它 是 作为 难的 到 获得 一个 地方 在 教会 ,

在教堂里获得一席之地同样困难。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kɒmədi] .
as at the first representation of a new Comedy .
作为 在 这 第一的 表示 的 一个 新的 喜剧 .

如同首次呈现一部新喜剧。

[hɪz; ɪz] [feɪm] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] - - -
His fame certainly must have reached your ears - - '
他的 名声 当然 必须 有 达到 你的 耳朵 - - -

他的名声想必你也听说了——

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

'唉!

- , [tɪl] ['jestədeɪ] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [mə'drɪd] ;
Segnor , till yesterday I never had the good fortune to see Madrid ;
- , 直到 昨天 我 绝不 有 这 好的 财富 到 看 马德里 ;

塞格诺，直到昨天我才有幸见到马德里;

[ænd; ənd][æt; ət] ['kɔːdəvə] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rest]
and at Cordova we are so little informed of what is passing in the rest
和 在 科尔多瓦 我们 是 所以 小的 知情的 的 什么 是 通过 在 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

而科尔多瓦人对世界其他地方正在发生的事情知之甚少。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æm'brəʊzɪəʊ][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɪts] ['priːsɪŋkts] . -
that the name of Ambrosio has never been mentioned in its precincts . '
那 这 姓名 的 安布罗西奥 有 绝不 到过 提及 在 它是 辖区 . -

“安布罗西奥的名字从未在该地区被提及。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] [æt; ət] [mə'drɪd] .
' You will find it in every one's mouth at Madrid .
- 你 将要 寻找 它 在 每一个 一个人的 嘴 在 马德里 .

“在马德里，你会发现每个人嘴里都在说这个词。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ; [ænd; ənd][nɒt] ['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]

He	seems	to	have	fascinated	the	Inhabitants	;	and	not	having	attended	his
他	似乎	到	有	着迷	这	居民	;	和	不是	拥有	参加	他的

['sɜːrmən] [maɪ'self] ,

Sermons	myself	,
布道	我	,

他似乎深深吸引了当地居民；而我本人虽然没有听过他的布道，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] .

I	am	astonished	at	the	Enthusiasm	which	He	has	excited	.
我	是	惊讶	在	这	热情	哪个	他	有	兴奋的	.

祂所激起的热情令我惊叹不已。

[ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [peɪd] [hɪm][bəuθ][baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [baɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz]

The	adoration	paid	him	both	by	Young	and	Old	,	by	Man	and	Woman	is
这	崇拜	有薪酬的	他	两个都	经过	年轻的	和	老的	,	经过	男人	和	女士	是

[ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] .

unexampled	.
史无前例	.

无论是年轻人还是老年人，无论是男人还是女人，都对他无比崇拜，这种崇拜是史无前例的。

[ðə; ði] [græn'diː] [ləʊd] [hɪm] [wɪð] ['prez(ə)nts] ; [ðeə(r)] [waɪvz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)]

The	Grandees	load	him	with	presents	;	Their	Wives	refuse	to	have	any	other
这	贵族	加载	他	和	礼物	;	他们的	妻子们	拒绝	到	有	任何	其他

[kən'fesə(r)] ,

Confessor	,
忏悔者	,

贵族们给他送了很多礼物；他们的妻子拒绝接受其他任何神父。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [mæn][ɒv; əv] ['həʊlinəs]

and	he	is	known	through	all	the	city	by	the	name	of	the	'	'	Man	of	Holiness
和	他	是	已知	通过	全部	这	城市	经过	这	姓名	的	这	-	-	男人	的	圣洁
-	-	.	-														
'	'	:	'														
-	-	.	-														

全城都知道他是“圣洁之人”。

- [ʌn'daʊtɪdli] , - , [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] - - -

'	Undoubtedly	,	Segnor	,	He	is	of	noble	origin	-	-	'
-	无疑	,	-	,	他	是	的	高贵	起源	-	-	-

“毫无疑问，塞格诺，他出身高贵——”

- [ðæt] [pɔɪnt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

'	That	point	still	remains	undecided	.
-	那	观点	仍然	遗迹	未决定	.

这一点仍未有定论。

[ðə; ði] [leɪt] [suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] [faʊnd] [hɪm] [waɪl] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi]

The	late	Superior	of	the	Capuchins	found	him	while	yet	an	Infant	at	the	Abbey
这	晚的	优越的	的	这	卷尾猴	成立	他	尽管	然而	一个	婴儿	在	这	修道院

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

已故的嘉布遣会会长在修道院门口发现了当时还是婴儿的他。

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [veɪn] ,

All	attempts	to	discover	who	had	left	him	there	were	vain	,
全部	尝试	到	发现	WHO	有	左边	他	那里	是	徒劳	,

所有试图找出是谁把他遗弃在那里的尝试都徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

and	the	Child	himself	could	give	no	account	of	his	Parents	.
和	这	孩子	他自己	可以	给	不	帐户	的	他的	父母	.

而孩子自己也无法说明他的父母是谁。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evə(r)] [sɪns] .

He	was	educated	in	the	Monastery	,	where	He	has	remained	ever	since	.
他	曾是	受过教育	在	这	修道院	,	在哪里	他	有	剩余	曾经	自从	.

他在修道院接受教育，之后一直留在那里。

[hiː; hi] ['ɜːli] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] ,

He	early	showed	a	strong	inclination	for	study	and	retirement	,
他	早期的	显示	一个	强的	倾角	为了	学习	和	退休	,

他很早就表现出强烈的学习和退休意愿。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)][eɪdʒ] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [vaʊz] .

and	as	soon	as	He	was	of	a	proper	age	,	He	pronounced	his	vows	.
和	作为	很快	作为	他	曾是	的	一个	恰当的	年龄	,	他	发音	他的	誓言	.

祂一到合适的年龄，就发了誓。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm] , [ɔː(r)][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [kən'siːl]

No	one	has	ever	appeared	to	claim	him	,	or	clear	up	the	mystery	which	conceals
不	一	有	曾经	出现	到	宣称	他	,	或者	清除	向上	这	神秘	哪个	隐藏

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;

his	birth	;
他的	出生	;

至今无人认领过他，也无人解开他身世之谜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] ,

and	the	Monks	,
和	这	僧侣	,

还有僧侣们，

[huː] [faɪnd][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [frɒm; frəm]

who	find	their	account	in	the	favour	which	is	shewn	to	their	establishment	from
WHO	寻找	他们的	帐户	在	这	偏爱	哪个	是	展示	到	他们的	建立	从

[rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm] ,

respect	to	him	,
尊重	到	他	,

那些因对他的尊重而对其机构表现出好感的人，

[hæv; həv][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

have	not	hesitated	to	publish	that	He	is	a	present	to	them	from	the
有	不是	犹豫了一下	到	发布	那	他	是	一个	展示	到	他们	从	这

['vɜːdʒɪn] .

Virgin	.
处女	.

他们毫不犹豫地宣称，祂是圣母玛利亚赐予他们的礼物。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [gɪvz] [sʌm; səm] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt]

In	truth	the	singular	austerity	of	his	life	gives	some	countenance	to	the	report
在	真相	这	单数	紧缩政策	的	他的	生活	给予	一些	面容	到	这	报告

.

:
.

事实上，他独特的清苦生活方式也印证了这一说法。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] , ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɪn] ['stʌdi] ,

He	is	now	thirty	years	old	,	every	hour	of	which	period	has	been	passed	in	study	,
他	是	现在	三十	年	老的	,	每一个	小时	的	哪个	时期	有	到过	通过了	在	学习	,

他现在三十岁了，这三十年的每一分钟都花在了学习上。

['təʊt(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

total	seclusion	from	the	world	,	and	mortification	of	the	flesh	.
全部的	隔离	从	这	世界	,	和	屈辱	的	这	肉	.

与世隔绝，克制肉体欲望。

[tɪl] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [wiːks] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [suː'pɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [tuː; tə]

Till	these	last	three	weeks	,	when	He	was	chosen	superior	of	the	Society	to
直到	这些	最后的	三	周	,	什么时候	他	曾是	选定	优越的	的	这	社会	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ,

which	He	belongs	,
哪个	他	属于	,

直到最近三周，他被选为他所属修会的会长为止。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [wɔːlz] :

He	had	never	been	on	the	outside	of	the	Abbey	walls	:
他	有	绝不	到过	在	这	外部	的	这	修道院	墙壁	:

他从未踏出过修道院的围墙：

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kwɪts] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ɒn] ['θɜːrzdez] ,

Even	now	He	never	quits	them	except	on	Thursdays	,
甚至	现在	他	绝不	退出	他们	除了	在	星期四	,

即使现在，除了星期四，他也从不让他们离开。

[wen] [hiː; hi] [di'lɪvəz] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ɪn] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [ɔːl] [mə'drɪd] [ə'sembl] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

when	He	delivers	a	discourse	in	this	Cathedral	which	all	Madrid	assembles	to	hear	.
什么时候	他	交付	一个	话语	在	这	大教堂	哪个	全部	马德里	组装	到	听到	.

当祂在这座大教堂发表讲话时，整个马德里的人都聚集在一起聆听。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [prə'faʊnd] , [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ðə; ði] [məʊst] [pə'sweɪsɪv] .

His	knowledge	is	said	to	be	the	most	profound	,	his	eloquence	the	most	persuasive	.
他的	知识	是	说	到	是	这	最多	深刻的	,	他的	口才	这	最多	有说服力的	.

据说他的学识最为渊博，他的口才最为出众。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [trænz'gres] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] ;

In	the	whole	course	of	his	life	He	has	never	been	known	to	transgress	a	single	rule	of	his	order	;
在	这	所有的	课程	的	他的	生活	他	有	绝不	到过	已知	到	越界	一个	单身的	规则	的	他的	命令	;

在他的一生中，他从未违反过他所在组织的任何一条规则；

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [steɪn] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ;

The	smallest	stain	is	not	to	be	discovered	upon	his	character	;
这	最小	弄脏	是	不是	到	是	发现	之上	他的	特点	;

他的品格上不能发现一丝污点；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [strɪkt] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['tʃæstəti] ,

and	He	is	reported	to	be	so	strict	an	observer	of	Chastity	,
和	他	是	据报道	到	是	所以	严格的	一个	观察员	的	贞洁	,

据说他对贞洁的遵守非常严格。

[ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ɪn] [wɒt] [kən'sɪsts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

that	He	knows	not	in	what	consists	the	difference	of	Man	and	Woman	.
那	他	知道	不是	在	什么	由	这	不同之处	的	男人	和	女士	.

祂并不知道男人和女人之间的区别。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [ɪ'stiːm] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [seɪnt] . -

The	common	People	therefore	esteem	him	to	be	a	Saint	.	'
这	常见的	人们	所以	尊重	他	到	是	一个	圣	.	-

因此，普通民众都尊他为圣人。

- [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ? - [ɪn'kwaɪəd] [æn'təʊniə] ; - [bles] [ˌem 'iː] !

'	Does	that	make	a	Saint	?	'	enquired	Antonia	;	'	Bless	me	!
-	做	那	制作	一个	圣	?	-	询问	安东尼娅	;	-	保佑	我	!

“这样就能成为圣人吗？”安东尼娅问道；“请祝福我！”

[ðen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [wʌn] ? -

Then	am	I	one	?	'
然后	是	我	一	?	-

那么我也是其中之一吗?

- ['həʊli] [ˌes 'tiː] . ['bɑːb(ə)rə] ! - [ɪk'skleɪmd] [lɛnɛlə] ; - [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

'	Holy	St	.	Barbara	!	'	exclaimed	Leonella	;	'	What	a	question	!
-	圣	英石	.	芭芭拉	!	-	惊呼	莱昂内拉	;	-	什么	一个	问题	!

“我的天哪！”莱昂内拉惊呼道，“这真是个问题！”

[faɪ] , [tʃaɪld] , [faɪ] !

Fye	,	Child	,	Fye	!
费耶	,	孩子	,	费耶	!

呸，孩子，呸!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] ['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] .

These	are	not	fit	subjects	for	young	Women	to	handle	.
这些	是	不是	合身	主题	为了	年轻的	女性	到	处理	.

这些话题不适合年轻女性处理。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðiː]

You	should	not	seem	to	remember	that	there	is	such	a	thing	as	a	Man	in	the
你	应该	不是	似乎	到	记住	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	一个	男人	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

你似乎忘记了世上还有男人这种生物。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['evrɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [seɪm] [seks] [wɪð] [jɔː'self]

and	you	ought	to	imagine	every	body	to	be	of	the	same	sex	with	yourself
和	你	应该	到	想象	每一个	身体	到	是	的	这	相同的	性别	和	你自己

.

:
.

你应该想象所有的人都和你性别相同。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [gɪv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

I	should	like	to	see	you	give	people	to	understand	,
我	应该	喜欢	到	看	你	给	人们	到	理解	,

我希望看到你让人们理解这一点。

[ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [nəʊ] [brests] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hɪps] , [ænd; ənd] [nəʊ] . . . - .

that	you	know	that	a	Man	has	no	breasts	,	and	no	hips	,	and	no	.	.	.	'	.
那	你	知道	那	一个	男人	有	不	乳房	,	和	不	臀部	,	和	不	.	.	.	-	.

你知道男人没有乳房，没有臀部，也没有……'。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['lektʃə(r)] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]

Luckily	for	Antonia's	ignorance	which	her	Aunt's	lecture	would	soon	have
幸运的是	为了	安东尼娅的	无知	哪个	她	姑姑的	演讲	会	很快	有

[dɪ'speld] ,

dispelled	,
驱散	,

幸运的是，安东尼娅对姑妈的训诫很快就能消除她的这种无知。

[æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mɜːmə(r)] [θruː] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ðiː] ['priːtʃərz] [ə'raɪv(ə)l] .

an	universal	murmur	through	the	Church	announced	the	Preacher's	arrival	.
一个	普遍的	低语	通过	这	教会	宣布	这	传教士的	到达	.

教堂里响起一片低语声，宣告了传道者的到来。

['dɔ:nə] [lɛnɛlə] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [vju:] [ɒv; əv][hɪm] ,

Donna	**Leonella**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**to**	**take**	**a**	**better**	**view**	**of**	**him**	**,**
唐娜	莱昂内拉	玫瑰	从	她	座位	到	拿	一个	更好的	看法	的	他	,

唐娜·莱昂内拉起身，想看得更清楚些。

[ænd; ənd][æn'təʊniə] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

and	**Antonia**	**followed**	**her**	**example**	**.**
和	安东尼娅	随后	她	例子	.

安东尼娅也效仿了她的做法。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [pɔ:t] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['prez(ə)ns] .

He	**was**	**a**	**Man**	**of**	**noble**	**port**	**and**	**commanding**	**presence**	**.**
他	曾是	一个	男人	的	高贵	港口	和	指挥	在场	.

他是一位举止高贵、气度威严的人。

[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)][wɒz; wəz] ['lɒfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [ʌn'kɒmənli] ['hænsəm] .

His	**stature**	**was**	**lofty**	**,**	**and**	**his**	**features**	**uncommonly**	**handsome**	**.**
他的	身材	曾是	高远	,	和	他的	特征	不寻常地	英俊的	.

他身材高大，五官异常英俊。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz]['ækwɪlaɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑ:dʒ] [blæk] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑ:k]

His	**Nose**	**was**	**aquiline**	**,**	**his**	**eyes**	**large**	**black**	**and**	**sparkling**	**,**	**and**	**his**	**dark**
他的	鼻子	曾是	鹰嘴豆	,	他的	眼睛	大的	黑色的	和	闪闪发光	,	和	他的	黑暗的

[braʊz] ['ɔ:lməʊst][dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] .

brows	**almost**	**joined**	**together**	**.**
眉毛	几乎	加入	一起	.

他的鼻子呈鹰钩状，眼睛又大又黑，闪闪发光，浓密的眉毛几乎连在一起。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] [bʌt; bət][klɪə(r)] [braʊn] ;

His	**complexion**	**was**	**of**	**a**	**deep**	**but**	**clear**	**Brown**	**;**
他的	肤色	曾是	的	一个	深的	但	清除	棕色的	;

他的肤色是深棕色，但肤色清澈透亮；

['stʌdi] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'praɪvd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

Study	**and**	**watching**	**had**	**entirely**	**deprived**	**his**	**cheek**	**of**	**colour**	**.**
学习	和	观看	有	完全	被剥夺的	他的	脸颊	的	颜色	.

学习和观察使他的脸颊完全失去了血色。

[træŋ'kwɪləti] [rein] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [smu:ð] [ˌʌn'rɪŋkl] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ; [ænd; ənd] ['kɒntent] , [ɪk'sprest]

Tranquillity	**reigned**	**upon**	**his**	**smooth**	**unwrinkled**	**forehead**	**;**	**and**	**Content**	**,**	**expressed**
宁静	统治	之上	他的	光滑的	无皱纹	前额	;	和	内容	,	表达

[ə'pɒn] ['evri] ['fi:tʃə(r)] ,

upon	**every**	**feature**	**,**
之上	每一个	特征	,

他光滑无皱的额头上洋溢着宁静；而满足，则写在他每一处表情上。

[si:md] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][mæn] ['i:kwəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [k'eəz] [ænd; ənd] [kraɪmz] .

seemed	**to**	**announce**	**the**	**Man**	**equally**	**unacquainted**	**with**	**cares**	**and**	**crimes**	**.**
似乎	到	宣布	这	男人	同样地	不熟悉的	和	关心	和	犯罪	.

这似乎预示着这个人同样对烦恼和罪恶一无所知。

[hi:; hi] [baʊd] [hɪm'self] [wɪð] [hju:'mɪləti][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] :

He	**bowed**	**himself**	**with**	**humility**	**to**	**the**	**audience**	**:**
他	鞠躬	他自己	和	谦逊	到	这	观众	:

他谦卑地向观众鞠躬致意：

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

Still	**there**	**was**	**a**	**certain**	**severity**	**in**	**his**	**look**	**and**	**manner**	**that**	**inspired**	**universal**
仍然	那里	曾是	一个	肯定	严重性	在	他的	看	和	方式	那	灵感	普遍的

[ɔ:] ,

awe	**,**
敬畏	,

然而，他神态举止中那种严肃的气质，却令世人肃然起敬。

[ænd; ənd] [fjuː] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][wʌns]['faɪəri][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ]

and	few	could	sustain	the	glance	of	his	eye	at	once	fiery	and	penetrating
和	很少	可以	维持	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	在	一次	火热	和	渗透

.

:

.

很少有人能承受他那既炽热又锐利的目光。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][æm'broʊzioʊ] , ['æbət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] , [ænd; ənd] ['sɜːrneɪmd] , - [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

Such	was	Ambrosio	,	Abbot	of	the	Capuchins	,	and	surnamed	,	'	The	Man	of
这样的	曾是	安布罗西奥	,	方丈	的	这	卷尾猴	,	和	姓氏	,	-	这	男人	的

['həʊlinəs] - .

Holiness	'	.
圣洁	-	.

这就是嘉布遣会院长安布罗西奥，绰号“圣洁之人”。

[æn'təʊniə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] ['iːgəli] ,

Antonia	,	while	She	gazed	upon	him	eagerly	,
安东尼娅	,	尽管	她	凝视	之上	他	急切地	,

安东尼娅一边热切地凝视着他，

[felt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

felt	a	pleasure	fluttering	in	her	bosom	which	till	then	had	been	unknown	to
毛毡	一个	乐趣	飘动	在	她	怀	哪个	直到	然后	有	到过	未知	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她感到一股愉悦感在胸中涌动，这是她以前从未体验过的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

and	for	which	She	in	vain	endeavoured	to	account	.
和	为了	哪个	她	在	徒劳	努力	到	帐户	.

而她却徒劳地试图解释这一切。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

She	waited	with	impatience	till	the	Sermon	should	begin	;	and	when	at	length
她	等待	和	不耐烦	直到	这	讲道	应该	开始	;	和	什么时候	在	长度

[ðə; ði]['freɪə(r)] [spəʊk] ,

the	Friar	spoke	,
这	修士	辐	,

她焦急地等待着布道开始；终于，修士开口说话了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .

the	sound	of	his	voice	seemed	to	penetrate	into	her	very	soul	.
这	声音	的	他的	嗓音	似乎	到	穿透	进入	她	非常	灵魂	.

他的声音仿佛直抵她的灵魂深处。

[ðəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] [felt] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [sen'seiʃən] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ]

Though	no	other	of	the	Spectators	felt	such	violent	sensations	as	did	the	young
尽管	不	其他	的	这	观众	毛毡	这样的	暴力	感觉	作为	做过	这	年轻的

[æn'təʊniə] ,

Antonia	,
安东尼娅	,

虽然其他观众都没有像年轻的安东尼娅那样感受到如此强烈的情绪，

[jet] ['evri] [wʌn] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

yet	every	one	listened	with	interest	and	emotion	.
然而	每一个	一	听着	和	兴趣	和	情感	.

然而，每个人都饶有兴致、动情地聆听着。

[ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒənz] ['merɪts] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð]

They	who	were	insensible	to	Religion's	merits	,	were	still	enchanted	with
他们	WHO	是	麻木不仁	到	宗教的	优点	,	是	仍然	迷人的	和

[æm'broʊzioʊz] ['ɒrətri] .

Ambrosio's	oratory	.
安布罗西奥的	演说	.

那些对宗教的益处漠不关心的人，仍然被安布罗西奥的雄辩所折服。

[ɔːl] [faʊnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

All	found	their	attention	irresistibly	attracted	while	He	spoke	,
全部	成立	他们的	注意力	无法抗拒地	吸引	尽管	他	辐	,

他说话时，所有人都被深深吸引住了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [rein] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [aɪlz] .

and	the	most	profound	silence	reigned	through	the	crowded	Aisles	.
和	这	最多	深刻的	沉默	统治	通过	这	挤	过道	.

拥挤的过道里一片寂静。

['iːv(ə)n][lə'renzəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] : [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [æn'təʊniə][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nɪə(r)]

Even	Lorenzo	could	not	resist	the	charm	:	He	forgot	that	Antonia	was	seated	near
甚至	洛伦佐	可以	不是	抵抗	这	魅力	:	他	忘了	那	安东尼娅	曾是	坐着	靠近

[hɪm] ,

him	,
他	,

就连洛伦佐也无法抵挡她的魅力：他忘记了安东尼娅就坐在他旁边。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] [wɪð] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	listened	to	the	Preacher	with	undivided	attention	.
和	听着	到	这	牧师	和	未分割的	注意力	.

他们全神贯注地聆听牧师的讲道。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['nɜːvəs] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ðɪ] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]

In	language	nervous	,	clear	,	and	simple	,	the	Monk	expatiated	on	the	beauties	of
在	语言	紧张的	,	清除	,	和	简单的	,	这	僧	加长	在	这	美女	的

[rɪ'lɪdʒən] .

Religion	.
宗教	.

僧侣用紧张、清晰、简单的语言阐述了宗教的美好之处。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [əb'struːs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['kærid]

He	explained	some	abstruse	parts	of	the	sacred	writings	in	a	style	that	carried
他	解释	一些	奥	部分	的	这	神圣	著作	在	一个	风格	那	携带

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [kən'vɪkʃn] .

with	it	universal	conviction	.
和	它	普遍的	定罪	.

他以一种具有普世价值的风格，解释了圣经中一些晦涩难懂的部分。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [diːp] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

His	voice	at	once	distinct	and	deep	was	fraught	with	all	the	terrors	of	the
他的	嗓音	在	一次	清楚的	和	深的	曾是	充满危机	和	全部	这	恐怖	的	这

['tempɪst] ,

Tempest	,
暴风雨	,

他那既清晰又低沉的声音充满了暴风雨中的所有恐怖气息。

[waɪl] [hiː; hi] [in'vei] [ə'genst] [ðə; ðɪ][v'aɪsɪz][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

while	He	inveighed	against	the	vices	of	humanity	,
尽管	他	令人愤慨	反对	这	恶习	的	人类	,

当祂谴责人类的恶习时，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] .

and	described	the	punishments	reserved	for	them	in	a	future	state	.
和	描述	这	惩罚	预订的	为了	他们	在	一个	未来	状态	.

并描述了他们在来世将要遭受的惩罚。

['evri] ['hɪərə(r)] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑːst] [ə'fensɪz] , [ænd; ənd] ['trembld] : [ðə; ði] ['θʌndə(r)]

Every	Hearer	looked	back	upon	his	past	offences	,	and	trembled	:	The	Thunder
每一个	听者	看起来	后退	之上	他的	过去的	罪行	,	和	颤抖	:	这	雷

[siːmd] [tuː; tə][rəʊl] ,

seemed	to	roll	,
似乎	到	卷	,

每个听众都回想起自己过去的过错，不禁战栗不已：雷声仿佛滚滚而来。

[huːz] [bəʊlt][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm] ,

whose	bolt	was	destined	to	crush	him	,
谁	螺栓	曾是	注定	到	压碎	他	,

他的闪电注定要将他击碎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	the	abyss	of	eternal	destruction	to	open	before	his	feet	.
和	这	深渊	的	永恒	破坏	到	打开	前	他的	脚	.

永恒毁灭的深渊在他脚下敞开。

[bʌt; bət] [wen] [æm'broʊzioʊ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [θiːm] , [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][æn; ən]

But	when	Ambrosio	,	changing	his	theme	,	spoke	of	the	excellence	of	an
但	什么时候	安布罗西奥	,	变化	他的	主题	,	辐	的	这	卓越	的	一个

[ˌʌn'sʌlid] ['kɒnʃəns] ,

unsullied	conscience	,
纯洁无瑕的	良心	,

但当安布罗西奥转换话题，谈到纯洁无瑕的良心的美好品质时，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɒspekt] [wɪtʃ] [ɪ'tɜːnəti] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ˌʌn'teɪntɪd] [wɪð]

of	the	glorious	prospect	which	Eternity	presented	to	the	Soul	untainted	with
的	这	辉煌	前景	哪个	永恒	呈现	到	这	灵魂	未受污染的	和

[rɪ'prəʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

永恒向纯洁无瑕的灵魂展现的那份荣耀前景，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekəmpens] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['glɔːri] ,

and	of	the	recompense	which	awaited	it	in	the	regions	of	everlasting	glory	,
和	的	这	补偿	哪个	等待中	它	在	这	地区	的	永恒	荣耀	,

以及它在永恒荣耀之地所将获得的奖赏，

[hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [felt] [ðeə(r)] ['skætəd] ['spɪrɪt] [ɪn'sensəbli] [rɪ'tɜːn] .

His	Auditors	felt	their	scattered	spirits	insensibly	return	.
他的	审计员	毛毡	他们的	疏散	烈酒	无意识地	返回	.

他的审计员们感到他们分散的灵魂不知不觉地回归了。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dʒʌdʒ] ;

They	threw	themselves	with	confidence	upon	the	mercy	of	their	Judge	;
他们	扔	他们自己	和	信心	之上	这	怜悯	的	他们的	法官	;

他们满怀信心地将自己交托给审判官的怜悯；

[ðeɪ] [hʌŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ;

They	hung	with	delight	upon	the	consoling	words	of	the	Preacher	;
他们	悬挂	和	喜	之上	这	安慰	字	的	这	牧师	;

他们欣喜地聆听着牧师安慰的话语；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fʊl] [vɔɪs] [sweld] ['ɪntuː] ['meləd] ,

and	while	his	full	voice	swelled	into	melody	,
和	尽管	他的	满的	嗓音	肿胀	进入	旋律	,

他的歌声洪亮，化作动人的旋律，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [ðəʊz] ['hæpi] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]

They	were	transported	to	those	happy	regions	which	He	painted	to	their
他们	是	运输	到	那些	快乐的	地区	哪个	他	绘	到	他们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['kʌləs] [səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] .

imaginations	in	colours	so	brilliant	and	glowing	.
想象力	在	颜色	所以	杰出的	和	发光	.

他们被带到了祂用绚丽多彩的颜料描绘给他们想象的快乐世界。

[ðə; ði] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ; [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdɪd] ,

The	discourse	was	of	considerable	length	;	Yet	when	it	concluded	,
这	话语	曾是	的	大量	长度	;	然而	什么时候	它	结束	,

演讲篇幅相当长；然而，演讲结束后，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [griːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['lɑːstɪd][lɒŋgə(r)] .

the	Audience	grieved	that	it	had	not	lasted	longer	.
这	观众	伤心	那	它	有	不是	持续	更长	.

观众们为演出时间太短而感到惋惜。

[ðəʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['saɪləns] [stɪl] [prɪ'veɪld] [θruː]

Though	the	Monk	had	ceased	to	speak	,	enthusiastic	silence	still	prevailed	through
尽管	这	僧	有	停止	到	说话	,	热情的	沉默	仍然	最终获胜	通过

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :

the	Church	:
这	教会	:

虽然僧侣已经停止说话，但教堂里仍然一片热烈的寂静：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tʃɑːm] ['grædʒuəli] [dɪ'zɑːlvɪŋ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

At	length	the	charm	gradually	dissolving	,	the	general	admiration	was
在	长度	这	魅力	逐步地	溶解	,	这	一般的	钦佩	曾是

[ɪk'sprest] [ɪn] ['ɔːdəbl] [tɜːmz] .

expressed	in	audible	terms	.
表达	在	可听见的	条款	.

最终，魅力逐渐消退，人们开始用言语表达赞赏之情。

[æz; əz][æm'broʊzioʊ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] ,

As	Ambrosio	descended	from	the	Pulpit	,	His	Auditors	crowded	round	him	,
作为	安布罗西奥	下降	从	这	讲坛	,	他的	审计员	挤	圆形的	他	,

['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] ['blesɪŋz] ,

loaded	him	with	blessings	,
已加载	他	和	祝福	,

当安布罗西奥从讲坛上走下来时，他的听众们簇拥着他，向他送上祝福。

[θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] .

threw	themselves	at	his	feet	,	and	kissed	the	hem	of	his	Garment	.
扔	他们自己	在	他的	脚	,	和	亲吻	这	她们	的	他的	服装	.

他们俯伏在他脚下，亲吻他衣袍的下摆。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ['sləʊli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [krɒst] [dɪ'vaʊtli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

He	passed	on	slowly	with	his	hands	crossed	devoutly	upon	his	bosom	,
他	通过了	在	缓慢地	和	他的	双手	交叉	虔诚地	之上	他的	怀	,

他双手虔诚地交叉放在胸前，缓缓地离世了。

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] ['tʃæp(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mʌŋks] ['weɪtɪd] [tuː; tə]

to	the	door	opening	into	the	Abbey	Chapel	,	at	which	his	Monks	waited	to
到	这	门	开幕	进入	这	修道院	教堂	,	在	哪个	他的	僧侣	等待	到

[rɪ'siːv] [hɪm] .

receive	him	.
收到	他	.

他走到通往修道院小教堂的门口，他的修士们在那里等候迎接他。

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] ,

He	ascended	the	Steps	,	and	then	turning	towards	his	Followers	,
他	上升	这	步骤	,	和	然后	转弯	向	他的	追随者	,

他拾级而上，然后转身面向他的追随者们，

[əˈdrest] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ˌegzɔːˈteɪʃn] .

addressed	to	them	a	few	words	of	gratitude	,	and	exhortation	.
已解决	到	他们	一个	很少	字	的	感激	,	和	讲道	.

向他们表达了几句感激和鼓励的话语。

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈrəʊzəri] , [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [greɪnz] [ɒv; əv] [ˈæmbə(r)] , [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz][hænd] ,

While	He	spoke	,	his	Rosary	,	composed	of	large	grains	of	amber	,	fell	from	his	hand	,
尽管	他	辐	,	他的	念珠	,	由	的	大的	谷物	的	琥珀色	,	跌倒	从	他的	手	,

祂说话间，手中的念珠——由大颗琥珀颗粒组成——从手中滑落。

[ænd; ənd] [drɒpt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmʌltɪtjuːd] .

and	dropped	among	the	surrounding	multitude	.
和	掉落	之中	这	周围	民众	.

掉落在周围的人群中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [siːzd] [ˈiːgəli] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [spekˈtetər] .

It	was	seized	eagerly	,	and	immediately	divided	amidst	the	Spectators	.
它	曾是	查获	急切地	,	和	立即地	分割	在……之中	这	观众	.

它被观众们争相抢夺，并立即被他们瓜分。

[huːˈevə(r)] [bɪˈkeɪm] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːd] , [prɪˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈrelɪk] ;

Whoever	became	possessor	of	a	Bead	,	preserved	it	as	a	sacred	relique	;
谁	成为	拥有者	的	一个	珠子	,	保存完好	它	作为	一个	神圣	遗物	;

凡是得到念珠的人，都会将其作为圣物保存下来；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ðə; ði] [ˈtʃæplət] [ɒv; əv] [θraɪs] - [ˈblesɪd; blest][ˌes ˈtiː] . [ˈfrɑːnsɪs] [hɪmˈself] ,

and	had	it	been	the	Chaplet	of	thrice	-	blessed	St	.	Francis	himself	,
和	有	它	到过	这	花冠	的	三次	-	蒙福	英石	.	弗朗西斯	他自己	,

如果那是三次蒙福的圣方济各的念珠，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪˈspjuːtɪd] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [vɪˈvæsəti] .

it	could	not	have	been	disputed	with	greater	vivacity	.
它	可以	不是	有	到过	争议	和	更大的	活泼	.

这场争论不可能以更激烈的方式展开了。

[ðə; ði] [ˈæbət] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈiːgənəs] , [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

The	Abbot	,	smiling	at	their	eagerness	,	pronounced	his	benediction	,	and	quitted	the	Church	,
这	方丈	,	微笑	在	他们的	渴望	,	发音	他的	祝福	,	和	辞职	这	教会	,

院长微笑着看着他们热情的样子，做了祝福，然后退出了教会。

[waɪl] [hjuːˈmɪləti] [dwelt] [əˈpɒn] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] .

while	humility	dwelt	upon	every	feature	.
尽管	谦逊	居住	之上	每一个	特征	.

谦逊体现在每一个细节之中。

[dwelt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

Dwelt	She	also	in	his	heart	?
居住	她	还	在	他的	心	?

她也住在他的心里吗?

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

Antonia's	**eyes**	**followed**	**him**	**with**	**anxiety**	**.**
安东尼娅的	眼睛	随后	他	和	焦虑	.

安东尼娅焦虑地注视着他。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

As	**the**	**Door**	**closed**	**after**	**him**	**,**
作为	这	门	关闭	后	他	,

门在他身后关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [sʌm; səm][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

it	**seemed**	**to**	**her**	**as**	**had**	**she**	**lost**	**some**	**one**	**essential**	**to**	**her**
它	似乎	到	她	作为	有	她	丢失的	一些	一	基本的	到	她

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

在她看来，仿佛失去了对她幸福至关重要的人。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [stəʊl] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

A	**tear**	**stole**	**in**	**silence**	**down**	**her**	**cheek**	**.**
一个	撕	偷窃	在	沉默	向下	她	脸颊	.

一滴泪水悄无声息地滑落她的脸颊。

- [hiː; hi][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ! -

'	**He**	**is**	**separated**	**from**	**the**	**world**	**!**	**'**
-	他	是	分开	从	这	世界	!	-

他与世隔绝了!

[sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ; - [pə'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] ! -

said	**She**	**to**	**herself**	**;**	**'**	**Perhaps**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**see**	**him**	**more**	**!**	**'**
说	她	到	她自己	;	-	也许	,	我	将	绝不	看	他	更多的	!	-

她心想："也许，我再也见不到他了！"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][teə(r); tɪə] , [lə'renzəʊ] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] .

As	**she**	**wiped**	**away**	**the**	**tear**	**,**	**Lorenzo**	**observed**	**her**	**action**	**.**
作为	她	擦拭	离开	这	撕	,	洛伦佐	观察到	她	行动	.

她擦掉眼泪时，洛伦佐看到了她的举动。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['ɒrətə(r)] ? - [sed] [hiː; hi] ;

'	**Are**	**you**	**satisfied**	**with**	**our**	**Orator**	**?**	**'**	**said**	**He**	**;**
-	是	你	使满意	和	我们的	演说者	?	-	说	他	;

"你们对我们的演说家满意吗？"他问道。

- [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mə'drɪd] [ˌəuvə'reit] [hɪz; ɪz]['tælənts] ? -

'	**Or**	**do**	**you**	**think**	**that**	**Madrid**	**overrates**	**his**	**talents**	**?**	**'**
-	或者	做	你	思考	那	马德里	高估	他的	天赋	?	-

"或者你认为马德里高估了他的能力？"

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌŋk] ,

Antonia's	**heart**	**was**	**so**	**filled**	**with**	**admiration**	**for**	**the**	**Monk**	**,**
安东尼娅的	心	曾是	所以	已填	和	钦佩	为了	这	僧	,

安东尼娅对这位僧侣充满了钦佩之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] : [bɪ'saɪdz] ,

that	**She**	**eagerly**	**seized**	**the**	**opportunity**	**of**	**speaking**	**of**	**him**	**:**	**Besides**	**,**
那	她	急切地	查获	这	机会	的	请讲	的	他	:	除了	,

她急切地抓住机会谈论他：此外，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sɪdəd] [lə'renzəʊ][æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒə(r)] ,

as	**She**	**now**	**no**	**longer**	**considered**	**Lorenzo**	**as**	**an**	**absolute**	**Stranger**	**,**
作为	她	现在	不	更长	经过考虑的	洛伦佐	作为	一个	绝对	陌生人	,

她现在不再把洛伦佐视为完全的陌生人了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [les] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] [tɪ'mɪdəti] .

She	was	less	embarrassed	by	her	excessive	timidity	.
她	曾是	较少的	尴尬的	经过	她	过多的	胆怯	.

她对自己过分胆怯的性格并不感到那么尴尬。

- [əʊ] ! [hiː; hi] [fɑː(r)] [ik'siːd] [ɔːl] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , - ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] ;

'	Oh	!	He	far	exceeds	all	my	expectations	,	'	answered	She	;
-	哦	!	他	远的	超过	全部	我的	期望	,	-	回答	她	;

“哦！他远远超出了我的所有预期，”她回答道；

- [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

'	Till	this	moment	I	had	no	idea	of	the	powers	of	eloquence	.
-	直到	这	片刻	我	有	不	主意	的	这	权力	的	口才	.

直到此刻，我才意识到雄辩的力量。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] , [sʌtʃ] [ɪ'stiːm] ,

But	when	He	spoke	,	his	voice	inspired	me	with	such	interest	,	such	esteem	,
但	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	灵感	我	和	这样的	兴趣	,	这样的	尊重	,

但当他开口说话时，他的声音让我产生了如此浓厚的兴趣和敬意。

[ai] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [sʌtʃ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

I	might	almost	say	such	affection	for	him	,
我	可能	几乎	说	这样的	感情	为了	他	,

我几乎可以说我对他充满了喜爱之情。

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] . -

that	I	am	myself	astonished	at	the	acuteness	of	my	feelings	.	'
那	我	是	我	惊讶	在	这	急性	的	我的	情怀	.	-

我甚至对自己的感受如此强烈感到惊讶。

[lə'renzəʊ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

Lorenzo	smiled	at	the	strength	of	her	expressions	.
洛伦佐	微笑	在	这	力量	的	她	表达式	.

洛伦佐被她表情中蕴含的力量所打动，笑了。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] , - [sed] [hiː; hi] ; - [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

'	You	are	young	and	just	entering	into	life	,	'	said	He	;	'	Your	heart	,
-	你	是	年轻的	和	只是	进入	进入	生活	,	-	说	他	;	-	你的	心	,

“你们还年轻，刚刚步入人生，”祂说；“你们的心，

[njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [rɪ'siːvz] [ɪts] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [wɪð] ['iːgənəs] .

new	to	the	world	and	full	of	warmth	and	sensibility	,	receives	its	first	impressions	with	eagerness	.
新的	到	这	世界	和	满的	的	温暖	和	感性	,	接收	它是第一的		印象	和	渴望	.

初来乍到，充满热情和敏感，热切地接受着第一印象。

['ɑːtləs] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [sə'spekt] [nɒt] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ;

Artless	yourself	,	you	suspect	not	others	of	deceit	;
不矫揉造作	你自己	,	你	怀疑	不是	其他的	的	欺骗	;

自己天真无邪，就不会怀疑别人的欺骗行为；

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

and	viewing	the	world	through	the	medium	of	your	own	truth	and	innocence	,
和	观看	这	世界	通过	这	中等的	的	你的	自己的	真相	和	无辜	,

并以你自身的真理和纯真来看待世界，

[juː; jʊ] ['fænsi] [ɔːl] [huː] [sə'raʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

you	fancy	all	who	surround	you	to	deserve	your	confidence	and	esteem	.
你	想要	全部	WHO	环绕	你	到	应得	你的	信心	和	尊重	.

你觉得你周围的每个人都值得你信任和尊重。

[wɒt] ['pɪti] , [ðæt] [ðiːz] [geɪ] ['vɪʒnz] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] !

What	pity	,	that	these	gay	visions	must	soon	be	dissipated	!
什么	遗憾	,	那	这些	同性恋	愿景	必须	很快	是	消散	!

可惜，这些美好的幻想很快就会消散!

[wɒt] ['pɪti] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

What	pity	,	that	you	must	soon	discover	the	baseness	of	mankind	,
什么	遗憾	,	那	你	必须	很快	发现	这	卑鄙	的	人类	,

可惜啊，你很快就会发现人性的卑劣。

[ænd; ənd] [gɑːd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [æz; əz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] ! -

and	guard	against	your	fellow	-	creatures	as	against	your	Foes	!	'
和	警卫	反对	你的	同伴	-	生物	作为	反对	你的	敌人	!	-

要提防同类，如同提防敌人一样!

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉!

- , - [rɪ'plaɪd] [æn'təʊniə] ;

Segnor	,	'	replied	Antonia	;
-	,	-	回复	安东尼娅	;

“塞格诺，”安东尼娅回答道;

- [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [tuː] ['meni]

'	The	misfortunes	of	my	Parents	have	already	placed	before	me	but	too	many
-	这	不幸	的	我的	父母	有	已经	放置	前	我	但	也	许多

[sæd] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

sad	examples	of	the	perfidy	of	the	world	!
伤心	示例	的	这	背信弃义	的	这	世界	!

“我父母的不幸遭遇已经让我看到了世间太多背信弃义的悲惨例子！”

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ['kænɒt] [hæv; həv] [dɪ'siːvd]

Yet	surely	in	the	present	instance	the	warmth	of	sympathy	cannot	have	deceived
然而	一定	在	这	展示	实例	这	温暖	的	同情	不能	有	受骗

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

然而，就目前的情况而言，我确信，这份同情之情绝不会蒙蔽我的双眼。

- [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] .

'	In	the	present	instance	,	I	allow	that	it	has	not	.
-	在	这	展示	实例	,	我	允许	那	它	有	不是	.

“就目前情况而言，我认为它并没有发生。”

[æm'broʊzioʊz] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] ;

Ambrosio's	character	is	perfectly	without	reproach	;
安布罗西奥的	特点	是	完美	没有	责备	;

安布罗西奥的品格无可指摘;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	Man	who	has	passed	the	whole	of	his	life	within	the	walls	of	a
和	一个	男人	WHO	有	通过了	这	所有的	的	他的	生活	之内	这	墙壁	的	一个

['kɒnvənt] ['kænɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ,

Convent	cannot	have	found	the	opportunity	to	be	guilty	,
修道院	不能	有	成立	这	机会	到	是	有罪的	,

一个一生都生活在修道院里的人，不可能有机会犯罪。

['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

even	were	He	possessed	of	the	inclination	.
甚至	是	他	拥有	的	这	倾角	.

即使祂有此意愿。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] , [ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][mʌst; məst]['entə(r)]

But	now	,	when	,	obliged	by	the	duties	of	his	situation	,	He	must	enter
但	现在	,	什么时候	,	有义务	经过	这	职责	的	他的	情况	,	他	必须	进入

[ə'keɪʒnəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

occasionally	into	the	world	,
偶尔	进入	这	世界	,

但是现在，由于他所处的岗位职责，他必须偶尔进入这个世界，

[ænd; ənd][bi:; bi] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

and	be	thrown	into	the	way	of	temptation	,
和	是	抛掷	进入	这	方式	的	诱惑	,

并陷入诱惑之中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'həʊv] [hɪm][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɜ:tʃu:] .

it	is	now	that	it	behoves	him	to	show	the	brilliance	of	his	virtue	.
它	是	现在	那	它	理应	他	到	展示	这	辉煌	的	他的	美德	.

现在正是他展现其美德光辉的时候。

[ðə; ði]['traɪəl][ɪz] ['deɪndʒərəs] ;

The	trial	is	dangerous	;
这	审判	是	危险的	;

审判很危险；

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['vɪgərəs] ,

He	is	just	at	that	period	of	life	when	the	passions	are	most	vigorous	,
他	是	只是	在	那	时期	的	生活	什么时候	这	激情	是	最多	蓬勃	,

他正处于人生中最激情澎湃的阶段，

[ʌn'braɪd(ə)ld] , [ænd; ənd] [dɪ'spɒtɪk] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [mɑ:k] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə]

unbridled	,	and	despotic	;	His	established	reputation	will	mark	him	out	to
不受约束的	,	和	专制	;	他的	已确立的	名声	将要	标记	他	出去	到

[sɪ'dʌkʃn] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪktɪm] ;

Seduction	as	an	illustrious	Victim	;
诱惑	作为	一个	杰出	受害者	;

肆无忌惮，专横跋扈；他已建立的声誉将使他成为诱惑的杰出受害者；

['nɒv(ə)lti] [wɪl] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:ms] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;

Novelty	will	give	additional	charms	to	the	allurements	of	pleasure	;
新奇	将要	给	额外的	魅力	到	这	诱惑	的	乐趣	;

新奇事物会为享乐的诱惑增添更多魅力；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['tæləntz] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪl] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə]

and	even	the	Talents	with	which	Nature	has	endowed	him	will	contribute	to
和	甚至	这	天赋	和	哪个	自然	有	捐赠	他	将要	贡献	到

[hɪz; ɪz]['ru:ɪn] ,

his	ruin	,
他的	废墟	,

甚至他与生俱来的天赋，最终也会成为他毁灭的根源。

[baɪ] [fə'sɪlɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

by	facilitating	the	means	of	obtaining	his	object	.
经过	促进	这	方法	的	获得	他的	目的	.

通过提供实现其目标的途径。

['veri] [fju:] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [vɪk'tɔ:riəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒntest] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] . -

Very	few	would	return	victorious	from	a	contest	so	severe	.	'
非常	很少	会	返回	胜利者	从	一个	竞赛	所以	严重	.	-

很少有人能在如此残酷的竞争中凯旋而归。

- [ɑː] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æm'broʊzioʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] . -
' Ah ! surely Ambrosio will be one of those few . '
- 啊 ! 一定 安布罗西奥 将要 是 一 的 那些 很少 . -

“啊！安布罗西奥肯定会是那少数人之一。”

- [ɒv; əv] [ðæt] [ai][hæv; həv][maɪ'self][nəʊ] [daʊt] :
' Of that I have myself no doubt :
- 的 那 我 有 我 不 怀疑 :

对此我本人毫不怀疑：

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
By all accounts He is an exception to mankind in general ,
经过 全部 账户 他 是 一个 例外 到 人类 在 一般的 ,

无论从哪个角度来看，他都是人类中的一个例外。

[ænd; ənd] ['envi] [wʊd] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] . -
and Envy would seek in vain for a blot upon his character . '
和 嫉妒 会 寻找 在 徒劳 为了 一个 印迹 之上 他的 特点 . -

嫉妒者无论如何也找不到他品格上的污点。

- - , [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] !
' Segnor , you delight me by this assurance !
- - , 你 喜 我 经过 这 保证 !

“塞格诺，您的保证令我欣喜不已！”

[ˌaɪ 'tiː] [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ˌpriːpə'zeʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;
It encourages me to indulge my prepossession in his favour ;
它 鼓励 我 到 放纵 我的 预感 在 他的 偏爱 ;

它鼓励我放纵自己对他的好感；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɪð] [wɒt] [peɪn][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['sentɪmənt] !
and you know not with what pain I should have repressed the sentiment !
和 你 知道 不是 和 什么 疼痛 我 应该 有 压抑 这 情绪 !

你根本无法想象我当时该有多么痛苦地压抑住这种情绪！

[ɑː] ! ['dɪərɪst] [ɑːnt] , [ɪn'triːt] [maɪ]['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kən'fesə(r)] . -
Ah ! dearest Aunt , entreat my Mother to choose him for our Confessor . '
啊 ! 亲爱的 阿姨 , 恳求 我的 母亲 到 选择 他 为了 我们的 忏悔者 . -

啊！亲爱的姑妈，请您恳求我母亲选择他做我们的告解神父吧。

- [ai] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] ? - [rɪ'plaɪd] [lɛnɛlə] ; - [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ]
' I entreat her ? ' replied Leonella ; ' I promise you that I shall do no such
- 我 恳求 她 ? - 回复 莱昂内拉 ; - 我 承诺 你 那 我 将 做 不 这样的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“我求她吗？”莱昂内拉回答说，“我向你保证，我绝不会那样做。”

[ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [seɪm] [æm'broʊzioʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
I do not like this same Ambrosio in the least ;
我 做 不是 喜欢 这 相同的 安布罗西奥 在 这 至少 ;

我一点也不喜欢这个安布罗西奥；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]
He has a look of severity about him that made me tremble from head to
他 有 一个 看 的 严重性 关于 他 那 制成 我 颤抖 从 头 到
[fʊt] :
foot :
脚 :

他那副严厉的模样让我从头到脚都感到颤抖：

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][maɪ] [kən'fesə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [wʌn][hɑːf]

Were	He	my	Confessor	,	I	should	never	have	the	courage	to	avow	one	half
是	他	我的	忏悔者	,	我	应该	绝不	有	这	勇气	到	承认	一	一半

[ɒv; əv][maɪ] [ˌpekə'diləu] ,

of	my	peccadilloes	,
的	我的	小过错	,

即使他是我的忏悔者，我也永远没有勇气坦白我一半的过错。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][reə(r)] [kən'dɪʃn] !

and	then	I	should	be	in	a	rare	condition	!
和	然后	我	应该	是	在	一个	稀有的	状况	!

这样一来，我就应该处于一种罕见的状况了!

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːn] - ['lʊkɪŋ] ['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌtʃ]

I	never	saw	such	a	stern	-	looking	Mortal	,	and	hope	that	I	never	shall	see	such
我	绝不	锯	这样的	一个	船尾	-	寻找	凡人	,	和	希望	那	我	绝不	将	看	这样的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我从未见过如此神情严肃的凡人，也希望以后永远不要再见到。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] !

His	description	of	the	Devil	,	God	bless	us	!
他的	描述	的	这	魔鬼	,	上帝	保佑	我们	!

他对魔鬼的描述，上帝保佑我们!

['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] ,

almost	terrified	me	out	of	my	wits	,
几乎	恐惧	我	出去	的	我的	智慧	,

差点把我吓得魂飞魄散，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] ['sɪnəz] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [iːt]

and	when	He	spoke	about	Sinners	He	seemed	as	if	He	was	ready	to	eat
和	什么时候	他	辐	关于	罪人	他	似乎	作为	如果	他	曾是	准备好	到	吃

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

当祂谈到罪人时，祂的语气仿佛要把他们吃掉似的。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - , - ['ɑːnsə(r)d] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] ;

'	You	are	right	,	Segnora	,	'	answered	Don	Christoval	;
-	你	是	正确的	,	-	,	-	回答	大学教师	克里斯托瓦尔	;

“你说得对，塞格诺拉，”唐·克里斯托瓦尔回答道；

- [tuː] [greɪt] [sɪ'verəti] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æm'broʊzioʊz]['əʊnli] [fɔːlt] .

'	Too	great	severity	is	said	to	be	Ambrosio's	only	fault	.
-	也	伟大的	严重性	是	说	到	是	安布罗西奥的	仅有的	过错	.

据说，安布罗西奥唯一的缺点就是过于严厉。

[ɪg'zemptɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['hjuːmən] ['feilɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [ðəʊz]

Exempted	himself	from	human	failings	,	He	is	not	sufficiently	indulgent	to	those
豁免	他自己	从	人类	缺点	,	他	是	不是	足够	放纵的	到	那些

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

of	others	;
的	其他的	;

他自己免除了人类的缺点，却对别人的缺点不够宽容；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['strɪktli] [dʒʌst][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] ,

and	though	strictly	just	and	disinterested	in	his	decisions	,
和	尽管	严格	只是	和	无私的	在	他的	决策	,

虽然他严格公正且不偏不倚地做出决定，

[hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [sʌm; səm] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	government	of	the	Monks	has	already	shown	some	proofs	of	his
他的	政府	的	这	僧侣	有	已经	所示	一些	证明	的	他的

[ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] .

inflexibility	.
缺乏灵活性	.

他的僧侣统治已经展现出他的铁腕手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['nɪəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] : [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ] [həʊm] ? -

But	the	crowd	is	nearly	dissipated	:	Will	you	permit	us	to	attend	you	home	?	'
但	这	人群	是	几乎	消散	:	将要	你	允许	我们	到	出席	你	家	?	-

但人群几乎散去了：请问您允许我们送您回家吗?

- [əʊ] ! [kraɪst] !

'	Oh	!	Christ	!
-	哦	!	基督	!

“哦！我的天哪！”

- , - [ɪk'skleɪmd] [lɛnɛlə] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] ; - [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Segnor	,	'	exclaimed	Leonella	affecting	to	blush	;	'	I	would	not	suffer	such	a	thing
-	,	-	惊呼	莱昂内拉	影响	到	脸红	;	-	我	会	不是	遭受	这样的	一个	事物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !

for	the	Universe	!
为了	这	宇宙	!

“塞格诺，”莱昂内拉装作脸红地惊呼道，“就算给全世界一个机会，我也绝不会忍受这种事！”

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ə'tendɪd] [baɪ][səʊ] ['gælənt] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ,

If	I	came	home	attended	by	so	gallant	a	Cavalier	,
如果	我	来了	家	参加	经过	所以	英勇	一个	骑士	,

如果我回家时有这样一位英勇的骑士陪伴，

[maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][səʊ] ['skruːpjələs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊərz] ['lektʃə(r)] ,

My	Sister	is	so	scrupulous	that	She	would	read	me	an	hour's	lecture	,
我的	姐姐	是	所以	一丝不苟的	那	她	会	读	我	一个	小时	演讲	,

我姐姐非常严谨，她会给我读一个小时的讲义。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	should	never	hear	the	last	of	it	.
和	我	应该	绝不	听到	这	最后的	的	它	.

我恐怕永远也摆脱不了这件事了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊzlz] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . -

Besides	,	I	rather	wish	you	not	to	make	your	proposals	just	at	present	.	'
除了	,	我	相当	希望	你	不是	到	制作	你的	提案	只是	在	展示	.	-

此外，我希望你们不要现在就提出建议。

- [maɪ] [prə'pəʊzlz] ?

'	My	proposals	?
-	我的	提案	?

我的提议?

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , - . . . . -

I	assure	you	,	Segnora	.	.	.	.	'
我	保证	你	,	-	.	.	.	.	-

我向你保证，塞格诺拉.....

- [əʊ] ! - , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃuərənsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [truː] ;

'	Oh	!	Segnor	,	I	believe	that	your	assurances	of	impatience	are	all	very	true	;
-	哦	!	-	,	我	相信	那	你的	保证	的	不耐烦	是	全部	非常	真的	;

“哦！塞格诺，我相信您所表达的焦急之情都是真的；

[bʌt; bət] ['riːəli] [ai][mʌst; məst][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['respaɪt] .

But	really	I	must	desire	a	little	respite	.
但	真的	我	必须	欲望	一个	小的	喘息	.

但我真的需要一点喘息的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][kwaɪt][səʊ] ['delɪkət] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)][hænd][æt; ət][fɜːst] [saɪt] . -

It	would	not	be	quite	so	delicate	in	me	to	accept	your	hand	at	first	sight	.	'
它	会	不是	是	相当	所以	精美的	在	我	到	接受	你的	手	在	第一的	视线	.	-

我若是第一眼就接受你的求婚，未免太过草率。

- [ək'sept] [maɪ][hænd] ?

'	Accept	my	hand	?
-	接受	我的	手	?

“接受我的手吗？”

[æz; əz][ai] [həʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] . . . . -

As	I	hope	to	live	and	breathe	.	.	.	'
作为	我	希望	到	居住	和	呼吸	.	.	.	-

我希望能够活着，能够呼吸……

- [əʊ] ! [dɪə(r)] - , [pres] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

'	Oh	!	dear	Segnor	,	press	me	no	further	,	if	you	love	me	!
-	哦	!	亲爱的	-	,	按	我	不	更远	,	如果	你	爱	我	!

“哦！亲爱的塞格诺，如果你爱我，就不要再逼我了！”

[ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

I	shall	consider	your	obedience	as	a	proof	of	your	affection	;	You	shall
我	将	考虑	你的	服从	作为	一个	证明	的	你的	感情	;	你	将

[hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [tə'mɒrəʊ] ,

hear	from	me	tomorrow	,
听到	从	我	明天	,

我会将你的服从视为你爱我的证明；明天你会收到我的消息。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌfeə'wel] .

and	so	farewell	.
和	所以	告别	.

就此告别。

[bʌt; bət] [preɪ] , [ˌkævə'lɪəs] , [meɪ] [aɪ] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nems] ? -

But	pray	,	Cavaliers	,	may	I	not	enquire	your	names	?	'
但	祈祷	,	骑士	,	可能	我	不是	查询	你的	姓名	?	-

但是，骑士们，请问我可以询问你们的姓名吗?

- [maɪ] [frɛndz] , - [rɪ'plaɪd] [lə'renzəʊ] , - [ɪz][ðə; ðɪ][kɑːndeɪ] - , [ænd; ənd] [maɪn] [lə'renzəʊ] [diː]

'	My	Friend's	,	'	replied	Lorenzo	,	'	is	the	Conde	d'Ossorio	,	and	mine	Lorenzo	de
-	我的	朋友们	,	-	回复	洛伦佐	,	-	是	这	孔德	-	,	和	矿	洛伦佐	德

[me'diːnə] . -

Medina	.	'
麦地那	.	-

“我朋友的，”洛伦佐回答说，“是奥索里奥伯爵，而我的是洛伦佐·德·梅迪纳。”

- - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

'	'	Tis	sufficient	.
-	-	的	充足的	.

“这就足够了。”

[wel] , [dɒn] [lə'renzəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'kweɪnt] [maɪ]['sɪstə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ]['ɒfə(r)] ,

Well	,	Don	Lorenzo	,	I	shall	acquaint	my	Sister	with	your	obliging	offer	,
出色地	,	大学教师	洛伦佐	,	我	将	熟人	我的	姐姐	和	你的	乐于助人	提供	,

唐·洛伦佐，我会把您慷慨的提议转达给我妹妹。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð] [ɔːl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	let	you	know	the	result	with	all	expedition	.
和	让	你	知道	这	结果	和	全部	远征	.

并会告知您所有探险的结果。

[weə(r)] [meɪ] [aɪ] [send] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -

Where	may	I	send	to	you	?	'
在哪里	可能	我	发送	到	你	?	-

我应该把东西寄到哪里?

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [me'diːnə] ['pæləs] . -

'	I	am	always	to	be	found	at	the	Medina	Palace	.	'
-	我	是	总是	到	是	成立	在	这	麦地那	宫殿	.	-

“我总是会在麦地那宫出现。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

'	You	may	depend	upon	hearing	from	me	.
-	你	可能	依赖	之上	听力	从	我	.

你们可以放心，我会尽快联系你们。

[ˌfeə'wel] , [ˌkævə'lɪəs] .

Farewell	,	Cavaliers	.
告别	,	骑士	.

再见了，骑士队。

- [kɑːndeɪ] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɒdərət] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

Segnor	Conde	,	let	me	entreat	you	to	moderate	the	excessive	ardour	of	your
-	孔德	,	让	我	恳求	你	到	缓和	这	过多的	热情	的	你的

['pæʃ(ə)n] :

passion	:
热情	:

塞格诺·孔德，请允许我恳求您克制一下您过激的热情：

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

However	,	to	prove	to	you	that	I	am	not	displeased	with	you	,
然而	,	到	证明	到	你	那	我	是	不是	不高兴	和	你	,

但是，为了向你证明我并没有对你不满，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bændənɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] , [rɪ'siːv] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv] [maɪ]

and	prevent	your	abandoning	yourself	to	despair	,	receive	this	mark	of	my
和	防止	你的	放弃	你自己	到	绝望	,	收到	这	标记	的	我的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

为了防止你陷入绝望，请接受我这份爱意的表达。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['æbsənt] [lɛnɛlə] . -

and	sometimes	bestow	a	thought	upon	the	absent	Leonella	.	'
和	有时	赐给	一个	想法	之上	这	缺席的	莱昂内拉	.	-

有时还会想起不在场的莱昂内拉。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [hænd] ;

As	She	said	this	,	She	extended	a	lean	and	wrinkled	hand	;
作为	她	说	这	,	她	扩展	一个	倾斜	和	皱	手	;

说着这话，她伸出一只瘦削而布满皱纹的手；

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [əd'maɪərə(r)] [kɪst] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɒri] [greɪs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt]

which	her	supposed	Admirer	kissed	with	such	sorry	grace	and	constraint
哪个	她	据称	仰慕者	亲吻	和	这样的	对不起	优雅	和	约束

[səʊ] ['evɪdənt] ,

so	evident	,
所以	明显	,

她那所谓的爱慕者吻她时，姿态如此悲伤优雅，又如此拘谨，如此明显。

[ðæt] [lə'renzəʊ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [lɑːf] .

that	Lorenzo	with	difficulty	repressed	his	inclination	to	laugh	.
那	洛伦佐	和	困难	压抑	他的	倾角	到	笑	.

洛伦佐费了好大劲才抑制住想笑的冲动。

[lɛnɛlə] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ðə; ði] ['lʌvli] [æn'təʊniə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ;

Leonella	then	hastened	to	quit	the	Church	;	The	lovely	Antonia	followed	her	in	silence	;
莱昂内拉	然后	加快	到	辞职	这	教会	;	这	迷人的	安东尼娅	随后	她	在	沉默	;

莱昂内拉随即匆匆离开教会；美丽的安东尼娅默默地跟在她身后；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] [kɑːst] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [lə'renzəʊ] .

but	when	She	reached	the	Porch	,	She	turned	involuntarily	,	and	cast	back	her	eyes	towards	Lorenzo	.
但	什么时候	她	达到	这	门廊	,	她	转向	不由自主	,	和	投掷	后退	她	眼睛	向	洛伦佐	.

但当她走到门廊时，她不由自主地转过身，回头望向洛伦佐。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] .

He	bowed	to	her	,	as	bidding	her	farewell	;	She	returned	the	compliment	,	and	hastily	withdrew	.
他	鞠躬	到	她	,	作为	投标	她	告别	;	她	返回	这	赞扬	,	和	草草	退出	.

他向她鞠躬道别；她回以微笑，然后匆匆离去。

- [səʊ] , [lə'renzəʊ] ! - [sed] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

'	So	,	Lorenzo	!	'	said	Don	Christoval	as	soon	as	they	were	alone	,
-	所以	,	洛伦佐	!	-	说	大学教师	克里斯托瓦尔	作为	很快	作为	他们	是	独自的	,

“所以，洛伦佐！”唐·克里斯托瓦尔一和洛伦佐单独相处就说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'triːg] !

'	You	have	procured	me	an	agreeable	Intrigue	!
-	你	有	采购	我	一个	同意	阴谋	!

你为我带来了一个令人愉快的阴谋！

[tuː; tə] ['feɪvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [æn'təʊniə] ,

To	favour	your	designs	upon	Antonia	,
到	偏爱	你的	设计	之上	安东尼娅	,

为了实现你对安东尼娅的计划，

[aɪ] [ə'blaɪdʒɪŋli] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːnt] ,

I	obligingly	make	a	few	civil	speeches	which	mean	nothing	to	the	Aunt	,
我	乐意地	制作	一个	很少	民用	演讲	哪个	意思是	没有什么	到	这	阿姨	,

我顺从地发表了几句客套话，但这些话对姑妈来说毫无意义。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] !

and	at	the	end	of	an	hour	I	find	myself	upon	the	brink	of	Matrimony	!
和	在	这	结尾	的	一个	小时	我	寻找	我	之上	这	边缘	的	婚姻	!

一个小时后，我发现自己即将步入婚姻殿堂！

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'wɔːd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [səʊ] ['griːvəsli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ?

How	will	you	reward	me	for	having	suffered	so	grievously	for	your	sake	?
如何	将要	你	报酬	我	为了	拥有	遭受	所以	严重地	为了	你的	清酒	?

我为了你承受了如此巨大的痛苦，你将如何报答我?

[wɒt] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kɪst] [ðə; ði] ['leðən] [pɔː] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd]

What	can	repay	me	for	having	kissed	the	leathern	paw	of	that	confounded
什么	能	偿还	我	为了	拥有	亲吻	这	皮革	爪子	的	那	令人困惑

[əʊld] [wɪtʃ] ? [di'ɑːvəloʊ] !

old	Witch	?	Diavolo	!
老的	巫婆	?	魔鬼	!

我亲吻了那个该死的老巫婆的皮爪，我能得到什么报答呢？迪亚波罗！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sent] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [smel] [ɒv; əv] ['gɑːrlɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

She	has	left	such	a	scent	upon	my	lips	that	I	shall	smell	of	garlick	for	this
她	有	左边	这样的	一个	香味	之上	我的	嘴唇	那	我	将	闻	的	大蒜	为了	这

[mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] !

month	to	come	!
月	到	来	!

她在我嘴唇上留下了如此浓烈的香味，以至于接下来的一个月我都会散发着大蒜味！

[æz; əz][ai] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['prɑːdəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ɒmlət] ,

As	I	pass	along	the	Prado	,	I	shall	be	taken	for	a	walking	Omelet	,
作为	我	经过	沿着	这	普拉多	,	我	将	是	已采取	为了	一个	步行	煎蛋卷	,

当我沿着普拉多大道行驶时，我将被当作行走的煎蛋卷来享用。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['ʌnjən] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siːd] ! -

or	some	large	Onion	running	to	seed	!	'
或者	一些	大的	洋葱	跑步	到	种子	!	-

或者像一些正在结籽的大洋葱！

- [ai] [kən'fes] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kaʊnt] , - [rɪ'plaɪd] [lə'renzəʊ] , - [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [biːn]

'	I	confess	,	my	poor	Count	,	'	replied	Lorenzo	,	'	that	your	service	has	been
-	我	承认	,	我的	贫穷的	数数	,	-	回复	洛伦佐	,	-	那	你的	服务	有	到过

[ə'tendɪd] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] ;

attended	with	danger	;
参加	和	危险	;

“我承认，我可怜的伯爵，”洛伦佐回答说，“您的服役一直伴随着危险；

[jet] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pɑːst][ɔːl] [ɪn'djʊərəns] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli]

Yet	am	I	so	far	from	supposing	it	be	past	all	endurance	that	I	shall	probably
然而	是	我	所以	远的	从	假如	它	是	过去的	全部	耐力	那	我	将	大概

[sə'lɪsɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'muə] [stɪl] ['fɜːðə(r)] . -

solicit	you	to	carry	on	your	amours	still	further	.	'
征求	你	到	携带	在	你的	爱神	仍然	更远	.	-

但我远未认为这一切已经到了无法忍受的地步，以至于我会恳求你们继续你们的恋情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第2/8页

- [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'tɪʃn] [ai] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][æn'təʊniə][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm]
' From that petition I conclude that the little Antonia has made some
- 从 那 请愿 我 结束 那 这 小的 安东尼娅 有 制成 一些
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][juː; jʊ] . -
impression upon you . '
印象 之上 你 . -

“从那份请愿书中我得出结论，小安东尼娅给您留下了深刻的印象。”

- [ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
' I cannot express to you how much I am charmed with her .
- 我 不能 表达 到 你 如何 很多 我 是 迷住了 和 她 .

我无法向你表达我有多么喜欢她。

[sɪns] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [djuːk] [diː][me'diːnə] ,
Since my Father's death , My Uncle the Duke de Medina ,
自从 我的 父亲的 死亡 , 我的 叔叔 这 公爵 德 麦地那 ,

自从我父亲去世后，我的叔叔，梅迪纳公爵，

[hæz; həz] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['mærid] ; [ai][hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [ɪ'luːdid]
has signified to me his wishes to see me married ; I have till now eluded
有 表示 到 我 他的 愿望 到 看 我 已婚 ; 我 有 直到 现在 躲避
[hɪz; ɪz] [hɪnts] ,
his hints ,
他的 提示 ,

他曾向我暗示过希望我结婚；但我至今都未曾回应他的暗示。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . . . . -
and refused to understand them ; But what I have seen this Evening . . . . '
和 拒绝 到 理解 他们 ; 但 什么 我 有 已见 这 晚上 . . . . -

我拒绝理解他们；但我今晚所看到的……

- [wel] ? [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
' Well ? What have you seen this Evening ?
- 出色地 ? 什么 有 你 已见 这 晚上 ?

“怎么样？你今晚看到了什么？”

[waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [dɒn] [lə'renzəʊ] ,
Why surely , Don Lorenzo ,
为什么 一定 , 大学教师 洛伦佐 ,

当然可以，唐·洛伦佐。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [grænd] -
You cannot be mad enough to think of making a Wife out of this Grand -
你 不能 是 疯狂的 足够的 到 思考 的 制作 一个 妻子 出去 的 这 盛大 -
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - - [æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ʃuː] - ['meɪkə(r)][æz; əz] ['eni] [ɪn] ['kɔːdəvə] - - ? -
daughter of ' ' as honest a painstaking Shoe - maker as any in Cordova ' ' ? '
女儿 的 - - 作为 诚实的 一个 费尽心力 鞋 - 制造商 作为 任何 在 科尔多瓦 - - ? -

你不会疯到想娶这位“科尔多瓦最诚实、最勤恳的鞋匠”的孙女为妻吧?

- [juː; jʊ] [fə'get] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːkwɪs] [diː][læs]
' You forget , that She is also the Grand - daughter of the late Marquis de las
- 你 忘记 , 那 她 是 还 这 盛大 - 女儿 的 这 晚的 侯爵 德 最后
[sɪstɝːnəz] ;
Cisternas ;
水箱 ;

你忘了，她还是已故拉斯西斯特纳斯侯爵的孙女；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['taɪtlz] , [ai][mʌst; məst] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

But	without	disputing	about	birth	and	titles	,	I	must	assure	you	,
但	没有	争议	关于	出生	和	标题	,	我	必须	保证	你	,

但撇开出身和头衔不谈，我必须向你保证，

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn'təʊniə] . -

that	I	never	beheld	a	Woman	so	interesting	as	Antonia	.	'
那	我	绝不	观看	一个	女士	所以	有趣的	作为	安东尼娅	.	-

我从未见过像安东尼娅这样迷人的女人。

- ['veri] ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? -

'	Very	possibly	;	But	you	cannot	mean	to	marry	her	?	'
-	非常	可能	;	但	你	不能	意思是	到	结婚	她	?	-

“很有可能；但你不可能真的想娶她吧？”

- [waɪ] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)][kɑːndeɪ] ?

'	Why	not	,	my	dear	Conde	?
-	为什么	不是	,	我的	亲爱的	孔德	?

“为什么不呢，我亲爱的孔代？”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [welθ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	shall	have	wealth	enough	for	both	of	us	,
我	将	有	财富	足够的	为了	两个都	的	我们	,

我将拥有足够我们两个人居住的财富。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] ['lɪbərəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	you	know	that	my	Uncle	thinks	liberally	upon	the	subject	.
和	你	知道	那	我的	叔叔	思考	慷慨地	之上	这	主题	.

你知道我叔叔在这个问题上持开放态度。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv] ['reɪmənd] [diː][læs] [sɪstɝːnəz] ,

From	what	I	have	seen	of	Raymond	de	las	Cisternas	,
从	什么	我	有	已见	的	雷蒙德	德	最后	水箱	,

就我所了解的雷蒙德·德·拉斯·西斯特纳斯而言，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['redɪli] [ək'nɒlɪdʒ] [æn'təʊniə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːs] .

I	am	certain	that	he	will	readily	acknowledge	Antonia	for	his	Niece	.
我	是	肯定	那	他	将要	容易	承认	安东尼娅	为了	他的	侄女	.

我确信他会欣然承认安东尼娅是他的侄女。

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][hænd] .

Her	birth	therefore	will	be	no	objection	to	my	offering	her	my	hand	.
她	出生	所以	将要	是	不	异议	到	我的	提供	她	我的	手	.

因此，她的出生不会成为我向她求婚的障碍。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [tɜːmz] [ðæn; ðən]

I	should	be	a	Villain	could	I	think	of	her	on	any	other	terms	than
我	应该	是	一个	恶棍	可以	我	思考	的	她	在	任何	其他	条款	比

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

如果我除了婚姻之外还对她有任何想法，那我岂不成了个恶人？

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [siːm] [pə'zest] [ɒv; əv] ['evri] ['kwɒləti] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi]

and	in	truth	She	seems	possessed	of	every	quality	requisite	to	make	me	happy
和	在	真相	她	似乎	拥有	的	每一个	质量	必需品	到	制作	我	快乐的

[ɪn][ə; eɪ] [waɪf] .

in	a	Wife	.
在	一个	妻子	.

事实上，她似乎具备让我成为一个幸福妻子所需的一切品质。

[jʌŋ] , ['lʌvli] , ['dʒent(ə)l] , ['sensəb(ə)l] . . . . -
Young , lovely , gentle , sensible . . . . '
年轻的 , 迷人的 , 温和的 , 明智的 . . . . -

年轻、可爱、温柔、懂事.....

- ['sensəb(ə)l] ? [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - - [jes] , - - [ænd; ənd] - - [nəʊ] - - . -
' Sensible ? Why , She said nothing but ' ' Yes , ' ' and ' ' No ' ' . '
- 明智的 ? 为什么 , 她 说 没有什么 但 - - 是的 , - - 和 - - 不 - - . -

“明智吗？”她只说了“是”和“否”，什么也没说。

- [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [ai] [mʌst; məst] ['kən'fes] - -
' She did not say much more , I must confess - -
- 她 做过 不是 说 很多 更多的 , 我 必须 承认 - -

“我必须承认，她没再说太多话了——”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sed] - - [jes] , - - [ɔ:(r)] - - [nəʊ] , - - [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] . -
But then She always said ' ' Yes , ' ' or ' ' No , ' ' in the right place . '
但 然后 她 总是 说 - - 是的 , - - 或者 - - 不 , - - 在 这 正确的 地方 . -

但她总能在合适的场合说“是”或“否”。

- [dɪd] [ʃi:; ʃi] [səʊ] ?
' Did She so ?
- 做过 她 所以 ?

真是如此吗?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jɔ:(r); jə(r)] [məʊst] [ə'bi:diənt] !
your most obedient !
你的 最多 听话 !

你最顺从的人!

[ðæt] [ɪz] ['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['lʌvərz] ['ɑ:gjumənt] ,
That is using a right Lover's argument ,
那 是 使用 一个 正确的 恋人的 争论 ,

这是运用了正确的恋人论证方式。

[ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [dɪ'spju:t] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [səʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['kæzjʊɪst] .
and I dare dispute no longer with so profound a Casuist .
和 我 敢 争议 不 更长 和 所以 深刻的 一个 诡辩家 .

我不敢再与如此深奥的诡辩家争论了。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [ə'dʒɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒmədi] ? -
Suppose we adjourn to the Comedy ? '
认为 我们 休会 到 这 喜剧 ? -

我们改看喜剧吧?

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['paʊə(r)] .
' It is out of my power .
- 它 是 出去 的 我的 力量 .

“这超出了我的能力范围。”

[ai] ['əʊnli] [ə'raɪvd] [lɑ:st] [naɪt] [æt; ət] [mə'drɪd] ,
I only arrived last night at Madrid ,
我 仅有的 到达的 最后的 夜晚 在 马德里 ,

我昨晚才抵达马德里。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [maɪ] ['sɪstə(r)] ;
and have not yet had an opportunity of seeing my Sister ;
和 有 不是 然而 有 一个 机会 的 看到 我的 姐姐 ;

我还没有机会见到我的姐姐;

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [striːt] ,

You	know	that	her	Convent	is	in	this	Street	,
你	知道	那	她	修道院	是	在	这	街道	,

你知道她的修道院就在这条街上，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [θrɔŋ, θrɔːŋ]['ɪntuː] [ðɪs] [tʃɜːtʃ]

and	I	was	going	thither	when	the	Crowd	which	I	saw	thronging	into	this	Church
和	我	曾是	去	那里	什么时候	这	人群	哪个	我	锯	熙熙攘攘	进入	这	教会

[ɪk'saɪtɪd][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

excited	my	curiosity	to	know	what	was	the	matter	.
兴奋的	我的	好奇心	到	知道	什么	曾是	这	事情	.

我正要去那里，看到人群涌入这座教堂，这引起了我的好奇心，想知道发生了什么事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [pə'sjuː] [maɪ][fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

I	shall	now	pursue	my	first	intention	,
我	将	现在	追求	我的	第一的	意图	,

现在我将着手实现我的第一个目标，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [pɑːs] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [greɪt] . -

and	probably	pass	the	Evening	with	my	Sister	at	the	Parlour	grate	.	'
和	大概	经过	这	晚上	和	我的	姐姐	在	这	客厅	格特	.	-

大概会和姐姐在客厅的壁炉旁度过晚上吧。

- [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [seɪ] [juː; jʊ] ?

'	Your	Sister	in	a	Convent	,	say	you	?
-	你的	姐姐	在	一个	修道院	,	说	你	?

“你说你妹妹在修道院里？”

[əʊ] ! ['veri] [truː] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

Oh	!	very	true	,	I	had	forgotten	.
哦	!	非常	真的	,	我	有	被遗忘的	.

哦！确实如此，我都忘了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] ['dɔːnə] ['ægnəs] ? [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , [dɒn] [lə'renzəʊ] ,

And	how	does	Donna	Agnes	?	I	am	amazed	,	Don	Lorenzo	,
和	如何	做	唐娜	艾格尼丝	?	我	是	惊叹	,	大学教师	洛伦佐	,

唐娜·艾格尼丝怎么样了？我真是太惊讶了，唐·洛伦佐。

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪ'mjʊərɪŋ] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz]

how	you	could	possibly	think	of	immuring	so	charming	a	Girl	within	the	walls
如何	你	可以	可能	思考	的	隐居	所以	迷人	一个	女孩	之内	这	墙壁

[ɒv; əv][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ! -

of	a	Cloister	!	'
的	一个	修道院	!	-

你怎能想到将如此迷人的少女囚禁在修道院的高墙之内！

- [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɒn] ['krɪstəˌvæl] ?

'	I	think	of	it	,	Don	Christoval	?
-	我	思考	的	它	,	大学教师	克里斯托瓦尔	?

“我想到它了，唐·克里斯托瓦尔？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɑː'bærəti] ?

How	can	you	suspect	me	of	such	barbarity	?
如何	能	你	怀疑	我	的	这样的	野蛮	?

你怎么会怀疑我犯下如此野蛮的罪行?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [veɪl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] ,

You	are	conscious	that	She	took	the	veil	by	her	own	desire	,
你	是	有意识的	那	她	采取	这	面纱	经过	她	自己的	欲望	,

你知道她是出于自己的意愿才揭开面纱的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][frɒm; frəm]

and	that	particular	circumstances	made	her	wish	for	a	seclusion	from
和	那	特别的	情况	制成	她	希望	为了	一个	隔离	从

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	World	.
这	世界	.

正是这种特殊情况让她渴望与世隔绝。

[ai] [juːst] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

I	used	every	means	in	my	power	to	induce	her	to	change	her	resolution	;
我	用过的	每一个	方法	在	我的	力量	到	诱导	她	到	改变	她	解决	;

我竭尽所能劝说她改变主意；

[ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] , [ænd; ənd][ai] [lɒst] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ! -

The	endeavour	was	fruitless	,	and	I	lost	a	Sister	!	'
这	努力	曾是	徒劳无功	,	和	我	丢失的	一个	姐姐	!	-

这次努力毫无结果，我失去了妹妹！

- [ðə; ði] [l'ʌkiɐ] ['feləʊ] [juː; jʊ] ; [ai] [θɪŋk] , [lə'renzəʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['geɪnə(r)][baɪ]

'	The	luckier	fellow	you	;	I	think	,	Lorenzo	,	you	were	a	considerable	gainer	by
-	这	更幸运	同伴	你	;	我	思考	,	洛伦佐	,	你	是	一个	大量	增重者	经过

[ðæt] [lɒs] :

that	loss	:
那	损失	:

“你真是个幸运儿；我认为，洛伦佐，你从那次损失中获益匪浅。”

[ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [raɪt] , ['dɔːnə] ['ægnəs][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'təʊl] ,

If	I	remember	right	,	Donna	Agnes	had	a	portion	of	ten	thousand	pistoles	,
如果	我	记住	正确的	,	唐娜	艾格尼丝	有	一个	部分	的	十	千	手枪	,

如果我没记错的话，唐娜·艾格尼丝拥有一万支手枪的股份。

[hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

half	of	which	reverted	to	your	Lordship	.
一半	的	哪个	恢复	到	你的	领主	.

其中一半归还给了阁下。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒaːgəu] !

By	St	.	Jago	!
经过	英石	.	贾戈	!

以圣地亚哥之名！

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɪfti] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] .

I	wish	that	I	had	fifty	Sisters	in	the	same	predicament	.
我	希望	那	我	有	五十	姐妹	在	这	相同的	困境	.

我希望有五十个姐妹和我处境相同。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [səʊl] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] - - -

I	should	consent	to	losing	them	every	soul	without	much	heart	-	burning	-	-	'
我	应该	同意	到	输	他们	每一个	灵魂	没有	很多	心	-	燃烧	-	-	-

我应该会欣然接受失去他们每一个人，而不会感到太多的痛苦——

- [haʊ] , [kɑːndeɪ] ? - [sed] [lə'renzəʊ][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] ;

'	How	,	Conde	?	'	said	Lorenzo	in	an	angry	voice	;
-	如何	,	孔德	?	-	说	洛伦佐	在	一个	生气的	嗓音	;

“怎么会这样，孔代？”洛伦佐愤怒地问道；

- [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌem 'iː] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪnfluənst] [maɪ] ['sɪstərz] [rɪ'taɪəmənt] ?

'	Do	you	suppose	me	base	enough	to	have	influenced	my	Sister's	retirement	?
-	做	你	认为	我	根据	足够的	到	有	影响	我的	姐妹	退休	?

你认为我卑鄙到会影响我姐姐的退休决定吗？

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈspɪkəb(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Do	you	suppose	that	the	despicable	wish	to	make	myself	Master	of	her
做	你	认为	那	这	卑鄙	希望	到	制作	我	掌握	的	她

[ˈfɔːtʃuːn] [kʊd; kəd] . . . . -

fortune	could	.	.	.	'
财富	可以	.	.	.	-

你以为我那卑鄙的企图——独占她的财产——能得逞吗.....

- [ˈædmərəb(ə)l] ! [ˈkʌrɪdʒ] , [dɒn] [ləˈrenzəʊ] !

'	Admirable	!	Courage	,	Don	Lorenzo	!
-	令人钦佩的	!	勇气	,	大学教师	洛伦佐	!

“令人钦佩！勇气可嘉，唐·洛伦佐！”

[naʊ] [ðə; ði][mæn][ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

Now	the	Man	is	all	in	a	blaze	.
现在	这	男人	是	全部	在	一个	火焰	.

现在这个人彻底陷入了火海。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ænˈtəʊniə] [meɪ] [ˈsɒfn] [ðæt] [ˈfaɪəri][ˈtempə(r)] ,

God	grant	that	Antonia	may	soften	that	fiery	temper	,
上帝	授予	那	安东尼娅	可能	软化	那	火热	脾气	,

愿上帝保佑安东尼娅能软化她那暴躁的脾气。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [kʌt] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [θrəʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] !

or	we	shall	certainly	cut	each	other's	throat	before	the	Month	is	over	!
或者	我们	将	当然	切	每个	其他的	喉	前	这	月	是	超过	!

否则，我们肯定会在本月结束前自相残杀！

[haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒɪkəl] [kəˈtæstrəfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk]

However	,	to	prevent	such	a	tragical	Catastrophe	for	the	present	,	I	shall	make
然而	,	到	防止	这样的	一个	悲剧	灾难	为了	这	展示	,	我	将	制作

[ə; eɪ] [rɪˈtriːt] ,

a	retreat	,
一个	撤退	,

然而，为了暂时避免这种悲剧性的灾难，我将撤退。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

and	leave	you	Master	of	the	field	.
和	离开	你	掌握	的	这	场地	.

并让你成为该领域的佼佼者。

[ˌfeəˈwel] , [maɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˈetnə] !

Farewell	,	my	Knight	of	Mount	Aetna	!
告别	,	我的	骑士	的	山	安泰保险	!

再见了，我的埃特纳火山骑士！

[ˈmɒdərət] [ðæt] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [wenˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri]

Moderate	that	inflammable	disposition	,	and	remember	that	whenever	it	is	necessary
缓和	那	易燃	处置	,	和	记住	那	每当	它	是	必要的

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]['jɒndə(r)] ['hærɪdən] ,

to	make	love	to	yonder	Harridan	,
到	制作	爱	到	远处	泼妇	,

克制住你那易怒的脾气，记住，每当需要和那个泼妇做爱的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈrekən] [əˈpɒn][maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] . -

you	may	reckon	upon	my	services	.	'
你	可能	估计	之上	我的	服务	.	-

您可以信赖我的服务。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

He	said	,	and	darted	out	of	the	Cathedral	.
他	说	,	和	飞镖	出去	的	这	大教堂	.

他说完，便冲出了大教堂。

- [haʊ] [waɪld] - [brein] ! - [sed] [lə'renzəʊ] ; - [wɪð] [səʊ] ['eksələnt] [æn; ən] [hɑːt] ,

'	How	wild	-	brained	!	'	said	Lorenzo	;	'	With	so	excellent	an	heart	,
-	如何	荒野	-	脑子	!	-	说	洛伦佐	;	-	和	所以	出色的	一个	心	,

“真是个疯子！”洛伦佐说道，“他有一颗如此善良的心，

[wɒt] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [səʊ]['lɪt(ə)l] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ! -

what	pity	that	He	possesses	so	little	solidity	of	judgment	!	'
什么	遗憾	那	他	拥有	所以	小的	固体	的	判断	!	-

真可惜，祂的判断力如此薄弱！

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑːst] [əd'vɑːnsɪŋ] .

The	night	was	now	fast	advancing	.
这	夜晚	曾是	现在	快速地	前进	.

夜幕迅速降临。

[ðə; ði] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['laɪtɪd] .

The	Lamps	were	not	yet	lighted	.
这	灯具	是	不是	然而	照明	.

灯还没有点亮。

[ðə; ði] [feɪnt] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [pɪəs] [θruː] [ðə; ði] ['gɒθɪk]

The	faint	beams	of	the	rising	Moon	scarcely	could	pierce	through	the	gothic
这	头晕的	光束	的	这	上升	月亮	几乎	可以	刺穿	通过	这	哥特

[əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

obscurity	of	the	Church	.
朦胧	的	这	教会	.

冉冉升起的月亮微弱的光芒几乎无法穿透教堂哥特式的昏暗光线。

[lə'renzəʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [spɒt] .

Lorenzo	found	himself	unable	to	quit	the	Spot	.
洛伦佐	成立	他自己	无法	到	辞职	这	点	.

洛伦佐发现自己无法离开那个地方。

[ðə; ði] [vɔɪd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [baɪ][ˌæn'toʊ.ni.əz] ['æbsəns] ,

The	void	left	in	his	bosom	by	Antonia's	absence	,
这	空白	左边	在	他的	怀	经过	安东尼娅的	缺席	,

安东尼娅的离去在他心中留下了巨大的空缺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] [hæd; həd][dʒʌst][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	Sister's	sacrifice	which	Don	Christoval	had	just	recalled	to	his
和	他的	姐妹	牺牲	哪个	大学教师	克里斯托瓦尔	有	只是	召回	到	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

还有他妹妹的牺牲，唐·克里斯托瓦尔刚刚在脑海中回忆起这件事。

[krɪ'eɪtɪd] [ðæt] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

created	that	melancholy	of	mind	which	accorded	but	too	well	with	the	religious
创建	那	忧郁	的	头脑	哪个	同意	但	也	出色地	和	这	宗教

[gluːm] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] .

gloom	surrounding	him	.
愁云	周围	他	.

这种忧郁的情绪与他周围的宗教阴郁氛围过于契合。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['kɒləm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

He	was	still	leaning	against	the	seventh	column	from	the	Pulpit	.
他	曾是	仍然	倾斜	反对	这	第七	柱子	从	这	讲坛	.

他仍然倚靠在讲坛上的第七根柱子上。

[ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [eə(r)] [briːðd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɒlətri] [aɪlz] :

A	soft	and	cooling	air	breathed	along	the	solitary	Aisles	:
一个	柔软的	和	冷却	空气	呼吸	沿着	这	孤	过道	:

沿着空旷的走廊，吹来阵阵柔和凉爽的空气：

[ðə; ði] ['mu:nbi:m] [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [θru:] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['fretɪd]

The	Moonbeams	darting	into	the	Church	through	painted	windows	tinged	the	fretted
这	月光	飞镖	进入	这	教会	通过	绘	视窗	带点色调	这	有格纹的

[ru:fs] [ænd; ənd] ['mæsi] ['pɪlər] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veərɪəs] [tɪnts] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['kʌləs] :

roofs	and	massy	pillars	with	a	thousand	various	tints	of	light	and	colours	:
屋顶	和	大	柱子	和	一个	千	各种各样的	色调	的	光	和	颜色	:

月光透过彩绘窗户射入教堂，给镂空屋顶和厚重的柱子染上了千百种不同的光影和色彩：

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] [ə'raʊnd] , ['əʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [dɔ:z]

Universal	silence	prevailed	around	,	only	interrupted	by	the	occasional	closing	of	Doors
普遍的	沉默	最终获胜	大约	,	仅有的	中断	经过	这	偶然	结束	的	门

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['æbi] .

in	the	adjoining	Abbey	.
在	这	相邻的	修道院	.

周围一片寂静，只有隔壁修道院偶尔传来关门声。

[ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['nʌrɪʃ]

The	calm	of	the	hour	and	solitude	of	the	place	contributed	to	nourish
这	冷静的	的	这	小时	和	孤独	的	这	地方	贡献	到	滋养

[lə'rɛnzoʊz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] ['meləŋkəli] .

Lorenzo's	disposition	to	melancholy	.
洛伦佐的	处置	到	忧郁	.

此时此刻的平静和此地的幽静，更加深了洛伦佐的忧郁气质。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [si:t] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] ,

He	threw	himself	upon	a	seat	which	stood	near	him	,
他	扔	他自己	之上	一个	座位	哪个	站立	靠近	他	,

他一屁股坐在旁边的一张椅子上，

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

and	abandoned	himself	to	the	delusions	of	his	fancy	.
和	弃	他自己	到	这	妄想	的	他的	想要	.

他完全沉浸在自己幻想的错觉中。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ju:niən] [wɪð] [æn'təʊniə] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ]

He	thought	of	his	union	with	Antonia	;	He	thought	of	the	obstacles	which
他	想法	的	他的	联盟	和	安东尼娅	;	他	想法	的	这	障碍	哪个

[mait] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ;

might	oppose	his	wishes	;
可能	反对	他的	愿望	;

他想到了他与安东尼娅的结合；他想到了可能会阻碍他愿望实现的障碍；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vɪʒnz] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [sæd] - [tɪz] [tru:] , [bʌt; bət]

and	a	thousand	changing	visions	floated	before	his	fancy	,	sad	'	tis	true	,	but
和	一个	千	变化	愿景	漂浮	前	他的	想要	,	伤心	-	的	真的	,	但

[nɒt] [ʌn'pli:zɪŋ] .

not	unpleasing	.
不是	令人不快	.

无数变幻莫测的景象在他的脑海中浮现，虽然令人伤感，但并不令人不快。

[sli:p] [ɪn'sensəbli] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

Sleep	insensibly	stole	over	him	,
睡觉	无意识地	偷窃	超过	他	,

睡意不知不觉地袭来，将他彻底淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ə'weɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [kən'tɪnju:d]

and	the	tranquil	solemnity	of	his	mind	when	awake	for	a	while	continued
和	这	宁静	严肃	的	他的	头脑	什么时候	醒	为了	一个	尽管	持续

[tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə] .

to	influence	his	slumbers	.
到	影响	他的	睡眠	.

他清醒时内心的平静和庄严持续影响着他的睡眠。

[hiː; hi] [stɪl] ['fænsid] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] ;

He	still	fancied	himself	to	be	in	the	Church	of	the	Capuchins	;
他	仍然	幻想	他自己	到	是	在	这	教会	的	这	卷尾猴	;

他仍然自认为属于嘉布遣会;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sɒlətri] .

but	it	was	no	longer	dark	and	solitary	.
但	它	曾是	不	更长	黑暗的	和	孤	.

但这里不再黑暗和孤寂了。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [læmps] [ʃed] ['splendə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] ;

Multitudes	of	silver	Lamps	shed	splendour	from	the	vaulted	Roof	;
众多	的	银	灯具	棚	辉煌	从	这	拱形	屋顶	;

无数银灯从拱形屋顶倾泻而下，熠熠生辉;

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['kɔristəz] , [ðə; ði] ['ɔːrgənz] ['meləɗi]

Accompanied	by	the	captivating	chaunt	of	distant	choristers	,	the	Organ's	melody
伴随	经过	这	引人入胜	钱特	的	遥远	唱诗班成员	,	这	器官的	旋律

[sweld] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

swelled	through	the	Church	;
肿胀	通过	这	教会	;

伴随着远处唱诗班迷人的歌声，管风琴的旋律响彻教堂;

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] [siːmd] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fiːst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	Altar	seemed	decorated	as	for	some	distinguished	feast	;	It	was
这	坛	似乎	装饰	作为	为了	一些	杰出的	盛宴	;	它	曾是

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] ;

surrounded	by	a	brilliant	Company	;
包围	经过	一个	杰出的	公司	;

祭坛装饰得如同为一场盛大的宴会而设；它周围环绕着一群光鲜亮丽的宾客;

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æn'təʊniə] [ə'reɪd] [ɪn] ['braɪdl] [waɪt] ,

and	near	it	stood	Antonia	arrayed	in	bridal	white	,
和	靠近	它	站立	安东尼娅	排列	在	新娘	白色的	,

安东尼娅身着洁白的婚纱，站在她旁边。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] ['mɒdəsti] .

and	blushing	with	all	the	charms	of	Virgin	Modesty	.
和	脸红	和	全部	这	魅力	的	处女	谦逊	.

羞涩的脸颊泛起少女般的羞涩。

[hɑːf] ['həʊpɪŋ] , [hɑːf] ['fɪrɪŋ] , [lə'renzəʊ] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Half	hoping	,	half	fearing	,	Lorenzo	gazed	upon	the	scene	before	him	.
一半	希望	,	一半	害怕	,	洛伦佐	凝视	之上	这	场景	前	他	.

洛伦佐怀着一丝希望，一丝恐惧，凝视着眼前的景象。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ,

Sudden	the	door	leading	to	the	Abbey	unclosed	,	and	He	saw	,
突然	这	门	领导	到	这	修道院	未关闭	,	和	他	锯	,

突然，通往修道院的门开了，他看见了。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [mʌŋks] ,

attended	by	a	long	train	of	Monks	,
参加	经过	一个	长的	火车	的	僧侣	,

在一长串僧侣的簇拥下，

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪsnd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

the	Preacher	advance	to	whom	He	had	just	listened	with	so	much	admiration	.
这	牧师	进步	到	谁	他	有	只是	听着	和	所以	很多	钦佩	.

刚才祂还满怀敬意地聆听着传道者的演讲，现在传道者走近了祂。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ænˈtəʊniə] .

He	drew	near	Antonia	.
他	画	靠近	安东尼娅	.

他靠近了安东尼娅。

- [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ? - [sed] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['freɪə(r)] .

'	And	where	is	the	Bridegroom	?	'	said	the	imaginary	Friar	.
-	和	在哪里	是	这	新郎	?	-	说	这	假想	修士	.

“新郎在哪里？”假想中的修士问道。

[ænˈtəʊniə] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] .

Antonia	seemed	to	look	round	the	Church	with	anxiety	.
安东尼娅	似乎	到	看	圆形的	这	教会	和	焦虑	.

安东尼娅似乎焦虑地环顾着教堂。

[ɪnˈvɒləntrəli] [ðə; ði] [juːθ] [ədˈvɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] .

Involuntarily	the	Youth	advanced	a	few	steps	from	his	concealment	.
不由自主	这	青年	先进的	一个	很少	步骤	从	他的	隐蔽	.

少年不由自主地从藏身之处向前走了几步。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ; [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [gləu] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;

She	saw	him	;	The	blush	of	pleasure	glowed	upon	her	cheek	;
她	锯	他	;	这	脸红	的	乐趣	发光	之上	她	脸颊	;

她看见了他；她脸颊上泛起了喜悦的红晕；

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ədˈvɑːns] .

With	a	graceful	motion	of	her	hand	She	beckoned	to	him	to	advance	.
和	一个	优美	运动	的	她	手	她	招手	到	他	到	进步	.

她优雅地挥了挥手，示意他上前。

[hiː; hi] [ˌdisəˈbei] [nɒt][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] ; [hiː; hi] [fluː] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself]

He	disobeyed	not	the	command	;	He	flew	towards	her	,	and	threw	himself
他	违抗命令	不是	这	命令	;	他	飞翔	向	她	,	和	扔	他自己

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

他没有违抗命令；他飞奔向她，俯伏在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtriːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] ['geɪzɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ʌnˈʌtərəbl] [dɪˈlaɪt] ; - - -

She	retreated	for	a	moment	;	Then	gazing	upon	him	with	unutterable	delight	;	-	-	'
她	撤退	为了	一个	片刻	;	然后	凝视	之上	他	和	难以言喻	喜	;	-	-	-

[jes] ! -

Yes	!	'
是的	!	-

她后退了一步；然后满怀喜悦地望着他；——“是的！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [maɪ] ['braɪdgruːm] !

She	exclaimed	,	'	My	Bridegroom	!
她	惊呼	,	-	我的	新郎	!

她惊呼道：“我的新郎！”

[maɪ] ['destɪnd] ['braɪdgruːm] ! -

My	destined	Bridegroom	!	'
我的	注定	新郎	!	-

我命中注定的新郎！

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːˈself] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

She	said	,	and	hastened	to	throw	herself	into	his	arms	;
她	说	,	和	加快	到	扔	她自己	进入	他的	武器	;

她说完，便急忙扑进他的怀里；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] [ʌnˈnəʊn] [rʌʃt] [bɪˈtwiːn]

But	before	He	had	time	to	receive	her	,	an	Unknown	rushed	between
但	前	他	有	时间	到	收到	她	,	一个	未知	匆忙	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但祂还没来得及迎接她，一个陌生人就冲到了他们中间。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] [dʒaɪˈgæntɪk] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈswɔːðɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪəs] [ænd; ənd]

His	form	was	gigantic	;	His	complexion	was	swarthy	,	His	eyes	fierce	and
他的	形式	曾是	巨大	;	他的	肤色	曾是	黝黑的	,	他的	眼睛	凶猛的	和

[ˈterəb(ə)l] ;

terrible	;
糟糕的	;

他身形巨大；肤色黝黑；眼神凶狠可怕；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [briːðd] [aʊt] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n]

his	Mouth	breathed	out	volumes	of	fire	;	and	on	his	forehead	was	written
他的	嘴	呼吸	出去	卷	的	火	;	和	在	他的	前额	曾是	书面

[ɪn][ˈledʒəb(ə)l] [ˈkærəktəz] - - - [praɪd] !

in	legible	characters	-	-	'	Pride	!
在	清晰易读	人物	-	-	-	自豪	!

他口中喷出熊熊烈火；他的额头上清晰地写着——“骄傲！”

[lʌst] !

Lust	!
欲望	!

欲望!

[ˌɪnhjuːˈmænəti] ! -

Inhumanity	!	'
不人道	!	-

毫无人性!

[ænˈtəʊniə] [ʃriːk] .

Antonia	shrieked	.
安东尼娅	尖叫	.

安东尼娅尖叫起来。

[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn]

The	Monster	clasped	her	in	his	arms	,	and	springing	with	her	upon
这	怪物	紧握	她	在	他的	武器	,	和	弹簧	和	她	之上

[ðə; ði][ˈɔːltə(r)] ,

the	Altar	,
这	坛	,

怪物将她紧紧抱在怀里，抱着她跳上了祭坛，

[ˈtɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈəʊdiəs] [kəˈres] .

tortured	her	with	his	odious	caresses	.
受折磨	她	和	他的	令人厌恶的	爱抚	.

他用令人作呕的爱抚折磨她。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .

She	endeavoured	in	vain	to	escape	from	his	embrace	.
她	努力	在	徒劳	到	逃脱	从	他的	拥抱	.

她徒劳地试图挣脱他的怀抱。

[ləˈrenzəʊ] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌkə(r)] , [bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Lorenzo	flew	to	her	succour	,	but	ere	He	had	time	to	reach	her	,
洛伦佐	飞翔	到	她	救助	,	但	埃雷	他	有	时间	到	抵达	她	,

洛伦佐飞去营救她，但还没来得及赶到她身边，

[ə; eɪ] [laʊd] [bɜːst] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

a	loud	burst	of	thunder	was	heard	.
一个	大声	爆裂	的	雷	曾是	听到	.

一声震耳欲聋的雷声响起。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [siːmd] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ; [ðə; ði] [mʌŋks] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz]

Instantly	the	Cathedral	seemed	crumbling	into	pieces	;	The	Monks	betook	themselves
即刻	这	大教堂	似乎	摇摇欲坠	进入	件	;	这	僧侣	贝托克	他们自己

[tuː; tə] [flaɪt] ,

to	flight	,
到	航班	,

大教堂仿佛瞬间崩塌成碎片；僧侣们纷纷逃窜。

['ʃriːkɪŋ] ['fɪəfəli] ; [ðə; ði] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [sæŋk] [daʊn] ,

shrieking	fearfully	;	The	Lamps	were	extinguished	,	the	Altar	sank	down	,
尖叫	恐惧地	;	这	灯具	是	熄灭	,	这	坛	沉没	向下	,

发出恐惧的尖叫；灯火熄灭了，祭坛沉入了地下。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɪəd] [æn; ən] [ə'bɪs] ['vɒmɪtɪŋ] [fɔːθ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [fleɪm] .

and	in	its	place	appeared	an	abyss	vomiting	forth	clouds	of	flame	.
和	在	它是	地方	出现	一个	深渊	呕吐	前进	云	的	火焰	.

取而代之的是一个深渊，喷涌出滚滚火焰。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [kraɪ] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] ,

Uttering	a	loud	and	terrible	cry	the	Monster	plunged	into	the	Gulph	,
发出声音	一个	大声	和	糟糕的	哭	这	怪物	暴跌	进入	这	海湾	,

怪物发出一声响亮而可怕的咆哮，纵身跃入深渊。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dræg] [æn'təʊnɪə] [wɪð] [hɪm] .

and	in	his	fall	attempted	to	drag	Antonia	with	him	.
和	在	他的	落下	尝试过	到	拖	安东尼娅	和	他	.

他摔倒时试图把安东尼娅也拖下水。

[hiː; hi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] .

He	strove	in	vain	.
他	努力	在	徒劳	.

他徒劳无功。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [p'aʊəz] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;

Animated	by	supernatural	powers	She	disengaged	herself	from	his	embrace	;
动画	经过	超自然	权力	她	脱离	她自己	从	他的	拥抱	;

受超自然力量的驱使，她挣脱了他的拥抱；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊb] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

But	her	white	Robe	was	left	in	his	possession	.
但	她	白色的	长袍	曾是	左边	在	他的	拥有	.

但她的白色长袍却留在了他那里。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['splendə(r)] [spred] [ɪt'self] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌæn'toʊ.ni.əz]

Instantly	a	wing	of	brilliant	splendour	spread	itself	from	either	of	Antonia's
即刻	一个	翼	的	杰出的	辉煌	传播	本身	从	任何一个	的	安东尼娅的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

瞬间，安东尼娅的双臂间伸展出一道绚丽夺目的翅膀。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə'sendɪŋ] [kraɪd] [tuː; tə] [lə'renzəʊ] ,

She	darted	upwards	,	and	while	ascending	cried	to	Lorenzo	,
她	飞镖	向上	,	和	尽管	上升	哭	到	洛伦佐	,

她猛地向上飞去，一边飞一边喊着洛伦佐的名字。

- [frend] !
' **Friend** !
- 朋友 !

朋友!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈbʌv] ! -
we **shall** **meet** **above** **!** **'**
我们 将 见面 多于 ! -

我们将在天堂相见!

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['əʊpənd] ; [hɑːˈməʊniəs] ['vɔɪsɪz] [piːl]
At **the** **same** **moment** **the** **Roof** **of** **the** **Cathedral** **opened** **;** **Harmonious** **voices** **pealed**
在 这 相同的 片刻 这 屋顶 的 这 大教堂 打开 ; 和谐 声音 剥皮
[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [vɔːlts] ;
along **the** **Vaults** **;**
沿着 这 金库 ;

与此同时，大教堂的屋顶打开了；和谐的歌声在穹顶间回荡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [æn'təʊniə][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [reɪz] [ɒv; əv]
and **the** **glory** **into** **which** **Antonia** **was** **received** **was** **composed** **of** **rays** **of**
和 这 荣耀 进入 哪个 安东尼娅 曾是 已收到 曾是 由 的 射线 的
[sʌtʃ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['braɪtnəs] ,
such **dazzling** **brightness** **,**
这样的 耀眼的 亮度 ,

安东尼娅所获得的荣耀，是由如此耀眼夺目的光芒组成的。

[ðæt] [lə'renzəʊ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [geɪz] .
that **Lorenzo** **was** **unable** **to** **sustain** **the** **gaze** **.**
那 洛伦佐 曾是 无法 到 维持 这 目光 .

洛伦佐无法继续凝视。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
His **sight** **failed** **,** **and** **He** **sank** **upon** **the** **ground** **.**
他的 视线 失败的 , 和 他 沉没 之上 这 地面 .

他双目失明，瘫倒在地。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'stendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :
When **He** **woke** **,** **He** **found** **himself** **extended** **upon** **the** **pavement** **of** **the** **Church** **:**
什么时候 他 觉醒 , 他 成立 他自己 扩展 之上 这 路面 的 这 教会 :

祂醒来时，发现自己躺在教堂的人行道上:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [hɪmz] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]
It **was** **Illuminated** **,** **and** **the** **chaunt** **of** **Hymns** **sounded** **from** **a** **distance**
它 曾是 照明 , 和 这 钱特 的 赞美诗 听起来 从 一个 距离
.
:
.

它灯火通明，远处传来悠扬的赞美诗声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lə'renzəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
For **a** **while** **Lorenzo** **could** **not** **persuade** **himself** **that** **what** **He** **had** **just**
为了 一个 尽管 洛伦佐 可以 不是 说服 他自己 那 什么 他 有 只是
['witnis] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ,
witnessed **had** **been** **a** **dream** **,**
目击者 有 到过 一个 梦 ,

洛伦佐一时无法说服自己，他刚才所目睹的只是一场梦。

[səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fænsi] .
so **strong** **an** **impression** **had** **it** **made** **upon** **his** **fancy** **.**
所以 强的 一个 印象 有 它 制成 之上 他的 想要 .

这件事给他留下了如此深刻的印象。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm][ɒv; əv][ɪts] ['fæləsi] : [ðə; ði][læmps][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd]

A	little	recollection	convinced	him	of	its	fallacy	:	The	Lamps	had	been	lighted
一个	小的	回忆	确信	他	的	它是	谬论	:	这	灯具	有	到过	照明

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

during	his	sleep	,
期间	他的	睡觉	,

稍加回忆便让他确信这是谬论：灯是在他睡着的时候被点亮的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] ,

and	the	music	which	he	heard	was	occasioned	by	the	Monks	,
和	这	音乐	哪个	他	听到	曾是	引发	经过	这	僧侣	,

他听到的音乐是僧侣们演奏的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['vespəz] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['tʃæp(ə)l] .

who	were	celebrating	their	Vespers	in	the	Abbey	Chapel	.
WHO	是	庆祝	他们的	晚祷	在	这	修道院	教堂	.

他们在修道院小教堂举行晚祷。

[lə'renzəʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['kɒnvənt] .

Lorenzo	rose	,	and	prepared	to	bend	his	steps	towards	his	Sister's	Convent	.
洛伦佐	玫瑰	,	和	准备	到	弯曲	他的	步骤	向	他的	姐妹	修道院	.

洛伦佐起身，准备朝着他姐姐所在的修道院走去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [druː] [nɪə(r)]

His	mind	fully	occupied	by	the	singularity	of	his	dream	,	He	already	drew	near
他的	头脑	完全	占领	经过	这	奇点	的	他的	梦	,	他	已经	画	靠近

[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the	Porch	,
这	门廊	,

他完全沉浸在梦境的独特氛围中，不知不觉已经走到了门廊附近。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['muːvɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

when	his	attention	was	attracted	by	perceiving	a	Shadow	moving	upon	the
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	感知	一个	阴影	移动	之上	这

['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

opposite	wall	.
对面的	墙	.

这时，他注意到对面墙上有一个影子在移动，便将注意力吸引了过去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

He	looked	curiously	round	,	and	soon	descried	a	Man	wrapped	up	in	his	Cloak	,
他	看起来	奇怪的是	圆形的	,	和	很快	描述	一个	男人	包装	向上	在	他的	披风	,

他好奇地环顾四周，很快发现一个男人裹在斗篷里。

[huː] [siːmd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] .

who	seemed	carefully	examining	whether	his	actions	were	observed	.
WHO	似乎	小心	检查	无论	他的	行动	是	观察到	.

他似乎在仔细观察自己的行为是否被人注意到。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Very	few	people	are	exempt	from	the	influence	of	curiosity	.
非常	很少	人们	是	豁免	从	这	影响	的	好奇心	.

几乎没有人能不受好奇心的影响。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	Unknown	seemed	anxious	to	conceal	his	business	in	the	Cathedral	,	and	it
这	未知	似乎	焦虑的	到	隐藏	他的	商业	在	这	大教堂	,	和	它

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['sɜːkəmstəns] ,

was	this	very	circumstance	,
曾是	这	非常	环境	,

这位身份不明的人似乎急于掩盖他在大教堂里的所作所为，而正是这种情况，

[wɪtʃ] [meɪd] [lə'renzəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

which	made	Lorenzo	wish	to	discover	what	He	was	about	.
哪个	制成	洛伦佐	希望	到	发现	什么	他	曾是	关于	.

这让洛伦佐很想弄明白祂究竟是什么。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [ˌkævə'lɪə(r)] .

Our	Hero	was	conscious	that	He	had	no	right	to	pry	into	the	secrets	of	this	unknown	Cavalier	.
我们的	英雄	曾是	有意识的	那	他	有	不	正确的	到	撬	进入	这	秘密	的	这	未知	骑士	.

我们的英雄很清楚，他没有权利窥探这位不知名骑士的秘密。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] , - [sed] [lə'renzəʊ] .

'	I	will	go	,	'	said	Lorenzo	.
-	我	将要	去	,	-	说	洛伦佐	.

“我去，”洛伦佐说。

[ænd; ənd][lə'renzəʊ] [steɪd] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

And	Lorenzo	stayed	,	where	He	was	.
和	洛伦佐	入住	,	在哪里	他	曾是	.

洛伦佐留在了原地。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɒləm] , [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

The	shadow	thrown	by	the	Column	,	effectually	concealed	him	from	the	Stranger	,
这	阴影	抛掷	经过	这	柱子	,	有效地	暗	他	从	这	陌生人	,

柱子投下的阴影有效地将他遮蔽起来，使陌生人无法看见他。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .

who	continued	to	advance	with	caution	.
WHO	持续	到	进步	和	警告	.

他们继续谨慎地前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

At	length	He	drew	a	letter	from	beneath	his	cloak	,
在	长度	他	画	一个	信	从	下面	他的	披风	,

最后，他从斗篷下掏出一封信。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['stætʃuː][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] .

and	hastily	placed	it	beneath	a	Colossal	Statue	of	St	.	Francis	.
和	草草	放置	它	下面	一个	庞大	雕像	的	英石	.	弗朗西斯	.

然后匆匆将其放置在圣方济各巨型雕像下方。

[ðen] [rɪ'taɪərɪŋ] [wɪð] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Then	retiring	with	precipitation	,
然后	退休	和	沉淀	,

然后伴着降水退却，

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] .

He	concealed	himself	in	a	part	of	the	Church	at	a	considerable	distance	from	that	in	which	the	Image	stood	.
他	暗	他自己	在	一个	部分	的	这	教会	在	一个	大量	距离	从	那	在	哪个	这	图像	站立	.

他把自己藏在教堂里一个离圣像所在位置相当远的地方。

- [səʊ] ! - [sed] [lə'renzəʊ][tuː; tə] [hɪm'self] ; - [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [lʌv] [ə'feə(r)] .

'	So	!	'	said	Lorenzo	to	himself	;	'	This	is	only	some	foolish	love	affair	.
-	所以	!	-	说	洛伦佐	到	他自己	;	-	这	是	仅有的	一些	愚蠢	爱	事务	.

“所以！”洛伦佐自言自语道，“这不过是一场愚蠢的恋情罢了。”

[ai] [bɪ'liːv] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

I	believe	,	I	may	as	well	be	gone	,	for	I	can	do	no	good	in	it	.	'
我	相信	，	我	可能	作为	出色地	是	已消失	，	为了	我	能	做	不	好的	在	它	.	-

我认为，我最好还是离开，因为我在这里也做不了什么好事。

[ɪn] [truːθ] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eni]

In	truth	till	that	moment	it	never	came	into	his	head	that	He	could	do	any
在	真相	直到	那	片刻	它	绝不	来了	进入	他的	头	那	他	可以	做	任何

[gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

good	in	it	;
好的	在	它	;

事实上，直到那一刻，他从未想过自己能从中做出任何好事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

But	He	thought	it	necessary	to	make	some	little	excuse	to	himself	for
但	他	想法	它	必要的	到	制作	一些	小的	原谅	到	他自己	为了

['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

having	indulged	his	curiosity	.
拥有	沉溺其中	他的	好奇心	.

但他觉得有必要为自己满足好奇心找个小小的借口。

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :

He	now	made	a	second	attempt	to	retire	from	the	Church	:
他	现在	制成	一个	第二	试图	到	退休	从	这	教会	:

他第二次尝试从教会退休：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] ;

For	this	time	He	gained	the	Porch	without	meeting	with	any	impediment	;
为了	这	时间	他	获得	这	门廊	没有	会议	和	任何	障碍	;

这一次，他顺利地进入了门廊，没有遇到任何阻碍；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [ðæt] [naɪt] .

But	it	was	destined	that	He	should	pay	it	another	visit	that	night	.
但	它	曾是	注定	那	他	应该	支付	它	其他	访问	那	夜晚	.

但命中注定，祂当晚还要再次造访那里。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] [rʌʃt] [ə'genst] [hɪm]

As	He	descended	the	steps	leading	into	the	Street	,	a	Cavalier	rushed	against	him
作为	他	下降	这	步骤	领导	进入	这	街道	，	一个	骑士	匆忙	反对	他

[wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

with	such	violence	,
和	这样的	暴力	,

当他走下通往街道的台阶时，一名骑士猛地向他冲来，动作极其凶狠。

[ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ˌəʊvə'tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

that	Both	were	nearly	overturned	by	the	concussion	.
那	两个都	是	几乎	翻覆	经过	这	脑震荡	.

两人都几乎因脑震荡而翻身。

[lə'renzəʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɒːd] .

Lorenzo	put	his	hand	to	his	sword	.
洛伦佐	放	他的	手	到	他的	剑	.

洛伦佐把手放在剑柄上。

- [haʊ] [naʊ] , - ? - [sed] [hiː; hi] ; - [wɒt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['ruːdnəs] ? -

'	How	now	,	Segnor	?	'	said	He	;	'	What	mean	you	by	this	rudeness	?	'
-	如何	现在	，	-	?	-	说	他	;	-	什么	意思是	你	经过	这	粗鲁	?	-

“怎么了，塞格诺？”他问道，“你这无礼之举意在何事？”

- [hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [me'diːnə] ? -

'	Ha	!	Is	it	you	,	Medina	?	'
-	哈	！	是	它	你	，	麦地那	?	-

“哈！是你吗，麦地那？”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] , [hu:m] [lə'renzəʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɒn]

replied	**the**	**Newcomer**	**,**	**whom**	**Lorenzo**	**by**	**his**	**voice**	**now**	**recognized**	**for**	**Don**
回复	这	新人	,	谁	洛伦佐	经过	他的	嗓音	现在	认可	为了	大学教师

['krɪstəˌvæl] ;

Christoval	**;**
克里斯托瓦尔	;

新来者回答道，洛伦佐听出他的声音就是唐·克里斯托瓦尔；

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [l'ʌkiəst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

'	**You**	**are**	**the**	**luckiest**	**Fellow**	**in**	**the**	**Universe**	**,**	**not**	**to**	**have**	**left**	**the**	**Church**
-	你	是	这	最幸运的人	同伴	在	这	宇宙	,	不是	到	有	左边	这	教会

[bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] .

before	**my**	**return**	**.**
前	我的	返回	.

“你是宇宙中最幸运的人，在我回来之前没有离开教会。”

[ɪn] , [ɪn] !

In	**,**	**in**	**!**
在	,	在	!

进去，进去！

[maɪ][dɪə(r)] [læd] !

my	**dear**	**Lad**	**!**
我的	亲爱的	小伙子	!

我亲爱的孩子！

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [ɪ'mi:diətli] ! -

They	**will**	**be**	**here**	**immediately**	**!**	**'**
他们	将要	是	这里	立即地	!	-

他们马上就到！

- [hu:] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] ? -

'	**Who**	**will**	**be**	**here**	**?**	**'**
-	WHO	将要	是	这里	?	-

谁会来?

- [ðə; ði][əʊld] [hen] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] !

'	**The**	**old**	**Hen**	**and**	**all**	**her**	**pretty**	**little**	**Chickens**	**!**
-	这	老的	母鸡	和	全部	她	漂亮的	小的	鸡	!

老母鸡和她所有漂亮的小鸡们！

[ɪn] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . -

In	**,**	**I**	**say**	**,**	**and**	**then**	**you**	**shall**	**know**	**the**	**whole**	**History**	**.**	**'**
在	,	我	说	,	和	然后	你	将	知道	这	所有的	历史	.	-

我说，进去之后，你就会知道全部的历史了。

[lə'renzəʊ] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'si:ld] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Lorenzo	**followed**	**him**	**into**	**the**	**Cathedral**	**,**	**and**	**they**	**concealed**	**themselves**	**behind**	**the**
洛伦佐	随后	他	进入	这	大教堂	,	和	他们	暗	他们自己	在后面	这

['stætʃu:][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['frɑ:nsɪs] .

Statue	**of**	**St**	**.**	**Francis**	**.**
雕像	的	英石	.	弗朗西斯	.

洛伦佐跟着他进了大教堂，他们躲在圣方济各雕像后面。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , - [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ,

'	**And**	**now**	**,**	**'**	**said**	**our**	**Hero**	**,**	**'**	**may**	**I**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**asking**	**,**
-	和	现在	,	-	说	我们的	英雄	,	-	可能	我	拿	这	自由	的	问	,

“那么现在，”我们的英雄说道，“我可以冒昧地问一下吗？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [heɪst] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] ? -

what	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**all**	**this**	**haste**	**and**	**rapture**	**?**	**'**
什么	是	这	意义	的	全部	这	匆忙	和	狂喜	?	-

这一切的匆忙和狂喜究竟意味着什么?

- [əʊ] ! [lə'renzəʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] !

'	Oh	!	Lorenzo	,	we	shall	see	such	a	glorious	sight	!
-	哦	!	洛伦佐	,	我们	将	看	这样的	一个	辉煌	视线	!

“哦！洛伦佐，我们将看到多么壮观的景象啊！”

[ðə; ðɪ][ˌpraɪə'res][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [treɪn][ɒv; əv] [nʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]

The	Prioress	of	St	.	Clare	and	her	whole	train	of	Nuns	are	coming
这	女修道院长	的	英石	.	克莱尔	和	她	所有的	火车	的	修女	是	未来

['hɪðə(r)] .

hither	.
这里	.

圣克莱尔修道院院长和她所有的修女都来了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['paɪəs]['fɑːðə(r)][æm'broʊzioʊ] ([ðə; ðɪ] [lɔːd] [rɪ'wɔːd] [hɪm]

You	are	to	know	,	that	the	pious	Father	Ambrosio	(	The	Lord	reward	him
你	是	到	知道	,	那	这	虔诚的	父亲	安布罗西奥	(	这	主	报酬	他

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !)

for	it	!	)
为了	它	!	)

你们要知道，虔诚的安布罗西奥神父（愿主因此奖赏他！）

[wɪl] [ə'pɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [muːv] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['priːsɪŋkts] :

will	upon	no	account	move	out	of	his	own	precincts	:
将要	之上	不	帐户	移动	出去	的	他的	自己的	辖区	:

他绝不会离开自己的地盘：

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɒnvənt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]

It	being	absolutely	necessary	for	every	fashionable	Convent	to	have	him
它	存在	绝对地	必要的	为了	每一个	时髦	修道院	到	有	他

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kən'fesə(r)] ,

for	its	Confessor	,
为了	它是	忏悔者	,

对于任何时髦的修道院来说，聘请他担任告解神父都是绝对必要的。

[ðə; ðɪ] [nʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbi] ;

the	Nuns	are	in	consequence	obliged	to	visit	him	at	the	Abbey	;
这	修女	是	在	结果	有义务	到	访问	他	在	这	修道院	;

因此，修女们有义务去修道院探望他；

[sɪns] [wen] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [mə'hɔmit] , [mə'hɔmit] [mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ]

since	when	the	Mountain	will	not	come	to	Mahomet	,	Mahomet	must	needs	go
自从	什么时候	这	山	将要	不是	来	到	穆罕默德	,	穆罕默德	必须	需求	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

to	the	Mountain	.
到	这	山	.

既然山不来找穆罕默德，穆罕默德就必须去山上。

[naʊ] [ðə; ðɪ][ˌpraɪə'res][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ,

Now	the	Prioress	of	St	.	Clare	,
现在	这	女修道院长	的	英石	.	克莱尔	,

现任圣克莱尔修道院院长

[ðə; ðɪ]['betə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pjʊə(r)] [aɪz] [æz; əz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [jɔː'self]

the	better	to	escape	the	gaze	of	such	impure	eyes	as	belong	to	yourself
这	更好的	到	逃脱	这	目光	的	这样的	不纯	眼睛	作为	属于	到	你自己

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

and	your	humble	Servant	,
和	你的	谦逊的	仆人	,

以便更好地躲避你和你卑微的仆人那双污秽的眼睛的注视。

[θɪŋks] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['həʊli] [flɒk] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] :

thinks	proper	to	bring	her	holy	flock	to	confession	in	the	Dusk	:
思考	恰当的	到	带来	她	圣	群	到	忏悔	在	这	黄昏	:

她认为在黄昏时分带领她的信徒们来忏悔是合适的:

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] ['tʃæp(ə)l][baɪ] [jɒn] ['praɪvət] [dɔː(r)] .

She	is	to	be	admitted	into	the	Abbey	Chapel	by	yon	private	door	.
她	是	到	是	承认	进入	这	修道院	教堂	经过	远	私人的	门	.

她将通过那扇私人门进入修道院教堂。

[ðə; ði] ['pɔːtərɪs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [əʊld] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

The	Porteress	of	St	.	Clare	,	who	is	a	worthy	old	Soul	and	a	particular
这	门房	的	英石	.	克莱尔	,	WHO	是	一个	值得	老的	灵魂	和	一个	特别的

[frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

Friend	of	mine	,
朋友	的	矿	,

圣克莱尔教堂的女门房，她是一位德高望重的老灵魂，也是我的一位挚友，

[hæz; həz][dʒʌst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] .

has	just	assured	me	of	their	being	here	in	a	few	moments	.
有	只是	保证	我	的	他们的	存在	这里	在	一个	很少	时刻	.

他们刚刚向我保证，他们马上就到。

[ðeə(r)] [ɪz] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [rəʊg] !

There	is	news	for	you	,	you	Rogue	!
那里	是	消息	为了	你	,	你	流氓	!

你这个流氓，有消息要告诉你!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['feɪsɪz][ɪn] [mə'drɪd] ! -

We	shall	see	some	of	the	prettiest	faces	in	Madrid	!	'
我们	将	看	一些	的	这	最漂亮的	面孔	在	马德里	!	-

我们将会在马德里看到一些最漂亮的面孔!

- [ɪn] [truːθ] , ['krɪstəˌvæl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

'	In	truth	,	Christoval	,	we	shall	do	no	such	thing	.
-	在	真相	,	克里斯托瓦尔	,	我们	将	做	不	这样的	事物	.

“克里斯托瓦尔，说实话，我们绝不会那样做。”

[ðə; ði] [nʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [veɪld] . -

The	Nuns	are	always	veiled	.	'
这	修女	是	总是	含蓄	.	-

修女们总是戴着面纱。

- [nəʊ] ! [nəʊ] ! [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] .

'	No	!	No	!	I	know	better	.
-	不	!	不	!	我	知道	更好的	.

不！不！我知道不该这样。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

On	entering	a	place	of	worship	,
在	进入	一个	地方	的	崇拜	,

进入礼拜场所时，

[ðeɪ] ['evə(r)] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [veɪlz] [frɒm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [huːm] - [tɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .

they	ever	take	off	their	veils	from	respect	to	the	Saint	to	whom	'	tis	dedicated	.
他们	曾经	拿	离开	他们的	面纱	从	尊重	到	这	圣	到	谁	-	的	投入的	.

他们总是摘下面纱，以示对圣人的敬意，因为面纱是献给圣人的。

[bʌt; bət] [hɑːk] !

But	Hark	!
但	听着	!

但是听!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !
They are coming !
他们 是 未来 !

他们来了！

['saɪləns] , ['saɪləns] ! [əb'zɜːv] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'vɪnst] . -
Silence , silence ! Observe , and be convinced . '
沉默 , 沉默 ! 观察 , 和 是 确信 . -

安静，安静！观察，然后相信。

- [gʊd] ! - [sed] [lə'renzəʊ][tuː; tə] [hɪm'self] ;
' Good ! ' said Lorenzo to himself ;
- 好的 ! - 说 洛伦佐 到 他自己 ;

“好！”洛伦佐自言自语道；

- [ai] [meɪ] ['pɒsəbli] [dɪ'skʌvə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs]
' I may possibly discover to whom the vows are addressed of this mysterious
- 我 可能 可能 发现 到 谁 这 誓言 是 已解决 的 这 神秘
['streɪndʒə(r)] . -
Stranger . '
陌生人 . -

“我或许能发现这位神秘陌生人的誓言是向谁宣誓的。”

['skeəsli] [hæd; həd] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði] ['dɒmɪnə] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)]
Scarcely had Don Christoval ceased to speak , when the Domina of St . Clare
几乎 有 大学教师 克里斯托瓦尔 停止 到 说话 , 什么时候 这 多米娜 的 英石 . 克莱尔
[ə'pɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

唐·克里斯托瓦尔话音未落，圣克莱尔的女祭司就出现了。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nʌnz] .
followed by a long procession of Nuns .
随后 经过 一个 长的 游行 的 修女 .

随后是一长串修女队伍。

[iːtʃ] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .
Each upon entering the Church took off her veil .
每个 之上 进入 这 教会 采取 离开 她 面纱 .

她们进入教堂后都摘下了面纱。

[ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
The Prioress crossed her hands upon her bosom ,
这 女修道院长 交叉 她 双手 之上 她 怀 ,

女修道院长双手交叉放在胸前，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ,
and made a profound reverence as She passed the Statue of St . Francis ,
和 制成 一个 深刻的 尊敬 作为 她 通过了 这 雕像 的 英石 . 弗朗西斯 ,

她经过圣方济各雕像时，行了深深的敬礼。

[ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] .
the Patron of this Cathedral .
这 赞助人 的 这 大教堂 .

这座大教堂的守护圣人。

[ðə; ði] [nʌnz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [muːvd] ['ɒnwədz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
The Nuns followed her example , and several moved onwards without having
这 修女 随后 她 例子 , 和 一些 已搬 开始 没有 拥有
['sætɪsfaɪd] [lə'rɛnzoʊz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
satisfied Lorenzo's curiosity .
使满意 洛伦佐的 好奇心 .

修女们效仿她的做法，有好几位修女都没能满足洛伦佐的好奇心就离开了。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['sɪːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [klɪəd] [ʌp] ,

He	almost	began	to	despair	of	seeing	the	mystery	cleared	up	,
他	几乎	开始	到	绝望	的	看到	这	神秘	已清除	向上	,

看到谜团解开，他几乎感到绝望。

[wen] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ['hæpənd] [tuː; tə]

when	in	paying	her	respects	to	St	.	Francis	,	one	of	the	Nuns	happened	to
什么时候	在	付费	她	尊重	到	英石	.	弗朗西斯	,	一	的	这	修女	发生	到

[drɒp][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri] .

drop	her	Rosary	.
降低	她	念珠	.

一位修女在向圣方济各致敬时，不小心把念珠掉在了地上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

As	She	stooped	to	pick	it	up	,	the	light	flashed	full	upon	her	face	.
作为	她	弯腰	到	挑选	它	向上	,	这	光	闪光灯	满的	之上	她	脸	.

当她弯腰去捡的时候，一道强光直射到她的脸上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['dekstrəsli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

At	the	same	moment	She	dexterously	removed	the	letter	from	beneath	the	Image
在	这	相同的	片刻	她	灵巧地	已移除	这	信	从	下面	这	图像

,

,

,

与此同时，她灵巧地从画像下面取下了那封信。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)][ræŋk][ɪn][ðə; ði]

placed	it	in	her	bosom	,	and	hastened	to	resume	her	rank	in	the
放置	它	在	她	怀	,	和	加快	到	恢复	她	秩	在	这

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

她将它放在胸前，然后加快脚步回到队伍中。

- [hɑː] ! - [sed] ['krɪstəˌvæl] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; - [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪn'triːg] , [nəʊ]

'	Ha	!	'	said	Christoval	in	a	low	voice	;	'	Here	we	have	some	little	Intrigue	,	no
-	哈	!	-	说	克里斯托瓦尔	在	一个	低的	嗓音	;	-	这里	我们	有	一些	小的	阴谋	,	不

[daʊt] . -

doubt	.	'
怀疑	.	-

“哈！”克里斯托瓦尔低声说道，“毫无疑问，这里面肯定有些小阴谋。”

- ['ægnəs] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! - [kraɪd] [lə'renzəʊ] .

'	Agnes	,	by	heaven	!	'	cried	Lorenzo	.
-	艾格尼丝	,	经过	天堂	!	-	哭	洛伦佐	.

“阿格尼丝，我的天哪！”洛伦佐喊道。

- [wɒt] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? [diˈɑːvəloʊ] !

'	What	,	your	Sister	?	Diavolo	!
-	什么	,	你的	姐姐	?	魔鬼	!

“什么？你妹妹？迪亚波罗！”

[ðen] ['sʌmbədi] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['piːpɪŋ] . -

Then	somebody	,	I	suppose	,	will	have	to	pay	for	our	peeping	.	'
然后	某人	,	我	认为	,	将要	有	到	支付	为了	我们的	偷窥	.	-

那么，我想，总得有人为我们的偷窥行为付出代价吧。

- [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['brʌðə(r)] .

'	And	shall	pay	for	it	without	delay	,	'	replied	the	incensed	Brother	.
-	和	将	支付	为了	它	没有	延迟	,	-	回复	这	愤怒	兄弟	.

“而且必须立即偿还，”愤怒的兄弟回答道。

[ðə; ði] ['paɪəs] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['æbi] ; [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kləʊzd]

The **pious** **procession** **had** **now** **entered** **the** **Abbey** **;** **The** **Door** **was** **already** **closed**

这 虔诚的 游行 有 现在 进入 这 修道院 ; 这 门 曾是 已经 关闭

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon **it** **.**

之上 它 .

虔诚的队伍已经进入了修道院；大门已经对他们关闭了。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪ'miːdiətli] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

The **Unknown** **immediately** **quitted** **his** **concealment** **and** **hastened** **to** **leave** **the**

这 未知 立即地 辞职 他的 隐蔽 和 加快 到 离开 这

[tʃɜːtʃ] :

Church **:**

教会 :

那名身份不明者立即放弃了隐匿，匆匆离开了教堂：

[eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [me'diːnə] [st'eɪʃənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .

Ere **He** **could** **effect** **his** **intention** **,** **He** **descried** **Medina** **stationed** **in** **his** **passage** **.**

埃雷 他 可以 影响 他的 意图 , 他 描述 麦地那 驻 在 他的 通道 .

在他实现其意图之前，他已发现麦地那城就在他的通道上。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hæt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The **Stranger** **hastily** **retreated** **,** **and** **drew** **his** **Hat** **over** **his** **eyes** **.**

这 陌生人 草草 撤退 , 和 画 他的 帽子 超过 他的 眼睛 .

陌生人匆匆退下，用帽子遮住了眼睛。

- [ə'tempt] [nɒt] [tuː; tə] [flaɪ] [ˌem 'iː] ! -

' **Attempt** **not** **to** **fly** **me** **!** **'**

- 试图 不是 到 飞 我 ! -

“尽量别让我飞！”

[ɪk'skleɪmd] [lə'renzəʊ] ; - [aɪ] [wɪl] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents]

exclaimed **Lorenzo** **;** **'** **I** **will** **know** **who** **you** **are** **,** **and** **what** **were** **the** **contents**

惊呼 洛伦佐 ; - 我 将要 知道 WHO 你 是 , 和 什么 是 这 内容

[ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] . -

of **that** **Letter** **.** **'**

的 那 信 . -

洛伦佐惊呼道：“我一定要知道你是谁，以及那封信的内容。”

- [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

' **Of** **that** **Letter** **?** **'** **repeated** **the** **Unknown** **.**

- 的 那 信 ? - 重复 这 未知 .

“是那封信吗？”陌生人重复道。

- [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] ['taɪt(ə)l] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? -

' **And** **by** **what** **title** **do** **you** **ask** **the** **question** **?** **'**

- 和 经过 什么 标题 做 你 问 这 问题 ? -

“那么，你以什么名义提出这个问题呢？”

- [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'ʃeɪmd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nɒt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

' **By** **a** **title** **of** **which** **I** **am** **now** **ashamed** **;** **But** **it** **becomes** **not** **you** **to**

- 经过 一个 标题 的 哪个 我 是 现在 羞愧 ; 但 它 变成 不是 你 到

['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

question **me** **.**

问题 我 .

“我如今为这个头衔感到羞耻；但你不该质疑我。”

['aɪðə(r)] [rɪ'plaɪ] [s'ɜːkəmstˌɑːnʃəl,i] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'mɑːndz] , [ɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [spːd] . -

Either **reply** **circumstantially** **to** **my** **demands** **,** **or** **answer** **me** **with** **your** **Sword** **.** **'**

任何一个 回复 间接地 到 我的 需求 , 或者 回答 我 和 你的 剑 . -

要么就具体问题具体回答我的要求，要么就用你的剑来回答我。

- [ðə; ði]['lætə(r)] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	The	latter	method	will	be	the	shortest	,	'	rejoined	the	Other	,	drawing	his
-	这	后者	方法	将要	是	这	最短	,	-	重新加入	这	其他	,	绘画	他的

['reɪpiə(r)] ;

Rapier	;
细剑	;

“后一种方法最快捷，”另一个人一边说着，一边拔出他的细剑；

- [kʌm] [ɒn] , - ['brɑːvəʊ] !

'	Come	on	,	Segnor	Bravo	!
-	来	在	,	-	Bravo	!

加油，塞格诺·布拉沃！

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ! -

I	am	ready	!	'
我	是	准备好	!	-

我已经准备好了！ '

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [lə'renzəʊ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] : [ðə; ði][æn'tægənɪsts][hæd; həd] [ɔːl'redi]

Burning	with	rage	,	Lorenzo	hastened	to	the	attack	:	The	Antagonists	had	already
燃烧	和	愤怒	,	洛伦佐	加快	到	这	攻击	:	这	反派	有	已经

[ɪks'tʃeɪndʒd] ['sevrəl] ['pɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪstəˌvæl] ,

exchanged	several	passes	before	Christoval	,
交换	一些	通过	前	克里斯托瓦尔	,

洛伦佐怒火中烧，加快了进攻步伐：在克里斯托瓦尔之前，双方球员已经交换了几次传球。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [θrəʊ]

who	at	that	moment	had	more	sense	than	either	of	them	,	could	throw
WHO	在	那	片刻	有	更多的	感觉	比	任何一个	的	他们	,	可以	扔

[hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['wepənz] .

himself	between	their	weapons	.
他自己	之间	他们的	武器	.

当时，一个比他们俩都更有理智的人挺身而出，挡在了他们的武器之间。

- [həʊld] ! [həʊld] ! [me'diːnə] ! -

'	Hold	!	Hold	!	Medina	!	'
-	抓住	!	抓住	!	麦地那	!	-

“住手！住手！麦地那！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['ʃedɪŋ] [blʌd] [ɒn] ['kənsəˌkreitid]

He	exclaimed	;	'	Remember	the	consequences	of	shedding	blood	on	consecrated
他	惊呼	;	-	记住	这	结果	的	脱落	血	在	已祝圣的

[graʊnd] ! -

ground	!	'
地面	!	-

他高声喊道：“记住在圣地上流血的后果！”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪ'miːdiətli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

The	Stranger	immediately	dropped	his	Sword	.
这	陌生人	立即地	掉落	他的	剑	.

陌生人立刻丢掉了手中的剑。

- [me'diːnə] ? -

'	Medina	?	'
-	麦地那	?	-

“麦地那？”

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [greɪt] [gɒd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !

He	cried	;	'	Great	God	,	is	it	possible	!
他	哭	;	-	伟大的	上帝	,	是	它	可能的	!

他喊道：“我的天哪，这有可能吗！”

[lə'renzəʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ['reɪmənd] [diː][læs] [sɪstɜːnəz] ? -
Lorenzo , have you quite forgotten Raymond de las Cisternas ? '
洛伦佐 , 有 你 相当 被遗忘的 雷蒙德 德 最后 水箱 ? -

洛伦佐，你完全忘记了雷蒙德·德拉斯·西斯特纳斯吗？ '

[lə'rɛnzoʊz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] [sək'siːdɪŋ] ['məʊmənt] .
Lorenzo's astonishment increased with every succeeding moment .
洛伦佐的 惊讶 增加 和 每一个 成功 片刻 .

洛伦佐的惊讶之情与日俱增。

['reɪmənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Raymond advanced towards him , but with a look of suspicion He drew back his hand ,
雷蒙德 先进的 向 他 , 但 和 一个 看 的 怀疑 他 画 后退 他的 手 ,

雷蒙德朝他走近，但脸上带着怀疑的神色，又缩回了手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] .
which the Other was preparing to take .
哪个 这 其他 曾是 准备 到 拿 .

而对方正准备夺取它。

- [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɑːkwɪs] ?
' You here , Marquis ?
- 你 这里 , 侯爵 ?

侯爵，您在吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
What is the meaning of all this ?
什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么?

[juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] , [huːz] [ə'fekʃən] . . . . -
You engaged in a clandestine correspondence with my Sister , whose affections . . . . '
你 已订婚的 在 一个 秘密 一致 和 我的 姐姐 , 谁 情感 . . . . -

你与我妹妹秘密通信，她对你十分喜爱……

- [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
' Have ever been , and still are mine .
- 有 曾经 到过 , 和 仍然 是 矿 .

过去是，现在仍然是我的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
But this is no fit place for an explanation .
但 这 是 不 合身 地方 为了 一个 解释 .

但这里并不适合解释。

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['evri] [θɪŋ] .
Accompany me to my Hotel , and you shall know every thing .
陪伴 我 到 我的 酒店 , 和 你 将 知道 每一个 事物 .

跟我去我的酒店，你就会知道一切。

[huː] [ɪz] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] ? -
Who is that with you ? '
WHO 是 那 和 你 ? -

你身边的那个人是谁?

- [wʌn] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] ,
' One whom I believe you to have seen before , ' replied Don Christoval ,
- 一 谁 我 相信 你 到 有 已见 前 , - 回复 大学教师 克里斯托瓦尔 ,

“我相信你以前见过这个人，”唐·克里斯托瓦尔回答说。

- [ðəʊ] ['prɒbəbli] [nɒt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] . -
' though probably not at Church . '
- 尽管 大概 不是 在 教会 . -

“虽然可能不会去教堂。”

- [ðə; ði] [kɑːndeɪ] - ? -
' The Conde d'Ossorio ? '
- 这 孔德 - ? -

“奥索里奥伯爵？”

- [ɪg'zæktli] [səʊ] , ['mɑːkwɪs] . -
' Exactly so , Marquis . '
- 确切地 所以 , 侯爵 . -

“正是如此，侯爵。”

- [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['siːkrət] ,
' I have no objection to entrusting you with my secret ,
- 我 有 不 异议 到 委托 你 和 我的 秘密 ,

“我不介意把我的秘密托付给你。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] . -
for I am sure that I may depend upon your silence . '
为了 我 是 当然 那 我 可能 依赖 之上 你的 沉默 . -

因为我确信我可以指望你的沉默。

- [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] ,
' Then your opinion of me is better than my own ,
- 然后 你的 观点 的 我 是 更好的 比 我的 自己的 ,

“那么你对我的看法比我自己的看法要好。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [mʌst; məst] [beg] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
and therefore I must beg leave to decline your confidence .
和 所以 我 必须 求 离开 到 衰退 你的 信心 .

因此，我不得不遗憾地拒绝您的信任。

[duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [maɪn] .
Do you go your own way , and I shall go mine .
做 你 去 你的 自己的 方式 , 和 我 将 去 矿 .

你走你的路，我走我的路。

['mɑːkwɪs] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ? -
Marquis , where are you to be found ? '
侯爵 , 在哪里 是 你 到 是 成立 ? -

侯爵，您在哪里？

- [æz; əz] ['juːʒuəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] [læs] [sɪstɜːnəz] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em]
' As usual , at the Hotel de las Cisternas ; But remember , that I am
- 作为 通常 , 在 这 酒店 德 最后 水箱 ; 但 记住 , 那 我 是
[ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,
incognito ,
隐姓埋名 ,

“和往常一样，在水箱酒店；但请记住，我是匿名的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [æl'fɒnzəʊ] -
and that if you wish to see me , you must ask for Alphonso d'Alvarada -
. -
: '
. -

如果你想见我，就得找阿尔方索·达尔瓦拉达。

- [gʊd] ! [gʊd] ! [ˌfeə'wel] , [ˌkævə'lɪəs] ! - [sed] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːtɪd] .
' **Good** ! **Good** ! **Farewell** , **Cavaliers** ! ' **said** **Don** **Christoval** , **and** **instantly** **departed** .
- 好的 ! 好的 ! 告别 , 骑士 ! - 说 大学教师 克里斯托瓦尔 , 和 即刻 已离开 .

“好！好！再见了，骑士们！”唐·克里斯托瓦尔说完，立刻离开了。

- [juː; jʊ] , ['mɑːkwɪs] , - [sed] [lə'renzəʊ][ɪn][ðə; ði]['æksent][ɒv; əv] [sə'praɪz] ; - [juː; jʊ] , [æl'fɒnzəʊ] -
' **You** , **Marquis** , ' **said** **Lorenzo** **in** **the** **accent** **of** **surprise** ; ' **You** , **Alphonso** **d'Alvarada** -
- 你 , 侯爵 , - 说 洛伦佐 在 这 口音 的 惊喜 ; - 你 , 阿方索 -
? -
? '
? -

“侯爵，您，”洛伦佐惊讶地说道，“您，阿尔方索·达尔瓦拉达？”

- ['iːv(ə)n][səʊ] , [lə'renzəʊ] : [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [maɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
' **Even** **so** , **Lorenzo** : **But** **unless** **you** **have** **already** **heard** **my** **story** **from** **your**
- 甚至 所以 , 洛伦佐 : 但 除非 你 有 已经 听到 我的 故事 从 你的
['sɪstə(r)] ,
Sister ,
姐姐 ,

“即便如此，洛伦佐：但除非你已经从你姐姐那里听过我的故事，

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] .
I **have** **much** **to** **relate** **that** **will** **astonish** **you** **.**
我 有 很多 到 涉及 那 将要 震惊 你 .

我有很多事要告诉你，一定会让你大吃一惊。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -
Follow **me** , **therefore** , **to** **my** **Hotel** **without** **delay** . '
跟随 我 , 所以 , 到 我的 酒店 没有 延迟 . -

所以，请立即跟我去我的酒店。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] ['entəd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp]
At **this** **moment** **the** **Porter** **of** **the** **Capuchins** **entered** **the** **Cathedral** **to** **lock** **up**
在 这 片刻 这 搬运工 的 这 卷尾猴 进入 这 大教堂 到 锁 向上
[ðə; ði] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
the **doors** **for** **the** **night** **.**
这 门 为了 这 夜晚 .

这时，嘉布遣会的守门人走进大教堂，准备锁上大门，准备过夜。

[ðə; ði] [tuː] ['nəʊblmən] ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]
The **two** **Noblemen** **instantly** **withdrew** , **and** **hastened** **with** **all** **speed** **to** **the** **Palace**
这 二 贵族 即刻 退出 , 和 加快 和 全部 速度 到 这 宫殿
[diː][læs] [sɪstɜːnəz] .
de **las** **Cisternas** **.**
德 最后 水箱 .

两位贵族立即退下，飞快地赶往水箱宫。

- [wel] , [æn'təʊniə] ! - [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
' **Well** , **Antonia** ! ' **said** **the** **Aunt** , **as** **soon** **as** **She** **had** **quitted** **the** **Church** **;**
- 出色地 , 安东尼娅 ! - 说 这 阿姨 , 作为 很快 作为 她 有 辞职 这 教会 ;

“好啊，安东尼娅！”姨妈一离开教会就说道；

- [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gæləntˌ] ?
' **What** **think** **you** **of** **our** **Gallants** **?**
- 什么 思考 你 的 我们的 豪侠 ?

你觉得我们的勇士们怎么样?

[dɒn] [lə'renzəʊ] ['riːəli] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn] : [hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ]

Don	Lorenzo	really	seems	a	very	obliging	good	sort	of	young	Man	:	He	paid	you
大学教师	洛伦佐	真的	似乎	一个	非常	乐于助人	好的	种类	的	年轻的	男人	:	他	有薪酬的	你

[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ,

some	attention	,
一些	注意力	,

唐·洛伦佐看起来真是个非常乐于助人、心地善良的年轻人：他很关注你。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	knows	what	may	come	of	it	.
和	无人	知道	什么	可能	来	的	它	.

谁也不知道最终结果会如何。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] , [aɪ]['prəʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['fiːnɪks] [ɒv; əv]

But	as	to	Don	Christoval	,	I	protest	to	you	,	He	is	the	very	Phoenix	of
但	作为	到	大学教师	克里斯托瓦尔	,	我	反对	到	你	,	他	是	这	非常	凤凰	的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

但至于唐·克里斯托瓦尔，我要向你保证，他简直就是礼貌的化身。

[səʊ] ['gælənt] !

So	gallant	!
所以	英勇	!

真勇敢！

[səʊ] [wel] - [bred] !

so	well	-	bred	!
所以	出色地	-	繁殖	!

真是个有教养的人！

[səʊ]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [pə'θetɪk] !

So	sensible	,	and	so	pathetic	!
所以	明智的	,	和	所以	可怜的	!

真是明智之举，又真是可悲！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ɪf] ['evə(r)][mæn][kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] ,

If	ever	Man	can	prevail	upon	me	to	break	my	vow	never	to	marry	,
如果	曾经	男人	能	占上风	之上	我	到	休息	我的	发誓	绝不	到	结婚	,

如果世上真有人能说服我打破永不结婚的誓言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] .

it	will	be	that	Don	Christoval	.
它	将要	是	那	大学教师	克里斯托瓦尔	.

就是唐·克里斯托瓦尔。

[juː; jʊ] [siː] , [niːs] , [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [tɜːnz] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] :

You	see	,	Niece	,	that	every	thing	turns	out	exactly	as	I	told	you	:
你	看	,	侄女	,	那	每一个	事物	转弯	出去	确切地	作为	我	讲述	你	:

你看，侄女，一切都像我告诉你的那样发展了：

[ðə; ðɪ] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [prə'djuːst] [maɪ'self][ɪn] [mə'drɪd] ,

The	very	moment	that	I	produced	myself	in	Madrid	,
这	非常	片刻	那	我	生产	我	在	马德里	,

我在马德里展现自我的那一刻，

[ai] [nju:] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [əd'maiərə] .

I	knew	that	I	should	be	surrounded	by	Admirers	.
我	知道	那	我	应该	是	包围	经过	仰慕者	.

我知道我应该被仰慕者包围。

[wen] [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [veɪl] , [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] , [æn'təʊniə] ,

When	I	took	off	my	veil	,	did	you	see	,	Antonia	,
什么时候	我	采取	离开	我的	面纱	,	做过	你	看	,	安东尼娅	,

安东尼娅，当我摘下面纱的时候，你看到了吗?

[wɒt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑ:ndeɪ] ?

what	an	effect	the	action	had	upon	the	Conde	?
什么	一个	影响	这	行动	有	之上	这	孔德	?

这一行动对孔代亲王产生了怎样的影响?

[ænd; ənd] [wen] [ai] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [maɪ] [hænd] ,

And	when	I	presented	him	my	hand	,
和	什么时候	我	呈现	他	我的	手	,

当我向他伸出手时，

[dɪd] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ?

did	you	observe	the	air	of	passion	with	which	He	kissed	it	?
做过	你	观察	这	空气	的	热情	和	哪个	他	亲吻	它	?

你是否注意到他亲吻它时流露出的热情?

[ɪf] ['evə(r)] [ai] ['witnis] ['ri:əl] [lʌv] , [ai] [ðen] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [dɒn] -

If	ever	I	witnessed	real	love	,	I	then	saw	it	impressed	upon	Don	Christoval's
如果	曾经	我	目击者	真实的	爱	,	我	然后	锯	它	印象深刻	之上	大学教师	-

['kaʊntənəns] ! -

countenance	!	'
面容	!	-

如果说我曾亲眼目睹过真正的爱，那一定是唐·克里斯托瓦尔脸上流露出的那种爱!

[naʊ] [æn'təʊniə] [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [eə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [dɒn] ['krɪstəˌvæl] [hæd; həd] [kɪst] [ðɪs]

Now	Antonia	had	observed	the	air	,	with	which	Don	Christoval	had	kissed	this
现在	安东尼娅	有	观察到	这	空气	,	和	哪个	大学教师	克里斯托瓦尔	有	亲吻	这

[seɪm] [hænd] ;

same	hand	;
相同的	手	;

现在，安东尼娅注意到了唐·克里斯托瓦尔亲吻这只手时所感受到的气息；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

But	as	She	drew	conclusions	from	it	somewhat	different	from	her
但	作为	她	画	结论	从	它	有些	不同的	从	她

[ænts] ,

Aunt's	,
姑姑的	,

但她从中得出的结论与她姑姑的结论略有不同，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [həʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .

She	was	wise	enough	to	hold	her	tongue	.
她	曾是	明智的	足够的	到	抓住	她	舌头	.

她很明智，没有开口说话。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɪnstəns] [nəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

As	this	is	the	only	instance	known	of	a	Woman's	ever	having	done	so	,
作为	这	是	这	仅有的	实例	已知	的	一个	女性的	曾经	拥有	完毕	所以	,

因为这是目前已知的唯一一起女性这样做的案例，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [hɪə(r)] .

it	was	judged	worthy	to	be	recorded	here	.
它	曾是	评判	值得	到	是	记录	这里	.

经审查，认为值得在此记录下来。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][æn'təʊniə][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

The	old	Lady	continued	her	discourse	to	Antonia	in	the	same	strain	,
这	老的	女士	持续	她	话语	到	安东尼娅	在	这	相同的	拉紧	,

老太太继续用同样的语气和安东尼娅交谈。

[tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] .

till	they	gained	the	Street	in	which	was	their	Lodging	.
直到	他们	获得	这	街道	在	哪个	曾是	他们的	住宿	.

直到他们找到了他们居住的那条街。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][dɔː(r)] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Here	a	Crowd	collected	before	their	door	permitted	them	not	to	approach	it	;
这里	一个	人群	集	前	他们的	门	允许	他们	不是	到	方法	它	;

人群聚集在他们门前，阻止他们靠近；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	placing	themselves	on	the	opposite	side	of	the	Street	,
和	放置	他们自己	在	这	对面的	边	的	这	街道	,

他们把自己置于街道的另一侧，

[ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] .

they	endeavoured	to	make	out	what	had	drawn	all	these	people	together	.
他们	努力	到	制作	出去	什么	有	绘制	全部	这些	人们	一起	.

他们努力想弄清楚是什么把这些人聚集到了一起。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːmd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ;

After	some	minutes	the	Crowd	formed	itself	into	a	Circle	;
后	一些	分钟	这	人群	形成	本身	进入	一个	圆圈	;

几分钟后，人群围成了一个圆圈；

[ænd; ənd] [naʊ] [æn'təʊniə] [pə'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

And	now	Antonia	perceived	in	the	midst	of	it	a	Woman	of	extraordinary
和	现在	安东尼娅	感知	在	这	中间	的	它	一个	女士	的	非凡的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

这时，安东尼娅在人群中发现了一位身材异常高挑的女子。

[huː] [wɜːl] [hɜː'self] [rɪ'piːtɪdli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['juːzɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgənt]

who	whirled	herself	repeatedly	round	and	round	,	using	all	sorts	of	extravagant
WHO	旋转	她自己	反复	圆形的	和	圆形的	,	使用	全部	排序	的	靡

['dʒestʃəz] .

gestures	.
手势	.

她不停地旋转，做出各种夸张的手势。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ʃredz] [ɒv; əv] ['veəriəs] - ['kʌləd] [sɪlks] [ænd; ənd] ['lininz]

Her	dress	was	composed	of	shreds	of	various	-	coloured	silks	and	Linens
她	裙子	曾是	由	的	碎屑	的	各种各样的	-	有色	帛	和	亚麻布

[fæn'tæstɪkli] [ə'reɪndʒd] ,

fantastically	arranged	,
太棒了	安排	,

她的裙子是由各种颜色的丝绸和亚麻布碎片奇妙地拼接而成。

[jet] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [teɪst] .

yet	not	entirely	without	taste	.
然而	不是	完全	没有	品尝	.

但并非完全没有味道。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tɜːbən] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [vaɪn] [liːvz]

Her	head	was	covered	with	a	kind	of	Turban	,	ornamented	with	vine	leaves
她	头	曾是	涵盖	和	一个	种类	的	头巾	,	装饰	和	藤	树叶

[ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] .

and	wild	flowers	.
和	荒野	花朵	.

她的头上戴着一种头巾，上面装饰着葡萄叶和野花。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] [sʌn] - [bɜːnt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['ɒlɪv] :

She	seemed	much	sun	-	burnt	,	and	her	complexion	was	of	a	deep	olive	:
她	似乎	很多	太阳	-	烧焦的	,	和	她	肤色	曾是	的	一个	深的	橄榄	:

她看起来晒伤很严重，肤色呈深橄榄色：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['faɪəri][ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

Her	eyes	looked	fiery	and	strange	;	and	in	her	hand	She	bore	a	long
她	眼睛	看起来	火热	和	奇怪的	;	和	在	她	手	她	钻孔	一个	长的

[blæk] [rɒd] ,

black	Rod	,
黑色的	杆	,

她的眼睛看起来既凶狠又怪异；她手里拿着一根长长的黑色权杖。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] ['ɪntərvlz] [treɪst] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['fɪgəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	which	She	at	intervals	traced	a	variety	of	singular	figures	upon	the	ground	,
和	哪个	她	在	间隔	追踪	一个	种类	的	单数	数据	之上	这	地面	,

她用画笔不时地在地上画出各种奇特的图案，

[raʊnd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd]

round	about	which	She	danced	in	all	the	eccentric	attitudes	of	folly	and
圆形的	关于	哪个	她	跳舞	在	全部	这	偏心	态度	的	蠢事	和

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

delirium	.
谵妄	.

她围绕着它跳舞，摆出各种古怪的、愚蠢的、疯狂的姿势。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] , [wɜːl] [hɜː'self] [raʊnd] [θraɪs] [wɪð] [rə'pɪdəti] ,

Suddenly	She	broke	off	her	dance	,	whirled	herself	round	thrice	with	rapidity	,
突然	她	打破	离开	她	舞蹈	,	旋转	她自己	圆形的	三次	和	快速	,

她突然停止了跳舞，迅速地旋转了三圈。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['bæləd] .

and	after	a	moment's	pause	She	sang	the	following	Ballad	.
和	后	一个	瞬间	暂停	她	唱	这	下列的	民谣	.

片刻停顿后，她唱起了以下这首民谣。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [sɒŋ]

THE	GYPSY'S	SONG
这	吉普赛人的	歌曲

吉普赛人的歌

[kʌm] , [krɒs] [maɪ][hænd] !

Come	,	cross	my	hand	!
来	,	叉	我的	手	!

来，和我交叉手！

[maɪ][ɑːt][sə'pɑːs, -'pæs][ɔːl] [ðæt] [dɪd]['evə(r)]['mɔːt(ə)l] [nəʊ] ; [kʌm] , ['meidnz] , [kʌm] !

My	art	surpasses	All	that	did	ever	Mortal	know	;	Come	,	Maidens	,	come	!
我的	艺术	超越	全部	那	做过	曾经	凡人	知道	;	来	,	少女们	,	来	!

我的技艺超越凡人所知的一切；来吧，少女们，来吧！

[maɪ]['mædʒɪk] ['glɑːsɪz] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbəndz] [fɔːm] [kæn; kən] [ʃəʊ] :

My	magic	glasses	Your	future	Husband's	form	can	show	:
我的	魔法	眼镜	你的	未来	丈夫的	形式	能	展示	:

我的魔法眼镜可以显示你未来丈夫的身材：

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [siː] ;

For	'	tis	to	me	the	power	is	given	Unclosed	the	book	of	Fate	to	see	;
为了	-	的	到	我	这	力量	是	给定	未关闭	这	书	的	命运	到	看	;

因为我被赋予了力量，可以翻开命运之书，一睹真容；

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [fɪkst] [riˈzɔlv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪv]['ɪntuː][fjuˈtjʊərəti] .

To	read	the	fixed	resolves	of	heaven	,	And	dive	into	futurity	.
到	读	这	固定的	解决	的	天堂	,	和	潜水	进入	未来	.

去解读上天的既定旨意，并投身于未来。

[ai] [gaɪd] [ðə; ði] [peɪl] [muːnz] ['sɪlvə(r)] ['wægən] ; [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɪn]['mædʒɪk] [bɒndz] [ai][həʊld] ;

I	guide	the	pale	Moon's	silver	waggon	;	The	winds	in	magic	bonds	I	hold	;
我	指导	这	苍白	月亮的	银	车皮	;	这	风	在	魔法	债券	我	抓住	;

我驾驭着苍白月亮的银色马车；我用魔法束缚着风；

[ai] [tʃɑːm] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['drægən] , [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['or] ['berid] [gəʊld] :

I	charm	to	sleep	the	crimson	Dragon	,	Who	loves	to	watch	o'er	buried	gold	:
我	魅力	到	睡觉	这	赤红	龙	,	WHO	爱	到	手表	超过	埋葬	金子	:

我施法让那喜欢守护埋藏黄金的绯红巨龙沉睡：

[fenst] [raʊnd] [wɪð] [spelz] , [ʌn'hɜːt] [ai] ['ventʃə(r)] [ðeə(r)] ['sæbəθ] [streɪndʒ] [weə(r)] [witʃiz] [kiːp] ;

Fenced	round	with	spells	,	unhurt	I	venture	Their	sabbath	strange	where	Witches	keep	;
围栏	圆形的	和	咒语	,	毫发无损	我	风险投资	他们的	安息日	奇怪的	在哪里	女巫	保持	;

四周被魔法围困，我毫发无损地冒险前往她们奇怪的安息日，那是女巫们居住的地方；

['fɪələs] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['sɜːk(ə)l]['entə(r)] , [ænd; ənd] ['wuːndlɪs] [tred] [ɒn] [sneɪks] [ə'sliːp] .

Fearless	the	Sorcerer's	circle	enter	,	And	woundless	tread	on	snakes	asleep	.
无畏	这	巫师的	圆圈	进入	,	和	无伤	踏	在	蛇	睡着了	.

无所畏惧地进入巫师的圈子，毫发无损地踏过沉睡的蛇群。

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['maɪti] ['paʊə(r)] !

Here	are	charms	of	mighty	power	!
这里	是	魅力	的	强大的	力量	!

这里是拥有强大力量的护身符!

[ðɪs] [meɪks] [sɪ'kjʊə(r)][æn; ən] ['hʌzbəndz] [truːθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'pəʊzd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [wɪl]

This	makes	secure	an	Husband's	truth	And	this	composed	at	midnight	hour	Will
这	制作	安全的	一个	丈夫的	真相	和	这	由	在	午夜	小时	将要

[fɔːs] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][k'əʊldəst] [juːθ] :

force	to	love	the	coldest	Youth	:
力量	到	爱	这	最冷	青年	:

这能确保丈夫的忠贞，这首午夜时分创作的诗，将迫使最冷漠的年轻人也爱上它。

[ɪf] ['eni] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz]['grɑːntɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ðɪs] ['fɪltə(r)] [wɪl] [rɪ'peə(r)] ;

If	any	Maid	too	much	has	granted	,	Her	loss	this	Philtre	will	repair	;
如果	任何	女佣	也	很多	有	的确	,	她	损失	这	灵药	将要	维修	;

如果哪个少女给予了太多，这药水将弥补她的损失；

[ðɪs] [bluːmz] [ə; eɪ] [tʃiːk] [weə(r)] [red] [ɪz] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [braʊn] [gɜːl][feə(r)] !

This	blooms	a	cheek	where	red	is	wanted	,	And	this	will	make	a	brown	girl	fair	!
这	花朵	一个	脸颊	在哪里	红色的	是	通缉	,	和	这	将要	制作	一个	棕色的	女孩	公平的	!

它能让脸颊泛起红晕，它能让肤色黝黑的女孩变得白皙!

[ðen] ['saɪlənt][hɪə(r)] , [waɪl] [ai][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ai][ɪn] ['fɔːrtʃənz] ['mɪrə(r)] [vjuː] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] ,

Then	silent	hear	,	while	I	discover	What	I	in	Fortune's	mirror	view	;	And	each	,
然后	沉默的	听到	,	尽管	我	发现	什么	我	在	命运的	镜子	看法	;	和	每个	,

然后静默聆听，当我在命运之镜中发现我所看到的；而每一个，

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [əʊn] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['seɪɪŋz] [truː] .

when	many	a	year	is	over	,	Shall	own	the	Gypsy's	sayings	true	.
什么时候	许多	一个	年	是	超过	,	将	自己的	这	吉普赛人的	谚语	真的	.

当许多年过去，我必会承认吉普赛人的话语是真理。

- [dɪə(r)] [ɑːnt] ! - [sed] [æn'təʊniə] [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , - [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [mæd] ? -

'	Dear	Aunt	!	'	said	Antonia	when	the	Stranger	had	finished	,	'	Is	She	not	mad	?	'
-	亲爱的	阿姨	!	-	说	安东尼娅	什么时候	这	陌生人	有	完成的	,	-	是	她	不是	疯狂的	?	-

“亲爱的姑妈！”陌生人说完后，安东尼娅说道，“她是不是疯了？”

- [mæd] ? [nɒt] [ʃiː; ʃi] , [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] ['wɪkɪd] .

'	Mad	?	Not	She	,	Child	;	She	is	only	wicked	.
-	疯狂的	?	不是	她	,	孩子	;	她	是	仅有的	邪恶	.

“疯了吗？她没有，孩子；她只是邪恶而已。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vægəbɒnd] ,

She	is	a	Gypsy	,	a	sort	of	Vagabond	,
她	是	一个	吉普赛人	,	一个	种类	的	流浪汉	,

她是个吉普赛人，有点像个流浪汉。

[huːz] [səʊl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['telɪŋ] [laɪ] ,

whose	sole	occupation	is	to	run	about	the	country	telling	lyes	,
谁	唯一	职业	是	到	跑步	关于	这	国家	讲述	碱液	,

他唯一的职业就是在全国各地到处散布谎言，

[ænd; ənd] ['pɪlfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [baɪ] [ðeə(r)] ['mʌni] ['ɒnɪstli] .

and	pilfering	from	those	who	come	by	their	money	honestly	.
和	偷窃	从	那些	WHO	来	经过	他们的	钱	诚实地	.

以及偷窃那些诚实劳动所得的人的钱财。

[aʊt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['vɜːmɪn] !

Out	upon	such	Vermin	!
出去	之上	这样的	害虫	!

消灭这些害虫！

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] ,

If	I	were	King	of	Spain	,
如果	我	是	国王	的	西班牙	,

如果我是西班牙国王，

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːnt] [ə'laɪv] [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [də'mɪnjənz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [wiːks] . -

every	one	of	them	should	be	burnt	alive	who	was	found	in	my	dominions	after	the	next	three	weeks	.	'
每一个	一	的	他们	应该	是	烧焦的	活	WHO	曾是	成立	在	我的	领地	后	这	下一个	三	周	.	-

“接下来三周内，凡在我领地内发现的人，都应该被活活烧死。”

[ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [səʊ] ['ɔːdəbli] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ɪəz] .

These	words	were	pronounced	so	audibly	that	they	reached	the	Gypsy's	ears	.
这些	字	是	发音	所以	可听见的	那	他们	达到	这	吉普赛人的	耳朵	.

这些话说得如此清楚，吉普赛人都听到了。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

She	immediately	pierced	through	the	Crowd	and	made	towards	the	Ladies	.
她	立即地	穿孔	通过	这	人群	和	制成	向	这	女士们	.

她立即穿过人群，朝女士们走去。

[ʃiː; ʃi] [səˈluːtɪd] [ðem; ðəm] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [hɜːˈself] [tuː; tə]

She	**saluted**	**them**	**thrice**	**in**	**the**	**Eastern**	**fashion**	**,**	**and**	**then**	**addressed**	**herself**	**to**
她	敬礼	他们	三次	在	这	东	时尚	,	和	然后	已解决	她自己	到

[ænˈtəʊniə] .

Antonia	**.**
安东尼娅	.

她以东方礼仪向他们行了三次礼，然后转向安东尼娅。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi]

THE	**GYPSY**
这	吉普赛人

吉普赛人

- [ˈleɪdi] !

'	**Lady**	**!**
-	女士	!

'女士!

[ˈdʒent(ə)l] [ˈleɪdi] !

gentle	**Lady**	**!**
温和的	女士	!

温柔的女士!

[nəʊ] , [aɪ][jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [feɪt] [kæn; kən] [ʃəʊ] ; [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] ;

Know	**,**	**I**	**your**	**future**	**fate**	**can**	**show**	**;**	**Give**	**your**	**hand**	**,**	**and**	**do**	**not**	**fear**	**;**
知道	,	我	你的	未来	命运	能	展示	;	给	你的	手	,	和	做	不是	害怕	;

[ˈleɪdi] !

Lady	**!**
女士	!

要知道，我可以预知你的未来命运；伸出你的手，不要害怕；女士!

[ˈdʒent(ə)l] [ˈleɪdi] !

gentle	**Lady**	**!**
温和的	女士	!

温柔的女士!

[hɪə(r)] ! -

hear	**!**	**'**
听到	!	-

听到! '

- [ˈdɪərɪst] [ɑːnt] ! - [sed] [ænˈtəʊniə] , - [ɪnˈdʌldʒ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌns] !

'	**Dearest**	**Aunt**	**!**	**'**	**said**	**Antonia**	**,**	**'**	**Indulge**	**me**	**this**	**once**	**!**
-	亲爱的	阿姨	!	-	说	安东尼娅	,	-	放纵	我	这	一次	!

“亲爱的姑妈!”安东尼娅说，“就满足我这一次的愿望吧!”

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [təʊld][ˌem ˈiː] ! -

Let	**me**	**have**	**my**	**fortune**	**told**	**me**	**!**	**'**
让	我	有	我的	财富	讲述	我	!	-

让我算算命吧!

- [ˈnɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] !

'	**Nonsense**	**,**	**Child**	**!**
-	废话	,	孩子	!

“胡说，孩子!”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɔːlshud] . -

She	**will**	**tell**	**you**	**nothing**	**but**	**falsehoods**	**.**	**'**
她	将要	告诉	你	没有什么	但	谎言	.	-

她只会告诉你谎言。

- [nəʊ]['mætə(r)] ; [let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
' No matter ; Let me at least hear what She has to say .
- 不 事情 ; 让 我 在 至少 听到 什么 她 有 到 说 .

没关系；至少让我听听她要说什么。

[duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] !
Do , my dear Aunt !
做 , 我的 亲爱的 阿姨 !

好的，我亲爱的姑妈!

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ! -
Oblige me , I beseech you ! '
必须 我 , 我 恳求 你 ! -

请您帮个忙吧!

- [wel] , [wel] !
' Well , well !
- 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[æn'təʊniə] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] , . . .
Antonia , since you are so bent upon the thing , . . .
安东尼娅 , 自从 你 是 所以 弯曲 之上 这 事物 , . . .

安东尼娅，既然你如此执着于这件事.....

[hɪə(r)] , [gʊd] ['wʊmən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Here , good Woman , you shall see the hands of both of us .
这里 , 好的 女士 , 你 将 看 这 双手 的 两个都 的 我们 .

好女人，你看，这就是我们两个人的手。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][maɪ] ['fɔːtʃuːn] . -
There is money for you , and now let me hear my fortune . '
那里 是 钱 为了 你 , 和 现在 让 我 听到 我的 财富 . -

有钱给你，现在让我听听我的运势吧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
As She said this , She drew off her glove , and presented her hand ;
作为 她 说 这 , 她 画 离开 她 手套 , 和 呈现 她 手 ;

她说着，脱下手套，伸出手；

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] .
The Gypsy looked at it for a moment , and then made this reply .
这 吉普赛人 看起来 在 它 为了 一个 片刻 , 和 然后 制成 这 回复 .

吉普赛人看了看，然后回答道。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi]
THE GYPSY
这 吉普赛人

吉普赛人

- [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?
' Your fortune ?
- 你的 财富 ?

你的运势?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ][əʊld] , [gʊd] [deɪm] , [ðæt] - [tɪz] [ɔːl'redi] [təʊld] : [jet] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
You are now so old , Good Dame , that ' tis already told : Yet for your
你 是 现在 所以 老的 , 好的 贵妇人 , 那 - 的 已经 讲述 : 然而 为了 你的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

您年纪大了，老太太，这事儿大家都知道了：不过，为了您这笔钱，

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [əd'vaɪs] .

in	a	trice	I	will	repay	you	in	advice	.
在	一个	瞬间	我	将要	偿还	你	在	建议	.

我很快就会以建议回报你。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['vænəti] , [jɔː(r); jə(r)] [frendz] - [juː; jʊ] [wɪð] [ɪn'sænəti] ,

Astonished	at	your	childish	vanity	,	Your	Friends	alltax	you	with	insanity	,
惊讶	在	你的	幼稚	虚荣	,	你的	朋友们	-	你	和	疯狂	,

朋友们对你幼稚的虚荣心感到震惊，纷纷指责你疯了。

[ænd; ənd] [griːv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['juːθfl] ['lʌvərz] [hɑːt] .

And	grieve	to	see	you	use	your	art	To	catch	some	youthful	Lover's	heart	.
和	悲伤	到	看	你	使用	你的	艺术	到	抓住	一些	青春	恋人的	心	.

看到你用你的艺术去俘获某个年轻恋人的心，我感到悲伤。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [deɪm] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] , [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['fɪfti] [wʌn] ;

Believe	me	,	Dame	,	when	all	is	done	,	Your	age	will	still	be	fifty	one	;
相信	我	,	贵妇人	,	什么时候	全部	是	完毕	,	你的	年龄	将要	仍然	是	五十	一	;

相信我，夫人，当一切结束时，您的年龄仍然是五十一岁；

[ænd; ənd][men] [wɪl] ['reəli] [teɪk] [æn; ən][hɪnt][ɒv; əv] [lʌv] , [frɒm; frəm] [tuː] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [skwɪnt] .

And	Men	will	rarely	take	an	hint	Of	love	,	from	two	grey	eyes	that	squint	.
和	男人	将要	很少	拿	一个	暗示	的	爱	,	从	二	灰色的	眼睛	那	眯	.

男人很少会从两只眯着的灰色眼睛里领会到爱的暗示。

[teɪk] [ðen] [maɪ] ['kaunsəl] ; [leɪ] [ə'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [peɪnt] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [lʌst] [ænd; ənd] [praɪd] ,

Take	then	my	counsels	;	Lay	aside	Your	paint	and	patches	,	lust	and	pride	,
拿	然后	我的	律师	;	莱	旁边	你的	画	和	补丁	,	欲望	和	自豪	,

听从我的劝告；放下你的油彩和补丁，放下你的欲望和骄傲，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ðəʊz] [sʌmz] [bɪ'stəʊ] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɒn] ['juːsləs] [ʃəʊ] .

And	on	the	Poor	those	sums	bestow	,	Which	now	are	spent	on	useless	show	.
和	在	这	贫穷的	那些	总和	赐给	,	哪个	现在	是	花费	在	无用	展示	.

而那些原本施舍给穷人的钱财，现在却被浪费在无用的作秀上。

[θɪŋk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['meɪkə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ; [θɪŋk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [fɔːlts] , [nɒt][ɒn]

Think	on	your	Maker	,	not	a	Suitor	;	Think	on	your	past	faults	,	not	on
思考	在	你的	制造商	,	不是	一个	求婚者	;	思考	在	你的	过去的	故障	,	不是	在

['fjuːtʃə(r)] ;

future	;
未来	;

要思想你的造物主，而不是追求者；要思想你过去的过错，而不是未来；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [taɪmz] [saɪð] [wɪl] ['kwɪkli] [məʊ] [ðə; ði] [fjuː] [red] [heəz] , [wɪtʃ] [dek] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ]

And	think	Time's	Scythe	will	quickly	mow	The	few	red	hairs	,	which	deck	your	brow
和	思考	时间	镰	将要	迅速地	刈	这	很少	红色的	头发	,	哪个	甲板	你的	眉头

.

:
.

想想看，时间的镰刀很快就会收割掉你额头上那几根红毛。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ræŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ə'dres] ; [ænd; ənd] - - - ['fɪfti] [wʌn] , - - -

The	audience	rang	with	laughter	during	the	Gypsy's	address	;	and	-	-	'	fifty	one	,	'	-	-
这	观众	响铃	和	笑声	期间	这	吉普赛人的	地址	;	和	-	-	-	五十	一	,	-	-	-

- ['skwɪntɪŋ] [aɪz] ,

'	squinting	eyes	,
-	眯眼	眼睛	,

吉普赛人讲话时，观众席上笑声不断；还有——“五十一，”——眯着眼睛，

- - [red] [heə(r)] , - - - - - [peɪnt] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , - & [siː] . [wɜː(r); wə(r)] ['bændɪd] [frɒm; frəm] [maʊθ]

' ' red hair , ' - - ' paint and patches , ' & c . were bandied from mouth

- - 红色的 头发 , - - - - - 画 和 补丁 , - & c . 是 班迪 从 嘴

[tuː; tə] [maʊθ] .

to mouth .

到 嘴 .

“红头发”、“颜料和补丁”等等，人们口口相传。

[lɛnɛlə] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tʃoʊkt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mə'lɪʃəs] [əd'vaɪzə(r)]

Leonella was almost choaked with passion , and loaded her malicious Adviser

莱昂内拉 曾是 几乎 窒息 和 热情 , 和 已加载 她 恶意 顾问

[wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ri'prəutʃ] .

with the bitterest reproaches .

和 这 最苦涩的 责备 .

莱昂内拉几乎被愤怒哽咽，对她那恶毒的顾问进行了最严厉的斥责。

[ðə; ði] ['swɔːðɪ] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

The swarthy Prophetess for some time listened to her with a

这 黝黑的 女先知 为了 一些 时间 听着 到 她 和 一个

[kən'temptʃuəs] [smaɪl] :

contemptuous smile :

轻蔑的 微笑 :

那位肤色黝黑的女先知带着轻蔑的微笑，听了她好一会儿：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][æn'təʊniə] .

at length She made her a short answer , and then turned to Antonia .

在 长度 她 制成 她 一个 短的 回答 , 和 然后 转向 到 安东尼娅 .

她最终简短地回答了她，然后转向安东尼娅。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi]

THE GYPSY

这 吉普赛人

吉普赛人

- [piːs] , ['leɪdi] !

' Peace , Lady !

- 和平 , 女士 !

“和平，女士！”

[wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] [truː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['lʌvlɪ] [meɪd] , [tuː; tə][juː; jʊ] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]

What I said was true ; And now , my lovely Maid , to you ; Give me your

什么 我 说 曾是 真的 ; 和 现在 , 我的 迷人的 女佣 , 到 你 ; 给 我 你的

[hænd] ,

hand ,

手 ,

我说的都是真的；现在，我美丽的姑娘，请你；把你的手给我。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [duːm] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] [dɪ'kriː] . -

and let me see Your future doom , and heaven's decree . '

和 让 我 看 你的 未来 厄运 , 和 天 法令 . -

让我看看你未来的厄运，以及上天的旨意。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [lɛnɛlə] , [æn'təʊniə] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)]

In imitation of Leonella , Antonia drew off her glove , and presented her

在 模仿 的 莱昂内拉 , 安东尼娅 画 离开 她 手套 , 和 呈现 她

[waɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

white hand to the Gypsy ,

白色的 手 到 这 吉普赛人 ,

安东尼娅模仿莱昂内拉，脱下手套，将白皙的手伸向吉普赛女郎。

[huː] ['hævɪŋ] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti]

who	having	gazed	upon	it	for	some	time	with	a	mingled	expression	of	pity
WHO	拥有	凝视	之上	它	为了	一些	时间	和	一个	混合	表达	的	遗憾

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

and	astonishment	,
和	惊讶	,

他凝视了它一会儿，脸上带着怜悯和惊讶交织的神情，

[prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒrəkl] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] .

pronounced	her	Oracle	in	the	following	words	.
发音	她	甲骨文	在	这	下列的	字	.

她用以下这些话语宣读了她的神谕。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi]

THE	GYPSY
这	吉普赛人

吉普赛人

- ['dʒiːzəs] !

'	Jesus	!
-	耶稣	!

'耶稣!

[wɒt] [ə; eɪ] [pɑːm] [ɪz] [ðeə(r)] !

what	a	palm	is	there	!
什么	一个	棕榈	是	那里	!

那是什么棕榈树啊!

[tʃeɪst] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] , ['pɜːfɪkt] [maɪnd][ænd; ənd] [fɔːm] [pə'zesɪŋ] ,

Chaste	,	and	gentle	,	young	and	fair	,	Perfect	mind	and	form	possessing	,
贞洁	,	和	温和的	,	年轻的	和	公平的	,	完美的	头脑	和	形式	拥有	,

贞洁温柔，年轻貌美，身心完美，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] [mænz] ['blesɪŋ] : [bʌt; bət][ə'læs] !

You	would	be	some	good	Man's	blessing	:	But	Alas	!
你	会	是	一些	好的	男人的	祝福	:	但	唉	!

你本该是某个好男人的福气：但唉!

[ðɪs] [laɪn] [dis'kʌvə] , [ðæt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['or] [juː; jʊ] ['hɔvəz] ;

This	line	discovers	,	That	destruction	o'er	you	hovers	;
这	线	发现	,	那	破坏	超过	你	悬停	;

这一行揭示了，毁灭正笼罩着你;

['lʌstfl] [mæn][ænd; ənd] ['krɑːfti] ['dev(ə)l] [wɪl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]

Lustful	Man	and	crafty	Devil	Will	combine	to	work	your	evil	;	And	from
好色的	男人	和	狡猾	魔鬼	将要	结合	到	工作	你的	邪恶的	;	和	从

[ɜːθ] [baɪ] ['sɒrəʊz] ['drɪvn] ,

earth	by	sorrows	driven	,
地球	经过	悲伤	驱动	,

好色之人与狡诈之魔将联手作恶；而你，也将因悲伤而离开人世。

[suːn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [mʌst; məst] [spiːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Soon	your	Soul	must	speed	to	heaven	.
很快	你的	灵魂	必须	速度	到	天堂	.

不久之后，你的灵魂将飞向天堂。

[jet] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,

Yet	your	sufferings	to	delay	,
然而	你的	苦难	到	延迟	,

然而，你的苦难将会延缓，

[wel] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] .
Well remember what I say .
出色地 记住 什么 我 说 .

记住我的话。

[wen] [juː; jʊ] [wʌn] [mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [siː] [ðæn; ðən] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][mæn][tuː; tə][biː; bi] , [wʌn] ,
When you One more virtuous see Than belongs to Man to be , One ,
什么时候 你 一 更多的 有德行的 看 比 属于 到 男人 到 是 , 一 ,

当你看到比人类更美德的人，那人，

[huːz] [self] [nəʊ] [kraɪmz] [ə'seɪl] , ['pɪtɪ] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['feɪlɪŋ] , [kɔːl] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz]
whose self no crimes assailing , Pities not his Neighbour's Failing , Call the Gypsy's
谁 自己 不 犯罪 攻击 , 可惜 不是 他的 邻居 失败 , 称呼 这 吉普赛人的
[wɜːdz] [tuː; tə][maɪnd] :
words to mind :
字 到 头脑 :

他自己不犯任何罪行，也不怜悯邻居的失败，请谨记吉普赛人的话语：

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [feə(r)] [ɪk'stɪərɪə] [ɒft] [wɪl] [haɪd] [hɑːts] ,
Though He seem so good and kind , Fair Exteriors oft will hide Hearts ,
尽管 他 似乎 所以 好的 和 种类 , 公平的 外观 经常 将要 隐藏 红心 ,

虽然他看起来那么善良友好，但美好的外表往往隐藏着一颗柔软的内心。

[ðæt] [swel] [wɪð] [lʌst] [ænd; ənd] [praɪd] !
that swell with lust and pride !
那 膨胀 和 欲望 和 自豪 !

充满了欲望和骄傲!

['lʌvlɪ] [meɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ai] [liːv] [juː; jʊ] !
Lovely Maid , with tears I leave you !
迷人的 女佣 , 和 眼泪 我 离开 你 !

美丽的少女，我含泪离开你!

[let] [nɒt] [maɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [griːv] [juː; jʊ] ; ['rɑːðə(r)] [wɪð] [səb'mɪʃn] ['bendɪŋ] ['kɑːmlɪ] [weɪt] [dɪ'stres]
Let not my prediction grieve you ; Rather with submission bending Calmly wait distress
让 不是 我的 预言 悲伤 你 ; 相当 和 提交 弯曲 平静地 等待 痛苦
[ɪm'pendɪŋ] ,
impending ,
即将到来的 ,

不要让我的预言令你悲伤；相反，要以顺从的心态平静地等待即将到来的苦难。

[ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ɪ'tɜːn(ə)l] [blɪs]
And expect eternal bliss
和 预计 永恒 极乐

并期待永恒的幸福

[ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
In a better world than this .
在 一个 更好的 世界 比 这 .

希望世界能更好一些。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'gen] [wɜːl] [hɜː'self] [raʊnd] [θraɪs] ,
Having said this , the Gypsy again whirled herself round thrice ,
拥有 说 这 , 这 吉普赛人 再次 旋转 她自己 圆形的 三次 ,

说完这话，吉普赛女郎又转了三圈。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð] ['fræntɪk]['dʒestʃə(r)] .
and then hastened out of the Street with frantic gesture .
和 然后 加快 出去 的 这 街道 和 疯狂的 手势 .

然后他慌慌张张地冲出了街道。

[ðə; ði] [kraʊd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	Crowd	followed	her	;
这	人群	随后	她	;

人群跟随她；

[ænd; ənd][ɛl'vaɪrəz][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] [ʌnɪm'bærəst; -em-] [lɛnɛlə] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv]

and	Elvira's	door	being	now	unembarrassed	Leonella	entered	the	House	out	of
和	艾薇拉的	门	存在	现在	毫不尴尬	莱昂内拉	进入	这	房子	出去	的

['ɒnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

honour	with	the	Gypsy	,
荣誉	和	这	吉普赛人	,

埃尔维拉的房门不再碍眼，莱昂内拉出于礼貌，陪着吉普赛女郎进了屋。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ɪn] [ʃɔːt] [wɪð] ['evri] ['bɒdi] ,

with	her	Niece	,	and	with	the	People	;	In	short	with	every	body	,
和	她	侄女	,	和	和	这	人们	;	在	短的	和	每一个	身体	,

她与侄女，与人民；总之，与所有人。

[bʌt; bət] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] .

but	herself	and	her	charming	Cavalier	.
但	她自己	和	她	迷人	骑士	.

但她自己和她迷人的骑士。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [prɪ'dɪkʃən] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [æn'təʊniə] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	Gypsy's	predictions	had	also	considerably	affected	Antonia	;	But	the
这	吉普赛人的	预测	有	还	相当	做作的	安东尼娅	;	但	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [suːn] [wɔː(r)] [ɒf] ,

impression	soon	wore	off	,
印象	很快	穿着	离开	,

吉普赛人的预言也对安东尼娅产生了相当大的影响；但这种影响很快就消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] ['təʊtəli] [æz; əz][hæd; həd]

and	in	a	few	hours	She	had	forgotten	the	adventure	as	totally	as	had
和	在	一个	很少	小时	她	有	被遗忘的	这	冒险	作为	完全	作为	有

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]['teɪkən] [pleɪs] .

it	never	taken	place	.
它	绝不	已采取	地方	.

几个小时后，她就完全忘记了那次冒险，就好像它从未发生过一样。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[fɔːrs] [ˌes'iː][ˌtiː 'juː] - [ˌjuː en 'eɪ][sɒl] ['vɒltə] [lɑː] [mɪlɛsiːmə] ['pɑːtɪd] [dɛl] - ,

Forse	se	tu	gustassi	una	sol	volta	La	millesima	parte	delle	gioje	,
福斯	塞	tu	-	乌纳	索尔	伏特	拉	米莱西玛	部分	德尔	-	,

Forse tu gustassi una sol volta La millesimaparte delle gioje,

[ˌsiː eɪtʃ 'iː] ['gʌstə] [ən] [kɔː(r)]['ɑːmətoʊ] - , - - - ,

Che	gusta	un	cor	amato	riamando	,	Diresti	ripentita	sospirando	,
切	古斯塔	联合国	科尔	阿马托	-	,	-	-	-	,

Che gusta un cor amato riamando, Direstiripentita sospirando,

[pɜ˞duːtoʊ][iː]['tuːtəʊ][ɪl]['tempəʊ][ˌsiː eɪtʃ 'iː][ɪn]['ɑː.mɑː][nɒn][ˌes 'aɪ] [spɑːnd] . ['tæsoʊ] .

Perduto	e	tutto	il	tempo	Che	in	amar	non	si	sponde	.	Tasso	.
失踪	e	全部	il	速度	切	在	阿玛尔	非	是	sponde	.	塔索	.

Perduto e tutto il tempo Che in amar non si spponde.塔索。

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] ['teɪstɪd] [wʌns] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [dʒɔɪz] , [wɪtʃ] [bles] [ðə; ði] [lʌvd]

Hadst	Thou	but	tasted	once	the	thousandth	part	Of	joys	,	which	bless	the	loved
哈斯特	你	但	尝过	一次	这	千分之一	部分	的	喜悦	,	哪个	保佑	这	喜爱

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ,

and	loving	heart	,
和	爱	心	,

你若尝过哪怕千分之一的喜悦，那喜悦能祝福那颗被爱与被爱的心，

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] [wʊd] [pruːv] ,

Your	words	repentant	and	your	sighs	would	prove	,
你的	字	悔改的	和	你的	叹息	会	证明	,

你忏悔的话语和叹息将证明这一点。

[lɒst] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [pɑːst] [ɪn] [lʌv] .

Lost	is	the	time	which	is	not	past	in	love	.
丢失的	是	这	时间	哪个	是	不是	过去的	在	爱	.

爱情中，逝去的时光并非真正流逝。

[ðə; ði] [mʌŋks] ['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] ['æbət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] ,

The	monks	having	attended	their	Abbot	to	the	door	of	his	Cell	,
这	僧侣	拥有	参加	他们的	方丈	到	这	门	的	他的	细胞	,

僧侣们护送着他们的方丈来到他的僧房门口，

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuːmɪlɪtiːz]

He	dismissed	them	with	an	air	of	conscious	superiority	in	which	Humility's
他	解雇	他们	和	一个	空气	的	有意识的	优势	在	哪个	谦逊的

['sembləns] ['kɒmbæt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [praɪd] .

semblance	combated	with	the	reality	of	pride	.
外表	对抗	和	这	现实	的	自豪	.

他以一种自以为是的优越感驳斥了他们，谦逊的外表与骄傲的本质形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːnə(r)] [ə'ləʊn] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [geɪv] [friː] [luːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]

He	was	no	sooner	alone	,	than	He	gave	free	loose	to	the	indulgence	of
他	曾是	不	很快	独自的	,	比	他	给予	自由的	松动的	到	这	放纵	的

[hɪz; ɪz] ['vænətɪ] .

his	vanity	.
他的	虚荣	.

他刚一独处，就放纵自己的虚荣心。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt]

When	He	remembered	the	Enthusiasm	which	his	discourse	had	excited	,	his	heart
什么时候	他	记得	这	热情	哪个	他的	话语	有	兴奋的	,	他的	心

[sweld] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ,

swelled	with	rapture	,
肿胀	和	狂喜	,

当他想起自己讲话所激起的热情时，他的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] ['splendɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ə'grændɪzmənt] .

and	his	imagination	presented	him	with	splendid	visions	of	aggrandizement	.
和	他的	想像力	呈现	他	和	灿烂	愿景	的	扩张	.

他的想象力为他展现了宏伟壮丽的景象。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

He	looked	round	him	with	exultation	,
他	看起来	圆形的	他	和	大喜	,

他欣喜若狂地环顾四周。

[ænd; ənd] [praɪd] [təʊld] [hɪm] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ]

and	Pride	told	him	loudly	that	He	was	superior	to	the	rest	of	his	fellow
和	自豪	讲述	他	高声	那	他	曾是	优越的	到	这	休息	的	他的	同伴

- ['kriːtʃəz] .

-	Creatures	.
-	生物	.

骄傲大声告诉他，他比其他生物都优越。

- [huː] , - [θɔːt] [hiː; hi] ; - [huː] [bʌt; bət] [maɪ'self] [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [juːθ] ,

'	Who	,	'	thought	He	;	'	Who	but	myself	has	passed	the	ordeal	of	Youth	,
-	WHO	,	-	想法	他	;	-	WHO	但	我	有	通过了	这	考验	的	青年	,

“谁，”他心想，“除了我之外，谁经历过青春的考验？”

[jet] [siːz] [nəʊ] ['sɪŋg(ə)l] [steɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ?

yet	sees	no	single	stain	upon	his	conscience	?
然而	看到	不	单身的	弄脏	之上	他的	良心	?

然而，他难道看不到自己良心上有任何污点吗?

[huː] [els] [hæz; həz] [səb'djuːd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs]

Who	else	has	subdued	the	violence	of	strong	passions	and	an	impetuous
WHO	别的	有	低沉的	这	暴力	的	强的	激情	和	一个	浮躁

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

还有谁能克制住强烈的激情和冲动的性情?

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] ['vɒləntri] [rɪ'taɪəmənt] ?

and	submitted	even	from	the	dawn	of	life	to	voluntary	retirement	?
和	提交	甚至	从	这	黎明	的	生活	到	自愿	退休	?

甚至从出生起就接受了自愿退休的安排?

[aɪ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [veɪn] .

I	seek	for	such	a	Man	in	vain	.
我	寻找	为了	这样的	一个	男人	在	徒劳	.

我苦苦寻觅这样的人，却一无所获。

[aɪ] [siː] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	see	no	one	but	myself	possessed	of	such	resolution	.
我	看	不	一	但	我	拥有	的	这样的	解决	.

除了我之外，我看不出还有谁拥有这样的决心。

[rɪ'lɪdʒən] ['kænɒt] [bəʊst] [æm'broʊzioʊz] ['iːkwəl] !

Religion	cannot	boast	Ambrosio's	equal	!
宗教	不能	夸	安布罗西奥的	平等的	!

宗教界也找不到能与安布罗西奥比肩的人物!

[haʊ] ['paʊəf(ə)l] [æn; ən] [ɪ'fekt] [dɪd] [maɪ] ['dɪskɔːs] [prə'djuːs] [ə'pɒn] [ɪts] ['ɔːdɪtərz] !

How	powerful	an	effect	did	my	discourse	produce	upon	its	Auditors	!
如何	强大的	一个	影响	做过	我的	话语	生产	之上	它是	审计员	!

我的演讲对听众产生了多么强大的影响啊!

[haʊ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː] !

How	they	crowded	round	me	!
如何	他们	挤	圆形的	我	!

他们把我团团围住!

[haʊ] [ðeɪ] ['ləʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌbeni'dikʃən] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [səʊl] [ˌʌnkə'rʌptɪd]

How	they	loaded	me	with	benedictions	,	and	pronounced	me	the	sole	uncorrupted
如何	他们	已加载	我	和	祝福	,	和	发音	我	这	唯一	未腐败的

['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

Pillar	of	the	Church	!
支柱	的	这	教会	!

他们给了我无数的祝福，并宣布我是教会唯一纯洁无瑕的支柱!

[wɒt] [ðen] [naʊ] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? ['nʌθɪŋ] ,

What	then	now	is	left	for	me	to	do	?	Nothing	,
什么	然后	现在	是	左边	为了	我	到	做	?	没有什么	,

那么，我现在还能做什么呢？什么也不能做。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒtʃ] [æz; əz] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

but	to	watch	as	carefully	over	the	conduct	of	my	Brothers	as	I	have
但	到	手表	作为	小心	超过	这	执行	的	我的	兄弟	作为	我	有

[ˌhɪðə'tuː] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] .

hitherto	watched	over	my	own	.
迄今为止	观看	超过	我的	自己的	.

但要像以往监督自己的兄弟一样，认真监督兄弟们的行为。

[jet] [həʊld] !

Yet	hold	!
然而	抓住	!

等等!

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] ['temptɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [pɑːðz] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pə'sjuːd] [wɪ'ðaʊt]

May	I	not	be	tempted	from	those	paths	which	till	now	I	have	pursued	without
可能	我	不是	是	受诱惑	从	那些	路径	哪个	直到	现在	我	有	追击	没有

[wʌn] ['moʊmənts] ['wɒndərɪŋ] ?

one	moment's	wandering	?
一	瞬间	漫游	?

我怎能动摇我至今从未偏离过的那些道路呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ə; eɪ][mæn] , [huːz] ['neɪtʃə(r)][ɪz][freɪl] , [ænd; ənd] [prəʊn] [tuː; tə]['erə(r)] ?

Am	I	not	a	Man	,	whose	nature	is	frail	,	and	prone	to	error	?
是	我	不是	一个	男人	,	谁	自然	是	脆弱	,	和	易于	到	错误	?

难道我不是凡人吗？凡人的本性脆弱，容易犯错。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ə'bændən][ðə; ðiː]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'triːt] ;

I	must	now	abandon	the	solitude	of	my	retreat	;
我	必须	现在	放弃	这	孤独	的	我的	撤退	;

我现在必须放弃隐居的宁静;

[ðə; ðiː][fˈeəɹəst][ænd; ənd]['nəʊblɪst] [deɪmz] [ɒv; əv] [mə'drɪd] [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðiː]

The	fairest	and	noblest	Dames	of	Madrid	continually	present	themselves	at	the
这	最公平	和	最高贵	女士们	的	马德里	持续	展示	他们自己	在	这

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

马德里最美丽、最高贵的贵妇们经常光顾修道院。

[ænd; ənd] [wɪl] [juːz][nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'fesə(r)] .

and	will	use	no	other	Confessor	.
和	将要	使用	不	其他	忏悔者	.

而且不会使用其他忏悔神父。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'kʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

I	must	accustom	my	eyes	to	Objects	of	temptation	,
我	必须	习惯	我的	眼睛	到	对象	的	诱惑	,

我必须让我的眼睛习惯于诱惑的对象，

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðiː] [sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

and	expose	myself	to	the	seduction	of	luxury	and	desire	.
和	暴露	我	到	这	诱惑	的	奢华	和	欲望	.

让自己沉溺于奢华和欲望的诱惑之中。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['entə(r)][sʌm; səm] ['lʌvli] ['fiːmeɪl] ,

Should	I	meet	in	that	world	which	I	am	constrained	to	enter	some	lovely	Female	,
应该	我	见面	在	那	世界	哪个	我	是	受限	到	进入	一些	迷人的	女性	,

如果我在这被迫进入的世界里遇到一位美丽的女性，

['lʌvli] . . .
lovely . . .
迷人的 . . .

迷人的。。。

[æz; əz][juː; jʊ] , [mə'doʊnə] . . . . ! -
as you , Madona . . . . ! '
作为 你 , 麦当娜 . . . . ! -

就像你一样，麦当娜……!

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,
As He said this , He fixed his eyes upon a picture of the Virgin ,
作为 他 说 这 , 他 固定的 他的 眼睛 之上 一个 图片 的 这 处女 ,

祂说着这话时，目光落在了圣母玛利亚的画像上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] :
which was suspended opposite to him :
哪个 曾是 暂停 对面的 到 他 :

挂在他对面的那个东西:

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndə(r)]
This for two years had been the Object of his increasing wonder
这 为了 二 年 有 到过 这 目的 的 他的 增加 想知道
[ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
and adoration .
和 崇拜 .

两年来，这件事物一直是他越来越惊叹和崇拜的对象。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
He paused , and gazed upon it with delight .
他 暂停 , 和 凝视 之上 它 和 喜 .

他停下脚步，欣喜地凝视着它。

- [wɒt] ['bjuːti] [ɪn] [ðæt] ['kaʊntənəns] ! -
' What Beauty in that countenance ! '
- 什么 美丽 在 那 面容 ! -

“那容貌真美！”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; - [haʊ] ['greɪsf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv]
He continued after a silence of some minutes ; ' How graceful is the turn of
他 持续 后 一个 沉默 的 一些 分钟 ; - 如何 优美 是 这 转动 的
[ðæt] [hed] !
that head !
那 头 !

沉默了几分钟后，他继续说道：“那转头的动作多么优雅啊！”

[wɒt] ['swiːtnəs] , [jet] [wɒt] ['mædʒəsti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] [aɪz] !
What sweetness , yet what majesty in her divine eyes !
什么 甜味 , 然而 什么 威严 在 她 神圣的 眼睛 !

她那双神圣的眼睛里，既有甜美的一面，又有庄严的一面!

[haʊ] ['sɒftli] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ri'klain] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] !
How softly her cheek reclines upon her hand !
如何 轻轻 她 脸颊 向后倾斜 之上 她 手 !

她的脸颊轻轻地贴在手上!

[kæn; kən][ðə; ði] [rəʊz] [vaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃiːk] ?
Can the Rose vie with the blush of that cheek ?
能 这 玫瑰 争夺 和 这 脸红 的 那 脸颊 ?

玫瑰能与那抹红晕媲美吗?

[kæn; kən][ðə; ði] ['lɪli] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd] ?

Can	the	Lily	rival	the	whiteness	of	that	hand	?
能	这	百合	竞争对手	这	白人	的	那	手	?

百合花能与那只手的洁白相媲美吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

if	such	a	Creature	existed	,	and	existed	but	for	me	!
如果	这样的	一个	生物	存在	,	和	存在	但	为了	我	!

如果真有这样的生物存在，而且是专门为我而存在的!

[wɜː(r); wə(r)][aɪ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [twaɪn] [raʊnd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ðəʊz] ['gəʊldən] ['rɪŋlɪt] ,

Were	I	permitted	to	twine	round	my	fingers	those	golden	ringlets	,
是	我	允许	到	缠绕	圆形的	我的	手指	那些	金的	环状物	,

如果允许我将那些金色的戒指缠绕在我的手指上，

[ænd; ənd] [pres] [wɪð] [maɪ][lɪps][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['snəʊi] ['bʊzəm] !

and	press	with	my	lips	the	treasures	of	that	snowy	bosom	!
和	按	和	我的	嘴唇	这	宝藏	的	那	下雪的	怀	!

用我的嘴唇亲吻那雪白胸怀的珍宝!

['greɪʃəs] [gɒd] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðen] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Gracious	God	,	should	I	then	resist	the	temptation	?
亲切	上帝	,	应该	我	然后	抵抗	这	诱惑	?

仁慈的上帝，那我应该抵制这种诱惑吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] ['bɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

Should	I	not	barter	for	a	single	embrace	the	reward	of	my	sufferings	for
应该	我	不是	物物交换	为了	一个	单身的	拥抱	这	报酬	的	我的	苦难	为了

['θɜːti] [j'iəz] ?

thirty	years	?
三十	年	?

难道我不应该用三十年的苦难换取一次拥抱的奖赏吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [ə'bændən] . . . .

Should	I	not	abandon	.	.	.	.
应该	我	不是	放弃	.	.	.	.

我难道不应该放弃吗.....

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Fool	that	I	am	!
傻子	那	我	是	!

我真是个傻瓜!

['wɪðə(r)] [duː; də][aɪ] ['sʌfə(r)] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] ['hʌri] [ˌem 'iː] ?

Whither	do	I	suffer	my	admiration	of	this	picture	to	hurry	me	?
往哪里去	做	我	遭受	我的	钦佩	的	这	图片	到	匆忙	我	?

我该如何面对自己对这幅画的喜爱，以至于匆忙行事?

[ə'weɪ] , [ɪm'pjʊə(r)][aɪ'diəz] !

Away	,	impure	ideas	!
离开	,	不纯	想法	!

摒弃一切不纯洁的思想!

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Let	me	remember	that	Woman	is	for	ever	lost	to	me	.
让	我	记住	那	女士	是	为了	曾经	丢失的	到	我	.

让我记住，那个女人永远与我无关了。

['nevə(r)][wɒz; wəz]['mɔ:t(ə)l] [fɔ:md] [səʊ] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .

Never	**was**	**Mortal**	**formed**	**so**	**perfect**	**as**	**this**	**picture**	**.**
绝不	曾是	凡人	形成	所以	完美的	作为	这	图片	.

从未有哪个凡人形象能像这幅画中那样完美。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][dɪd] [sʌtʃ] [ɪg'zɪst] , [ðə; ði]['traɪəl] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] ['maɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['vɜ:tʃu:]

But	**even**	**did**	**such**	**exist**	**,**	**the**	**trial**	**might**	**be**	**too**	**mighty**	**for**	**a**	**common**	**virtue**
但	甚至	做过	这样的	存在	,	这	审判	可能	是	也	强大的	为了	一个	常见的	美德

,

,

,

但即便真有这样的美德存在，这种考验对于普通的德行来说也可能过于强大。

[bʌt; bət][æm'broʊzioʊz][ɪz] [pru:f] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

but	**Ambrosio's**	**is**	**proof**	**against**	**temptation**	**.**
但	安布罗西奥的	是	证明	反对	诱惑	.

但安布罗西奥的这番话足以抵御诱惑。

[temp'teɪʃ(ə)n] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

Temptation	**,**	**did**	**I**	**say**	**?**
诱惑	,	做过	我	说	?

我说过诱惑吗?

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] .

To	**me**	**it**	**would**	**be**	**none**	**.**
到	我	它	会	是	没有任何	.

对我来说，答案是"无"。

[wɒt] [tʃɑ:ms] [ˌem 'i:] , [wen] [aɪ'di:əl][ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)] ['bi:ɪŋ] , [wʊd]

What	**charms**	**me**	**,**	**when**	**ideal**	**and**	**considered**	**as**	**a**	**superior**	**Being**	**,**	**would**
什么	魅力	我	,	什么时候	理想的	和	经过考虑的	作为	一个	优越的	存在	,	会

[dɪs'gʌst] [ˌem 'i:] ,

disgust	**me**	**,**
厌恶	我	,

令我着迷的事物，如果被理想化并视为至高无上的存在，就会令我感到厌恶。

[bɪ'kʌm] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['feiliŋ] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] .

become	**Woman**	**and**	**tainted**	**with**	**all**	**the**	**failings**	**of**	**Mortality**	**.**
变得	女士	和	受污染的	和	全部	这	缺点	的	死亡	.

变成女人，沾染了凡人的一切缺点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bju:ti] [ðæt] [fɪlz] [ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'θju:ziæzəm] ;

It	**is**	**not**	**the**	**Woman's**	**beauty**	**that**	**fills**	**me**	**with**	**such**	**enthusiasm**	**;**
它	是	不是	这	女性的	美丽	那	填充	我	和	这样的	热情	;

让我如此兴奋的并非女人的美貌;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['peɪntərz] [skɪl] [ðæt] [aɪ][əd'maɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [aɪ][ə'dɔ:(r)] !

It	**is**	**the**	**Painter's**	**skill**	**that**	**I**	**admire**	**,**	**it**	**is**	**the**	**Divinity**	**that**	**I**	**adore**	**!**
它	是	这	画家的	技能	那	我	钦佩	,	它	是	这	神	那	我	崇拜	!

我欣赏的是画家的技艺，我崇拜的是神性!

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ded] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ?

Are	**not**	**the**	**passions**	**dead**	**in**	**my**	**bosom**	**?**
是	不是	这	激情	死的	在	我的	怀	?

我心中的激情难道不是已经消逝了吗?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [fri:d] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?

Have	**I**	**not**	**freed**	**myself**	**from**	**the**	**frailty**	**of**	**Mankind**	**?**
有	我	不是	自由	我	从	这	虚弱	的	人类	?

难道我没有摆脱人类的脆弱吗?

[fɪə(r)] [nɒt] , [æm'broʊzioʊ] !
Fear not , Ambrosio !
害怕 不是 , 安布罗西奥 !

别害怕，安布罗西奥！

[teɪk] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:tʃu:] .
Take confidence in the strength of your virtue .
拿 信心 在 这 力量 的 你的 美德 .

要对自己美德的力量充满信心。

['entə(r)]['bəʊldli]['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:ld] [tu:; tə] [hu:z] ['feiliŋ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][su:'pɪəriə(r)] ;
Enter boldly into a world to whose failings you are superior ;
进入 大胆地 进入 一个 世界 到 谁 缺点 你 是 优越的 ;

勇敢地踏入这个世界，尽管你的缺点远胜于它；

[rɪ'flekt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm] ['hju:'mænɪtiz] [dɪ'fekts] ,
Reflect that you are now exempted from Humanity's defects ,
反映 那 你 是 现在 豁免 从 人类的 缺陷 ,

想想你现在已经免受人类缺陷的影响了。

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [a:ts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
and defy all the arts of the Spirits of Darkness .
和 违抗 全部 这 艺术 的 这 烈酒 的 黑暗 .

并对抗黑暗精灵的一切诡计。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! -
They shall know you for what you are ! '
他们 将 知道 你 为了 什么 你 是 ! -

他们终将认清你的真面目！

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['revəri] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [θri:] [sɒft] [nɔk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel]
Here his Reverie was interrupted by three soft knocks at the door of his Cell
这里 他的 遐想 曾是 中断 经过 三 柔软的 敲门声 在 这 门 的 他的 细胞
.
:
.

这时，他的沉思被牢房门上三声轻轻的敲门声打断了。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][ðə; ðɪ] ['æbət] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
With difficulty did the Abbot awake from his delirium .
和 困难 做过 这 方丈 醒 从 他的 谵妄 .

方丈费了好大劲才从谵妄中醒来。

[ðə; ðɪ] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .
The knocking was repeated .
这 敲门 曾是 重复 .

敲门声再次响起。

- [hu:] [ɪz][ðeə(r)] ? - [sed] [æm'broʊzioʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' Who is there ? ' said Ambrosio at length .
- WHO 是 那里 ? - 说 安布罗西奥 在 长度 .

“那里是谁？”安布罗西奥长长地问道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:] , - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
' It is only Rosario , ' replied a gentle voice .
- 它 是 仅有的 罗萨里奥 , - 回复 一个 温和的 嗓音 .

“是罗萨里奥，”一个温柔的声音回答道。

- ['entə(r)] ! ['entə(r)] , [maɪ] [sʌn] ! -
' Enter ! Enter , my Son ! '
- 进入 ! 进入 , 我的 儿子 ! -

“进来！进来，我的儿子！”

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]

The	Door	was	immediately	opened	,	and	Rosario	appeared	with	a	small
这	门	曾是	立即地	打开	,	和	罗萨里奥	出现	和	一个	小的

['bɑːskɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

basket	in	his	hand	.
篮子	在	他的	手	.

门立刻被打开了，罗萨里奥手里拿着一个小篮子出现了。

[rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɒvɪs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

Rosario	was	a	young	Novice	belonging	to	the	Monastery	,
罗萨里奥	曾是	一个	年轻的	新手	属于	到	这	修道院	,

罗萨里奥是修道院里的一名年轻见习修士，

[huː] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

who	in	three	Months	intended	to	make	his	profession	.
WHO	在	三	几个月	故意的	到	制作	他的	职业	.

他打算在三个月内从事他的职业。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ɪn'veləpt] [ðɪs] [juːθ] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən]

A	sort	of	mystery	enveloped	this	Youth	which	rendered	him	at	once	an
一个	种类	的	神秘	被包裹	这	青年	哪个	渲染	他	在	一次	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

object	of	interest	and	curiosity	.
目的	的	兴趣	和	好奇心	.

这位青年身上笼罩着一层神秘的面纱，使他立刻成为人们关注和好奇的对象。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['melənkəli] , [hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

His	hatred	of	society	,	his	profound	melancholy	,	his	rigid	observation	of	the
他的	仇恨	的	社会	,	他的	深刻的	忧郁	,	他的	死板的	观察	的	这

['djuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] ,

duties	of	his	order	,
职责	的	他的	命令	,

他对社会的憎恨，他深沉的忧郁，他对所属教团职责的严格遵守，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɒləntri] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] ,

and	his	voluntary	seclusion	from	the	world	at	his	age	so	unusual	,
和	他的	自愿	隔离	从	这	世界	在	他的	年龄	所以	异常	,

他这个年纪自愿与世隔绝，这非常不寻常。

[ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [frə'tɜːnəti] .

attracted	the	notice	of	the	whole	fraternity	.
吸引	这	注意	的	这	所有的	兄弟会	.

引起了整个兄弟会的注意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第3/8页

[hiː; hi] [siːmd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	seemed	fearful	of	being	recognised	,	and	no	one	had	ever	seen	his	face
他	似乎	可怕	的	存在	已确认	,	和	不	一	有	曾经	已见	他的	脸

.

:

.

他似乎害怕被人认出来，而且从来没有人见过他的脸。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊl] ; [jet] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æz; əz]

His	head	was	continually	muffled	up	in	his	Cowl	;	Yet	such	of	his	features	as
他的	头	曾是	持续	闷音	向上	在	他的	兜帽	;	然而	这样的	的	他的	特征	作为

['æksɪdənt] [dɪ'skʌvəd] ,

accident	discovered	,
事故	发现	,

他的头总是藏在兜帽里；然而，偶然的发现却让他的面容显露出来。

[ə'pɪəd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .

appeared	the	most	beautiful	and	noble	.
出现	这	最多	美丽的	和	高贵	.

看起来最美丽、最高贵。

[rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

Rosario	was	the	only	name	by	which	He	was	known	in	the	Monastery	.
罗萨里奥	曾是	这	仅有的	姓名	经过	哪个	他	曾是	已知	在	这	修道院	.

在修道院里，人们只知道他叫罗萨里奥。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

No	one	knew	from	whence	He	came	,
不	一	知道	从	何处	他	来了	,

没有人知道祂从哪里来，

[ænd; ənd] [wen] ['kwestʃənd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

and	when	questioned	in	the	subject	He	preserved	a	profound	silence	.
和	什么时候	被质问	在	这	主题	他	保存完好	一个	深刻的	沉默	.

当被问及此事时，他保持了沉默。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [huːz] [rɪtʃ] ['hæbɪt][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ekwɪpɪdʒ] [dɪ'kleəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

A	Stranger	,	whose	rich	habit	and	magnificent	equipage	declared	him	to	be
一个	陌生人	,	谁	富有的	习惯	和	壮丽	装备	声明	他	到	是

[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ræŋk] ,

of	distinguished	rank	,
的	杰出的	秩	,

一位陌生人，他华丽的衣着和精美的马具表明他身份显赫。

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði]

had	engaged	the	Monks	to	receive	a	Novice	,	and	had	deposited	the
有	已订婚的	这	僧侣	到	收到	一个	新手	,	和	有	已存	这

['nesəsəri] [sʌmz] .

necessary	sums	.
必要的	总和	.

已委托僧侣接收一名沙弥，并已缴纳了必要的费用。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ,

The	next	day	He	returned	with	Rosario	,
这	下一个	天	他	返回	和	罗萨里奥	,

第二天，他带着罗萨里奥回来了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [nəʊ][mɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

and	from	that	time	no	more	had	been	heard	of	him	.
和	从	那	时间	不	更多的	有	到过	听到	的	他	.

从那时起，就再也没有他的消息了。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] : [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)] [sɪ'viləti] [wɪð] ['swiːtnəs] ,

The	Youth	had	carefully	avoided	the	company	of	the	Monks	:	He	answered	their	civilities	with	sweetness	,
这	青年	有	小心	避免	这	公司	的	这	僧侣	:	他	回答	他们的	礼貌	和	甜味	,

这位青年一直刻意避开僧侣们的交往：他以温和的语气回应他们的礼貌问候。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [led] [hɪm] [tuː; tə] ['sɒlətjuːd] .

but	reserve	,	and	evidently	showed	that	his	inclination	led	him	to	solitude	.
但	预订	,	和	显然	显示	那	他的	倾角	引领	他	到	孤独	.

但他性格内敛，显然表现出他喜欢独处的倾向。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	general	rule	the	Superior	was	the	only	exception	.
到	这	一般的	规则	这	优越的	曾是	这	仅有的	例外	.

上级是唯一例外。

[tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ'dɒlətri] :

To	him	He	looked	up	with	a	respect	approaching	idolatry	:
到	他	他	看起来	向上	和	一个	尊重	接近	偶像崇拜	:

他抬头仰望他，眼神中充满了近乎偶像崇拜的敬意：

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'tentɪv] [ˌæsɪ'djuːəti] ,

He	sought	his	company	with	the	most	attentive	assiduity	,
他	寻求	他的	公司	和	这	最多	细心	勤奋	,

他以最殷勤的态度寻求与他相处，

[ænd; ənd] ['iːgəli] [siːzd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

and	eagerly	seized	every	means	to	ingratiate	himself	in	his	favour	.
和	急切地	查获	每一个	方法	到	迎合	他自己	在	他的	偏爱	.

他急于抓住一切机会讨好他。

[ɪn][ðə; ði] ['æbəts] [sə'saɪəti][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] ,

In	the	Abbot's	society	his	Heart	seemed	to	be	at	ease	,
在	这	方丈的	社会	他的	心	似乎	到	是	在	舒适	,

在方丈的陪伴下，他的内心似乎感到平静安宁。

[ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['geɪəti] [pə:'veid, pə-][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænəz] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] .

and	an	air	of	gaiety	pervaded	his	whole	manners	and	discourse	.
和	一个	空气	的	欢乐	弥漫	他的	所有的	礼仪	和	话语	.

他的一言一行都洋溢着欢乐的气氛。

[æm'broʊzioʊ][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][dɪd][nɒt] [fiːl] [les] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [juːθ] ;

Ambrosio	on	his	side	did	not	feel	less	attracted	towards	the	Youth	;
安布罗西奥	在	他的	边	做过	不是	感觉	较少的	吸引	向	这	青年	;

安布罗西奥这边也同样对这位青年才俊青睐有加；

[wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] [dɪd][hiː; hi] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [sɪ'verəti] .

With	him	alone	did	He	lay	aside	his	habitual	severity	.
和	他	独自的	做过	他	躺	旁边	他的	习惯性的	严重性	.

只有对他一个人，祂才放下了平日的严厉。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [ɪn'sensəbli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [təʊn] ['maɪldə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz]

When	He	spoke	to	him	,	He	insensibly	assumed	a	tone	milder	than	was
什么时候	他	辐	到	他	,	他	无意识地	假定	一个	语气	较温和	比	曾是

['juːʒuəl] [tuː; tə] [hɪm] ;

usual	to	him	;
通常	到	他	;

当祂与他说话时，祂不知不觉地用一种比平时温和的语气说话；

[ænd; ənd] [nəʊ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [dɪd] [roʊ'zɑrioʊz] .

and	no	voice	sounded	so	sweet	to	him	as	did	Rosario's	.
和	不	嗓音	听起来	所以	甜的	到	他	作为	做过	罗萨里奥的	.

在他听来，没有哪个声音比罗萨里奥的声音更甜美。

[hiː; hi] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [juːθs] [ə'tenʃən] [baɪ] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['veəriəs] ['saɪəns] ;

He	repayed	the	Youth's	attentions	by	instructing	him	in	various	sciences	;
他	偿还	这	青年的	注意	经过	指导	他	在	各种各样的	科学	;

他为了报答这位年轻人的关心，指导他学习各种科学知识；

[ðə; ði] ['nɒvɪs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [wɪð] [də'sɪlətɪ] ;

The	Novice	received	his	lessons	with	docility	;
这	新手	已收到	他的	课程	和	码头	;

这位新手乖乖地接受了课程；

[æm'broʊzioʊ] [wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [vɪ'væsətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði]

Ambrosio	was	every	day	more	charmed	with	the	vivacity	of	his	Genius	,	the
安布罗西奥	曾是	每一个	天	更多的	迷住了	和	这	活泼	的	他的	天才	,	这

[sɪm'plɪsətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

simplicity	of	his	manners	,
简单	的	他的	礼仪	,

安布罗西奥一天比一天更被他的天才的活力和朴实的举止所吸引。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] :

and	the	rectitude	of	his	heart	:
和	这	正直	的	他的	心	:

以及他正直的内心：

[ɪn] [ʃɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] .

In	short	He	loved	him	with	all	the	affection	of	a	Father	.
在	短的	他	喜爱	他	和	全部	这	感情	的	一个	父亲	.

总之，祂以父亲般的慈爱爱着他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ['siːkrətli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

He	could	not	help	sometimes	indulging	a	desire	secretly	to	see	the	face	of
他	可以	不是	帮助	有时	沉溺于	一个	欲望	偷偷	到	看	这	脸	的

[hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] ;

his	Pupil	;
他的	瞳孔	;

他有时忍不住暗自渴望能看看他学生的脸；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ,

But	his	rule	of	self	-	denial	extended	even	to	curiosity	,
但	他的	规则	的	自己	-	拒绝	扩展	甚至	到	好奇心	,

但他这种自我克制的原则甚至延伸到了好奇心方面。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] .

and	prevented	him	from	communicating	his	wishes	to	the	Youth	.
和	阻止	他	从	沟通	他的	愿望	到	这	青年	.

并阻止他向青年们表达自己的意愿。

- ['pɑːd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , [waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt]
' Pardon my intrusion , Father , ' said Rosario , while He placed his basket
- 赦免 我的 入侵 , 父亲 , - 说 罗萨里奥 , 尽管 他 放置 他的 篮子
[ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
upon the Table ;
之上 这 桌子 ;

“父亲，请原谅我的打扰，”罗萨里奥说着，把篮子放在桌子上；

- [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌpliənt] .
' I come to you a Suppliant .
- 我 来 到 你 一个 请求者 .

我以祈求者的身份来到你面前。

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ai] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Hearing that a dear Friend is dangerously ill , I entreat your prayers for his
听力 那 一个 亲爱的 朋友 是 危险地 患病的 , 我 恳求 你的 祈祷 为了 他的
[rɪ'kʌvəri] .
recovery .
恢复 .

得知一位挚友身患重病，恳请各位为他祈祷，祝他早日康复。

[ɪf] [ˌsʌpli'keiʃən] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][speə(r)][hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jɔːz] [mʌst; məst][biː; bi]
If supplications can prevail upon heaven to spare him , surely yours must be
如果 祈求 能 占上风 之上 天堂 到 空闲的 他 , 一定 你的 必须 是
[ˌefɪ'keɪʃəs] . -
efficacious . '
有效的 . -

如果祈求上天能够饶恕他，那么你的祈求也一定有效。

- [wɒt'evə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɑːnd] .
' Whatever depends upon me , my Son , you know that you may command .
- 任何 取决于 之上 我 , 我的 儿子 , 你 知道 那 你 可能 命令 .

“凡取决于我的事，我儿，你知道你可以吩咐。”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [neɪm] ? -
What is your Friend's name ? '
什么 是 你的 朋友们 姓名 ? -

你朋友叫什么名字?

- [vɪn'sɛnʃioʊ] ['dɛlla] ['rɔndə] . -
' Vincentio della Ronda . '
- 文森蒂奥 德拉 朗达 . -

“文森蒂奥·德拉·隆达。”

- - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
' ' Tis sufficient .
- - 的 充足的 .

“这就足够了。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɪm][ɪn][maɪ] [preə(r)z] ,
I will not forget him in my prayers ,
我 将要 不是 忘记 他 在 我的 祈祷 ,

我会为他祈祷，不会忘记他。

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊə(r)] [θraɪs] - ['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [deɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˌɪntə'seʃn]
and may our thrice - blessed St . Francis deign to listen to my intercession
和 可能 我们的 三次 - 蒙福 英石 . 弗朗西斯 设计 到 听 到 我的 代祷
!
!
!

愿我们三度蒙福的圣方济各垂听我的代祷！

- - [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɑːskɪt] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ? -
- - What have you in your basket , Rosario ? '
- - 什么 有 你 在 你的 篮子 , 罗萨里奥 ? -

罗萨里奥，你的篮子里装的是什么?

- [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['flaʊəz] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][məʊst]
' A few of those flowers , reverend Father , which I have observed to be most
- 一个 很少 的 那些 花朵 , 牧师 父亲 , 哪个 我 有 观察到 到 是 最多
[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
acceptable to you .
可接受 到 你 .

“尊敬的神父，我注意到您非常喜欢这些花，所以送您几朵。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [maɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ? -
Will you permit my arranging them in your chamber ? '
将要 你 允许 我的 安排 他们 在 你的 房间 ? -

请允许我把它们摆放在您的房间里。

- [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [tʃɑːm] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] . -
' Your attentions charm me , my Son . '
- 你的 注意 魅力 我 , 我的 儿子 . -

“儿子，你的殷勤让我心动。”

[waɪl] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɪn] [smɔːl] [vɑːzɪs] [pleɪst]
While Rosario dispersed the contents of his Basket in small Vases placed
尽管 罗萨里奥 分散的 这 内容 的 他的 篮子 在 小的 花瓶 放置
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
for that purpose in various parts of the room ,
为了 那 目的 在 各种各样的 部分 的 这 房间 ,

罗萨里奥将篮子里的东西分装到摆放在房间各处的小花瓶里。

[ðə; ði] ['æbət] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the Abbot thus continued the conversation .
这 方丈 因此 持续 这 对话 .

于是，方丈继续说道。

- [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] . -
' I saw you not in the Church this evening , Rosario . '
- 我 锯 你 不是 在 这 教会 这 晚上 , 罗萨里奥 . -

“罗萨里奥，我今晚没在教堂见到你。”

- [jet] [ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , ['fɑːðə(r)] .
' Yet I was present , Father .
- 然而 我 曾是 展示 , 父亲 .

“然而，父亲，我当时就在现场。”

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]
I am too grateful for your protection to lose an opportunity of
我 是 也 感激的 为了 你的 保护 到 失去 一个 机会 的
['wɪtnəsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] . -
witnessing your Triumph . '
见证 你的 胜利 . -

我太感激您的庇护了，绝不会错过见证您胜利的机会。

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

'唉!

[rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə] ['traɪʌmf] : [ðə; ði] [seɪnt] [spəʊk] [baɪ][maɪ]

Rosario	**,**	**I**	**have**	**but**	**little**	**cause**	**to**	**triumph**	**:**	**The**	**Saint**	**spoke**	**by**	**my**
罗萨里奥	,	我	有	但	小的	原因	到	胜利	:	这	圣	辐	经过	我的

[maʊθ] ;

mouth	**;**
嘴	;

罗萨里奥，我没有什么值得庆祝的：圣人借我的口说话；

[tu:; tə][hɪm] [bi'lɔŋz] [ɔ:l][ðə; ði]['merɪt] .

To	**him**	**belongs**	**all**	**the**	**merit**	**.**
到	他	属于	全部	这	优点	.

一切功劳都归于他。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] ['dɪskɔ:s] ? -

It	**seems**	**then**	**you**	**were**	**contented**	**with**	**my**	**discourse**	**?**	**'**
它	似乎	然后	你	是	满足	和	我的	话语	?	-

看来你对我的发言感到满意了?

- [kən'tentɪd] , [seɪ] [ju:; jʊ] ?

'	**Contented**	**,**	**say**	**you**	**?**
-	满足	,	说	你	?

你觉得你很满足吗?

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ju:; jʊ] [sə'pɑ:st] [jɔ:'self] !

you	**surpassed**	**yourself**	**!**
你	超越	你自己	!

你超越了自己!

['nevə(r)][dɪd][aɪ][hɪə(r)] [sʌtʃ] ['eləkwəns] . . .

Never	**did**	**I**	**hear**	**such**	**eloquence**	**. . .**
绝不	做过	我	听到	这样的	口才	. . .

我从未听过如此雄辩的言辞.....

[seɪv] [wʌns] ! -

save	**once**	**!**	**'**
节省	一次	!	-

省一次!

[hɪə(r)][ðə; ði] ['nɒvɪs] [hi:v] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [saɪ] .

Here	**the**	**Novice**	**heaved**	**an**	**involuntary**	**sigh**	**.**
这里	这	新手	喘息	一个	非自愿	叹	.

这时，这位新手不由自主地叹了口气。

- [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌns] ? - [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['æbət] .

'	**When**	**was**	**that**	**once**	**?**	**'**	**demanded**	**the**	**Abbot**	**.**
-	什么时候	曾是	那	一次	?	-	要求	这	方丈	.

“那是什么时候的事？”方丈问道。

- [wen] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] [su:'pɪəriə(r)] . -

'	**When**	**you**	**preached**	**upon**	**the**	**sudden**	**indisposition**	**of**	**our**	**late**	**Superior**	**.**	**'**
-	什么时候	你	布道	之上	这	突然	病痛	的	我们的	晚的	优越的	.	-

“当你谈到我们已故院长突然生病时。”

- [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] : [ðæt] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

'	**I**	**remember**	**it**	**:**	**That**	**is**	**more**	**than**	**two**	**years**	**ago**	**.**
-	我	记住	它	:	那	是	更多的	比	二	年	前	.

“我记得：那是两年多前的事了。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['prez(ə)nt] ?
And **were** **you** **present** **?**
和 是 你 展示 ?

你当时在场吗?

[ai] [njuː] [juː; jʊ][nɒt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] . -
I **knew** **you** **not** **at** **that** **time** **,** **Rosario** **.** **'**
我 知道 你 不是 在 那 时间 , 罗萨里奥 . -

那时我还不认识你，罗萨里奥。

- - [tɪz] [truː] , ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə][gɒd] !
' **'** **Tis** **true** **,** **Father** **;** **and** **would** **to** **God** **!**
- - 的 真的 , 父亲 ; 和 会 到 上帝 !

“这是真的，父亲；我向上帝祈祷！”

[ai][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] , [eə(r)][ai] [bɪ'held] [ðæt] [deɪ] !
I **had** **expired** **,** **ere** **I** **beheld** **that** **day** **!**
我 有 已到期 , 埃雷 我 观看 那 天 !

我死后才见到那一天!

[wɒt] ['sʌfərɪŋz] , [wɒt] ['sɒrəʊz] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ! -
What **sufferings** **,** **what** **sorrows** **should** **I** **have** **escaped** **!** **'**
什么 苦难 , 什么 悲伤 应该 我 有 逃脱 ! -

我本该逃脱多少苦难，多少悲伤啊!

- ['sʌfərɪŋz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ? -
' **Sufferings** **at** **your** **age** **,** **Rosario** **?** **'**
- 苦难 在 你的 年龄 , 罗萨里奥 ? -

“罗萨里奥，你这个年纪还受苦吗？”

- [aɪ] , ['fɑːðə(r)] ; ['sʌfərɪŋz] , [wɪtʃ] [ɪf] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʊd] ['iːkwəli] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)]
' **Aye** **,** **Father** **;** **Sufferings** **,** **which** **if** **known** **to** **you** **,** **would** **equally** **raise** **your** **anger**
- 是的 , 父亲 ; 苦难 , 哪个 如果 已知 到 你 , 会 同样地 增加 你的 愤怒
[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] !
and **compassion** **!**
和 同情 !

“是的，父亲；这些苦难，如果您知道的话，一定会让您既愤怒又怜悯！”

['sʌfərɪŋz] , [wɪtʃ] [fɔːm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['tɔːment] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] !
Sufferings **,** **which** **form** **at** **once** **the** **torment** **and** **pleasure** **of** **my** **existence** **!**
苦难 , 哪个 形式 在 一次 这 折磨 和 乐趣 的 我的 存在 !

苦难，既是我存在的痛苦，也是我的快乐!

[jet] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] [maɪ] ['bʊzəm] [wʊd] [fiːl] ['træŋkwɪl] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə]
Yet **in** **this** **retreat** **my** **bosom** **would** **feel** **tranquil** **,** **were** **it** **not** **for** **the** **tortures**
然而 在 这 撤退 我的 怀 会 感觉 宁静 , 是 它 不是 为了 这 酷刑
[ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
of **apprehension** **.**
的 忧虑 .

然而，如果不是因为忧虑的折磨，在这种静谧之中，我的内心会感到平静。

[əʊ] [gɒd] !
Oh **God** **!**
哦 上帝 !

我的天哪!

[əʊ] [gɒd] !
Oh **God** **!**
哦 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] ['kruːəl][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][fɪə(r)] ! - - ['fɑːðə(r)] !

how	cruel	is	a	life	of	fear	!	-	-	Father	!
如何	残忍的	是	一个	生活	的	害怕	!	-	-	父亲	!

生活在恐惧之中是多么残酷啊！——父亲！

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] ; [ai][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'laɪts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

I	have	given	up	all	;	I	have	abandoned	the	world	and	its	delights	for	ever
我	有	给定	向上	全部	;	我	有	弃	这	世界	和	它是	美味	为了	曾经

:
:
:

我已经放弃了一切；我永远抛弃了这个世界及其所有的享乐：

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , ['nʌθɪŋ] [naʊ] [hæz; həz] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]

Nothing	now	remains	,	Nothing	now	has	charms	for	me	,	but	your
没有什么	现在	遗迹	,	没有什么	现在	有	魅力	为了	我	,	但	你的

['frendʃɪp] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .

friendship	,	but	your	affection	.
友谊	,	但	你的	感情	.

如今一切都已逝去，没有什么能再吸引我，除了你的友谊，你的爱。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] !

If	I	lose	that	,	Father	!
如果	我	失去	那	,	父亲	!

如果我失去了它，父亲！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ðæt] , ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'speə(r)] ! -

if	I	lose	that	,	tremble	at	the	effects	of	my	despair	!	'
如果	我	失去	那	,	颤抖	在	这	效果	的	我的	绝望	!	-

如果我失去了它，你们就等着承受我绝望的后果吧！

- [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] ?

'	You	apprehend	the	loss	of	my	friendship	?
-	你	逮捕	这	损失	的	我的	友谊	?

你担心会失去我的友谊吗?

[haʊ] [hæz; həz][maɪ] [kən'dʌkt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [fɪə(r)] ?

How	has	my	conduct	justified	this	fear	?
如何	有	我的	执行	合理的	这	害怕	?

我的行为如何加剧了我的恐惧?

[nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

Know	me	better	,	Rosario	,	and	think	me	worthy	of	your	confidence	.
知道	我	更好的	,	罗萨里奥	,	和	思考	我	值得	的	你的	信心	.

罗萨里奥，请你更了解我，并认为我值得你信任。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] ?

What	are	your	sufferings	?
什么	是	你的	苦难	?

你正在遭受哪些痛苦?

[rɪ'viːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Reveal	them	to	me	,
揭示	他们	到	我	,

把它们告诉我。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] - [tɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] . . . . -

and	believe	that	if	'	tis	in	my	power	to	relieve	them	.	.	.	.	'
和	相信	那	如果	-	的	在	我的	力量	到	缓解	他们	.	.	.	.	-

并且相信，如果我有能力帮助他们.....

- [ɑː] ! - [tɪz][ɪn][nəʊ] [wʌnz] ['paʊə(r)][bʌt; bət] [jɔːz] .

'	Ah	!	'	tis	in	no	one's	power	but	yours	.
-	啊	!	-	的	在	不	一个人的	力量	但	你的	.

啊！这完全取决于你自己。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

Yet	I	must	not	let	you	know	them	.
然而	我	必须	不是	让	你	知道	他们	.

但我不能让你知道这些。

[juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'vaʊəl] !

You	would	hate	me	for	my	avowal	!
你	会	恨	我	为了	我的	承认	!

你会恨我的!

[juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪð] [skɔːn] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ! -

You	would	drive	me	from	your	presence	with	scorn	and	ignominy	!	'
你	会	驾驶	我	从	你的	在场	和	轻蔑	和	耻辱	!	-

你会用蔑视和羞辱将我赶出你的视线!

- [maɪ] [sʌn] , [aɪ]['kʌndʒə(r)][juː; jʊ] !

'	My	Son	,	I	conjure	you	!
-	我的	儿子	,	我	变戏法	你	!

“我的儿子，我召唤你！”

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ! -

I	entreat	you	!	'
我	恳求	你	!	-

我恳求你!

- [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [ɪn'kwaɪə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] !

'	For	pity's	sake	,	enquire	no	further	!
-	为了	可惜	清酒	,	查询	不	更远	!

看在上帝的份上，别再问了!

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] . . .

I	must	not	.	.	.
我	必须	不是	.	.	.

我不能.....

[aɪ][deə(r)][nɒt] . . .

I	dare	not	.	.	.
我	敢	不是	.	.	.

我不敢.....

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['vespəz] !

The	Bell	rings	for	Vespers	!
这	钟	戒指	为了	晚祷	!

晚祷钟声响起!

['fɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ! -

Father	,	your	benediction	,	and	I	leave	you	!	'
父亲	,	你的	祝福	,	和	我	离开	你	!	-

父亲，请您祝福，我告辞了!

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['blesɪŋ]

As	He	said	this	,	He	threw	himself	upon	his	knees	and	received	the	blessing
作为	他	说	这	,	他	扔	他自己	之上	他的	膝盖	和	已收到	这	祝福

[wɪtʃ] [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

which	He	demanded	.
哪个	他	要求	.

说完这番话，祂跪倒在地，接受了祂所要求的祝福。

[ðen] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['æbəts] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Then	pressing	the	Abbot's	hand	to	his	lips	,
然后	紧迫	这	方丈的	手	到	他的	嘴唇	,

然后，他把方丈的手按在嘴唇上，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

He	started	from	the	ground	and	hastily	quitted	the	apartment	.
他	开始	从	这	地面	和	草草	辞职	这	公寓	.

他从地上爬起来，匆匆离开了公寓。

[suːn] ['ɑːftə(r)][æm'broʊzioʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['vespəz] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

Soon	after	Ambrosio	descended	to	Vespers	(	which	were	celebrated	in	a	small
很快	后	安布罗西奥	下降	到	晚祷	(	哪个	是	著名	在	一个	小的

['tʃæp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi]) ,

chapel	belonging	to	the	Abbey	)	,
教堂	属于	到	这	修道院	)	,

安布罗西奥下楼参加晚祷（晚祷在修道院的一个小礼拜堂举行）后不久，

[fɪld] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] [bɪ'heɪvjə(r)] .

filled	with	surprise	at	the	singularity	of	the	Youth's	behaviour	.
已填	和	惊喜	在	这	奇点	的	这	青年的	行为	.

对这位年轻人的行为如此独特感到惊讶。

['vespəz] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [selz] .

Vespers	being	over	,	the	Monks	retired	to	their	respective	Cells	.
晚祷	存在	超过	,	这	僧侣	退休	到	他们的	各自	细胞	.

晚祷结束后，僧侣们各自回到了自己的僧房。

[ðə; ði] ['æbət] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .

The	Abbot	alone	remained	in	the	Chapel	to	receive	the	Nuns	of	St	.	Clare	.
这	方丈	独自的	剩余	在	这	教堂	到	收到	这	修女	的	英石	.	克莱尔	.

修道院院长独自留在教堂接待圣克莱尔修女会的修女们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌpraɪə'res] [meɪd]

He	had	not	been	long	seated	in	the	confessional	chair	before	the	Prioress	made
他	有	不是	到过	长的	坐着	在	这	忏悔	椅子	前	这	女修道院长	制成

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

他刚在忏悔椅上坐下不久，女修道院长就出现了。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

Each	of	the	Nuns	was	heard	in	her	turn	,
每个	的	这	修女	曾是	听到	在	她	转动	,

每个修女依次发言。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒmɪnə] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vestri] .

while	the	Others	waited	with	the	Domina	in	the	adjoining	Vestry	.
尽管	这	其他的	等待	和	这	多米娜	在	这	相邻的	教区委员会	.

其他人则在隔壁的圣器室里与女主人一起等候。

[æm'broʊzioʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [meɪd] ['meni] [ˌegzɔː'teiʃən] ,

Ambrosio	**listened**	**to**	**the**	**confessions**	**with**	**attention**	**,**	**made**	**many**	**exhortations**	**,**
安布罗西奥	听着	到	这	忏悔	和	注意力	,	制成	许多	劝勉	,

[ɪn'dʒɔin] ['penəns] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'fens] ,

enjoined	**penance**	**proportioned**	**to**	**each**	**offence**	**,**
禁止	忏悔	比例匀称	到	每个	罪行	,

安布罗西奥认真地听取了忏悔，并作出了许多劝诫，要求他们根据每项罪行进行相应的忏悔。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] [went] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] : [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [wʌn][ɒv; əv]

and	**for**	**some**	**time**	**every**	**thing**	**went**	**on**	**as**	**usual**	**:**	**till**	**at**	**last**	**one**	**of**
和	为了	一些	时间	每一个	事物	去	在	作为	通常	:	直到	在	最后的	一	的

[ðə; ði] [nʌnz] ,

the	**Nuns**	**,**
这	修女	,

一段时间内，一切都照常进行：直到最后，其中一位修女

[kən'spɪkjuəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

conspicuous	**from**	**the**	**nobleness**	**of**	**her**	**air**	**and**	**elegance**	**of**	**her**
显眼的	从	这	高贵	的	她	空气	和	优雅	的	她

['fɪgə(r)] ,

figure	**,**
数字	,

她举止高贵，身姿优雅，令人瞩目。

['keələsli] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

carelessly	**permitted**	**a**	**letter**	**to**	**fall**	**from**	**her**	**bosom**	**.**
粗心大意	允许	一个	信	到	落下	从	她	怀	.

她不小心让一封信从胸前掉了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

She	**was**	**retiring**	**,**	**unconscious**	**of**	**her**	**loss**	**.**
她	曾是	退休	,	无意识	的	她	损失	.

她即将退休，对自己的损失浑然不知。

[æm'broʊzioʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Ambrosio	**supposed**	**it**	**to**	**have**	**been**	**written**	**by**	**some**	**one**	**of**	**her**
安布罗西奥	据称	它	到	有	到过	书面	经过	一些	一	的	她

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

Relations	**,**
关系	,

安布罗西奥认为这封信是她的某个亲戚写的。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**picked**	**it**	**up**	**intending**	**to**	**restore**	**it**	**to**	**her**	**.**
和	挑选	它	向上	意图	到	恢复	它	到	她	.

他捡起它，打算把它还给她。

- [steɪ] , ['dɔːtə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][let] [fɔːl] . . . . -

'	**Stay**	**,**	**Daughter**	**,**	**'**	**said**	**He**	**;**	**'**	**You**	**have**	**let**	**fall**	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**
-	停留	,	女儿	,	-	说	他	;	-	你	有	让	落下	.	.	.	.	-

“女儿，留下来，”祂说，“你摔倒了……”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn'vɒləntrəli] [riːd] [ðə; ði][fɜːst]

At	**this**	**moment**	**,**	**the**	**paper**	**being**	**already**	**open**	**,**	**his**	**eye**	**involuntarily**	**read**	**the**	**first**
在	这	片刻	,	这	纸	存在	已经	打开	,	他的	眼睛	不由自主	读	这	第一的

[wɜːdz] .

words	**.**
字	.

这时，报纸已经摊开，他的目光不由自主地扫过了第几个字。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [sə'praɪz] !
He **started** **back** **with** **surprise** **!**
他 开始 后退 和 惊喜 !

他惊讶地回过神来!

[ðə; ði] [nʌn] [hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ɪn]
The **Nun** **had** **turned** **round** **on** **hearing** **his** **voice** **:** **She** **perceived** **her** **letter** **in**
这 尼姑 有 转向 圆形的 在 听力 他的 嗓音 : 她 感知 她 信 在
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

听到他的声音，修女转过身来：她看到他手里拿着她的信。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [fluː] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **uttering** **a** **shriek** **of** **terror** **,** **flew** **hastily** **to** **regain** **it** **.**
和 发出声音 一个 尖叫 的 恐怖 , 飞翔 草草 到 恢复 它 .

它发出一声惊恐的尖叫，急忙飞去把它抢回来。

- [həʊld] ! - [sed] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] ; - ['dɔːtə(r)] , [aɪ] [mʌst; məst] [riːd] [ðɪs]
' **Hold** **!** **'** **said** **the** **Friar** **in** **a** **tone** **of** **severity** **;** **'** **Daughter** **,** **I** **must** **read** **this**
- 抓住 ! - 说 这 修士 在 一个 语气 的 严重性 ; - 女儿 , 我 必须 读 这
['letə(r)] . -
letter **.** **'**
信 . -

“等等！”修士严厉地说，“女儿，我必须读这封信。”

- [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɒst] ! -
' **Then** **I** **am** **lost** **!** **'**
- 然后 我 是 丢失的 ! -

“那我彻底迷路了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] ['waɪldli] .
She **exclaimed** **clasping** **her** **hands** **together** **wildly** **.**
她 惊呼 紧握 她 双手 一起 疯狂地 .

她惊叫一声，双手疯狂地交握在一起。

[ɔːl] ['kʌlə(r)] ['ɪnstəntli] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
All **colour** **instantly** **faded** **from** **her** **face** **;** **she** **trembled** **with** **agitation** **,**
全部 颜色 即刻 褪色 从 她 脸 ; 她 颤抖 和 搅动 ,

她脸色瞬间变得苍白，激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə]
and **was** **obliged** **to** **fold** **her** **arms** **round** **a** **Pillar** **of** **the** **Chapel** **to**
和 曾是 有义务 到 折叠 她 武器 圆形的 一个 支柱 的 这 教堂 到
[seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
save **herself** **from** **sinking** **upon** **the** **floor** **.**
节省 她自己 从 下沉 之上 这 地面 .

她不得不抱住教堂的一根柱子，以免自己跌倒在地。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['æbət] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] .
In **the** **meanwhile** **the** **Abbot** **read** **the** **following** **lines** **.**
在 这 同时 这 方丈 读 这 下列的 线条 .

与此同时，方丈念出了以下几行文字。

- [ɔːl] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['ægnəs] .
' **All** **is** **ready** **for** **your** **escape** **,** **my** **dearest** **Agnes** **.**
- 全部 是 准备好 为了 你的 逃脱 , 我的 亲爱的 艾格尼丝 .

“我亲爱的艾格尼丝，一切都已为你准备就绪，等你逃走。”

[æt; ət] [twelv] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [dɔː(r)] :
At **twelve** **tomorrow** **night** **I** **shall** **expect** **to** **find** **you** **at** **the** **Garden** **door** **:**
在 十二 明天 夜晚 我 将 预计 到 寻找 你 在 这 花园 门 :

明天晚上十二点，我希望能在花园门口见到你:

[ai][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kiː] ,

I	have	obtained	the	Key	,
我	有	获得	这	钥匙	,

我已经拿到了钥匙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)][ə'saɪləm] .

and	a	few	hours	will	suffice	to	place	you	in	a	secure	asylum	.
和	一个	很少	小时	将要	足够了	到	地方	你	在	一个	安全的	庇护所	.

几个小时就能把你安置到安全的精神病院。

[let] [nəʊ] [mɪ'steɪkən] ['skruːplz] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv]

Let	no	mistaken	scruples	induce	you	to	reject	the	certain	means	of	preserving
让	不	错误	顾虑	诱导	你	到	拒绝	这	肯定	方法	的	保存

[jɔː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [juː; jʊ] ['nʌrɪʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] .

yourself	and	the	innocent	Creature	whom	you	nourish	in	your	bosom	.
你自己	和	这	清白的	生物	谁	你	滋养	在	你的	怀	.

不要让任何错误的顾虑诱使你拒绝保护自己和你怀中养育的无辜生命所必需的手段。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [lɒŋ] [eə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [jɔː'self]

Remember	that	you	had	promised	to	be	mine	,	long	ere	you	engaged	yourself
记住	那	你	有	承诺	到	是	矿	,	长的	埃雷	你	已订婚的	你自己

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

to	the	church	;
到	这	教会	;

记住，在你加入教会之前，你就已经答应做我的妻子了；

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

that	your	situation	will	soon	be	evident	to	the	prying	eyes	of	your
那	你的	情况	将要	很快	是	明显	到	这	窥探	眼睛	的	你的

[kəm'pænjənz] ;

Companions	;
同伴	;

你的处境很快就会被你那些爱窥探的同伴们发现；

[ænd; ənd] [ðæt] [flaɪt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'leɪvələnt]

and	that	flight	is	the	only	means	of	avoiding	the	effects	of	their	malevolent
和	那	航班	是	这	仅有的	方法	的	避免	这	效果	的	他们的	恶意的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

而逃亡是避免遭受他们恶意怨恨影响的唯一途径。

[ˌfeə'wel] , [maɪ]['ægnəs] !

Farewell	,	my	Agnes	!
告别	,	我的	艾格尼丝	!

再见了，我的艾格尼丝！

[maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['destɪnd] [waɪf] !

my	dear	and	destined	Wife	!
我的	亲爱的	和	注定	妻子	!

我亲爱的命中注定的妻子！

[feɪl] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)][æt; ət] [twelv] ! -

Fail	not	to	be	at	the	Garden	door	at	twelve	!	'
失败	不是	到	是	在	这	花园	门	在	十二	!	-

十二点钟千万别错过在花园门口的集合时间！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [æm'broʊzioʊ] [bent] [æn; ən] [aɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['æŋgri]
As soon as He had finished , Ambrosio bent an eye stern and angry
作为 很快 作为 他 有 完成的 , 安布罗西奥 弯曲 一个 眼睛 船尾 和 生气的
[ə'pɒn] [ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt] [nʌn] .
upon the imprudent Nun .
之上 这 轻率的 尼姑 .

安布罗西奥说完，立刻严厉而愤怒地瞪着那位轻率的修女。

- [ðɪs] ['letə(r)] [mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpraɪə'res] ! - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .
' This letter must to the Prioress ! ' said He , and passed her .
- 这 信 必须 到 这 女修道院长 ! - 说 他 , 和 通过了 她 .

“这封信必须送给女修道院长！”他说道，然后从她身边走过。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] :
His words sounded like thunder to her ears :
他的 字 听起来 喜欢 雷 到 她 耳朵 :

他的话在她听来如同雷鸣：

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɔːpiditi] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv]
She awoke from her torpidity only to be sensible of the dangers of
她 醒来 从 她 麻木 仅有的 到 是 明智的 的 这 危险 的
[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
her situation .
她 情况 .

她从昏睡中醒来，才意识到自己所处的危险境地。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] .
She followed him hastily , and detained him by his garment .
她 随后 他 草草 , 和 被拘留 他 经过 他的 服装 .

她急忙跟上去，揪住他的衣服不让他走。

- [steɪ] !
' Stay !
- 停留 !

'停留！

[əʊ] ! [steɪ] ! -
Oh ! stay ! '
哦 ! 停留 ! -

哦！留下来！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['fraɪərz]
She cried in the accents of despair , while She threw herself at the Friar's
她 哭 在 这 口音 的 绝望 , 尽管 她 扔 她自己 在 这 修士们
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

她用绝望的语气哭泣，同时扑倒在修士的脚下。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
and bathed them with her tears .
和 洗澡 他们 和 她 眼泪 .

她用眼泪洗净了他们。

- ['fɑːðə(r)] , [kəm'pæʃənət] [maɪ] [juːθ] !
' Father , compassionate my youth !
- 父亲 , 富有同情心 我的 青年 !

父亲啊，怜悯我的青春吧！

[lʊk] [wɪð] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [deɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['freɪlti] !
Look with indulgence on a Woman's weakness , and deign to conceal my frailty !
看 和 放纵 在 一个 女性的 弱点 , 和 设计 到 隐藏 我的 虚弱 !

请宽容地看待女人的弱点，并饶恕我的脆弱！

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ekspieit] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] ,

The	remainder	of	my	life	shall	be	employed	in	expiating	this	single	fault	,
这	余	的	我的	生活	将	是	受雇	在	到期	这	单身的	过错	,

我余生都将用于弥补这唯一的过错。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['lenɪti] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! -

and	your	lenity	will	bring	back	a	soul	to	heaven	!	'
和	你的	宽容	将要	带来	后退	一个	灵魂	到	天堂	!	-

你的宽恕将使一个灵魂重返天堂!

- [ə'meɪzɪŋ] ['kɒnfɪdəns] !

'	Amazing	confidence	!
-	惊人的	信心	!

真是惊人的自信!

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃæl; ʃəl] [ˌes 'tiː] . [klɛrz] ['kɒnvənt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] ['prɔstɪˌtuːts] ?

Shall	St	.	Clare's	Convent	become	the	retreat	of	Prostitutes	?
将	英石	.	克莱尔的	修道院	变得	这	撤退	的	妓女	?

圣克莱尔修道院难道要成为妓女的避难所吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd]

Shall	I	suffer	the	Church	of	Christ	to	cherish	in	its	bosom	debauchery	and
将	我	遭受	这	教会	的	基督	到	珍惜	在	它是	怀	放荡	和

[ʃeɪm] ?

shame	?
耻辱	?

难道我要容忍基督教会珍视淫乱和耻辱吗?

[ʌn'wɜːðɪ] [retʃ] !

Unworthy	Wretch	!
不配	可怜虫	!

卑鄙无耻之徒!

[sʌtʃ] ['lenɪti] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kʌmplɪs] .

such	lenity	would	make	me	your	accomplice	.
这样的	宽容	会	制作	我	你的	同案犯	.

如此宽容，岂不成了你的同谋?

['mɜːsi] [wʊd] [hɪə(r)] [biː; bi] ['krɪmɪn(ə)l] .

Mercy	would	here	be	criminal	.
怜悯	会	这里	是	刑事	.

在这里，仁慈就是犯罪。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [jɔː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [lʌst] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [di'fail] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['hæbɪt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pjʊərətɪ] ;

You	have	abandoned	yourself	to	a	Seducer's	lust	;	You	have	defiled	the	sacred	habit	by	your	impurity	;
你	有	弃	你自己	到	一个	-	欲望	;	你	有	被玷污的	这	神圣	习惯	经过	你的	杂质	;

你屈服于诱惑者的欲望；你的不洁玷污了神圣的修行；

[ænd; ənd] [stɪl] [deə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [dɪ'zɜːvɪŋ] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

and	still	dare	you	think	yourself	deserving	my	compassion	?
和	仍然	敢	你	思考	你自己	值得	我的	同情	?

你竟还敢认为自己配得上我的怜悯?

[hens] , [nɔː(r)] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][lɒŋgə(r)] !
Hence , nor detain me longer !
因此 , 也不 扣留 我 更长 !

所以，不要再耽搁我了！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌpraɪə'res] ? -
Where is the Lady Prioress ? '
在哪里 是 这 女士 女修道院长 ? -

女修道院长在哪里?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He added , raising his voice .
他 额外 , 提高 他的 嗓音 .

他提高了音量补充道。

- [həʊld] !
' Hold !
- 抓住 !

'抓住!

['fɑːðə(r)] , [həʊld] !
Father , Hold !
父亲 , 抓住 !

父亲，等等!

[hɪə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] !
Hear me but for one moment !
听到 我 但 为了 一 片刻 !

请听我说一秒钟!

[tæks][ˌem 'iː][nɒt] [wɪð] [ɪm'pjʊərəti] , [nɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]
Tax me not with impurity , nor think that I have erred from the warmth of
税 我 不是 和 杂质 , 也不 思考 那 我 有 犯错 从 这 温暖 的
['temprəmənt] .
temperament .
气质 .

不要指责我心怀不轨，也不要认为我因性情急躁而犯错。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [veɪl] , ['reɪmənd] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] :
Long before I took the veil , Raymond was Master of my heart :
长的 前 我 采取 这 面纱 , 雷蒙德 曾是 掌握 的 我的 心 :

在我蒙主恩召之前很久，雷蒙德就已经是我心中的主人了:

[hiː; hi][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊərɪst] , [ðə; ði][məʊst] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
He inspired me with the purest , the most irreproachable passion ,
他 灵感 我 和 这 最纯净的 , 这 最多 无可指摘的 热情 ,

他以最纯粹、最无可指摘的热情激励着我。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .
and was on the point of becoming my lawful husband .
和 曾是 在 这 观点 的 成为 我的 合法的 丈夫 .

他当时就要成为我的合法丈夫了。

[æn; ən]['hɒrəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es]
An horrible adventure , and the treachery of a Relation , separated us
一个 可怕 冒险 , 和 这 背信弃义 的 一个 关系 , 分开 我们
[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :
from each other :
从 每个 其他 :

一场可怕的遭遇，以及亲戚的背叛，使我们彼此分离:

[ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I believed him for ever lost to me ,
我 相信 他 为了 曾经 丢失的 到 我 ,

我相信他永远地离我而去了。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
and threw myself into a Convent from motives of despair .
和 扔 我 进入 一个 修道院 从 动机 的 绝望 .

我因绝望而投身修道院。

['æksɪdənt] [ə'gen] [juː'naɪtɪd] [ˌjuː 'es] ;
Accident again united us ;
事故 再次 团结的 我们 ;

意外再次将我们联系在一起;

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [maɪ'self] [ðə; ðɪ] ['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] [maɪ] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] :
I could not refuse myself the melancholy pleasure of mingling my tears with his :
我 可以 不是 拒绝 我 这 忧郁 乐趣 的 混杂 我的 眼泪 和 他的 :

我无法抗拒将我的眼泪与他的眼泪交织在一起所带来的那种忧伤的快感:

[wiː; wi] [met] ['naɪtli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ,
We met nightly in the Gardens of St . Clare ,
我们 遇见 每晚 在 这 花园 的 英石 . 克莱尔 ,

我们每晚都在圣克莱尔花园见面,

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] [ai] ['vaɪəleɪtɪd] [maɪ] [vaʊz] [ɒv; əv] ['tʃæstəti] .
and in an unguarded moment I violated my vows of Chastity .
和 在 一个 无人看守 片刻 我 违反 我的 誓言 的 贞洁 .

在一次疏忽大意的时刻,我违背了贞洁的誓言。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] : ['revərənd] [æm'broʊzioʊ] , [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] ;
I shall soon become a Mother : Reverend Ambrosio , take compassion on me ;
我 将 很快 变得 一个 母亲 : 牧师 安布罗西奥 , 拿 同情 在 我 ;

我即将成为母亲:安布罗西奥神父,请怜悯我;

[teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [maɪn] .
take compassion on the innocent Being whose existence is attached to mine .
拿 同情 在 这 清白的 存在 谁 存在 是 随附的 到 矿 .

请怜悯那无辜的生命,他的存在与我的存在息息相关。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [maɪ] [ɪm'pruːdns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɒmɪnə] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] :
If you discover my imprudence to the Domina , both of us are lost :
如果 你 发现 我的 轻率 到 这 多米娜 , 两个都 的 我们 是 丢失的 :

如果你发现我对女主人的轻率之举,我们俩都将万劫不复:

[ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ə'saɪn] [tuː; tə] [ʌn'fɔːtʃənət] [laɪk] [maɪ'self] [ɪz]
The punishment which the laws of St . Clare assign to Unfortunates like myself is
[məʊst] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['kruːəl] .
most severe and cruel .
最多 严重 和 残忍的 .

圣克莱尔的法律对像我这样的不幸者所施加的惩罚极其严厉和残酷。

['wɜːðɪ] , ['wɜːðɪ] ['fɑːðə(r)] !
Worthy , worthy Father !
值得 , 值得 父亲 !

尊贵的天父!

[let] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌʌn'teɪntɪd] ['kɒnʃəns] ['rendə(r)] [ju:; jʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðəʊz] [les] ['eɪb(ə)l]

Let	not	your	own	untainted	conscience	render	you	unfeeling	towards	those	less	able
让	不是	你的	自己的	未受污染的	良心	使成为	你	冷漠无情	向	那些	较少的	有能力的

[tu:; tə] [wɪð'stænd] [temp'teɪʃ(ə)n] !

to	withstand	temptation	!
到	经受	诱惑	!

不要让你的纯洁良心使你对那些更难抵挡诱惑的人冷酷无情!

[let] [nɒt] ['mɜ:si] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] !

Let	not	mercy	be	the	only	virtue	of	which	your	heart	is	unsusceptible	!
让	不是	怜悯	是	这	仅有的	美德	的	哪个	你的	心	是	不易受影响	!

不要让怜悯成为你心中唯一无法接受的美德!

['pɪti] [ˌem 'i:] , [məʊst] ['revərənd] !

Pity	me	,	most	reverend	!
遗憾	我	,	最多	牧师	!

可怜我吧，尊敬的长官!

[rɪ'stɔ:(r)] [maɪ] ['letə(r)] , [nɔ:(r)] [du:m] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ! -

Restore	my	letter	,	nor	doom	me	to	inevitable	destruction	!	'
恢复	我的	信	,	也不	厄运	我	到	不可避免的	破坏	!	-

归还我的信件，不要让我遭受不可避免的毁灭!

- [jɔ:(r); jə(r)] ['bəʊldnəs] [kən'faund] [ˌem 'i:] !

'	Your	boldness	confounds	me	!
-	你的	大胆	混淆因素	我	!

你的胆量令我震惊!

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kən'si:l] [jɔ:(r); jə(r)] [kraɪm] , [aɪ] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'si:vd] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪnd]

Shall	I	conceal	your	crime	,	I	whom	you	have	deceived	by	your	feigned
将	我	隐藏	你的	犯罪	,	我	谁	你	有	受骗	经过	你的	假装

[kən'feʃ(ə)n] ?

confession	?
忏悔	?

我该为你隐瞒罪行吗？你用虚假的供述欺骗了我。

[nəʊ] , ['dɔ:tə(r)] , [nəʊ] !

No	,	Daughter	,	no	!
不	,	女儿	,	不	!

不，女儿，不!

[aɪ] [wɪl] ['rendə(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜ:vɪs] .

I	will	render	you	a	more	essential	service	.
我	将要	使成为	你	一个	更多的	基本的	服务	.

我将为您提供更重要的服务。

[aɪ] [wɪl] ['reskju:] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [pɜ:'dɪʃn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔ:'self] ; ['penəns] [ænd; ənd] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

I	will	rescue	you	from	perdition	in	spite	of	yourself	;	Penance	and	mortification
我	将要	救援	你	从	毁灭	在	尽管如此	的	你自己	;	忏悔	和	屈辱

[ʃæl; ʃəl] ['ekspieɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fens] ,

shall	expiate	your	offence	,
将	赎罪	你的	罪行	,

即使你不愿悔改，我也会将你从沉沦中拯救出来；忏悔和苦修将赎清你的罪过。

[ænd; ənd] [sɪ'verəti] [fɔ:s] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] .

and	Severity	force	you	back	to	the	paths	of	holiness	.
和	严重性	力量	你	后退	到	这	路径	的	圣洁	.

严酷会迫使你回归圣洁之路。

[wɒt] ; [həʊ] ! ['mʌðə(r)] [ˌes 'ti:] . ['ægəθə] ! -

What	;	Ho	!	Mother	St	.	Agatha	!	'
什么	;	何	!	母亲	英石	.	阿加莎	!	-

什么？嚯！圣阿加莎母亲!

- ['fɑːðə(r)] !
' **Father** !
- 父亲 !

'父亲!

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
By **all** **that** **is** **sacred** , **by** **all** **that** **is** **most** **dear** **to** **you** ,
经过 全部 那 是 神圣 , 经过 全部 那 是 最多 亲爱的 到 你 ,

以所有神圣之物起誓，以你最珍视的一切起誓，

[ai] ['sʌplɪˌkeɪt] , [ai] [ɪn'triːt] . . . . -
I **supplicate** , **I** **entreat** . . . . '
我 哀告 , 我 恳求 . . . . -

我恳求，我哀求.....

- [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !
' **Release** **me** !
- 发布 我 !

放了我!

[ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
I **will** **not** **hear** **you** .
我 将要 不是 听到 你 .

我不会听你的。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dɒmɪnə] ? ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . ['ægəθə] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
Where **is** **the** **Domina** **?** **Mother** **St** **.** **Agatha** **,** **where** **are** **you** **?** '
在哪里 是 这 多米娜 ? 母亲 英石 . 阿加莎 , 在哪里 是 你 ? -

多米娜在哪里？圣阿加莎修女，你在哪里？

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpraɪə'res] ['entəd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['fɒləʊd]
The **door** **of** **the** **Vestry** **opened** **,** **and** **the** **Prioress** **entered** **the** **Chapel** **,** **followed**
这 门 的 这 教区委员会 打开 , 和 这 女修道院长 进入 这 教堂 , 随后
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [nʌnz] .
by **her** **Nuns** **.**
经过 她 修女 .

圣器室的门开了，女修道院长走进了小教堂，修女们跟在后面。

- ['kruːəl] ! ['kruːəl] ! -
' **Cruel** ! **Cruel** ! '
- 残忍的 ! 残忍的 ! -

“太残忍了！太残忍了！”

[ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] .
exclaimed **Agnes** **,** **relinquishing** **her** **hold** **.**
惊呼 艾格尼丝 , 放弃 她 抓住 .

“啊！”艾格尼丝惊呼一声，松开了手。

[waɪld][ænd; ənd] ['despərət] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Wild **and** **desperate** **,** **She** **threw** **herself** **upon** **the** **ground** **,**
荒野 和 绝望的 , 她 扔 她自己 之上 这 地面 ,

她疯狂而绝望，扑倒在地。

['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv]
beating **her** **bosom** **and** **rending** **her** **veil** **in** **all** **the** **delirium** **of**
殴打 她 怀 和 渲染 她 面纱 在 全部 这 谵妄 的
[dɪ'speə(r)] .
despair **.**
绝望 .

她捶打着胸口，撕扯着面纱，陷入绝望的狂乱之中。

[ðə; ði] [nʌnz] [geɪzd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

The	Nuns	gazed	with	astonishment	upon	the	scene	before	them	.
这	修女	凝视	和	惊讶	之上	这	场景	前	他们	.

修女们惊奇地望着眼前的景象。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpraɪə'res] ,

The	Friar	now	presented	the	fatal	paper	to	the	Prioress	,
这	修士	现在	呈现	这	致命的	纸	到	这	女修道院长	,

修士随即把那份致命的文件呈给了女修道院长。

[ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

informed	her	of	the	manner	in	which	he	had	found	it	,	and	added	,
知情的	她	的	这	方式	在	哪个	他	有	成立	它	,	和	额外	,

他告诉她自己发现它的方式，并补充道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [wɒt] ['penəns] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['merɪtɪd] .

that	it	was	her	business	to	decide	,	what	penance	the	delinquent	merited	.
那	它	曾是	她	商业	到	决定	,	什么	忏悔	这	不良少年	值得	.

决定罪犯应受何种惩罚，是她的职责。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pə'ruːz] [ðə; ði]['letə(r)] , [ðə; ði] [domiːnəz] ['kaʊntənəns] [gruː] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

While	She	perused	the	letter	,	the	Domina's	countenance	grew	inflamed	with	passion	.
尽管	她	仔细阅读	这	信	,	这	多米娜的	面容	生长	发炎的	和	热情	.

当她仔细阅读信件时，女主人的脸上燃起了怒火。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][æm'broʊzioʊ] ,

Such	a	crime	committed	in	her	Convent	,	and	made	known	to	Ambrosio	,
这样的	一个	犯罪	坚定的	在	她	修道院	,	和	制成	已知	到	安布罗西奥	,

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][mə'drɪd] ,

to	the	Idol	of	Madrid	,
到	这	偶像	的	马德里	,

在她的修道院里犯下这样的罪行，并告诉了马德里的偶像安布罗西奥，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

to	the	Man	whom	She	was	most	anxious	to	impress	with	the	opinion	of
到	这	男人	谁	她	曾是	最多	焦虑的	到	令人印象深刻	和	这	观点	的

[ðə; ði] ['strɪktnəs] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] !

the	strictness	and	regularity	of	her	House	!
这	严格性	和	规律性	的	她	房子	!

她最想让那位男士感受到她家的严谨和规矩！

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri] .

Words	were	inadequate	to	express	her	fury	.
字	是	不足	到	表达	她	愤怒	.

言语无法表达她的愤怒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [nʌn] [lʊks] [ɒv; əv] ['menəs] [ænd; ənd]

She	was	silent	,	and	darted	upon	the	prostrate	Nun	looks	of	menace	and
她	曾是	沉默的	,	和	飞镖	之上	这	前列腺	尼姑	看起来	的	威胁	和

[mə'lɪgnɪti] .

malignity	.
恶毒	.

她沉默不语，目光凶狠地扫过匍匐在地的修女，眼神充满威胁和恶意。

- [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ！ - [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]

'	Away	with	her	to	the	Convent	!	'	said	She	at	length	to	some	of
-	离开	和	她	到	这	修道院	！	-	说	她	在	长度	到	一些	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] .

her	Attendants	.
她	服务员	.

“把她送到修道院去！”她最后对几个侍女说道。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [nʌnz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ægnəs] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Two	of	the	oldest	Nuns	now	approaching	Agnes	,	raised	her	forcibly	from	the
二	的	这	最老	修女	现在	接近	艾格尼丝	,	提高	她	强制	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

两位年纪最大的修女走到艾格尼丝跟前，用力把她从地上扶了起来。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

and	prepared	to	conduct	her	from	the	Chapel	.
和	准备	到	执行	她	从	这	教堂	.

并准备将她从教堂带走。

- [wɒt] ！ -

'	What	!	'
-	什么	！	-

'什么！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][həʊld] [wɪð] [dɪ'stræktɪd] ['dʒestʃəz] ; - [ɪz][ɔːl] [həʊp] [ðen]

She	exclaimed	suddenly	shaking	off	their	hold	with	distracted	gestures	;	'	Is	all	hope	then
她	惊呼	突然	摇晃	离开	他们的	抓住	和	愣	手势	;	-	是	全部	希望	然后

[lɒst] ?

lost	?
丢失的	?

她突然挣脱了他们的束缚，慌乱地喊道：“难道所有的希望都破灭了吗？”

[ɔːl'redi] [duː; də][juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ?

Already	do	you	drag	me	to	punishment	?
已经	做	你	拖	我	到	惩罚	?

你已经要把我拖去受罚了吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['reɪmənd] ?

Where	are	you	,	Raymond	?
在哪里	是	你	,	雷蒙德	?

雷蒙德，你在哪里?

[əʊ] ！ [seɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	!	save	me	!
哦	！	节省	我	!

哦！救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] ！ -

save	me	!	'
节省	我	！	-

救救我！

[ðen] ['kɑːstɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æbət] [ə; eɪ]['fræntɪk] [lʊk] , - [hɪə(r)][ˌem 'iː] ！ -

Then	casting	upon	the	Abbot	a	frantic	look	,	'	Hear	me	!	'
然后	铸件	之上	这	方丈	一个	疯狂的	看	,	-	听到	我	！	-

然后他焦急地看着方丈，说道：“听我说！”

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; - [mæn][ɒv; əv][æn; ən][hɑːd] [hɑːt] ！

She	continued	;	'	Man	of	an	hard	heart	!
她	持续	;	-	男人	的	一个	难的	心	！

她接着说：“真是个铁石心肠的人！”

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [praʊd] , [stɜːn] , [ænd; ənd]['kruːəl] !

Hear	**me**	**,**	**Proud**	**,**	**Stern**	**,**	**and**	**Cruel**	**!**
听到	我	,	自豪的	,	斯特恩	,	和	残忍的	!

听着，骄傲的、严厉的、残酷的!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hæpinəs]

You	**could**	**have**	**saved**	**me**	**;**	**you**	**could**	**have**	**restored**	**me**	**to**	**happiness**
你	可以	有	已保存	我	;	你	可以	有	恢复	我	到	幸福

[ænd; ənd]['vɜːtʃuː] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] !

and	**virtue**	**,**	**but**	**would**	**not**	**!**
和	美德	,	但	会	不是	!

你本可以救我，本可以让我重获幸福和美德，但你却不肯!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['mɜːdərə(r)] ,

You	**are**	**the**	**destroyer**	**of**	**my**	**Soul**	**;**	**You**	**are**	**my**	**Murderer**	**,**
你	是	这	驱逐舰	的	我的	灵魂	;	你	是	我的	凶手	,

你是我的灵魂毁灭者；你是我的凶手。

[ænd; ənd][ɒn][juː; jʊ][fɔːl][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [ænd; ənd][maɪ] [ˌʌn'bɔːn] ['ɪnfənts] !

and	**on**	**you**	**fall**	**the**	**curse**	**of**	**my**	**death**	**and**	**my**	**unborn**	**Infant's**	**!**
和	在	你	落下	这	诅咒	的	我的	死亡	和	我的	未出生的	婴儿的	!

我将我死亡的诅咒和我未出生婴儿的诅咒都降临到你身上!

['ɪnsələnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [jet] - [ˌʌn'ʃeɪkən] ['vɜːtʃuː] , [juː; jʊ] [dis'dein] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ;

Insolent	**in**	**your**	**yet**	**-**	**unshaken**	**virtue**	**,**	**you**	**disdained**	**the**	**prayers**	**of**	**a**	**Penitent**	**;**
傲慢的	在	你的	然而	-	坚定不移	美德	,	你	轻蔑	这	祈祷	的	一个	忏悔者	;

[bʌt; bət][gɒd] [wɪl] [ʃəʊ] ['mɜːsi] ,

But	**God**	**will**	**show**	**mercy**	**,**
但	上帝	将要	展示	怜悯	,

你傲慢自大，目空一切，轻蔑忏悔者的祈祷；但上帝终将怜悯你。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [nʌn] .

though	**you**	**show**	**none**	**.**
尽管	你	展示	没有任何	.

虽然你什么也没显示。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] ['vɜːtʃuː] ?

And	**where**	**is**	**the**	**merit**	**of**	**your**	**boasted**	**virtue**	**?**
和	在哪里	是	这	优点	的	你的	吹嘘	美德	?

你自诩的美德又体现在哪里呢?

[wɒt] [temp'teiʃənz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['væŋkwɪʃt] ?

What	**temptations**	**have**	**you**	**vanquished**	**?**
什么	诱惑	有	你	战败者	?

你战胜了哪些诱惑?

['kaʊəd] !

Coward	**!**
懦夫	!

懦夫!

[juː; jʊ][hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ə'pəʊzd] [sɪ'dʌkʃn] .

you	**have**	**fled**	**from**	**it**	**,**	**not**	**opposed**	**seduction**	**.**
你	有	逃亡	从	它	,	不是	反对	诱惑	.

你逃避了诱惑，而不是反抗诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['traɪəl] [wɪl] [ə'raɪv] !

But	**the**	**day**	**of**	**Trial**	**will**	**arrive**	**!**
但	这	天	的	审判	将要	到达	!

但审判之日终会到来!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə] [ɪm'petʃuəs] ['pæʃ(ə)nz] !
then when you yield to impetuous passions !
然后 什么时候 你 屈服 到 浮躁 激情 !

当你屈服于冲动的激情时!

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [mæn][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd] [bɔːn] [tuː; tə][ɜː(r)] ;
when you feel that Man is weak , and born to err ;
什么时候 你 感觉 那 男人 是 虚弱的 , 和 出生 到 犯错 ;

当你觉得人是软弱的，天生就会犯错时;

[wen] ['ʃʌdərɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [wɪð] ['terə(r)] [ðə; ði]
When shuddering you look back upon your crimes , and solicit with terror the
什么时候 颤抖 你 看 后退 之上 你的 犯罪 , 和 征求 和 恐怖 这
['mɜːsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɒd] ,
mercy of your God ,
怜悯 的 你的 上帝 ,

当你战栗地回顾自己的罪行时，你会恐惧地祈求上帝的怜悯。

[əʊ] ! [ɪn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['məʊmənt] [θɪŋk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
Oh ! in that fearful moment think upon me !
哦 ! 在 那 可怕 片刻 思考 之上 我 !

哦！在那可怕的时刻，请想想我!

[θɪŋk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] !
Think upon your Cruelty !
思考 之上 你的 残酷 !

想想你的残忍吧!

[θɪŋk] [ə'pɒn] ['ægnəs] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] ! -
Think upon Agnes , and despair of pardon ! '
思考 之上 艾格尼丝 , 和 绝望 的 赦免 ! -

想想艾格尼丝吧，你就知道赦免无望了!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
As She uttered these last words , her strength was exhausted ,
作为 她 说出 这些 最后的 字 , 她 力量 曾是 筋疲力尽的 ,

当她说出这些遗言时，她已经精疲力竭了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɪn'ænɪmət] [ə'pɒn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and She sank inanimate upon the bosom of a Nun who stood near her .
和 她 沉没 无生命 之上 这 怀 的 一个 尼姑 WHO 站立 靠近 她 .

她无力地倒在了站在她旁边的修女的胸前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'veɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]
She was immediately conveyed from the Chapel , and her Companions
她 曾是 立即地 传递 从 这 教堂 , 和 她 同伴
['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
followed her .
随后 她 .

她立即被从教堂带走，她的同伴们也随后跟了出去。

[æm'broʊzioʊ][hæd; həd] [nɒt] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəutʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Ambrosio had not listened to her reproaches without emotion .
安布罗西奥 有 不是 听着 到 她 责备 没有 情感 .

安布罗西奥并非对她的责备无动于衷。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ,

A	secret	pang	at	his	heart	made	him	feel	,
一个	秘密	疼痛	在	他的	心	制成	他	感觉	,

内心深处一阵隐隐作痛，让他感到……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɪð] [tuː] [greɪt] [sɪ'verəti] .

that	He	had	treated	this	Unfortunate	with	too	great	severity	.
那	他	有	治疗	这	不幸	和	也	伟大的	严重性	.

祂对这位不幸的人过于严厉了。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'teɪnd] [ðə; ðɪ][ˌpraɪə'res][ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn]

He	therefore	detained	the	Prioress	and	ventured	to	pronounce	some	words	in
他	所以	被拘留	这	女修道院长	和	冒险	到	发音	一些	字	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] .

favour	of	the	Delinquent	.
偏爱	的	这	不良少年	.

因此，他扣留了女修道院长，并冒险为这名罪犯说了几句话。

- [ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [pruːvz] ,

'	The	violence	of	her	despair	,	'	said	He	,	'	proves	,
-	这	暴力	的	她	绝望	,	-	说	他	,	-	证明	,

“她绝望的强烈程度，”他说，“证明了……”

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [vaɪs] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	at	least	Vice	is	not	become	familiar	to	her	.
那	在	至少	副	是	不是	变得	熟悉的	到	她	.

至少Vice对她来说还不熟悉。

[pə'hæps] [baɪ] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmwɒt] [les] ['rɪgə(r)] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] ,

Perhaps	by	treating	her	with	somewhat	less	rigour	than	is	generally	practised	,
也许	经过	治疗	她	和	有些	较少的	严格	比	是	一般来说	已实践	,

或许可以通过对她采取比通常做法略微宽松一些的方式，

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ðɪ] [ə'kʌstəmd] ['penəns] . . . . -

and	mitigating	in	some	degree	the	accustomed	penance	.	.	.	.	'
和	缓解	在	一些	程度	这	习惯	忏悔	.	.	.	.	-

并在一定程度上减轻惯常的惩罚……

- ['mɪtɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ? -

'	Mitigate	it	,	Father	?	'
-	缓解	它	,	父亲	?	-

“能减轻一下吗，神父？”

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ˌpraɪə'res] ; - [nɒt] [aɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

interrupted	the	Lady	Prioress	;	'	Not	I	,	believe	me	.
中断	这	女士	女修道院长	;	-	不是	我	,	相信	我	.

女修道院长打断道：“不是我，相信我。”

[ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)] [strɪkt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs]

The	laws	of	our	order	are	strict	and	severe	;	they	have	fallen	into	disuse
这	法律	的	我们的	命令	是	严格的	和	严重	;	他们	有	倒下	进入	废弃

[ɒv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

我们秩序的律法严苛而严厉；近来已逐渐被废弃。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ɒv; əv]['ægnəs] [ʃəʊz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'vaɪv(ə)l] .

But	the	crime	of	Agnes	shows	me	the	necessity	of	their	revival	.
但	这	犯罪	的	艾格尼丝	演出	我	这	必要性	的	他们的	复兴	.

但艾格尼丝的罪行让我意识到复兴它们的必要性。

[ai][gəʊ][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

I	go	to	signify	my	intention	to	the	Convent	,
我	去	到	表示	我的	意图	到	这	修道院	,

我去向修道院表明我的意愿，

[ænd; ənd]['ægnəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɔːz] ,

and	Agnes	shall	be	the	first	to	feel	the	rigour	of	those	laws	,
和	艾格尼丝	将	是	这	第一的	到	感觉	这	严格	的	那些	法律	,

而艾格尼丝将第一个感受到这些法律的严酷。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'bei] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] .

which	shall	be	obeyed	to	the	very	letter	.
哪个	将	是	服从	到	这	非常	信	.

必须一丝不苟地遵守。

['fɑːðə(r)] , [ˌfeə'wel] . -

Father	,	Farewell	.	'
父亲	,	告别	.	-

父亲，再见了。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Thus	saying	,	She	hastened	out	of	the	Chapel	.
因此	说	,	她	加快	出去	的	这	教堂	.

说完，她便匆匆离开了教堂。

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] , - [sed] [æm'broʊzioʊ][tuː; tə] [hɪm'self] .

'	I	have	done	my	duty	,	'	said	Ambrosio	to	himself	.
-	我	有	完毕	我的	责任	,	-	说	安布罗西奥	到	他自己	.

“我已经尽了我的职责，”安布罗西奥自言自语道。

[stɪl] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [fiːl] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd][baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Still	did	He	not	feel	perfectly	satisfied	by	this	reflection	.
仍然	做过	他	不是	感觉	完美	使满意	经过	这	反射	.

但他仍然觉得这样的反思并不完全令人满意。

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɪm] ,

To	dissipate	the	unpleasant	ideas	which	this	scene	had	excited	in	him	,
到	消散	这	令人不快的	想法	哪个	这	场景	有	兴奋的	在	他	,

为了消除这一幕在他心中激起的不愉快想法，

[ə'pɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] ['gɑːd(ə)n] .

upon	quitting	the	Chapel	He	descended	into	the	Abbey	Garden	.
之上	辞职	这	教堂	他	下降	进入	这	修道院	花园	.

他离开教堂后，下到了修道院花园。

[ɪn] [ɔːl] [mə'drɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [spɒt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)]['betə(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] .

In	all	Madrid	there	was	no	spot	more	beautiful	or	better	regulated	.
在	全部	马德里	那里	曾是	不	点	更多的	美丽的	或者	更好的	受监管	.

整个马德里没有比这里更美、管理更完善的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ;

It	was	laid	out	with	the	most	exquisite	taste	;
它	曾是	铺设	出去	和	这	最多	精美的	品尝	;

它的布置极具品味；

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] [ɐd'ɔːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəns] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['ɑːtfəli]

The	choicest	flowers	adorned	it	in	the	height	of	luxuriance	,	and	though	artfully
这	精选	花朵	装饰	它	在	这	高度	的	奢华	,	和	尽管	巧妙地

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

最上等的鲜花将其装点得无比繁茂，虽然摆放得颇具匠心，

[siːmd] ['əʊnli] ['plɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] : ['faʊntɪnz] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][bæsənz]

seemed	only	planted	by	the	hand	of	Nature	:	Fountains	,	springing	from	basons
似乎	仅有的	已种植	经过	这	手	的	自然	:	喷泉	,	弹簧	从	盆

[ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,

of	white	Marble	,
的	白色的	大理石	,

仿佛完全是大自然的杰作：喷泉从白色大理石水池中涌出，

[kuːld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [pə'petʃuəl] ['ʃaʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [baɪ]

cooled	the	air	with	perpetual	showers	;	and	the	Walls	were	entirely	covered	by
冷却	这	空气	和	永久	淋浴	;	和	这	墙	是	完全	涵盖	经过

['dʒesəmɪn] , [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] .

Jessamine	,	vines	,	and	Honeysuckles	.
茉莉	,	藤蔓	,	和	金银花	.

连绵不断的阵雨使空气凉爽；城墙上完全被茉莉花、藤蔓和金银花覆盖。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

The	hour	now	added	to	the	beauty	of	the	scene	.
这	小时	现在	额外	到	这	美丽	的	这	场景	.

此时此刻，景色更添几分美丽。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] , ['reɪndʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ʃed] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ]

The	full	Moon	,	ranging	through	a	blue	and	cloudless	sky	,	shed	upon	the	trees	a
这	满的	月亮	,	范围	通过	一个	蓝色的	和	无云	天空	,	棚	之上	这	树木	一个

[tremblɪŋ] ['lʌstə(r)] ,

trembling	lustre	,
发抖	光泽	,

一轮满月高悬于蔚蓝无云的夜空，为树木洒下颤动的月光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊntɪnz] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [biːm] :

and	the	waters	of	the	fountains	sparkled	in	the	silver	beam	:
和	这	水	的	这	喷泉	闪闪发光	在	这	银	光束	:

喷泉的水在银色的光束中闪闪发光：

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [briːðd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æliz] ;

A	gentle	breeze	breathed	the	fragrance	of	Orange	-	blossoms	along	the	Alleys	;
一个	温和的	微风	呼吸	这	香味	的	橙子	-	花朵	沿着	这	小巷	;

微风拂过小巷，带来橙花的芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ləʊdiəs] ['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

and	the	Nightingale	poured	forth	her	melodious	murmur	from	the	shelter
和	这	夜莺	倾倒	前进	她	悦耳动听	低语	从	这	庇护所

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɪldənəs] .

of	an	artificial	wilderness	.
的	一个	人造的	荒野	.

夜莺在人造荒野的庇护下，倾泻出婉转的歌声。

['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['æbət] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] .

Thither	the	Abbot	bent	his	steps	.
那里	这	方丈	弯曲	他的	步骤	.

院长弯下腰，朝那边走去。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [grəʊv] [stʊd] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['grɒtəʊ] , [fɔːmd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

In	the	bosom	of	this	little	Grove	stood	a	rustic	Grotto	,	formed	in	imitation	of
在	这	怀	的	这	小的	树林	站立	一个	乡村	石窟	,	形成	在	模仿	的

[æn; ən] ['hɜːmɪtɪdʒ] .

an	Hermitage	.
一个	隐士庐	.

在这片小树林深处，矗立着一座仿照隐修院而建的古朴洞穴。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [in'tə:stisiz] [fɪld] [ʌp]

The	walls	were	constructed	of	roots	of	trees	,	and	the	interstices	filled	up
这	墙壁	是	建造	的	根	的	树木	,	和	这	间隙	已填	向上

[wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['aɪvi] .

with	Moss	and	Ivy	.
和	苔藓	和	常春藤	.

墙壁是用树根建造的，缝隙里长满了苔藓和常春藤。

[siːts] [ɒv; əv] [tɜːf] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kæ'skeɪd] [fel] [frɒm; frəm]

Seats	of	Turf	were	placed	on	either	side	,	and	a	natural	Cascade	fell	from
座位	的	草皮	是	放置	在	任何一个	边	,	和	一个	自然的	级联	跌倒	从

[ðə; ði] [rɒk] [ə'bʌv] .

the	Rock	above	.
这	岩石	多于	.

两侧放置了草皮座椅，上方岩石上倾泻而下形成天然瀑布。

['berid] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [spɒt] .

Buried	in	himself	the	Monk	approached	the	spot	.
埋葬	在	他自己	这	僧	接近	这	点	.

僧侣沉浸在自己的思绪中，走向了目的地。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l][kɑ:m][hæd; həd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

The	universal	calm	had	communicated	itself	to	his	bosom	,
这	普遍的	冷静的	有	沟通	本身	到	他的	怀	,

那份普遍的平静传递到了他的胸膛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [træŋ'kwɪləti] [spred] ['læŋgə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

and	a	voluptuous	tranquillity	spread	languor	through	his	soul	.
和	一个	丰满的	宁静	传播	倦怠	通过	他的	灵魂	.

一种慵懒的宁静弥漫在他的灵魂深处。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [hɪm'self] ,

He	reached	the	Hermitage	,	and	was	entering	to	repose	himself	,
他	达到	这	隐士庐	,	和	曾是	进入	到	休息	他自己	,

他到达了冬宫，正要进去休息。

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] .

when	He	stopped	on	perceiving	it	to	be	already	occupied	.
什么时候	他	停止	在	感知	它	到	是	已经	占领	.

当他发现那里已经有人时，便停了下来。

[ɪk'stendɪd] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks] [leɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] ['pɒstʃə(r)] .

Extended	upon	one	of	the	Banks	lay	a	man	in	a	melancholy	posture	.
扩展	之上	一	的	这	银行	躺	一个	男人	在	一个	忧郁	姿势	.

其中一处河岸上，躺着一个姿态忧郁的男人。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [ˌmiːdi'eɪʃn] .

His	head	was	supported	upon	his	arm	,	and	He	seemed	lost	in	mediation	.
他的	头	曾是	有	之上	他的	手臂	,	和	他	似乎	丢失的	在	调解	.

他头枕在手臂上，似乎沉浸在冥想之中。

[ðə; ði] [mʌŋk] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] : [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns]

The	Monk	drew	nearer	,	and	recognised	Rosario	:	He	watched	him	in	silence
这	僧	画	更近	,	和	已确认	罗萨里奥	:	他	观看	他	在	沉默

, [ænd; ənd] ['entəd] [nɒt][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] .

,	and	entered	not	the	Hermitage	.
,	和	进入	不是	这	隐士庐	.

僧侣走近，认出了罗萨里奥：他默默地注视着他，没有进入隐修院。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [juːθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] ['mɔːnfəli]

After	**some**	**minutes**	**the**	**Youth**	**raised**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**fixed**	**them**	**mournfully**
后	一些	分钟	这	青年	提高	他的	眼睛	,	和	固定的	他们	悲伤地

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

upon	**the**	**opposite**	**Wall**	**.**
之上	这	对面的	墙	.

过了一会儿，青年抬起头，悲伤地望着对面的墙壁。

- [jes] ! - [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [saɪ] ;

'	**Yes**	**!**	**'**	**said**	**He**	**with**	**a**	**deep**	**and**	**plaintive**	**sigh**	**;**
-	是的	!	-	说	他	和	一个	深的	和	哀怨	叹	;

“是的！”他深深地叹了口气，语气哀怨地说；

- [ai] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðaɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !

'	**I**	**feel**	**all**	**the**	**happiness**	**of**	**thy**	**situation**	**,**	**all**	**the**	**misery**	**of**	**my**	**own**	**!**
-	我	感觉	全部	这	幸福	的	你的	情况	,	全部	这	苦难	的	我的	自己的	!

“我感同身受你的幸福，也体会到我自己的痛苦！”

['hæpi] [wɜː(r); wə(r)][aɪ] , [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [laɪk] [ðiː] !

Happy	**were**	**I**	**,**	**could**	**I**	**think**	**like**	**Thee**	**!**
快乐的	是	我	,	可以	我	思考	喜欢	汝	!

如果我能像你一样思考，那该有多好啊！

[kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðiː] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ə'pɒn][mæn'kaɪnd] ,

Could	**I**	**look**	**like**	**Thee**	**with**	**disgust**	**upon**	**Mankind**	**,**
可以	我	看	喜欢	汝	和	厌恶	之上	人类	,

我能否像你一样，对人类充满厌恶之情?

[kʊd; kəd] ['beri] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['sɒlətjuːd] ,

could	**bury**	**myself**	**for**	**ever**	**in**	**some**	**impenetrable**	**solitude**	**,**
可以	埋葬	我	为了	曾经	在	一些	坚不可摧	孤独	,

我可以永远把自己埋葬在某种无法穿透的孤独之中，

[ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz] ['biːɪŋs] [dɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] !

and	**forget**	**that**	**the**	**world**	**holds**	**Beings**	**deserving**	**to**	**be**	**loved**	**!**
和	忘记	那	这	世界	持有	生物	值得	到	是	喜爱	!

却忘记了这世上还有许多值得被爱的生命！

[əʊ] [gɒd] !

Oh	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wʊd] [mɪ'sænθrəpi] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

What	**a**	**blessing**	**would**	**Misanthropy**	**be**	**to**	**me**	**!**	**'**
什么	一个	祝福	会	厌世	是	到	我	!	-

厌世对我来说该是多么大的恩赐啊！

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɔːt] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , - [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['grɒtəʊ]

'	**That**	**is**	**a**	**singular**	**thought**	**,**	**Rosario**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Abbot**	**,**	**entering**	**the**	**Grotto**
-	那	是	一个	单数	想法	,	罗萨里奥	,	-	说	这	方丈	,	进入	这	石窟

.

:

.

“罗萨里奥，你的想法真独特，”院长说着，走进了岩洞。

- [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['nɒvɪs] .

'	**You**	**here**	**,**	**reverend**	**Father**	**?**	**'**	**cried**	**the**	**Novice**	**.**
-	你	这里	,	牧师	父亲	?	-	哭	这	新手	.

“神父，您在这里吗？”见习修士喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,

At	the	same	time	starting	from	his	place	in	confusion	,
在	这	相同的	时间	开始	从	他的	地方	在	困惑	,

与此同时，他从自己的困惑状态中出发，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ['heɪstɪli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	drew	his	Cowl	hastily	over	his	face	.
他	画	他的	兜帽	草草	超过	他的	脸	.

他匆忙地用兜帽遮住了脸。

[æm'broʊzioʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [baɪ][hɪm] .

Ambrosio	seated	himself	upon	the	Bank	,	and	obliged	the	Youth	to	place	himself	by	him	.
安布罗西奥	坐着	他自己	之上	这	银行	,	和	有义务	这	青年	到	地方	他自己	经过	他	.

安布罗西奥坐在河岸上，强迫青年坐在他旁边。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['meləŋkəli] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	You	must	not	indulge	this	disposition	to	melancholy	,	'	said	He	;
-	你	必须	不是	放纵	这	处置	到	忧郁	,	-	说	他	;

“你不可放纵这种忧郁的性情，”他说；

- [wɒt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [vjuː] [ɪn][səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] , [mɪ'sænθrəpi] ,

'	What	can	possibly	have	made	you	view	in	so	desirable	a	light	,	Misanthropy	,
-	什么	能	可能	有	制成	你	看法	在	所以	理想	一个	光	,	厌世	,

“究竟是什么让你如此渴望厌世？”

[ɒv; əv][ɔːl] ['sentɪmənts] [ðə; ði][məʊst] ['heɪtfl] ? -

of	all	sentiments	the	most	hateful	?	'
的	全部	情感	这	最多	可恶	?	-

在所有情感中，最令人憎恶的是什么?

- [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] , ['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

'	The	perusal	of	these	Verses	,	Father	,	which	till	now	had	escaped	my	observation
-	这	仔细阅读	的	这些	诗句	,	父亲	,	哪个	直到	现在	有	逃脱	我的	观察

.

:

.

“父亲，我之前从未注意到这些经文的精髓。”

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːm] [pə'mɪtɪd] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [əʊ] !

The	Brightness	of	the	Moonbeams	permitted	my	reading	them	;	and	Oh	!
这	亮度	的	这	月光	允许	我的	阅读	他们	;	和	哦	!

月光明亮，使我能够看清它们；哦!

[haʊ] [aɪ] ['envi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ! -

how	I	envy	the	feelings	of	the	Writer	!	'
如何	我	嫉妒	这	情怀	的	这	作家	!	-

我多么羡慕作家的感受啊!

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['tæblət] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl]

As	He	said	this	,	He	pointed	to	a	marble	Tablet	fixed	against	the	opposite	Wall
作为	他	说	这	,	他	尖	到	一个	大理石	药片	固定的	反对	这	对面的	墙

:

:

:

说着这话，祂指着对面墙上固定的一块大理石碑：

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] .

On	it	were	engraved	the	following	lines	.
在	它	是	刻	这	下列的	线条	.

上面刻着以下几行字。

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['hɜːmɪtɪdʒ]
INSCRIPTION **IN** **AN** **HERMITAGE**
题词 在 一个 隐居处

冬宫中的铭文

[huː] - [ɛə] [ðaʊ] [ɑːt] [ðiːz] [laɪnz] [naʊ] ['riːdɪŋ] , [θɪŋk] [nɒt] , [ðəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːld]
Who **-** **e'er** **Thou** **art** **these** **lines** **now** **reading** **,** **Think** **not** **,** **though** **from** **the** **world**
WHO - 曾经 你 艺术 这些 线条 现在 阅读 , 思考 不是 , 尽管 从 这 世界
[rɪ'siːdɪŋ]
receding
消退

无论你是谁，此刻正在阅读这些文字，即使你已远离尘世，也不要妄想。

[aɪ] [dʒɔɪ] [maɪ] ['ləʊnlɪ] [deɪz] [tuː; tə] [liːd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɑːrt] [drɪə(r)] ,
I **joy** **my** **lonely** **days** **to** **lead** **in** **This** **Desart** **drear** **,**
我 喜悦 我的 孤独 天 到 带领 在 这 德萨特 凄凉 ,

我喜欢独自一人在这荒凉的沙漠中度过的日子，

[ðæt] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [əkɑːnʃəns] ['bliːdɪŋ] [hæθ] [led] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
That **with** **remorse** **aconscience** **bleeding** **Hath** **led** **me** **here** **.**
那 和 悔恨 良心 出血 有 引领 我 这里 .

悔恨交加、良心谴责，才将我引向此地。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɪlt] [maɪ] ['bʊzəm] - : [friː] - ['wɪld] [aɪ] [fled] [frɒm; frəm] ['kɔːtlɪ] ['baʊəz] ;
No **thought** **of** **guilt** **my** **bosom** **sowrs** **:** **Free** **-** **willed** **I** **fled** **from** **courtly** **bowers** **;**
不 想法 的 有罪 我的 怀 - : 自由的 - 意志 我 逃亡 从 宫廷式 鲍尔斯 ;

我的胸膛里没有丝毫愧疚：我自由地逃离了宫廷的幽会；

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ðæt] [lʌst] [ænd; ənd] [praɪd] , [ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] - [fiːndz]
For **well** **I** **saw** **in** **Halls** **and** **Towers** **That** **Lust** **and** **Pride** **,** **The** **Arch** **-** **Fiend's**
为了 出色地 我 锯 在 大厅 和 塔楼 那 欲望 和 自豪 , 这 拱 - 恶魔的
['dɪərɪst] ['dɑːrkɪst] [p'aʊəz] ,
dearest **darkest** **Powers** **,**
亲爱的 最黑暗的 权力 ,

因为我曾在殿堂与高塔中亲眼目睹，那欲望与傲慢，正是魔王最钟爱的黑暗力量。

[ɪn] [steɪt] [prɪ'zaɪd] .
In **state** **preside** **.**
在 状态 主持 .

担任国家主席。

[aɪ] [sɔː] [mæn'kaɪnd] [wɪð] [vaɪs] [ɪnk'rʌstɪd] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɑːnərz] [spːd] [wɒz; wəz] ['rʌstɪd] ;
I **saw** **Mankind** **with** **vice** **incrusted** **;** **I** **saw** **that** **Honour's** **sword** **was** **rusted** **;**
我 锯 人类 和 副 结壳的 ; 我 锯 那 荣誉的 剑 曾是 生锈的 ;

我看见人类罪恶丛生；我看见荣誉之剑锈迹斑斑；

[ðæt] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [bʌt; bət] ['fɒli] [lʌst] ; [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
That **few** **for** **aught** **but** **folly** **lusted** **;** **That** **He** **was** **still** **deceiv'd** **,**
那 很少 为了 零 但 蠢事 欲望 ; 那 他 曾是 仍然 受骗 ,

少数人出于愚昧而贪恋；他仍然受骗，

[huː] ['trʌstɪd] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)] [frend] ; [ænd; ənd] ['hɪðə(r)] [keɪm] [wɪð] [men] [dɪs'gʌstɪd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [end]
who **trusted** **In** **Love** **or** **Friend** **;** **And** **hither** **came** **with** **Men** **disgusted** **My** **life** **to** **end**
WHO 可信 在 爱 或者 朋友 ; 和 这里 来了 和 男人 厌恶 我的 生活 到 结尾
.
:
.

谁曾信赖爱情或友谊；而今却与厌恶我生命的人一同来到这里，结束我的生命。

[ɪn] [ðɪs] [ləʊn] [keɪv] , [ɪn] ['gɑːmənts] ['ləʊli] , [ə'laɪk] [ə; eɪ] [fəʊ] [tuː; tə] ['nɔɪzi] ['fɒli] ,
In **this** **lone** **Cave** **,** **in** **garments** **lowly** **,** **Alike** **a** **Foe** **to** **noisy** **folly** **,**
在 这 孤独 洞穴 , 在 服装 卑微的 , 相似 一个 敌人 到 嘈杂 蠢事 ,

在这孤寂的洞穴里，身着简陋的衣衫，如同喧嚣愚昧的敌人，

[ænd; ənd] [braʊ] - [bent] ['gluːmi] ['melənkəli] [ai][weə(r)] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ['həʊli]

And	brow	-	bent	gloomy	melancholy	I	wear	away	My	life	,	and	in	my	office	holy
和	眉头	-	弯曲	阴沉	忧郁	我	穿	离开	我的	生活	,	和	在	我的	办公室	圣

[kən'sjuːm] [ðə; ði] [deɪ] .

Consume	the	day	.
消耗	这	天	.

我眉头紧锁，忧郁低垂，终日郁郁寡欢；在神圣的办公室里，我终日沉浸于悲伤之中。

['kɒntent] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [bles] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [grɒt] , [ðæn; ðən] [ɛə] [ai] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ]

Content	and	comfort	bless	me	more	in	This	Grot	,	than	e'er	I	felt	before	in	A
内容	和	舒适	保佑	我	更多的	在	这	格罗特	,	比	曾经	我	毛毡	前	在	一个

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

在这洞穴里，我感受到的满足和舒适，比我以前在宫殿里感受到的还要多。

[ænd; ənd] [wɪð] [θɔːts] [stɪl] ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [ɒn] [haɪ] ,

and	with	thoughts	still	soaring	To	God	on	high	,
和	和	想法	仍然	翱翔	到	上帝	在	高的	,

心中依然充满对至高神的思念，

[iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] [wɪð] [vɔɪs] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðɪs] [wɪʃ] [ai] [saɪ] .

Each	night	and	morn	with	voice	imploring	This	wish	I	sigh	.
每个	夜晚	和	早晨	和	嗓音	恳求	这	希望	我	叹	.

每晚和清晨，我都用恳求的声音表达这个愿望，我叹息着。

- [let] [ˌem 'iː] , [əʊ] ! [lɔːd] !

'	Let	me	,	Oh	!	Lord	!
-	让	我	,	哦	!	主	!

“让我，哦！主啊！”

[frɒm; frəm] [laɪf] [rɪ'taɪə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [iːtʃ] ['gɪlti] ['wɜːldli] ['faɪə(r)] , [rɪ'mɔːsfl] [θrɒb] , [ɔː(r)] [luːs]

from	life	retire	,	Unknown	each	guilty	worldly	fire	,	Remorseful	throb	,	or	loose
从	生活	退休	,	未知	每个	有罪的	世俗	火	,	懊悔的	搏动	,	或者	松动的

[dɪ'zaɪə(r)] ;

desire	;
欲望	;

从生活中退隐，不再受世俗罪恶之火、悔恨的悸动或放荡的欲望所困扰；

[ænd; ənd] [wen] [ai][daɪ] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪk'spaɪə(r)] , - - [tuː; tə] [gɒd] [ai][flai] - - ! -

And	when	I	die	,	Let	me	in	this	belief	expire	,	'	'	To	God	I	fly	'	'	!	'
和	什么时候	我	死	,	让	我	在	这	信仰	到期	,	-	-	到	上帝	我	飞	-	-	!	-

当我离世之时，愿我带着这份信念消逝，“我飞向上帝！”

['streɪndʒə(r)] , [ɪf] [fʊl] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]['raɪət][æz; əz] [jet] [nəʊ] [griːf] [hæz; həz] ['mɑːd] [ðaɪ] ['kwaɪət] ,

Stranger	,	if	full	of	youth	and	riot	As	yet	no	grief	has	marred	thy	quiet	,
陌生人	,	如果	满的	的	青年	和	暴动	作为	然而	不	悲伤	有	受损	你的	安静的	,

陌生人啊，即便你青春洋溢、恣意奔放，但你的宁静尚未被悲伤所玷污。

[ðaʊ] ['hæpli] - [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [preə(r)] :

Thou	haply	throw'st	a	scornful	eye	at	The	Hermit's	prayer	:
你	或许	-	一个	轻蔑的	眼睛	在	这	隐士的	祷告	:

你或许会对隐士的祈祷投以轻蔑的目光：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [saɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [fɔːlt] , [ɔː(r)][keə(r)] ;

But	if	Thou	hast	a	cause	to	sigh	at	Thy	fault	,	or	care	;
但	如果	你	哈斯特	一个	原因	到	叹	在	你的	过错	,	或者	关心	;

但如果你因自己的过错而叹息，或忧虑；

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] [fɔːls] ['lʌvz] [vek'seɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][hæst] [biːn] - [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

If	Thou	hast	known	false	Love's	vexation	,	Or	hast	been	exil'd	from	thy	Nation	,
如果	你	哈斯特	已知	错误的	爱的	烦恼	,	或者	哈斯特	到过	-	从	你的	国家	,

如果你曾尝过虚假爱情的苦楚，或者被逐出你的祖国，

[ɔː(r)] [gɪlt] [ə'frait] [ðaɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðiː] [paɪn] ,

Or	**guilt**	**affrights**	**thy**	**contemplation**	**,**	**And**	**makes**	**thee**	**pine**	**,**
或者	有罪	惊吓	你的	沉思	,	和	制作	你	松树	,

或罪恶感令你沉思，使你痛苦不堪，

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[haʊ] [mʌst; məst] [ðaʊ] [lə'ment] [ðaɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['envi] [maɪn] !

how	**must**	**Thou**	**lament**	**thy**	**station**	**,**	**And**	**envy**	**mine**	**!**
如何	必须	你	哀叹	你的	车站	,	和	嫉妒	矿	!

你怎能哀叹自己的地位，又怎能羡慕我的境遇!

- [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] - [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] ,

'	**Were**	**it**	**possible**	**'**	**said**	**the**	**Friar**	**,**
-	是	它	可能的	-	说	这	修士	,

“如果可能的话,”修士说道。

- [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['təʊtəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['æbsəluːt]

'	**for**	**Man**	**to**	**be**	**so**	**totally**	**wrapped**	**up**	**in**	**himself**	**as**	**to**	**live**	**in**	**absolute**
-	为了	男人	到	是	所以	完全	包装	向上	在	他自己	作为	到	居住	在	绝对

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [frɒm; frəm]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

seclusion	**from**	**human**	**nature**	**,**
隔离	从	人类	自然	,

“人如果完全沉浸于自我之中，以至于与人性完全隔绝，那将是多么可怕的事情啊！”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [jet] [fiːl] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [ðiːz] [laɪnz] [ɪk'spres] ,

and	**could**	**yet**	**feel**	**the**	**contented**	**tranquillity**	**which**	**these**	**lines**	**express**	**,**
和	可以	然而	感觉	这	满足	宁静	哪个	这些	线条	表达	,

然而，我依然能感受到这些诗句中所表达的那种满足的宁静。

[ai] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

I	**allow**	**that**	**the**	**situation**	**would**	**be**	**more**	**desirable**	**,**
我	允许	那	这	情况	会	是	更多的	理想	,

我承认这种情况会更理想。

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] ['pregnənt] [wɪð] ['evri] [vaɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['fɒli] .

than	**to**	**live**	**in**	**a**	**world**	**so**	**pregnant**	**with**	**every**	**vice**	**and**	**every**	**folly**	**.**
比	到	居住	在	一个	世界	所以	孕	和	每一个	副	和	每一个	蠢事	.

宁愿生活在一个充斥着各种恶习和愚昧的世界里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

But	**this**	**never**	**can**	**be**	**the**	**case**	**.**
但	这	绝不	能	是	这	案件	.

但这绝不可能发生。

[ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [pleɪst] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] ,

This	**inscription**	**was**	**merely**	**placed**	**here**	**for**	**the**	**ornament**	**of**	**the**	**Grotto**	**,**
这	题词	曾是	仅仅	放置	这里	为了	这	装饰品	的	这	石窟	,

此处刻上这段铭文仅仅是为了装饰石窟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ɪ'mædʒɪnəri] .

and	**the**	**sentiments**	**and**	**the**	**Hermit**	**are**	**equally**	**imaginary**	**.**
和	这	情感	和	这	隐士	是	同样地	假想	.

这些情感和隐士也都是虚构的。

[mæn][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .

Man	**was**	**born**	**for**	**society**	**.**
男人	曾是	出生	为了	社会	.

人天生属于社会。

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [kæn; kən] ['həʊlli] [fə'get]

However	little	He	may	be	attached	to	the	World	,	He	never	can	wholly	forget
然而	小的	他	可能	是	随附的	到	这	世界	,	他	绝不	能	完全	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，无论祂对这个世界多么漠不关心，祂也永远无法完全忘记它。

[ɔː(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊlli] [fə'gɒtn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	bear	to	be	wholly	forgotten	by	it	.
或者	熊	到	是	完全	被遗忘的	经过	它	.

或者被它彻底遗忘。

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪlt] [ɔː(r)] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] , [ðə; ði] ['mɪsənθrəʊp] [flaɪz] [frɒm; frəm]

Disgusted	at	the	guilt	or	absurdity	of	Mankind	,	the	Misanthrope	flies	from
厌恶	在	这	有罪	或者	荒谬	的	人类	,	这	厌世者	苍蝇	从

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

厌世者厌恶人类的罪恶或荒谬，于是逃离了人类：

[hiː; hi] [riˈzɔlv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['hɜːmɪt] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv]

He	resolves	to	become	an	Hermit	,	and	buries	himself	in	the	Cavern	of
他	解决	到	变得	一个	隐士	,	和	埋葬	他自己	在	这	洞穴	的

[sʌm; səm] ['gluːmi] [rɒk] .

some	gloomy	Rock	.
一些	阴沉	岩石	.

他决心成为一名隐士，把自己埋在某个阴森岩石的洞穴里。

[waɪl] [heɪt] [inˈfleim] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , ['pɒsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

While	Hate	inflames	his	bosom	,	possibly	He	may	feel	contented	with	his	situation	:
尽管	恨	发炎	他的	怀	,	可能	他	可能	感觉	满足	和	他的	情况	:

虽然仇恨在他心中熊熊燃烧，但他或许也会对自己的处境感到满意：

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kuːl] ; [wen] [taɪm] [hæz; həz] ['meləu] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ,

But	when	his	passions	begin	to	cool	;	when	Time	has	mellowed	his	sorrows	,
但	什么时候	他的	激情	开始	到	凉爽的	;	什么时候	时间	有	温和的	他的	悲伤	,

但当他的热情开始冷却；当时间抚平了他的悲伤，

[ænd; ənd] [hiːld] [ðəʊz] [wuːndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔː(r)] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɒlətjuːd] ,

and	healed	those	wounds	which	He	bore	with	him	to	his	solitude	,
和	已治愈	那些	伤口	哪个	他	钻孔	和	他	到	他的	孤独	,

并治愈了他独自一人时所承受的那些创伤。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['kɒntent] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ?

think	you	that	Content	becomes	his	Companion	?
思考	你	那	内容	变成	他的	伴侣	?

你认为内容会成为他的伴侣吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[nəʊ] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] .

no	,	Rosario	.
不	,	罗萨里奥	.

不，罗萨里奥。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,

No	longer	sustained	by	the	violence	of	his	passions	,
不	更长	持续	经过	这	暴力	的	他的	激情	,

他不再受激情的驱使，

[hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

He	feels	all	the	monotony	of	his	way	of	living	,
他	感觉	全部	这	单调	的	他的	方式	的	活的	,

他感到自己生活方式的单调乏味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] .

and	his	heart	becomes	the	prey	of	Ennui	and	weariness	.
和	他的	心	变成	这	猎物	的	厌倦	和	疲劳	.

他的内心渐渐被厌倦和疲惫所吞噬。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] , [ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] :

He	looks	round	,	and	finds	himself	alone	in	the	Universe	:
他	看起来	圆形的	,	和	发现	他自己	独自的	在	这	宇宙	:

他环顾四周，发现自己孤身一人置身于宇宙之中:

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ri'vaiv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

The	love	of	society	revives	in	his	bosom	,
这	爱	的	社会	复苏	在	他的	怀	,

他心中重新燃起了对社会的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][pænts][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] .

and	He	pants	to	return	to	that	world	which	He	has	abandoned	.
和	他	裤子	到	返回	到	那	世界	哪个	他	有	弃	.

祂渴望回到祂已经抛弃的那个世界。

['neɪtʃə(r)] ['luːzɪz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Nature	loses	all	her	charms	in	his	eyes	:
自然	失败	全部	她	魅力	在	他的	眼睛	:

在他眼中，大自然失去了所有魅力:

[nəʊ][wʌn][ɪz][nɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] ,

No	one	is	near	him	to	point	out	her	beauties	,
不	一	是	靠近	他	到	观点	出去	她	美女	,

周围没有人能向他指出她的美貌，

[ɔː(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eksələns] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

or	share	in	his	admiration	of	her	excellence	and	variety	.
或者	分享	在	他的	钦佩	的	她	卓越	和	种类	.

或者和他一样，欣赏她的优秀和多样性。

[prɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɒk] , [hiː; hi] [geiz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtəfɔːl]

Propped	upon	the	fragment	of	some	Rock	,	He	gazes	upon	the	tumbling	waterfall
支撑	之上	这	分段	的	一些	岩石	,	他	凝视	之上	这	翻滚	瀑布

[wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] [aɪ] ,

with	a	vacant	eye	,
和	一个	空缺	眼睛	,

他倚靠在一块碎石上，目光空洞地凝视着奔腾的瀑布。

[hiː; hi] [v'juːz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

He	views	without	emotion	the	glory	of	the	setting	Sun	.
他	浏览	没有	情感	这	荣耀	的	这	环境	太阳	.

他面无表情地欣赏着落日的壮丽景色。

['sləʊli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)][ɪz] ['æŋkʃəs]

Slowly	He	returns	to	his	Cell	at	Evening	,	for	no	one	there	is	anxious
缓慢地	他	返回	到	他的	细胞	在	晚上	,	为了	不	一	那里	是	焦虑的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

for	his	arrival	;
为了	他的	到达	;

傍晚时分，他缓缓回到自己的牢房，因为那里没有人盼望他的到来;

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['kʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [ʌn'seɪvəri] [miːl] :

He	has	no	comfort	in	his	solitary	unsavoury	meal	:
他	有	不	舒适	在	他的	孤	令人不快的	一顿饭	:

他独自一人吃着难以下咽的食物，却得不到任何安慰：

[hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [mɒs] [dɪ'spɒndənt] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd] ,

He	throws	himself	upon	his	couch	of	Moss	despondent	and	dissatisfied	,
他	投掷	他自己	之上	他的	长椅	的	苔藓	沮丧的	和	不满	,

他沮丧而不满地扑倒在苔藓沙发上。

[ænd; ənd] [weiks] ['əʊnli][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['dʒɔɪləs] , [æz; əz] [mə'nɒtənəs] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)]

and	wakes	only	to	pass	a	day	as	joyless	,	as	monotonous	as	the	former
和	醒来	仅有的	到	经过	一个	天	作为	悁	,	作为	单调	作为	这	以前的

. -
: '
: -
. -

醒来后，只会度过和以前一样毫无乐趣、单调乏味的一天。

- [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ! [sə'pəʊz] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [kən'demd] [juː; jʊ][tuː; tə]['sɒlətjuːd] ;

'	You	amaze	me	,	Father	!	Suppose	that	circumstances	condemned	you	to	solitude	;
-	你	惊奇	我	,	父亲	!	认为	那	情况	谴责	你	到	孤独	;

“父亲，您真是让我惊叹！试想，如果环境迫使您孤独终老；

[wʊd] [nɒt][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wel] [spent]

Would	not	the	duties	of	Religion	and	the	consciousness	of	a	life	well	spent
会	不是	这	职责	的	宗教	和	这	意识	的	一个	生活	出色地	花费

[kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [kɑːm] [wɪtʃ] . . . . -

communicate	to	your	heart	that	calm	which	. . . . '
交流	到	你的	心	那	冷静的	哪个	. . . . -

宗教的职责和对充实人生的感悟，难道不能将那种平静带入你的心中吗……

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [dɪd][ai] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

'	I	should	deceive	myself	,	did	I	fancy	that	they	could	.
-	我	应该	欺骗	我	,	做过	我	想要	那	他们	可以	.

“我真是自欺欺人，竟然以为他们能做到。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I	am	convinced	of	the	contrary	,
我	是	确信	的	这	相反	,

我确信事实恰恰相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [wʊd] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['meləŋkəli]

and	that	all	my	fortitude	would	not	prevent	me	from	yielding	to	melancholy
和	那	全部	我的	坚韧	会	不是	防止	我	从	屈服	到	忧郁

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

即使我意志坚定，也无法阻止我屈服于忧郁和厌恶。

['ɑːftə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['stʌdi] ,

After	consuming	the	day	in	study	,
后	消费	这	天	在	学习	,

经过一天的学习，

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

if	you	knew	my	pleasure	at	meeting	my	Brethren	in	the	Evening	!
如果	你	知道	我的	乐趣	在	会议	我的	弟兄们	在	这	晚上	!

如果你知道我晚上与弟兄们相聚的喜悦，你就会明白了！

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)][ɪn] ['sɒlətjuːd] ,

After	passing	many	a	long	hour	in	solitude	,
后	通过	许多	一个	长的	小时	在	孤独	,

在独自度过许多漫长的时光之后，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ]

if	I	could	express	to	you	the	joy	which	I	feel	at	once	more	beholding	a
如果	我	可以	表达	到	你	这	喜悦	哪个	我	感觉	在	一次	更多的	凝视	一个

['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] !

fellow	-	Creature	!
同伴	-	生物	!

如果我能向你表达我再次见到同类时所感受到的喜悦!

- [tɪz] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['merɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'næstɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

'	Tis	in	this	particular	that	I	place	the	principal	merit	of	a	Monastic	Institution	.
-	的	在	这	特别的	那	我	地方	这	主要的	优点	的	一个	修道院	机构	.

正是这一点，我认为体现了修道院制度的主要优点。

[ˌaɪ 'tiː] [si'kluːd] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [vaɪs] ;

It	secludes	Man	from	the	temptations	of	Vice	;
它	隐蔽处	男人	从	这	诱惑	的	副	;

它使人远离罪恶的诱惑;

[ˌaɪ 'tiː][prəu'kjuə] [ðæt] ['leʒə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]

It	procures	that	leisure	necessary	for	the	proper	service	of	the	Supreme
它	采购	那	闲暇	必要的	为了	这	恰当的	服务	的	这	最高

;

;

;

它为最高统治者提供了必要的闲暇时间;

[ˌaɪ 'tiː] [spɛəz] [hɪm][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] ,

It	spares	him	the	mortification	of	witnessing	the	crimes	of	the	worldly	,
它	备件	他	这	屈辱	的	见证	这	犯罪	的	这	世俗	,

这让他免于目睹世俗罪行的羞辱。

[ænd; ənd] [jet] [pə'mɪts] [hɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

and	yet	permits	him	to	enjoy	the	blessings	of	society	.
和	然而	许可证	他	到	享受	这	祝福	的	社会	.

但同时也允许他享受社会带来的种种好处。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , [duː; də][juː; jʊ] ['envi] [æn; ən] ['hɜːrmɪts] [laɪf] ?

And	do	you	,	Rosario	,	do	YOU	envy	an	Hermit's	life	?
和	做	你	,	罗萨里奥	,	做	你	嫉妒	一个	隐士的	生活	?

罗萨里奥，你羡慕隐士的生活吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ðʌs] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Can	you	be	thus	blind	to	the	happiness	of	your	situation	?
能	你	是	因此	瞎的	到	这	幸福	的	你的	情况	?

你能对自己的幸福处境视而不见吗?

[rɪ'flekt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Reflect	upon	it	for	a	moment	.
反映	之上	它	为了	一个	片刻	.

请稍作思考。

[ðɪs] ['æbi] [ɪz] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)][ə'saɪləm] : [jɔː(r); jə(r)][ˌregju'lærəti] , [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)lnəs] ,

This	Abbey	is	become	your	Asylum	:	Your	regularity	,	your	gentleness	,
这	修道院	是	变得	你的	庇护所	:	你的	规律性	,	你的	温柔	,

这座修道院成了你的避难所：你的规律，你的温柔，

[jɔː(r); jə(r)]['tæləntS] [hæv; həv] ['rendəd] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪ'stiːm] :

your	talents	have	rendered	you	the	object	of	universal	esteem	:
你的	天赋	有	渲染	你	这	目的	的	普遍的	尊重	:

你的才华使你赢得了世人的尊敬:

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪˈkluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prəˈfes] [tuː; tə] [heɪt] ;

You	are	secluded	from	the	world	which	you	profess	to	hate	;
你	是	僻	从	这	世界	哪个	你	宣称	到	恨	;

你与你声称憎恨的世界隔绝开来；

[jet] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,

yet	you	remain	in	possession	of	the	benefits	of	society	,
然而	你	保持	在	拥有	的	这	好处	的	社会	,

但你仍然享有社会提供的各种福利，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈestɪməb(ə)l][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] . -

and	that	a	society	composed	of	the	most	estimable	of	Mankind	.	'
和	那	一个	社会	由	的	这	最多	可估量的	的	人类	.	-

这是一个由人类中最值得尊敬的人组成的社会。

- [ˈfɑːðə(r)] ! [ˈfɑːðə(r)] ! -

'	Father	!	Father	!	'
-	父亲	!	父亲	!	-

“父亲！父亲！”

[tɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [maɪ] [ˈtɔːment] !

tis	that	which	causes	my	Torment	!
的	那	哪个	原因	我的	折磨	!

这就是我痛苦的根源！

[ˈhæpi] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [hæd; həd][maɪ][laɪf] [biːn] [pɑːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪʃəs]

Happy	had	it	been	for	me	,	had	my	life	been	passed	among	the	vicious
快乐的	有	它	到过	为了	我	,	有	我的	生活	到过	通过了	之中	这	恶毒

[ænd; ənd] [əˈbændənd] !

and	abandoned	!
和	弃	!

如果我的生命是在邪恶和被遗弃的人群中度过，那该有多好啊！

[hæd; həd][aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] ! -

Had	I	never	heard	pronounced	the	name	of	Virtue	!	'
有	我	绝不	听到	发音	这	姓名	的	美德	!	-

我怎能从未听过“美德”这个名字呢！

[tɪz] [maɪ] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ;

Tis	my	unbounded	adoration	of	religion	;
的	我的	无界	崇拜	的	宗教	;

这是我对宗教的无限崇敬；

- [tɪz] [maɪ] [soʊlz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌsensəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][feə(r)][ænd; ənd] [gʊd] , [ðæt] [ləʊdz]

'	Tis	my	soul's	exquisite	sensibility	of	the	beauty	of	fair	and	good	,	that	loads
-	的	我的	灵魂的	精美的	感性	的	这	美丽	的	公平的	和	好的	,	那	负载

[ˌem ˈiː] [wɪð] [ʃeɪm] !

me	with	shame	!
我	和	耻辱	!

是我灵魂深处对美好事物的敏锐感知，让我感到羞愧！

[ðæt] [ˈhʌri] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɜːˈdɪʃn] !

that	hurries	me	to	perdition	!
那	匆忙	我	到	毁灭	!

那会加速我的毁灭！

[əʊ] ! [ðæt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðiːz] [ˈæbi] [wɔːlz] ! -

Oh	!	that	I	had	never	seen	these	Abbey	walls	!	'
哦	!	那	我	有	绝不	已见	这些	修道院	墙壁	!	-

哦！我多么希望从未见过这座修道院的围墙！

- [haʊ] , [rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:] ?
' How , Rosario ?
- 如何 , 罗萨里奥 ?

“怎么回事，罗萨里奥？”

[wen] [wi:; wi] [lɑ:st] [kən'və:s] , [ju:; jʊ] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .
When we last conversed , you spoke in a different tone .
什么时候 我们 最后的 交谈 , 你 辐 在 一个 不同的 语气 .

我们上次谈话时，你的语气和现在不一样。

[ɪz] [maɪ] ['frendʃɪp] [ðen] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ?
Is my friendship then become of such little consequence ?
是 我的 友谊 然后 变得 的 这样的 小的 结果 ?

那么，我的友谊就变得如此无关紧要了吗?

[hæd; həd] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [si:n] [ði:z] ['æbi] [wɔ:lz] , [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:] :
Had you never seen these Abbey walls , you never had seen me :
有 你 绝不 已见 这些 修道院 墙壁 , 你 绝不 有 已见 我 :

如果你从未见过这座修道院的围墙，你就从未见过我:

[kæn; kən] [ðæt] ['ri:əli] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] ? -
Can that really be your wish ? '
能 那 真的 是 你的 希望 ? -

那真的是你的愿望吗?

- [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ju:; jʊ] ? - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['nɒvɪs] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ,
' Had never seen you ? ' repeated the Novice , starting from the Bank ,
- 有 绝不 已见 你 ? - 重复 这 新手 , 开始 从 这 银行 ,

“以前从未见过你？”新手从岸边站起身来，重复道。

[ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪərz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [eə(r)] ; - [ju:; jʊ] ? [ju:; jʊ] ?
and grasping the Friar's hand with a frantic air ; ' You ? You ?
和 抓握 这 修士们 手 和 一个 疯狂的 空气 ; - 你 ? 你 ?

她慌乱地抓住修士的手，喊道：“你？你？”

[wʊd] [tu:; tə] [gɒd] , [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['blɑ:stɪd] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [met] [maɪ] [aɪz] !
Would to God , that lightning had blasted them , before you ever met my eyes !
会 到 上帝 , 那 闪电 有 炸毁 他们 , 前 你 曾经 遇见 我的 眼睛 !

但愿在你见到我之前，闪电就把他们劈成两半!

[wʊd] [tu:; tə] [gɒd] !
Would to God !
会 到 上帝 !

但愿如此!

[ðæt] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)]
that I were never to see you more , and could forget that I had ever
那 我 是 绝不 到 看 你 更多的 , 和 可以 忘记 那 我 有 曾经
[si:n] [ju:; jʊ] ! -
seen you ! '
已见 你 ! -

愿我再也见不到你，甚至可以忘记我曾经见过你!

[wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] [hi:; hi] [flu:] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grɒtəʊ] .
With these words He flew hastily from the Grotto .
和 这些 字 他 飞翔 草草 从 这 石窟 .

说完这些话，他便匆匆飞出了石窟。

[æm'broʊzioʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ætɪtjuːd] , [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [juːθs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

Ambrosio	**remained**	**in**	**his**	**former**	**attitude**	**,**	**reflecting**	**on**	**the**	**Youth's**	**unaccountable**
安布罗西奥	剩余	在	他的	以前的	态度	,	反思	在	这	青年的	无法解释

[bɪ'heɪvjə(r)] .

behaviour	**.**
行为	.

安布罗西奥依然保持着之前的态度，反思了青年队的不负责任的行为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] : [jet] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

He	**was**	**inclined**	**to**	**suspect**	**the**	**derangement**	**of**	**his**	**senses**	**:**	**yet**	**the**	**general**
他	曾是	倾斜	到	怀疑	这	精神错乱	的	他的	感官	:	然而	这	一般的

['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

tenor	**of**	**his**	**conduct**	**,**
男高音	的	他的	执行	,

他倾向于怀疑对方的感官出现了紊乱；然而，从他行为的总体情况来看，

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,

the	**connexion**	**of**	**his**	**ideas**	**,**
这	连接	的	他的	想法	,

他思想的联系，

[ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['grɒtəʊ] ,

and	**calmness**	**of**	**his**	**demeanour**	**till**	**the**	**moment**	**of**	**his**	**quitting**	**the**	**Grotto**	**,**
和	平静	的	他的	风度	直到	这	片刻	的	他的	辞职	这	石窟	,

直到他离开石窟的那一刻，他都保持着平静的神态。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)] .

seemed	**to**	**discountenance**	**this**	**conjecture**	**.**
似乎	到	折扣	这	推测	.

似乎并不认同这种推测。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] [rɪ'tɜːnd] .

After	**a**	**few**	**minutes**	**Rosario**	**returned**	**.**
后	一个	很少	分钟	罗萨里奥	返回	.

几分钟后，罗萨里奥回来了。

[hiː; hi] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] : [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɒn] [wʌn][hænd] ,

He	**again**	**seated**	**himself**	**upon**	**the**	**Bank**	**:**	**He**	**reclined**	**his**	**cheek**	**upon**	**one**	**hand**	**,**
他	再次	坐着	他自己	之上	这	银行	:	他	斜倚	他的	脸颊	之上	一	手	,

他又坐在河岸上，一只手托着脸颊，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] ['trikl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət]

and	**with**	**the**	**other**	**wiped**	**away**	**the**	**tears**	**which**	**trickled**	**from**	**his**	**eyes**	**at**
和	和	这	其他	擦拭	离开	这	眼泪	哪个	涓涓细流	从	他的	眼睛	在

['ɪntəvlz] .

intervals	**.**
间隔	.

然后用另一只手擦去不时从眼中流出的泪水。

[ðə; ði] [mʌŋk] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz]

The	**Monk**	**looked**	**upon**	**him**	**with**	**compassion**	**,**	**and**	**forbore**	**to**	**interrupt**	**his**
这	僧	看起来	之上	他	和	同情	,	和	前钻孔	到	打断	他的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] .

meditations	**.**
冥想	.

僧人怜悯地看着他，不忍心打断他的冥想。

[bəuθ] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

Both	**observed**	**for**	**some**	**time**	**a**	**profound**	**silence**	**.**
两个都	观察到	为了	一些	时间	一个	深刻的	沉默	.

两人沉默了许久。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [triː] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]

The	Nightingale	had	now	taken	her	station	upon	an	Orange	Tree	fronting	the
这	夜莺	有	现在	已采取	她	车站	之上	一个	橙子	树	正面	这

['hɜːmɪtɪdʒ] ,

Hermitage	,
隐士庐	,

夜莺此时已栖息在隐修院前的一棵橘树上。

[ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [streɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['melənkəli] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] .

and	poured	forth	a	strain	the	most	melancholy	and	melodious	.
和	倾倒	前进	一个	拉紧	这	最多	忧郁	和	悦耳动听	.

于是，他唱出了一首最忧伤、最动听的歌。

[rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

Rosario	raised	his	head	,	and	listened	to	her	with	attention	.
罗萨里奥	提高	他的	头	,	和	听着	到	她	和	注意力	.

罗萨里奥抬起头，认真地听她说话。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] ,

'	It	was	thus	,	'	said	He	,	with	a	deep	-	drawn	sigh	;	'	It	was	thus	,
-	它	曾是	因此	,	-	说	他	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	;	-	它	曾是	因此	,

“事情就是这样，”他深深叹了口气说，“事情就是这样。”

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [laɪf] ,

that	during	the	last	month	of	her	unhappy	life	,
那	期间	这	最后的	月	的	她	不开心	生活	,

在她不幸生命的最后一个月里，

[maɪ]['sɪstə(r)] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

my	Sister	used	to	sit	listening	to	the	Nightingale	.
我的	姐姐	用过的	到	坐	聆听	到	这	夜莺	.

我姐姐过去常常坐在那里听夜莺唱歌。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] !

Poor	Matilda	!
贫穷的	玛蒂尔达	!

可怜的玛蒂尔达!

[ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [hɑːt] [θrɔb] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] . -

She	sleeps	in	the	Grave	,	and	her	broken	heart	throbs	no	more	with	passion	.	'
她	睡觉	在	这	严重	,	和	她	破碎的	心	悸动	不	更多的	和	热情	.	-

她长眠于坟墓之中，破碎的心不再因激情而跳动。

- [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ? -

'	You	had	a	Sister	?	'
-	你	有	一个	姐姐	?	-

“你有个妹妹？”

- [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ; [ə'læs] !

'	You	say	right	,	that	I	HAD	;	Alas	!
-	你	说	正确的	,	那	我	有	;	唉	!

你说得对，我的确有过；唉!

[aɪ][hæv; həv][wʌn][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	have	one	no	longer	.
我	有	一	不	更长	.

我已经没有了。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] . -

She	sunk	beneath	the	weight	of	her	sorrows	in	the	very	spring	of	life	.	'
她	沉没	下面	这	重量	的	她	悲伤	在	这	非常	春天	的	生活	.	-

她在生命的春天，就被悲伤的重压击垮了。

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['sɒrəʊz] ? -
' **What** **were** **those** **sorrows** **?** '
- 什么 是 那些 悲伤 ? -

“那些悲伤究竟是什么？”

- [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪk'saɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] : [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
' **They** **will** **not** **excite** **YOUR** **pity** **:** **YOU** **know** **not** **the** **power** **of** **those** **irresistible** **,**
- 他们 将要 不是 激发 你的 遗憾 : 你 知道 不是 这 力量 的 那些 无法抗拒 ,

“他们不会引起你的怜悯：你不知道那些不可抗拒的力量，

[ðəʊz] ['feɪt(ə)l] ['sentɪmənts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] .
those **fatal** **sentiments** **,** **to** **which** **her** **Heart** **was** **a** **prey** **.**
那些 致命的 情感 , 到 哪个 她 心 曾是 一个 猎物 .

那些致命的情感，让她的心沦为猎物。

['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ʌn'fɔːtʃənətli] .
Father **,** **She** **loved** **unfortunately** **.**
父亲 , 她 喜爱 很遗憾 .

她很遗憾地爱着父亲。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['evri] ['vɜːtʃuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [əʊ] ! ['rɑːðə(r)] [let]
A **passion** **for** **One** **endowed** **with** **every** **virtue** **,** **for** **a** **Man** **,** **Oh** **!** **rather** **let**
一个 热情 为了 一 捐赠 和 每一个 美德 , 为了 一个 男人 , 哦 ! 相当 让
[ˌem 'iː] [seɪ] ,
me **say** **,**
我 说 ,

对一位集所有美德于一身的男子的热爱，哦！还是让我说吧，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] , [pruːvd] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
for **a** **divinity** **,** **proved** **the** **bane** **of** **her** **existence** **.**
为了 一个 神 , 已证实 这 祸根 的 她 存在 .

对于一位神祇而言，这却成了她存在的祸根。

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [fɔːm] , [hɪz; ɪz] ['spɒtləs] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz] ['veərɪəs] ['tæləntz] , [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['sɒlɪd] ,
His **noble** **form** **,** **his** **spotless** **character** **,** **his** **various** **talents** **,** **his** **wisdom** **solid** **,**
他的 高贵 形式 , 他的 一尘不染 特点 , 他的 各种各样的 天赋 , 他的 智慧 坚硬的 ,
['wʌndəf(ə)l] ,
wonderful **,**
精彩的 ,

他高贵的身姿，他无可挑剔的品格，他多才多艺，他智慧过人，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [maɪt] [hæv; həv] [wɔːm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'sensəb(ə)l] .
and **glorious** **,** **might** **have** **warmed** **the** **bosom** **of** **the** **most** **insensible** **.**
和 辉煌 , 可能 有 温暖 这 怀 的 这 最多 麻木不仁 .

辉煌灿烂，或许能温暖最麻木之人的心。

[maɪ]['sɪstə(r)] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [deəd] [tuː; tə] [lʌv] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] . -
My **Sister** **saw** **him** **,** **and** **dared** **to** **love** **though** **She** **never** **dared** **to** **hope** **.** '
我的 姐姐 锯 他 , 和 敢于 到 爱 尽管 她 绝不 敢于 到 希望 . -

我的姐姐看见了他，她敢于去爱，尽管她从未敢抱有希望。

- [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [bɪ'stəʊd] , [wɒt] [fə'bæd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ðə; ði]
' **If** **her** **love** **was** **so** **well** **bestowed** **,** **what** **forbad** **her** **to** **hope** **the**
- 如果 她 爱 曾是 所以 出色地 授予 , 什么 禁止 她 到 希望 这
[əb'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? -
obtaining **of** **its** **object** **?** '
获得 的 它是 目的 ? -

“如果她的爱如此美好，又有什么能阻止她希望得到心仪之人呢？”

- ['fɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒuːliən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [plait] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə]

-	Father	,	before	He	knew	her	,	Julian	had	already	plighted	his	vows	to
-	父亲	,	前	他	知道	她	,	朱利安	有	已经	陷入困境	他的	誓言	到

[ə; eɪ] [braɪd] [məʊst][feə(r)] ,

a	Bride	most	fair	,
一个	新娘	最多	公平的	,

“父亲，在认识她之前，朱利安就已经向一位绝世佳人许下了婚约。”

[məʊst] ['hev(ə)nli] !

most	heavenly	!
最多	天上	!

简直太美好了！

[jet] [stɪl] [maɪ]['sɪstə(r)] [lʌvd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [seɪk] [ʃiː; ʃi]['dəʊtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [waɪf] .

Yet	still	my	Sister	loved	,	and	for	the	Husband's	sake	She	doted	upon	the	Wife	.
然而	仍然	我的	姐姐	喜爱	,	和	为了	这	丈夫的	清酒	她	宠溺	之上	这	妻子	.

然而，我的姐姐依然深爱着丈夫，为了丈夫，她宠爱着妻子。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] :

One	morning	She	found	means	to	escape	from	our	Father's	House	:
一	早晨	她	成立	方法	到	逃脱	从	我们的	父亲的	房子	:

一天早晨，她找到了逃离我们父亲家的方法：

[ə'reɪd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [wiːdz] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv]

Arrayed	in	humble	weeds	She	offered	herself	as	a	Domestic	to	the	Consort	of
排列	在	谦逊的	杂草	她	提供	她自己	作为	一个	国内的	到	这	配偶	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ,

her	Beloved	,
她	心爱	,

她身着朴素的草服，自愿成为她心爱之人的侍女。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

and	was	accepted	.
和	曾是	公认	.

并被录取了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] : [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

She	was	now	continually	in	his	presence	:	She	strove	to	ingratiate	herself	into	his
她	曾是	现在	持续	在	他的	在场	:	她	努力	到	迎合	她自己	进入	他的

['feɪvə(r)] : [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] .

favour	:	She	succeeded	.
偏爱	:	她	成功了	.

她现在一直待在他身边：她努力讨好他：她成功了。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [ə'træktɪd] ['dʒuːliənz]['nəʊtɪs] ; [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['greɪtf(ə)l] ,

Her	attentions	attracted	Julian's	notice	;	The	virtuous	are	ever	grateful	,
她	注意	吸引	朱利安的	注意	;	这	有德行的	是	曾经	感激的	,

她的殷勤引起了朱利安的注意；有德之人总是心存感激。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mə'tɪldə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] . -

and	He	distinguished	Matilda	above	the	rest	of	her	Companions	.	-
和	他	杰出的	玛蒂尔达	多于	这	休息	的	她	同伴	.	-

祂使玛蒂尔达在她所有的同伴中脱颖而出。

- [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

-	And	did	not	your	Parents	seek	for	her	?
-	和	做过	不是	你的	父母	寻找	为了	她	?

你的父母难道没有寻找过她吗?

[dɪd] [ðeɪ] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɒs] , [nɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðeə(r)] ['wɒndərɪŋ]

Did	they	submit	tamely	to	their	loss	,	nor	attempt	to	recover	their	wandering
做过	他们	提交	温顺地	到	他们的	损失	,	也不	试图	到	恢复	他们的	漫游

['dɔːtə(r)] ? -

Daughter	?	'
女儿	?	-

他们是否就此默默接受失去女儿的痛苦，而没有尝试找回他们走失的女儿呢?

- [eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː'self] .

'	Ere	they	could	find	her	,	She	discovered	herself	.
-	埃雷	他们	可以	寻找	她	,	她	发现	她自己	.

在他们找到她之前，她已经发现了自己。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [gruː] [tuː] ['vaɪələnt][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliənz]

Her	love	grew	too	violent	for	concealment	;	Yet	She	wished	not	for	Julian's
她	爱	生长	也	暴力	为了	隐蔽	;	然而	她	希望	不是	为了	朱利安的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

她的爱意过于强烈，无法掩饰；然而，她想要的并非朱利安本人。

[ʃiː; ʃi] [æm'biʃən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

She	ambitioned	but	a	share	of	his	heart	.
她	雄心勃勃	但	一个	分享	的	他的	心	.

她野心勃勃，却只得到他心中的一小部分。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

In	an	unguarded	moment	She	confessed	her	affection	.
在	一个	无人看守	片刻	她	坦白	她	感情	.

在一次不经意间，她向对方表白了爱意。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ?

What	was	the	return	?
什么	曾是	这	返回	?

回报是多少?

[dəʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Doating	upon	his	Wife	,
沉迷	之上	他的	妻子	,

溺爱妻子，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θeft]

and	believing	that	a	look	of	pity	bestowed	upon	another	was	a	theft
和	相信	那	一个	看	的	遗憾	授予	之上	其他	曾是	一个	盗窃

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

from	what	He	owed	to	her	,
从	什么	他	欠款	到	她	,

并且认为，给予他人怜悯的目光是对祂应得之物的窃取，

[hiː; hi] [drəʊv] [mə'tɪldə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

He	drove	Matilda	from	his	presence	.
他	驾驶	玛蒂尔达	从	他的	在场	.

他把玛蒂尔达赶出了他的视线。

[hiː; hi] [fə'bæd] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [ə'gen] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	forbad	her	ever	again	appearing	before	him	.
他	禁止	她	曾经	再次	出现	前	他	.

他禁止她以后再出现在他面前。

[hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ,

His	severity	broke	her	heart	:	She	returned	to	her	Father's	,
他的	严重性	打破	她	心	:	她	返回	到	她	父亲的	,

他的严厉让她心碎：她回到了父亲身边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] . -

and	in	a	few	Months	after	was	carried	to	her	Grave	.	'
和	在	一个	很少	几个月	后	曾是	携带	到	她	严重	.	-

几个月后，她被抬入墓地。

- [ʌn'hæpi] [gɜːl] !

'	Unhappy	Girl	!
-	不开心	女孩	!

不快乐的女孩!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd]['dʒuːliən][wɒz; wəz] [tuː] ['kruːəl] . -

Surely	her	fate	was	too	severe	,	and	Julian	was	too	cruel	.	'
一定	她	命运	曾是	也	严重	,	和	朱利安	曾是	也	残忍的	.	-

她的命运未免太过残酷，朱利安也太过残忍。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['fɑːðə(r)] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['nɒvɪs] [wɪð] [vɪ'væsəti] ;

'	Do	you	think	so	,	Father	?	'	cried	the	Novice	with	vivacity	;
-	做	你	思考	所以	,	父亲	?	-	哭	这	新手	和	活泼	;

“您这么认为吗，神父？”见习修士兴高采烈地问道；

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kruːəl] ? -

'	Do	you	think	that	He	was	cruel	?	'
-	做	你	思考	那	他	曾是	残忍的	?	-

你认为祂残忍吗?

- ['daʊtləs] [ai][duː; də] , [ænd; ənd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [sɪn'sɪəli] . -

'	Doubtless	I	do	,	and	pity	her	most	sincerely	.	'
-	毫无疑问	我	做	,	和	遗憾	她	最多	真挚地	.	-

“毫无疑问，我的确如此，并且由衷地同情她。”

- [juː; jʊ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	You	pity	her	?
-	你	遗憾	她	?

你同情她吗?

[juː; jʊ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ?

You	pity	her	?
你	遗憾	她	?

你同情她吗?

[əʊ] ! ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] !

Oh	!	Father	!	Father	!
哦	!	父亲	!	父亲	!

哦！父亲！父亲!

[ðen] ['pɪti] [ˌem 'iː] ! -

Then	pity	me	!	'
然后	遗憾	我	!	-

那可怜我吧!

[ðə; ði]['freɪə(r)] ['stɑːtɪd] ; [wen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

The	Friar	started	;	when	after	a	moment's	pause	Rosario	added	with	a
这	修士	开始	;	什么时候	后	一个	瞬间	暂停	罗萨里奥	额外	和	一个

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

faltering	voice	,
摇摇欲坠	嗓音	,

修士开口道；片刻停顿后，罗萨里奥颤抖着声音补充道：

- - - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['greɪtə(r)] .

-	-	'	for	my	sufferings	are	still	greater	.
-	-	-	为了	我的	苦难	是	仍然	更大的	.

——因为我的痛苦更加剧烈。

[maɪ]['sɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['riːəl] [frend] , [huː] ['piti] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
My **Sister** **had** **a** **Friend** **,** **a** **real** **Friend** **,** **who** **pitied** **the** **acuteness** **of** **her**
我的 姐姐 有 一个 朋友 , 一个 真实的 朋友 , WHO 可怜的 这 急性 的 她
['fiːlɪŋz] ,
feelings **,**
情怀 ,

我姐姐有个朋友，一个真正的朋友，她同情她强烈的情感。

[nɔː(r)] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm] . [ai] . . . !
nor **reproached** **her** **with** **her** **inability** **to** **repress** **them** **.** **I** **.** **.** **.** **!**
也不 受责备 她 和 她 无力 到 抑 他们 . 我 . . . !

也没有责备她无法压制这些情绪。我……!

[ai][hæv; həv][nəʊ] [frend] !
I **have** **no** **Friend** **!**
我 有 不 朋友 !

我没有朋友!

[ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] ['kænɒt] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]
The **whole** **wide** **world** **cannot** **furnish** **an** **heart** **that** **is** **willing** **to** **participate** **in** **the**
这 所有的 宽的 世界 不能 提供 一个 心 那 是 愿意的 到 参加 在 这
['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [maɪn] ! -
sorrows **of** **mine** **!** **'**
悲伤 的 矿 ! -

整个世界都找不到一颗愿意分担我悲伤的心!

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [sɔb] ['ɔːdəbli] .
As **He** **uttered** **these** **words** **,** **He** **sobbed** **audibly** **.**
作为 他 说出 这些 字 , 他 啜泣 可听见的 .

祂说这些话的时候，明显地抽泣了起来。

[ðə; ði]['freɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] .
The **Friar** **was** **affected** **.**
这 修士 曾是 做作的 .

修士受到了影响。

[hiː; hi] [tʊk] [roʊ'zɑrioʊz][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tendənəs] .
He **took** **Rosario's** **hand** **,** **and** **pressed** **it** **with** **tenderness** **.**
他 采取 罗萨里奥的 手 , 和 按下 它 和 压痛 .

他握住罗萨里奥的手，温柔地按压着。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [frend] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
' **You** **have** **no** **Friend** **,** **say** **you** **?**
- 你 有 不 朋友 , 说 你 ?

你说你没有朋友?

[wɒt] [ðen] [ˌeɪ 'em][ai] ?
What **then** **am** **I** **?**
什么 然后 是 我 ?

那我究竟是什么?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][fɪə(r)] ?
Why **will** **you** **not** **confide** **in** **me** **,** **and** **what** **can** **you** **fear** **?**
为什么 将要 你 不是 信任 在 我 , 和 什么 能 你 害怕 ?

你为什么不信任我? 你究竟在害怕什么?

[maɪ] [sɪ'verəti] ?
My **severity** **?**
我的 严重性 ?

我的病情严重程度?

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Have	I	ever	used	it	with	you	?
有	我	曾经	用过的	它	和	你	?

我以前和你一起用过吗?

[ðə; ðiː] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][maɪ]['hæbɪt] ?

The	dignity	of	my	habit	?
这	尊严	的	我的	习惯	?

我修道服的尊严?

[rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , [ai] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ðiː] [mʌŋk] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]

Rosario	,	I	lay	aside	the	Monk	,	and	bid	you	consider	me	as	no	other
罗萨里奥	,	我	躺	旁边	这	僧	,	和	出价	你	考虑	我	作为	不	其他

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

than	your	Friend	,
比	你的	朋友	,

罗萨里奥，我暂且放下僧侣的身份，请你把我当作你的朋友。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

your	Father	.
你的	父亲	.

你的父亲。

[wel] [meɪ] [ai] [ə'sjuːm] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,

Well	may	I	assume	that	title	,
出色地	可能	我	认为	那	标题	,

我可以冒用这个头衔吗?

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][dɪd]['peərənt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mɔː(r)] ['fɒndli] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [wɒtʃt]

for	never	did	Parent	watch	over	a	Child	more	fondly	than	I	have	watched
为了	绝不	做过	父母	手表	超过	一个	孩子	更多的	深情地	比	我	有	观看

['əʊvə(r)][juː; jʊ] .

over	you	.
超过	你	.

从来没有哪个父母像我一样，如此深爱着自己的孩子。

[frɒm; frəm][ðə; ðiː]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːst] [bɪ'held] [juː; jʊ] ,

From	the	moment	in	which	I	first	beheld	you	,
从	这	片刻	在	哪个	我	第一的	观看	你	,

从我第一眼见到你的那一刻起，

[ai] [pə'siːvd] [sen'seiʃən] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	perceived	sensations	in	my	bosom	till	then	unknown	to	me	;
我	感知	感觉	在	我的	怀	直到	然后	未知	到	我	;

我感觉到了以前从未在胸口出现过的感觉;

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌnz] [els] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ;

I	found	a	delight	in	your	society	which	no	one's	else	could	afford	;
我	成立	一个	喜	在	你的	社会	哪个	不	一个人的	别的	可以	买得起	;

我在你们的社交圈里找到了别人无法享受到的乐趣;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['witnis] [ðə; ðiː] [ɪk'stent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

and	when	I	witnessed	the	extent	of	your	genius	and	information	,
和	什么时候	我	目击者	这	程度	的	你的	天才	和	信息	,

当我亲眼目睹了你的才华和学识时，

[aɪ] [riˈdʒɔis] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

I	rejoiced	as	does	a	Father	in	the	perfections	of	his	Son	.
我	欣喜若狂	作为	做	一个	父亲	在	这	完美	的	他的	儿子	.

我像一位父亲一样，为儿子的完美而欢欣鼓舞。

[ðen] [leɪ] [ə'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] ; [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['əʊpənnəs] :

Then	**lay**	**aside**	**your**	**fears**	**;**	**Speak**	**to**	**me**	**with**	**openness**	**:**
然后	躺	旁边	你的	恐惧	;	说话	到	我	和	开放性	:

那么，请放下你的恐惧，坦诚地与我交谈：

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Speak	**to**	**me**	**,**	**Rosario**	**,**	**and**	**say**	**that**	**you**	**will**	**confide**	**in**	**me**	**.**
说话	到	我	,	罗萨里奥	,	和	说	那	你	将要	信任	在	我	.

罗萨里奥，跟我说说，你会信任我。

[ɪf] [maɪ][eɪd][ɔː(r)][maɪ] ['pɪti] [kæn; kən] [ə'liːvieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] . . . . -

If	**my**	**aid**	**or**	**my**	**pity**	**can**	**alleviate**	**your**	**distress**	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**
如果	我的	援助	或者	我的	遗憾	能	减轻	你的	痛苦	.	.	.	.	-

如果我的帮助或怜悯能减轻你的痛苦……

- [jɔːz] [kæn; kən] !

'	**Yours**	**can**	**!**
-	此致	能	!

你的也可以！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jɔːz] ['əʊnli][kæn; kən] !
Yours only can !
此致 仅有的 能 !

只有你能做到!

[ɑː] ! ['fɑːðə(r)] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [ai] [ˌʌn'veɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] !
Ah ! Father , how willingly would I unveil to you my heart !
啊 ! 父亲 , 如何 心甘情愿 会 我 揭幕 到 你 我的 心 !

啊! 父亲，我多么愿意向您敞开我的心扉!

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [ai][dɪ'kleə(r)][ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [bəʊz] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ɪts] [weɪt] !
How willingly would I declare the secret which bows me down with its weight !
如何 心甘情愿 会 我 宣布 这 秘密 哪个 弓 我 向下 和 它是 重量 !

我多么渴望吐露那个令我喘不过气的秘密!

[bʌt; bət] [əʊ] ! [ai][fɪə(r)] !
But Oh ! I fear !
但 哦 ! 我 害怕 !

但是，哦! 我好害怕!

[ai][fɪə(r)] ! -
I fear ! '
我 害怕 ! -

我害怕!

- [wɒt] , [maɪ] [sʌn] ? -
' What , my Son ? '
- 什么 , 我的 儿子 ? -

“什么事，儿子? ”

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'hɔː(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wiːknəs] ;
' That you should abhor me for my weakness ;
- 那 你 应该 痛恨 我 为了 我的 弱点 ;

“你竟因我的软弱而憎恨我;

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] . -
That the reward of my confidence should be the loss of your esteem . '
那 这 报酬 的 我的 信心 应该 是 这 损失 的 你的 尊重 . -

我信任你，却换来你对我失去尊重。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ?
' How shall I reassure you ?
- 如何 将 我 保证 你 ?

我该如何让你放心呢?

[rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] [kən'dʌkt] ,
Reflect upon the whole of my past conduct ,
反映 之上 这 所有的 的 我的 过去的 执行 ,

反思我过去的所有行为，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['tendənəs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [ʃəʊn] [juː; jʊ] .
upon the paternal tenderness which I have ever shown you .
之上 这 父系 压痛 哪个 我 有 曾经 所示 你 .

我一直以来都像父亲一样疼爱你。

[əb'hɔː(r)][juː; jʊ] , [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ?

Abhor	**you**	**,**	**Rosario**	**?**
痛恨	你	,	罗萨里奥	?

罗萨里奥，我恨你吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

It	**is**	**no**	**longer**	**in**	**my**	**power**	**.**
它	是	不	更长	在	我的	力量	.

我已经无能为力了。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)]

To	**give**	**up**	**your**	**society**	**would**	**be**	**to**	**deprive**	**myself**	**of**	**the**	**greatest**	**pleasure**
到	给	向上	你的	社会	会	是	到	剥夺	我	的	这	最	乐趣

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

of	**my**	**life**	**.**
的	我的	生活	.

放弃与你们的交往，就等于剥夺了我生命中最美好的乐趣。

[ðen] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ə'flikt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['spləmli] [sweə(r)] . .

Then	**reveal**	**to**	**me**	**what**	**afflicts**	**you**	**,**	**and**	**believe**	**me**	**while**	**I**	**solemnly**	**swear**	**.**	**.**
然后	揭示	到	我	什么	困扰	你	,	和	相信	我	尽管	我	庄严地	发誓	.	.

. . -
: : '
. . -

然后告诉我你究竟有什么痛苦，请相信我，我以最诚挚的誓言起誓.....

- [həʊld] ! -

'	**Hold**	**!**	'
-	抓住	!	-

'抓住! '

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ; - [sweə(r)] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [biː; bi][maɪ]['siːkrət] ,

interrupted	**the**	**Novice**	**;**	'	**Swear**	**,**	**that**	**whatever**	**be**	**my**	**secret**	**,**
中断	这	新手	;	-	发誓	,	那	任何	是	我的	秘密	,

新手打断了新手的话：“发誓，无论我有什么秘密，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [tɪl] [maɪ] [nəʊ'vɪʃiət] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪə(r)] . -

you	**will**	**not**	**oblige**	**me**	**to**	**quit**	**the**	**Monastery**	**till**	**my**	**Noviciate**	**shall**	**expire**	**.**	'
你	将要	不是	必须	我	到	辞职	这	修道院	直到	我的	见习	将	到期	.	-

在我的见习期结束之前，你不能强迫我离开修道院。

- [aɪ] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kiːp] [maɪ] [vaʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	**I**	**promise**	**it**	**faithfully**	**,**	**and**	**as**	**I**	**keep**	**my**	**vows**	**to**	**you**	**,**
-	我	承诺	它	忠实	,	和	作为	我	保持	我的	誓言	到	你	,

我郑重承诺，正如我信守对你的誓言一样，

[meɪ] [kraɪst] [kiːp] [hɪz; ɪz][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

may	**Christ**	**keep**	**his**	**to**	**Mankind**	**.**
可能	基督	保持	他的	到	人类	.

愿基督保佑人类。

[naʊ] [ðen] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɒn][maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] . -

Now	**then**	**explain**	**this**	**mystery**	**,**	**and**	**rely**	**upon**	**my**	**indulgence**	**.**	'
现在	然后	解释	这	神秘	,	和	依靠	之上	我的	放纵	.	-

那么，请解释这个谜团，并请您谅解。

- [aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

'	**I**	**obey**	**you**	**.**
-	我	服从	你	.

我服从你。

[nəʊ] [ðen] . . . .
Know then . . . .
知道 然后 . . . .

那时你就知道了……

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [wɜːd] !
how I tremble to name the word !
如何 我 颤抖 到 姓名 这 单词 !

我颤抖着都说不出那个词!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['pɪti] , [rɪ'vɪəd] [æm'broʊzioʊ] !
Listen to me with pity , revered Ambrosio !
听 到 我 和 遗憾 , 受人尊敬的 安布罗西奥 !

尊敬的安布罗西奥，请您怜悯地听我说!

[kɔːl] [ʌp] ['evri] ['leɪt(ə)nt] [spɑːk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] [ðæt] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
Call up every latent spark of human weakness that may teach you compassion for
称呼 向上 每一个 潜 火花 的 人类 弱点 那 可能 教 你 同情 为了
[maɪn] !
mine !
矿 !

唤醒人性中每一丝潜在的弱点，或许能让你体会到我的同情!

['fɑːðə(r)] ! -
Father ! '
父亲 ! -

父亲！ '

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['freɪərz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
continued He throwing himself at the Friar's feet , and pressing his hand to
持续 他 投掷 他自己 在 这 修士们 脚 , 和 紧迫 他的 手 到
[hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] ['iːgənəs] ,
his lips with eagerness ,
他的 嘴唇 和 渴望 ,

他继续说道，扑倒在修士脚下，急切地用手捂住嘴唇。

[waɪl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - ['fɑːðə(r)] ! -
while agitation for a moment choaked his voice ; ' Father ! '
尽管 搅动 为了 一个 片刻 窒息 他的 嗓音 ; - 父亲 ! -

他激动得声音都哽咽了："父亲！"

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi][ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] , - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ! -
continued He in faltering accents , ' I am a Woman ! '
持续 他 在 摇摇欲坠 口音 , - 我 是 一个 女士 ! -

他用颤抖的口音继续说道："我是个女人！"

[ðə; ði] ['æbət] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'vaʊəl] .
The Abbot started at this unexpected avowal .
这 方丈 开始 在 这 意外 承认 .

方丈以这番出人意料的坦白开场。

['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ðə; ði] [feɪnd] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ,
Prostrate on the ground lay the feigned Rosario ,
前列腺 在 这 地面 躺 这 假装 罗萨里奥 ,

假扮罗萨里奥的那人俯卧在地，

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

as	if	waiting	in	silence	the	decision	of	his	Judge	.
作为	如果	等待	在	沉默	这	决定	的	他的	法官	.

仿佛在默默等待法官的判决。

[ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [pɑːt] , [ˌæprɪ'henʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Astonishment	on	the	one	part	,	apprehension	on	the	other	,
惊讶	在	这	一	部分	,	忧虑	在	这	其他	,

一方面感到惊讶，另一方面感到担忧。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætətjʊd] ,

for	some	minutes	chained	them	in	the	same	attitudes	,
为了	一些	分钟	连锁	他们	在	这	相同的	态度	,

让他们保持同样的姿势几分钟，

[æz; əz] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [rɒd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] .

as	had	they	been	touched	by	the	Rod	of	some	Magician	.
作为	有	他们	到过	感动	经过	这	杆	的	一些	魔术师	.

仿佛被某个魔法师的魔杖触碰过一样。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði] [mʌŋk] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['grɒtəʊ] ,

At	length	recovering	from	his	confusion	,	the	Monk	quitted	the	Grotto	,
在	长度	恢复中	从	他的	困惑	,	这	僧	辞职	这	石窟	,

最终，僧侣从迷茫中恢复过来，离开了石窟。

[ænd; ənd] [sped] [wɪð] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['æbi] .

and	sped	with	precipitation	towards	the	Abbey	.
和	加速	和	沉淀	向	这	修道院	.

伴着雨势，飞速向修道院驶去。

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sʌpliənt] .

His	action	did	not	escape	the	Suppliant	.
他的	行动	做过	不是	逃脱	这	请求者	.

他的行为并没有逃过请愿者的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [θruː] [hɜː'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,

She	sprang	from	the	ground	;	She	hastened	to	follow	him	,	overtook	him	,	threw	herself	in	his	passage	,
她	弹簧	从	这	地面	;	她	加快	到	跟随	他	,	超越	他	,	扔	她自己	在	他的	通道	,

她从地上跳了起来；她急忙追上他，追上他，扑到他面前，挡住了他的去路。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	embraced	his	knees	.
和	拥抱	他的	膝盖	.

他抱住了自己的膝盖。

[æm'broʊzioʊ] [streɪʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] .

Ambrosio	strove	in	vain	to	disengage	himself	from	her	grasp	.
安布罗西奥	努力	在	徒劳	到	脱离接触	他自己	从	她	抓牢	.

安布罗西奥徒劳地挣扎着想要摆脱她的控制。

- [duː; də] [nɒt] [flaɪ] [ˌem 'iː] ! -

'	Do	not	fly	me	!	'
-	做	不是	飞	我	!	-

“别让我飞！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [liːv] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] !

She	cried	;	'	Leave	me	not	abandoned	to	the	impulse	of	despair	!
她	哭	;	-	离开	我	不是	弃	到	这	冲动	的	绝望	!

她哭喊道：“不要让我陷入绝望的漩涡！”

['lɪs(ə)n] , [waɪl] [ai][ɪk'skjuːs][maɪ] [ɪm'pruːdns] ; [waɪl] [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] ['sɪstərz] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi]

Listen	**,**	**while**	**I**	**excuse**	**my**	**imprudence**	**;**	**while**	**I**	**acknowledge**	**my**	**Sister's**	**story**	**to**	**be**
听	,	尽管	我	原谅	我的	轻率	;	尽管	我	承认	我的	姐妹	故事	到	是

[maɪ] [əʊn] !

my	**own**	**!**
我的	自己的	!

请听我说，虽然我有些轻率，但我承认我姐姐的故事就是我自己的故事！

[ai][ˌeɪ 'em] [mə'tɪldə] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] . -

I	**am**	**Matilda**	**;**	**You**	**are**	**her**	**Beloved**	**.**	**'**
我	是	玛蒂尔达	;	你	是	她	心爱	.	-

我是玛蒂尔达；你是她的爱人。

[ɪf] [æm'broʊzioʊz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [greɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'vaʊəl] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

If	**Ambrosio's**	**surprise**	**was**	**great**	**at**	**her**	**first**	**avowal**	**,**	**upon**	**hearing**	**her**
如果	安布罗西奥的	惊喜	曾是	伟大的	在	她	第一的	承认	,	之上	听力	她

['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [baʊndz] .

second	**it**	**exceeded**	**all**	**bounds**	**.**
第二	它	超出	全部	界限	.

如果说安布罗西奥对她第一次的坦白感到惊讶，那么听到她的第二次坦白时，他的惊讶简直超出了所有想象。

[ə'meɪzd] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt]

Amazed	**,**	**embarrassed**	**,**	**and**	**irresolute**
惊叹	,	尴尬的	,	和	徊

惊讶、尴尬、犹豫不决

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['saɪləns]

He	**found**	**himself**	**incapable**	**of**	**pronouncing**	**a**	**syllable**	**,**	**and**	**remained**	**in**	**silence**
他	成立	他自己	无法	的	发音	一个	音节	,	和	剩余	在	沉默

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [mə'tɪldə] :

gazing	**upon**	**Matilda**	**:**
凝视	之上	玛蒂尔达	:

他发现自己一个音节都发不出来，只能默默地凝视着玛蒂尔达：

[ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [f'ɒləʊz] .

This	**gave**	**her**	**opportunity**	**to**	**continue**	**her**	**explanation**	**as**	**follows**	**.**
这	给予	她	机会	到	继续	她	解释	作为	跟随	.

这让她有机会继续解释如下。

- [θɪŋk] [nɒt] , [æm'broʊzioʊ] , [ðæt] [ai] [kʌm] [tuː; tə][rɒb][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] .

'	**Think**	**not**	**,**	**Ambrosio**	**,**	**that**	**I**	**come**	**to**	**rob**	**your**	**Bride**	**of**	**your**	**affections**	**.**
-	思考	不是	,	安布罗西奥	,	那	我	来	到	抢	你的	新娘	的	你的	情感	.

“安布罗西奥，你不要以为我是来夺走你对新娘的爱慕之情的。”

[nəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] : [rɪ'lɪdʒən] [ə'ləʊn] [dɪ'zɜːvs] [juː; jʊ] ;

No	**,**	**believe**	**me**	**:**	**Religion**	**alone**	**deserves**	**you**	**;**
不	,	相信	我	:	宗教	独自的	值得	你	;

不，相信我：只有宗教才配得上你；

[ænd; ənd][fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [mə'tɪldəz] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]

and	**far**	**is**	**it**	**from**	**Matilda's**	**wish**	**to**	**draw**	**you**	**from**	**the**	**paths**	**of**
和	远的	是	它	从	玛蒂尔达的	希望	到	画	你	从	这	路径	的

['vɜːtʃuː] .

virtue	**.**
美德	.

玛蒂尔达绝无意让你偏离美德之路。

[wɒt] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [lʌv] , [nɒt] [laɪ'senʃəsnəs] ; [aɪ] [saɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]

What	I	feel	for	you	is	love	,	not	licentiousness	;	I	sigh	to	be	possessor	of
什么	我	感觉	为了	你	是	爱	，	不是	放荡	；	我	叹	到	是	拥有者	的

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

your	heart	,
你的	心	，

我对你的感觉是爱，而不是放荡；我渴望拥有你的心。

[nɒt] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] .

not	lust	for	the	enjoyment	of	your	person	.
不是	欲望	为了	这	享受	的	你的	人	.

不是出于对自身肉体的贪婪。

[deɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] :

Deign	to	listen	to	my	vindication	:
设计	到	听	到	我的	平反	:

请容我听我申辩：

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['həʊli] [rɪ'triːt] [ɪz] [nɒt] [pə'luːtɪd] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

A	few	moments	will	convince	you	that	this	holy	retreat	is	not	polluted	by	my	presence	,
一个	很少	时刻	将要	说服	你	那	这	圣	撤退	是	不是	受污染的	经过	我的	在场	，

片刻之后，你就会确信，我的到来丝毫没有玷污这片神圣的静修之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [grɑːnt][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['trespəsɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]

and	that	you	may	grant	me	your	compassion	without	trespassing	against	your
和	那	你	可能	授予	我	你的	同情	没有	擅闯私人领地	反对	你的

[vaʊz] .

vows	.
誓言	.

并请您在不违背誓言的前提下，给予我怜悯。

- - - [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] : [æm'broʊzioʊ] , ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , ['fɒləʊd]

'	-	-	She	seated	herself	:	Ambrosio	,	scarcely	conscious	of	what	He	did	,	followed
-	-	-	她	坐着	她自己	:	安布罗西奥	,	几乎	有意识的	的	什么	他	做过	,	随后

[hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

her	example	,
她	例子	,

她坐了下来；安布罗西奥几乎没意识到自己做了什么，便效仿了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] .

and	She	proceeded	in	her	discourse	.
和	她	继续	在	她	话语	.

她继续她的演讲。

- [aɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] : [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

'	I	spring	from	a	distinguished	family	:	My	Father	was	Chief	of	the	noble
-	我	春天	从	一个	杰出的	家庭	:	我的	父亲	曾是	首席	的	这	高贵

[haʊs] [ɒv; əv] - .

House	of	Villanegas	.
房子	的	-	.

“我出身名门：我的父亲是高贵的维拉内加斯家族的族长。”

[hiː; hi][daɪd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [səʊl] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	died	while	I	was	still	an	Infant	,	and	left	me	sole	Heiress	of	his
他	死亡	尽管	我	曾是	仍然	一个	婴儿	，	和	左边	我	唯一	女继承人	的	他的

[ɪ'mens] [pə'zeʃənz] .

immense	possessions	.
巨大	财产	.

他去世时我还是个婴儿，却把我当作他庞大遗产的唯一继承人。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['welθi] , [ai][wɒz; wəz] [sɔ:t] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['nəʊblɪst] [ju:ðz] [ɒv; əv][mə'drɪd]

Young	and	wealthy	,	I	was	sought	in	marriage	by	the	noblest	Youths	of	Madrid
年轻的	和	富裕	,	我	曾是	寻求	在	婚姻	经过	这	最高贵	青年	的	马德里

;

;

;

年轻有为的我，被马德里最显赫的青年们争相求娶；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [maɪ] [ə'fekʃən] .

But	no	one	succeeded	in	gaining	my	affections	.
但	不	一	成功了	在	获得	我的	情感	.

但是没有人能赢得我的芳心。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

I	had	been	brought	up	under	the	care	of	an	Uncle	possessed	of	the	most
我	有	到过	带来	向上	在下面	这	关心	的	一个	叔叔	拥有	的	这	最多

['sɒlɪd]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˌeru'dɪʃn] .

solid	judgment	and	extensive	erudition	.
坚硬的	判断	和	广泛的	博学	.

我从小在一位拥有最可靠的判断力和渊博学识的叔叔的照顾下长大。

[hi:; hi] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

He	took	pleasure	in	communicating	to	me	some	portion	of	his	knowledge	.
他	采取	乐趣	在	沟通	到	我	一些	部分	的	他的	知识	.

他很乐意与我分享他的一些知识。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'kwaɪəd] [mɔ:(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstnɪs] [ðæn; ðən]

Under	his	instructions	my	understanding	acquired	more	strength	and	justness	than
在下面	他的	指示	我的	理解	获得	更多的	力量	和	公正	比

['dʒen(ə)rəli] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][maɪ][seks] :

generally	falls	to	the	lot	of	my	sex	:
一般来说	瀑布	到	这	很多	的	我的	性别	:

在他的指导下，我的理解力获得了比一般女性更强的理解力和更公正的认识：

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][maɪ] [prɪ'septə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eɪdɪd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ,

The	ability	of	my	Preceptor	being	aided	by	natural	curiosity	,
这	能力	的	我的	导师	存在	协助	经过	自然的	好奇心	,

我的导师的能力得益于他与生俱来的好奇心。

[ai] [nɒt] ['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn] ['saɪəns] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] ['stʌdɪd] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðə(r)z]

I	not	only	made	a	considerable	progress	in	sciences	universally	studied	,	but	in	others
我	不是	仅有的	制成	一个	大量	进步	在	科学	普遍地	研究	,	但	在	其他的

,

,

,

我不仅在普遍研究的科学领域取得了相当大的进步，而且在其他领域也取得了进步。

[rɪ'vi:ld] [bʌt; bət][tu:; tə] [fju:] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] ['senʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv]

revealed	but	to	few	,	and	lying	under	censure	from	the	blindness	of
揭晓	但	到	很少	,	和	说谎	在下面	谴责	从	这	失明	的

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

只有少数人知道，而且由于迷信的盲目而受到谴责。

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] ['gɑ:diən] ['leɪbəd] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

But	while	my	Guardian	laboured	to	enlarge	the	sphere	of	my	knowledge	,
但	尽管	我的	监护人	辛勤劳作	到	放大	这	领域	的	我的	知识	,

但是，当我的监护人努力拓展我的知识面时，

[hiː; hi] ['keəfəli] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] ['evri] ['mɒrəl] ['priːsept] : [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz]

He	carefully	inculcated	every	moral	precept	:	He	relieved	me	from	the	shackles
他	小心	灌输	每一个	道德	戒律	:	他	松了口气	我	从	这	镣铐

[ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['predʒədɪs] ;

of	vulgar	prejudice	;
的	庸俗	偏见	;

他悉心灌输给我每一条道德准则：他使我摆脱了庸俗偏见的束缚；

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

He	pointed	out	the	beauty	of	Religion	;
他	尖	出去	这	美丽	的	宗教	;

他指出了宗教之美；

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] , [ænd; ənd] ,

He	taught	me	to	look	with	adoration	upon	the	pure	and	virtuous	,	and	,
他	教授	我	到	看	和	崇拜	之上	这	纯的	和	有德行的	,	和	,

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

他教我崇拜纯洁善良的人，唉，我真是太不幸了！

[ai][hæv; həv] [əu'bei] [hɪm][bʌt; bət] [tuː] [wel] !

I	have	obeyed	him	but	too	well	!
我	有	服从	他	但	也	出色地	!

我服从了他，但服从得太彻底了！

- [wɪð] [sʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃnz] , [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sentɪmənt]

'	With	such	dispositions	,	Judge	whether	I	could	observe	with	any	other	sentiment
-	和	这样的	性情	,	法官	无论	我	可以	观察	和	任何	其他	情绪

[ðæn; ðən] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [vaɪs] ,

than	disgust	the	vice	,
比	厌恶	这	副	,

“怀着这样的心性，请你评判我除了厌恶这种恶习之外，还能有别的感受吗？”

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [wɪtʃ] [dɪs'greɪs] ['aʊə(r)] ['spæniʃ] [juːθ] .

dissipation	,	and	ignorance	,	which	disgrace	our	Spanish	Youth	.
耗散	,	和	无知	,	哪个	耻辱	我们的	西班牙语	青年	.

放荡不羁和无知，玷污了我们西班牙青年的名声。

[ai][rɪ'dʒektɪd] ['evri] ['ɒfə(r)] [wɪð] [dɪs'deɪn] .

I	rejected	every	offer	with	disdain	.
我	拒绝	每一个	提供	和	蔑视	.

我断然拒绝了所有提议。

[maɪ] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [tɪl] [tʃɑːns] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

My	heart	remained	without	a	Master	till	chance	conducted	me	to	the	Cathedral
我的	心	剩余	没有	一个	掌握	直到	机会	实施	我	到	这	大教堂

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] .

of	the	Capuchins	.
的	这	卷尾猴	.

我的心一直没有归宿，直到机缘巧合让我来到了嘉布遣会大教堂。

[əʊ] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn] [ðæt] [deɪ] [maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ['slʌmbə] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] !

Oh	!	surely	on	that	day	my	Guardian	Angel	slumbered	neglectful	of	his	charge	!
哦	!	一定	在	那	天	我的	监护人	天使	沉睡	疏忽	的	他的	收费	!

哦！那天我的守护天使一定是睡着了，疏忽了对他的守护！

[ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [fɜːst] [bɪ'held] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [sə'pɪrɪərz] [pleɪs] , ['æbsənt]

Then	was	it	that	I	first	beheld	you	:	You	supplied	the	Superior's	place	,	absent
然后	曾是	它	那	我	第一的	观看	你	:	你	供应	这	上级的	地方	,	缺席的

[frɒm; frəm] ['ɪlnəs] .

from	illness	.
从	疾病	.

那时我第一次见到你：你顶替了因病缺席的院长。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['laɪvli] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪskɔːs] [krɪ'eɪtɪd] .

You	cannot	but	remember	the	lively	enthusiasm	which	your	discourse	created	.
你	不能	但	记住	这	热闹	热情	哪个	你的	话语	创建	.

你一定会记得你那次演讲所引起的热烈反响。

[əʊ] ! [haʊ] [ai] [dræŋk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] !

Oh	!	how	I	drank	your	words	!
哦	！	如何	我	喝	你的	字	！

哦！我多么渴望读懂你的话语！

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ'self] !

How	your	eloquence	seemed	to	steal	me	from	myself	!
如何	你的	口才	似乎	到	偷	我	从	我	！

你的雄辩让我仿佛失去了自我！

[ai] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [briːð] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [spəʊk] ,

I	scarcely	dared	to	breathe	,	fearing	to	lose	a	syllable	;	and	while	you	spoke	,
我	几乎	敢于	到	呼吸	,	害怕	到	失去	一个	音节	;	和	尽管	你	辐	,

我几乎不敢呼吸，生怕漏掉一个字；而当你说话的时候，

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['glɔːri] [biːmd] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

Methought	a	radiant	glory	beamed	round	your	head	,
我的想法	一个	辐射状	荣耀	光束	圆形的	你的	头	,

我仿佛看到一道耀眼的光辉环绕着你的头顶，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] .

and	your	countenance	shone	with	the	majesty	of	a	God	.
和	你的	面容	闪耀	和	这	威严	的	一个	上帝	.

你的容貌闪耀着神一般的威严。

[ai] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	retired	from	the	Church	,	glowing	with	admiration	.
我	退休	从	这	教会	,	发光	和	钦佩	.

我从教会退休了，心中充满了敬佩之情。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ðə; ði]['nevə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

From	that	moment	you	became	the	idol	of	my	heart	,	the	never	-	changing
从	那	片刻	你	成为	这	偶像	的	我的	心	,	这	绝不	-	变化

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

object	of	my	Meditations	.
目的	的	我的	冥想	.

从那一刻起，你成了我心中的偶像，我冥想的对象永不改变。

[ai] [ɪn'kwaɪəd] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

I	enquired	respecting	you	.
我	询问	尊重	你	.

我询问了您对我的尊重。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

The	reports	which	were	made	me	of	your	mode	of	life	,	of	your
这	报告	哪个	是	制成	我	的	你的	模式	的	生活	,	的	你的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

我所了解到的关于你的生活方式和知识水平的报告，

['paɪəti] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ˌem 'i:] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['eləkwəns] .

piety	**,**	**and**	**self**	**-**	**denial**	**riveted**	**the**	**chains**	**imposed**	**on**	**me**	**by**	**your**	**eloquence**	**.**
虔诚	,	和	自己	-	拒绝	铆接	这	链条	强加	在	我	经过	你的	口才	.

虔诚和自我克制打破了你雄辩的口才强加于我的枷锁。

[ai] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] ;

I	**was**	**conscious**	**that**	**there**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**void**	**in**	**my**	**heart**	**;**
我	曾是	有意识的	那	那里	曾是	不	更长	一个	空白	在	我的	心	;

我意识到我的心中不再有空虚;

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [ai] [hæd; həd] [sɔ:t] [tɪl] [ðen] [ɪn] [veɪn] .

That	**I**	**had**	**found**	**the**	**Man**	**whom**	**I**	**had**	**sought**	**till**	**then**	**in**	**vain**	**.**
那	我	有	成立	这	男人	谁	我	有	寻求	直到	然后	在	徒劳	.

我终于找到了我苦苦寻觅的那个人。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['evri] [deɪ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'θi:drəl] :

In	**expectation**	**of**	**hearing**	**you**	**again**	**,**	**every**	**day**	**I**	**visited**	**your**	**Cathedral**	**:**
在	期待	的	听力	你	再次	,	每一个	天	我	到访	你的	大教堂	:

为了再次聆听您的声音，我每天都去您的教堂:

[ju:; jʊ] [rɪ'meɪnd] [sɪ'klu:dɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æbi] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɪð'dru:] , ['retʃɪd]

You	**remained**	**secluded**	**within**	**the**	**Abbey**	**walls**	**,**	**and**	**I**	**always**	**withdrew**	**,**	**wretched**
你	剩余	僻	之内	这	修道院	墙壁	,	和	我	总是	退出	,	可怜

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	**disappointed**	**.**
和	失望的	.

你一直隐居在修道院的围墙内，而我总是独自退缩，感到痛苦和失望。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [prə'pɪʃəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ju:; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ]

The	**Night**	**was**	**more**	**propitious**	**to**	**me**	**,**	**for**	**then**	**you**	**stood**	**before**	**me**	**in**	**my**
这	夜晚	曾是	更多的	吉祥	到	我	,	为了	然后	你	站立	前	我	在	我的

[dri:mz] ;

dreams	**;**
梦境	;

夜晚对我来说更加吉利，因为那时你出现在我的梦中;

[ju:; jʊ] [vau] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['frendʃɪp] ; [ju:; jʊ] [led] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ,

You	**vowed**	**to**	**me**	**eternal**	**friendship**	**;**	**You**	**led**	**me**	**through**	**the**	**paths**	**of**	**virtue**	**,**
你	发誓	到	我	永恒	友谊	;	你	引领	我	通过	这	路径	的	美德	,

你曾向我许下永恒的友谊；你引领我走上美德之路，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] [vek'seiʃən] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	**assisted**	**me**	**to**	**support**	**the**	**vexations**	**of**	**life**	**.**
和	协助	我	到	支持	这	烦恼	的	生活	.

并帮助我应对生活中的烦恼。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [dɪ'speld] [ði:z] ['pli:zɪŋ] ['vɪʒnz] ; [aɪ] [wəʊk] ,

The	**Morning**	**dispelled**	**these**	**pleasing**	**visions**	**;**	**I**	**woke**	**,**
这	早晨	驱散	这些	令人愉悦	愿景	;	我	觉醒	,

清晨驱散了这些美好的幻象；我醒了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [baɪ] ['bæriəz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .

and	**found**	**myself**	**separated**	**from**	**you**	**by**	**Barriers**	**which**	**appeared**	**insurmountable**	**.**
和	成立	我	分开	从	你	经过	障碍	哪个	出现	不可逾越	.

我发现自己与你之间隔着看似无法逾越的障碍。

[taɪm] [si:md] ['əʊnli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] : [aɪ] [gru:] ['melənkəli]

Time	**seemed**	**only**	**to**	**increase**	**the**	**strength**	**of**	**my**	**passion**	**:**	**I**	**grew**	**melancholy**
时间	似乎	仅有的	到	增加	这	力量	的	我的	热情	:	我	生长	忧郁

[ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] ;

and	**despondent**	**;**
和	沮丧的	;

时间似乎只会增强我的激情：我变得忧郁沮丧;

[ai] [fled] [frɒm; frəm] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [maɪ] [helθ] [dɪ'klaɪnd] ['deɪli] .

I	fled	from	society	,	and	my	health	declined	daily	.
我	逃亡	从	社会	,	和	我的	健康	拒绝	日常的	.

我逃离了社会，健康状况每况愈下。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] ,

At	length	no	longer	able	to	exist	in	this	state	of	torture	,
在	长度	不	更长	有能力的	到	存在	在	这	状态	的	酷刑	,

最终，他再也无法忍受这种折磨。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] .

I	resolved	to	assume	the	disguise	in	which	you	see	me	.
我	已解决	到	认为	这	伪装	在	哪个	你	看	我	.

我决定以你现在看到的这种装扮示人。

[maɪ] ['ɑ:tɪfɪs] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] : [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪd]

My	artifice	was	fortunate	:	I	was	received	into	the	Monastery	,	and	succeeded
我的	技巧	曾是	幸运	:	我	曾是	已收到	进入	这	修道院	,	和	成功了

[ɪn] ['geɪnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'sti:m] .

in	gaining	your	esteem	.
在	获得	你的	尊重	.

我的计谋奏效了：我被修道院接纳，并成功赢得了您的尊重。

- [naʊ] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [kəm'pli:tli] ['hæpi] ,

'	Now	then	I	should	have	felt	compleatly	happy	,
-	现在	然后	我	应该	有	毛毡	完全	快乐的	,

“那时候我应该感到无比幸福才对。”

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ] ['kwaɪət] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

had	not	my	quiet	been	disturbed	by	the	fear	of	detection	.
有	不是	我的	安静的	到过	不安	经过	这	害怕	的	检测	.

如果不是因为害怕被发现而扰乱了我的平静。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [sə'saɪəti] ,

The	pleasure	which	I	received	from	your	society	,
这	乐趣	哪个	我	已收到	从	你的	社会	,

我从贵会获得的快乐，

[wɒz; wəz] [ɪm'bɪtəd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] :

was	embittered	by	the	idea	that	perhaps	I	should	soon	be	deprived	of	it	:
曾是	愤懑	经过	这	主意	那	也许	我	应该	很快	是	被剥夺的	的	它	:

想到自己或许很快就要失去它，心中充满了痛苦：

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:t] [θrɔb] [səʊ] ['ræptʃərəsli] [æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rks] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]

and	my	heart	throbbed	so	rapturously	at	obtaining	the	marks	of	your
和	我的	心	悸动	所以	欣喜若狂	在	获得	这	标记	的	你的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

获得你的友谊印记，我的心欣喜若狂。

[æz; əz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sə'vaɪv] [ɪts] [lɒs] .

as	to	convince	me	that	I	never	should	survive	its	loss	.
作为	到	说服	我	那	我	绝不	应该	存活	它是	损失	.

仿佛要让我相信，我永远无法承受失去它的痛苦。

[ai] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [nɒt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [maɪ] [seks] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] ,

I	resolved	,	therefore	,	not	to	leave	the	discovery	of	my	sex	to	chance	,
我	已解决	,	所以	,	不是	到	离开	这	发现	的	我的	性别	到	机会	,

因此，我决心不让自己的性别之谜听天由命。

[tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi]

to	confess	the	whole	to	you	,	and	throw	myself	entirely	on	your	mercy
到	承认	这	所有的	到	你	,	和	扔	我	完全	在	你的	怜悯

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	indulgence	.
和	放纵	.

我要向你坦白一切，完全仰赖你的怜悯和宽恕。

[ɑː] ! [æm'broʊzioʊ] , [kæn; kən][ai][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ?

Ah	!	Ambrosio	,	can	I	have	been	deceived	?
啊	!	安布罗西奥	,	能	我	有	到过	受骗	?

啊！安布罗西奥，难道我被骗了？

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [les] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ?

Can	you	be	less	generous	than	I	thought	you	?
能	你	是	较少的	慷慨的	比	我	想法	你	?

你比我想象的还要吝啬吗?

[ai] [wɪl] [nɒt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	suspect	it	.
我	将要	不是	怀疑	它	.

我不会怀疑的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [draɪv] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

You	will	not	drive	a	Wretch	to	despair	;	I	shall	still	be	permitted	to	see	you	,
你	将要	不是	驾驶	一个	可怜虫	到	绝望	;	我	将	仍然	是	允许	到	看	你	,

你无法将一个可怜虫逼到绝望；我仍将被允许见到你。

[tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ə'dɔː(r)][juː; jʊ] !

to	converse	with	you	,	to	adore	you	!
到	交谈	和	你	,	到	崇拜	你	!

能和你交谈，能崇拜你!

[jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtjuːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] [θruː] [laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɪk'spaɪə(r)] ,

Your	virtues	shall	be	my	example	through	life	;	and	when	we	expire	,
你的	美德	将	是	我的	例子	通过	生活	;	和	什么时候	我们	到期	,

你的美德将成为我一生的榜样；当我们离世之时，

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] . -

our	bodies	shall	rest	in	the	same	Grave	.	'
我们的	身体	将	休息	在	这	相同的	严重	.	-

我们的遗体将安葬在同一座坟墓里。

[ʃiː; ʃi] [siːst] .

She	ceased	.
她	停止	.

她停了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pəʊzɪŋ] ['sentɪmənts] ['kɒmbæt] [ɪn][æm'broʊzioʊz] ['bʊzəm] .

While	She	spoke	,	a	thousand	opposing	sentiments	combated	in	Ambrosio's	bosom	.
尽管	她	辐	,	一个	千	反对	情感	对抗	在	安布罗西奥的	怀	.

在她说话的时候，安布罗西奥心中有千百种相反的情绪在交战。

[sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , [kən'fjuːʒn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌpt]

Surprise	at	the	singularity	of	this	adventure	,	Confusion	at	her	abrupt
惊喜	在	这	奇点	的	这	冒险	,	困惑	在	她	突然

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

declaration	,
宣言	,

对这次冒险的独特性感到惊讶，对她突如其来的宣言感到困惑。

[rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

Resentment	**at**	**her**	**boldness**	**in**	**entering**	**the**	**Monastery**	**,**
怨恨	在	她	大胆	在	进入	这	修道院	,

她胆敢进入修道院，这令她心生怨恨。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'həuv] [hɪm][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,

and	**Consciousness**	**of**	**the**	**austerity**	**with**	**which**	**it**	**behoved**	**him**	**to**	**reply**	**,**
和	意识	的	这	紧缩政策	和	哪个	它	应尽的义务	他	到	回复	,

他意识到自己应该以简朴的方式回答，

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ;

such	**were**	**the**	**sentiments**	**of**	**which**	**He**	**was**	**aware**	**;**
这样的	是	这	情感	的	哪个	他	曾是	意识到的	;

祂深知这些情绪；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)z]['ɔ:lsəʊ] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [əb'teɪn][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .

But	**there**	**were**	**others**	**also**	**which**	**did**	**not**	**obtain**	**his**	**notice**	**.**
但	那里	是	其他的	还	哪个	做过	不是	获得	他的	注意	.

但还有一些人没有引起他的注意。

[hi:; hi] [pə'si:vd] [nɒt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['vænəti][wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

He	**perceived**	**not**	**,**	**that**	**his**	**vanity**	**was**	**flattered**	**by**	**the**	**praises**	**bestowed**	**upon**	**his**
他	感知	不是	,	那	他的	虚荣	曾是	受宠若惊	经过	这	赞扬	授予	之上	他的

['eləkwəns] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] ;

eloquence	**and**	**virtue**	**;**
口才	和	美德	;

他没有意识到，人们对他雄辩的口才和美德的赞扬，其实是在满足他的虚荣心；

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['si:krət] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['lʌvli]

that	**He**	**felt**	**a**	**secret**	**pleasure**	**in**	**reflecting**	**that**	**a**	**young**	**and**	**seemingly**	**lovely**
那	他	毛毡	一个	秘密	乐趣	在	反思	那	一个	年轻的	和	似乎	迷人的

['wʊmən] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ə'bændənd] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Woman	**had**	**for**	**his**	**sake**	**abandoned**	**the**	**world**	**,**
女士	有	为了	他的	清酒	弃	这	世界	,

他暗自感到一丝快意，想到一个年轻貌美的女子为了他舍弃了尘世。

[ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] ['evri] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] :

and	**sacrificed**	**every**	**other**	**passion**	**to**	**that**	**which**	**He**	**had**	**inspired**	**:**
和	牺牲	每一个	其他	热情	到	那	哪个	他	有	灵感	:

并将其他一切爱好都牺牲给了他所激发的欲望：

[stɪl] [les] [dɪd][hi:; hi] [pə'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [θrɔb] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Still	**less**	**did**	**He**	**perceive**	**that**	**his**	**heart**	**throbbed**	**with**	**desire**	**,**
仍然	较少的	做过	他	感知	那	他的	心	悸动	和	欲望	,

他更没有察觉到自己的心正因欲望而怦怦直跳。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [prest] ['dʒentli][baɪ] [mə'tɪldəz] ['aɪvəri] ['fɪŋgəz] .

while	**his**	**hand**	**was**	**pressed**	**gently**	**by**	**Matilda's**	**ivory**	**fingers**	**.**
尽管	他的	手	曾是	按下	轻轻地	经过	玛蒂尔达的	象牙	手指	.

他的手被玛蒂尔达象牙般的手指轻轻按压着。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'fju:ʒn] .

By	**degrees**	**He**	**recovered**	**from**	**his**	**confusion**	**.**
经过	学位	他	恢复	从	他的	困惑	.

他逐渐从迷茫中恢复过来。

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [bɪ'keɪm] [les] [bɪ'wɪldəd] : [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m]

His	**ideas**	**became**	**less**	**bewildered**	**:**	**He**	**was**	**immediately**	**sensible**	**of**	**the**	**extreme**
他的	想法	成为	较少的	困惑	:	他	曾是	立即地	明智的	的	这	极端

[ˌɪmprə'praɪəti] ,

impropriety	**,**
不当行为	,

他的想法不再那么混乱了：他立刻意识到这种行为极其不妥。

[ʃʊd; ʃəd] [mə'tɪldə] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
should **Matilda** **be** **permitted** **to** **remain** **in** **the** **Abbey** **after** **this** **avowal** **of** **her**
应该 玛蒂尔达 是 允许 到 保持 在 这 修道院 后 这 承认 的 她
[seks] .
sex **.**
性别 .

玛蒂尔达公开自己的性别后，是否应该被允许留在修道院?

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **assumed** **an** **air** **of** **severity** **,** **and** **drew** **away** **his** **hand** **.**
他 假定 一个 空气 的 严重性 , 和 画 离开 他的 手 .

他摆出一副严肃的表情，把手缩了回来。

- [haʊ] , ['leɪdi] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
' How , Lady ! ' said He ; ' Can you really hope for my permission to remain
- 如何 , 女士 ! - 说 他 ; - 能 你 真的 希望 为了 我的 允许 到 保持
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?
amongst us ?
在 我们 ?

“夫人，您怎能指望得到我的允许，继续留在我们中间呢？”他说道。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] , [wɒt] [gʊd] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm]
Even were I to grant your request , what good could you derive from
甚至 是 我 到 授予 你的 要求 , 什么 好的 可以 你 派生 从
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

即使我满足了你的请求，你又能从中获得什么好处呢?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai]['evə(r)][kæn; kən][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] . . . - .
Think you that I ever can reply to an affection , which . . . ' .
思考 你 那 我 曾经 能 回复 到 一个 感情 , 哪个 . . . - .

你以为我能回应你的爱意吗?

- [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [nəʊ] ! [ai][ɪk'spekt][nɒt][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] .
' No , Father , No ! I expect not to inspire you with a love like mine .
- 不 , 父亲 , 不 ! 我 预计 不是 到 启发 你 和 一个 爱 喜欢 矿 .

“不，父亲，不！我并不指望能像我一样，让您感受到我的爱。”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] ,
I only wish for the liberty to be near you ,
我 仅有的 希望 为了 这 自由 到 是 靠近 你 ,

我只希望自由与你同在。

[tuː; tə] [pɑːs] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ; [tuː; tə] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)]
to pass some hours of the day in your society ; to obtain your
到 经过 一些 小时 的 这 天 在 你的 社会 ; 到 获得 你的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

在你们的陪伴下度过一天中的几个小时；博得你们的同情，

[jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .
your friendship and esteem .
你的 友谊 和 尊重 .

你的友谊和尊重。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] [nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . -
Surely my request is not unreasonable . '
一定 我的 要求 是 不是 不合理 . -

我的请求肯定不算过分吧?

- [bʌt; bət] [rɪ'flekt] , ['leɪdi] !
' But reflect , Lady !
- 但 反映 , 女士 !

但是请您仔细想想，女士!

[rɪ'flekt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][maɪ] ['hɑːbərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]
Reflect only for a moment on the impropriety of my harbouring a Woman in
反映 仅有的 为了 一个 片刻 在 这 不当行为 的 我的 窝藏 一个 女士 在
[ðə; ði] ['æbi] ;
the Abbey ;
这 修道院 ;

请稍作反思，想想我在修道院里窝藏女人是多么不妥;

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
and that too a Woman , who confesses that She loves me .
和 那 也 一个 女士 , WHO 坦白 那 她 爱 我 .

而且她还是个女人，还向我坦白说她爱我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .
It must not be .
它 必须 不是 是 .

绝不可能是这样。

[ðə; ði] ['rɪskeɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ɪz] [tuː] [greɪt] ,
The risque of your being discovered is too great ,
这 有风险的 的 你的 存在 发现 是 也 伟大的 ,

你被发现的风险太大了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spəʊz][maɪ'self][tuː; tə][səʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] . -
and I will not expose myself to so dangerous a temptation . '
和 我 将要 不是 暴露 我 到 所以 危险的 一个 诱惑 . -

我不会让自己陷入如此危险的诱惑。

- [temp'teɪʃ(ə)n] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
' Temptation , say you ?
- 诱惑 , 说 你 ?

你说这是诱惑?

[fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪsts] : [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz]
Forget that I am a Woman , and it no longer exists : Consider me only as
忘记 那 我 是 一个 女士 , 和 它 不 更长 存在 : 考虑 我 仅有的 作为
[ə; eɪ] [frend] ,
a Friend ,
一个 朋友 ,

请忘记我是女人这件事，它已不再存在：请只把我当作朋友。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] , [huːz] ['hæpinəs] , [huːz] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
as an Unfortunate , whose happiness , whose life depends upon your protection .
作为 一个 不幸 , 谁 幸福 , 谁 生活 取决于 之上 你的 保护 .

作为一个不幸的人，他的幸福，他的生命都依赖于你的保护。

[fɪə(r)] [nɒt] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'petʃuəs]
Fear not lest I should ever call to your remembrance that love the most impetuous
害怕 不是 免得 我 应该 曾经 称呼 到 你的 纪念 那 爱 这 最多 浮躁
,
,
,

不要害怕我会唤起你对那份最冲动的爱的记忆，

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'baʊndɪd] , [hæz; həz] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ][seks] ; [ɔ:(r)] [ðæt] ['instigeit]

the	most	unbounded	,	has	induced	me	to	disguise	my	sex	;	or	that	instigated
这	最多	无界	,	有	诱导	我	到	伪装	我的	性别	;	或者	那	煽动

[baɪ] [dɪ'zaɪr] ,

by	desires	,
经过	欲望	,

最无拘无束的，诱使我掩饰自己的性别；或者说，是受欲望驱使的，

[ə'fensɪv] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [vaʊz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] ,

offensive	to	YOUR	vows	and	my	own	honour	,
进攻	到	你的	誓言	和	我的	自己的	荣誉	,

这既是对你的誓言的冒犯，也是对我名誉的侮辱。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sɪ'dju:s] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['rektɪtju:d] .

I	should	endeavour	to	seduce	you	from	the	path	of	rectitude	.
我	应该	努力	到	勾引	你	从	这	小路	的	正直	.

我应该想方设法引诱你偏离正道。

[nəʊ] , [æm'broʊzioʊ] , [lɜ:n] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌem 'i:]['betə(r)] .

No	,	Ambrosio	,	learn	to	know	me	better	.
不	,	安布罗西奥	,	学习	到	知道	我	更好的	.

不，安布罗西奥，你得更了解我才行。

[ai] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:tju:z] : [lu:z] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ju:; jʊ] [lu:z] [maɪ]

I	love	you	for	your	virtues	:	Lose	them	,	and	with	them	you	lose	my
我	爱	你	为了	你的	美德	:	失去	他们	,	和	和	他们	你	失去	我的

[ə'fekʃən] .

affections	.
情感	.

我爱你，是因为你的美德；如果你失去了它们，你也将失去我的爱。

[ai] [lʊk] [ə'pɒn][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ; [pru:v] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

I	look	upon	you	as	a	Saint	;	Prove	to	me	that	you	are	no	more	than
我	看	之上	你	作为	一个	圣	;	证明	到	我	那	你	是	不	更多的	比

[mæn] ,

Man	,
男人	,

我视你为圣人；请向我证明你不过是凡人。

[ænd; ənd][ai] [kwɪt] [ju:; jʊ] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

and	I	quit	you	with	disgust	.
和	我	辞职	你	和	厌恶	.

我厌恶地离开了你。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][fɪə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Is	it	then	from	me	that	you	fear	temptation	?
是	它	然后	从	我	那	你	害怕	诱惑	?

那么，你们惧怕诱惑是因为我吗?

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['dæz(ə)lɪŋ] ['pleʒəz] [kri'eɪtɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['sentɪmənt]

From	me	,	in	whom	the	world's	dazzling	pleasures	created	no	other	sentiment
从	我	,	在	谁	这	世界的	耀眼的	快乐	创建	不	其他	情绪

[ðæn; ðən] [kən'tempt] ?

than	contempt	?
比	鄙视	?

对我而言，世间种种令人眼花缭乱的享乐，除了鄙夷之外，没有丝毫其他情感?

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [huːz] [ə'tætʃmənt] [ɪz] ['graʊndɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm]['hjuːmən]
From 从 **me** 我 **,** , **whose** 谁 **attachment** 依恋 **is** 是 **grounded** 接地 **on** 在 **your** 你的 **exemption** 豁免 **from** 从 **human** 人类
['freɪlti] ?
frailty 虚弱 **?** ?

我，你的依恋，是建立在你免于人类弱点之上的吗?

[əʊ] ! [dɪs'mɪs] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʊəriəs] [ˌæpri'henʃən] !
Oh 哦 **!** ! **dismiss** 解雇 **such** 这样的 **injurious** 有害的 **apprehensions** 担忧 **!** !

哦！不必担心这些有害的担忧！

[θɪŋk] ['nəublə][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [θɪŋk] ['nəublə][ɒv; əv] [jɔː'self] .
Think 思考 **nobler** 更高贵 **of** 的 **me** 我 **,** , **think** 思考 **nobler** 更高贵 **of** 的 **yourself** 你自己 **.** .

请对我抱有更高尚的期望，也请对自己抱有更高尚的期望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][si'djuːs, -'duːs-][juː; jʊ][tuː; tə]['erə(r)] ;
I 我 **am** 是 **incapable** 无法 **of** 的 **seducing** 诱惑 **you** 你 **to** 到 **error** 错误 **;** ;

我无法诱使你犯错；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs] [tuː] [fɜːm][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ]
and 和 **surely** 一定 **your** 你的 **Virtue** 美德 **is** 是 **established** 已确立的 **on** 在 **a** 一个 **basis** 基础 **too** 也 **firm** 公司 **to** 到 **be** 是 **shaken** 摇晃 **by** 经过
[ʌn'wɒrəntɪd] [dɪ'zaɪr] .
unwarranted 毫无根据的 **desires** 欲望 **.** .

你的美德根基稳固，绝不会被无端的欲望动摇。

[æm'broʊzioʊ] , ['dɪərɪst] [æm'broʊzioʊ] ! [draɪv] [ˌem 'iː] [nɒt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ; [rɪ'membə(r)]
Ambrosio 安布罗西奥 **,** , **dearest** 亲爱的 **Ambrosio** 安布罗西奥 **!** ! **drive** 驾驶 **me** 我 **not** 不是 **from** 从 **your** 你的 **presence** 在场 **;** ; **Remember** 记住
[jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪz] [maɪ] [steɪ] ! -
your 你的 **promise** 承诺 **,** , **and** 和 **authorize** 授权 **my** 我的 **stay** 停留 **!** ! **'** -

安布罗西奥，我最亲爱的安布罗西奥！请不要赶我离开你；请记住你的承诺，允许我留下！

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [mə'tɪldə] ; [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] , [sɪns]
' - **Impossible** 不可能的 **,** , **Matilda** 玛蒂尔达 **;** ; **YOUR** 你的 **interest** 兴趣 **commands** 命令 **me** 我 **to** 到 **refuse** 拒绝 **your** 你的 **prayer** 祷告 **,** , **since** 自从
[aɪ]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I 我 **tremble** 颤抖 **for** 为了 **you** 你 **,** ,

“不可能，玛蒂尔达；你的利益驱使我拒绝你的祈祷，因为我为你战战兢兢。”

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
not 不是 **for** 为了 **myself** 我 **.** .

不是为了我自己。

['ɑːftə(r)] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] [juːθ] ; ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn]
After 后 **vanquishing** 战胜 **the** 这 **impetuous** 浮躁 **ebullitions** 沸腾 **of** 的 **Youth** 青年 **;** ; **After** 后 **passing** 通过 **thirty** 三十 **years** 年 **in** 在
[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['penəns] ,
mortification 屈辱 **and** 和 **penance** 忏悔 **,** ,

在克服了青春的冲动之后；在经历了三十年的苦修和忏悔之后，

[ai] [mait] ['seɪfli] [pə'mɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [steɪ] , [nɔ:(r)][fɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌem 'i:] [wɪð] ['wɔ:mə(r)]

I	might	safely	permit	your	stay	,	nor	fear	your	inspiring	me	with	warmer
我	可能	安全	允许	你的	停留	,	也不	害怕	你的	鼓舞人心	我	和	更温暖

['sentɪmənts] [ðæn; ðən] ['pɪti] .

sentiments	than	pity	.
情感	比	遗憾	.

我或许可以放心地允许你留下，也不担心你会让我产生比怜悯更温暖的情感。

[bʌt; bət][tu:; tə] [jɔ:'self] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [kæn; kən] [prə'dju:s] [nʌn] [bʌt; bət]['feɪt(ə)l]

But	to	yourself	,	remaining	in	the	Abbey	can	produce	none	but	fatal
但	到	你自己	,	其余的	在	这	修道院	能	生产	没有任何	但	致命的

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

但对你而言，继续留在修道院只会带来致命的后果。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌmɪskən'stru:] [maɪ] ['evri] [wɜ:d] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:z] ['evri] ['sɜ:kəmstəns]

You	will	misconstrue	my	every	word	and	action	;	You	will	seize	every	circumstance
你	将要	误解	我的	每一个	单词	和	行动	;	你	将要	抢占	每一个	环境

[wɪð] [ə'vɪdəti] ,

with	avidity	,
和	热情	,

你会曲解我的每一句话、每一个举动；你会贪婪地抓住每一个机会。

[wɪtʃ] [in'kʌridʒz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [həʊp] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ;

which	encourages	you	to	hope	the	return	of	your	affection	;
哪个	鼓励	你	到	希望	这	返回	的	你的	感情	;

这让你燃起希望，期待对方也能回应你的爱意；

[ɪn'sensəbli] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [wɪl] [geɪn] [ə; eɪ][su:ˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)n] ;

Insensibly	your	passions	will	gain	a	superiority	over	your	reason	;
无意识地	你的	激情	将要	获得	一个	优势	超过	你的	原因	;

不知不觉中，你的激情将战胜你的理智；

[ænd; ənd][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ði:z] ['bi:ɪŋ] [rɪ'prest] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] , ['evri] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [wi:; wi]

and	far	from	these	being	repressed	by	my	presence	,	every	moment	which	we
和	远的	从	这些	存在	压抑	经过	我的	在场	,	每一个	片刻	哪个	我们

[pɑ:s] [tə'geðə(r)] ,

pass	together	,
经过	一起	,

而且，我的存在非但没有压制这些情绪，反而使我们共同度过的每一刻，

[wɪl] ['əʊnli] [sɜ:v] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm] .

will	only	serve	to	irritate	and	excite	them	.
将要	仅有的	服务	到	刺激	和	激发	他们	.

只会激怒他们，让他们更加兴奋。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

Believe	me	,	unhappy	Woman	!
相信	我	,	不开心	女士	!

相信我，不快乐的女人！

[ju:; jʊ] [pə'zes] [maɪ][sɪn'sɪə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .

you	possess	my	sincere	compassion	.
你	具有	我的	真诚	同情	.

你赢得了我真挚的同情。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] ['æktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['moʊtɪvz] ;

I	am	convinced	that	you	have	hitherto	acted	upon	the	purest	motives	;
我	是	确信	那	你	有	迄今为止	行动	之上	这	最纯净的	动机	;

我深信你迄今为止的所作所为都是出于最纯粹的动机；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,

But	though	you	are	blind	to	the	imprudence	of	your	conduct	,
但	尽管	你	是	瞎的	到	这	轻率	的	你的	执行	,

尽管你对自己行为的轻率之处视而不见，

[ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kʌlpəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

in	me	it	would	be	culpable	not	to	open	your	eyes	.
在	我	它	会	是	有罪的	不是	到	打开	你的	眼睛	.

在我看来，不让你睁开双眼是一种罪过。

[ai] [fiːl] [ðæt] ['djuːti][ə'blaidʒz][maɪ] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['hɑːʃnəs] : [ai][mʌst; məst][rɪ'dʒekt][jɔː(r); jə(r)]

I	feel	that	Duty	obliges	my	treating	you	with	harshness	:	I	must	reject	your
我	感觉	那	责任	义务	我的	治疗	你	和	严厉	:	我	必须	拒绝	你的

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

我觉得出于职责，我必须严厉对待你：我必须拒绝你的祈祷。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] ['evri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [həʊp] [wɪtʃ] [meɪ] [eɪd][tuː; tə] ['nʌrɪʃ] ['sentɪmənts] [səʊ]

and	remove	every	shadow	of	hope	which	may	aid	to	nourish	sentiments	so
和	消除	每一个	阴影	的	希望	哪个	可能	援助	到	滋养	情感	所以

[pə'nɪʃəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pəʊz] .

pernicious	to	your	repose	.
有害	到	你的	休息	.

并消除一切可能助长有害于你安宁的情绪的希望阴影。

[mə'tɪldə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][frɒm; frəm] [hens] [tə'mɒrəʊ] . -

Matilda	,	you	must	from	hence	tomorrow	.	'
玛蒂尔达	,	你	必须	从	因此	明天	.	-

玛蒂尔达，从明天起你必须这样做。

- [tə'mɒrəʊ] , [æm'broʊzioʊ] ? [tə'mɒrəʊ] ?

'	Tomorrow	,	Ambrosio	?	Tomorrow	?
-	明天	,	安布罗西奥	?	明天	?

“明天，安布罗西奥？明天？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

surely	you	cannot	mean	it	!
一定	你	不能	意思是	它	!

你肯定不是认真的吧！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'zɒlv] [ɒn] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'speə(r)] !

You	cannot	resolve	on	driving	me	to	despair	!
你	不能	解决	在	驾驶	我	到	绝望	!

你不能让我陷入绝望！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kruːəlti] . . . . -

You	cannot	have	the	cruelty	.	.	.	.	'
你	不能	有	这	残酷	.	.	.	.	-

你不能容忍这种残忍行为.....

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əu'bei] .

'	You	have	heard	my	decision	,	and	it	must	be	obeyed	.
-	你	有	听到	我的	决定	,	和	它	必须	是	服从	.

“你们已经听到了我的决定，必须服从。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)] [fə'bɪd] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] :

The	Laws	of	our	Order	forbid	your	stay	:
这	法律	的	我们的	命令	禁止	你的	停留	:

本教团的规章禁止您在此逗留:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɜːdʒəri][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

It	would	be	perjury	to	conceal	that	a	Woman	is	within	these	Walls	,
它	会	是	伪证	到	隐藏	那	一个	女士	是	之内	这些	墙	,

如果隐瞒这栋建筑内有一名女子，那就是作伪证。

[ænd; ənd][maɪ] [vaʊz] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	my	vows	will	oblige	me	to	declare	your	story	to	the	Community	.
和	我的	誓言	将要	必须	我	到	宣布	你的	故事	到	这	社区	.

我的誓言将迫使我向社区讲述你的故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][frɒm; frəm] [hens] ! - - [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ! -

You	must	from	hence	!	-	-	I	pity	you	,	but	can	do	no	more	!	'
你	必须	从	因此	!	-	-	我	遗憾	你	,	但	能	做	不	更多的	!	-

你必须从这里离开！——我很同情你，但我无能为力！

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [vɔɪs] : [ðen] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

He	pronounced	these	words	in	a	faint	and	trembling	voice	:	Then	rising	from
他	发音	这些	字	在	一个	头晕的	和	发抖	嗓音	:	然后	上升	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

他用微弱颤抖的声音说出了这些话，然后从座位上站了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

He	would	have	hastened	towards	the	Monastery	.
他	会	有	加快	向	这	修道院	.

他本会加快脚步前往修道院。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] , [mə'tɪldə] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .

Uttering	a	loud	shriek	,	Matilda	followed	,	and	detained	him	.
发出声音	一个	大声	尖叫	,	玛蒂尔达	随后	,	和	被拘留	他	.

玛蒂尔达尖叫一声，追了上去，拦住了他。

- [steɪ] [jet] [wʌn]['məʊmənt] , [æm'broʊzioʊ] !

'	Stay	yet	one	moment	,	Ambrosio	!
-	停留	然而	一	片刻	,	安布罗西奥	!

“安布罗西奥，请再留一分钟！”

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [jet] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] ! -

Hear	me	yet	speak	one	word	!	'
听到	我	然而	说话	一	单词	!	-

听我说，你再说一个字！

- [aɪ][deə(r)] [nɒt] ['lɪs(ə)n] !

'	I	dare	not	listen	!
-	我	敢	不是	听	!

我不敢听！

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !

Release	me	!
发布	我	!

放了我！

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ! -

You	know	my	resolution	!	'
你	知道	我的	解决	!	-

你知道我的决心！

- [bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] !
' But one word !
- 但 一 单词 !

但只有一个字!

[bʌt; bət][wʌn][lɑːst] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] ! -
But one last word , and I have done ! '
但 一 最后的 单词 , 和 我 有 完毕 ! -

最后再说一句话，我就说完了!

- [liːv] [ˌem 'iː] !
' Leave me !
- 离开 我 !

“离开我！”

[jɔː(r); jə(r)] [in'triːti] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [veɪn] !
Your entreaties are in vain !
你的 恳求 是 在 徒劳 !

你的恳求毫无意义!

[juː; jʊ][mʌst; məst][frɒm; frəm] [hens] [tə'mɒrəʊ] ! -
You must from hence tomorrow ! '
你 必须 从 因此 明天 ! -

从明天起你必须这样做!

- [gəʊ] [ðen] , [bɑː'beərɪən] !
' Go then , Barbarian !
- 去 然后 , 野蛮人 !

“去吧，野蛮人！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'sɔːs] [ɪz] [stɪl] [left] [ˌem 'iː] . -
But this resource is still left me . '
但 这 资源 是 仍然 左边 我 . -

但我还留有这份资源。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] : [ʃiː; ʃi] [rent] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] ,
As She said this , She suddenly drew a poignard : She rent open her garment ,
作为 她 说 这 , 她 突然 画 一个 波尼亚尔 : 她 租 打开 她 服装 ,

她说这话的时候，突然拔出匕首：她撕裂了自己的衣服，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['wɛpənz] [pɔɪnt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
and placed the weapon's point against her bosom .
和 放置 这 武器的 观点 反对 她 怀 .

然后将武器尖端抵在她的胸口。

- ['fɑːðə(r)] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kwɪt] [ðiːz] [wɔːlz] [ə'laɪv] ! -
' Father , I will never quit these Walls alive ! '
- 父亲 , 我 将要 绝不 辞职 这些 墙 活 ! -

“父亲，我绝不会活着离开这堵墙！”

- [həʊld] ! [həʊld] , [mə'tɪldə] !
' Hold ! Hold , Matilda !
- 抓住 ! 抓住 , 玛蒂尔达 !

“等等！等等，玛蒂尔达！”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? -
What would you do ? '
什么 会 你 做 ? -

你会怎么办? '

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] : [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ,
' You are determined , so am I : The Moment that you leave me ,
- 你 是 决定 , 所以 是 我 : 这 片刻 那 你 离开 我 ,

“你意志坚定，我亦如此：你离开我的那一刻，

[ai] [plʌndʒ] [ðɪs] [stiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːt] . -
I plunge this Steel in my heart . '
我 暴跌 这 钢 在 我的 心 . -

我将这钢铁刺入我的心脏。

- ['həʊli][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ! [mə'tɪldə] , [hæv; həv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ?
' Holy St . Francis ! Matilda , have you your senses ?
- 圣 英石 . 弗朗西斯 ! 玛蒂尔达 , 有 你 你的 感官 ?

“圣方济各啊！玛蒂尔达，你清醒吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n] ?
Do you know the consequences of your action ?
做 你 知道 这 结果 的 你的 行动 ?

你知道你行为的后果吗?

[ðæt] ['suːɪsaɪd][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [kraɪmz] ?
That Suicide is the greatest of crimes ?
那 自杀 是 这 最 的 犯罪 ?

自杀是最大的罪行吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ?
That you destroy your Soul ?
那 你 破坏 你的 灵魂 ?

你竟然会毁灭自己的灵魂?

[ðæt] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ?
That you lose your claim to salvation ?
那 你 失去 你的 宣称 到 救恩 ?

你因此失去了获得救赎的资格吗?

[ðæt] [juː; jʊ][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ? -
That you prepare for yourself everlasting torments ? '
那 你 准备 为了 你自己 永恒 折磨 ? -

你这是在为自己准备永恒的折磨吗?

- [ai][keə(r)] [nɒt] !
' I care not !
- 我 关心 不是 !

我不在乎!

[ai][keə(r)] [nɒt] ! -
I care not ! '
我 关心 不是 ! -

我不在乎!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['pæʃənətli] ; - ['aɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] [gaɪdz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pærədaɪs] , [ɔː(r)][maɪ] [əʊn]
She replied passionately ; ' Either your hand guides me to Paradise , or my own
她 回复 热情地 ; - 任何一个 你的 手 指南 我 到 天堂 , 或者 我的 自己的
[duːmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] !
dooms me to perdition !
末日 我 到 毁灭 !

她激动地回答说：“要么你的手引领我进入天堂，要么我自己的手将我推向毁灭！”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æm'broʊzioʊ] !
Speak to me , Ambrosio !
说话 到 我 , 安布罗西奥 !

跟我说话，安布罗西奥!

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'siːl] [maɪ] ['stɔːri] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd]

Tell	me	that	you	will	conceal	my	story	,	that	I	shall	remain	your	Friend	and
告诉	我	那	你	将要	隐藏	我的	故事	,	那	我	将	保持	你的	朋友	和

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] ,

your	Companion	,
你的	伴侣	,

告诉我你会替我保守秘密，让我永远做你的朋友和伙伴。

[ɔː(r)] [ðɪs] ['pɔɪnjərd] [drɪŋks] [maɪ] [blʌd] ! -

or	this	poignard	drinks	my	blood	!	'
或者	这	波尼亚尔	饮料	我的	血	!	-

否则这把匕首就会吸我的血！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

As	She	uttered	these	last	words	,	She	lifted	her	arm	,
作为	她	说出	这些	最后的	字	,	她	抬起	她	手臂	,

她说完这些遗言时，抬起了手臂。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stæb] [hɜː'self] .

and	made	a	motion	as	if	to	stab	herself	.
和	制成	一个	运动	作为	如果	到	刺	她自己	.

她还做了个要刺自己的动作。

[ðə; ði] ['fraɪərz] [aɪz] ['fɒləʊd] [wɪð] [dred] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dægə(r)] .

The	Friar's	eyes	followed	with	dread	the	course	of	the	dagger	.
这	修士们	眼睛	随后	和	恐惧	这	课程	的	这	匕首	.

修士的目光恐惧地追随着匕首的轨迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz][hɑːf] [ɪk'spəʊzd] .

She	had	torn	open	her	habit	,	and	her	bosom	was	half	exposed	.
她	有	撕裂	打开	她	习惯	,	和	她	怀	曾是	一半	裸露	.

她撕开了修女服，胸部半露在外。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [pɔɪnt] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][left] [brest] : [ænd; ənd] [əʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	weapon's	point	rested	upon	her	left	breast	:	And	Oh	!	that	was	such	a
这	武器的	观点	休息	之上	她	左边	胸部	:	和	哦	!	那	曾是	这样的	一个

[brest] !

breast	!
胸部	!

武器的尖端抵在了她的左胸上：哦！那真是个好胸啊！

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [dɑːtɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [mʌŋk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪts]['dæz(ə)lɪŋ]

The	Moonbeams	darting	full	upon	it	enabled	the	Monk	to	observe	its	dazzling
这	月光	飞镖	满的	之上	它	已启用	这	僧	到	观察	它是	耀眼的

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

月光倾泻而下，使僧侣得以观察到它耀眼的白色。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] [wɪð] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ə'vɪdəti] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [ɔːb] .

His	eye	dwelt	with	insatiable	avidity	upon	the	beauteous	Orb	.
他的	眼睛	居住	和	贪得无厌	热情	之上	这	美丽的	球体	.

他的目光贪婪地停留在那颗美丽的球体上。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

A	sensation	till	then	unknown	filled	his	heart	with	a	mixture	of	anxiety	and
一个	感觉	直到	然后	未知	已填	他的	心	和	一个	混合物	的	焦虑	和

[dɪ'laɪt] :

delight	:
喜	:

一种他从未体验过的感觉涌上心头，焦虑与喜悦交织在一起：

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['faɪə(r)] [ʃɒt] [θruː] ['evri] [lɪm] ; [ðə; ði] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ,

A	raging	fire	shot	through	every	limb	;	The	blood	boiled	in	his	veins	,
一个	愤怒	火	射击	通过	每一个	肢	;	这	血	煮沸	在	他的	静脉	,

一股熊熊烈火贯穿他的四肢；血液在他的血管里沸腾翻腾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] ['wɪʃɪz] [bɪ'wɪldəd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	a	thousand	wild	wishes	bewildered	his	imagination	.
和	一个	千	荒野	愿望	困惑	他的	想像力	.

无数狂野的愿望让他眼花缭乱。

- [həʊld] ! -

'	Hold	!	'
-	抓住	!	-

'抓住！ '

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['hʌrid] [vɔɪs] ; - [aɪ][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] !

He	cried	in	an	hurried	faultering	voice	;	'	I	can	resist	no	longer	!
他	哭	在	一个	慌忙	断层	嗓音	;	-	我	能	抵抗	不	更长	!

他用急促而颤抖的声音喊道："我再也抵抗不住了！"

[steɪ] , [ðen] , [ɪn'tʃɑːntrəs] ; [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ! -

Stay	,	then	,	Enchantress	;	Stay	for	my	destruction	!	'
停留	,	然后	,	女巫	;	停留	为了	我的	破坏	!	-

那么，留下来吧，女巫；留下来，让我走向毁灭！

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] :

He	said	,	and	rushing	from	the	place	,	hastened	towards	the	Monastery	:
他	说	,	和	匆忙	从	这	地方	,	加快	向	这	修道院	:

他说完，便匆匆离开那里，朝修道院的方向赶去：

[hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [dɪ'stræktɪd] [ɪ'rezəluːt]

He	regained	his	Cell	and	threw	himself	upon	his	Couch	,	distracted	irresolute
他	恢复	他的	细胞	和	扔	他自己	之上	他的	长椅	,	愣	徊

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	confused	.
和	使困惑	.

他回到牢房，一头栽倒在沙发上，心神不宁，茫然不知所措。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .

He	found	it	impossible	for	some	time	to	arrange	his	ideas	.
他	成立	它	不可能的	为了	一些	时间	到	安排	他的	想法	.

他一时之间无法理清自己的思路。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]

The	scene	in	which	He	had	been	engaged	had	excited	such	a	variety	of
这	场景	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	有	兴奋的	这样的	一个	种类	的

['sentɪmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

sentiments	in	his	bosom	,
情感	在	他的	怀	,

他当时所处的场景在他心中激起了各种各样的情感。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'dɒmɪnənt] .

that	He	was	incapable	of	deciding	which	was	predominant	.
那	他	曾是	无法	的	决定	哪个	曾是	主要的	.

祂无法决定哪一个占主导地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'rezəluːt] [wɒt] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][həʊld] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	irresolute	what	conduct	He	ought	to	hold	with	the	disturber	of	his
他	曾是	徊	什么	执行	他	应该	到	抓住	和	这	扰乱者	的	他的

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

他拿不定主意该如何对待打扰他安宁的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ni'sesi,teit, nə-][hɪz; ɪz]

He	was	conscious	that	prudence	,	religion	,	and	propriety	necessitated	his
他	曾是	有意识的	那	谨慎	,	宗教	,	和	礼	必要	他的

[ə'blaɪdʒɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['æbi] :

obliging	her	to	quit	the	Abbey	:
乐于助人	她	到	辞职	这	修道院	:

他意识到，出于谨慎、宗教和礼节的考虑，他必须让她离开修道院：

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] ['riːz(ə)nz] ['ɔːθəraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ðæt] [hiː; hi]

But	on	the	other	hand	such	powerful	reasons	authorized	her	stay	that	He
但	在	这	其他	手	这样的	强大的	原因	授权	她	停留	那	他

[wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .

was	but	too	much	inclined	to	consent	to	her	remaining	.
曾是	但	也	很多	倾斜	到	同意	到	她	其余的	.

但另一方面，正是这些强有力的理由使他愿意让她留下，以至于他实在太倾向于同意她留下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['flætəd] [baɪ] [mə'tɪldəz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

He	could	not	avoid	being	flattered	by	Matilda's	declaration	,
他	可以	不是	避免	存在	受宠若惊	经过	玛蒂尔达的	宣言	,

玛蒂尔达的宣言让他不禁感到受宠若惊。

[ænd; ənd][æt; ət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['væŋkwɪʃt] [æn; ən] [hɑːt] [wɪtʃ]

and	at	reflecting	that	He	had	unconsciously	vanquished	an	heart	which
和	在	反思	那	他	有	不知不觉	战败者	一个	心	哪个

[hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv] [speɪnz] ['nəʊblɪst] [ˌkævə'lɪəs] :

had	resisted	the	attacks	of	Spain's	noblest	Cavaliers	:
有	抵抗	这	攻击	的	西班牙的	最高贵	骑士	:

当他想到自己无意中战胜了一颗曾抵抗过西班牙最尊贵的骑士们攻击的心时：

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst]

The	manner	in	which	He	had	gained	her	affections	was	also	the	most
这	方式	在	哪个	他	有	获得	她	情感	曾是	还	这	最多

[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] :

satisfactory	to	his	vanity	:
令人满意的	到	他的	虚荣	:

他赢得她芳心的方式也最能满足他的虚荣心：

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][roʊ'zɑrioʊz][sə'saɪəti] ,

He	remembered	the	many	happy	hours	which	He	had	passed	in	Rosario's	society	,
他	记得	这	许多	快乐的	小时	哪个	他	有	通过了	在	罗萨里奥的	社会	,

他回忆起在罗萨里奥的陪伴下度过的许多快乐时光。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðæt] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪtʃ] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	dreaded	that	void	in	his	heart	which	parting	with	him	would	occasion	.
和	令人恐惧的	那	空白	在	他的	心	哪个	离别	和	他	会	场合	.

他害怕与他分别后心中会留下的空虚感。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [ðæt] [æz; əz] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['welθi] ,

Besides	all	this	,	He	considered	,	that	as	Matilda	was	wealthy	,
除了	全部	这	,	他	经过考虑的	,	那	作为	玛蒂尔达	曾是	富裕	,

除此之外，他还考虑到，玛蒂尔达家境富裕，

[hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

her	favour	might	be	of	essential	benefit	to	the	Abbey	.
她	偏爱	可能	是	的	基本的	益处	到	这	修道院	.

她的恩惠或许对修道院大有裨益。

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][aɪ] ['rɪskeɪ] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , - [baɪ] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] ?

'	And	what	do	I	risque	,	'	said	He	to	himself	,	'	by	authorizing	her	stay	?
-	和	什么	做	我	有风险的	,	-	说	他	到	他自己	,	-	经过	授权	她	停留	?

“我允许她留下，会冒什么风险呢？”他自言自语道。

[meɪ] [aɪ] [nɒt] ['seɪfli] ['kredɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɜːʃnz] ?

May	**I**	**not**	**safely**	**credit**	**her**	**assertions**	**?**
可能	我	不是	安全	信用	她	断言	?

我可以完全相信她的说法吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ,

Will	**it**	**not**	**be**	**easy**	**for**	**me**	**to**	**forget**	**her**	**sex**	**,**
将要	它	不是	是	简单的	为了	我	到	忘记	她	性别	,

我是否很难忘记她的性特征?

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] ?

and	**still**	**consider**	**her**	**as**	**my**	**Friend**	**and**	**my**	**disciple**	**?**
和	仍然	考虑	她	作为	我的	朋友	和	我的	弟子	?

我仍然视她为我的朋友和弟子吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] .

Surely	**her**	**love**	**is**	**as**	**pure**	**as**	**She**	**describes**	**.**
一定	她	爱	是	作为	纯的	作为	她	描述	.

她的爱肯定像她所描述的那样纯洁无瑕。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [laɪ'senʃəsnəs] ,

Had	**it**	**been**	**the**	**offspring**	**of**	**mere**	**licentiousness**	**,**
有	它	到过	这	后代	的	仅仅	放荡	,

如果这仅仅是放荡行为的产物，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊzəm] ?

would	**She**	**so**	**long**	**have**	**concealed**	**it**	**in**	**her**	**own**	**bosom**	**?**
会	她	所以	长的	有	暗	它	在	她	自己的	怀	?

她难道会将它藏在自己胸中这么久吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ɪts] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Would	**She**	**not**	**have**	**employed**	**some**	**means**	**to**	**procure**	**its**	**gratification**	**?**
会	她	不是	有	受雇	一些	方法	到	采购	它是	满足感	?

她难道不会采取某种手段来满足自己的欲望吗?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] : [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

She	**has**	**done**	**quite**	**the**	**contrary**	**:**	**She**	**strove**	**to**	**keep**	**me**	**in**	**ignorance**	**of**
她	有	完毕	相当	这	相反	:	她	努力	到	保持	我	在	无知	的

[hɜː(r); hə(r)] [seks] ;

her	**sex**	**;**
她	性别	;

她恰恰相反：她竭力让我对她的性别一无所知；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ɪnstənsɪz] ,

and	**nothing**	**but**	**the**	**fear**	**of**	**detection**	**,**	**and**	**my**	**instances**	**,**
和	没有什么	但	这	害怕	的	检测	,	和	我的	实例	,

除了害怕被发现之外，别无其他，而我的情况是.....

[wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] .

would	**have**	**compelled**	**her**	**to**	**reveal**	**the**	**secret**	**.**
会	有	被迫	她	到	揭示	这	秘密	.

这会迫使她吐露秘密。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [nɒt] [les] ['strɪktli] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

She	**has**	**observed**	**the**	**duties**	**of**	**religion**	**not**	**less**	**strictly**	**than**	**myself**	**.**
她	有	观察到	这	职责	的	宗教	不是	较少的	严格	比	我	.

她对宗教义务的遵守程度丝毫不亚于我。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempts] [tuː; tə] [maɪ] ['slʌmbə] ['pæʃ(ə)nz] ,

She	**has**	**made**	**no**	**attempts**	**to**	**rouze**	**my**	**slumbering**	**passions**	**,**
她	有	制成	不	尝试	到	鲁兹	我的	沉睡	激情	,

她没有试图唤醒我沉睡的激情。

[nɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [kən'vəːs] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðɪs] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [lʌv] .

nor	has	She	ever	conversed	with	me	till	this	night	on	the	subject	of	Love	.
也不	有	她	曾经	交谈	和	我	直到	这	夜晚	在	这	主题	的	爱	.

直到今晚，她也从未和我谈论过爱情的话题。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][geɪn][maɪ] [ə'fekʃən] , [nɒt][maɪ] [ɪ'stiːm] ,

Had	She	been	desirous	to	gain	my	affections	,	not	my	esteem	,
有	她	到过	渴望	到	获得	我的	情感	,	不是	我的	尊重	,

如果她想要赢得的是我的爱慕，而不是我的敬重，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [səʊ] ['keəfəli] :

She	would	not	have	concealed	from	me	her	charms	so	carefully	:
她	会	不是	有	暗	从	我	她	魅力	所以	小心	:

她不会如此小心翼翼地向我隐藏她的魅力：

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : [jet] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [feɪs]

At	this	very	moment	I	have	never	seen	her	face	:	Yet	certainly	that	face
在	这	非常	片刻	我	有	绝不	已见	她	脸	:	然而	当然	那	脸

[mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] ,

must	be	lovely	,
必须	是	迷人的	,

此刻我从未见过她的容貌，但她的容貌想必一定很美丽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] . . .

and	her	person	beautiful	,	to	judge	by	her	.	.	.
和	她	人	美丽的	,	到	法官	经过	她	.	.	.

从她的外表来看，她本人也很漂亮……

[baɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] . -

by	what	I	have	seen	.	'
经过	什么	我	有	已见	.	-

就我所见。

[æz; əz] [ðɪs] [lɑːst][aɪ'dɪə] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [blʌʃ] [spred] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

As	this	last	idea	passed	through	his	imagination	,	a	blush	spread	itself	over	his	cheek	.
作为	这	最后的	主意	通过了	通过	他的	想像力	,	一个	脸红	传播	本身	超过	他的	脸颊	.

当这个念头在他脑海中闪过时，他的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [preə(r)] ;

Alarmed	at	the	sentiments	which	He	was	indulging	,	He	betook	himself	to	prayer	;
惊慌	在	这	情感	哪个	他	曾是	沉溺于	,	他	贝托克	他自己	到	祷告	;

他因自己所沉溺的这些情绪而感到震惊，于是开始祈祷；

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'doʊnə] ,

He	started	from	his	Couch	,	knelt	before	the	beautiful	Madona	,
他	开始	从	他的	长椅	,	跪下	前	这	美丽的	麦当娜	,

他从沙发上起身，跪在美丽的圣母玛利亚面前，

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['staɪflɪŋ] [sʌtʃ] ['kʌlpəb(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] .

and	entreated	her	assistance	in	stifling	such	culpable	emotions	.
和	恳求	她	协助	在	令人窒息	这样的	有罪的	情绪	.

并恳求她帮助自己压制这种应受谴责的情绪。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] .

He	then	returned	to	his	Bed	,	and	resigned	himself	to	slumber	.
他	然后	返回	到	他的	床	,	和	辞职	他自己	到	睡眠	.

然后他回到床上，沉沉睡去。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] , [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈfrɛʃt] .

He	awoke	,	heated	and	unrefreshed	.
他	醒来	,	加热	和	未刷新	.

他醒来时，浑身发热，毫无神清气爽之感。

[ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfleɪmd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪm] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət]

During	his	sleep	his	inflamed	imagination	had	presented	him	with	none	but
期间	他的	睡觉	他的	发炎的	想像力	有	呈现	他	和	没有任何	但

[ðə; ði] [məʊst] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈɒbdʒɪkts] .

the	most	voluptuous	objects	.
这	最多	丰满的	对象	.

睡梦中，他丰富的想象力让他看到的都是最淫秽的事物。

[məˈtɪldə] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [dwelt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Matilda	stood	before	him	in	his	dreams	,	and	his	eyes	again	dwelt	upon	her
玛蒂尔达	站立	前	他	在	他的	梦境	,	和	他的	眼睛	再次	居住	之上	她

[ˈneɪkɪd] [brest] .

naked	breast	.
裸	胸部	.

玛蒂尔达出现在他的梦中，他的目光再次停留在她裸露的胸脯上。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [lʌv] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]

She	repeated	her	protestations	of	eternal	love	,	threw	her	arms	round
她	重复	她	抗议	的	永恒	爱	,	扔	她	武器	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

她再次表达了永恒的爱意，并搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] [ˈləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈkɪsɪz] : [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)]

and	loaded	him	with	kisses	:	He	returned	them	;	He	clasped	her
和	已加载	他	和	吻	:	他	返回	他们	;	他	紧握	她

[ˈpæʃənətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,

passionately	to	his	bosom	,
热情地	到	他的	怀	,

她吻了他，他也回吻了她；他热情地将她拥入怀中。

[ænd; ənd] . . .

and	.	.	.
和	.	.	.

和 。 。 。

[ðə; ði] [ˈvɪʒn] [wɒz; wəz] [dɪˈzɒlvd] .

the	vision	was	dissolved	.
这	想象	曾是	溶解	.

幻象消失了。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [driːmz] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [məˈdoʊnə] ,

Sometimes	his	dreams	presented	the	image	of	his	favourite	Madona	,
有时	他的	梦境	呈现	这	图像	的	他的	最喜欢的	麦当娜	,

有时，他的梦境中会出现他最喜欢的圣母玛利亚的形象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfænsid] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] : [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [ʌp]

and	He	fancied	that	He	was	kneeling	before	her	:	As	He	offered	up
和	他	幻想	那	他	曾是	跪着	前	她	:	作为	他	提供	向上

[hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	vows	to	her	,
他的	誓言	到	她	,

祂仿佛跪在她面前：当祂向她许下誓言时，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:m] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swi:tnəs] .

the	eyes	of	the	Figure	seemed	to	beam	on	him	with	inexpressible	sweetness	.
这	眼睛	的	这	数字	似乎	到	光束	在	他	和	难以言喻的	甜味	.

那人影的眼神似乎带着难以言喻的温柔光芒注视着他。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [hɜ:z] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wɔ:m] : [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [fɔ:m]

He	pressed	his	lips	to	hers	,	and	found	them	warm	:	The	animated	form
他	按下	他的	嘴唇	到	她的	,	和	成立	他们	温暖的	:	这	动画	形式

['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] ,

started	from	the	Canvas	,
开始	从	这	帆布	,

他吻了吻她的嘴唇，发现它们很温暖：动画形象从画布上诞生了，

[ɪm'breɪst] [hɪm] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [dɪ'laɪt]

embraced	him	affectionately	,	and	his	senses	were	unable	to	support	delight
拥抱	他	亲切地	,	和	他的	感官	是	无法	到	支持	喜

[səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .

so	exquisite	.
所以	精美的	.

她深情地拥抱了他，他的感官无法承受如此美妙的喜悦。

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [si:nz] , [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [waɪl] ['sli:pɪŋ] :

Such	were	the	scenes	,	on	which	his	thoughts	were	employed	while	sleeping	:
这样的	是	这	场景	,	在	哪个	他的	想法	是	受雇	尽管	睡眠	:

这就是他睡梦中浮现的画面：

[hɪz; ɪz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪr] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði][məʊst] ['lʌstfl] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] ,

His	unsatisfied	Desires	placed	before	him	the	most	lustful	and	provoking	Images	,
他的	不满意	欲望	放置	前	他	这	最多	好色的	和	挑衅	图片	,

他未被满足的欲望在他面前呈现出最淫荡、最挑逗的画面，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['raiət] [ɪn][dʒɔɪz] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɪm] .

and	he	rioted	in	joys	till	then	unknown	to	him	.
和	他	暴乱	在	喜悦	直到	然后	未知	到	他	.

他欣喜若狂，而他自己却对此一无所知。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [fɪld] [wɪð] [kən'fju:ʒn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	started	from	his	Couch	,	filled	with	confusion	at	the	remembrance	of	his
他	开始	从	他的	长椅	,	已填	和	困惑	在	这	纪念	的	他的

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

他从沙发上起身，想起自己的梦境，心中充满困惑。

['skeəsli] [wɒz; wəz][hi:; hi] [les] [ə'ʃeɪmd] ,

Scarcely	was	He	less	ashamed	,
几乎	曾是	他	较少的	羞愧	,

他几乎毫不羞愧。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə]

when	He	reflected	on	his	reasons	of	the	former	night	which	induced	him	to
什么时候	他	反映	在	他的	原因	的	这	以前的	夜晚	哪个	诱导	他	到

['ɔ:θəraɪz] [mə'tɪldəz] [steɪ] .

authorize	Matilda's	stay	.
授权	玛蒂尔达的	停留	.

当他回想起前一晚促使他允许玛蒂尔达留下的原因时。

[ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] :

The	cloud	was	now	dissipated	which	had	obscured	his	judgment	:
这	云	曾是	现在	消散	哪个	有	模糊不清	他的	判断	:

笼罩在他心头的阴霾已经散去，之前的疑虑也随之消散：

[hiː; hi] [ˈʃʌdə] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz][ˈɑːgjʊm(ə)nts] [ˈbleizən] [ɪn][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [ˈkʌləs] ,

He	shuddered	when	He	beheld	his	arguments	blazoned	in	their	proper	colours	,
他	颤抖	什么时候	他	观看	他的	论点	纹章	在	他们的	恰当的	颜色	,

当他看到自己的论点被以最恰当的方式呈现出来时，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ˈflætəri] , [tuː; tə] [ˈævərɪs] , [ænd; ənd][self]

and	found	that	He	had	been	a	slave	to	flattery	,	to	avarice	,	and	self
和	成立	那	他	有	到过	一个	奴隶	到	奉承	,	到	贪婪	,	和	自己

- [lʌv] .

-	love	.
-	爱	.

他发现自己曾是奉承、贪婪和自恋的奴隶。

[ɪf] [ɪn][wʌn] [ˈaʊərz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [məˈtɪldə] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

If	in	one	hour's	conversation	Matilda	had	produced	a	change	so	remarkable	in	his
如果	在	一	小时	对话	玛蒂尔达	有	生产	一个	改变	所以	卓越	在	他的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

如果玛蒂尔达在短短一小时的谈话中就让他的情绪发生了如此显著的变化，

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [tuː; tə] [dred] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] ?

what	had	He	not	to	dread	from	her	remaining	in	the	Abbey	?
什么	有	他	不是	到	恐惧	从	她	其余的	在	这	修道院	?

她留在修道院里，他有什么可担心的呢?

[bɪˈkʌm] [ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə(r)] , [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] ,

Become	sensible	of	his	danger	,	awakened	from	his	dream	of	confidence	,
变得	明智的	的	他的	危险	,	觉醒	从	他的	梦	的	信心	,

意识到自己的危险，从自信的美梦中醒来。

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

He	resolved	to	insist	on	her	departing	without	delay	.
他	已解决	到	坚持	在	她	离开	没有	延迟	.

他决心坚持让她立即离开。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [pruːf] [əˈgenst] [tempˈteɪʃ(ə)n] ;

He	began	to	feel	that	He	was	not	proof	against	temptation	;
他	开始	到	感觉	那	他	曾是	不是	证明	反对	诱惑	;

他开始觉得自己无法抵御诱惑；

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊˈevə(r)] [məˈtɪldə] [mait] [rɪˈstreɪn] [hɜːˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˈmɒdəsti] ,

and	that	however	Matilda	might	restrain	herself	within	the	bounds	of	modesty	,
和	那	然而	玛蒂尔达	可能	抑制	她自己	之内	这	界限	的	谦逊	,

然而，即便玛蒂尔达能够克制自己，不越过谦逊的界限，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] [ðəʊz] [ˈpæʃ(ə)nz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɔːlsli]

He	was	unable	to	contend	with	those	passions	,	from	which	He	falsely
他	曾是	无法	到	抗衡	和	那些	激情	,	从	哪个	他	错误地

[θɔːt] [hɪmˈself] [ɪgˈzemptɪd] .

thought	himself	exempted	.
想法	他自己	豁免	.

他无法战胜那些他错误地认为自己可以免受其害的欲望。

- [ˈægnəs] ! [ˈægnəs] ! -

'	Agnes	!	Agnes	!	'
-	艾格尼丝	！	艾格尼丝	！	-

“艾格尼丝！艾格尼丝！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪl] [rɪˈflektɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [imˈbærəsmənt] , - [ai] [ɔːlˈredi] [fiːl] [ðaɪ] [kɜːs] ! -

He	exclaimed	,	while	reflecting	on	his	embarrassments	,	'	I	already	feel	thy	curse	!	'
他	惊呼	,	尽管	反思	在	他的	尴尬	,	-	我	已经	感觉	你的	诅咒	！	-

他一边回想自己的尴尬，一边惊呼道：“我已经感受到你的诅咒了！”

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sel] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [feɪnd] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] .

He	**quitted**	**his**	**Cell**	**,**	**determined**	**upon**	**dismissing**	**the**	**feigned**	**Rosario**	**.**
他	辞职	他的	细胞	,	决定	之上	解雇	这	假装	罗萨里奥	.

他离开了牢房，决心解雇假扮的罗萨里奥。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət]['mætɪnz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd]

He	**appeared**	**at**	**Matins**	**;**	**But**	**his**	**thoughts**	**were**	**absent**	**,**	**and**	**He**	**paid**
他	出现	在	晨祷	;	但	他的	想法	是	缺席的	,	和	他	有薪酬的

[ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

them	**but**	**little**	**attention**	**.**
他们	但	小的	注意力	.

他出现在晨祷中；但他心不在焉，对他的祈祷也漠不关心。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð] ['wɜːldli] ['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd]

His	**heart**	**and**	**brain**	**were**	**both**	**of**	**them**	**filled**	**with**	**worldly**	**objects**	**,**	**and**
他的	心	和	脑	是	两个都	的	他们	已填	和	世俗	对象	,	和

[hiː; hi] [preɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vəʊʃn] .

He	**prayed**	**without**	**devotion**	**.**
他	祈祷	没有	虔诚	.

他的内心和思想都充满了世俗之事，他祈祷时毫无虔诚之心。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

The	**service**	**over**	**,**	**He**	**descended**	**into**	**the**	**Garden**	**.**
这	服务	超过	,	他	下降	进入	这	花园	.

仪式结束后，祂下到花园里。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [weə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

He	**bent**	**his**	**steps**	**towards**	**the**	**same**	**spot**	**where**	**,**	**on**	**the**	**preceding**	**night**	**,**
他	弯曲	他的	步骤	向	这	相同的	点	在哪里	,	在	这	前	夜晚	,

他弯下腰，朝着前一天晚上他所在的地方走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

He	**had**	**made**	**this**	**embarrassing**	**discovery**	**.**
他	有	制成	这	尴尬的	发现	.

他有了这项令人尴尬的发现。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [mə'tɪldə] [wʊd] [siːk] [hɪm] [ðeə(r)] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'siːvd] .

He	**doubted**	**not**	**but**	**that**	**Matilda**	**would**	**seek**	**him**	**there**	**:**	**He**	**was**	**not**	**deceived**	**.**
他	怀疑	不是	但	那	玛蒂尔达	会	寻找	他	那里	:	他	曾是	不是	受骗	.

他毫不怀疑玛蒂尔达会在那里找到他：他的判断没有错。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['entəd] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmɪd][eə(r)] .

She	**soon**	**entered**	**the**	**Hermitage**	**,**	**and**	**approached**	**the**	**Monk**	**with**	**a**	**timid**	**air**	**.**
她	很快	进入	这	隐士庐	,	和	接近	这	僧	和	一个	胆小	空气	.

她很快进入了隐修院，怯生生地走向僧侣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

After	**a**	**few**	**minutes**	**during**	**which**	**both**	**were**	**silent**	**,**
后	一个	很少	分钟	期间	哪个	两个都	是	沉默的	,

几分钟后，两人沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbət] ,

She	**appeared**	**as**	**if**	**on**	**the**	**point**	**of**	**speaking**	**;**	**But**	**the**	**Abbot**	**,**
她	出现	作为	如果	在	这	观点	的	请讲	;	但	这	方丈	,

她似乎正要开口说话；但院长，

[huː] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd]

who	**during**	**this**	**time**	**had**	**been**	**summoning**	**up**	**all**	**his**	**resolution**	**,**	**hastily**	**interrupted**
WHO	期间	这	时间	有	到过	召唤	向上全部		他的	解决	,	草草	中断

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

这时，他正鼓起勇气，突然打断了她。

[ðəʊ] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [haʊ] [ɪk'stensɪv] [wɒz; wəz] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs]

Though **still** **unconscious** **how** **extensive** **was** **its** **influence** **,** **He** **dreaded** **the** **melodious**

尽管 仍然 无意识 如何 广泛的 曾是 它是 影响 , 他 令人恐惧的 这 悦耳动听

[sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

seduction **of** **her** **voice** **.**

诱惑 的 她 嗓音 .

虽然他仍未意识到她的影响有多么广泛，但他却害怕她甜美的歌声所带来的诱惑。

- [siːt] [jɔː'self] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [mə'tɪldə] , - [sed] [hiː; hi] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] ,

' **Seat** **yourself** **by** **my** **side** **,** **Matilda** **,** **'** **said** **He** **,** **assuming** **a** **look** **of** **firmness** **,**

- 座位 你自己 经过 我的 边 , 玛蒂尔达 , - 说 他 , 假设 一个 看 的 硬度 ,

“玛蒂尔达，请坐在我旁边，”他说道，神情坚定。

[ðəʊ] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] ; - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['peɪʃntli] ,

though **carefully** **avoiding** **the** **least** **mixture** **of** **severity** **;** **'** **Listen** **to** **me** **patiently** **,**

尽管 小心 避免 这 至少 混合物 的 严重性 ; - 听 到 我 耐心 ,

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,

and **believe** **,**

和 相信 ,

尽管他小心翼翼地避免流露出丝毫严厉之意；“请耐心听我说，并相信我，

[ðæt] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

that **in** **what** **I** **shall** **say** **,**

那 在 什么 我 将 说 ,

在我接下来要说的话中，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɔː(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [baɪ] [jɔːz] : [bɪ'liːv] ,

I **am** **not** **more** **influenced** **by** **my** **own** **interest** **than** **by** **yours** **:** **Believe** **,**

我 是 不是 更多的 影响 经过 我的 自己的 兴趣 比 经过 你的 : 相信 ,

我受自身利益的影响并不比受你利益的影响更大：相信我。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] [truːɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

that **I** **feel** **for** **you** **the** **warmest** **friendship** **,** **the** **truest** **compassion** **,**

那 我 感觉 为了 你 这 最温暖 友谊 , 这 最真实的 同情 ,

我对你怀有最温暖的友谊和最真挚的同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fiːl] [mɔː(r)] [griːvd] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] ,

and **that** **you** **cannot** **feel** **more** **grieved** **than** **I** **do** **,**

和 那 你 不能 感觉 更多的 伤心 比 我 做 ,

而且，你不可能比我更悲痛。

[wen] [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] . -

when **I** **declare** **to** **you** **that** **we** **must** **never** **meet** **again** **.** **'**

什么时候 我 宣布 到 你 那 我们 必须 绝不 见面 再次 . -

当我向你宣布我们永不再见时。

- [æm'broʊzioʊ] ! -

' **Ambrosio** **!** **'**

- 安布罗西奥 ! -

“安布罗西奥！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

She **cried** **,** **in** **a** **voice** **at** **once** **expressive** **of** **surprise** **and** **sorrow** **.**

她 哭 , 在 一个 嗓音 在 一次 富有表现力的 的 惊喜 和 悲哀 .

她哭了起来，声音里既有惊讶又有悲伤。

- [biː; bi] [kɑːm] , [maɪ] [frend] !

' **Be** **calm** **,** **my** **Friend** **!**

- 是 冷静的 , 我的 朋友 !

冷静点，我的朋友！

[maɪ][rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:] !

My	Rosario	!
我的	罗萨里奥	!

我的罗萨里奥!

[stɪl] [let] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [səʊ] [dɪə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

Still	let	me	call	you	by	that	name	so	dear	to	me	!
仍然	让	我	称呼	你	经过	那	姓名	所以	亲爱的	到	我	!

还是请允许我用这个对我来说如此珍贵的名字称呼你!

['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ; [ai] [blʌʃ] [tu:; tə] [əʊn] , [haʊ] ['sensəbli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekts] [ˌem 'i:] . - -

Our	separation	is	unavoidable	;	I	blush	to	own	,	how	sensibly	it	affects	me	.	-	-
我们的	分离	是	不可避免的	;	我	脸红	到	自己的	,	如何	明智地	它	影响	我	.	-	-

我们的分离不可避免；我羞于承认，这件事对我的影响有多么深刻。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [səʊ] .

But	yet	it	must	be	so	.
但	然而	它	必须	是	所以	.

但事实必然如此。

[ai] [fi:l] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ,

I	feel	myself	incapable	of	treating	you	with	indifference	,
我	感觉	我	无法	的	治疗	你	和	漠不关心	,

我觉得自己无法对你冷漠无情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [kən'vɪkʃn] [ə'blaidʒz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

and	that	very	conviction	obliges	me	to	insist	upon	your	departure	.
和	那	非常	定罪	义务	我	到	坚持	之上	你的	离开	.

正是这种信念迫使我坚持让你离开。

[mə'tɪldə] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] . -

Matilda	,	you	must	stay	here	no	longer	.	'
玛蒂尔达	,	你	必须	停留	这里	不	更长	.	-

玛蒂尔达，你不能再待在这里了。

- [əʊ] ! [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [naʊ] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['prəʊbəti] ?

'	Oh	!	where	shall	I	now	seek	for	probity	?
-	哦	!	在哪里	将	我	现在	寻找	为了	廉洁	?

“唉！我该去哪里寻找正直呢？”

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] [wɜ:ld] , [ɪn] [wɒt] ['hæpi] ['ri:dʒən] [dʌz] [tru:θ] [kən'si:l] [hɜ:'self] ?

Disgusted	with	a	perfidious	world	,	in	what	happy	region	does	Truth	conceal	herself	?
厌恶	和	一个	背信弃义	世界	,	在	什么	快乐的	地区	做	真相	隐藏	她自己	?

厌恶这背信弃义的世界，真理究竟藏身于何方?

['fɑ:ðə(r)] , [ai] [həʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zaɪdɪd] [hɪə(r)] ; [ai] [θɔ:t] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʊzəm] [hæd; həd] [bi:n]

Father	,	I	hoped	that	She	resided	here	;	I	thought	that	your	bosom	had	been
父亲	,	我	希望	那	她	居住地	这里	;	我	想法	那	你的	怀	有	到过

[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ʃraɪn] .

her	favourite	shrine	.
她	最喜欢的	神社	.

父亲，我曾希望她住在这里；我以为您的怀抱是她最喜欢的圣地。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tu:] [pru:v] [fɔ:ls] ?

And	you	too	prove	false	?
和	你	也	证明	错误的	?

你也证明自己是骗子?

[əʊ] [gɒd] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? -

And	**you**	**too**	**can**	**betray**	**me**	**?**	**'**
和	你	也	能	背叛	我	?	-

你也能背叛我?

- [mə'tɪldə] ! -

'	**Matilda**	**!**	**'**
-	玛蒂尔达	!	-

“玛蒂尔达！”

- [jes] , ['fɑːðə(r)] , [jes] ! - [tɪz] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] .

'	**Yes**	**,**	**Father**	**,**	**Yes**	**!**	**'**	**Tis**	**with**	**justice**	**that**	**I**	**reproach**	**you**	**.**
-	是的	,	父亲	,	是的	!	-	的	和	正义	那	我	责备	你	.

“是的，父亲，是的！我责备你是出于公义。”

[əʊ] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] ?

Oh	**!**	**where**	**are**	**your**	**promises**	**?**
哦	!	在哪里	是	你的	承诺	?

哦！你的承诺呢?

[maɪ] [nəʊ'vɪʃiət] [ɪz] [nɒt] [ɪk'spaɪəd] , [ænd; ənd] [jet] [wɪl] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri]

My	**Noviciate**	**is**	**not**	**expired**	**,**	**and**	**yet**	**will**	**you**	**compell**	**me**	**to**	**quit**	**the**	**Monastery**
我的	见习	是	不是	已到期	,	和	然而	将要	你	强迫	我	到	辞职	这	修道院

?

?
?

我的见习期还没有结束，你们却要强迫我离开修道院?

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

Can	**you**	**have**	**the**	**heart**	**to**	**drive**	**me**	**from**	**you**	**?**
能	你	有	这	心	到	驾驶	我	从	你	?

你真的狠不下心把我赶走吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [nɒt] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒləm] [əʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ? -

And	**have**	**I**	**not**	**received**	**your**	**solemn**	**oath**	**to**	**the**	**contrary**	**?**	**'**
和	有	我	不是	已收到	你的	庄严	誓言	到	这	相反	?	-

难道我没有听到你们郑重发誓表明并非如此吗?

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] :

'	**I**	**will**	**not**	**compell**	**you**	**to**	**quit**	**the**	**Monastery**	**:**
-	我	将要	不是	强迫	你	到	辞职	这	修道院	:

我不会强迫你离开修道院:

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

You	**have**	**received**	**my**	**solemn**	**oath**	**to**	**the**	**contrary**	**.**
你	有	已收到	我的	庄严	誓言	到	这	相反	.

我已郑重发誓，事实恰恰相反。

[bʌt; bət] [jet] [wen] [aɪ] [θrəʊ] [maɪ'self] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

But	**yet**	**when**	**I**	**throw**	**myself**	**upon**	**your**	**generosity**	**,**
但	然而	什么时候	我	扔	我	之上	你的	慷慨	,

然而，当我全然依赖你的慷慨时，

[wen] [aɪ][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn'vɒlvz] [ˌem 'iː] ,

when	**I**	**declare**	**to**	**you**	**the**	**embarrassments**	**in**	**which**	**your**	**presence**	**involves**	**me**	**,**
什么时候	我	宣布	到	你	这	尴尬	在	哪个	你的	在场	涉及	我	,

当我向你倾诉你的存在给我带来的种种尴尬时，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [əʊθ] ?

will	**you**	**not**	**release**	**me**	**from**	**that**	**oath**	**?**
将要	你	不是	发布	我	从	那	誓言	?

你难道不肯解除我的誓言吗?

[rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

Reflect	upon	the	danger	of	a	discovery	,
反映	之上	这	危险	的	一个	发现	,

反思发现的危险性，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌem 'iː] :

upon	the	opprobrium	in	which	such	an	event	would	plunge	me	:
之上	这	耻辱	在	哪个	这样的	一个	事件	会	暴跌	我	:

想到这件事会让我蒙受怎样的耻辱：

[rɪ'flekt] [ðæt] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [steɪk] ,

Reflect	that	my	honour	and	reputation	are	at	stake	,
反映	那	我的	荣誉	和	名声	是	在	赌注	,

请意识到我的荣誉和名誉正受到威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [dɪ'pendz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'plaɪəns] .

and	that	my	peace	of	mind	depends	on	your	compliance	.
和	那	我的	和平	的	头脑	取决于	在	你的	遵守	.

我的安心取决于你的配合。

[æz; əz] [jet] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [friː] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [wɪð] [rɪ'gret] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

As	yet	my	heart	is	free	;	I	shall	separate	from	you	with	regret	,	but	not	with	despair	.
作为	然而	我的	心	是	自由的	;	我	将	分离	从	你	和	后悔	,	但	不是	和	绝望	.

我的心依然自由；我将带着遗憾与你分离，但不会绝望。

[steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] ['hæpinəs] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] .

Stay	here	,	and	a	few	weeks	will	sacrifice	my	happiness	on	the	altar	of	your	charms	.
停留	这里	,	和	一个	很少	周	将要	牺牲	我的	幸福	在	这	坛	的	你的	魅力	.

留在这里吧，几周的时间里，我将为了你的魅力而牺牲我的幸福。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] !

You	are	but	too	interesting	,	too	amiable	!
你	是	但	也	有趣的	,	也	可亲	!

你真是太有趣、太和蔼可亲了！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dəʊt] [ɒn] [juː; jʊ] !

I	should	love	you	,	I	should	doat	on	you	!
我	应该	爱	你	,	我	应该	杜阿特	在	你	!

我应该爱你，我应该为你神魂颠倒！

[maɪ] ['bʊzəm] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [prə'feʃn] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] .

My	bosom	would	become	the	prey	of	desires	which	Honour	and	my	profession	forbid	me	to	gratify	.
我的	怀	会	变得	这	猎物	的	欲望	哪个	荣誉	和	我的	职业	禁止	我	到	满足	.

我的内心将沦为欲望的猎物，而荣誉和我的职业却禁止我满足这些欲望。

[ɪf] [ai] [rɪ'zɪstɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mædnəs] :

If	I	resisted	them	,	the	impetuosity	of	my	wishes	unsatisfied	would	drive	me	to	madness	:
如果	我	抵抗	他们	,	这	冲动	的	我的	愿望	不满意	会	驾驶	我	到	疯狂	:

如果我抗拒它们，那些得不到满足的愿望会让我发疯：

[ɪf] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
If I yielded to the temptation ,
如果 我 产生 到 这 诱惑 ,

如果我屈服于诱惑，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [wʌn] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['gɪlti] ['pleʒə(r)] [maɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
I should sacrifice to one moment of guilty pleasure my reputation in this world ,
我 应该 牺牲 到 一 片刻 的 有罪的 乐趣 我的 名声 在 这 世界 ,

我是否应该为了片刻的罪恶快感而牺牲我在世上的名誉?

[maɪ] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .
my salvation in the next .
我的 救恩 在 这 下一个 .

我的救赎在来世。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ðen] [aɪ] [flaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfens] [əˈgenst] [maɪˈself] .
To you then I fly for defence against myself .
到 你 然后 我 飞 为了 防御 反对 我 .

那么，我飞向你，是为了保护自己免受伤害。

[prɪˈzɜːv] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] ['θɜːti] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋz] !
Preserve me from losing the reward of thirty years of sufferings !
保存 我 从 输 这 报酬 的 三十 年 的 苦难 !

请保佑我不失去三十年苦难的回报!

[prɪˈzɜːv] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] !
Preserve me from becoming the Victim of Remorse !
保存 我 从 成为 这 受害者 的 悔恨 !

请保佑我不致成为悔恨的受害者!

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [lʌv] ; [əʊ] ! [ðen] [ɪf] [juː; jʊ]
YOUR heart has already felt the anguish of hopeless love ; Oh ! then if you
你的 心 有 已经 毛毡 这 痛苦 的 绝望 爱 ; 哦 ! 然后 如果 你
['riːəli] ['væljuː] [ˌem ˈiː] ,
really value me ,
真的 价值 我 ,

你的心早已感受过绝望爱情的痛苦；哦！那么，如果你真的珍惜我，

[speə(r)] [maɪn] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] !
spare mine that anguish !
空闲的 矿 那 痛苦 !

饶恕我的痛苦吧!

[gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] ['prɒmɪs] ; [flaɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] .
Give me back my promise ; Fly from these walls .
给 我 后退 我的 承诺 ; 飞 从 这些 墙壁 .

还我承诺；飞离这高墙。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [beə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [maɪ] ['wɔːrmɪst] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , [maɪ]
Go , and you bear with you my warmest prayers for your happiness , my
去 , 和 你 熊 和 你 我的 最温暖 祈祷 为了 你的 幸福 , 我的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

去吧，请带着我最真挚的祝福，祝你幸福，我的友谊永存。

[maɪ] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] : [steɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]
my esteem and admiration : Stay , and you become to me the source of
我的 尊重 和 钦佩 : 停留 , 和 你 变得 到 我 这 来源 的
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

我的敬重和钦佩：留下，你对我来说就成了危险的源泉。

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋz] , [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] !
of **sufferings** **,** **of** **despair** **!**
的 苦难 , 的 绝望 !

充满苦难，充满绝望!

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [mə'tɪldə] ; [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zɒlv] ? - - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] - - - [wɪl] [juː; jʊ][nɒt]
Answer **me** **,** **Matilda** **;** **What** **is** **your** **resolve** **?** **'** **-** **-** **She** **was** **silent** **-** **-** **'** **Will** **you** **not**
回答 我 , 玛蒂尔达 ; 什么 是 你的 解决 ? - - - 她 曾是 沉默的 - - - 将要 你 不是
[spiːk] , [mə'tɪldə] ?
speak **,** **Matilda** **?**
说话 , 玛蒂尔达 ?

回答我，玛蒂尔达；你的决心是什么？——她沉默不语——“你难道不愿开口吗，玛蒂尔达？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ? -
Will **you** **not** **name** **your** **choice** **?** **'**
将要 你 不是 姓名 你的 选择 ? -

你难道不肯说出你的选择吗?

- ['kruːəl] !
' **Cruel** **!**
- 残忍的 !

'残忍的!

['kruːəl] ! -
Cruel **!** **'**
残忍的 ! -

残忍的！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['ægəni] ; - [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ]['ɒfə(r)]
She **exclaimed** **,** **wringing** **her** **hands** **in** **agony** **;** **'** **You** **know** **too** **well** **that** **you** **offer**
她 惊呼 , 拧干 她 双手 在 痛苦 ; - 你 知道 也 出色地 那 你 提供
[ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɔɪs] !
me **no** **choice** **!**
我 不 选择 !

她痛苦地搓着手，喊道：“你太清楚了，你根本没给我任何选择！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔːz] ! -
You **know** **too** **well** **that** **I** **can** **have** **no** **will** **but** **yours** **!** **'**
你 知道 也 出色地 那 我 能 有 不 将要 但 你的 ! -

你很清楚，我除了你的意志之外，不会有任何其他意志!

- [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [dɪ'siːvd] !
' **I** **was** **not** **then** **deceived** **!**
- 我 曾是 不是 然后 受骗 !

“那时我并没有被欺骗！”

[mə'tɪldəz] [ˌdʒenə'rɒsəti]['iːkwəlz][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . -
Matilda's **generosity** **equals** **my** **expectations** **.** **'**
玛蒂尔达的 慷慨 等于 我的 期望 . -

玛蒂尔达的慷慨符合我的预期。

- [jes] ;
' **Yes** **;**
- 是的 ;

'是的;

[ai] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [kʌts] [ˌem 'iː]
I **will** **prove** **the** **truth** **of** **my** **affection** **by** **submitting** **to** **a** **decree** **which** **cuts** **me**
我 将要 证明 这 真相 的 我的 感情 经过 提交 到 一个 法令 哪个 削减 我
[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] .
to **the** **very** **heart** **.**
到 这 非常 心 .

我将通过服从一项深深刺痛我心的法令来证明我对她的爱是真挚的。

[teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
Take back your promise .
拿 后退 你的 承诺 .

收回你的承诺。

[ai] [wɪl] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
I will quit the Monastery this very day .
我 将要 辞职 这 修道院 这 非常 天 .

我今天就离开修道院。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['æbes] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌvənt] [ɪn] - :
I have a Relation , Abbess of a Covent in Estramadura :
我 有 一个 关系 , 女修道院长 的 一个 科文特 在 - :

我有个亲戚，是埃斯特拉马杜拉一座修道院的院长：

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ai] [bend] [maɪ] [steps] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]
To her will I bend my steps , and shut myself from the world for
到 她 将要 我 弯曲 我的 步骤 , 和 关闭 我 从 这 世界 为了
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

我将向她俯首称臣，永远与世隔绝。

[jet] [tel] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ; [ʃæl; ʃəl][ai][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['sɒlətjuːd] ?
Yet tell me , Father ; Shall I bear your good wishes with me to my solitude ?
然而 告诉 我 , 父亲 ; 将 我 熊 你的 好的 愿望 和 我 到 我的 孤独 ?

父亲，请告诉我，我是否该带着您的美好祝愿独自一人生活?

[wɪl] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['æbstrækt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['hev(ə)nli] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ]
Will you sometimes abstract your attention from heavenly objects to bestow a
将要 你 有时 抽象的 你的 注意力 从 天上 对象 到 赐给 一个
[θɔːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ? -
thought upon me ? '
想法 之上 我 ? -

你是否会偶尔将注意力从天上的事物上移开，转而想到我?

- [ɑː] ! [mə'tɪldə] , [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒn][juː; jʊ][bʌt; bət] [tuː] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'pəʊz] ! -
' Ah ! Matilda , I fear that I shall think on you but too often for my repose ! '
- 啊 ! 玛蒂尔达 , 我 害怕 那 我 将 思考 在 你 但 也 经常 为了 我的 休息 ! -

“啊！玛蒂尔达，恐怕我会太频繁地想起你，以至于无法安眠！”

- [ðen] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [seɪv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .
' Then I have nothing more to wish for , save that we may meet in heaven .
- 然后 我 有 没有什么 更多的 到 希望 为了 , 节省 那 我们 可能 见面 在 天堂 .

“那么我就别无所求了，只希望我们能在天堂相见。”

[ˌfeə'wel] , [maɪ] [frend] !
Farewell , my Friend !
告别 , 我的 朋友 !

再见了，我的朋友!

[maɪ][æm'broʊzioʊ] ! - -
my Ambrosio ! - -
我的 安布罗西奥 ! - -

我的安布罗西奥!

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] , [ai] [wʊd] [feɪn] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] ! -
And yet methinks , I would fain bear with me some token of your regard ! '
和 然而 我觉得 , 我 会 欣然 熊 和 我 一些 令牌 的 你的 看待 ! -

不过，我想，我还是希望能收到您一些表示感谢的礼物!

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ] ? -
' **What** **shall** **I** **give** **you** **?** '
- 什么 将 我 给 你 ? -

我该给你什么呢?

- ['sʌmθɪŋ] . - - ['eni] [θɪŋ] . - - [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['flaʊəz] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -
' **Something** **.** **-** **-** **Any** **thing** **.** **-** **-** **One** **of** **those** **flowers** **will** **be** **sufficient** **.** '
- 某物 . - - 任何 事物 . - - 一 的 那些 花朵 将要 是 充足的 . -

“随便什么都行——哪怕只是一朵花也行。”

([hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , ['plɑːntɪd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] .
(**Here** **She** **pointed** **to** **a** **bush** **of** **Roses** **,** **planted** **at** **the** **door** **of** **the** **Grotto** **.**
(这里 她 尖 到 一个 衬套 的 玫瑰 , 已种植 在 这 门 的 这 石窟 .
)
)
)

（她指着洞穴门口种植的一丛玫瑰。）

- [ai] [wɪl] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ,
' **I** **will** **hide** **it** **in** **my** **bosom** **,** **and** **when** **I** **am** **dead** **,**
- 我 将要 隐藏 它 在 我的 怀 , 和 什么时候 我 是 死的 ,

“我会把它藏在我的怀里，等我死了以后，

[ðə; ði] [nʌnz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðəd] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] . -
the **Nuns** **shall** **find** **it** **withered** **upon** **my** **heart** **.** '
这 修女 将 寻找 它 干枯 之上 我的 心 . -

修女们会发现它已在我心中枯萎。

[ðə; ði]['freɪə(r)][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] : [wɪð] [sləʊ] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səʊl] ['hevi] [wɪð]
The **Friar** **was** **unable** **to** **reply** **:** **With** **slow** **steps** **,** **and** **a** **soul** **heavy** **with**
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction **,**
这 修士 曾是 无法 到 回复 : 和 慢的 步骤 , 和 一个 灵魂 重的 和
痛苦 ,

修士无法回答：他步履蹒跚，心中充满痛苦，

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] .
He **quitted** **the** **Hermitage** **.**
他 辞职 这 隐士庐 .

他离开了冬宫。

[hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [plʌk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
He **approached** **the** **Bush** **,** **and** **stooped** **to** **pluck** **one** **of** **the** **Roses** **.**
他 接近 这 衬套 , 和 弯腰 到 采摘 一 的 这 玫瑰 .

他走到灌木丛前，弯腰摘了一朵玫瑰。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] , ['stɑːtɪd] [bæk] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,
Suddenly **He** **uttered** **a** **piercing** **cry** **,** **started** **back** **hastily** **,** **and** **let** **the** **flower** **,**
突然 他 说出 一个 冲孔 哭 , 开始 后退 草草 , 和 让 这 花 ,

他突然发出一声尖锐的叫喊，急忙后退，任由那朵花凋零。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [held] , [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
which **He** **already** **held** **,** **fall** **from** **his** **hand** **.**
哪个 他 已经 握住 , 落下 从 他的 手 .

他手中原本握着的东西，却从他手中掉了下来。

[mə'tɪldə] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fluː] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
Matilda **heard** **the** **shriek** **,** **and** **flew** **anxiously** **towards** **him** **.**
玛蒂尔达 听到 这 尖叫 , 和 飞翔 焦虑地 向 他 .

玛蒂尔达听到尖叫声，焦急地朝他飞去。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -
' What is the matter ? '
- 什么 是 这 事情 ? -

'什么事？ '

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; - ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] !
She cried ; ' Answer me , for God's sake !
她 哭 ; - 回答 我 , 为了 神的 清酒 !

她哭喊道："看在上帝的份上，回答我！"

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -
What has happened ? '
什么 有 发生 ? -

发生了什么事?

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [maɪ] [deθ] ! -
' I have received my death ! '
- 我 有 已收到 我的 死亡 ! -

"我已接受死亡！"

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ; - [kən'si:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] . . .
He replied in a faint voice ; ' Concealed among the Roses . . .
他 回复 在 一个 头晕的 嗓音 ; - 暗 之中 这 玫瑰 . . .

他轻声回答说："藏在玫瑰丛中....."

[ə; eɪ] ['sɜ:pənt] . . . . -
A Serpent . . . . '
一个 蛇 . . . . -

一条蛇.....

[hɪə(r)][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
Here the pain of his wound became so exquisite , that Nature was unable to
这里 这 疼痛 的 他的 伤口 成为 所以 精美的 , 那 自然 曾是 无法 到
[beə(r)][ˌaɪ 'ti:] :
bear it :
熊 它 :

此时，他的伤口疼痛难忍，大自然也无法承受：

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'bændənd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [ɪn'ænɪmət] ['ɪntu:] [mə'tɪldəz] [ɑ:mz] .
His senses abandoned him , and He sank inanimate into Matilda's arms .
他的 感官 弃 他 , 和 他 沉没 无生命 进入 玛蒂尔达的 武器 .

他失去了知觉，无力地倒在了玛蒂尔达的怀里。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
Her distress was beyond the power of description .
她 痛苦 曾是 超过 这 力量 的 描述 .

她的痛苦难以言表。

[ʃi:; ʃi] [rent] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] [æm'broʊzioʊ] ,
She rent her hair , beat her bosom , and not daring to quit Ambrosio ,
她 租 她 头发 , 打 她 怀 , 和 不是 大胆 到 辞职 安布罗西奥 ,

她扯掉头发，捶打胸口，却不敢离开安布罗西奥。

[ɪn'devə(r)] [baɪ] [laʊd] [kraɪz] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [mʌŋks] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .
endeavoured by loud cries to summon the Monks to her assistance .
努力 经过 大声 哭泣 到 召唤 这 僧侣 到 她 协助 .

她大声呼喊，试图召唤僧侣们来帮助她。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'si:dɪd] .
She at length succeeded .
她 在 长度 成功了 .

她最终成功了。

[ə'lɑːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,

Alarmed	by	her	shrieks	,	Several	of	the	Brothers	hastened	to	the	spot	,
惊慌	经过	她	尖叫	,	一些	的	这	兄弟	加快	到	这	点	,

听到她的尖叫声，几个兄弟赶紧跑了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)][wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

and	the	Superior	was	conveyed	back	to	the	Abbey	.
和	这	优越的	曾是	传递	后退	到	这	修道院	.

于是院长被送回了修道院。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt][tuː; tə][bed] ,

He	was	immediately	put	to	bed	,
他	曾是	立即地	放	到	床	,

他立即被送上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz] ['sɜːdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [frəˈtɜːnəti] [prɪˈpeəd] [tuː; tə]

and	the	Monk	who	officiated	as	Surgeon	to	the	Fraternity	prepared	to
和	这	僧	WHO	裁判	作为	外科医生	到	这	兄弟会	准备	到

[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [wuːnd] .

examine	the	wound	.
检查	这	伤口	.

担任修会外科医生的僧侣准备检查伤口。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æmˈbroʊzioʊz][hænd][hæd; həd] [sweld] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪz] ;

By	this	time	Ambrosio's	hand	had	swelled	to	an	extraordinary	size	;
经过	这	时间	安布罗西奥的	手	有	肿胀	到	一个	非凡的	尺寸	;

这时，安布罗西奥的手已经肿胀得异常巨大；

[ðə; ði] ['remədiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm] , - [tɪz] [truː] , [rɪˈstɔːd] [hɪm][tuː; tə]

The	remedies	which	had	been	administered	to	him	,	'	tis	true	,	restored	him	to
这	补救措施	哪个	有	到过	管理	到	他	,	-	的	真的	,	恢复	他	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

确实，他接受的治疗使他恢复了生命。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [hiː; hi] [reɪvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] , [fəʊmd]

but	not	to	his	senses	;	He	raved	in	all	the	horrors	of	delirium	,	foamed
但	不是	到	他的	感官	;	他	赞不绝口	在	全部	这	恐怖	的	谵妄	,	泡沫

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,

at	the	mouth	,
在	这	嘴	,

但他的神智却并未恢复；他陷入了谵妄的恐怖状态，口吐白沫，胡言乱语。

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [mʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	four	of	the	strongest	Monks	were	scarcely	able	to	hold	him	in	his
和	四	的	这	最强	僧侣	是	几乎	有能力的	到	抓住	他	在	他的

[bed] .

bed	.
床	.

四个最强壮的僧侣都很难把他按在床上。

['fɑːðə(r)]['pɑːbloʊz] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [neɪm] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

Father	Pablos	,	such	was	the	Surgeon's	name	,	hastened	to	examine	the	wounded
父亲	巴勃洛斯	,	这样的	曾是	这	外科医生的	姓名	,	加快	到	检查	这	受伤

[hænd] .

hand	.
手	.

外科医生名叫巴勃洛斯神父，他急忙去检查受伤的手。

[ðə; ði] [mʌŋks] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [bed] , ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

The	Monks	surrounded	the	Bed	,	anxiously	waiting	for	the	decision	:
这	僧侣	包围	这	床	,	焦虑地	等待	为了	这	决定	:

僧侣们围在床边，焦急地等待着裁决：

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [feɪnd] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] [ə'pɪəd] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

Among	these	the	feigned	Rosario	appeared	not	the	most	insensible	to	the
之中	这些	这	假装	罗萨里奥	出现	不是	这	最多	麻木不仁	到	这

['fraɪərz] [kə'læməti] .

Friar's	calamity	.
修士们	灾害	.

这些人中，假扮罗萨里奥的那位似乎对修士的灾难并非最无动于衷。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['æŋgwɪʃ] ;

He	gazed	upon	the	Sufferer	with	inexpressible	anguish	;
他	凝视	之上	这	患者	和	难以言喻的	痛苦	;

他满怀难以言喻的痛苦凝视着受难者；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊnz] [wɪtʃ] ['evri] ['məʊmənt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [sə'fɪʃntli]

and	the	groans	which	every	moment	escaped	from	his	bosom	sufficiently
和	这	呻吟	哪个	每一个	片刻	逃脱	从	他的	怀	足够

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

betrayed	the	violence	of	his	affliction	.
背叛	这	暴力	的	他的	痛苦	.

他胸中每时每刻发出的呻吟声，足以说明他所遭受的痛苦有多么剧烈。

['fɑːðə(r)] ['pɑːbloʊz] [prəʊbd] [ðə; ði] [wuːnd] .

Father	Pablos	probed	the	wound	.
父亲	巴勃洛斯	探测	这	伤口	.

帕布洛斯神父探查了伤口。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɑːnsɪt] , [ɪts] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [hjuː] .

As	He	drew	out	his	Lancet	,	its	point	was	tinged	with	a	greenish	hue	.
作为	他	画	出去	他的	《柳叶刀》	,	它是	观点	曾是	带点色调	和	一个	绿绿色	色调	.

当他拔出柳叶刀时，刀尖泛着绿色的光泽。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

He	shook	his	head	mournfully	,	and	quitted	the	bedside	.
他	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	辞职	这	床头	.

他悲伤地摇了摇头，离开了床边。

- - [tɪz] [æz; əz] [aɪ] [fɪəd] ! -

'	'	Tis	as	I	feared	!	'
-	-	的	作为	我	害怕	!	-

“果然不出我所料！”

[sed] [hiː; hi] ; - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] . -

said	He	;	'	There	is	no	hope	.	'
说	他	;	-	那里	是	不	希望	.	-

他说：“没有希望了。”

- [nəʊ] [həʊp] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ; - [seɪ] [juː; jʊ] , [nəʊ] [həʊp] ? -

'	No	hope	?	'	exclaimed	the	Monks	with	one	voice	;	'	Say	you	,	no	hope	?	'
-	不	希望	?	-	惊呼	这	僧侣	和	一	嗓音	;	-	说	你	,	不	希望	?	-

“没有希望了吗？”僧侣们异口同声地喊道，“你们说没有希望了吗？”

- [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekts] , [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [wɒz; wəz] [stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ]

'	From	the	sudden	effects	,	I	suspected	that	the	Abbot	was	stung	by	a
-	从	这	突然	效果	,	我	怀疑	那	这	方丈	曾是	被蜇了	经过	一个

-	:

Cientipedoro	:
-	:

“从这些突如其来的反应来看，我怀疑方丈是被蜈蚣蜇伤了。”

[ðə; ði] ['venəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ə'pɒn] [maɪ] ['lɑ:nsɪt] [kən'fə:mz] [maɪ] [aɪ'dɪə] : [hi:; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [θri:]

The	venom	which	you	see	upon	my	Lancet	confirms	my	idea	:	He	cannot	live	three
这	毒液	哪个	你	看	之上	我的	《柳叶刀》	确认	我的	主意	:	他	不能	居住	三

[deɪz] . -

days	.	'
天	.	-

你从我柳叶刀上看到的毒液证实了我的猜测：他活不过三天。

- [ænd; ənd][kæn; kən][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['remədi] [bi:; bi] [faʊnd] ? - [ɪn'kwaɪəd] [rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:] .

'	And	can	no	possible	remedy	be	found	?	'	enquired	Rosario	.
-	和	能	不	可能的	补救	是	成立	?	-	询问	罗萨里奥	.

“难道真的没有办法解决这个问题吗？”罗萨里奥问道。

- [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] , [hi:; hi] ['kænɒt] [rɪ'kʌvə(r)] ;

'	Without	extracting	the	poison	,	He	cannot	recover	;
-	没有	提取	这	毒	,	他	不能	恢复	;

不取出毒素，他就无法康复；

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] [stɪl] [ə; eɪ] ['si:krət] .

and	how	to	extract	it	is	to	me	still	a	secret	.
和	如何	到	提炼	它	是	到	我	仍然	一个	秘密	.

如何提取它对我来说仍然是个秘密。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə] [ə'plaɪ] [sʌtʃ] [hɜ:bs] [tu:; tə][ðə; ði] [wu:nd] [æz; əz] [wɪl] [rɪ'li:v] [ðə; ði]

All	that	I	can	do	is	to	apply	such	herbs	to	the	wound	as	will	relieve	the
全部	那	我	能	做	是	到	申请	这样的	草药	到	这	伤口	作为	将要	缓解	这

['æŋgwɪʃ] :

anguish	:
痛苦	:

我所能做的就是用一些草药敷在伤口上，以减轻疼痛：

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

The	Patient	will	be	restored	to	his	senses	;
这	病人	将要	是	恢复	到	他的	感官	;

病人将恢复神智；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['venəm] [wɪl] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

But	the	venom	will	corrupt	the	whole	mass	of	his	blood	,
但	这	毒液	将要	腐败	这	所有的	大量的	的	他的	血	,

但毒液会腐蚀他全身的血液。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [deɪz] [hi:; hi] [wɪl] [ɪg'zɪst][nəʊ][lɒŋgə(r)] . -

and	in	three	days	He	will	exist	no	longer	.	'
和	在	三	天	他	将要	存在	不	更长	.	-

三天后，他将不复存在。

[ɪk'sesɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [gri:f] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Excessive	was	the	universal	grief	at	hearing	this	decision	.
过多的	曾是	这	普遍的	悲伤	在	听力	这	决定	.

听到这个决定，所有人都感到无比悲痛。

['pɑ:bloʊz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [drest] [ðə; ði] [wu:nd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] ,

Pablos	,	as	He	had	promised	,	dressed	the	wound	,	and	then	retired	,
巴勃洛斯	,	作为	他	有	承诺	,	穿着	这	伤口	,	和	然后	退休	,

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] :

followed	by	his	Companions	:
随后	经过	他的	同伴	:

巴勃洛斯按照承诺，包扎了伤口，然后退下了，他的同伴们也随后退下：

[rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sel] ,

Rosario	alone	remained	in	the	Cell	,
罗萨里奥	独自的	剩余	在	这	细胞	,

牢房里只剩下罗萨里奥一人。

[ðə; ði] ['æbət] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɜːdʒənt] [ɪn'triːti] ['hævɪŋ] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] .

the	Abbot	at	his	urgent	entreaty	having	been	committed	to	his	care	.
这	方丈	在	他的	紧迫的	恳求	拥有	到过	坚定的	到	他的	关心	.

在他的紧急恳求下，院长被托付给了他照顾。

[æm'broʊzioʊz] [streŋθ] [wɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] ,

Ambrosio's	strength	worn	out	by	the	violence	of	his	exertions	,
安布罗西奥的	力量	磨损	出去	经过	这	暴力	的	他的	努力	,

安布罗西奥因剧烈运动而精疲力竭。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

He	had	by	this	time	fallen	into	a	profound	sleep	.
他	有	经过	这	时间	倒下	进入	一个	深刻的	睡觉	.

这时他已经沉沉睡去。

[səʊ] ['təʊtəli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['wɪərinəs] , [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [geɪv] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]

So	totally	was	He	overcome	by	weariness	,	that	He	scarcely	gave	any	signs	of
所以	完全	曾是	他	克服	经过	疲劳	,	那	他	几乎	给予	任何	标志	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

祂极度疲倦，几乎没有任何生命迹象；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	was	still	in	this	situation	,
他	曾是	仍然	在	这	情况	,

他仍然身处这种境地。

[wen] [ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

when	the	Monks	returned	to	enquire	whether	any	change	had	taken	place	.
什么时候	这	僧侣	返回	到	查询	无论	任何	改变	有	已采取	地方	.

僧侣们回来询问是否发生了任何变化。

['pɑːbloʊz] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði] [wuːnd] ,

Pablos	loosened	the	bandage	which	concealed	the	wound	,
巴勃洛斯	松动	这	绷带	哪个	暗	这	伤口	,

巴勃洛斯松开了遮盖伤口的绷带。

[mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

more	from	a	principle	of	curiosity	than	from	indulging	the	hope	of
更多的	从	一个	原则	的	好奇心	比	从	沉溺于	这	希望	的

[dɪ'skʌvərɪŋ] ['eni] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɪmptəmz] .

discovering	any	favourable	symptoms	.
发现	任何	有利	症状	.

与其说是出于发现任何有利症状的希望，不如说是出于好奇心。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['təʊtəli]

What	was	his	astonishment	at	finding	,	that	the	inflammation	had	totally
什么	曾是	他的	惊讶	在	寻找	,	那	这	炎	有	完全

[səb'said] !

subsided	!
平静下来	!

他惊讶地发现，炎症竟然完全消退了！

[hiː; hi] [prəʊbd] [ðə; ði][hænd] ; [hɪz; ɪz] ['lɑːnsɪt] [keɪm] [aʊt] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] ;

He	probed	the	hand	;	His	Lancet	came	out	pure	and	unsullied	;
他	探测	这	手	;	他的	《柳叶刀》	来了	出去	纯的	和	纯洁无瑕的	;

他探查了那只手；他的柳叶刀拔出时纯净无瑕；

[nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['venəm] [wɜː(r); wə(r)] [pə'septəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [stɪl]

No	traces	of	the	venom	were	perceptible	;	and	had	not	the	orifice	still
不	痕迹	的	这	毒液	是	可感知的	;	和	有	不是	这	孔	仍然

[biːn] ['vɪzəb(ə)l] ,

been	visible	,
到过	可见的	,

毒液痕迹已完全消失；而且，如果不是伤口仍然清晰可见的话，

['pɑːbloʊz] [maɪt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [wuːnd] .

Pablos	might	have	doubted	that	there	had	ever	been	a	wound	.
巴勃洛斯	可能	有	怀疑	那	那里	有	曾经	到过	一个	伤口	.

巴勃洛斯或许会怀疑是否真的有过伤口。

[hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz]['əʊnli]

He	communicated	this	intelligence	to	his	Brethren	;	their	delight	was	only
他	沟通	这	智力	到	他的	弟兄们	;	他们的	喜	曾是	仅有的

['iːkwəld] [baɪ][ðeə(r)] [sə'praɪz] .

equalled	by	their	surprize	.
等于	经过	他们的	惊喜	.

他把这个消息告诉了他的弟兄们；他们的喜悦和惊讶之情不相上下。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ['sentɪmənt] , [haʊ'evə(r)] ,

From	the	latter	sentiment	,	however	,
从	这	后者	情绪	,	然而	,

然而，从后一种情绪来看，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [rɪ'liːst] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

they	were	soon	released	by	explaining	the	circumstance	according	to	their	own
他们	是	很快	发布	经过	解释	这	环境	根据	到	他们的	自己的

[aɪ'diəz] :

ideas	:
想法	:

他们很快就被释放了，并按照自己的想法解释了事情的经过：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [θɔːt]

They	were	perfectly	convinced	that	their	Superior	was	a	Saint	,	and	thought
他们	是	完美	确信	那	他们的	优越的	曾是	一个	圣	,	和	想法

,

,

,

他们深信他们的上级是一位圣人，并且认为：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][tuː; tə][hæv; həv]

that	nothing	could	be	more	natural	than	for	St	.	Francis	to	have
那	没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	为了	英石	.	弗朗西斯	到	有

['ɒpəˌeɪtɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

operated	a	miracle	in	his	favour	.
经营的	一个	奇迹	在	他的	偏爱	.

圣方济各为他施行奇迹，这再自然不过了。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [juː'nænɪməsli] : [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['laʊdli] , [ænd; ənd]

This	opinion	was	adopted	unanimously	:	They	declared	it	so	loudly	,	and
这	观点	曾是	已采用	一致	:	他们	声明	它	所以	高声	,	和

[vəu'sifəreit] , - - - [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

vociferated	,	-	-	'	A	miracle	!
大声喊叫	,	-	-	-	一个	奇迹	!

这一观点得到了一致通过：他们大声宣布，并高声喊道——“奇迹！”

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! - - - [wɪð] [sʌt͡ʃ] ['fɜːvə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æm'broʊzioʊz] ['slʌmbə] .

a	miracle	!	'	-	-	with	such	fervour	,	that	they	soon	interrupted	Ambrosio's	slumbers	.
一个	奇迹	!	-	-	-	和	这样的	热情	,	那	他们	很快	中断	安布罗西奥的	睡眠	.

“真是个奇迹！”——他们如此激动，很快就吵醒了安布罗西奥。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ɪ'mi:diətli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

The	Monks	immediately	crowded	round	his	Bed	,	and	expressed	their	satisfaction
这	僧侣	立即地	挤	圆形的	他的	床	,	和	表达	他们的	满意

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .

at	his	wonderful	recovery	.
在	他的	精彩的	恢复	.

僧侣们立刻围在他的床边，对他的奇迹般康复表示欣慰。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm] ['evri] [kəm'pleɪnt] [ɪk'sept] ['fi:lɪŋ]

He	was	perfectly	in	his	senses	,	and	free	from	every	complaint	except	feeling
他	曾是	完美	在	他的	感官	,	和	自由的	从	每一个	抱怨	除了	感觉

[wi:k] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] .

weak	and	languid	.
虚弱的	和	慵懒的	.

他神志清醒，除了感到虚弱和乏力之外，没有任何其他不适。

['pɑ:bloʊz] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['streŋθnɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [bed]

Pablos	gave	him	a	strengthening	medicine	,	and	advised	his	keeping	his	bed
巴勃洛斯	给予	他	一个	强化	药品	,	和	建议	他的	保持	他的	床

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tu:] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] :

for	the	two	succeeding	days	:
为了	这	二	成功	天	:

巴勃洛斯给他服用了强身药，并建议他卧床休息两天：

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'taɪəd] , ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [nɒt] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [hɪm'self] [baɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

He	then	retired	,	having	desired	his	Patient	not	to	exhaust	himself	by	conversation	,
他	然后	退休	,	拥有	想要的	他的	病人	不是	到	排气	他自己	经过	对话	,

于是他便退下了，因为他不想让病人因交谈而疲惫不堪。

[bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'pəʊz] .

but	rather	to	endeavour	at	taking	some	repose	.
但	相当	到	努力	在	采取	一些	休息	.

而是努力让自己放松休息。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mʌŋks] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:]

The	other	Monks	followed	his	example	,	and	the	Abbot	and	Rosario
这	其他	僧侣	随后	他的	例子	,	和	这	方丈	和	罗萨里奥

[wɜ:(r); wə(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜ:rvər] .

were	left	without	Observers	.
是	左边	没有	观察员	.

其他修士都效仿了他的做法，结果院长和罗萨里奥失去了观察员。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æm'broʊzioʊ] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld]

For	some	minutes	Ambrosio	regarded	his	Attendant	with	a	look	of	mingled
为了	一些	分钟	安布罗西奥	认为	他的	服务员	和	一个	看	的	混合

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

pleasure	and	apprehension	.
乐趣	和	忧虑	.

安布罗西奥凝视着他的侍从，脸上带着愉悦和担忧交织的神色，持续了好一会儿。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['bendɪŋ] [daʊn] ,

She	was	seated	upon	the	side	of	the	Bed	,	her	head	bending	down	,
她	曾是	坐着	之上	这	边	的	这	床	,	她	头	弯曲	向下	,

她坐在床边，低着头。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæbɪt] .

and	as	usual	enveloped	in	the	Cowl	of	her	Habit	.
和	作为	通常	被包裹	在	这	兜帽	的	她	习惯	.

她像往常一样被修女服的兜帽包裹着。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] , [mə'tɪldə] ? - [sed] [ðə; ði]['freɪə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	And	you	are	still	here	,	Matilda	?	'	said	the	Friar	at	length	.
-	和	你	是	仍然	这里	,	玛蒂尔达	?	-	说	这	修士	在	长度	.

“你还在这里，玛蒂尔达？”修士久久地问道。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [səʊ] ['nɪəli] [ɪ'fektɪd] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

'	Are	you	not	satisfied	with	having	so	nearly	effected	my	destruction	,
-	是	你	不是	使满意	和	拥有	所以	几乎	受影响	我的	破坏	,

“难道你还不满足于差点毁灭我吗？”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ?

that	nothing	but	a	miracle	could	have	saved	me	from	the	Grave	?
那	没有什么	但	一个	奇迹	可以	有	已保存	我	从	这	严重	?

只有奇迹才能让我免于死亡?

[ɑː] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hev(ə)n] [sent] [ðæt] ['sɜːpənt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] . . . . -

Ah	!	surely	Heaven	sent	that	Serpent	to	punish	.	.	.	.	'
啊	!	一定	天堂	发送	那	蛇	到	惩治	.	.	.	.	-

啊！一定是上天派那条蛇来惩罚世人.....

[mə'tɪldə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

Matilda	interrupted	him	by	putting	her	hand	before	his	lips	with	an	air	of
玛蒂尔达	中断	他	经过	推杆	她	手	前	他的	嘴唇	和	一个	空气	的

['geɪəti] .

gaiety	.
欢乐	.

玛蒂尔达兴高采烈地用手捂住他的嘴唇，打断了他的话。

- [hʌʃ] ! ['fɑːðə(r)] , [hʌʃ] !

'	Hush	!	Father	,	Hush	!
-	嘘	!	父亲	,	嘘	!

嘘！爸爸，嘘！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] ! -

You	must	not	talk	!	'
你	必须	不是	讲话	!	-

你不能说话!

- [hiː; hi] [huː] [ɪm'pəʊzd] [ðæt] ['ɔːdə(r)] ,

'	He	who	imposed	that	order	,
-	他	WHO	强加	那	命令	,

“下达那项命令的人，

[njuː] [nɒt] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] . -

knew	not	how	interesting	are	the	subjects	on	which	I	wish	to	speak	.	'
知道	不是	如何	有趣的	是	这	主题	在	哪个	我	希望	到	说话	.	-

我当时并不知道我想谈论的话题有多么有趣。

- [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [seɪm] ['pɒzətɪv] [kə'mɑːnd] .

'	But	I	know	it	,	and	yet	issue	the	same	positive	command	.
-	但	我	知道	它	,	和	然而	问题	这	相同的	积极的	命令	.

“但我知道这一点，却仍然发出同样的肯定命令。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] ['ɔːdərs] . -

I	am	appointed	your	Nurse	,	and	you	must	not	disobey	my	orders	.	'
我	是	任命	你的	护士	,	和	你	必须	不是	违	我的	订单	.	-

我是你的护士，你不准违抗我的命令。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['spɪrɪt] , [mə'tɪldə] ! -

'	You	are	in	spirits	,	Matilda	!	'
-	你	是	在	烈酒	,	玛蒂尔达	!	-

“你精神抖擞，玛蒂尔达！”

- [wel] [meɪ] [ai][biː; bi][səʊ] : [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [θruː] [maɪ]
' **Well** **may** **I** **be** **so** **:** **I** **have** **just** **received** **a** **pleasure** **unexampled** **through** **my**
- 出色地 可能 我 是 所以 : 我 有 只是 已收到 一个 乐趣 史无前例 通过 我的
[həʊl] [laɪf] . -
whole **life** **.** **'**
所有的 生活 . -

“好吧，我当然可以这么想：我刚刚获得了我一生中前所未有的快乐。”

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pleʒə(r)] ? -
' **What** **was** **that** **pleasure** **?** **'**
- 什么 曾是 那 乐趣 ? -

“那是什么乐趣？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第5/8页

- [wɒt] [ai][mʌst; məst] [kən'si:l] [frɒm; frəm][ɔ:l] , [bʌt; bət][məʊst][frɒm; frəm][ju:; jʊ] . -
' **What** **I** **must** **conceal** **from** **all** **,** **but** **most** **from** **you** **.** '
- 什么 我 必须 隐藏 从 全部 , 但 最多 从 你 . -

“我必须对所有人隐瞒，尤其是对你隐瞒。”

- [bʌt; bət][məʊst][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ?
' **But** **most** **from** **me** **?**
- 但 最多 从 我 ?

但对我来说，大部分呢?

[neɪ] [ðen] , [ai] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [mə'tɪldə] . . . . -
Nay **then** **,** **I** **entreat** **you** **,** **Matilda** **.** **.** **.** **.** '
不 然后 , 我 恳求 你 , 玛蒂尔达 . . . . -

那么，我恳求你，玛蒂尔达.....

- [hʌʃ] , ['fɑ:ðə(r)] ! [hʌʃ] !
' **Hush** **,** **Father** **!** **Hush** **!**
- 嘘 , 父亲 ! 嘘 !

“嘘，爸爸！嘘！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔ:k] .
You **must** **not** **talk** **.**
你 必须 不是 讲话 .

你不能说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [si:m] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [sli:p] ,
But **as** **you** **do** **not** **seem** **inclined** **to** **sleep** **,**
但 作为 你 做 不是 似乎 倾斜 到 睡觉 ,

但你似乎没有睡觉的打算，

[ʃæl; ʃəl][ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ə'mju:z][ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ][hɑ:p] ? -
shall **I** **endeavour** **to** **amuse** **you** **with** **my** **Harp** **?** '
将 我 努力 到 娱乐 你 和 我的 竖琴 ? -

我该尝试用我的竖琴来逗您开心吗?

- [haʊ] ?
' **How** **?**
- 如何 ?

'如何?

[ai] [nju:] [nɒt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] ['mju:zɪk] . -
I **knew** **not** **that** **you** **understood** **Music** **.** '
我 知道 不是 那 你 理解 音乐 . -

我不知道你懂音乐。

- [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɒri] [pə'fɔ:mə(r)] !
' **Oh** **!** **I** **am** **a** **sorry** **Performer** **!**
- 哦 ! 我 是 一个 对不起 演员 !

哦！我真是个糟糕的表演者！

[jet] [æz; əz] ['saɪləns] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] ['aʊəz] , [ai] [meɪ] ['pɒsəbli]
Yet **as** **silence** **is** **prescribed** **you** **for** **eight** **and** **forty** **hours** **,** **I** **may** **possibly**
然而 作为 沉默 是 规定 你 为了 八 和 四十 小时 , 我 可能 可能
[ˌentə'teɪn] [ju:; jʊ] ,
entertain **you** **,**
招待 你 ,

然而，既然你被要求保持沉默四十小时，我或许可以为你消遣一下。

[wen] ['wɪərid] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

when	wearied	of	your	own	reflections	.
什么时候	疲惫	的	你的	自己的	反思	.

当你厌倦了自我反思时。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [hɑːp] . -

I	go	to	fetch	my	Harp	.	'
我	去	到	拿来	我的	竖琴	.	-

我去取我的竖琴。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

She	soon	returned	with	it	.
她	很快	返回	和	它	.

她很快就带着它回来了。

- [naʊ] , ['fɑːðə(r)] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [sɪŋ] ?

'	Now	,	Father	;	What	shall	I	sing	?
-	现在	,	父亲	;	什么	将	我	唱歌	?

“父亲，我该唱什么歌呢？”

[wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['bæləd] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] [də'rændɑːrti] ,

Will	you	hear	the	Ballad	which	treats	of	the	gallant	Durandarte	,
将要	你	听到	这	民谣	哪个	款待	的	这	英勇	杜兰达特	,

你愿意听听那首歌颂英勇的杜兰达特的民谣吗?

[huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][roʊnseɪvɑːlɛz] ? -

who	died	in	the	famous	battle	of	Roncevalles	?	'
WHO	死亡	在	这	著名的	战斗	的	朗塞瓦莱斯	?	-

在著名的龙塞斯瓦列斯战役中阵亡的是谁?

- [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [mə'tɪldə] . -

'	What	you	please	,	Matilda	.	'
-	什么	你	请	,	玛蒂尔达	.	-

“随你便，玛蒂尔达。”

- [əʊ] ! [kɔːl][ˌem 'iː][nɒt] [mə'tɪldə] !

'	Oh	!	call	me	not	Matilda	!
-	哦	!	称呼	我	不是	玛蒂尔达	!

“哦！别叫我玛蒂尔达！”

[kɔːl][ˌem 'iː][rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , [kɔːl][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] !

Call	me	Rosario	,	call	me	your	Friend	!
称呼	我	罗萨里奥	,	称呼	我	你的	朋友	!

叫我罗萨里奥，叫我你的朋友!

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] , [wɪtʃ] [ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

Those	are	the	names	,	which	I	love	to	hear	from	your	lips	.
那些	是	这	姓名	,	哪个	我	爱	到	听到	从	你的	嘴唇	.

这些名字，我最喜欢从你口中听到。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ! -

Now	listen	!	'
现在	听	!	-

现在听着!

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tjuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] ,

She	then	tuned	her	harp	,
她	然后	调谐	她	竖琴	,

然后她开始调音竖琴。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['prelju:d, 'prei-][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [æz; əz]

and	afterwards	preluded	for	some	moments	with	such	exquisite	taste	as
和	然后	序曲	为了	一些	时刻	和	这样的	精美的	品尝	作为

[tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

to	prove	her	a	perfect	Mistress	of	the	Instrument	.
到	证明	她	一个	完美的	情妇	的	这	乐器	.

随后，她以极其精湛的技艺演奏了一段序曲，证明她是一位完美的乐器演奏家。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] :

The	air	which	She	played	was	soft	and	plaintive	:
这	空气	哪个	她	玩	曾是	柔软的	和	哀怨	:

她弹奏的曲子轻柔而哀婉：

[æm'broʊzioʊ] , [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [felt] [hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] [səb'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

Ambrosio	,	while	He	listened	,	felt	his	uneasiness	subside	,	and	a	pleasing
安布罗西奥	,	尽管	他	听着	,	毛毡	他的	不安	塌陷	,	和	一个	令人愉悦

['meləŋkəli] [spred] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

melancholy	spread	itself	into	his	bosom	.
忧郁	传播	本身	进入	他的	怀	.

安布罗西奥一边听着，一边感到不安渐渐消退，一种令人愉悦的忧郁感涌上心头。

['sʌd(ə)nli] [mə'tɪldə] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [streɪn] :

Suddenly	Matilda	changed	the	strain	:
突然	玛蒂尔达	已更改	这	拉紧	:

突然，玛蒂尔达改变了节奏：

[wɪð] [æn; ən][hænd][bəʊld][ænd; ənd]['ræpɪd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [laʊd] ['mɑːʃ(ə)l] [kɔːrdz] ,

With	an	hand	bold	and	rapid	She	struck	a	few	loud	martial	chords	,
和	一个	手	大胆的	和	迅速的	她	击	一个	很少	大声	武术	和弦	,

她手法大胆而迅速，弹奏出几个响亮的军乐和弦。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɔːnt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['bæləd] [tuː; tə][æn; ən][eə(r)][æt; ət] [wʌns] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

and	then	chaunted	the	following	Ballad	to	an	air	at	once	simple	and
和	然后	闹鬼	这	下列的	民谣	到	一个	空气	在	一次	简单的	和

[mə'ləʊdiəs] .

melodious	.
悦耳动听	.

然后，他轻快地唱起了下面这首民谣，曲调既简单又优美。

[də'rændɑːrti] [ænd; ənd] -

DURANDARTE	AND	BELERMA
杜兰达特	和	-

杜兰达特和贝勒尔马

[sæd][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [roʊnseɪvɑːlɛz] [faɪt] ;

Sad	and	fearful	is	the	story	Of	the	Roncevalles	fight	;
伤心	和	可怕	是	这	故事	的	这	朗塞瓦莱斯	斗争	;

隆塞斯瓦列斯战役的故事令人悲伤和恐惧；

[ɒn] [ðəʊz] ['feɪt(ə)l] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ['perɪʃt] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] .

On	those	fatal	plains	of	glory	Perished	many	a	gallant	Knight	.
在	那些	致命的	平原	的	荣耀	遇难	许多	一个	英勇	骑士	.

在那片充满荣耀却又危机四伏的平原上，无数英勇的骑士陨落了。

[ðeə(r)] [fel] [də'rændɑːrti] ; ['nevə(r)] [vɜːs] [ə; eɪ]['nəublə] ['tʃiːftən] [nemd] : [hiː; hi] ,

There	fell	Durandarte	;	Never	Verse	a	nobler	Chieftain	named	:	He	,
那里	跌倒	杜兰达特	;	绝不	诗	一个	更高贵	头目	命名	:	他	,

杜兰达特倒下了；诗歌中从未出现过比他更尊贵的首领：他，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kləʊzd] [ɪn] ['saɪləns] [ðʌs] [ɪk'skleɪmd] .

before	his	lips	for	ever	Closed	in	silence	thus	exclaimed	.
前	他的	嘴唇	为了	曾经	关闭	在	沉默	因此	惊呼	.

他的嘴唇永远紧闭，沉默不语，如此惊呼。

- [əʊ] ! - !
' **Oh** ! **Belerma** !
- 哦 ! - !

哦！贝勒玛！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ][dɪə(r)] - [wʌn] !
my **dear** - **one** !
我的 亲爱的 - 一 !

我亲爱的！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [bɔːn] !
For **my** **pain** **and** **pleasure** **born** !
为了 我的 疼痛 和 乐趣 出生 !

为了我的痛苦和快乐而诞生！

['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [aɪ] [sɜːvd] [ðiː] , [feə(r)] - [wʌn] , ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [maɪ] [fiː] [wɒz; wəz] [skɔːn] :
Seven **long** **years** **I** **served** **thee** , **fair** - **one** , **Seven** **long** **years** **my** **fee** **was** **scorn** :
七 长的 年 我 服务 你 , 公平的 - 一 , 七 长的 年 我的 费用 曾是 轻蔑 :

美丽的姑娘，我侍奉了你整整七年，七年来我的报酬却只换来轻蔑：

- [ænd; ənd] [wen] [naʊ] [ðaɪ] [hɑːt] [ri'plai] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] , [bɜːnz] [laɪk] [maɪn] ,
' **And** **when** **now** **thy** **heart** **replying** **To** **my** **wishes** , **burns** **like** **mine** ,
- 和 什么时候 现在 你的 心 回复 到 我的 愿望 , 烧伤 喜欢 矿 ,

“而现在，当你的心回应我的愿望，像我的心一样燃烧时，

['kruːəl] [feɪt] [maɪ] [blɪs] [di'naiŋ] [bɪdz][ˌem 'iː] ['evri] [həʊp] [rɪ'zaɪn] .
Cruel **Fate** **my** **bliss** **denying** **Bids** **me** **every** **hope** **resign** .
残忍的 命运 我的 极乐 否认 出价 我 每一个 希望 辞职 .

残酷的命运剥夺了我的幸福，让我放弃所有希望。

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊！

[ðəʊ] [jʌŋ] [aɪ][fɔːl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [deθ] [wʊd] ['nevə(r)][kleɪm][ə; eɪ] [saɪ] ; - [tɪz][tuː; tə] [luːz]
Though **young** **I** **fall** , **believe** **me** , **Death** **would** **never** **claim** **a** **sigh** ; ' **Tis** **to** **lose**
尽管 年轻的 我 落下 , 相信 我 , 死亡 会 绝不 宣称 一个 叹 ; - 的 到 失去
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

虽然我年轻就陨落，但请相信我，死亡绝不会让我叹息；失去你，才是真正的悲痛。

- [tɪz][tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][daɪ] !
' **tis** **to** **leave** **thee** , **Makes** **me** **think** **it** **hard** **to** **die** !
- 的 到 离开 你 , 制作 我 思考 它 难的 到 死 !

离开你，让我觉得死亡如此艰难！

- [əʊ] ! [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [baɪ] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɜːm] [ænd; ənd][dɪə(r)] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [juːθ]
' **Oh** ! **my** **Cousin** **Montesinos** , **By** **that** **friendship** **firm** **and** **dear** **Which** **from** **Youth**
- 哦 ! 我的 表哥 蒙特西诺斯 , 经过 那 友谊 公司 和 亲爱的 哪个 从 青年
[hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
has **lived** **between** **us** ,
有 居住地 之间 我们 ,

“哦！我的表兄蒙特西诺斯，我们之间自青年时代起就拥有的牢固而亲密的友谊，

[naʊ] [maɪ] [lɑːst] [pə'tɪʃn] [hɪə(r)] !
Now my last petition hear !
现在 我的 最后的 请愿 听到 !

这是我的最后一个请求!

- [wen] [maɪ] [səʊl] [ðiːz] [lɪmz] [fə'seikɪŋ] ['iːgə(r)] [siːk] [ə; eɪ]['pjʊrər][eə(r)] ,
' When my Soul these limbs forsaking Eager seeks a purer air ,
- 什么时候 我的 灵魂 这些 四肢 放弃 渴望的 寻找 一个 更纯净 空气 ,

当我的灵魂舍弃这躯体，渴望寻求更纯净的空气时，

[frɒm; frəm][maɪ] [brest] [ðə; ði][kəʊld] [hɑːt] ['teɪkɪŋ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [keə(r)] .
From my breast the cold heart taking , Give it to Belerma's care .
从 我的 胸部 这 寒冷的 心 采取 , 给 它 到 - 关心 .

从我胸中取出冰冷的心，交给贝勒玛照料。

[seɪ] , [ai][ɒv; əv][maɪ][lændz] [pə'zesə(r)] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] : [seɪ] ,
Say , I of my lands Possessor Named her with my dying breath : Say ,
说 , 我 的 我的 土地 拥有者 命名 她 和 我的 垂死 气息 : 说 ,

我说，我这土地的拥有者，在临终之际，给她取了个名字：我说，

[maɪ][lɪps][ai] - [tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [eə(r)] [ðeɪ] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɪn] [deθ] :
my lips I op'd to bless her , Ere they closed for aye in death :
我的 嘴唇 我 - 到 保佑 她 , 埃雷 他们 关闭 为了 是的 在 死亡 :

我曾想用我的嘴唇祝福她，却在她离世后永远闭上了嘴唇：

- [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː] [haʊ] [sɪn'sɪəli] [ai] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌz(ə)n] , [seɪ] ;
' Twice a week too how sincerely I adored her , Cousin , say ;
- 两次 一个 星期 也 如何 真挚地 我 受人喜爱 她 , 表哥 , 说 ;

“每周两次，我多么真诚地爱着她，表妹，”我说；

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] ['dɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌz(ə)n] , [bɪd][hɜː(r); hə(r)] [preɪ] .
Twice a week for one who dearly Loved her , Cousin , bid her pray .
两次 一个 星期 为了 一 WHO 亲爱的 喜爱 她 , 表哥 , 出价 她 祈祷 .

每周两次，为了一个深爱她的人，表哥，让她祈祷。

- [ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [feɪt] [ɪz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] :
' Montesinos , now the hour Marked by fate is near at hand :
- 蒙特西诺斯 , 现在 这 小时 标记 经过 命运 是 靠近 在 手 :

蒙特西诺斯，命运的时刻即将到来：

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[maɪ] [ɑːm] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)] !
my arm has lost its power !
我的 手臂 有 丢失的 它是 力量 !

我的手臂失去力量了!

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ai][drɒp][maɪ] ['trʌsti] [brænd] !
I drop my trusty brand !
我 降低 我的 可靠 品牌 !

我放弃了我一直信赖的品牌!

- [aɪz] , [wɪtʃ] [fɔːθ] [bɪ'held] [ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] , ['həʊmwədz] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][haɪ] ! ['kʌz(ə)n] ,
' Eyes , which forth beheld me going , Homewards ne'er shall see me hie ! Cousin ,
- 眼睛 , 哪个 前进 观看 我 去 , 回家 从未 将 看 我 嗨 ! 表哥 ,

“那些曾目送我离去的眼睛，再也见不到我归家的脚步了！表兄，

[stɒp] [ðəʊz] [tɪəz] ['or] - ['fləʊɪŋ] , [let] [ˌem 'iː][ɒn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [daɪ] !

stop	those	tears	o'er	-	flowing	,	Let	me	on	thy	bosom	die	!
停止	那些	眼泪	超过	-	流动	,	让	我	在	你的	怀	死	!

止住你止住的泪水，让我死在你的怀里!

- [ðaɪ] [kaɪnd][hænd][maɪ] ['aɪlɪdz] ['kləʊzɪŋ] , [jet] [wʌn] ['feɪvə(r)][aɪ][ɪm'plɔː(r)] : [preɪ] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

'	Thy	kind	hand	my	eyelids	closing	,	Yet	one	favour	I	implore	:	Pray	Thou	for	my
-	你的	种类	手	我的	眼睑	结束	,	然而	一	偏爱	我	恳求	:	祈祷	你	为了	我的

[soʊlz] [ri'pəuz] ,

Soul's	reposing	,
灵魂的	休息	,

你慈手合拢我的双眼，但我恳求你一件事：为我灵魂的安息祈祷。

[wen] [maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [θrɒb] [nəʊ][mɔː(r)] ;

When	my	heart	shall	throb	no	more	;
什么时候	我的	心	将	搏动	不	更多的	;

当我的心不再跳动时；

- [səʊ][ʃæl; ʃəl]['dʒiːzəs] , [stɪl] [ə'tendɪŋ] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [vaʊ] , [pliːzd] [ək'sept][maɪ]

'	So	shall	Jesus	,	still	attending	Gracious	to	a	Christian's	vow	,	Pleased	accept	my
-	所以	将	耶稣	,	仍然	参加	亲切	到	一个	基督徒的	发誓	,	高兴	接受	我的

[gəʊst] [ə'sendɪŋ] ,

Ghost	ascending	,
鬼	上升	,

“耶稣仍将慈悲地回应基督徒的誓言，欣然接受我灵魂的升天。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'laʊ] . -

And	a	seat	in	heaven	allow	.	'
和	一个	座位	在	天堂	允许	.	-

并允许我在天堂占有一席之地。

[ðʌs] [spəʊk] ['gælənt] [də'rændɑːrti] ; [suːn] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːt] [brəʊk] [ɪn] [tweɪn] .

Thus	spoke	gallant	Durandarte	;	Soon	his	brave	heart	broke	in	twain	.
因此	辐	英勇	杜兰达特	;	很快	他的	勇敢的	心	打破	在	马克·吐温	.

英勇的杜兰达特如此说道；不久，他勇敢的心便破碎了。

['greɪtli] [dʒɔi] [ðə; ðɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pɑːti] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gælənt] [naɪt] [wɒz; wəz] [sleɪn] .

Greatly	joyed	the	Moorish	party	,	That	the	gallant	Knight	was	slain	.
非常	喜悦	这	摩尔式	派对	,	那	这	英勇	骑士	曾是	被杀	.

摩尔人一方欣喜若狂，因为那位英勇的骑士被杀了。

['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪm][hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [gleɪv] ;

Bitter	weeping	Montesinos	Took	from	him	his	helm	and	glaive	;
苦的	哭泣	蒙特西诺斯	拿	从	他	他的	舵	和	长柄刀	;

蒙特西诺斯痛哭流涕，夺走了他的头盔和长柄刀；

['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['kʌzənz] [greɪv] .

Bitter	weeping	Montesinos	Dug	his	gallant	Cousin's	grave	.
苦的	哭泣	蒙特西诺斯	挖	他的	英勇	表亲	严重	.

蒙特西诺斯悲痛欲绝，为他英勇的表兄挖了坟墓。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [meɪd] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [brest] , [ðæt]

To	perform	his	promise	made	,	He	Cut	the	heart	from	out	the	breast	,	That
到	履行	他的	承诺	制成	,	他	切	这	心	从	出去	这	胸部	,	那

- , ['retʃɪd] ['leɪdi] !

Belerma	,	wretched	Lady	!
-	,	可怜	女士	!

为了履行他许下的承诺，他从胸膛里挖出了心脏，那可怜的贝勒玛夫人!

[mait] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ][lɑːst] [bɪ'kwest] .

Might	receive	the	last	bequest	.
可能	收到	这	最后的	遗赠	.

或许会收到最后一份遗赠。

[sæd][wɒz; wəz][ˌmɔːntə'siːnoʊs] - [hɑːt] , [hiː; hi] [felt] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [rend] .

Sad	**was**	**Montesinos**	**'**	**heart**	**,**	**He**	**Felt**	**distress**	**his**	**bosom**	**rend**	**.**
伤心	曾是	蒙特西诺斯	-	心	,	他	毛毡	痛苦	他的	怀	撕裂	.

蒙特西诺斯心中悲伤，他感到胸口一阵剧痛。

- [əʊ] ! [maɪ] ['kʌz(ə)n] [də'rændɑːrti] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [vjuː] [ðaɪ] [end] !

'	**Oh**	**!**	**my**	**Cousin**	**Durandarte**	**,**	**Woe**	**is**	**me**	**to**	**view**	**thy**	**end**	**!**
-	哦	!	我的	表哥	杜兰达特	,	悲哀	是	我	到	看法	你的	结尾	!

“哦！我的表兄杜兰达特，看到你的结局，我感到无比悲痛！”

- [swiːt] [ɪn] ['mænəz] , [feə(r)][ɪn]['feɪvə(r)] , [maɪld][ɪn]['tempə(r)] , [fɪəs] [ɪn] [faɪt] , ['wɒriə(r)] , ['nəublə] ,

'	**Sweet**	**in**	**manners**	**,**	**fair**	**in**	**favour**	**,**	**Mild**	**in**	**temper**	**,**	**fierce**	**in**	**fight**	**,**	**Warrior**	**,**	**nobler**	**,**
-	甜的	在	礼仪	,	公平的	在	偏爱	,	温和的	在	脾气	,	凶猛的	在	斗争	,	战士	,	更高贵	,

['dʒentlə(r)] , ['breɪvə(r)] ,

gentler	**,**	**braver**	**,**
更温和	,	更勇敢	,

举止温文尔雅，人缘极佳，性情温和，作战勇猛，是一位战士，更高尚、更温柔、更勇敢。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][ðə; ðiː] [laɪt] !

Never	**shall**	**behold**	**the**	**light**	**!**
绝不	将	看哪	这	光	!

永远不见光明!

- ['kʌz(ə)n] , [ləʊ] !

'	**Cousin**	**,**	**Lo**	**!**
-	表哥	,	洛	!

表哥，洛!

[maɪ] [tɪəz] [bɪ'djuː] [ðiː] !

my	**tears**	**bedew**	**thee**	**!**
我的	眼泪	露水	你	!

我的眼泪浸透了你!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðaɪ] [lɒs] [sə'vaɪv] !

How	**shall**	**I**	**thy**	**loss**	**survive**	**!**
如何	将	我	你的	损失	存活	!

我该如何承受失去你的痛苦!

[də'rændɑːrti] , [hiː; hi] [huː] [sluː] [ðiː] , ['weəfɔː(r)] [left] [hiː; hi][ˌem 'iː][ə'laɪv] ! -

Durandarte	**,**	**He**	**who**	**slew**	**thee**	**,**	**Wherefore**	**left**	**He**	**me**	**alive**	**!**	**'**
杜兰达特	,	他	WHO	一万	你	,	因此	左边	他	我	活	!	-

杜兰达特啊，你曾杀死我，为何却让我活了下来!

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , [æm'broʊzioʊ] ['lɪsnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] : ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

While	**She**	**sung**	**,**	**Ambrosio**	**listened**	**with**	**delight**	**:**	**Never**	**had**	**He**	**heard**	**a**	**voice**
尽管	她	唱	,	安布罗西奥	听着	和	喜	:	绝不	有	他	听到	一个	嗓音

[mɔː(r)] [hɑː'məʊniəs] ;

more	**harmonious**	**;**
更多的	和谐	;

她唱歌的时候，安布罗西奥听得津津有味：他从未听过如此和谐的歌声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [saʊndz] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət]

and	**He**	**wondered**	**how**	**such**	**heavenly**	**sounds**	**could**	**be**	**produced**	**by**	**any**	**but**
和	他	想知道	如何	这样的	天上	声音	可以	是	生产	经过	任何	但

['eɪndʒəls] .

Angels	**.**
天使	.

他不禁纳闷，除了天使之外，还有谁能发出如此美妙的天籁之音。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ðiː] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

But	**though**	**He**	**indulged**	**the**	**sense**	**of**	**hearing**	**,**
但	尽管	他	沉溺其中	这	感觉	的	听力	,

虽然祂也满足了听觉的需求，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [saɪt] .

a	single	look	convinced	him	that	He	must	not	trust	to	that	of	sight	.
一个	单身的	看	确信	他	那	他	必须	不是	相信	到	那	的	视线	.

只看了一眼，他就确信自己不能相信视觉。

[ðə; ði] ['sɒŋstrəs] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

The	Songstress	sat	at	a	little	distance	from	his	Bed	.
这	女歌手	卫星	在	一个	小的	距离	从	他的	床	.

歌女坐在离他床稍远的地方。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] , [wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] :

The	attitude	in	which	She	bent	over	her	harp	,	was	easy	and	graceful	:
这	态度	在	哪个	她	弯曲	超过	她	竖琴	,	曾是	简单的	和	优美	:

她俯身弹奏竖琴的姿态轻松优雅：

[hɜː(r); hə(r)] [kaʊl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] - ['wɔːdə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] : [tuː] ['kɒrəl] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l]

Her	Cowl	had	fallen	back	-	warder	than	usual	:	Two	coral	lips	were	visible
她	兜帽	有	倒下	后退	-	看守	比	通常	:	二	珊瑚	嘴唇	是	可见的

,

,

,

她的兜帽比平时向后滑落得更厉害：露出了两片珊瑚色的帽檐。

[raɪp] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ɪn] [huːz] ['dɪmplz] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] [ə; eɪ]

ripe	,	fresh	,	and	melting	,	and	a	Chin	in	whose	dimples	seemed	to	lurk	a
成熟	,	新鲜的	,	和	融化	,	和	一个	下巴	在	谁	酒窝	似乎	到	潜伏	一个

['θaʊz(ə)nd] ['kjuːpɪds] .

thousand	Cupids	.
千	丘比特	.

成熟、新鲜、入口即化，下巴上的酒窝仿佛藏着上千个丘比特。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪts] [lɒŋ] [sliːv] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] :

Her	Habit's	long	sleeve	would	have	swept	along	the	Chords	of	the	Instrument	:
她	习惯的	长的	袖子	会	有	扫荡	沿着	这	和弦	的	这	乐器	:

她长袍的长袖会拂过乐器的琴弦：

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

To	prevent	this	inconvenience	She	had	drawn	it	above	her	elbow	,
到	防止	这	不便	她	有	绘制	它	多于	她	弯头	,

为了避免这种不便，她把它画在了肘部以上。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [æn; ən] [ɑːm] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt]

and	by	this	means	an	arm	was	discovered	formed	in	the	most	perfect
和	经过	这	方法	一个	手臂	曾是	发现	形成	在	这	最多	完美的

['sɪmətri] ,

symmetry	,
对称	,

由此发现了一条形状极其对称的手臂。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [huːz] [skɪn] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tend] [wɪð] [snəʊ] [ɪn] ['waɪtnəs] .

the	delicacy	of	whose	skin	might	have	contended	with	snow	in	whiteness	.
这	美味	的	谁	皮肤	可能	有	有争议	和	雪	在	白人	.

谁的肌肤如此娇嫩，或许曾与皑皑白雪媲美?

[æm'broʊzioʊ] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][wʌns] : [ðæt] [glɑːns] [sə'fais] [tuː; tə] [kən'vɪns]

Ambrosio	dared	to	look	on	her	but	once	:	That	glance	sufficed	to	convince
安布罗西奥	敢于	到	看	在	她	但	一次	:	那	瞥一眼	足够了	到	说服

[hɪm] ,

him	,
他	,

安布罗西奥只敢看她一眼：那一眼就足以让他信服。

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [si'dju:s, -'du:s-]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

how	dangerous	was	the	presence	of	this	seducing	Object	.
如何	危险的	曾是	这	在场	的	这	诱惑	目的	.

这个诱人物体的存在究竟有多危险?

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

He	closed	his	eyes	,	but	strove	in	vain	to	banish	her	from	his	thoughts
他	关闭	他的	眼睛	,	但	努力	在	徒劳	到	放逐	她	从	他的	想法

.

:

.

他闭上双眼，却徒劳地试图将她从脑海中驱逐出去。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [mu:vd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] [tʃɑ:ms] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd]

There	She	still	moved	before	him	,	adorned	with	all	those	charms	which	his	heated
那里	她	仍然	已搬	前	他	,	装饰	和	全部	那些	魅力	哪个	他的	加热

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] :

imagination	could	supply	:
想像力	可以	供应	:

她依然在他面前走动，浑身散发着他炽热的想象力所能赋予的一切魅力：

['evri] ['bju:ti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ə'pɪəd] [ɪm'belɪʃt] ,

Every	beauty	which	He	had	seen	,	appeared	embellished	,
每一个	美丽	哪个	他	有	已见	,	出现	修饰过的	,

祂所见过的每一种美，似乎都经过了修饰。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [stɪl] [kən'si:ld] ['fænsi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm][ɪn] ['gləʊɪŋ] ['kʌləs] .

and	those	still	concealed	Fancy	represented	to	him	in	glowing	colours	.
和	那些	仍然	暗	想要	代表	到	他	在	发光	颜色	.

而那些仍然隐藏的幻想，则以绚丽的色彩呈现在他面前。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]

Still	,	however	,	his	vows	and	the	necessity	of	keeping	to	them	were
仍然	,	然而	,	他的	誓言	和	这	必要性	的	保持	到	他们	是

['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

present	to	his	memory	.
展示	到	他的	记忆	.

然而，他始终牢记着自己的誓言以及遵守誓言的必要性。

[hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [haʊ] [di:p] [wɒz; wəz][ðə; ði]

He	struggled	with	desire	,	and	shuddered	when	He	beheld	how	deep	was	the
他	挣扎	和	欲望	,	和	颤抖	什么时候	他	观看	如何	深的	曾是	这

['presəpɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

precipice	before	him	.
悬崖	前	他	.

他与欲望作斗争，当他看到眼前悬崖的深渊时，不禁颤抖起来。

[mə'tɪldə] [si:st] [tu:; tə] [sɪŋ] .

Matilda	ceased	to	sing	.
玛蒂尔达	停止	到	唱歌	.

玛蒂尔达停止了歌唱。

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] , [æm'broʊzioʊ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd]

Dreading	the	influence	of	her	charms	,	Ambrosio	remained	with	his	eyes	closed
恐惧	这	影响	的	她	魅力	,	安布罗西奥	剩余	和	他的	眼睛	关闭

,

,

,

安布罗西奥害怕受到她魅力的影响，始终闭着眼睛。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['traɪəl]

and	offered	up	his	prayers	to	St	.	Francis	to	assist	him	in	this	dangerous	trial
和	提供	向上	他的	祈祷	到	英石	.	弗朗西斯	到	协助	他	在	这	危险的	审判

!

!

!

他向圣方济各祈祷，祈求他能帮助自己度过这场危险的考验!

[mə'tɪldə] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

Matilda	believed	that	He	was	sleeping	.
玛蒂尔达	相信	那	他	曾是	睡眠	.

玛蒂尔达以为祂睡着了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] ['sɒftli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

She	rose	from	her	seat	,	approached	the	Bed	softly	,	and	for	some
她	玫瑰	从	她	座位	,	接近	这	床	轻轻	,	和	为了	一些

['mɪnɪts] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'tentɪvli] .

minutes	gazed	upon	him	attentively	.
分钟	凝视	之上	他	认真地	.

她从座位上起身，轻轻地走到床边，专注地凝视了他几分钟。

- [hiː; hi] [sliːp] ! -

'	He	sleeps	!	'
-	他	睡觉	!	-

他睡着了!

[sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [huːz] ['æksents; æk'sents][ðə; ði] ['æbət]

said	She	at	length	in	a	low	voice	,	but	whose	accents	the	Abbot
说	她	在	长度	在	一个	低的	嗓音	,	但	谁	口音	这	方丈

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːfɪktli] ;

distinguished	perfectly	;
杰出的	完美	;

她终于低声说道，但院长却能完全分辨出她的口音;

- [naʊ] [ðen] [aɪ] [meɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] !

'	Now	then	I	may	gaze	upon	him	without	offence	!
-	现在	然后	我	可能	目光	之上	他	没有	罪行	!

现在我可以毫无冒犯地凝视他了!

[aɪ] [meɪ] [mɪks][maɪ] [breθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ; [aɪ] [meɪ] [dəʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

I	may	mix	my	breath	with	his	;	I	may	doat	upon	his	features	,
我	可能	混合	我的	气息	和	他的	;	我	可能	杜阿特	之上	他的	特征	,

我可以与他呼吸交融；我可以凝视他的容颜，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɪm'pjʊərəti][ænd; ənd] [dɪ'siːt] !

and	He	cannot	suspect	me	of	impurity	and	deceit	!
和	他	不能	怀疑	我	的	杂质	和	欺骗	!

他不可能怀疑我心怀不轨、心怀欺骗!

- - [hiː; hi] [fɪəz] [maɪ][siˈdjuːs, -'duːs-][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊz] !

-	-	He	fears	my	seducing	him	to	the	violation	of	his	vows	!
-	-	他	恐惧	我的	诱惑	他	到	这	违反	的	他的	誓言	!

他害怕我引诱他违背誓言!

[əʊ] ! [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] !

Oh	!	the	Unjust	!
哦	!	这	不公正	!

哦！这不公正的人!

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [dɪ'zaɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'siːl] [maɪ] ['fiːtʃəz] [frɒm; frəm] [hɪm]

Were	it	my	wish	to	excite	desire	,	should	I	conceal	my	features	from	him
是	它	我的	希望	到	激发	欲望	,	应该	我	隐藏	我的	特征	从	他

[səʊ] ['keəfəli] ?

so	carefully	?
所以	小心	?

如果我想要激起他的欲望，我是否应该如此小心地掩饰自己的容貌?

[ðəʊz] ['fiːtʃəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['deɪli] [hɪə(r)] [hɪm] . . . . -

Those	features	,	of	which	I	daily	hear	him	. . . . '
那些	特征	,	的	哪个	我	日常的	听到	他	. . . . -

我每天都能听到他身上的那些特质.....

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

She	stopped	,	and	was	lost	in	her	reflections	.
她	停止	,	和	曾是	丢失的	在	她	反思	.

她停下脚步，陷入了沉思。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ! -

'	It	was	but	yesterday	!	'
-	它	曾是	但	昨天	!	-

“仿佛就在昨天！”

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; - [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [hæv; həv][pɑːst] , [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] !

She	continued	;	'	But	a	few	short	hours	have	past	,	since	I	was	dear	to	him	!
她	持续	;	-	但	一个	很少	短的	小时	有	过去的	,	自从	我	曾是	亲爱的	到	他	!

她接着说：“但是短短几个小时过去了，我还是他心爱的人呢！”

[hiː; hi] [ɪs'tiːmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] !

He	esteemed	me	,	and	my	heart	was	satisfied	!
他	尊敬的	我	,	和	我的	心	曾是	使满意	!

他赏识我，我心里很满足!

[naʊ] ! . . .

Now	!	.	.	.
现在	!	.	.	.

现在！。。。

[əʊ] ! [naʊ] [haʊ] ['kruːəli] [ɪz][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] !

Oh	!	now	how	cruelly	is	my	situation	changed	!
哦	!	现在	如何	残酷地	是	我的	情况	已更改	!

哦！我的处境现在变得多么残酷啊!

[hiː; hi] [lʊks] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] !

He	looks	on	me	with	suspicion	!
他	看起来	在	我	和	怀疑	!

他用怀疑的眼神看着我!

[hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [liːv] [hɪm] , [liːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

He	bids	me	leave	him	,	leave	him	for	ever	!
他	出价	我	离开	他	,	离开	他	为了	曾经	!

他让我离开他，永远离开他!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[juː; jʊ] , [maɪ] [seɪnt] !

You	,	my	Saint	!
你	,	我的	圣	!

你，我的圣人!

[maɪ]['aɪdl] !
my Idol !
我的 偶像 !

我的偶像!

[juː; jʊ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][maɪ] [brest] !
You , holding the next place to God in my breast !
你 , 保持 这 下一个 地方 到 上帝 在 我的 胸部 !

你，在我心中占据着仅次于上帝的位置!

[jet] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə][juː; jʊ] . - - [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]
Yet two days , and my heart will be unveiled to you . - - Could you know my
然而 二 天 , 和 我的 心 将要 是 揭幕 到 你 . - - 可以 你 知道 我的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

再过两天，我的心就会向你敞开。——你能了解我的感受吗?

[wen] [ai] [bɪ'held] [jɔː(r); jə(r)] ['ægənɪ] !
when I beheld your agony !
什么时候 我 观看 你的 痛苦 !

当我目睹你的痛苦时!

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [ɪn'diə] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Could you know , how much your sufferings have endeared you to me !
可以 你 知道 , 如何 很多 你的 苦难 有 可爱的 你 到 我 !

你怎能知道，你的苦难让我多么爱你!

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][pjʊə(r)]
But the time will come , when you will be convinced that my passion is pure
但 这 时间 将要 来 , 什么时候 你 将要 是 确信 那 我的 热情 是 纯的
[ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
and disinterested .
和 无私的 .

但总有一天，你会相信我的热情是纯粹的、不求回报的。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɒrəʊz] ! -
Then you will pity me , and feel the whole weight of these sorrows ! '
然后 你 将要 遗憾 我 , 和 感觉 这 所有的 重量 的 这些 悲伤 ! -

那时你就会怜悯我，感受到我所有的悲伤!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ] ['wiːpɪŋ] .
As She said this , her voice was choaked by weeping .
作为 她 说 这 , 她 嗓音 曾是 窒息 经过 哭泣 .

她说这话时，声音因哭泣而哽咽。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][æm'broʊzioʊ] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
While She bent over Ambrosio , a tear fell upon his cheek .
尽管 她 弯曲 超过 安布罗西奥 , 一个 撕 跌倒 之上 他的 脸颊 .

当她俯身靠近安布罗西奥时，一滴眼泪落在了他的脸颊上。

- [ɑː] ! [ai][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ! -
' Ah ! I have disturbed him ! '
- 啊 ! 我 有 不安 他 ! -

“啊！我打扰到他了！”

[kraɪd] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] .
cried Matilda , and retreated hastily .
哭 玛蒂尔达 , 和 撤退 草草 .

玛蒂尔达惊叫一声，匆匆退了回去。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈlɑːm] [wɒz; wəz] [ʌnˈgraʊndɪd] .

Her	alarm	was	ungrounded	.
她	警报	曾是	无根据的	.

她的担忧毫无根据。

[nʌn] [sliːp] [səʊ] [prəˈfaʊndli] , [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] .

None	sleep	so	profoundly	,	as	those	who	are	determined	not	to	wake	.
没有任何	睡觉	所以	深刻地	,	作为	那些	WHO	是	决定	不是	到	唤醒	.

没有人比那些决心不再醒来的人睡得更沉。

[ðə; ði] [ˈfraɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [prɪˈdɪkəmənt] : [hiː; hi] [stɪl] [siːmd] [ˈberid] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpəʊz] ,

The	Friar	was	in	this	predicament	:	He	still	seemed	buried	in	a	repose	,
这	修士	曾是	在	这	困境	:	他	仍然	似乎	埋葬	在	一个	休息	,

修士陷入了这样的困境：他似乎仍然沉浸在安息之中。

[wɪtʃ] [ˈevri] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈmɪnɪt] [ˈrendəd] [hɪm] [les] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] .

which	every	succeeding	minute	rendered	him	less	capable	of	enjoying	.
哪个	每一个	成功	分钟	渲染	他	较少的	有能力的	的	享受	.

而接下来的每一分钟，都让他越来越难以享受生活。

[ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [teə(r); tɪə] [hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪts] [wɔːmθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	burning	tear	had	communicated	its	warmth	to	his	heart	.
这	燃烧	撕	有	沟通	它是	温暖	到	他的	心	.

那滴灼热的泪水将温暖传递给了他的心。

- [wɒt] [əˈfekʃn] !

'	What	affection	!
-	什么	感情	!

多么深情！

[wɒt] [ˈpjʊərəti] ! - [sed] [hiː; hi] [ɪnˈtɜːnəli] ; - [ɑː] ! [sɪns] [maɪ] [ˈbʊzəm] [ɪz] [ðʌs] [ˈsensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpɪti] ,

What	purity	!	'	said	He	internally	;	'	Ah	!	since	my	bosom	is	thus	sensible	of	pity	,
什么	纯度	!	-	说	他	内部	;	-	啊	!	自从	我的	怀	是	因此	明智的	的	遗憾	,

“多么纯洁啊！”祂内心说道，“啊！既然我的心中充满了怜悯，

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ɪf] [ˈædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [lʌv] ? -

what	would	it	be	if	agitated	by	love	?	'
什么	会	它	是	如果	激动	经过	爱	?	-

如果被爱情所激荡，那会是什么样子？

[məˈtɪldə] [əˈgen] [ˈkwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

Matilda	again	quitted	her	seat	,	and	retired	to	some	distance	from	the	Bed	.
玛蒂尔达	再次	辞职	她	座位	,	和	退休	到	一些	距离	从	这	床	.

玛蒂尔达再次离开座位，走到离床一段距离的地方。

[æmˈbroʊzioʊ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɑːst] [ðem; ðəm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəfəli] .

Ambrosio	ventured	to	open	his	eyes	,	and	to	cast	them	upon	her	fearfully	.
安布罗西奥	冒险	到	打开	他的	眼睛	,	和	到	投掷	他们	之上	她	恐惧地	.

安布罗西奥鼓起勇气睁开眼睛，恐惧地望着她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Her	face	was	turned	from	him	.
她	脸	曾是	转向	从	他	.

她转过脸去，不让他看到他。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['pɒstʃə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] ,

She	rested	her	head	in	a	melancholy	posture	upon	her	Harp	,
她	休息	她	头	在	一个	忧郁	姿势	之上	她	竖琴	,

她忧郁地将头靠在竖琴上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

and	gazed	on	the	picture	which	hung	opposite	to	the	Bed	.
和	凝视	在	这	图片	哪个	悬挂	对面的	到	这	床	.

他凝视着挂在床对面的那幅画。

- ['hæpi] , ['hæpi] ['ɪmɪdʒ] ! -

'	Happy	,	happy	Image	!	'
-	快乐的	,	快乐的	图像	!	-

“快乐的画面！”

[ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'dres] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'doʊnə] ; - - [tɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz]

Thus	did	She	address	the	beautiful	Madona	;	'	'	Tis	to	you	that	He	offers	his
因此	做过	她	地址	这	美丽的	麦当娜	;	-	-	的	到	你	那	他	优惠	他的

[preə(r)z] !

prayers	!
祈祷	!

祂如此对美丽的圣母玛利亚说：“祂向你献上祂的祈祷！”

- [tɪz] [ɒn][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geiz] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

'	Tis	on	you	that	He	gazes	with	admiration	!
-	的	在	你	那	他	凝视	和	钦佩	!

祂正满怀赞赏地注视着你！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪt(ə)nd] [maɪ] ['sɒrəʊz] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə]

I	thought	you	would	have	lightened	my	sorrows	;	You	have	only	served	to
我	想法	你	会	有	轻度	我的	悲伤	;	你	有	仅有的	服务	到

[ɪn'kriːs] [ðeə(r)] [weɪt] :

increase	their	weight	:
增加	他们的	重量	:

我原以为你会减轻我的悲伤；结果你却加重了我的悲伤：

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hæd; həd][ai] [nəʊn] [hɪm][eə(r)][hɪz; ɪz] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)]

You	have	made	me	feel	that	had	I	known	him	ere	his	vows	were
你	有	制成	我	感觉	那	有	我	已知	他	埃雷	他的	誓言	是

[prə'naʊnst] ,

pronounced	,
发音	,

你让我觉得，如果我在他宣誓结婚之前就认识他，

[æm'broʊzioʊ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] .

Ambrosio	and	happiness	might	have	been	mine	.
安布罗西奥	和	幸福	可能	有	到过	矿	.

安布罗西奥和幸福本该属于我。

[wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [v'juːz] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] !

With	what	pleasure	He	views	this	picture	!
和	什么	乐趣	他	浏览	这	图片	!

他欣赏这幅画时是多么高兴啊！

[wɪð] [wɒt] ['fɜːvə(r)] [hiː; hi] [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] !

With	what	fervour	He	addresses	his	prayers	to	the	insensible	Image	!
和	什么	热情	他	地址	他的	祈祷	到	这	麻木不仁	图像	!

他以何等的热忱向那无知的圣像祈祷！

[ɑː] ! [meɪ] [nɒt][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [biː; bi][ɪn'spaɪəd][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd]['siːkrət]['dʒiːniəs] , [frend]

Ah	!	may	not	his	sentiments	be	inspired	by	some	kind	and	secret	Genius	,	Friend
啊	！	可能	不是	他的	情感	是	灵感	经过	一些	种类	和	秘密	天才	，	朋友

[tuː; tə][maɪ] [ə'fekʃn] ?

to	my	affection	?
到	我的	感情	?

啊！难道他的这份情愫，不是源于我挚爱的某位神秘天才的感召吗?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][mænz]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪnf'ɔːmz] [hɪm] . . .

May	it	not	be	Man's	natural	instinct	which	informs	him	.	.	.
可能	它	不是	是	男人的	自然的	本能	哪个	通知	他	.	.	.

愿指引他的不是人的自然本能.....

[biː; bi]['saɪlənt] , ['aɪd(ə)l] [həʊps] !

Be	silent	,	idle	hopes	!
是	沉默的	，	闲置的	希望	！

闭嘴吧，虚妄的希望!

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [teɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][æm'broʊzioʊz]

Let	me	not	encourage	an	idea	which	takes	from	the	brilliance	of	Ambrosio's
让	我	不是	鼓励	一个	主意	哪个	需要	从	这	辉煌	的	安布罗西奥的

['vɜːtʃuː] .

virtue	.
美德	.

我不想鼓励任何有损安布罗西奥美德光辉的想法。

- [tɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [nɒt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ə'trækt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; - [tɪz] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

'	Tis	Religion	,	not	Beauty	which	attracts	his	admiration	;	'	Tis	not	to	the	Woman	,
-	的	宗教	，	不是	美丽	哪个	吸引	他的	钦佩	；	-	的	不是	到	这	女士	，

吸引他钦佩的是宗教，而非美貌；也不是女人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [hiː; hi] [niːl] .

but	the	Divinity	that	He	kneels	.
但	这	神	那	他	跪着	.

但祂跪拜的是神性。

[wʊd] [hiː; hi][bʌt; bət] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːrz] [fɔːθ]

Would	He	but	address	to	me	the	least	tender	expression	which	He	pours	forth
会	他	但	地址	到	我	这	至少	投标	表达	哪个	他	倾倒	前进

[tuː; tə] [ðɪs] [mə'doʊnə] !

to	this	Madona	!
到	这	麦当娜	！

祂怎能将祂对圣母玛利亚倾注的最温柔的情感，也给予我呢!

[wʊd] [hiː; hi][bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][nɒt] [ɔːl'redi] [ə'faɪənst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Would	He	but	say	that	were	He	not	already	affianced	to	the	Church	,
会	他	但	说	那	是	他	不是	已经	已订婚	到	这	教会	，

祂难道不会说，如果祂还没有向教会许配，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [mə'tɪldə] !

He	would	not	have	despised	Matilda	!
他	会	不是	有	被鄙视的	玛蒂尔达	！

他绝不会鄙视玛蒂尔达!

[əʊ] ! [let] [ˌem 'iː] ['nʌrɪʃ] [ðæt] [fɒnd] [aɪ'dɪə] !

Oh	!	let	me	nourish	that	fond	idea	!
哦	！	让	我	滋养	那	喜爱	主意	！

哦！让我好好享受这个美好的想法吧!

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɪti] ,

Perhaps	He	may	yet	acknowledge	that	He	feels	for	me	more	than	pity	,
也许	他	可能	然而	承认	那	他	感觉	为了	我	更多的	比	遗憾	，

或许祂终有一天会承认，祂对我的感情远不止怜悯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'fekʃn] [laɪk] [maɪn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ; [pə'hæps] ,

and	that	affection	like	mine	might	well	have	deserved	a	return	;	Perhaps	,
和	那	感情	喜欢	矿	可能	出色地	有	应得的	一个	返回	;	也许	,

而像我这样的感情，或许也值得得到回报；也许吧。

[hiː; hi] [meɪ] [əʊn] [ðʌs] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [laɪ] [ɒn][maɪ] ['deθbed] !

He	may	own	thus	much	when	I	lye	on	my	deathbed	!
他	可能	自己的	因此	很多	什么时候	我	碱液	在	我的	临终	!

等我躺在病床上临终时，他可能就拥有这么多钱了！

[hiː; hi] [ðen] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [hɪz; ɪz] [vaʊz] ,

He	then	need	not	fear	to	infringe	his	vows	,
他	然后	需要	不是	害怕	到	侵权	他的	誓言	,

这样他就无需担心违背自己的誓言了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [wɪl] ['spfn] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

and	the	confession	of	his	regard	will	soften	the	pangs	of	dying	.
和	这	忏悔	的	他的	看待	将要	软化	这	疼痛	的	垂死	.

他的告白会减轻临终的痛苦。

[wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] !

Would	I	were	sure	of	this	!
会	我	是	当然	的	这	!

我真希望我能确定这一点！

[əʊ] ! [haʊ] ['ɜːnɪstli] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ! -

Oh	!	how	earnestly	should	I	sigh	for	the	moment	of	dissolution	!	'
哦	!	如何	切实	应该	我	叹	为了	这	片刻	的	溶解	!	-

哦！我该多么渴望那消逝的瞬间啊！

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [ðə; ði] ['æbət] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ;

Of	this	discourse	the	Abbot	lost	not	a	syllable	;
的	这	话语	这	方丈	丢失的	不是	一个	音节	;

院长对这番话一字不差地复述了一遍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [pɪəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	the	tone	in	which	She	pronounced	these	last	words	pierced	to	his	heart	.
和	这	语气	在	哪个	她	发音	这些	最后的	字	穿孔	到	他的	心	.

她说出最后这些话时的语气，深深刺痛了他的心。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

Involuntarily	He	raised	himself	from	his	pillow	.
不由自主	他	提高	他自己	从	他的	枕头	.

他不由自主地从枕头上坐了起来。

- [mə'tɪldə] ! -

'	Matilda	!	'
-	玛蒂尔达	!	-

“玛蒂尔达！”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] ; - [əʊ] ! [maɪ] [mə'tɪldə] ! -

He	said	in	a	troubled	voice	;	'	Oh	!	my	Matilda	!	'
他	说	在	一个	麻烦	嗓音	;	-	哦	!	我的	玛蒂尔达	!	-

他声音颤抖地说：“哦！我的玛蒂尔达！”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['heɪstɪli] .

She	started	at	the	sound	,	and	turned	towards	him	hastily	.
她	开始	在	这	声音	,	和	转向	向	他	草草	.

她被声音吓了一跳，急忙转身看向他。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kaʊl] [fɔ:l] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

The	suddenness	of	her	movement	made	her	Cowl	fall	back	from	her
这	突然	的	她	移动	制成	她	兜帽	落下	后退	从	她

[hed] ;

head	;
头	;

她动作太过突然，兜帽从头上滑落下来；

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] .

Her	features	became	visible	to	the	Monk's	enquiring	eye	.
她	特征	成为	可见的	到	这	僧侣的	查询	眼睛	.

她的容貌渐渐清晰地呈现在僧侣探寻的目光中。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪəd]

What	was	his	amazement	at	beholding	the	exact	resemblance	of	his	admired
什么	曾是	他的	惊愕	在	凝视	这	精确的	相似	的	他的	钦佩

[mə'dəʊnə] ?

Madona	?
麦当娜	?

当他看到自己崇拜的圣母玛利亚与她本人一模一样时，他有多么惊讶?

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:tʃəz] , [ðə; ði] [seɪm] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] ,

The	same	exquisite	proportion	of	features	,	the	same	profusion	of	golden	hair	,
这	相同的	精美的	部分	的	特征	,	这	相同的	丰富	的	金的	头发	,

[ðə; ði] [seɪm] ['rəʊzi][lɪps] ,

the	same	rosy	lips	,
这	相同的	红润	嘴唇	,

同样精致的五官比例，同样浓密的金色秀发，同样红润的嘴唇，

['hev(ə)nli] [aɪz] , [ænd; ənd]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ɐd'ɔ:nd] [mə'tɪldə] !

heavenly	eyes	,	and	majesty	of	countenance	adorned	Matilda	!
天上	眼睛	,	和	威严	的	面容	装饰	玛蒂尔达	!

玛蒂尔达拥有天籁般的双眸和威严的容貌!

['ʌtərɪŋ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [æm'broʊzioʊ][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

Uttering	an	exclamation	of	surprize	,	Ambrosio	sank	back	upon	his	pillow	,
发出声音	一个	感叹	的	惊喜	,	安布罗西奥	沉没	后退	之上	他的	枕头	,

安布罗西奥惊呼一声，倒回枕头上。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz]['mɔ:t(ə)l][ɔ:(r)][dɪ'vaɪn] .

and	doubted	whether	the	Object	before	him	was	mortal	or	divine	.
和	怀疑	无论	这	目的	前	他	曾是	凡人	或者	神圣的	.

他怀疑眼前的物体究竟是凡人还是神灵。

[mə'tɪldə] [si:md] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [kən'fju:ʒn] .

Matilda	seemed	penetrated	with	confusion	.
玛蒂尔达	似乎	渗透	和	困惑	.

玛蒂尔达似乎陷入了困惑之中。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:'self] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

She	remained	motionless	in	her	place	,	and	supported	herself	upon	her
她	剩余	静止不动	在	她	地方	,	和	有	她自己	之上	她

['ɪnstrəmənt] .

Instrument	.
乐器	.

她一动不动地站在原地，用乐器支撑着身体。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [tʃiːks] [ˌəʊvə'spred]

Her	eyes	were	bent	upon	the	earth	,	and	her	fair	cheeks	overspread
她	眼睛	是	弯曲	之上	这	地球	,	和	她	公平的	脸颊	蔓延

[wɪð] [blʌʃ] .

with	blushes	.
和	脸红	.

她目光低垂，双颊泛起红晕。

[ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

On	recovering	herself	,	her	first	action	was	to	conceal	her	features	.
在	恢复中	她自己	,	她	第一的	行动	曾是	到	隐藏	她	特征	.

她恢复过来后，做的第一件事就是遮掩自己的容貌。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] ['trʌbld] [vɔɪs] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə]

She	then	in	an	unsteady	and	troubled	voice	ventured	to	address	these	words	to
她	然后	在	一个	不稳定	和	麻烦	嗓音	冒险	到	地址	这些	字	到

[ðə; ði]['freɪə(r)] .

the	Friar	.
这	修士	.

然后，她用颤抖而不安的声音，鼓起勇气对修士说了这些话。

- ['æksɪdənt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ,

'	Accident	has	made	you	Master	of	a	secret	,
-	事故	有	制成	你	掌握	的	一个	秘密	,

一场意外让你掌握了一个秘密，

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] .

which	I	never	would	have	revealed	but	on	the	Bed	of	death	.
哪个	我	绝不	会	有	揭晓	但	在	这	床	的	死亡	.

如果不是临终之际，我永远不会透露这件事。

[jes] , [æm'broʊzioʊ] ; [ɪn] [mə'tɪldə] [diː] - [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

Yes	,	Ambrosio	;	In	Matilda	de	Villanegas	you	see	the	original	of	your	beloved
是的	,	安布罗西奥	;	在	玛蒂尔达	德	-	你	看	这	原来的	的	你的	心爱

[mə'doʊnə] .

Madona	.
麦当娜	.

是的，安布罗西奥；在玛蒂尔达·德·维拉内加斯身上，你看到了你挚爱的圣母玛利亚的真身。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ai] [kən'siːvd] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pæʃ(ə)n] , [ai] [fɔːmd] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv]

Soon	after	I	conceived	my	unfortunate	passion	,	I	formed	the	project	of
很快	后	我	构思	我的	不幸	热情	,	我	形成	这	项目	的

[kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['pɪktʃə(r)] :

conveying	to	you	my	Picture	:
传递	到	你	我的	图片	:

在我萌生了这种不幸的爱好之后不久，我就制定了向你们展示我的“照片”的计划：

[kraʊdz] [ɒv; əv][ədˈmaiərə][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [pə'zest] [sʌm; səm] ['bjuːti] ,

Crowds	of	Admirers	had	persuaded	me	that	I	possessed	some	beauty	,
人群	的	仰慕者	有	被说服	我	那	我	拥有	一些	美丽	,

众多仰慕者让我相信我拥有某种美貌，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'djuːs] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

and	I	was	anxious	to	know	what	effect	it	would	produce	upon	you	.
和	我	曾是	焦虑的	到	知道	什么	影响	它	会	生产	之上	你	.

我很想知道这会对你产生什么影响。

[ai] [kɔːzd] [maɪ] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [baɪ] ['mɑːtɪn] [gɑː'lʊpi] ,

I	caused	my	Portrait	to	be	drawn	by	Martin	Galuppi	,
我	导致	我的	肖像	到	是	绘制	经过	马丁	加卢皮	,

我委托马丁·加卢皮为我画了肖像。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [və'niːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['rezɪdənt] [ɪn] [mə'drɪd] .

a	celebrated	Venetian	at	that	time	resident	in	Madrid	.
一个	著名	威尼斯	在	那	时间	居民	在	马德里	.

当时居住在马德里的一位著名的威尼斯人。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] : [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] ['æbi] [æz; əz] [ɪf]

The	resemblance	was	striking	:	I	sent	it	to	the	Capuchin	Abbey	as	if
这	相似	曾是	引人注目	:	我	发送	它	到	这	卷尾猴	修道院	作为	如果

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

for	sale	,
为了	销售	,

相似之处令人震惊：我把它寄给了嘉布遣会修道院，就好像要出售一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː][frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['emisəri] .

and	the	Jew	from	whom	you	bought	it	was	one	of	my	Emissaries	.
和	这	犹	从	谁	你	买	它	曾是	一	的	我的	使者	.

而你从他那里买东西的那个犹太人，是我的使者之一。

[juː; jʊ] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] .

You	purchased	it	.
你	购买	它	.

你购买了它。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['ræptʃə(r)] , [wen] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

Judge	of	my	rapture	,	when	informed	that	you	had	gazed	upon	it	with	delight	,
法官	的	我的	狂喜	,	什么时候	知情的	那	你	有	凝视	之上	它	和	喜	,

得知你曾欣喜地凝视着它，请你评判我的喜悦之情。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sə'spendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sel] ,

or	rather	with	adoration	;	that	you	had	suspended	it	in	your	Cell	,
或者	相当	和	崇拜	;	那	你	有	暂停	它	在	你的	细胞	,

或者更确切地说，是带着崇拜之情；你曾将它珍藏在你的牢房里，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'drest] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [seɪnt] .

and	that	you	addressed	your	supplications	to	no	other	Saint	.
和	那	你	已解决	你的	祈求	到	不	其他	圣	.

而且你没有向其他圣人祈祷。

[wɪl] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [meɪk] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]

Will	this	discovery	make	me	still	more	regarded	as	an	object	of	suspicion
将要	这	发现	制作	我	仍然	更多的	认为	作为	一个	目的	的	怀疑

?

?
?

这一发现是否会让我更加成为人们怀疑的对象?

['rɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [haʊ] [pjʊə(r)][ɪz][maɪ] [ə'fekʃn] ,

Rather	should	it	convince	you	how	pure	is	my	affection	,
相当	应该	它	说服	你	如何	纯的	是	我的	感情	,

但这应该足以让你相信我对你的爱是多么纯粹吧?

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

and	engage	you	to	suffer	me	in	your	society	and	esteem	.
和	从事	你	到	遭受	我	在	你的	社会	和	尊重	.

并让你在我的社交圈中容忍我，给予我尊重。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['deɪli] [ɪk'stəʊl][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɔːtreɪt] : [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [ɒv; əv]

I	heard	you	daily	extol	the	praises	of	my	Portrait	:	I	was	an	eyewitness	of
我	听到	你	日常的	赞美	这	赞扬	的	我的	肖像	:	我	曾是	一个	目击者	的

[ðə; ði]['trænsˌpɔːrts] ,

the	transports	,
这	运输	,

我每天都听到你赞扬我的肖像画：我是运输过程的目击者，

[wɪtʃ] [ɪts] ['bjuːti] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][juː; jʊ] :

which	its	beauty	excited	in	you	:
哪个	它是	美丽	兴奋的	在	你	:

它的美丽让你心动不已：

[jet] [aɪ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [juːz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuː] [ðəʊz] [ɑːmz] , [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː'self] [hæd; həd]

Yet	I	forbore	to	use	against	your	virtue	those	arms	,	with	which	yourself	had
然而	我	前钻孔	到	使用	反对	你的	美德	那些	武器	,	和	哪个	你自己	有

['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] .

furnished	me	.
提供	我	.

然而，我却没有用你赐予我的那些武器来对付你的美德。

[aɪ] [kən'siːld] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ʌn'kɒnʃəsli] .

I	concealed	those	features	from	your	sight	,	which	you	loved	unconsciously	.
我	暗	那些	特征	从	你的	视线	,	哪个	你	喜爱	不知不觉	.

我将你无意识中喜爱的那些特征隐藏了起来。

[aɪ] [strəʊv] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [dɪ'zaɪə(r)][baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [maɪ] [tʃɑːms] ,

I	strove	not	to	excite	desire	by	displaying	my	charms	,
我	努力	不是	到	激发	欲望	经过	显示	我的	魅力	,

我努力克制自己，不去炫耀魅力以激起他人的欲望。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

or	to	make	myself	Mistress	of	your	heart	through	the	medium	of	your
或者	到	制作	我	情妇	的	你的	心	通过	这	中等的	的	你的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

或者通过你的感官，让自己成为你心灵的主人。

[tuː; tə] [ə'trækt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [baɪ] ['stjuːdiəsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] ,

To	attract	your	notice	by	studiously	attending	to	religious	duties	,
到	吸引	你的	注意	经过	认真地	参加	到	宗教	职责	,

为了引起你的注意，认真履行宗教义务，

[tuː; tə] [ɪn'dɪə(r)] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd]

to	endear	myself	to	you	by	convincing	you	that	my	mind	was	virtuous	and
到	心爱的	我	到	你	经过	令人信服的	你	那	我的	头脑	曾是	有德行的	和

[maɪ] [ə'tætʃmənt] [sɪn'sɪə(r)] ,

my	attachment	sincere	,
我的	依恋	真诚	,

为了博得你的喜爱，我要让你相信我的心志纯洁，我的感情真挚。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli][eɪm] .

such	was	my	only	aim	.
这样的	曾是	我的	仅有的	目的	.

这就是我唯一的目的。

[aɪ] [sək'siːdɪd] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

I	succeeded	;	I	became	your	companion	and	your	Friend	.
我	成功了	;	我	成为	你的	伴侣	和	你的	朋友	.

我成功了；我成为了你的伙伴和朋友。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ][seks][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [prest] [ˌem 'iː]

I	concealed	my	sex	from	your	knowledge	;	and	had	you	not	pressed	me
我	暗	我的	性别	从	你的	知识	;	和	有	你	不是	按下	我

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] ['siːkrət] ,

to	reveal	my	secret	,
到	揭示	我的	秘密	,

我一直对你隐瞒我的性别；如果不是你逼问我，我该如何才能说出我的秘密？

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

had	I	not	been	tormented	by	the	fear	of	a	discovery	,
有	我	不是	到过	饱受折磨	经过	这	害怕	的	一个	发现	,

如果我并非饱受被发现的恐惧折磨，

['nevə(r)][hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] .

never	had	you	known	me	for	any	other	than	Rosario	.
绝不	有	你	已知	我	为了	任何	其他	比	罗萨里奥	.

你从未认识过我，只知道我是罗萨里奥。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

And	still	are	you	resolved	to	drive	me	from	you	?
和	仍然	是	你	已解决	到	驾驶	我	从	你	?

你仍然决心要赶我走吗?

[ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

The	few	hours	of	life	which	yet	remain	for	me	,
这	很少	小时	的	生活	哪个	然而	保持	为了	我	,

我剩下的短短几个小时生命，

[meɪ] [ai][nɒt] [pɑːs] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ?

may	I	not	pass	them	in	your	presence	?
可能	我	不是	经过	他们	在	你的	在场	?

我可以当着你的面把它们递给你吗?

[əʊ] ! [spiːk] , [æm'broʊzioʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [meɪ] [steɪ] ! -

Oh	!	speak	,	Ambrosio	,	and	tell	me	that	I	may	stay	!	'
哦	!	说话	,	安布罗西奥	,	和	告诉	我	那	我	可能	停留	!	-

哦！安布罗西奥，说吧，告诉我我可以留下来!

[ðɪs] [spiːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['æbət] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] .

This	speech	gave	the	Abbot	an	opportunity	of	recollecting	himself	.
这	演讲	给予	这	方丈	一个	机会	的	回忆	他自己	.

这次演讲让院长有机会重新审视自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	was	conscious	that	in	the	present	disposition	of	his	mind	,
他	曾是	有意识的	那	在	这	展示	处置	的	他的	头脑	,

他意识到，以他目前的心境，

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
[ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['wʊmən] .

avoiding	her	society	was	his	only	refuge	from	the	power	of	this
避免	她	社会	曾是	他的	仅有的	避难所	从	这	力量	的	这

enchanting	Woman	.
妖娆	女士	.

避开她的社交圈是他摆脱这位迷人女子魅力的唯一途径。

- [juː; jʊ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	You	declaration	has	so	much	astonished	me	,	'	said	He	,
-	你	宣言	有	所以	很多	惊讶	我	,	-	说	他	,

“你的声明令我非常惊讶，”他说。

- [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [juː; jʊ] .

'	that	I	am	at	present	incapable	of	answering	you	.
-	那	我	是	在	展示	无法	的	回答	你	.

“我现在无法回答你。”

[duː; də] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [mə'tɪldə] ; [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] ; [ai] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə]

Do	not	insist	upon	a	reply	,	Matilda	;	Leave	me	to	myself	;	I	have	need	to
做	不是	坚持	之上	一个	回复	,	玛蒂尔达	;	离开	我	到	我	;	我	有	需要	到

[biː; bi] [ə'ləʊn] . -

be	alone	.	'
是	独自的	.	-

玛蒂尔达，别坚持要我回答；让我一个人待着吧；我需要一个人静静。

- [ai] [ə'beɪ] [juː; jʊ] - - [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] , ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [maɪ] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

'	I	obey	you	-	-	But	before	I	go	,	promise	not	to	insist	upon	my	quitting	the
-	我	服从	你	-	-	但	前	我	去	,	承诺	不是	到	坚持	之上	我的	辞职	这

['æbi] [ɪ'miːdiətli] . -

Abbey	immediately	.	'
修道院	立即地	.	-

“我服从你——但在我离开之前，请答应我不要坚持让我立即离开修道院。”

- [mə'tɪldə] , [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

'	Matilda	,	reflect	upon	your	situation	;	Reflect	upon	the	consequences	of	your
-	玛蒂尔达	,	反映	之上	你的	情况	;	反映	之上	这	结果	的	你的

[steɪ] .

stay	.
停留	.

“玛蒂尔达，好好想想你的处境；好好想想你留下的后果。”

['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] . -

Our	separation	is	indispensable	,	and	we	must	part	.	'
我们的	分离	是	必不可少	,	和	我们	必须	部分	.	-

我们的分离势在必行，我们必须分别。

- [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðə(r)] !

'	But	not	to	-	day	,	Father	!
-	但	不是	到	-	天	,	父亲	!

但今天不行，父亲！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪn] ['pɪti] [nɒt] [tə'deɪ] ! -

in	pity	not	today	!	'
在	遗憾	不是	今天	!	-

可惜今天不行！

- [juː; jʊ] [pres] [ˌem 'iː] [tuː] [hɑːd] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

'	You	press	me	too	hard	,	but	I	cannot	resist	that	tone	of	supplication	.
-	你	按	我	也	难的	,	但	我	不能	抵抗	那	语气	的	恳求	.

“你逼得太紧了，但我无法抗拒你那恳求的语气。”

[sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [jiːld] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] :

Since	you	insist	upon	it	,	I	yield	to	your	prayer	:
自从	你	坚持	之上	它	,	我	屈服	到	你的	祷告	:

既然你坚持，我就遵从你的祷告：

[ai] [kən'sent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ɪn] [sʌm; səm]

I	consent	to	your	remaining	here	a	sufficient	time	to	prepare	in	some
我	同意	到	你的	其余的	这里	一个	充足的	时间	到	准备	在	一些

['meʒə(r)] [ðə; ði] ['breðrən] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

measure	the	Brethren	for	your	departure	.
措施	这	弟兄们	为了	你的	离开	.

我同意你在此停留足够的时间，以便让弟兄们在一定程度上做好你离开的准备。

[steɪ] [jet] [tuː] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] , - . . .
Stay yet two days ; But on the third , ' . . .
停留 然而 二 天 ; 但 在 这 第三 , - . . .

再住两天；但到了第三天，' . . .

([hiː; hi] [saɪd] [ɪn'vɒləntrəli]) - - - [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt]
(He sighed involuntarily) - - ' Remember , that on the third we must part
(他 叹了口气 不由自主) - - - 记住 , 那 在 这 第三 我们 必须 部分
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! -
for ever ! '
为了 曾经 ! -

（他不由自主地叹了口气）——“记住，3号那天我们就要永远分别了！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
She caught his hand eagerly , and pressed it to her lips .
她 捕捉 他的 手 急切地 , 和 按下 它 到 她 嘴唇 .

她急切地抓住他的手，把它贴在自己的嘴唇上。

- [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ? -
' On the third ? '
- 在 这 第三 ? -

“第三个？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][waɪld] [sə'lemnəti] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['fɑːðə(r)] !
She exclaimed with an air of wild solemnity ; ' You are right , Father !
她 惊呼 和 一个 空气 的 荒野 严肃 ; - 你 是 正确的 , 父亲 !

她用一种狂野而庄严的语气惊呼道：“您说得对，父亲！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !
You are right !
你 是 正确的 !

你是对的！

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! -
On the third we must part for ever ! '
在 这 第三 我们 必须 部分 为了 曾经 ! -

三日之后，我们将永别！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,
There was a dreadful expression in her eye as She uttered these words ,
那里 曾是 一个 可怕 表达 在 她 眼睛 作为 她 说出 这些 字 ,

她说出这些话时，眼神中充满了可怕的神色。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['freɪərz] [səʊl] [wɪð] ['hɒrə(r)] :
which penetrated the Friar's soul with horror :
哪个 渗透 这 修士们 灵魂 和 恐怖 :

这令修士感到无比恐惧：

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] [wɪð] [rə'pɪdəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
Again She kissed his hand , and then fled with rapidity from the chamber .
再次 她 亲吻 他的 手 , 和 然后 逃亡 和 快速 从 这 房间 .

她又吻了他的手，然后迅速逃出了房间。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [gest] ,
Anxious to authorise the presence of his dangerous Guest ,
焦虑的 到 授权 这 在场 的 他的 危险的 客人 ,

急于允许这位危险的客人入内，

[jet] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,
yet conscious that her stay was infringing the laws of his order ,
然而 有意识的 那 她 停留 曾是 侵权 这 法律 的 他的 命令 ,

但她也意识到自己的逗留违反了他所在教团的规定。

[æm'broʊzioʊz] ['bʊzəm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'tendɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] .

Ambrosio's	**bosom**	**became**	**the**	**Theatre**	**of**	**a**	**thousand**	**contending**	**passions**	**.**
安布罗西奥的	怀	成为	这	剧院	的	一个	千	争吵	激情	.

安布罗西奥的胸膛成了千百种相互竞争的激情的舞台。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪnd] [rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

At	**length**	**his**	**attachment**	**to**	**the**	**feigned**	**Rosario**	**,**	**aided**	**by**	**the**
在	长度	他的	依恋	到	这	假装	罗萨里奥	,	协助	经过	这

['nætʃ(ə)rəl] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

natural	**warmth**	**of**	**his**	**temperament**	**,**
自然的	温暖	的	他的	气质	,

最终，他与假扮的罗萨里奥之间的感情，加上他天生的热情，

[si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] :

seemed	**likely**	**to**	**obtain**	**the**	**victory**	**:**
似乎	可能	到	获得	这	胜利	:

似乎很有可能取得胜利：

[ðə; ði] [sək'ses] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ,

The	**success**	**was**	**assured**	**,**
这	成功	曾是	保证	,

成功已成定局。

[wen] [ðæt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði] ['graʊndwɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [keɪm] [tu:; tə]

when	**that**	**presumption**	**which**	**formed**	**the**	**groundwork**	**of**	**his**	**character**	**came**	**to**
什么时候	那	假定	哪个	形成	这	基础工作	的	他的	特点	来了	到

[mə'tɪldəz] [ə'sɪstəns] .

Matilda's	**assistance**	**.**
玛蒂尔达的	协助	.

当构成他性格基础的那种自负帮助了玛蒂尔达时。

[ðə; ði] [mʌŋk] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)] ['merɪt]

The	**Monk**	**reflected**	**that**	**to**	**vanquish**	**temptation**	**was**	**an**	**infinitely**	**greater**	**merit**
这	僧	反映	那	到	征服	诱惑	曾是	一个	无限地	更大的	优点

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] :

than	**to**	**avoid**	**it**	**:**
比	到	避免	它	:

僧人反思道，战胜诱惑比避免诱惑的功德要大得多：

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɒv; əv]

He	**thought**	**that**	**He**	**ought**	**rather**	**to**	**rejoice**	**in**	**the**	**opportunity**	**given**	**him**	**of**
他	想法	那	他	应该	相当	到	麾	在	这	机会	给定	他	的

['pru:vɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:mnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:tʃu:] .

proving	**the**	**firmness**	**of**	**his**	**virtue**	**.**
证明	这	硬度	的	他的	美德	.

他认为自己应该为有机会证明自己品德的坚定而感到高兴。

[ˌes 'ti:] . ['æntəni] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ɔ:l] [si'dʌkʃən] [tu:; tə] [lʌst] ; [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hi:; hi] ?

St	**.**	**Anthony**	**had**	**withstood**	**all**	**seductions**	**to**	**lust**	**;**	**Then**	**why**	**should**	**not**	**He**	**?**
英石	.	安东尼	有	经受住了考验	全部	诱惑	到	欲望	;	然后	为什么	应该	不是	他	?

圣安东尼曾抵挡住一切情欲的诱惑；那么祂为何不能呢?

[bɪ'saɪdz] , [ˌes 'ti:] . ['æntəni] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Besides	**,**	**St**	**.**	**Anthony**	**was**	**tempted**	**by**	**the**	**Devil**	**,**
除了	,	英石	.	安东尼	曾是	受诱惑	经过	这	魔鬼	,

此外，圣安东尼也曾受到魔鬼的诱惑。

[hu:] [pʊt] ['evri] [ɑ:t] ['ɪntu:] ['præktɪs] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] : [ˌweər'æz] ,

who	**put**	**every**	**art**	**into**	**practice**	**to**	**excite**	**his**	**passions**	**:**	**Whereas**	**,**
WHO	放	每一个	艺术	进入	实践	到	激发	他的	激情	:	然而	,

他将各种技艺付诸实践，以激发自己的激情：然而，

[æm'broʊzioʊz]['deɪndʒə(r)] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)]['mɔ:t(ə)l] ['wʊmən] , ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒdɪst]

Ambrosio's	**danger**	**proceeded**	**from**	**a**	**mere**	**mortal**	**Woman**	**,**	**fearful**	**and**	**modest**
安布罗西奥的	危险	继续	从	一个	仅仅	凡人	女士	,	可怕	和	谦虚的

,

,

,

安布罗西奥的危险源于一个胆怯而谦逊的凡人女子。

[hu:z] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ji:ldɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [les] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

whose	**apprehensions**	**of**	**his**	**yielding**	**were**	**not**	**less**	**violent**	**than**	**his**	**own**	**.**
谁	担忧	的	他的	屈服	是	不是	较少的	暴力	比	他的	自己的	.

他们对他的屈服的担忧丝毫不亚于他自己。

- [jes] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ; [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm]

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**He**	**;**	**'**	**The**	**Unfortunate**	**shall**	**stay**	**;**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**from**
-	是的	,	-	说	他	;	-	这	不幸	将	停留	;	我	有	没有什么	到	害怕	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

her	**presence**	**.**
她	在场	.

“是的，”他说，“不幸的人就留下吧；我不怕她的存在。”

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [əʊn] [pru:v] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Even	**should**	**my**	**own**	**prove**	**too**	**weak**	**to**	**resist**	**the**	**temptation**	**,**
甚至	应该	我的	自己的	证明	也	虚弱的	到	抵抗	这	诱惑	,

即使我自己的意志力太弱，无法抵挡诱惑，

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] . -

I	**am**	**secured**	**from**	**danger**	**by**	**the**	**innocence**	**of**	**Matilda**	**.**	**'**
我	是	安全	从	危险	经过	这	无辜	的	玛蒂尔达	.	-

玛蒂尔达的纯真让我免于危险。

[æm'broʊzioʊ][wɒz; wəz] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] , [ðæt] [tu:; tə][æn; ən] [hɑ:t] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Ambrosio	**was**	**yet**	**to**	**learn**	**,**	**that**	**to**	**an**	**heart**	**unacquainted**	**with**	**her**	**,**
安布罗西奥	曾是	然而	到	学习	,	那	到	一个	心	不熟悉的	和	她	,

安布罗西奥还不知道，对于一颗不了解她的心来说，

[vaɪs] [ɪz]['evə(r)][məʊst] ['deɪndʒərəs] [wen] ['lɜ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] .

Vice	**is**	**ever**	**most**	**dangerous**	**when**	**lurking**	**behind**	**the**	**Mask**	**of**	**Virtue**	**.**
副	是	曾经	最多	危险的	什么时候	潜伏	在后面	这	面具	的	美德	.

罪恶最危险的时候，往往隐藏在美德的面具之下。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [rɪ'kʌvəd] , [ðæt] [wen] ['fɑ:ðə(r)]['pɑ:bloʊz] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [ə'gen]

He	**found**	**himself**	**so**	**perfectly**	**recovered**	**,**	**that**	**when**	**Father**	**Pablos**	**visited**	**him**	**again**
他	成立	他自己	所以	完美	恢复	,	那	什么时候	父亲	巴勃洛斯	到访	他	再次

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

他发现自己已经完全康复了，以至于当帕布洛斯神父晚上再次来看望他时，

[hi:; hi] [in'tri:t] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] .

He	**entreated**	**permission**	**to**	**quit**	**his**	**chamber**	**on**	**the**	**day**	**following**	**.**
他	恳求	允许	到	辞职	他的	房间	在	这	天	下列的	.

他请求允许他第二天离开房间。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['grɑ:ntɪd] .

His	**request**	**was**	**granted**	**.**
他的	要求	曾是	的确	.

他的请求获得了批准。

[mə'tɪldə] [ə'pɪəd] [nəʊ][mɔ:(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

Matilda	**appeared**	**no**	**more**	**that**	**evening**	**,**
玛蒂尔达	出现	不	更多的	那	晚上	,

当晚，玛蒂尔达再也没有出现。

[ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mʌŋks] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)]

except	in	company	with	the	Monks	when	they	came	in	a	body	to	enquire	after
除了	在	公司	和	这	僧侣	什么时候	他们	来了	在	一个	身体	到	查询	后

[ðə; ðɪ] ['æbəts] [helθ] .

the	Abbot's	health	.
这	方丈的	健康	.

唯独与僧侣们一同前来探望院长健康状况时例外。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['praɪvət] ,

She	seemed	fearful	of	conversing	with	him	in	private	,
她	似乎	可怕	的	对话	和	他	在	私人的	,

她似乎害怕私下和他交谈。

[ænd; ənd] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

and	stayed	but	a	few	minutes	in	his	room	.
和	入住	但	一个	很少	分钟	在	他的	房间	.

他在房间里只待了几分钟。

[ðə; ðɪ]['freɪə(r)] [slept] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pi:tɪd] ,

The	Friar	slept	well	;	But	the	dreams	of	the	former	night	were	repeated	,
这	修士	睡着了	出色地	;	但	这	梦境	的	这	以前的	夜晚	是	重复	,

修士睡得很好；但前一晚的梦境再次出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [mɔ:(r)] [ki:n] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	his	sensations	of	voluptuousness	were	yet	more	keen	and	exquisite	.
和	他的	感觉	的	性感	是	然而	更多的	敏锐的	和	精美的	.

他的性欲感受更加强烈、更加美妙。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [lʌst] - [ɪk'saɪtɪŋ] ['vɪʒnz] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [mə'tɪldə] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [pɒmp] [ɒv; əv]

The	same	lust	-	exciting	visions	floated	before	his	eyes	:	Matilda	,	in	all	the	pomp	of
这	相同的	欲望	-	激动人心	愿景	漂浮	前	他的	眼睛	:	玛蒂尔达	,	在	全部	这	盛大场面	的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

同样的淫欲幻象在他眼前浮现：玛蒂尔达，美艳绝伦，光彩照人。

[wɔ:m] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] , [klɑ:sp, klæsp] [hɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]

warm	,	tender	,	and	luxurious	,	clasped	him	to	her	bosom	,	and
温暖的	,	投标	,	和	豪华	,	紧握	他	到	她	怀	,	和

['lævɪʃ] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ðɪ][məʊst]['ɑ:d(ə)nt] [kə'res] .

lavished	upon	him	the	most	ardent	caresses	.
慷慨的	之上	他	这	最多	热心	爱抚	.

她温暖、温柔、奢华地将他拥入怀中，并给予他最热烈的爱抚。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['i:gəli] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

He	returned	them	as	eagerly	,	and	already	was	on	the	point	of
他	返回	他们	作为	急切地	,	和	已经	曾是	在	这	观点	的

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ,

satisfying	his	desires	,
令人满意	他的	欲望	,

他同样急切地将它们归还，并且已经几乎满足了自己的欲望。

[wen] [ðə; ðɪ] ['feɪθləs] [fɔ:m] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ʃeɪm]

when	the	faithless	form	disappeared	,	and	left	him	to	all	the	horrors	of	shame
什么时候	这	不忠	形式	消失	,	和	左边	他	到	全部	这	恐怖	的	耻辱

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	disappointment	.
和	失望	.

当背信弃义的身影消失，留下他独自承受羞耻和失望的种种恐怖时。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] .

The	Morning	dawned	.
这	早晨	黎明	.

晨曦初露。

[fə'tiːgd] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'vəʊkɪŋ] [driːmz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

Fatigued	,	harassed	,	and	exhausted	by	his	provoking	dreams	,	He	was	not
疲劳	,	骚扰	,	和	筋疲力尽的	经过	他的	挑衅	梦境	,	他	曾是	不是

[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz][bed] .

disposed	to	quit	his	Bed	.
处置	到	辞职	他的	床	.

他被烦人的梦境折磨得疲惫不堪，心烦意乱，精疲力竭，不愿离开床铺。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ə'piərɪŋ] [æt; ət]['mætɪnz] :

He	excused	himself	from	appearing	at	Matins	:
他	已原谅	他自己	从	出现	在	晨祷	:

他以各种理由拒绝出席晨祷：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [mɪst] [ðem; ðəm] .

It	was	the	first	morning	in	his	life	that	He	had	ever	missed	them	.
它	曾是	这	第一的	早晨	在	他的	生活	那	他	有	曾经	错过	他们	.

这是他有生以来第一次想念他们。

[hiː; hi][rəʊz] [leɪt] .

He	rose	late	.
他	玫瑰	晚的	.

他起得很晚。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][mə'tɪldə]

During	the	whole	of	the	day	He	had	no	opportunity	of	speaking	to	Matilda
期间	这	所有的	的	这	天	他	有	不	机会	的	请讲	到	玛蒂尔达

[wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsiz] .

without	witnesses	.
没有	证人	.

一整天，他都没有机会在没有旁观者的情况下与玛蒂尔达交谈。

[hɪz; ɪz] [sel] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ][baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [kən'sɜːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

His	Cell	was	thronged	by	the	Monks	,	anxious	to	express	their	concern	at	his
他的	细胞	曾是	熙熙攘攘	经过	这	僧侣	,	焦虑的	到	表达	他们的	忧虑	在	他的

['ɪlnəs] ;

illness	;
疾病	;

他的僧侣们挤满了他的房间，急切地想表达他们对他的病情的关心；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][hɪz; ɪz]

And	He	was	still	occupied	in	receiving	their	compliments	on	his
和	他	曾是	仍然	占领	在	接收	他们的	赞美	在	他的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

他还在忙着接受大家对他康复的祝贺，

[wen] [ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

when	the	Bell	summoned	them	to	the	Refectory	.
什么时候	这	钟	被召唤	他们	到	这	食堂	.

当钟声召唤他们到食堂时。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [mʌŋks] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv]

After	dinner	the	Monks	separated	,	and	dispersed	themselves	in	various	parts	of
后	晚餐	这	僧侣	分开	,	和	分散的	他们自己	在	各种各样的	部分	的

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	Garden	,
这	花园	,

晚餐后，僧侣们各自散去，分散在花园的不同角落。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [triːz] [ɔː(r)] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['grɒtəʊ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][məʊst]

where	the	shade	of	trees	or	retirement	of	some	Grotto	presented	the	most
在哪里	这	阴影	的	树木	或者	退休	的	一些	石窟	呈现	这	最多

[ə'griːəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [si'estə] .

agreeable	means	of	enjoying	the	Siesta	.
同意	方法	的	享受	这	午休	.

在树荫下或幽静的洞穴中享受午睡是最惬意的方式。

[ðə; ði] ['æbət] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] :

The	Abbot	bent	his	steps	towards	the	Hermitage	:
这	方丈	弯曲	他的	步骤	向	这	隐士庐	:

院长弯下腰，朝隐修院走去：

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [mə'tɪldə] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

A	glance	of	his	eye	invited	Matilda	to	accompany	him	.
一个	瞥一眼	的	他的	眼睛	受邀	玛蒂尔达	到	陪伴	他	.

他眼神一转，便示意玛蒂尔达陪他一起走。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ðɪðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

She	obeyed	,	and	followed	him	thither	in	silence	.
她	服从	,	和	随后	他	那里	在	沉默	.

她遵命，默默地跟着他去了那里。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['grɒtəʊ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .

They	entered	the	Grotto	,	and	seated	themselves	.
他们	进入	这	石窟	,	和	坐着	他们自己	.

他们进入石窟，并坐了下来。

[bəuθ] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Both	seemed	unwilling	to	begin	the	conversation	,	and	to	labour	under	the
两个都	似乎	不情愿	到	开始	这	对话	,	和	到	劳动	在下面	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪm'bærəsmənt] .

influence	of	mutual	embarrassment	.
影响	的	相互的	尴尬	.

两人似乎都不愿开始谈话，都因为彼此的尴尬而感到不自在。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['æbət] [spəʊk] : [hiː; hi] [kən'vəːs] ['əʊnli][ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] ,

At	length	the	Abbot	spoke	:	He	conversed	only	on	indifferent	topics	,
在	长度	这	方丈	辐	:	他	交谈	仅有的	在	冷漠	主题	,

最后，院长开口说话了：但他只谈论一些无关紧要的话题。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

and	Matilda	answered	him	in	the	same	tone	.
和	玛蒂尔达	回答	他	在	这	相同的	语气	.

玛蒂尔达也用同样的语气回答了他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [sæt][baɪ][hɪm][wɒz; wəz] ['eni]

She	seemed	anxious	to	make	him	forget	that	the	Person	who	sat	by	him	was	any
她	似乎	焦虑的	到	制作	他	忘记	那	这	人	WHO	卫星	经过	他	曾是	任何

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] .

other	than	Rosario	.
其他	比	罗萨里奥	.

她似乎急于让他忘记坐在他身边的那个人不是罗萨里奥。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [deəd] , [ɔ:(r)] [ɪn'di:d] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n] ,

Neither	of	them	dared	,	or	indeed	wished	to	make	an	allusion	,
两者都不	的	他们	敢于	,	或者	的确	希望	到	制作	一个	典故	,

他们两人都不敢，或者说根本不想提及此事。

[tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][bəuθ] .

to	the	subject	which	was	most	at	the	hearts	of	both	.
到	这	主题	哪个	曾是	最多	在	这	心	的	两个都	.

回到两人最关心的话题。

[mə'tɪldəz] ['efəts] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [geɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [fɔ:st] : [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)]

Matilda's	efforts	to	appear	gay	were	evidently	forced	:	Her	spirits	were
玛蒂尔达的	努力	到	出现	同性恋	是	显然	强制	:	她	烈酒	是

[ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

oppressed	by	the	weight	of	anxiety	,
受压迫者	经过	这	重量	的	焦虑	,

玛蒂尔达努力装出一副同性恋的样子，这显然是勉强的：她内心充满焦虑，精神萎靡。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] .

and	when	She	spoke	her	voice	was	low	and	feeble	.
和	什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	低的	和	微弱	.

她说话时声音低沉而虚弱。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'bærəst] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

She	seemed	desirous	of	finishing	a	conversation	which	embarrassed	her	;	and
她	似乎	渴望	的	精加工	一个	对话	哪个	尴尬的	她	;	和

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'wel] ,

complaining	that	She	was	unwell	,
抱怨	那	她	曾是	不适	,

她似乎急于结束这段令她尴尬的谈话；并抱怨说她身体不舒服。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [æm'brəʊzɪəʊz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] .

She	requested	Ambrosio's	permission	to	return	to	the	Abbey	.
她	请求	安布罗西奥的	允许	到	返回	到	这	修道院	.

她请求安布罗西奥允许她返回修道院。

[hi:; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sel] ; [ænd; ənd] [wen] [ə'raɪvd]

He	accompanied	her	to	the	door	of	her	cell	;	and	when	arrived
他	伴随	她	到	这	门	的	她	细胞	;	和	什么时候	到达的

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他陪她走到牢房门口；到达那里后，

[hi:; hi] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:tnə(r)]

He	stopped	her	to	declare	his	consent	to	her	continuing	the	Partner
他	停止	她	到	宣布	他的	同意	到	她	继续	这	伙伴

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɒlətju:d][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

of	his	solitude	so	long	as	should	be	agreeable	to	herself	.
的	他的	孤独	所以	长的	作为	应该	是	同意	到	她自己	.

他拦住她，表示同意她继续做他独处的伴侣，只要她自己愿意。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [nəʊ][mɑ:rks][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

She	discovered	no	marks	of	pleasure	at	receiving	this	intelligence	,
她	发现	不	标记	的	乐趣	在	接收	这	智力	,

她收到这条消息时，并没有流露出丝毫喜悦之情。

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] .

though	on	the	preceding	day	She	had	been	so	anxious	to	obtain	the	permission	.
尽管	在	这	前	天	她	有	到过	所以	焦虑的	到	获得	这	允许	.

尽管前一天她还非常渴望获得许可。

- [ə'læs] !
' **Alas** !
- 唉 !

'唉!

['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɔːnfəli] ; - [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] !
Father , ' **She** **said** , **waving** **her** **head** **mournfully** ; ' **Your** **kindness** **comes** **too** **late** !
父亲 , - 她 说 , 挥手 她 头 悲伤地 ; - 你的 仁慈 来 也 晚的 !

“父亲,”她悲伤地摇着头说，“您的恩情来得太晚了！”

[maɪ] [duːm] [ɪz] [fɪkst] .
My **doom** **is** **fixed** .
我的 厄运 是 固定的 .

我的命运已定。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
We **must** **separate** **for** **ever** .
我们 必须 分离 为了 曾经 .

我们必须永远分开。

[jet] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
Yet **believe** , **that** **I** **am** **grateful** **for** **your** **generosity** ,
然而 相信 , 那 我 是 感激的 为了 你的 慷慨 ,

但请相信，我非常感激你的慷慨。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]
for **your** **compassion** **of** **an** **Unfortunate** **who** **is** **but** **too** **little** **deserving** **of**
为了 你的 同情 的 一个 不幸 WHO 是 但 也 小的 值得 的
[ˌaɪ 'tiː] ! -
it **!** '
它 ! -

感谢您对一个不幸之人展现的同情，他实在不值得您如此怜悯!

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She **put** **her** **handkerchief** **to** **her** **eyes** .
她 放 她 手帕 到 她 眼睛 .

她用手帕捂住了眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [kaʊl] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Her **Cowl** **was** **only** **half** **drawn** **over** **her** **face** .
她 兜帽 曾是 仅有的 一半 绘制 超过 她 脸 .

她的兜帽只遮住了半张脸。

[æm'broʊzioʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['hevi] .
Ambrosio **observed** **that** **She** **was** **pale** , **and** **her** **eyes** **sunk** **and** **heavy** .
安布罗西奥 观察到 那 她 曾是 苍白 , 和 她 眼睛 沉没 和 重的 .

安布罗西奥注意到她脸色苍白，双眼凹陷，显得很沉重。

- [gʊd] [gɒd] ! -
' **Good** **God** **!** '
- 好的 上帝 ! -

我的天哪!

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] , [mə'tɪldə] !
He **cried** **;** ' **You** **are** **very** **ill** , **Matilda** **!**
他 哭 ; - 你 是 非常 患病的 , 玛蒂尔达 !

他喊道：“玛蒂尔达，你病得很重！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [send] ['fɑːðə(r)]['pɑːbloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪnstəntli] . -
I **shall** **send** **Father** **Pablos** **to** **you** **instantly** **.** '
我 将 发送 父亲 巴勃洛斯 到 你 即刻 . -

我将立即派帕布洛斯神父去见你们。

- [nəʊ] ; [duː; də][nɒt] .
' No ; Do not .
- 不 ; 做 不是 .

不，不要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , - [tɪz] [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [kjʊə(r)][maɪ] ['mælədi] .
I am ill , ' tis true ; But He cannot cure my malady .
我 是 患病的 , - 的 真的 ; 但 他 不能 治愈 我的 弊病 .

我确实生病了；但他却治不好我的病。

[ˌfeə'wel] , ['fɑːðə(r)] !
Farewell , Father !
告别 , 父亲 !

再见了，父亲！

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [tə'mɒrəʊ] , [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɪn] ['hev(ə)n] ! -
Remember me in your prayers tomorrow , while I shall remember you in heaven ! '
记住 我 在 你的 祈祷 明天 , 尽管 我 将 记住 你 在 天堂 ! -

明天请在祷告中记念我，我也会在天堂记念你们！

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [sel] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She entered her cell , and closed the door .
她 进入 她 细胞 , 和 关闭 这 门 .

她走进牢房，关上了门。

[ðə; ði] ['æbət] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]
The Abbot dispatched to her the Physician without losing a moment , and
这 方丈 已派出 到 她 这 医生 没有 输 一个 片刻 , 和
['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ɪm'peɪʃntli] .
waited his report impatiently .
等待 他的 报告 不耐烦地 .

院长立即派医生去见她，焦急地等待着他的报告。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)]['pɑːbloʊz] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd] [biːn]
But Father Pablos soon returned , and declared that his errand had been
但 父亲 巴勃洛斯 很快 返回 , 和 声明 那 他的 差事 有 到过
['fruːtləs] .
fruitless .
徒劳无功 .

但帕布洛斯神父很快回来了，并宣布他的任务毫无结果。

[rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] ['ɒfəz]
Rosario refused to admit him , and had positively rejected his offers
罗萨里奥 拒绝 到 承认 他 , 和 有 积极地 拒绝 他的 优惠
[ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .
of assistance .
的 协助 .

罗萨里奥拒绝接纳他，并断然拒绝了他的帮助提议。

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [geɪv] [æm'broʊzioʊ][wɒz; wəz] [nɒt] ['traɪflɪŋ] :
The uneasiness which this account gave Ambrosio was not trifling :
这 不安 哪个 这 帐户 给予 安布罗西奥 曾是 不是 琐事 :

这件事给安布罗西奥带来的不安并非微不足道：

[jet] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [mə'tɪldə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] :
Yet He determined that Matilda should have her own way for that night :
然而 他 决定 那 玛蒂尔达 应该 有 她 自己的 方式 为了 那 夜晚 :

但他决定让玛蒂尔达在那晚随心所欲：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [mend] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
But that if her situation did not mend by the morning ,
但 那 如果 她 情况 做过 不是 修补 经过 这 早晨 ,

但如果到早上她的情况还没有好转，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] ['pɑːbloʊz] .

he	would	insist	upon	her	taking	the	advice	of	Father	Pablos	.
他	会	坚持	之上	她	采取	这	建议	的	父亲	巴勃洛斯	.

他会坚持让她听从帕布洛斯神父的建议。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] .

He	did	not	find	himself	inclined	to	sleep	.
他	做过	不是	寻找	他自己	倾斜	到	睡觉	.

他没有睡意。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

He	opened	his	casement	,
他	打开	他的	窗扇	,

他打开窗户，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [striːm] [huːz]

and	gazed	upon	the	moonbeams	as	they	played	upon	the	small	stream	whose
和	凝视	之上	这	月光	作为	他们	玩	之上	这	小的	溪流	谁

['wɔːtəz] [beɪðd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

waters	bathed	the	walls	of	the	Monastery	.
水	洗澡	这	墙壁	的	这	修道院	.

她凝视着月光洒在小溪上，溪水轻柔地拍打着修道院的墙壁。

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði]

The	coolness	of	the	night	breeze	and	tranquillity	of	the	hour	inspired	the
这	凉爽	的	这	夜晚	微风	和	宁静	的	这	小时	灵感	这

['fraɪərz] [maɪnd] [wɪð] ['sædnəs] .

Friar's	mind	with	sadness	.
修士们	头脑	和	悲伤	.

夜风的凉爽和此刻的宁静让修士心中涌起一丝悲伤。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɒn] [mə'tɪldəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ; [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	thought	upon	Matilda's	beauty	and	affection	;	Upon	the	pleasures	which	He
他	想法	之上	玛蒂尔达的	美丽	和	感情	;	之上	这	快乐	哪个	他

[mait] [hæv; həv] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

might	have	shared	with	her	,
可能	有	共享	和	她	,

他想起了玛蒂尔达的美貌和温柔；想起了他本可以和她一起分享的快乐，

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [mə'næstɪk] ['fetəz] .

had	He	not	been	restrained	by	monastic	fetters	.
有	他	不是	到过	克制	经过	修道院	镣铐	.

如果他没有受到修道生活的束缚。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ʌnsə'steɪnd] [baɪ] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [ɪg'zɪst]

He	reflected	,	that	unsustained	by	hope	her	love	for	him	could	not	long	exist
他	反映	,	那	不可持续	经过	希望	她	爱	为了	他	可以	不是	长的	存在

;

;

;

他心想，如果没有希望支撑，她对他的爱不可能长久存在；

[ðæt] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

That	doubtless	She	would	succeed	in	extinguishing	her	passion	,
那	毫无疑问	她	会	成功	在	熄灭	她	热情	,

毫无疑问，她会成功熄灭自己的激情。

[ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [wʌn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] .

and	seek	for	happiness	in	the	arms	of	One	more	fortunate	.
和	寻找	为了	幸福	在	这	武器	的	一	更多的	幸运	.

并在更幸运的人的怀抱中寻求幸福。

[hiː; hi] [ˈʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [wʊd] [liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

He	shuddered	at	the	void	which	her	absence	would	leave	in	his	bosom	.
他	颤抖	在	这	空白	哪个	她	缺席	会	离开	在	他的	怀	.

想到她离开后会在他心中留下的空缺，他不禁颤抖起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [dɪsˈgʌst] [ɒn][ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] ,

He	looked	with	disgust	on	the	monotony	of	a	Convent	,
他	看起来	和	厌恶	在	这	单调	的	一个	修道院	,

他厌恶地看着修道院单调乏味的生活。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [təˈwɔːdz] [ðæt] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ['sepəreɪtɪd] .

and	breathed	a	sigh	towards	that	world	from	which	He	was	for	ever	separated	.
和	呼吸	一个	叹	向	那	世界	从	哪个	他	曾是	为了	曾经	分开	.

他对着那个他永远与之分离的世界叹了口气。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

Such	were	the	reflections	which	a	loud	knocking	at	his	door	interrupted	.
这样的	是	这	反思	哪个	一个	大声	敲门	在	他的	门	中断	.

他正沉思着，突然一阵急促的敲门声打断了他的思绪。

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [strʌk] [tuː] .

The	Bell	of	the	Church	had	already	struck	Two	.
这	钟	的	这	教会	有	已经	击	二	.

教堂的钟已经敲了两下。

[ðə; ði] [ˈæbət] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɜːbəns] .

The	Abbot	hastened	to	enquire	the	cause	of	this	disturbance	.
这	方丈	加快	到	查询	这	原因	的	这	干扰	.

方丈赶紧上前询问骚乱的原因。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪ] - [ˈbrʌðə(r)] [ˈentəd] ,

He	opened	the	door	of	his	Cell	,	and	a	Lay	-	Brother	entered	,
他	打开	这	门	的	他的	细胞	,	和	一个	莱	-	兄弟	进入	,

他打开了僧房的门，一位修士走了进来。

[huːz] [lʊks] [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌri] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] .

whose	looks	declared	his	hurry	and	confusion	.
谁	看起来	声明	他的	匆忙	和	困惑	.

他的神情透露出他的匆忙和慌乱。

- [ˈheɪs(ə)n] , [ˈrevərənd] [ˈfɑːðə(r)] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [rəuˈsɑːriəu; rɔːˈsɑːrijɔː] .

'	Hasten	,	reverend	Father	!	'	said	He	;	'	Hasten	to	the	young	Rosario	.
-	趋	,	牧师	父亲	!	-	说	他	;	-	趋	到	这	年轻的	罗萨里奥	.

“快点，尊敬的神父！”他说，“快点去见年轻的罗萨里奥。”

[hiː; hi] [ˈɜːnɪstli] [rɪˈkwests] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] . -

He	earnestly	requests	to	see	you	;	He	lies	at	the	point	of	death	.	'
他	切实	请求	到	看	你	;	他	谎言	在	这	观点	的	死亡	.	-

他恳切地请求见你；他已奄奄一息。

- [ˈgreɪʃəs] [gɒd] !

'	Gracious	God	!
-	亲切	上帝	!

仁慈的上帝！

[weə(r)] [ɪz][ˈfɑːðə(r)][ˈpɑːbloʊz] ?

Where	is	Father	Pablos	?
在哪里	是	父亲	巴勃洛斯	?

帕布洛斯神父在哪里?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɒt] [wɪð] [hɪm] ?
Why **is** **He** **not** **with** **him** **?**
为什么 是 他 不是 和 他 ?

为什么祂没有和他在一起?

[əʊ] ! [aɪ][fɪə(r)] !
Oh **!** **I** **fear** **!**
哦 ! 我 害怕 !

哦！我好害怕!

[aɪ][fɪə(r)] ! -
I **fear** **!** **'**
我 害怕 ! -

我害怕!

- ['fɑːðə(r)]['pɑːbloʊz][hæz; həz] [siːn] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːt][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
' **Father** **Pablos** **has** **seen** **him** **,** **but** **his** **art** **can** **do** **nothing** **.**
- 父亲 巴勃洛斯 有 已见 他 , 但 他的 艺术 能 做 没有什么 .

“帕布洛斯神父见过他，但他的艺术也无济于事。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spekts] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] . -
He **says** **that** **He** **suspects** **the** **Youth** **to** **be** **poisoned** **.** **'**
他 说道 那 他 嫌疑人 这 青年 到 是 中毒 . -

他说他怀疑这名青年是被人下毒了。

- ['pɔɪz(ə)nd] ?
' **Poisoned** **?**
- 中毒 ?

中毒了?

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] !
The **Unfortunate** **!**
这 不幸 !

不幸的人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] !
It **is** **then** **as** **I** **suspected** **!**
它 是 然后 作为 我 怀疑 !

果然不出我所料!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
But **let** **me** **not** **lose** **a** **moment** **;** **Perhaps** **it** **may** **yet** **be** **time** **to** **save** **her**
但 让 我 不是 失去 一个 片刻 ; 也许 它 可能 然而 是 时间 到 节省 她
! -
! **'**
! -

但我一刻也不能耽搁；或许现在还是救她的时机!

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [fluː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] .
He **said** **,** **and** **flew** **towards** **the** **Cell** **of** **the** **Novice** **.**
他 说 , 和 飞翔 向 这 细胞 的 这 新手 .

他说完，便飞向了见习修士的房间。

['sevrəl] [mʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
Several **Monks** **were** **already** **in** **the** **chamber** **.**
一些 僧侣 是 已经 在 这 房间 .

房间里已经有几位僧侣了。

['fɑːðə(r)]['pɑːbloʊz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Father	**Pablos**	**was**	**one**	**of**	**them**	**,**
父亲	巴勃洛斯	曾是	一	的	他们	,

帕布洛斯神父就是其中之一。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪʧ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

and	**held**	**a**	**medicine**	**in**	**his**	**hand**	**which**	**He**	**was**	**endeavouring**	**to**
和	握住	一个	药品	在	他的	手	哪个	他	曾是	努力	到

[pə'sweɪd] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː][tuː; tə] ['swɒləʊ] .

persuade	**Rosario**	**to**	**swallow**	**.**
说服	罗萨里奥	到	吞	.

他手里拿着药，正试图劝罗萨里奥吞下去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['peɪʃənts] [dɪ'vaɪn] ['kaʊntənəns] ,

The	**Others**	**were**	**employed**	**in**	**admiring**	**the**	**Patient's**	**divine**	**countenance**	**,**
这	其他的	是	受雇	在	钦佩	这	患者	神圣的	面容	,

其他人则忙着欣赏病人神圣的容貌。

[wɪʧ] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

which	**They**	**now**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
哪个	他们	现在	锯	为了	这	第一的	时间	.

这是他们第一次看到的东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [l'ʌvlɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

She	**looked**	**lovelier**	**than**	**ever**	**.**
她	看起来	更可爱	比	曾经	.

她看起来比以往任何时候都更漂亮了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪl] [ɔː(r)]['læŋgwɪd] ; [ə; eɪ] [braɪt] [gləʊ] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self]['əʊvə(r)]

She	**was**	**no**	**longer**	**pale**	**or**	**languid**	**;**	**A**	**bright**	**glow**	**had**	**spread**	**itself**	**over**
她	曾是	不	更长	苍白	或者	慵懒的	;	一个	明亮的	辉光	有	传播	本身	超过

[hɜː(r); hə(r)] [ʧiːks] ;

her	**cheeks**	**;**
她	脸颊	;

她不再面色苍白、神情憔悴；双颊泛起了明亮的光彩；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'riːn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]

her	**eyes**	**sparkled**	**with**	**a**	**serene**	**delight**	**,**	**and**	**her**	**countenance**	**was**
她	眼睛	闪闪发光	和	一个	安详	喜	,	和	她	面容	曾是

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

expressive	**of**	**confidence**	**and**	**resignation**	**.**
富有表现力的	的	信心	和	辞职	.

她眼中闪烁着宁静的喜悦，脸上流露出自信和顺从的神情。

- [əʊ] ! ['tɔːment] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ! -

'	**Oh**	**!**	**torment**	**me**	**no**	**more**	**!**	**'**
-	哦	!	折磨	我	不	更多的	!	-

“哦！别再折磨我了！”

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['pɑːbloʊz] , [wen] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['æbət] [rʌʃt] ['heɪstɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [sel] ;

was	**She**	**saying**	**to**	**Pablos**	**,**	**when**	**the**	**terrified**	**Abbot**	**rushed**	**hastily**	**into**	**the**	**Cell**	**;**
曾是	她	说	到	巴勃洛斯	,	什么时候	这	恐惧	方丈	匆忙	草草	进入	这	细胞	;

她正对巴勃洛斯说着什么，吓坏了的院长就匆匆冲进了牢房；

- [maɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːʧ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] ,

'	**My**	**disease**	**is**	**far**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**your**	**skill**	**,**
-	我的	疾病	是	远的	超过	这	抵达	的	你的	技能	,

“我的疾病远远超出了你的医术范围。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - - [ðen] [pə'siːvɪŋ] [æm'broʊzioʊ] , - - -

and	**I**	**wish**	**not**	**to**	**be**	**cured**	**of**	**it**	**'**	**-**	**-**	**Then**	**perceiving**	**Ambrosio**	**,**	**-**	**-**	**'**
和	我	希望	不是	到	是	治愈	的	它	-	-	-	然后	感知	安布罗西奥	,	-	-	-

我不想治好它——然后他注意到安布罗西奥，——

[ɑː] ！ - [tɪz][hiː; hi] ！ -
Ah ! ' tis He ! '
啊 ！ - 的 他 ！ -

啊！是祂！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ； - [ai] [siː] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] ， [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
She cried ; ' I see him once again , before we part for ever !
她 哭 ； - 我 看 他 一次 再次 ， 前 我们 部分 为了 曾经 ！

她哭着说：“在我们永远分别之前，我还能再见他一面！”

[liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['breðrən] ； [mʌtʃ] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['həʊli][mæn][ɪn] ['praɪvət] . -
Leave me , my Brethren ; Much have I to tell this holy Man in private . '
离开 我 ， 我的 弟兄们 ； 很多 有 我 到 告诉 这 圣 男人 在 私人的 . -

各位弟兄，请让我独自一人待着；我有很多话要私下告诉这位圣人。

[ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'taɪəd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] .
The Monks retired immediately , and Matilda and the Abbot remained together .
这 僧侣 退休 立即地 ， 和 玛蒂尔达 和 这 方丈 剩余 一起 .

僧侣们立即隐退，玛蒂尔达和院长则继续在一起。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ɪm'pruːd(ə)nt] ['wʊmən] ！ -
' What have you done , imprudent Woman ! '
- 什么 有 你 完毕 ， 轻率的 女士 ！ -

“你这轻率的女人，都做了些什么！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] ； - [tel] [ˌem 'iː] ;
exclaimed the Latter , as soon as they were left alone ; ' Tell me ;
惊呼 这 后者 ， 作为 很快 作为 他们 是 左边 独自的 ； - 告诉 我 ;

后者一等他们独处就喊道：“告诉我；

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [sə'spiʃən] [dʒʌst] ?
Are my suspicions just ?
是 我的 怀疑 只是 ?

我的怀疑是否正确?

[ˌeɪ 'em][ai] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ?
Am I indeed to lose you ?
是 我 的确 到 失去 你 ?

我真的要失去你吗?

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ? -
Has your own hand been the instrument of your destruction ? '
有 你的 自己的 手 到过 这 乐器 的 你的 破坏 ? -

你的毁灭是否源于你自身的行为?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .
She smiled , and grasped his hand .
她 微笑 ， 和 抓住 他的 手 .

她笑了，握住了他的手。

- [ɪn] [wɒt] [hæv; həv][ai] [biːn] [ɪm'pruːd(ə)nt] , ['fɑːðə(r)] ? [ai][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd]
' In what have I been imprudent , Father ? I have sacrificed a pebble , and
- 在 什么 有 我 到过 轻率的 ， 父亲 ? 我 有 牺牲 一个 卵石 ， 和
[seɪvd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] :
saved a diamond :
已保存 一个 钻石 :

“父亲，我究竟做错了什么？我牺牲了一颗鹅卵石，却留下了一颗钻石。”

[maɪ] [deθ] [prɪ'zɜ:vz] [ə; eɪ][laɪf]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:]

My	death	preserves	a	life	valuable	to	the	world	,	and	more	dear	to	me
我的	死亡	果酱	一个	生活	有价值的	到	这	世界	,	和	更多的	亲爱的	到	我

[ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

than	my	own	.
比	我的	自己的	.

我的死亡挽救了一条对世界而言弥足珍贵的生命，这条生命对我来说比我自己的生命更加珍贵。

[jes] , ['fɑ:ðə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪz(ə)nd] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][wʌns][s'ɜ:kjʊl̩eɪtɪd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]

Yes	,	Father	;	I	am	poisoned	;	But	know	that	the	poison	once	circulated	in	your
是的	,	父亲	;	我	是	中毒	;	但	知道	那	这	毒	一次	流通	在	你的

[veɪns] . -

veins	.	'
静脉	.	-

是的，父亲，我中毒了；但要知道，这毒药曾经流淌在您的血管里。

- [mə'tɪldə] ! -

'	Matilda	!	'
-	玛蒂尔达	!	-

“玛蒂尔达！”

- [wɒt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv]

'	What	I	tell	you	I	resolved	never	to	discover	to	you	but	on	the	bed	of
-	什么	我	告诉	你	我	已解决	绝不	到	发现	到	你	但	在	这	床	的

[deθ] :

death	:
死亡	:

“我告诉你的事，我决心永远不告诉你，除非我临终之际。”

[ðæt] ['məʊmənt][ɪz] [naʊ] [ə'raɪvd] .

That	moment	is	now	arrived	.
那	片刻	是	现在	到达的	.

这一刻已经到来。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:l'redi] ,

You	cannot	have	forgotten	the	day	already	,
你	不能	有	被遗忘的	这	天	已经	,

你不可能已经忘记那天了吧?

[wen] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] - .

when	your	life	was	endangered	by	the	bite	of	a	Cientipedoro	.
什么时候	你的	生活	曾是	濒危	经过	这	咬	的	一个	-	.

当你的生命因被蝰蛇咬伤而受到威胁时。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] ['ɪgnərənt] [haʊ] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ][ðə; ði]

The	Physician	gave	you	over	,	declaring	himself	ignorant	how	to	extract	the
这	医生	给予	你	超过	,	声明	他自己	无知	如何	到	提炼	这

['venəm] :

venom	:
毒液	:

医生把你交给了他，声称自己不知道如何提取毒液：

[aɪ] [nju:] [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [mi:nz] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	knew	but	of	one	means	,	and	hesitated	not	a	moment	to	employ	it	.
我	知道	但	的	一	方法	,	和	犹豫了一下	不是	一个	片刻	到	采用	它	.

我只知道一种方法，并且毫不犹豫地采用了它。

[ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [slept] ; [ai] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

I	was	left	alone	with	you	:	You	slept	;	I	loosened	the	bandage	from	your
我	曾是	左边	独自的	和	你	:	你	睡着了	;	我	松动	这	绷带	从	你的

[hænd] ;

hand	;
手	;

我独自一人留下你：你睡着了；我解开了你手上的绷带；

[ai] [kɪst] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [wɪð] [maɪ][lɪps] .

I	kissed	the	wound	,	and	drew	out	the	poison	with	my	lips	.
我	亲吻	这	伤口	,	和	画	出去	这	毒	和	我的	嘴唇	.

我亲吻伤口，用嘴唇吸出了毒液。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .

The	effect	has	been	more	sudden	than	I	expected	.
这	影响	有	到过	更多的	突然	比	我	预期的	.

效果比我预想的要来得更快。

[ai] [fiːl] [deθ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ; [jet] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] .

I	feel	death	at	my	heart	;	Yet	an	hour	,	and	I	shall	be	in	a	better	world	.
我	感觉	死亡	在	我的	心	;	然而	一个	小时	,	和	我	将	是	在	一个	更好的	世界	.

-
'
-
-

我感到心如死灰；再过一个小时，我就能进入一个更好的世界。

- [ɔːl'maɪti] [gɒd] ! -

'	Almighty	God	!	'
-	全能者	上帝	!	-

“全能的上帝！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æbət] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɔːlməʊst] ['laɪfləs] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

exclaimed	the	Abbot	,	and	sank	almost	lifeless	upon	the	Bed	.
惊呼	这	方丈	,	和	沉没	几乎	无生命	之上	这	床	.

院长惊呼一声，几乎没了气息地瘫倒在床上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

After	a	few	minutes	He	again	raised	himself	up	suddenly	,
后	一个	很少	分钟	他	再次	提高	他自己	向上	突然	,

几分钟后，他又突然站了起来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [mə'tɪldə] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

and	gazed	upon	Matilda	with	all	the	wildness	of	despair	.
和	凝视	之上	玛蒂尔达	和	全部	这	野性	的	绝望	.

她用绝望的眼神凝视着玛蒂尔达。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

'	And	you	have	sacrificed	yourself	for	me	!
-	和	你	有	牺牲	你自己	为了	我	!

你为了我牺牲了自己!

[juː; jʊ][daɪ] , [ænd; ənd][daɪ][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æm'broʊzioʊ] !

You	die	,	and	die	to	preserve	Ambrosio	!
你	死	,	和	死	到	保存	安布罗西奥	!

你死吧，为了保护安布罗西奥而死!

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [ɪn'diːd] [nəʊ] ['remədi] , [mə'tɪldə] ?

And	is	there	indeed	no	remedy	,	Matilda	?
和	是	那里	的确	不	补救	,	玛蒂尔达	?

玛蒂尔达，真的没有办法了吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [ɪn'di:d] [nəʊ][həʊp] ?
And is there indeed no hope ?
和 是 那里 的确 不 希望 ?

难道真的没有希望了吗?

[spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [əʊ] ! [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Speak to me , Oh ! speak to me !
说话 到 我 , 哦 ! 说话 到 我 !

跟我说话，哦！跟我说话!

[tel] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][laɪf] ! -
Tell me , that you have still the means of life ! '
告诉 我 , 那 你 有 仍然 这 方法 的 生活 ! -

告诉我，你还有维持生计的手段!

- [bi:; bi] ['kʌmfət] , [maɪ]['əʊnli] [frend] !
' Be comforted , my only Friend !
- 是 安慰 , 我的 仅有的 朋友 !

“请你安慰我，我唯一的朋友！”

[jes] , [ai][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] :
Yes , I have still the means of life in my power :
是的 , 我 有 仍然 这 方法 的 生活 在 我的 力量 :

是的，我仍然掌握着维持生计的手段:

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [mi:nz] [wɪtʃ] [ai][deə(r)][nɒt] [ɪm'plɔɪ] .
But ' tis a means which I dare not employ .
但 - 的 一个 方法 哪个 我 敢 不是 采用 .

但我不敢采用这种手段。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪndʒərəs] !
It is dangerous !
它 是 危险的 !

这很危险!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] !
It is dreadful !
它 是 可怕 !

太可怕了!

[laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [æt; ət] [tu:] [dɪə(r)][ə; eɪ] [reɪt] , . . .
Life would be purchased at too dear a rate , . . .
生活 会 是 购买 在 也 亲爱的 一个 速度 , . . .

生命的代价太高昂了.....

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . -
unless it were permitted me to live for you . '
除非 它 是 允许 我 到 居住 为了 你 . -

除非你允许我为你而活。

- [ðen] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [mə'tɪldə] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['grætɪtju:d] ! - - - ([hi:; hi] [kɔ:t]
' Then live for me , Matilda , for me and gratitude ! ' - - (He caught
- 然后 居住 为了 我 , 玛蒂尔达 , 为了 我 和 感激 ! - - - (他 捕捉
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“那么，玛蒂尔达，为我而活，为我而活，心怀感恩吧！”——（他握住了她的手，

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .) - - - [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [leɪt] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

and	pressed	it	rapturously	to	his	lips	.	)	-	-	'	Remember	our	late	conversations
和	按下	它	欣喜若狂	到	他的	嘴唇	.	)	-	-	-	记住	我们的	晚的	对话

; [ai] [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] :

;	I	now	consent	to	every	thing	:
;	我	现在	同意	到	每一个	事物	:

他欣喜若狂地将它贴在唇边。）——“请记住我们刚才的谈话；我现在同意一切：

[rɪ'membə(r)] [ɪn] [wɒt] ['laɪvli] ['kʌləs] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [səʊlz] ;

Remember	in	what	lively	colours	you	described	the	union	of	souls	;
记住	在	什么	热闹	颜色	你	描述	这	联盟	的	灵魂	;

还记得你曾用多么生动的色彩来描述灵魂的结合吗?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['aʊəz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðəʊz] [aɪ'diəz] .

Be	it	ours	to	realize	those	ideas	.
是	它	我们的	到	意识到	那些	想法	.

让我们来实现这些想法。

[let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv][seks] , [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['predʒədɪsɪz] ,

Let	us	forget	the	distinctions	of	sex	,	despise	the	world's	prejudices	,
让	我们	忘记	这	区别	的	性别	,	鄙视	这	世界的	偏见	,

让我们忘却性别之分，鄙视世间的偏见，

[ænd; ənd]['əʊnli][kən'sɪdə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend] .

and	only	consider	each	other	as	Brother	and	Friend	.
和	仅有的	考虑	每个	其他	作为	兄弟	和	朋友	.

彼此只视对方为兄弟和朋友。

[lɪv; laɪv] [ðen] , [mə'tɪldə] !

Live	then	,	Matilda	!
居住	然后	,	玛蒂尔达	!

活下去吧，玛蒂尔达!

[əʊ] ! [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! -

Oh	!	live	for	me	!	'
哦	!	居住	为了	我	!	-

哦！为我而活吧!

- [æm'broʊzioʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .

'	Ambrosio	,	it	must	not	be	.
-	安布罗西奥	,	它	必须	不是	是	.

“安布罗西奥，绝对不可能。”

[wen] [ai] [θɔːt] [ðʌs] , [ai] [dɪ'siːvd] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .

When	I	thought	thus	,	I	deceived	both	you	and	myself	.
什么时候	我	想法	因此	,	我	受骗	两个都	你	和	我	.

当我这样想的时候，我既欺骗了你，也欺骗了我自己。

['aɪðə(r)][ai][mʌst; məst][daɪ][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɔː(r)][ɪk'spaɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv]

Either	I	must	die	at	present	,	or	expire	by	the	lingering	torments	of
任何一个	我	必须	死	在	展示	,	或者	到期	经过	这	挥之不去的	折磨	的

[ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪə(r)] .

unsatisfied	desire	.
不满意	欲望	.

我要么现在就死，要么被未满足的欲望带来的持续折磨折磨致死。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[sɪns] [wiː; wi] [lɑːst] [kənˈvəːs] [təˈgeðə(r)] , [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [veɪl] [hæz; həz] [biːn] [rent] [frɒm; frəm] [bɪˈfɔː(r)]
since **we** **last** **conversed** **together** **,** **a** **dreadful** **veil** **has** **been** **rent** **from** **before**
自从 我们 最后的 交谈 一起 , 一个 可怕 面纱 有 到过 租 从 前
[maɪ] [aɪz] .
my **eyes** **.**
我的 眼睛 .

自从我们上次交谈以来，我眼前仿佛被撕开了一层可怕的面纱。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪnt] :
I **love** **you** **no** **longer** **with** **the** **devotion** **which** **is** **paid** **to** **a** **Saint** **:**
我 爱 你 不 更长 和 这 虔诚 哪个 是 有薪酬的 到 一个 圣 :

我不再像敬奉圣人那样爱你：

[ai] [praɪz] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ;
I **prize** **you** **no** **more** **for** **the** **virtues** **of** **your** **soul** **;**
我 奖 你 不 更多的 为了 这 美德 的 你的 灵魂 ;

我不再因你灵魂的品德而珍视你；

[ai] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈpɜːs(ə)n] .
I **lust** **for** **the** **enjoyment** **of** **your** **person** **.**
我 欲望 为了 这 享受 的 你的 人 .

我渴望享受你的存在。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [reɪn] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪldɪst]
The **Woman** **reigns** **in** **my** **bosom** **,** **and** **I** **am** **become** **a** **prey** **to** **the** **wildest**
这 女士 统治 在 我的 怀 , 和 我 是 变得 一个 猎物 到 这 最狂野的
[ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)nz] .
of **passions** **.**
的 激情 .

女人占据了我的心，我成了最狂野激情的猎物。

[əˈweɪ] [wɪð] [ˈfrendʃɪp] !
Away **with** **friendship** **!**
离开 和 友谊 !

友谊去吧！

- [tɪz] [ə; eɪ][kəʊld] [ʌnˈfiːlɪŋ] [wɜːd] .
' **tis** **a** **cold** **unfeeling** **word** **.**
- 的 一个 寒冷的 冷漠无情 单词 .

这是一个冷酷无情的词。

[maɪ] [ˈbʊzəm] [bɜːnz] [wɪð] [lʌv] , [wɪð] [ʌnˈʌtərəbl] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][ɪts] [rɪˈtɜːn] .
My **bosom** **burns** **with** **love** **,** **with** **unutterable** **love** **,** **and** **love** **must** **be** **its** **return** **.**
我的 怀 烧伤 和 爱 , 和 难以言喻 爱 , 和 爱 必须 是 它是 返回 .

我的胸膛因爱而燃烧，因无法言喻的爱而燃烧，而爱必定是这份爱的回应。

[ˈtremb(ə)l] [ðen] , [æmˈbrəʊzɪəʊ] , [ˈtremb(ə)l][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .
Tremble **then** **,** **Ambrosio** **,** **tremble** **to** **succeed** **in** **your** **prayers** **.**
颤抖 然后 , 安布罗西奥 , 颤抖 到 成功 在 你的 祈祷 .

安布罗西奥，颤抖吧，颤抖吧，愿你的祈祷得胜。

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv] , [jɔː(r); jə(r)] [truːθ] , [jɔː(r); jə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [pɑːst][ɪn]
If **I** **live** **,** **your** **truth** **,** **your** **reputation** **,** **your** **reward** **of** **a** **life** **past** **in**
如果 我 居住 , 你的 真相 , 你的 名声 , 你的 报酬 的 一个 生活 过去的 在
[ˈsʌfərɪŋz] ,
sufferings **,**
苦难 ,

如果我能活下来，你的真理，你的名誉，你从苦难中得来的回报，

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]['vælјuː][ɪz] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [lɒst] .
all **that** **you** **value** **is** **irretrievably** **lost** **.**
全部 那 你 价值 是 不可挽回地 丢失的 .

你所珍视的一切都已无可挽回地失去了。

[ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɒmbæt][maɪ] ['pæʃ(ə)nz] ,

I	shall	no	longer	be	able	to	combat	my	passions	,
我	将	不	更长	是	有能力的	到	战斗	我的	激情	,

我将再也无法抑制自己的欲望。

[ʃæl; ʃəl] [siːz] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt]

shall	seize	every	opportunity	to	excite	your	desires	,	and	labour	to	effect
将	抢占	每一个	机会	到	激发	你的	欲望	,	和	劳动	到	影响

[jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .

your	dishonour	and	my	own	.
你的	羞辱	和	我的	自己的	.

我将抓住一切机会激发你的欲望，并竭力使你和我蒙羞。

[nəʊ] , [nəʊ] , [æm'broʊzioʊ] ; [ai][mʌst; məst][nɒt][lɪv; laɪv] !

No	,	no	,	Ambrosio	;	I	must	not	live	!
不	,	不	,	安布罗西奥	;	我	必须	不是	居住	!

不，不，安布罗西奥；我不能活下去！

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] , [ðæt] [ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ɔːl'tɜːnətɪv] ; [ai] [fiːl] [wɪð]

I	am	convinced	with	every	moment	,	that	I	have	but	one	alternative	;	I	feel	with
我	是	确信	和	每一个	片刻	,	那	我	有	但	一	选择	;	我	感觉	和

['evri] [hɑːt] - [θrɒb] ,

every	heart	-	throb	,
每一个	心	-	搏动	,

我每时每刻都确信，我只有一条路可走；每一次心跳，我都感到，

[ðæt] [ai][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][juː; jʊ] , [ɔː(r)][daɪ] . -

that	I	must	enjoy	you	,	or	die	.	'
那	我	必须	享受	你	,	或者	死	.	-

我必须享受和你在一起的时光，否则就会死去。

- [ə'meɪzmənt] ! - - [mə'tɪldə] !

'	Amazement	!	-	-	Matilda	!
-	惊愕	!	-	-	玛蒂尔达	!

“太神奇了！——玛蒂尔达！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] [huː] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

Can	it	be	you	who	speak	to	me	?	'
能	它	是	你	WHO	说话	到	我	?	-

是你吗?

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	made	a	movement	as	if	to	quit	his	seat	.
他	制成	一个	移动	作为	如果	到	辞职	他的	座位	.

他做了个要离开座位的动作。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][laʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [hɑːf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] ,

She	uttered	a	loud	shriek	,	and	raising	herself	half	out	of	the	Bed	,
她	说出	一个	大声	尖叫	,	和	提高	她自己	一半	出去	的	这	床	,

她发出了一声尖叫，半个身子从床上抬起来。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['freɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

threw	her	arms	round	the	Friar	to	detain	him	.
扔	她	武器	圆形的	这	修士	到	扣留	他	.

她一把抱住修士，想让他停下来。

- [əʊ] ! [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !

'	Oh	!	do	not	leave	me	!
-	哦	!	做	不是	离开	我	!

“哦！不要离开我！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['erə(r)z] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] !

Listen	**to**	**my**	**errors**	**with**	**compassion**	**!**
听	到	我的	错误	和	同情	!

请用同情心倾听我的错误!

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ; [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

In	**a**	**few**	**hours**	**I**	**shall**	**be**	**no**	**more**	**;**	**Yet**	**a**	**little**	**,**
在	一个	很少	小时	我	将	是	不	更多的	;	然而	一个	小的	,

几个小时后我将不复存在；然而，还有一点点，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['pæʃ(ə)n] . -

and	**I**	**am**	**free**	**from**	**this**	**disgraceful**	**passion**	**.**	**'**
和	我	是	自由的	从	这	可耻	热情	.	-

我已摆脱了这种可耻的欲望。

- ['retʃɪd] ['wʊmən] , [wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

'	**Wretched**	**Woman**	**,**	**what**	**can**	**I**	**say**	**to**	**you**	**!**
-	可怜	女士	,	什么	能	我	说	到	你	!

“可怜的女人，我还能对你说什么呢！”

[ai] ['kænɒt] . . .

I	**cannot**	**.**	**.**	**.**
我	不能	.	.	.

我不能……

[ai][mʌst; məst][nɒt] . . .

I	**must**	**not**	**.**	**.**	**.**
我	必须	不是	.	.	.

我不能……

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [mə'tɪldə] !

But	**live**	**,**	**Matilda**	**!**
但	居住	,	玛蒂尔达	!

但是，活下去，玛蒂尔达!

[əʊ] ! [lɪv; laɪv] ! -

Oh	**!**	**live**	**!**	**'**
哦	!	居住	!	-

哦！活着!

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'flekt] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] .

'	**You**	**do**	**not**	**reflect**	**on**	**what**	**you**	**ask**	**.**
-	你	做	不是	反映	在	什么	你	问	.

你没有反思你所祈求的。

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ'self][ɪn] ['ɪnfəmi] ?

Live	**to**	**plunge**	**myself**	**in**	**infamy**	**?**
居住	到	暴跌	我	在	骂名	?

活着就是为了让自己臭名昭著吗?

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [hel] ?

To	**become**	**the**	**Agent**	**of**	**Hell**	**?**
到	变得	这	代理人	的	地狱	?

成为地狱的代理人?

[tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ'self] ?

To	**work**	**the**	**destruction**	**both**	**of**	**you**	**and**	**of**	**Myself**	**?**
到	工作	这	破坏	两个都	的	你	和	的	我	?

是为了毁灭你我吗?

[fiːl] [ðɪs] [hɑːt] , ['fɑːðə(r)] ! -
Feel this heart , Father ! '
感觉 这 心 , 父亲 ! -

父亲，请感受我的心！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] : [kən'fjuːzd] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]
She took his hand : Confused , embarrassed , and fascinated , He withdrew it not
她 采取 他的 手 : 使困惑 , 尴尬的 , 和 着迷 , 他 退出 它 不是
,
,
,

她握住了他的手：他既困惑又尴尬，还被深深吸引，却没有抽回手。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɒb] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and felt her heart throb under it .
和 毛毡 她 心 搏动 在下面 它 .

她感到自己的心脏在胸腔下怦怦直跳。

- [fiːl] [ðɪs] [hɑːt] , ['fɑːðə(r)] !
' Feel this heart , Father !
- 感觉 这 心 , 父亲 !

父亲，请感受我的心！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['tʃæstəti] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [tə'mɒrəʊ] ,
It is yet the seat of honour , truth , and chastity : If it beats tomorrow ,
它 是 然而 这 座位 的 荣誉 , 真相 , 和 贞洁 : 如果 它 节拍 明天 ,

它仍然是荣誉、真理和贞洁的象征：如果它能战胜明天，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪmz] .
it must fall a prey to the blackest crimes .
它 必须 落下 一个 猎物 到 这 最黑的 犯罪 .

它必定会成为最黑暗罪行的牺牲品。

[əʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [ðen] [daɪ] [tə'deɪ] !
Oh ! let me then die today !
哦 ! 让 我 然后 死 今天 !

哦！那就让我今天就死去吧！

[let] [ˌem 'iː][daɪ] , [waɪl] [aɪ] [jet] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] !
Let me die , while I yet deserve the tears of the virtuous !
让 我 死 , 尽管 我 然而 应得 这 眼泪 的 这 有德行的 !

让我死去吧，趁我还能赢得贤者的眼泪！

[ðʌs] [wɪl] [ɪk'spaɪə(r)] ! - - - ([ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
Thus will expire ! ' - - (She reclined her head upon his shoulder ;
因此 将要 到期 ! - - - (她 斜倚 她 头 之上 他的 肩膀 ;

就这样，一切都将结束！——（她把头靠在他的肩膀上；

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [pɔː] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] .) - - - ['fəʊldɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [aɪ]
Her golden Hair poured itself over his Chest .) - - ' Folded in your arms , I
她 金的 头发 倾倒 本身 超过 他的 胸部 .) - - - 折叠 在 你的 武器 , 我
[ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp] ;
shall sink to sleep ;
将 下沉 到 睡觉 ;

她金色的秀发倾泻在他胸膛上。）——“依偎在你怀里，我将沉沉睡去；

[jɔː(r); jə(r)][hænd][ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [rɪ'siːv] [maɪ] ['daɪɪŋ]
Your hand shall close my eyes for ever , and your lips receive my dying
你的 手 将 关闭 我的 眼睛 为了 曾经 , 和 你的 嘴唇 收到 我的 垂死
[breθ] .
breath .
气息 .

你的手将永远合上我的双眼，你的唇将接收我最后的呼吸。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

And	will	you	not	sometimes	think	of	me	?
和	将要	你	不是	有时	思考	的	我	?

你难道不会偶尔想起我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ə'pɒn] [maɪ] [tuːm] ?

Will	you	not	sometimes	shed	a	tear	upon	my	Tomb	?
将要	你	不是	有时	棚	一个	撕	之上	我的	墓	?

你难道不会偶尔在我的墓前流下眼泪吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [kɪs] [ɪz] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] ! -

That	kiss	is	my	assurance	!	'
那	吻	是	我的	保证	!	-

那个吻就是我的保证!

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [naɪt] .

The	hour	was	night	.
这	小时	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'raʊnd] .

All	was	silence	around	.
全部	曾是	沉默	大约	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [feɪnt] [biːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['splətri] [læmp] [dɑːtɪd] [ə'pɒn] [mə'tɪldəz] ['fɪgə(r)] ,

The	faint	beams	of	a	solitary	Lamp	darted	upon	Matilda's	figure	,
这	头晕的	光束	的	一个	孤	灯	飞镖	之上	玛蒂尔达的	数字	,

一盏孤灯微弱的光束掠过玛蒂尔达的身影,

[ænd; ənd] [ʃed] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ə; eɪ] [dɪm] [mɪ'stɪəriəs] [laɪt] .

and	shed	through	the	chamber	a	dim	mysterious	light	.
和	棚	通过	这	房间	一个	暗淡	神秘	光	.

房间里透出一丝昏暗神秘的光芒。

[nəʊ] ['praɪɪŋ] [aɪ] , [ɔː(r)] ['kjʊəriəs] [ɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['lʌvəz] : ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət]

No	prying	eye	,	or	curious	ear	was	near	the	Lovers	:	Nothing	was	heard	but
不	窥探	眼睛	,	或者	好奇的	耳朵	曾是	靠近	这	恋人	:	没有什么	曾是	听到	但

[mə'tɪldəz] [mə'ləʊdiəs] ['æksents; æk'sents] .

Matilda's	melodious	accents	.
玛蒂尔达的	悦耳动听	口音	.

没有窥探的目光,也没有好奇的耳朵靠近这对恋人:除了玛蒂尔达甜美的歌声,什么也听不到。

[æm'broʊzioʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .

Ambrosio	was	in	the	full	vigour	of	Manhood	.
安布罗西奥	曾是	在	这	满的	活力	的	男子气概	.

安布罗西奥正值壮年。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	saw	before	him	a	young	and	beautiful	Woman	,	the	preserver	of	his	life	,
他	锯	前	他	一个	年轻的	和	美丽的	女士	,	这	保护者	的	他的	生活	,

他眼前出现了一位年轻貌美的女子，她是他的救命恩人。

[ðə; ði] [ə'dɔːrə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

the	Adorer	of	his	person	,
这	崇拜者	的	他的	人	,

崇拜他的人

[ænd; ənd] [huːm] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	whom	affection	for	him	had	reduced	to	the	brink	of	the	Grave	.
和	谁	感情	为了	他	有	减少	到	这	边缘	的	这	严重	.

而她对他的爱，却将她逼到了死亡的边缘。

[hiː; hi][sæt][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ; [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

He	sat	upon	her	Bed	;	His	hand	rested	upon	her	bosom	;
他	卫星	之上	她	床	;	他的	手	休息	之上	她	怀	;

他坐在她的床上；他的手放在她的胸前；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'klaɪnd] [və'lʌptʃuəsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

Her	head	reclined	voluptuously	upon	his	breast	.
她	头	斜倚	性感地	之上	他的	胸部	.

她慵懒地将头靠在他的胸膛上。

[huː] [ðen] [kæn; kən]['wʌndə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Who	then	can	wonder	,	if	He	yielded	to	the	temptation	?
WHO	然后	能	想知道	, 如果		他	产生	到	这	诱惑	?

那么，谁又能质疑祂是否屈服于诱惑呢?

[drʌŋk] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [sɔːt] [ðem; ðəm] :

Drunk	with	desire	,	He	pressed	his	lips	to	those	which	sought	them	:
醉	和	欲望	,	他	按下	他的	嘴唇	到	那些	哪个	寻求	他们	:

他被欲望冲昏了头脑，吻了那些寻求他嘴唇的人：

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [vaɪd] [wɪð] [mə'tɪldəz] [ɪn] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

His	kisses	vied	with	Matilda's	in	warmth	and	passion	.
他的	吻	竞争	和	玛蒂尔达的	在	温暖	和	热情	.

他的吻与玛蒂尔达的吻一样热情似火。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['ræptʃərəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [vaʊz] , [hɪz; ɪz]['sæŋktəti]

He	clasped	her	rapturously	in	his	arms	;	He	forgot	his	vows	,	his	sanctity
他	紧握	她	欣喜若狂	在	他的	武器	;	他	忘了	他的	誓言	,	他的	圣洁

,

,

,

他欣喜若狂地将她拥入怀中；他忘记了自己的誓言，忘记了自己的圣洁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] : [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	his	fame	:	He	remembered	nothing	but	the	pleasure	and	opportunity	.
和	他的	名声	:	他	记得	没有什么	但	这	乐趣	和	机会	.

以及他的名声：他只记得其中的乐趣和机遇。

- [æm'broʊzioʊ] !

'	Ambrosio	!
-	安布罗西奥	!

安布罗西奥!

[əʊ] ！

Oh **！**

哦 ！

哦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第6/8页

[maɪ][æm'broʊzioʊ] ! - [saɪd] [mə'tɪldə] .
my **Ambrosio** **!** **'** **sighed** **Matilda** **.**
我的 安布罗西奥 ! - 叹了口气 玛蒂尔达 .

“我的安布罗西奥！”玛蒂尔达叹了口气。

- [ðaɪn] , ['evə(r)] [ðaɪn] ! -
' **Thine** **,** **ever** **thine** **!** **'**
- 瘦 , 曾经 你的 ! -

“永远属于你！”

[m'ɜːməd] [ðə; ði]['freɪə(r)] , [ænd; ənd][sæŋk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
murmured **the** **Friar** **,** **and** **sank** **upon** **her** **bosom** **.**
低声说道 这 修士 , 和 沉没 之上 她 怀 .

修士低声说道，然后倒在了她的胸前。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

- - - - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪlənz] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['trævələz] [duː; də][fɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
- **-** **-** **-** **These** **are** **the** **Villains** **Whom** **all** **the** **Travellers** **do** **fear** **so** **much** **.**
- - - - 这些 是 这 反派 谁 全部 这 旅行者 做 害怕 所以 很多 .

——这些就是所有旅行者都非常惧怕的恶棍。

- - - - - - - - - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]
- **-** **-** **-** **-** **-** **-** **-** **Some** **of** **them** **are** **Gentlemen** **Such** **as** **the** **fury** **of**
- - - - - - - - 一些 的 他们 是 先生们 这样的 作为 这 愤怒 的
[ʌn'gʌvənd] [juːθ] [θrʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [men] .
ungoverned **Youth** **Thrust** **from** **the** **company** **of** **awful** **Men** **.**
无政府状态 青年 推力 从 这 公司 的 可怕 男人 .

--------其中一些人是绅士，比如不受约束的年轻人的愤怒，是从可怕的男人的陪伴中爆发出来的。

[tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] .
Two **Gentlemen** **of** **Verona** **.**
二 先生们 的 维罗纳 .

《维洛那二绅士》。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd][lə'renzəʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] ['saɪləns] .
The **Marquis** **and** **Lorenzo** **proceeded** **to** **the** **Hotel** **in** **silence** **.**
这 侯爵 和 洛伦佐 继续 到 这 酒店 在 沉默 .

侯爵和洛伦佐默默地走向酒店。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The **Former** **employed** **himself** **in** **calling** **every** **circumstance** **to** **his** **mind** **,**
这 以前的 受雇 他自己 在 呼叫 每一个 环境 到 他的 头脑 ,

前者竭力回忆每一种可能的情况，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪt] [gɪv] [lə'rɛnzoʊz] [ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð]
which **related** **might** **give** **Lorenzo's** **the** **most** **favourable** **idea** **of** **his** **connexion** **with**
['ægnəs] .
Agnes **.**
艾格尼丝 .

哪些因素可能使洛伦佐对他与阿格尼丝的关系有最有利的认识。

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['dʒʌstli] [ə'lɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

The	Latter	,	justly	alarmed	for	the	honour	of	his	family	,
这	后者	,	公正地	惊慌	为了	这	荣誉	的	他的	家庭	,

后者出于对家族荣誉的顾虑，感到十分担忧。

[felt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] :

felt	embarrassed	by	the	presence	of	the	Marquis	:
毛毡	尴尬的	经过	这	在场	的	这	侯爵	:

侯爵的出现让他感到尴尬:

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] [fə'bæd] [hɪz; ɪz] ['tri:tɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

The	adventure	which	He	had	just	witnessed	forbad	his	treating	him	as	a
这	冒险	哪个	他	有	只是	目击者	禁止	他的	治疗	他	作为	一个

[frend] ;

Friend	;
朋友	;

他刚刚目睹的那场冒险让他无法再把他当作朋友看待;

[ænd; ənd][ˌæn'toʊ.ni.əz] ['ɪntrəsts] ['bi:ɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌmi:di'eɪʃn] ,

and	Antonia's	interests	being	entrusted	to	his	mediation	,
和	安东尼娅的	兴趣	存在	受托	到	他的	调解	,

安东尼娅的利益被委托给他进行调解，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪm'pɒlɪsi] [ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [fəʊ] .

He	saw	the	impolicy	of	treating	him	as	a	Foe	.
他	锯	这	不谨慎	的	治疗	他	作为	一个	敌人	.

他认为将他视为敌人是不明智的。

[hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [frɒm; frəm] [ði:z] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ðæt] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['waɪzɪst]

He	concluded	from	these	reflections	,	that	profound	silence	would	be	the	wisest
他	结束	从	这些	反思	,	那	深刻的	沉默	会	是	这	最明智的

[plæn] ,

plan	,
计划	,

他经过深思熟虑后得出结论：保持沉默才是最明智的选择。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] [dɒn] ['reɪməndz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	waited	with	impatience	for	Don	Raymond's	explanation	.
和	等待	和	不耐烦	为了	大学教师	雷蒙德的	解释	.

他焦急地等待着唐·雷蒙德的解释。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][di:][læs] [sɪstɜ:nəz] .

They	arrived	at	the	Hotel	de	las	Cisternas	.
他们	到达的	在	这	酒店	德	最后	水箱	.

他们抵达了水箱酒店。

[ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɪ'mi:diətli] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] ,

The	Marquis	immediately	conducted	him	to	his	apartment	,
这	侯爵	立即地	实施	他	到	他的	公寓	,

侯爵立即将他带回了自己的公寓。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm][æt; ət][mə'drɪd] .

and	began	to	express	his	satisfaction	at	finding	him	at	Madrid	.
和	开始	到	表达	他的	满意	在	寻找	他	在	马德里	.

并开始表达他对在马德里找到他的满意之情。

[lə'renzəʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

Lorenzo	interrupted	him	.
洛伦佐	中断	他	.

洛伦佐打断了他。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , - [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [eə(r)] ,
' **Excuse me , my Lord , ' said He with a distant air ,**
- 原谅 我 , 我的 主 , - 说 他 和 一个 遥远 空气 ,

“恕我冒昧，大人，”他语气疏离地说。

- [ɪf] [ai] [rɪ'plaɪ] ['sʌmwɒt] ['kəʊldli] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] .
' **if I reply somewhat coldly to your expressions of regard .**
- 如果 我 回复 有些 冷冷地 到 你的 表达式 的 看待 .

如果我对你表达的关心回应得有些冷淡。

[ə; eɪ] ['sɪstərz] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] :
A Sister's honour is involved in this affair :
一个 姐妹 荣誉 是 涉及 在 这 事务 :

这件事关乎一位姐妹的荣誉：

[tɪl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['ægnəs]
Till that is established , and the purport of your correspondence with Agnes
直到 那 是 已确立的 , 和 这 旨趣 的 你的 一致 和 艾格尼丝
[klɪəd] [ʌp] ,
cleared up ,
已清除 向上 ,

在此事查明，以及你与艾格尼丝的通信内容澄清之前，

[ai] ['kænɒt] [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [frend] .
I cannot consider you as my Friend .
我 不能 考虑 你 作为 我的 朋友 .

我无法将你视为朋友。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,
I am anxious to hear the meaning of your conduct ,
我 是 焦虑的 到 听到 这 意义 的 你的 执行 ,

我很想知道你这种行为的含义。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . -
and hope that you will not delay the promised explanation . '
和 希望 那 你 将要 不是 延迟 这 承诺 解释 . -

希望您不要拖延承诺的解释。

- [fɜːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] . -
' **First give me your word , that you will listen with patience and indulgence . '**
- 第一的 给 我 你的 单词 , 那 你 将要 听 和 耐心 和 放纵 . -

“首先请你向我保证，你会耐心、宽容地倾听。”

- [ai] [lʌv] [maɪ] ['sɪstə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːʃli] ;
' **I love my Sister too well to judge her harshly ;**
- 我 爱 我的 姐姐 也 出色地 到 法官 她 严厉地 ;

“我太爱我的妹妹了，所以我不会苛责她；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [pə'zest] [nəʊ] [frend] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [jɔː'self] .
and till this moment I possessed no Friend so dear to me as yourself .
和 直到 这 片刻 我 拥有 不 朋友 所以 亲爱的 到 我 作为 你自己 .

直到此刻，我还没有拥有过像你这样对我来说如此珍贵的朋友。

[ai] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [kən'fes] ,
I will also confess ,
我 将要 还 承认 ,

我还要坦白，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ]

that	your	having	it	in	your	power	to	oblige	me	in	a	business	which	I
那	你的	拥有	它	在	你的	力量	到	必须	我	在	一个	商业	哪个	我

[hæv; həv] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ,

have	much	at	heart	,
有	很多	在	心	,

如果你有能力帮助我做一件我非常热衷的事情，那就太好了。

[meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'zɜːvɪŋ] [maɪ] [ɪ'stiːm] . -

makes	me	very	anxious	to	find	you	still	deserving	my	esteem	.	'
制作	我	非常	焦虑的	到	寻找	你	仍然	值得	我的	尊重	.	-

这让我非常渴望发现你依然值得我尊重。

- [lə'renzəʊ] , [juː; jʊ] ['trænspɔːt] [ˌem 'iː] !

'	Lorenzo	,	you	transport	me	!
-	洛伦佐	,	你	运输	我	!

洛伦佐，你让我神魂颠倒！

[nəʊ]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ]

No	greater	pleasure	can	be	given	me	,	than	an	opportunity	of	serving
不	更大的	乐趣	能	是	给定	我	,	比	一个	机会	的	服务

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['ægnəs] . -

the	Brother	of	Agnes	.	'
这	兄弟	的	艾格尼丝	.	-

能有机会为艾格尼丝修士服务，对我来说是莫大的荣幸。

- [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvəz] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɒnə(r)] ,

'	Convince	me	that	I	can	accept	your	favours	without	dishonour	,
-	说服	我	那	我	能	接受	你的	恩惠	没有	羞辱	,

“让我相信，我能毫无愧疚地接受你的恩惠。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd]

and	there	is	no	Man	in	the	world	to	whom	I	am	more	willing	to	be	obliged
和	那里	是	不	男人	在	这	世界	到	谁	我	是	更多的	愿意的	到	是	有义务

. -

:	'
.	-

世界上没有哪个人比他更值得我感激。

- ['prɒbəbli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ]

'	Probably	,	you	have	already	heard	your	Sister	mention	the	name	of	Alphonso
-	大概	,	你	有	已经	听到	你的	姐姐	提到	这	姓名	的	阿方索
	-	?	-										

d'Alvarada	?	'
-	?	-

“想必你已经听你姐姐提起过阿方索·达尔瓦拉达的名字了吧？”

- ['nevə(r)] .

'	Never	.
-	绝不	.

'绝不。

[ðəʊ] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]['ægnəs][æn; ən] [ə'fekʃn] ['truːli] [frə'tɜːn(ə)l] , ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv]

Though	I	feel	for	Agnes	an	affection	truly	fraternal	,	circumstances	have
尽管	我	感觉	为了	艾格尼丝	一个	感情	真的	兄弟	,	情况	有

[prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .

prevented	us	from	being	much	together	.
阻止	我们	从	存在	很多	一起	.

虽然我对艾格尼丝怀有真正的兄妹情谊，但种种境遇使我们无法经常相处。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,

While	**yet**	**a**	**Child**	**She**	**was**	**consigned**	**to**	**the**	**care**	**of**	**her**	**Aunt**	**,**
尽管	然而	一个	孩子	她	曾是	寄售	到	这	关心	的	她	阿姨	,

她还是个孩子的时候就被托付给了她的姨妈照顾。

[hu:] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] ['nəʊblmən] .

who	**had**	**married**	**a**	**German**	**Nobleman**	**.**
WHO	有	已婚	一个	德语	贵族	.

她嫁给了一位德国贵族。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)l][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [tu:] [j'iəz] [sɪns] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [speɪn] ,

At	**his**	**Castle**	**She**	**remained**	**till**	**two**	**years**	**since**	**,**	**when**	**She**	**returned**	**to**	**Spain**	**,**
在	他的	城堡	她	剩余	直到	二	年	自从	, 什么时候		她	返回	到	西班牙	,

她在他的城堡里待了两年，直到两年后才返回西班牙。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] [si'klu:d] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] . -

determined	**upon**	**secluding**	**herself**	**from**	**the**	**world**	**.**	**'**
决定	之上	隐蔽	她自己	从	这	世界	.	-

她决心与世隔绝。

- [gʊd] [gɒd] !

'	**Good**	**God**	**!**
-	好的	上帝	!

我的天哪!

[lə'renzəʊ] , [ju:; jʊ] [nju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [strəʊv] [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

Lorenzo	**,**	**you**	**knew**	**of**	**her**	**intention**	**,**	**and**	**yet**	**strove**	**not**	**to**	**make**	**her**
洛伦佐	,	你	知道	的	她	意图	,	和	然而	努力	不是	到	制作	她

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ? -

change	**it**	**?**	**'**
改变	它	?	-

洛伦佐，你明明知道她的意图，却还是竭力不让她改变?

- ['mɑ:kwɪs] , [ju:; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'i:] .

'	**Marquis**	**,**	**you**	**wrong**	**me**	**.**
-	侯爵	,	你	错误的	我	.

侯爵，你误会我了。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [æt; ət] ['neɪplz] , [ʃɒkt] [ˌem 'i:] [ɪk'stri:mli] ,

The	**intelligence**	**,**	**which**	**I**	**received**	**at**	**Naples**	**,**	**shocked**	**me**	**extremely**	**,**
这	智力	,	哪个	我	已收到	在	那不勒斯	,	震惊	我	极其	,

我在那不勒斯得到的情报令我极其震惊。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [mə'drɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ]

and	**I**	**hastened**	**my**	**return**	**to**	**Madrid**	**for**	**the**	**express**	**purpose**	**of**	**preventing**
和	我	加快	我的	返回	到	马德里	为了	这	表达	目的	的	预防

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

the	**sacrifice**	**.**
这	牺牲	.

我加快返回马德里的步伐，其明确目的就是为了阻止这场献祭。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] , [aɪ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [kleə(r)] ,

The	**moment**	**that**	**I**	**arrived**	**,**	**I**	**flew**	**to**	**the**	**Convent**	**of**	**St**	**.**	**Clare**	**,**
这	片刻	那	我	到达的	,	我	飞翔	到	这	修道院	的	英石	.	克莱尔	,

我一到那里，就直奔圣克莱尔修道院。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ'vɪʃiət] .

in	**which**	**Agnes**	**had**	**chosen**	**to**	**perform**	**her**	**Noviciate**	**.**
在	哪个	艾格尼丝	有	选定	到	履行	她	见习	.

艾格尼丝选择在那里进行她的见习修女仪式。

[ai] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstə(r)] .

I	requested	to	see	my	Sister	.
我	请求	到	看	我的	姐姐	.

我请求见我姐姐。

[kən'siːv] [maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['pɒzətɪvli] ,

Conceive	my	surprise	when	She	sent	me	a	refusal	;	She	declared	positively	,
构想	我的	惊喜	什么时候	她	发送	我	一个	拒绝	;	她	声明	积极地	,

当她拒绝我时，我的惊讶可想而知；她断然宣布：

[ðæt] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

that	apprehending	my	influence	over	her	mind	,
那	逮捕	我的	影响	超过	她	头脑	,

她意识到我对她思想的影响，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	would	not	trust	herself	in	my	society	till	the	day	before	that	on	which	She	was
她	会	不是	相信	她自己	在	我的	社会	直到	这	天	前	那	在	哪个	她	曾是

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [veɪl] .

to	receive	the	Veil	.
到	收到	这	面纱	.

直到她接受面纱的前一天，她才开始信任我的社会。

[ai] ['sʌplɪˌkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [nʌnz] ; [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] ['ægnəs] ,

I	supplicated	the	Nuns	;	I	insisted	upon	seeing	Agnes	,
我	恳求	这	修女	;	我	坚持	之上	看到	艾格尼丝	,

我恳求修女们，我坚持要见艾格尼丝。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [maɪ] [sə'spɪʃən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [kept] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

and	hesitated	not	to	avow	my	suspicions	that	her	being	kept	from	me
和	犹豫了一下	不是	到	承认	我的	怀疑	那	她	存在	保留	从	我

[wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] .

was	against	her	own	inclinations	.
曾是	反对	她	自己的	倾向	.

我毫不犹豫地承认我的怀疑，认为她被阻止与我见面违背了她自己的意愿。

[tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

To	free	herself	from	the	imputation	of	violence	,
到	自由的	她自己	从	这	估算	的	暴力	,

为了摆脱暴力指控，

[ðə; ðɪ][ˌpraɪə'res] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['sɪstərz] [wel] - [nəʊn] [hænd] ,

the	Prioress	brought	me	a	few	lines	written	in	my	Sister's	well	-	known	hand	,
这	女修道院长	带来	我	一个	很少	线条	书面	在	我的	姐妹	出色地	-	已知	手	,

女修道院长拿给我几行字，字迹是我姐姐熟悉的笔迹。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːl'redi] [dɪ'lɪvəd] .

repeating	the	message	already	delivered	.
重复	这	信息	已经	发表	.

重复已经传达过的信息。

[ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

All	future	attempts	to	obtain	a	moment's	conversation	with	her	were	as
全部	未来	尝试	到	获得	一个	瞬间	对话	和	她	是	作为

['fruːtləs] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst] .

fruitless	as	the	first	.
徒劳无功	作为	这	第一的	.

之后所有试图与她交谈片刻的尝试都和第一次一样徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] ,

She	was	inflexible	,
她	曾是	不灵活的	,

她很固执。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ]

and	I	was	not	permitted	to	see	her	till	the	day	preceding	that	on	which
和	我	曾是	不是	允许	到	看	她	直到	这	天	前	那	在	哪个

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] .

She	entered	the	Cloister	never	to	quit	it	more	.
她	进入	这	修道院	绝不	到	辞职	它	更多的	.

直到她进入修道院的前一天，我才被允许见到她，而她从此再也没有离开过修道院。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

This	interview	took	place	in	the	presence	of	our	principal	Relations	.
这	面试	采取	地方	在	这	在场	的	我们的	主要的	关系	.

本次面谈是在我司首席关系官在场的情况下进行的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	for	the	first	time	since	her	childhood	that	I	saw	her	,
它	曾是	为了	这	第一的	时间	自从	她	童年	那	我	锯	她	,

这是我自她童年以来第一次见到她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][məʊst] [ə'fektɪŋ] .

and	the	scene	was	most	affecting	.
和	这	场景	曾是	最多	影响	.

那一刻令人动容。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][maɪ]['bʊzəm] , [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

She	threw	herself	upon	my	bosom	,	kissed	me	,	and	wept	bitterly	.
她	扔	她自己	之上	我的	怀	,	亲吻	我	,	和	哭泣	苦涩地	.

她扑进我的怀里，吻了我，然后痛哭流涕。

[baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['ɑːgjumənt] , [baɪ] [tɪəz] , [baɪ] [preə(r)z] , [baɪ] ['niːlɪŋ] ,

By	every	possible	argument	,	by	tears	,	by	prayers	,	by	kneeling	,
经过	每一个	可能的	争论	,	经过	眼泪	,	经过	祈祷	,	经过	跪着	,

用尽一切可能的辩解，用眼泪，用祈祷，用跪拜，

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

I	strove	to	make	her	abandon	her	intention	.
我	努力	到	制作	她	放弃	她	意图	.

我努力让她放弃原先的打算。

[ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ;

I	represented	to	her	all	the	hardships	of	a	religious	life	;
我	代表	到	她	全部	这	艰辛	的	一个	宗教	生活	;

我向她讲述了宗教生活的所有艰辛；

[ai] ['peɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt]

I	painted	to	her	imagination	all	the	pleasures	which	She	was	going	to	quit
我	绘	到	她	想像力	全部	这	快乐	哪个	她	曾是	去	到	辞职

,

,

,

我向她描绘了她即将放弃的所有快乐，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst]

and	besought	her	to	disclose	to	me	,	what	occasioned	her	disgust
和	恳求	她	到	透露	到	我	,	什么	引发	她	厌恶

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

to	the	world	.
到	这	世界	.

我恳求她告诉我，是什么让她对世人感到厌恶。

[æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊd] [jet] [fɑːstə(r)] .

At	this	last	question	She	turned	pale	,	and	her	tears	flowed	yet	faster	.
在	这	最后的	问题	她	转向	苍白	,	和	她	眼泪	流动	然而	快点	.

听到最后一个问题，她脸色苍白，泪水流得更快了。

[ʃi:; ʃi] [in'tri:t] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə] [pres] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ;

She	entreated	me	not	to	press	her	on	that	subject	;
她	恳求	我	不是	到	按	她	在	那	主题	;

她恳求我不要在这个问题上追问她;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fais] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] ,

That	it	sufficed	me	to	know	that	her	resolution	was	taken	,
那	它	足够了	我	到	知道	那	她	解决	曾是	已采取	,

我只需知道她已做出决定即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)]

and	that	a	Convent	was	the	only	place	where	She	could	now	hope	for
和	那	一个	修道院	曾是	这	仅有的	地方	在哪里	她	可以	现在	希望	为了

[træŋ'kwɪləti] .

tranquillity	.
宁静	.

而修道院是她现在唯一能指望获得平静的地方。

[ʃi:; ʃi] [ˌpə:si'viə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃn] .

She	persevered	in	her	design	,	and	made	her	profession	.
她	坚持不懈	在	她	设计	,	和	制成	她	职业	.

她坚持不懈地进行设计，并以此为职业。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:kwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [pɑ:st] [wɪð]

I	visited	her	frequently	at	the	Grate	,	and	every	moment	that	I	passed	with
我	到访	她	频繁地	在	这	格特	,	和	每一个	片刻	那	我	通过了	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我经常去格雷特看望她，和她在一起的每一刻，

[meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [mɔ:(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] .

made	me	feel	more	affliction	at	her	loss	.
制成	我	感觉	更多的	痛苦	在	她	损失	.

这让我对她的离世更加感到悲痛。

[ai][wɒz; wəz] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kwɪt][mə'drɪd] ; [ai] [rɪ'tɜ:nd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

I	was	shortly	after	obliged	to	quit	Madrid	;	I	returned	but	yesterday	evening	,
我	曾是	不久	后	有义务	到	辞职	马德里	;	我	返回	但	昨天	晚上	,

不久之后，我不得不离开马德里；我昨天晚上才返回。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ˌes 'ti:] . [klɛrz] ['kɒnvənt] . -

and	since	then	have	not	had	time	to	call	at	St	.	Clare's	Convent	.	'
和	自从	然后	有	不是	有	时间	到	称呼	在	英石	.	克莱尔的	修道院	.	-

从那以后，我就一直没时间去圣克莱尔修道院探望她。

- [ðen] [tɪl] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] - ? -

'	Then	till	I	mentioned	it	,	you	never	heard	the	name	of	Alphonso	d'Alvarada	?	'
-	然后	直到	我	提及	它	,	你	绝不	听到	这	姓名	的	阿方索	-	?	-

“那么，在我提起他之前，你从未听说过阿尔方索·达尔瓦拉达这个名字吗？”

- ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] :

'	Pardon	me	:
-	赦免	我	:

'对不起:

[maɪ] [ɑ:nt] [rəʊt] [ˌem 'i:] [wɜ:d] [ðæt] [æn; ən][əd'ventʃərə(r)][səʊ] [kɔ:ld] [hæd; həd] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə][get]

my	Aunt	wrote	me	word	that	an	Adventurer	so	called	had	found	means	to	get
我的	阿姨	写道	我	单词	那	一个	冒险家	所以	称为	有	成立	方法	到	得到

[ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] ['lɪndənˌbɜ:rg] ;

introduced	into	the	Castle	of	Lindenberg	;
介绍	进入	这	城堡	的	林登伯格	;

我姑妈写信告诉我，一位自称冒险家的人找到了进入林登堡城堡的方法;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [in'sinjueit] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] ['sɪstərz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

That	He	had	insinuated	himself	into	my	Sister's	good	graces	,
那	他	有	暗示	他自己	进入	我的	姐妹	好的	恩典	,

他成功地博得了我姐姐的好感，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɪm] .

and	that	She	had	even	consented	to	elope	with	him	.
和	那	她	有	甚至	同意	到	私奔	和	他	.

她甚至同意与他私奔。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][plæn][kʊd; kəd][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] ,

However	,	before	the	plan	could	be	executed	,
然而	,	前	这	计划	可以	是	执行	,

然而，在计划得以执行之前，

[ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['ægnəs][tuː; tə] [pə'zes] [ɪn]

the	Cavalier	discovered	that	the	estates	which	He	believed	Agnes	to	possess	in
这	骑士	发现	那	这	庄园	哪个	他	相信	艾格尼丝	到	具有	在

[ˌhispən'jəulə] ,

Hispaniola	,
伊斯帕尼奥拉岛	,

骑士发现他认为艾格尼丝在伊斯帕尼奥拉岛拥有的地产，

[ɪn] [ri'æləti] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	reality	belonged	to	me	.
在	现实	属于	到	我	.

实际上属于我。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

This	intelligence	made	him	change	his	intention	;
这	智力	制成	他	改变	他的	意图	;

这一情报使他改变了主意；

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

He	disappeared	on	the	day	that	the	elopement	was	to	have	taken	place	,
他	消失	在	这	天	那	这	私奔	曾是	到	有	已采取	地方	,

他在原定私奔当天失踪了。

[ænd; ənd]['ægnəs] , [ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] [ænd; ənd] ['miːnnəs] , [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn]

and	Agnes	,	in	despair	at	his	perfidy	and	meanness	,	had	resolved	upon
和	艾格尼丝	,	在	绝望	在	他的	背信弃义	和	卑鄙	,	有	已解决	之上

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

seclusion	in	a	Convent	.
隔离	在	一个	修道院	.

艾格尼丝因他的背信弃义和卑鄙无耻而绝望，决心隐居到修道院。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [əd'ventʃərə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend]

She	added	,	that	as	this	adventurer	had	given	himself	out	to	be	a	Friend
她	额外	,	那	作为	这	冒险家	有	给定	他自己	出去	到	是	一个	朋友

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

她补充说，既然这位冒险家自称是我的朋友，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] .

She	wished	to	know	whether	I	had	any	knowledge	of	him	.
她	希望	到	知道	无论	我	有	任何	知识	的	他	.

她想知道我是否认识他。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

I	replied	in	the	negative	.
我	回复	在	这	消极的	.

我回答说没有。

[ai][hæd; həd] [ðen] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ,
I had then very little idea ,
我 有 然后 非常 小的 主意 ,

当时我几乎一无所知。

[ðæt] [æl'fɒnzəʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː][læs] [sɪstɜːnəz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
that Alphonso d'Alvarada and the Marquis de las Cisternas were one and the
那 阿方索 - 和 这 侯爵 德 最后 水箱 是 一 和 这
[seɪm] ['pɜːs(ə)n] :
same person :
相同的 人 :

阿方索·德·阿尔瓦拉达和拉斯·西斯特纳斯侯爵是同一个人:

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['tælɪd] [wɪð] [wɒt] [ai] [njuː] [ɒv; əv]
The description given me of the first by no means tallied with what I knew of
这 描述 给定 我 的 这 第一的 经过 不 方法 统计 和 什么 我 知道 的
[ðə; ði]['lætə(r)] . -
the latter . '
这 后者 . -

别人对第一种情况的描述与我对第二种情况的了解完全不符。

- [ɪn] [ðɪs] [ai] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] ['dɔːnə] - [pə'fɪdiəs] ['kærəktə(r)] .
' In this I easily recognize Donna Rodolpha's perfidious character .
- 在 这 我 容易地 认出 唐娜 - 背信弃义 特点 .

“从这一点上，我很容易看出唐娜·罗多尔法的奸诈性格。”

['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [stæmpt] [wɪð] [mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Every word of this account is stamped with marks of her malice , of her
每一个 单词 的 这 帐户 是 盖章 和 标记 的 她 恶意 , 的 她
['fɔːlshʊd] ,
falsehood ,
谬误 ,

这篇叙述中的每一个字都充满了她的恶意和谎言。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tæləntsˌ][fɔː(r); fə(r)] ['mis,repri'zent] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)] .
of her talents for misrepresenting those whom She wishes to injure .
的 她 天赋 为了 歪曲事实 那些 谁 她 愿望 到 损伤 .

她擅长歪曲事实，以此来伤害她想要伤害的人。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [me'diːnə] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ['friːli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
Forgive me , Medina , for speaking so freely of your Relation .
原谅 我 , 麦地那 , 为了 请讲 所以 自由 的 你的 关系 .

麦地那，请原谅我如此随意地谈论你的关系。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ['ɔːθəraɪz] [maɪ] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]
The mischief which She has done me authorises my resentment , and when you
这 恶作剧 哪个 她 有 完毕 我 授权 我的 怨恨 , 和 什么时候 你
[hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['stɔːri] ,
have heard my story ,
有 听到 我的 故事 ,

她对我的伤害使我心生怨恨，当你听完我的遭遇后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] . -
you will be convinced that my expressions have not been too severe . '
你 将要 是 确信 那 我的 表达式 有 不是 到过 也 严重 . -

你会相信我的表情并不算太严厉。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] .
He then began his narrative in the following manner .
他 然后 开始 他的 叙述 在 这 下列的 方式 .

然后，他以如下方式开始叙述。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [dɒn] ['reɪmənd] , ['mɑːkwɪs] [diː] [læs] [sɪstɜːnəz]

HISTORY	OF	DON	RAYMOND	,	MARQUIS	DE	LAS	CISTERNAS
历史	的	大学教师	雷蒙德	,	侯爵	德语激光雷达		水箱

拉斯西斯特纳斯侯爵唐·雷蒙德的历史

[lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] , [maɪ][dɪə(r)]['renzəʊ] , [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [haʊ] ['dʒenərəs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

Long	experience	,	my	dear	Lorenzo	,	has	convinced	me	how	generous	is	your
长的	经验	,	我的	亲爱的	洛伦佐	,	有	确信	我	如何	慷慨的	是	你的

['neɪtʃə(r)] :

nature	:
自然	:

亲爱的洛伦佐，长久的经验让我确信你本性慷慨大方：

[ai] ['weɪtɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [rɪ'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz]

I	waited	not	for	your	declaration	of	ignorance	respecting	your	Sister's
我	等待	不是	为了	你的	宣言	的	无知	尊重	你的	姐妹

[əd'ventʃəz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːpəsli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

adventures	to	suppose	that	they	had	been	purposely	concealed	from	you	.
冒险	到	认为	那	他们	有	到过	故意	暗	从	你	.

我并不等你声明对你姐姐的冒险经历一无所知，就认定这些经历是故意对你隐瞒的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ]['ægnəs]

Had	they	reached	your	knowledge	,	from	what	misfortunes	should	both	Agnes
有	他们	达到	你的	知识	,	从	什么	不幸	应该	两个都	艾格尼丝

[ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !

and	myself	have	escaped	!
和	我	有	逃脱	!

如果他们能得到你的消息，我和艾格尼丝该会遭遇多少不幸啊！

[feɪt] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] !

Fate	had	ordained	it	otherwise	!
命运	有	受戒	它	否则	!

命运另有安排！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] [wen] [aɪ][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ;

You	were	on	your	Travels	when	I	first	became	acquainted	with	your	Sister	;
你	是	在	你的	旅行	什么时候	我	第一的	成为	熟人	和	你的	姐姐	;

我第一次认识你妹妹的时候，你正在旅行；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] ['enəmɪz] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

and	as	our	Enemies	took	care	to	conceal	from	her	your	direction	,
和	作为	我们的	敌人	采取	关心	到	隐藏	从	她	你的	方向	,

而我们的敌人则竭力向她隐瞒你的方向，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][baɪ]['letə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n]

it	was	impossible	for	her	to	implore	by	letter	your	protection
它	曾是	不可能的	为了	她	到	恳求	经过	信	你的	保护

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

and	advice	.
和	建议	.

她不可能通过写信恳求您的保护和建议。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːd] ,

On	leaving	Salamanca	,	at	which	University	as	I	have	since	heard	,
在	离开	萨拉曼卡	,	在	哪个	大学	作为	我	有	自从	听到	,

离开萨拉曼卡后，我后来听说我去了那所大学。

[juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [ə'pɒn][maɪ] ['trævlz] .

you	remained	a	year	after	I	quitted	it	,	I	immediately	set	out	upon	my	Travels	.
你	剩余	一个	年	后	我	辞职	它	,	我	立即地	放	出去	之上	我的	旅行	.

你留了一年，我辞职后，我立即开始了旅行。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] ['lɪbərəli] [wɪð] ['mʌni] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][maɪ] [kən'siːlɪŋ] [maɪ]
My Father supplied me liberally with money ; But He insisted upon my concealing my
我的 父亲 供应 我 慷慨地 和 钱 ; 但 他 坚持 之上 我的 隐藏 我的
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

我父亲慷慨地供养我金钱；但他坚持让我隐瞒自己的身份。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] .
and presenting myself as no more than a private Gentleman .
和 呈现 我 作为 不 更多的 比 一个 私人的 绅士 .

我始终以普通绅士的身份示人。

[ðɪs] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['vɪlə]
This command was issued by the counsels of his Friend , the Duke of Villa
这 命令 曾是 发布 经过 这 律师 的 他的 朋友 , 这 公爵 的 别墅
[ɜːr'moʊsə] ,
Hermosa ,
美丽 ,

这条命令是由他的朋友，维拉埃尔莫萨公爵的建议下达的。

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)]
a Nobleman for whose abilities and knowledge of the world I have ever
一个 贵族 为了 谁 能力 和 知识 的 这 世界 我 有 曾经
[entə'teɪnd] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] .
entertained the most profound veneration .
娱乐 这 最多 深刻的 崇敬 .

一位贵族，我一直以来都对他卓越的才能和渊博的学识充满敬意。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , - [maɪ][dɪə(r)] ['reɪmənd] ,
' Believe me , ' said He , ' my dear Raymond ,
- 相信 我 , - 说 他 , - 我的 亲爱的 雷蒙德 ,

“相信我，”他说，“我亲爱的雷蒙德，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [fiːl] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['temprəri] [ˌdegrə'deɪʃn] .
you will hereafter feel the benefits of this temporary degradation .
你 将要 此后 感觉 这 好处 的 这 暂时的 降解 .

你之后将会感受到这种暂时退步带来的好处。

- [tɪz] [truː] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][kɑːndeɪ][diː][læs] [sɪstɝːnəz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð]
' Tis true , that as the Conde de las Cisternas you would have been received with
- 的 真的 , 那 作为 这 孔德 德 最后 水箱 你 会 有 到过 已收到 和
['əʊpən] [ɑːmz] ;
open arms ;
打开 武器 ;

的确，如果您是拉斯西斯特纳斯伯爵，您一定会受到热烈欢迎；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['juːθfl] ['vænəti] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃən] ['ʃaʊəd]
and your youthful vanity might have felt gratified by the attentions showered
和 你的 青春 虚荣 可能 有 毛毡 满意 经过 这 注意 淋浴
[ə'pɒn][juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
upon you from all sides .
之上 你 从 全部 侧面 .

你年轻气盛的虚荣心或许会因为来自四面八方的关注而得到满足。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [jɔː'self] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksələnt] [ˌrekəmen'deʃən] ,
At present , much will depend upon yourself : You have excellent recommendations ,
在 展示 , 很多 将要 依赖 之上 你自己 : 你 有 出色的 建议 ,

目前，很大程度上取决于你自己：你拥有非常好的推荐信，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	it	must	be	your	own	business	to	make	them	of	use	to	you	.
但	它	必须	是	你的	自己的	商业	到	制作	他们	的	使用	到	你	.

但如何利用它们对你来说是你自己的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jɔː'self] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['leɪbə(r)][tuː; tə][geɪn][ðə; ði]

You	must	lay	yourself	out	to	please	;	You	must	labour	to	gain	the
你	必须	躺	你自己	出去	到	请	;	你	必须	劳动	到	获得	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

approbation	of	those	,
赞许	的	那些	,

你必须竭尽全力去取悦他人；你必须努力赢得那些人的认可，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] :

to	whom	you	are	presented	:
到	谁	你	是	呈现	:

您将被介绍给：

[ðeɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːndeɪ][diː][læs] [sɪstɜːnəz] [wɪl]

They	who	would	have	courted	the	friendship	of	the	Conde	de	las	Cisternas	will
他们	WHO	会	有	求爱	这	友谊	的	这	孔德	德	最后	水箱	将要

[hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['merɪts] ,

have	no	interest	in	finding	out	the	merits	,
有	不	兴趣	在	寻找	出去	这	优点	,

那些原本想讨好拉斯西斯特纳斯伯爵的人，对了解其中的利弊毫无兴趣。

[ɔː(r)] ['beərɪŋ] ['peɪʃntli] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːlts] , [ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] - .

or	bearing	patiently	with	the	faults	,	of	Alphonso	d'Alvarada	.
或者	轴承	耐心	和	这	故障	,	的	阿方索	-	.

或者像阿尔方索·德·阿尔瓦拉达那样，耐心地忍受他的缺点。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] ['riːəli] [laɪkt] , [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Consequently	,	when	you	find	yourself	really	liked	,	you	may	safely	ascribe	it	to
最后	,	什么时候	你	寻找	你自己	真的	喜欢	,	你	可能	安全	归咎于	它	到

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

your	good	qualities	,
你的	好的	品质	,

因此，当你发现自己很受人喜欢时，你可以肯定地将其归功于你的优点。

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['flætərɪŋ] .

not	your	rank	,	and	the	distinction	shown	you	will	be	infinitely	more	flattering	.
不是	你的	秩	,	和	这	区别	所示	你	将要	是	无限地	更多的	奉承	.

不是你的军衔，而是你所获得的荣誉，这将让你感到无比荣幸。

[bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɔːltɪd] [bɜːθ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz]

Besides	,	your	exalted	birth	would	not	permit	your	mixing	with	the	lower	classes
除了	,	你的	崇高	出生	会	不是	允许	你的	混合	和	这	降低	课程

[ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

此外，你高贵的出身不允许你与社会底层人士混杂。

[wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

which	will	now	be	in	your	power	,	and	from	which	,	in	my	opinion	,
哪个	将要	现在	是	在	你的	力量	,	和	从	哪个	,	在	我的	观点	,

现在这将掌握在你的手中，而且，依我之见，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'raɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['benɪfɪt] .

you	will	derive	considerable	benefit	.
你	将要	派生	大量	益处	.

你将从中获得相当大的好处。

[duː; də] [nɒt] [kən'faɪn] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Do	not	confine	yourself	to	the	Illustrious	of	those	Countries	through	which	you
做	不是	局限	你自己	到	这	杰出	的	那些	国家	通过	哪个	你

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

不要局限于你途经国家的那些显赫人物。

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] : ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ;

Examine	the	manners	and	customs	of	the	multitude	:	Enter	into	the	Cottages	;
检查	这	礼仪	和	海关	的	这	民众	:	进入	进入	这	小屋	;

观察群众的风俗习惯：进入茅屋；

[ænd; ənd][baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['væsl] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] ,

and	by	observing	how	the	Vassals	of	Foreigners	are	treated	,
和	经过	观察	如何	这	附庸	的	外国人	是	治疗	,

通过观察外国封臣的待遇，

[lɜːn] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ænd; ənd] [ɔːg'ment] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

learn	to	diminish	the	burthens	and	augment	the	comforts	of	your	own	.
学习	到	减少	这	负担	和	增强	这	舒适	的	你的	自己的	.

学会减轻自己的负担，增加自己的舒适感。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diəz] ,

According	to	my	ideas	,
根据	到	我的	想法	,

根据我的想法，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd]

of	those	advantages	which	a	Youth	destined	to	the	possession	of	power	and
的	那些	优势	哪个	一个	青年	注定	到	这	拥有	的	力量	和

[welθ] [meɪ] [riːp] [frɒm; frəm]['træv(ə)l] ,

wealth	may	reap	from	travel	,
财富	可能	收割	从	旅行	,

对于一个注定要拥有权力和财富的青年来说，旅行可以带来诸多益处，其中之一就是：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð]

He	should	not	consider	as	the	least	essential	,	the	opportunity	of	mixing	with
他	应该	不是	考虑	作为	这	至少	基本的	,	这	机会	的	混合	和

[ðə; ði] ['klɑːsɪz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

the	classes	below	him	,
这	课程	以下	他	,

他不应该把与比他低阶层的人交流的机会视为最不重要的事。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] . -

and	becoming	an	eyewitness	of	the	sufferings	of	the	People	.	'
和	成为	一个	目击者	的	这	苦难	的	这	人们	.	-

并亲眼目睹了人民的苦难。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [lə'renzəʊ] , [ɪf] [aɪ] [siːm] ['tiːdiəs] [ɪn][maɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

Forgive	me	,	Lorenzo	,	if	I	seem	tedious	in	my	narration	.
原谅	我	,	洛伦佐	,	如果	我	似乎	乏味	在	我的	旁白	.

洛伦佐，如果我的叙述显得冗长乏味，请原谅我。

[ðə; ði] [kləʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

The	close	connexion	which	now	exists	between	us	,
这	关闭	连接	哪个	现在	存在	之间	我们	,

我们之间现在存在的密切联系，

[meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ;

makes	me	anxious	that	you	should	know	every	particular	respecting	me	;
制作	我	焦虑的	那	你	应该	知道	每一个	特别的	尊重	我	;

这让我很焦虑，因为我希望你能了解关于我的每一个细节；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	in	my	fear	of	omitting	the	least	circumstance	which	may	induce	you	to
和	在	我的	害怕	的	省略	这	至少	环境	哪个	可能	诱导	你	到

[θɪŋk] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] ,

think	favourably	of	your	Sister	and	myself	,
思考	有利	的	你的	姐姐	和	我	,

我生怕遗漏任何可能让您对您姐姐和我产生好感的细节，

[aɪ] [meɪ] ['pɒsəbli] [rɪ'leɪt] ['meni] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

I	may	possibly	relate	many	which	you	may	think	uninteresting	.
我	可能	可能	涉及	许多	哪个	你	可能	思考	无聊	.

我可能会讲述很多你觉得无趣的故事。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [duːks] [əd'vaɪs] ; [aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪzdəm] .

I	followed	the	Duke's	advice	;	I	was	soon	convinced	of	its	wisdom	.
我	随后	这	公爵的	建议	;	我	曾是	很快	确信	的	它是	智慧	.

我听从了公爵的建议；我很快就确信他的建议是正确的。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [speɪn] , ['kɔːlɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sjuːmd] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] - ,

I	quitted	Spain	,	calling	myself	by	the	assumed	title	of	Don	Alphonso	d'Alvarada	,
我	辞职	西班牙	,	呼叫	我	经过	这	假定	标题	的	大学教师	阿方索	-	,

我离开了西班牙，自称唐·阿方索·达尔瓦拉达。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [də'mestɪk] [ɒv; əv] [ə'pruːvd] [fɪ'deləti] .

and	attended	by	a	single	Domestic	of	approved	fidelity	.
和	参加	经过	一个	单身的	国内的	的	得到正式认可的	忠诚	.

并由一名经认可的忠诚度高的国内人员陪同。

['pærɪs][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst]['steɪʃ(ə)n] .

Paris	was	my	first	station	.
巴黎	曾是	我的	第一的	车站	.

巴黎是我的第一站。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi] ['evri]

For	some	time	I	was	enchanted	with	it	,	as	indeed	must	be	every
为了	一些	时间	我	曾是	迷人的	和	它	,	作为	的确	必须	是	每一个

[mæn] [huː] [ɪz] [jʌŋ] ,

Man	who	is	young	,
男人	WHO	是	年轻的	,

有一段时间我为之着迷，事实上，每个年轻男子都会如此。

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

rich	,	and	fond	of	pleasure	.
富有的	,	和	喜爱	的	乐趣	.

富有且喜欢享乐。

[jet] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɪts] ['geiəti] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

Yet	among	all	its	gaieties	,	I	felt	that	something	was	wanting	to	my	heart	.
然而	之中	全部	它是	欢乐	,	我	毛毡	那	某物	曾是	想要	到	我的	心	.

然而，在这一切欢乐之中，我却感到我的内心缺少了什么。

[aɪ] [gruː] [sɪk] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] : [aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] ,

I	grew	sick	of	dissipation	:	I	discovered	,	that	the	People	among	whom	I	lived	,
我	生长	生病的	的	耗散	:	我	发现	,	那	这	人们	之中	谁	我	居住地	,

我厌倦了放荡的生活：我发现，我所居住的人民，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪk'stɪəriə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][si'djuːs, -'duːs-] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['bɒtəm]

and	whose	exterior	was	so	polished	and	seducing	,	were	at	bottom
和	谁	外部的	曾是	所以	抛光	和	诱惑	,	是	在	底部

['frɪvələs] , [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

frivolous	,	unfeeling	and	insincere	.
轻浮	,	冷漠无情	和	虚伪的	.

他们的外表光鲜亮丽、充满诱惑力，但内心却轻浮、冷漠、虚伪。

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['pærɪs] [wɪð] [dɪs'gʌst] ,

I	turned	from	the	Inhabitants	of	Paris	with	disgust	,
我	转向	从	这	居民	的	巴黎	和	厌恶	,

我厌恶地转身离开巴黎的居民。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðæt] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪ'ðaʊt] ['hiːvɪŋ] [wʌn] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

and	quitted	that	Theatre	of	Luxury	without	heaving	one	sigh	of	regret	.
和	辞职	那	剧院	的	奢华	没有	起伏	一	叹	的	后悔	.

他毅然决然地离开了那家奢华剧院，没有发出一丝后悔的叹息。

[ai] [naʊ] [bent] [maɪ] [kɔːs] [tə'wɔːdz] ['dʒɜːməni] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

I	now	bent	my	course	towards	Germany	,	intending	to	visit	most	of	the	principal
我	现在	弯曲	我的	课程	向	德国	,	意图	到	访问	最多	的	这	主要的

[kɔːts] :

courts	:
法院	:

我随即转向德国，打算拜访大多数主要法院：

['praɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ai] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [steɪ] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

Prior	to	this	expedition	,	I	meant	to	make	some	little	stay	at	Strasbourg	.
事先的	到	这	远征	,	我	意思是	到	制作	一些	小的	停留	在	斯特拉斯堡	.

在这次探险之前，我原本打算在斯特拉斯堡稍作停留。

[ɒn] [kwɪtɪŋ] [maɪ] [ʃeɪz] [æt; ət] [ˌluːn'vɪl] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]

On	quitting	my	Chaise	at	Luneville	to	take	some	refreshment	,	I	observed	a
在	辞职	我的	躺椅	在	吕内维尔	到	拿	一些	清爽	,	我	观察到	一个

['splendɪd] ['ekwɪpɪdʒ] ,

splendid	Equipage	,
灿烂	装备	,

当我离开吕内维尔的躺椅去休息片刻时，我看到了一辆漂亮的马车。

[ə'tendɪd] [baɪ][fɔː(r)] [də'mestɪk] [ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['laɪən] .

attended	by	four	Domestics	in	rich	liveries	,	waiting	at	the	door	of	the	Silver	Lion	.
参加	经过	四	家政	在	富有的	涂装	,	等待	在	这	门	的	这	银	狮子	.

四名身着华丽制服的仆人侍立在银狮旅店门口。

[suːn] ['ɑːftə(r)][æz; əz][ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

Soon	after	as	I	looked	out	of	the	window	,	I	saw	a	Lady	of	noble	presence	,
很快	后	作为	我	看起来	出去	的	这	窗户	,	我	锯	一个	女士	的	高贵	在场	,

不久之后，我向窗外望去，看到一位仪态高贵的女士。

['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] , [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [drəʊv] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] .

followed	by	two	female	Attendants	,	step	into	the	Carriage	,	which	drove	off	immediately	.
随后	经过	二	女性	服务员	,	步	进入	这	运输	,	哪个	驾驶	离开	立即地	.

随后，两名女侍从登上马车，马车随即驶离。

[ai] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] , [huː] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːtɪd] .

I	enquired	of	the	Host	,	who	the	Lady	was	,	that	had	just	departed	.
我	询问	的	这	主持人	,	WHO	这	女士	曾是	,	那	有	只是	已离开	.

我向店主询问刚才离开的那位女士是谁。

- [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['bærənəs] , [mə'sjɜː] , [ɒv; əv] [greɪt] [ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

'	A	German	Baroness	,	Monsieur	,	of	great	rank	and	fortune	.
-	一个	德语	男爵夫人	,	先生	,	的	伟大的	秩	和	财富	.

“先生，一位出身高贵、家境殷实的德国女男爵。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [lɔŋ'vɪl] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

She	has	been	upon	a	visit	to	the	Duchess	of	Longueville	,	as	her
她	有	到过	之上	一个	访问	到	这	公爵夫人	的	朗格维尔	,	作为	她

['sɜːvənts] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ;

Servants	informed	me	;
仆人	知情的	我	;

据她的仆人告诉我，她去拜访了朗格维尔公爵夫人；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	is	going	to	Strasbourg	,	where	She	will	find	her	Husband	,
她	是	去	到	斯特拉斯堡	,	在哪里	她	将要	寻找	她	丈夫	,

她要去斯特拉斯堡，在那里她会找到她的丈夫。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] ['dʒɜːməni] . -

and	then	both	return	to	their	Castle	in	Germany	.	'
和	然后	两个都	返回	到	他们的	城堡	在	德国	.	-

然后两人返回他们在德国的城堡。

[aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] ['dʒɜːni] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] [ðæt] [naɪt] .

I	resumed	my	journey	,	intending	to	reach	Strasbourg	that	night	.
我	恢复	我的	旅行	,	意图	到	抵达	斯特拉斯堡	那	夜晚	.

我继续我的旅程，打算当晚抵达斯特拉斯堡。

[maɪ] [həʊps] , [haʊ'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃeɪz] .

My	hopes	,	however	were	frustrated	by	the	breaking	down	of	my	Chaise	.
我的	希望	,	然而	是	沮丧的	经过	这	打破	向下	的	我的	躺椅	.

然而，我的躺椅坏了，我的希望落空了。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɒrɪst] ,

The	accident	happened	in	the	middle	of	a	thick	Forest	,
这	事故	发生	在	这	中间	的	一个	厚的	森林	,

事故发生在茂密的森林深处。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

and	I	was	not	a	little	embarrassed	as	to	the	means	of	proceeding	.
和	我	曾是	不是	一个	小的	尴尬的	作为	到	这	方法	的	进行中	.

我对自己的做法感到十分尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] :

It	was	the	depth	of	winter	:
它	曾是	这	深度	的	冬天	:

当时正值隆冬：

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [juː 'es] ; [ænd; ənd] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] ,

The	night	was	already	closing	round	us	;	and	Strasbourg	,	which	was	the	nearest	Town	,
这	夜晚	曾是	已经	结束	圆形的	我们	;	和	斯特拉斯堡	,	哪个	曾是	这	最近的	镇	,

夜幕已经笼罩着我们；而斯特拉斯堡，那是最近的城镇，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] [liːgz] .

was	still	distant	from	us	several	leagues	.
曾是	仍然	遥远	从	我们	一些	联赛	.

距离我们还有好几里远。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

It	seemed	to	me	that	my	only	alternative	to	passing	the	night	in	the	Forest	,
它	似乎	到	我	那	我的	仅有的	选择	到	通过	这	夜晚	在	这	森林	,

在我看来，除了在森林里过夜之外，我唯一的选择就是

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['sɜːrvənts] [hɔːs] [ænd; ənd] [raɪd] [ɒn] [tuː; tə] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

was	to	take	my	Servant's	Horse	and	ride	on	to	Strasbourg	,
曾是	到	拿	我的	仆人的	马	和	骑	在	到	斯特拉斯堡	,

我要骑着仆人的马前往斯特拉斯堡。

[æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] .

an	undertaking	at	that	season	very	far	from	agreeable	.
一个	承诺	在	那	季节	非常	远的	从	同意	.

在那个季节，这是一项非常不愉快的任务。

[haʊ'evə(r)] , ['siːɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

However	,	seeing	no	other	resource	,	I	was	obliged	to	make	up	my	mind	to	it
然而	,	看到	不	其他	资源	,	我	曾是	有义务	到	制作	向上	我的	头脑	到	它

.

:

.

然而，由于别无他法，我不得不下定决心这样做。

[ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɒ'stɪljən] ,

Accordingly	I	communicated	my	design	to	the	Postillion	,
因此	我	沟通	我的	设计	到	这	邮递员	,

于是我将我的设计告知了邮递员。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [send] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt]

telling	him	that	I	would	send	People	to	assist	him	as	soon	as	I	reached
讲述	他	那	我	会	发送	人们	到	协助	他	作为	很快	作为	我	达到

['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

Strasbourg	.
斯特拉斯堡	.

我告诉他，我一到斯特拉斯堡就会派人去协助他。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ; [bʌt; bət] ['stɛfəˌnoʊ] ['biːɪŋ] [wel] - [ɑːmd] ,

I	had	not	much	confidence	in	his	honesty	;	But	Stephano	being	well	-	armed	,
我	有	不是	很多	信心	在	他的	诚实	;	但	斯特凡诺	存在	出色地	-	武装	,

我不太相信他诚实；但斯蒂法诺装备精良，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draɪvə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [kən'sɪdərəbli] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ,

and	the	Driver	to	all	appearance	considerably	advanced	in	years	,
和	这	司机	到	全部	外貌	相当	先进的	在	年	,

司机看起来年纪相当大了。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][ræn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['bægɪdʒ] .

I	believed	I	ran	no	danger	of	losing	my	Baggage	.
我	相信	我	跑	不	危险	的	输	我的	行李	.

我当时觉得我的行李不会有丢失的危险。

['lʌkɪli] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔːt] ,

Luckily	,	as	I	then	thought	,
幸运的是	,	作为	我	然后	想法	,

幸运的是，正如我当时所想的那样，

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [mɔː(r)] [ə'griːəbli] [ðæn; ðən][aɪ]

an	opportunity	presented	itself	of	passing	the	night	more	agreeably	than	I
一个	机会	呈现	本身	的	通过	这	夜晚	更多的	欣然	比	我

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

我意外地获得了一个比预期更愉快的过夜机会。

[ɒn] ['menʃnɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ðə; ðɪ] [pɒ'stɪljən]

On	mentioning	my	design	of	proceeding	by	myself	to	Strasbourg	,	the	Postillion
在	提及	我的	设计	的	进行中	经过	我	到	斯特拉斯堡	,	这	邮递员

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

shook	his	head	in	disapprobation	.
摇晃	他的	头	在	非难	.

当我提到我打算独自前往斯特拉斯堡时，邮差摇了摇头表示不赞同。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	It	is	a	long	way	,	'	said	He	;
-	它	是	一个	长的	方式	,	-	说	他	;

“路途遥远，”何先生说；

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

'	You	will	find	it	a	difficult	matter	to	arrive	there	without	a	Guide	.
-	你	将要	寻找	它	一个	难的	事情	到	到达	那里	没有	一个	指导	.

如果没有向导，你很难到达那里。

[bɪ'saɪdz] , [mə'sjɜː] [siːm] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːzənz] [sɪ'verətɪ] ,

Besides	,	Monsieur	seems	unaccustomed	to	the	season's	severity	,
除了	,	先生	似乎	不习惯	到	这	本季	严重性	,

此外，先生似乎还不适应这个季节的严寒。

[ænd; ənd] - [tɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [kəʊld] . . . . -

and	'	tis	possible	that	unable	to	sustain	the	excessive	cold	.	.	.	.	'
和	-	的	可能的	那	无法	到	维持	这	过多的	寒冷的	.	.	.	.	-

而且，它可能无法承受极度寒冷……

- [wɒt] [juːz][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] ? - [sed] [aɪ] ,

'	What	use	is	there	to	present	me	with	all	these	objections	?	'	said	I	,
-	什么	使用	是	那里	到	展示	我	和	全部	这些	反对意见	?	-	说	我	,

“你跟我提出这些反对意见有什么用呢？”我说道。

[ɪm'peɪʃntlɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ; - [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] :

impatiently	interrupting	him	;	'	I	have	no	other	resource	:
不耐烦地	打断	他	;	-	我	有	不	其他	资源	:

他不耐烦地打断他：“我没有其他办法了：”

[aɪ] [rʌn] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['rɪskeɪ] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [wɪð] [kəʊld][baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] . -

I	run	still	greater	risque	of	perishing	with	cold	by	passing	the	night	in	the	Forest	.	'
我	跑步	仍然	更大的	有风险的	的	消亡	和	寒冷的	经过	通过	这	夜晚	在	这	森林	.	-

“如果在森林里过夜，我冻死的风险会更大。”

- ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ? -

'	Passing	the	night	in	the	Forest	?	'
-	通过	这	夜晚	在	这	森林	?	-

“要在森林里过夜吗？”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [əʊ] ! [baɪ][ˌes 'tiː] . ['denɪs] !

He	replied	;	'	Oh	!	by	St	.	Denis	!
他	回复	;	-	哦	！	经过	英石	.	丹尼斯	！

他回答说：“哦！以圣丹尼斯的名义！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [kwaɪt] [səʊ][bæd][ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [jet] .

We	are	not	in	quite	so	bad	a	plight	as	that	comes	to	yet	.
我们	是	不是	在	相当	所以	坏的	一个	困境	作为	那	来	到	然而	.

我们目前的处境还没有那么糟糕。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] ,

If	I	am	not	mistaken	,
如果	我	是	不是	错误	,

如果我没记错的话，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['skeəslɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] ,

we	are	scarcely	five	minutes	walk	from	the	Cottage	of	my	old	Friend	,
我们	是	几乎	五	分钟	走	从	这	小屋	的	我的	老的	朋友	,

[bæp'tiːst] .

Baptiste	.
巴蒂斯特	.

我们距离我的老朋友巴蒂斯特的小屋只有不到五分钟的步行路程。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ['feləʊ] .

He	is	a	Wood	-	cutter	,	and	a	very	honest	Fellow	.
他	是	一个	木头	-	刀具	,	和	一个	非常	诚实的	同伴	.

他是一名伐木工，也是一位非常诚实的人。

[ai] [daʊt] [nɒt] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

I	doubt	not	but	He	will	shelter	you	for	the	night	with	pleasure	.
我	怀疑	不是	但	他	将要	庇护所	你	为了	这	夜晚	和	乐趣	.

我毫不怀疑，祂会乐意为你提供过夜的庇护。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [hɔːs] , [raɪd] [tuː; tə] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

In	the	meantime	I	can	take	the	saddle	-	Horse	,	ride	to	Strasbourg	,
在	这	与此同时	我	能	拿	这	鞍	-	马	,	骑	到	斯特拉斯堡	,

与此同时，我可以骑马去斯特拉斯堡。

[ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [mend] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [baɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] . -

and	be	back	with	proper	people	to	mend	your	Carriage	by	break	of	day	.	'
和	是	后退	和	恰当的	人们	到	修补	你的	运输	经过	休息	的	天	.	-

天亮之前，务必带上合适的人来修理你的马车。

- [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , - [sed] [ai] ,

'	And	in	the	name	of	God	,	'	said	I	,
-	和	在	这	姓名	的	上帝	,	-	说	我	,

“以上帝的名义，”我说，

- [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] ?

'	How	could	you	leave	me	so	long	in	suspense	?
-	如何	可以	你	离开	我	所以	长的	在	悬念	?

你怎么能让我等这么久呢?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] ['suːnə(r)] ?

Why	did	you	not	tell	me	of	this	Cottage	sooner	?
为什么	做过	你	不是	告诉	我	的	这	小屋	很快	?

为什么你不早点告诉我这个小屋的事?

[wɒt] [ɪk'sesɪv] [stjuː'pɪdəti] ! -

What	excessive	stupidity	!	'
什么	过多的	愚蠢	!	-

真是愚蠢至极!

- [ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [mə'sjɜː] [wʊd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [ək'sept] . . . . -

'	I	thought	that	perhaps	Monsieur	would	not	deign	to	accept	.	.	.	.	'
-	我	想法	那	也许	先生	会	不是	设计	到	接受	.	.	.	.	-

“我当时想，先生或许不会纡尊降贵地接受……”

- [əb'sɜːd] !

'	Absurd	!
-	荒诞	!

'荒诞!

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	!
来	,	来	!

来，来!

[seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [mænz] ['kɒtɪdʒ] . -

Say	no	more	,	but	conduct	us	without	delay	to	the	Wood	-	man's	Cottage	.	'
说	不	更多的	,	但	执行	我们	没有	延迟	到	这	木头	-	男人的	小屋	.	-

别再说了，立刻带我们去樵夫的小屋。

[hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [muːvd] ['ɒnwədz] :

He	obeyed	,	and	we	moved	onwards	:
他	服从	,	和	我们	已搬	开始	:

他服从了命令，我们继续前进:

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kən'traɪvd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['viːəkl] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] .

The	Horses	contrived	with	some	difficulty	to	drag	the	shattered	vehicle	after	us	.
这	马匹	人为的	和	一些	困难	到	拖	这	破碎	车辆	后	我们	.

马儿们费了好大劲才把那辆破损的汽车拖到我们身后。

[maɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts]

My	Servant	was	become	almost	speechless	,	and	I	began	to	feel	the	effects
我的	仆人	曾是	变得	几乎	无言	,	和	我	开始	到	感觉	这	效果

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][kəʊld][maɪ'self] ,

of	the	cold	myself	,
的	这	寒冷的	我	,

我的仆人几乎说不出话来，我自己也开始感到寒冷。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

before	we	reached	the	wished	-	for	Cottage	.
前	我们	达到	这	希望	-	为了	小屋	.

在我们到达梦寐以求的小屋之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [niːt] ['bɪldɪŋ] : [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	small	but	neat	Building	:	As	we	drew	near	it	,
它	曾是	一个	小的	但	整洁的	建筑	:	作为	我们	画	靠近	它	,

那是一栋小巧但整洁的建筑：当我们靠近它时，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [əb'zɜːvɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪə(r)] .

I	rejoiced	at	observing	through	the	window	the	blaze	of	a	comfortable	fire	.
我	欣喜若狂	在	观察	通过	这	窗户	这	火焰	的	一个	舒服的	火	.

透过窗户看到温暖舒适的炉火熊熊燃烧，我感到无比欣喜。

['aʊə(r)] [kən'dʌktə(r)] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn]

Our	Conductor	knocked	at	the	door	:	It	was	some	time	before	any	one
我们的	导体	敲门	在	这	门	:	它	曾是	一些	时间	前	任何	一

['ɑːnsə(r)d] ;

answered	;
回答	;

我们的列车员敲了敲门：过了好一会儿才有人应门；

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [siːmd] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

The	People	within	seemed	in	doubt	whether	we	should	be	admitted	.
这	人们	之内	似乎	在	怀疑	无论	我们	应该	是	承认	.

里面的人似乎在犹豫是否应该让我们进去。

- [kʌm] !

'	Come	!
-	来	!

'来!

[kʌm] , [frend] [bæp'tiːst] ! -

Come	,	Friend	Baptiste	!	'
来	,	朋友	巴蒂斯特	!	-

来吧，巴蒂斯特朋友!

[kraɪd] [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

cried	the	Driver	with	impatience	;	'	What	are	you	about	?
哭	这	司机	和	不耐烦	;	-	什么	是	你	关于	?

司机不耐烦地喊道："你们这是干什么？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

Are	you	asleep	?
是	你	睡着了	?

你睡着了吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Or	will	you	refuse	a	night's	lodging	to	a	Gentleman	,
或者	将要	你	拒绝	一个	夜晚	住宿	到	一个	绅士	,

还是你会拒绝一位绅士的留宿邀请?

[huːz] [ʃeɪz] [hæz; həz][dʒʌst]['brəʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ? -
whose Chaise has just broken down in the Forest ? '
谁 躺椅 有 只是 破碎的 向下 在 这 森林 ? -

谁的躺椅刚刚在森林里抛锚了?

- [ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['ɒnɪst] [klɔːd] ? - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;
' Ah ! is it you , honest Claude ? ' replied a Man's voice from within ;
- 啊 ! 是 它 你 , 诚实的 克劳德 ? - 回复 一个 男人的 嗓音 从 之内 ;

“啊！是你吗，诚实的克劳德？”里面传来一个男人的声音；

- [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['əʊpənd] . -
' Wait a moment , and the door shall be opened . '
- 等待 一个 片刻 , 和 这 门 将 是 打开 . -

“稍等片刻，门就会打开。”

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] .
Soon after the bolts were drawn back .
很快 后 这 螺栓 是 绘制 后退 .

不久之后，螺栓就被拉了回来。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [læmp]
The door was unclosed , and a Man presented himself to us with a Lamp
这 门 曾是 未关闭 , 和 一个 男人 呈现 他自己 到 我们 和 一个 灯
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

门没关上，一个男人手里拿着灯走到我们面前。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [gaɪd] [æn; ən] ['hɑːti] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He gave the Guide an hearty reception , and then addressed himself to me .
他 给予 这 指导 一个 爽朗 接待 , 和 然后 已解决 他自己 到 我 .

他热情地接待了导游，然后转向我讲话。

- [wɔːk] [ɪn] , [mə'sjɜː] ; [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] ['welkəm] !
' Walk in , Monsieur ; Walk in , and welcome !
- 走 在 , 先生 ; 走 在 , 和 欢迎 !

“请进，先生；请进，欢迎！”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [əd'mɪtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] : [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [rəʊgz]
Excuse me for not admitting you at first : But there are so many Rogues
原谅 我 为了 不是 承认 你 在 第一的 : 但 那里 是 所以 许多 流氓
[ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ,
about this place ,
关于 这 地方 ,

请原谅我一开始没让你进来：因为这里骗子太多了。

[ðæt] ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] . -
that saving your presence , I suspected you to be one . '
那 保存 你的 在场 , 我 怀疑 你 到 是 一 . -

鉴于你的出现，我怀疑你也是其中之一。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ˈʌʃə] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['faɪə(r)] :
Thus saying , He ushered me into the room , where I had observed the fire :
因此 说 , 他 引导 我 进入 这 房间 , 在哪里 我 有 观察到 这 火 :

说完，他领我进了房间，我就是在那里看到了火光：

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] .
I was immediately placed in an Easy Chair , which stood close to the Hearth .
我 曾是 立即地 放置 在 一个 简单的 椅子 , 哪个 站立 关闭 到 这 炉 .

我立刻被安排坐在一张靠近壁炉的扶手椅上。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [huːm] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ][həʊst] ,

A	Female	,	whom	I	supposed	to	be	the	Wife	of	my	Host	,
一个	女性	,	谁	我	据称	到	是	这	妻子	的	我的	主持人	,

我以为是房东妻子的那位女士，

[rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'pɒn] [maɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

rose	from	her	seat	upon	my	entrance	,	and	received	me	with	a	slight
玫瑰	从	她	座位	之上	我的	入口	,	和	已收到	我	和	一个	轻微

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['revərəns] .

and	distant	reverence	.
和	遥远	尊敬	.

我进来时，她从座位上站了起来，带着淡淡的、疏远的敬意迎接我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['kɒmplɪmənt] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪŋ] [hɜː'self] ,

She	made	no	answer	to	my	compliment	,	but	immediately	re	-	seating	herself	,
她	制成	不	回答	到	我的	赞扬	,	但	立即地	关于	-	座位	她自己	,

她没有回应我的赞美，而是立即重新坐下。

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] .

continued	the	work	on	which	She	had	been	employed	.
持续	这	工作	在	哪个	她	有	到过	受雇	.

她继续从事之前受雇的工作。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd]

Her	Husband's	manners	were	as	friendly	as	hers	were	harsh	and
她	丈夫的	礼仪	是	作为	友好的	作为	她的	是	残酷的	和

[rɪ'pʌlsɪv] .

repulsive	.
丑恶	.

她丈夫待人友善，而她本人却冷漠无情、令人厌恶。

- [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɒdʒ] [juː; jʊ][mɔː(r)] [kən'viːniəntli] , [mə'sjɜː] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	I	wish	,	I	could	lodge	you	more	conveniently	,	Monsieur	,	'	said	He	;
-	我	希望	,	我	可以	小屋	你	更多的	方便	,	先生	,	-	说	他	;

“先生，我真希望我能为您安排更方便的住处。”他说道；

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [bəʊst] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [speə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['hɒvl] .

'	But	we	cannot	boast	of	much	spare	room	in	this	hovel	.
-	但	我们	不能	夸	的	很多	空闲的	房间	在	这	茅屋	.

但我们这间破房子里并没有多少空余空间。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [aɪ]

However	,	a	chamber	for	yourself	,	and	another	for	your	Servant	,	I
然而	,	一个	房间	为了	你自己	,	和	其他	为了	你的	仆人	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

不过，我想，你应该给自己一间房，再给你的仆人一间房。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

we	can	make	shift	to	supply	.
我们	能	制作	转移	到	供应	.

我们可以临时调整供应方式。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['kɒntent] [jɔː'self] [wɪð] ['sɒri] [feə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] , [bɪ'liːv]

You	must	content	yourself	with	sorry	fare	;	But	to	what	we	have	,	believe
你	必须	内容	你自己	和	对不起	票价	;	但	到	什么	我们	有	,	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你只能勉强糊口；但相信我，就我们拥有的而言，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] . -
you **are** **heartily** **welcome** **.** **'**
你 是 衷心地 欢迎 . -

热烈欢迎!

- - - - [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] - - - [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] , [ˌmɑːgə'riːt] ,
- - - - **Then** **turning** **to** **his** **wife** **- - '** **Why** **,** **how** **you** **sit** **there** **,** **Marguerite** **,**
- - - - 然后 转弯 到 他的 妻子 - - - 为什么 , 如何 你 坐 那里 , 玛格丽特 ,

然后他转向妻子——“哎呀，玛格丽特，你怎么坐成这样？”

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [træŋ'kwɪlətɪ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] !
with **as** **much** **tranquillity** **as** **if** **you** **had** **nothing** **better** **to** **do** **!**
和 作为 很多 宁静 作为 如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 !

平静得仿佛无所事事!

[stɜː(r)] [ə'baʊt] , [deɪm] !
Stir **about** **,** **Dame** **!**
搅拌 关于 , 贵妇人 !

动起来，夫人!

[stɜː(r)] [ə'baʊt] !
Stir **about** **!**
搅拌 关于 !

搅动一下!

[get] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ; [lʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [ʃiːts] ; [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ; [θrəʊ] [sʌm; səm] [lɒgz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]
Get **some** **supper** **;** **Look** **out** **some** **sheets** **;** **Here** **,** **here** **;** **throw** **some** **logs** **upon** **the**
得到 一些 晚餐 ; 看 出去 一些 纸张 ; 这里 , 这里 ; 扔 一些 日志 之上 这
['faɪə(r)] ,
fire **,**
火 ,

弄点晚饭吃；找些床单；来，来；往火里添些柴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [siːm] ['perɪʃt] [wɪð] [kəʊld] . -
for **the** **Gentleman** **seems** **perished** **with** **cold** **.** **'**
为了 这 绅士 似乎 遇难 和 寒冷的 . -

那位先生似乎冻死了。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['heɪstɪli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,
The **Wife** **threw** **her** **work** **hastily** **upon** **the** **Table** **,**
这 妻子 扔 她 工作 草草 之上 这 桌子 ,

妻子匆匆将手中的工作扔到桌子上。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɪð] ['evrɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .
and **proceeded** **to** **execute** **his** **commands** **with** **every** **mark** **of** **unwillingness** **.**
和 继续 到 执行 他的 命令 和 每一个 标记 的 不情愿 .

他极不情愿地执行了他的命令。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
Her **countenance** **had** **displeased** **me** **on** **the** **first** **moment** **of** **my** **examining**
她 面容 有 不高兴 我 在 这 第一的 片刻 的 我的 检查
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我第一眼看到她时，她的表情就让我感到不悦。

[jet] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] [ʌn'kwestʃənəbli] ; [bʌt; bət]
Yet **upon** **the** **whole** **her** **features** **were** **handsome** **unquestionably** **;** **But**
然而 之上 这 所有的 她 特征 是 英俊的 毫无疑问 ; 但
[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] ['sæləʊ] ,
her **skin** **was** **sallow** **,**
她 皮肤 曾是 黄褐色 ,

然而，总的来说，她的五官无疑很漂亮；只是她的皮肤蜡黄。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [θɪn] [ænd; ənd]['miːgə(r)] ; [ə; eɪ] ['laʊrɪŋ] [gluːm] ['əʊvə(r)] - [spred] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	person	thin	and	meagre	;	A	louring	gloom	over	-	spread	her
和	她	人	薄的	和	微薄	;	一个	百叶窗	愁云	超过	-	传播	她

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

她身形瘦弱，面容阴郁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [sʌtʃ] ['vɪzəb(ə)l][mɑːrks][ɒv; əv]['ræŋkə(r)][ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] ,

and	it	bore	such	visible	marks	of	rancour	and	ill	-	will	,
和	它	钻孔	这样的	可见的	标记	的	冤仇	和	患病的	-	将要	,

它明显带有怨恨和恶意。

[æz; əz][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnə'tentɪv] [əb'zɜːvə(r)] .

as	could	not	escape	being	noticed	by	the	most	inattentive	Observer	.
作为	可以	不是	逃脱	存在	注意到	经过	这	最多	注意力不集中	观察员	.

即使是最粗心的观察者也无法忽视这一点。

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	every	look	and	action	expressed	discontent	and	impatience	,	and	the
她	每一个	看	和	行动	表达	不满	和	不耐烦	,	和	这

['ɑːnsəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæp'tiːst] ,

answers	which	She	gave	Baptiste	,
答案	哪个	她	给予	巴蒂斯特	,

她的一举一动都流露出不满和不耐烦，而她对巴蒂斯特的回答，

[wen] [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [eə(r)] ,

when	He	reproached	her	good	-	humouredly	for	her	dissatisfied	air	,
什么时候	他	受责备	她	好的	-	幽默地	为了	她	不满	空气	,

[wɜː(r); wə(r)] [tɑːt] , [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .

were	tart	,	short	,	and	cutting	.
是	酸	,	短的	,	和	切割	.

当他和蔼地责备她一脸不满时，他的话语却尖刻、简短、刺耳。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ] [kən'siːvd] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ['iːkwəl] [dɪs'gʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

In	fine	,	I	conceived	at	first	sight	equal	disgust	for	her	,
在	美好的	,	我	构思	在	第一的	视线	平等的	厌恶	为了	她	,

总之，我对她第一眼就产生了同样的厌恶感。

[ænd; ənd] [ˌpriːpə'zeʃən] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huːz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]

and	prepossession	in	favour	of	her	Husband	,	whose	appearance	was
和	预感	在	偏爱	的	她	丈夫	,	谁	外貌	曾是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

calculated	to	inspire	esteem	and	confidence	.
计算	到	启发	尊重	和	信心	.

她对丈夫表现出偏爱，丈夫的外表旨在赢得尊重和信任。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] ['frendli] ;

His	countenance	was	open	,	sincere	,	and	friendly	;
他的	面容	曾是	打开	,	真诚	,	和	友好的	;

他面容坦诚、真诚、友善；

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['pɛzənts] ['ɒnəsti] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ; [hɪz; ɪz]

his	manners	had	all	the	Peasant's	honesty	unaccompanied	by	his	rudeness	;	His
他的	礼仪	有	全部	这	农民的	诚实	无人陪伴	经过	他的	粗鲁	;	他的

[tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] ,

cheeks	were	broad	,
脸颊	是	广阔	,

他的举止既有农民的诚实，又没有农民的粗鲁；他的脸颊很宽阔，

[fʊl] , [ænd; ənd] ['rʌdi] ;
full , **and** **ruddy** ;
满的 , 和 红润 ;

饱满而红润;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi]
and **in** **the** **solidity** **of** **his** **person** **He** **seemed** **to** **offer** **an** **ample** **apology**
和 在 这 固体 的 他的 人 他 似乎 到 提供 一个 充足 道歉
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] .
for **the** **leanness** **of** **his** **Wife's** **.**
为了 这 瘦弱 的 他的 妻子的 .

他魁梧的身躯似乎足以弥补妻子的瘦弱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ai] [dʒʌdʒd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ɒv; əv]['sɪksti] ;
From **the** **wrinkles** **on** **his** **brow** **I** **judged** **him** **to** **be** **turned** **of** **sixty** **;**
从 这 皱纹 在 他的 眉头 我 评判 他 到 是 转向 的 六十 ;

从他额头的皱纹判断他大约六十岁了;

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [wel] , [ænd; ənd] [siːmd] [stɪl] ['hɑːti] [ænd; ənd] [strɒŋ] :
But **He** **bore** **his** **years** **well** **,** **and** **seemed** **still** **hearty** **and** **strong** **:**
但 他 钻孔 他的 年 出色地 , 和 似乎 仍然 爽朗 和 强的 :

但他安然度过了余生，看起来依然精神矍铄、身体强壮:

[ðə; ði] [waɪf] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ,
The **Wife** **could** **not** **be** **more** **than** **thirty** **,**
这 妻子 可以 不是 是 更多的 比 三十 ,

妻子年龄不可能超过三十岁。

[bʌt; bət][ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
but **in** **spirits** **and** **vivacity** **She** **was** **infinitely** **older** **than** **the** **Husband** **.**
但 在 烈酒 和 活泼 她 曾是 无限地 老 比 这 丈夫 .

但在精神和活力方面，她比丈夫年长得多。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [ˌmɑːgə'riːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]
However **,** **in** **spite** **of** **her** **unwillingness** **,** **Marguerite** **began** **to** **prepare** **the**
然而 , 在 尽管如此 的 她 不情愿 , 玛格丽特 开始 到 准备 这
['sʌpə(r)] ,
supper **,**
晚餐 ,

然而，尽管玛格丽特不情愿，她还是开始准备晚餐。

[waɪl] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn] [kən'vəːs] ['geɪli] [ɒn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] .
while **the** **Wood** **-** **man** **conversed** **gaily** **on** **different** **subjects** **.**
尽管 这 木头 - 男人 交谈 兴高采烈地 在 不同的 主题 .

而樵夫则兴高采烈地谈论着各种话题。

[ðə; ði] [pɒ'stɪljən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
The **Postillion** **,** **who** **had** **been** **furnished** **with** **a** **bottle** **of** **spirits** **,**
这 邮递员 , WHO 有 到过 提供 和 一个 瓶子 的 烈酒 ,

那位邮差，手里拿着一瓶烈酒，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] , ['weðə(r)] [ai]
was **now** **ready** **to** **set** **out** **for** **Strasbourg** **,** **and** **enquired** **,** **whether** **I**
曾是 现在 准备好 到 放 出去 为了 斯特拉斯堡 , 和 询问 , 无论 我
[hæd; həd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [kə'mændz] .
had **any** **further** **commands** **.**
有 任何 更远 命令 .

他准备启程前往斯特拉斯堡，并询问我是否还有其他命令。

- [fɔː(r); fə(r)]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [bæp'tiːst] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] [tə'naɪt] ?
' For Strasbourg ? ' interrupted Baptiste ; ' You are not going thither tonight ?
- 为了 斯特拉斯堡 ? - 中断 巴蒂斯特 ; - 你 是 不是 去 那里 今晚 ?
-
'
-
-

“去斯特拉斯堡？”巴蒂斯特打断道，“你今晚不去那里吗？”

- [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] : [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [fetʃ] ['wɜːkmən] [tuː; tə][mend][ðə; ði] [ʃeɪz] ,
' I beg your pardon : If I do not fetch Workmen to mend the Chaise ,
- 我 求 你的 赦免 : 如果 我 做 不是 拿来 工人 到 修补 这 躺椅 ,

“请原谅：如果我没能找到工人来修理马车，

[haʊ] [ɪz] [mə'sjɜː] [tuː; tə] [prə'siːd] [tə'mɒrəʊ] ? -
How is Monsieur to proceed tomorrow ? '
如何 是 先生 到 继续 明天 ? -

先生明天将如何安排行程?

- [ðæt] [ɪz] [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ʃeɪz] .
' That is true , as you say ; I had forgotten the Chaise .
- 那 是 真的 , 作为 你 说 ; 我 有 被遗忘的 这 躺椅 .

“没错，正如你所说；我把马车忘了。”

[wel] , [bʌt; bət] [klɔːd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [hɪə(r)] ?
Well , but Claude ; You may at least eat your supper here ?
出色地 , 但 克劳德 ; 你 可能 在 至少 吃 你的 晚餐 这里 ?

好吧，克劳德，你至少可以在这里吃晚饭吧?

[ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
That can make you lose very little time ,
那 能 制作 你 失去 非常 小的 时间 ,

这样可以节省你很少的时间。

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] [lʊks] [tuː] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək]
and Monsieur looks too kind - hearted to send you out with an empty stomach
和 先生 看起来 也 种类 - 心地 到 发送 你 出去 和 一个 空的 胃
[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][kəʊld] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] . -
on such a bitter cold night as this is . '
在 这样的 一个 苦的 寒冷的 夜晚 作为 这 是 . -

“先生看起来心地善良，不忍心在这样寒冷的夜晚让您饿着肚子出门。”

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] ['redɪli] [ə'sent] ,
To this I readily assented ,
到 这 我 容易 同意 ,

对此我欣然同意。

['telɪŋ] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [ðæt] [maɪ] ['riːtʃɪŋ] ['stæsbəːg; 'strɑːz-][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː]
telling the Postillion that my reaching Strasbourg the next day an hour or two
讲述 这 邮递员 那 我的 到达 斯特拉斯堡 这 下一个 天 一个 小时 或者 二
['leɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ˌɪmə'tɪərɪəl] .
later would be perfectly immaterial .
之后 会 是 完美 无关紧要 .

告诉邮递员，我第二天晚一两个小时到达斯特拉斯堡完全无关紧要。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] ['stɛfəˌnoʊ] ,
He thanked me , and then leaving the Cottage with Stephano ,
他 谢谢 我 , 和 然后 离开 这 小屋 和 斯特凡诺 ,

他向我道谢，然后和斯蒂法诺一起离开了小屋。

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [mænz] ['steɪb(ə)l] .
put up his Horses in the Wood - man's Stable .
放 向上 他的 马匹 在 这 木头 - 男人的 稳定的 .

他把马匹安置在樵夫的马厩里。

[bæp'tiːst] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

Baptiste	**followed**	**them**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**looked**	**out**	**with**	**anxiety**	**.**
巴蒂斯特	随后	他们	到	这	门	,	和	看起来	出去	和	焦虑	.

巴蒂斯特跟着他们走到门口，焦虑地向外望去。

\- - [tɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] ! -

'	**'**	**Tis**	**a**	**sharp**	**biting**	**wind**	**!**	**'**
-	-	的	一个	锋利的	咬	风	!	-

“这是凛冽刺骨的寒风！”

[sed] [hiː; hi] ; - [ai]['wʌndə(r)] , [wɒt] [di'tein] [maɪ] [bɔɪz] [səʊ] [lɒŋ] !

said	**He**	**;**	**'**	**I**	**wonder**	**,**	**what**	**detains**	**my**	**Boys**	**so**	**long**	**!**
说	他	;	-	我	想知道	,	什么	拘留	我的	男孩们	所以	长的	!

他说：“我想知道，我的孩子们为什么耽搁这么久！”

[mə'sjɜː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [lædz] , [ðæt] ['evə(r)] [stept] [ɪn] [ʃuː] [ɒv; əv]

Monsieur	**,**	**I**	**shall**	**show**	**you**	**two**	**of**	**the**	**finest**	**Lads**	**,**	**that**	**ever**	**stept**	**in**	**shoe**	**of**
先生	,	我	将	展示	你	二	的	这	最好的	小伙子们	,	那	曾经	步	在	鞋	的

['leðə(r)] .

leather	**.**
皮革	.

先生，我将向您展示两位有史以来最优秀的小伙子，他们穿过皮鞋。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] , [ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['jʌŋgə] : [ðeə(r)] ['iːkwəlz] [fɔː(r); fə(r)]

The	**eldest**	**is**	**three**	**and**	**twenty**	**,**	**the**	**second**	**a**	**year**	**younger**	**:**	**Their**	**Equals**	**for**
这	长子	是	三	和	二十	,	这	第二	一个	年	年轻	:	他们的	等于	为了

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

老大二十三岁，老二比老三小一岁：他们在各方面都势均力敌。

['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv]

courage	**,**	**and**	**activity**	**,**	**are**	**not**	**to**	**be**	**found**	**within**	**fifty**	**miles**	**of**
勇气	,	和	活动	,	是	不是	到	是	成立	之内	五十	英里	的

['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

Strasbourg	**.**
斯特拉斯堡	.

在斯特拉斯堡方圆五十英里内，都找不到勇气和活力。

[wʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] !

Would	**They**	**were**	**back**	**again**	**!**
会	他们	是	后退	再次	!

他们又回来了！

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . -

I	**begin**	**to**	**feel**	**uneasy**	**about**	**them**	**.**	**'**
我	开始	到	感觉	不安	关于	他们	.	-

我开始对他们感到不安。

[ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] .

Marguerite	**was**	**at**	**this**	**time**	**employed**	**in**	**laying**	**the**	**cloth**	**.**
玛格丽特	曾是	在	这	时间	受雇	在	躺下	这	布	.

当时玛格丽特正在铺布。

\- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ? - [sed] [ai]

'	**And**	**are**	**you**	**equally**	**anxious**	**for**	**the**	**return**	**of**	**your**	**Sons**	**?**	**'**	**said**	**I**
-	和	是	你	同样地	焦虑的	为了	这	返回	的	你的	儿子们	?	-	说	我

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

“你也同样盼望你的儿子们归来吗？”我问她。

- [nɒt] [ai] ! -
' Not I ! '
- 不是 我 ! -

“我才不干！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['piːvɪʃli] ; - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [maɪn] . -
She replied peevishly ; ' They are no children of mine . '
她 回复 恼怒地 ; - 他们 是 不 孩子们 的 矿 . -

她不耐烦地回答说：“他们不是我的孩子。”

- [kʌm] !
' Come !
- 来 !

'来!

[kʌm] , [ˌmɑːgə'riːt] ! -
Come , Marguerite ! '
来 , 玛格丽特 ! -

来吧，玛格丽特!

[sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ; - [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)]
said the Husband ; ' Do not be out of humour with the Gentleman for
说 这 丈夫 ; - 做 不是 是 出去 的 幽默 和 这 绅士 为了
['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .
asking a simple question .
问 一个 简单的 问题 .

丈夫说：“不要因为这位先生问了一个简单的问题就对他不耐烦。”

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] [lʊkt] [səʊ] [krɒs] ,
Had you not looked so cross ,
有 你 不是 看起来 所以 叉 ,

如果你当时没那么生气的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [θriː]
He would never have thought you old enough to have a Son of three
他 会 绝不 有 想法 你 老的 足够的 到 有 一个 儿子 的 三
[ænd; ənd] ['twenti] :
and twenty :
和 二十 :

他绝对想不到你年纪这么大，竟然会有一个23岁的儿子：

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪl] - ['tempə(r)] [ædz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! - - [ɪk'skjuːs] [maɪ] [waɪfs]
But you see how many years ill - temper adds to you ! - - Excuse my Wife's
但 你 看 如何 许多 年 患病的 - 脾气 添加 到 你 ! - - 原谅 我的 妻子的
['ruːdnəs] , [mə'sjɜː] .
rudeness , Monsieur .
粗鲁 , 先生 .

但你看，坏脾气会让你多活多少年！——先生，请原谅我妻子的无礼。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
A little thing puts her out ,
一个 小的 事物 放置 她 出去 ,

一件小事就能让她生气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌmwɒt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)]
and She is somewhat displeased at your not thinking her to be under
和 她 是 有些 不高兴 在 你的 不是 思维 她 到 是 在下面
['θɜːti] .
thirty .
三十 .

她对你认为她未满三十岁感到有些不满。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [ˌmɑːgəˈriːt] ?
That is the truth , is it not , Marguerite ?
那 是 这 真相 , 是 它 不是 , 玛格丽特 ?

那是事实，对吧，玛格丽特?

[juː; jʊ] [nəʊ] , [məˈsjɜː] , [ðæt] [eɪdʒ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
You know , Monsieur , that Age is always a ticklish subject with a Woman .
你 知道 , 先生 , 那 年龄 是 总是 一个 痒痒的 主题 和 一个 女士 .

先生，您知道，年龄对女人来说总是一个敏感的话题。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[ˌmɑːgəˈriːt] , [klɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
Marguerite , clear up a little .
玛格丽特 , 清除 向上 一个 小的 .

玛格丽特，稍微收拾一下。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sʌnz] [æz; əz][əʊld] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [ˈtwentɪ] [jˈɪəz] [hens] ,
If you have not Sons as old , you will some twenty years hence ,
如果 你 有 不是 儿子们 作为 老的 , 你 将要 一些 二十 年 因此 ,

如果你现在还没有年纪那么大的儿子，那么大约二十年后你就会有了。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] , [ðæt] [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][dʒʌst] [sʌtʃ] [lædz] [æz; əz][ʒɑːk,dʒeks]
and I hope , that we shall live to see them just such Lads as Jacques
和 我 希望 , 那 我们 将 居住 到 看 他们 只是 这样的 小伙子们 作为 雅克
[ænd; ənd] [ˈrɒbət] . -
and Robert . '
和 罗伯特 . -

我希望我们能有生之年，亲眼见到像雅克和罗伯特那样的年轻人。

[ˌmɑːgəˈriːt] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] [ˈpæʃənətlɪ] .
Marguerite clasped her hands together passionately .
玛格丽特 紧握 她 双手 一起 热情地 .

玛格丽特激动地双手合十。

- [gɒd] [fəˈbɪd] ! - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; - [gɒd] [fəˈbɪd] !
' God forbid ! ' said She ; ' God forbid !
- 上帝 禁止 ! - 说 她 ; - 上帝 禁止 !

“天哪！”她说；“天哪！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [ˈstrænŋgl] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ! -
If I thought it , I would strangle them with my own hands ! '
如果 我 想法 它 , 我 会 扼杀 他们 和 我的 自己的 双手 ! -

如果我真这么想，我早就亲手掐死他们了!

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈheɪstɪlɪ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [steəz] .
She quitted the room hastily , and went up stairs .
她 辞职 这 房间 草草 , 和 去 向上 楼梯 .

她匆匆离开房间，上楼去了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [mæn][haʊ] [mʌtʃ] [ai] ['piti] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['biːɪŋ]

I	could	not	help	expressing	to	the	Wood	-	man	how	much	I	pitied	him	for	being
我	可以	不是	帮助	表达	到	这	木头	-	男人	如何	很多	我	可怜的	他	为了	存在

[tʃeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

chained	for	life	to	a	Partner	of	such	ill	-	humour	.
连锁	为了	生活	到	一个	伙伴	的	这样的	患病的	-	幽默	.

我忍不住向樵夫表达了我多么同情他，因为他要终生与一个脾气如此糟糕的伴侣捆绑在一起。

- [ɑː] ! [lɔːd] ! [mə'sjɜː] , ['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] , [ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt]

'	Ah	!	Lord	!	Monsieur	,	Every	one	has	his	share	of	grievances	,	and	Marguerite
-	啊	!	主	!	先生	,	每一个	一	有	他的	分享	的	不满	,	和	玛格丽特

[hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][maɪn] .

has	fallen	to	mine	.
有	倒下	到	矿	.

“啊！老天爷！先生，每个人都有自己的委屈，而玛格丽特就落入了我的委屈之中。”

[bɪ'saɪdz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [krɒs] , [ænd; ənd][nɒt] [mə'lɪʃəs] .

Besides	,	after	all	She	is	only	cross	,	and	not	malicious	.
除了	,	后	全部	她	是	仅有的	叉	,	和	不是	恶意	.

此外，她毕竟只是生气，并没有恶意。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] ,

The	worst	is	,
这	最差	是	,

最糟糕的是，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['hʌzbənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ]

that	her	affection	for	two	children	by	a	former	Husband	makes	her	play
那	她	感情	为了	二	孩子们	经过	一个	以前的	丈夫	制作	她	玩

[ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] [wɪð] [maɪ] [tuː] [sʌnz] .

the	Step	-	mother	with	my	two	Sons	.
这	步	-	母亲	和	我的	二	儿子们	.

她对前夫所生的两个孩子的感情，使她成为了我两个儿子的继母。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

She	cannot	bear	the	sight	of	them	,
她	不能	熊	这	视线	的	他们	,

她无法忍受看到他们。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [wɪl] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][set][ə; eɪ] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ][dɔː(r)] .

and	by	her	good	-	will	they	would	never	set	a	foot	within	my	door	.
和	经过	她	好的	-	将要	他们	会	绝不	放	一个	脚	之内	我的	门	.

凭借她的善意，他们永远也别想踏进我的家门一步。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] ['ɔːlweɪz] [stænd][fɜːm] ,

But	on	this	point	I	always	stand	firm	,
但	在	这	观点	我	总是	站立	公司	,

但在这一点上，我的立场始终坚定。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] ['mɜːsi] ,

and	never	will	consent	to	abandon	the	poor	Lads	to	the	world's	mercy	,
和	绝不	将要	同意	到	放弃	这	贫穷的	小伙子们	到	这	世界的	怜悯	,

我们绝不会同意将这些可怜的孩子们弃之不顾，任由世人摆布。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

as	She	has	often	solicited	me	to	do	.
作为	她	有	经常	征求意见	我	到	做	.

正如她经常要求我做的那样。

[ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] [ai][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ;

In	every	thing	else	I	let	her	have	her	own	way	;
在	每一个	事物	别的	我	让	她	有	她	自己的	方式	;

其他所有事情我都让她按自己的方式来；

[ænd; ənd] ['truːli] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['reəli] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . -

and	truly	She	manages	a	family	rarely	,	that	I	must	say	for	her	.	'
和	真的	她	管理	一个	家庭	很少	,	那	我	必须	说	为了	她	.	-

说实话，她很少能把家庭经营得井井有条。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [wen] ['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

We	were	conversing	in	this	manner	,	when	our	discourse	was	interrupted	by
我们	是	对话	在	这	方式	,	什么时候	我们的	话语	曾是	中断	经过

[ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] ,

a	loud	halloo	,
一个	大声	你好	,

我们正这样交谈着，突然被一声响亮的喊叫打断了。

[wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

which	rang	through	the	Forest	.
哪个	响铃	通过	这	森林	.

声音响彻森林。

- [maɪ] [sʌnz] , [aɪ] [həʊp] ! -

'	My	Sons	,	I	hope	!	'
-	我的	儿子们	,	我	希望	!	-

“我的儿子们，但愿如此！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

exclaimed	the	Wood	-	man	,	and	ran	to	open	the	door	.
惊呼	这	木头	-	男人	,	和	跑	到	打开	这	门	.

樵夫惊呼一声，跑去开门。

[ðə; ði] [hæ'luː] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] : [wiː; wi] [naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

The	halloo	was	repeated	:	We	now	distinguished	the	trampling	of	Horses	,
这	你好	曾是	重复	:	我们	现在	杰出的	这	践踏	的	马匹	,

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

and	soon	after	a	Carriage	,
和	很快	后	一个	运输	,

吼声再次响起：我们现在分辨出了马蹄声，不久之后又听到了马车的声音。

[ə'tendɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ˌkævə'lɪəs] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

attended	by	several	Cavaliers	stopped	at	the	Cottage	door	.
参加	经过	一些	骑士	停止	在	这	小屋	门	.

在几名骑士的陪同下，他们停在了小屋门口。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɪn'kwaɪəd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [frɒm; frəm] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

One	of	the	Horsemen	enquired	how	far	they	were	still	from	Strasbourg	.
一	的	这	骑兵	询问	如何	远的	他们	是	仍然	从	斯特拉斯堡	.

其中一名骑兵询问他们距离斯特拉斯堡还有多远。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

As	He	addressed	himself	to	me	,
作为	他	已解决	他自己	到	我	,

祂对我说的话

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [maɪlz] [wɪtʃ] [klɔːd] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] ;

I	answered	in	the	number	of	miles	which	Claude	had	told	me	;
我	回答	在	这	数字	的	英里	哪个	克劳德	有	讲述	我	;

我用克劳德告诉我的英里数回答了这个问题；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] [wɒz; wəz] ['ventɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['draɪvəz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lɒst]

Upon	which	a	volley	of	curses	was	vented	against	the	Drivers	for	having	lost
之上	哪个	一个	截击	的	诅咒	曾是	通风	反对	这	司机	为了	拥有	丢失的

[ðeə(r)] [weɪ] .

their	way	.
他们的	方式	.

于是，人们纷纷咒骂司机们迷路了。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-]

The	Persons	in	the	Coach	were	now	informed	of	the	distance	of	Strasbourg
这	人	在	这	教练	是	现在	知情的	的	这	距离	的	斯特拉斯堡

,

,

,

车厢里的人们现在被告知了到斯特拉斯堡的距离。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fə'tiːgd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

and	also	that	the	Horses	were	so	fatigued	as	to	be	incapable	of
和	还	那	这	马匹	是	所以	疲劳	作为	到	是	无法	的

[prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

proceeding	further	.
进行中	更远	.

而且马匹也疲惫不堪，无法继续前进。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['ʃægrɪn] [æt; ət] [ðɪs]

A	Lady	,	who	appeared	to	be	the	principal	,	expressed	much	chagrin	at	this
一个	女士	,	WHO	出现	到	是	这	主要的	,	表达	很多	懊恼	在	这

[ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	;
智力	;

一位看起来像是校长的女士听到这个消息后非常懊恼；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['remədi] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑːskt] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn] ,

But	as	there	was	no	remedy	,	one	of	the	Attendants	asked	the	Wood	-	man	,
但	作为	那里	曾是	不	补救	,	一	的	这	服务员	问	这	木头	-	男人	,

但由于没有办法补救，其中一个侍从便问樵夫：

['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

whether	He	could	furnish	them	with	lodging	for	the	night	.
无论	他	可以	提供	他们	和	住宿	为了	这	夜晚	.

他能否为他们提供过夜的住处。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ;

He	seemed	much	embarrassed	,	and	replied	in	the	negative	;
他	似乎	很多	尴尬的	,	和	回复	在	这	消极的	;

他似乎很尴尬，并予以了否定的回答；

['ædɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]

Adding	that	a	Spanish	Gentleman	and	his	Servant	were	already	in	possession
添加	那	一个	西班牙语	绅士	和	他的	仆人	是	已经	在	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][speə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

of	the	only	spare	apartments	in	his	House	.
的	这	仅有的	空闲的	公寓	在	他的	房子	.

他还补充说，他房子里仅有的两套空余公寓已经住进了一位西班牙绅士和他的仆人。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv][maɪ]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðəʊz]

On	hearing	this	,	the	gallantry	of	my	nation	would	not	permit	me	to	retain	those
在	听力	这	,	这	英勇	的	我的	国家	会	不是	允许	我	到	保持	那些

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] ,

accommodations	,
住宿	,

听到这个消息，出于我国家的英勇精神，我不能继续保留这些住所。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [wɒnt] .

of	which	a	Female	was	in	want	.
的	哪个	一个	女性	曾是	在	想	.

其中一名女性需要帮助。

[ai] ['ɪnstəntli] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [mæn] , [ðæt] [ai] [træns'fəːd] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ;

I	instantly	signified	to	the	Wood	-	man	,	that	I	transferred	my	right	to	the	Lady	;
我	即刻	表示	到	这	木头	-	男人	,	那	我	转移	我的	正确的	到	这	女士	;

我立即向樵夫表示，我已将我的权利转让给这位女士；

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] ; [bʌt; bət][ai] [ˌəʊvə'ruːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['heisən] [tuː; tə][ðə; ði]

He	made	some	objections	;	But	I	overruled	them	,	and	hastening	to	the
他	制成	一些	反对意见	;	但	我	否决	他们	,	和	加速	到	这

['kærɪdʒ] ,

Carriage	,
运输	,

他提出了一些反对意见；但我驳回了这些意见，并加快脚步走向马车。

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [dɪ'send] .

opened	the	door	,	and	assisted	the	Lady	to	descend	.
打开	这	门	,	和	协助	这	女士	到	下降	.

他打开门，扶着女士下了楼。

[ai] [ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]

I	immediately	recognized	her	for	the	same	person	whom	I	had	seen	at
我	立即地	认可	她	为了	这	相同的	人	谁	我	有	已见	在

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˌluːn'vɪl] .

the	Inn	at	Luneville	.
这	客栈	在	吕内维尔	.

我立刻认出她就是我在卢内维尔旅馆见过的那个人。

[ai] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [wɒt] [wɒz; wəz]

I	took	an	opportunity	of	asking	one	of	her	Attendants	,	what	was
我	采取	一个	机会	的	问	一	的	她	服务员	,	什么	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

her	name	?
她	姓名	?

我趁机问她的一位侍女，她叫什么名字?

- [ðə; ði] ['bærənəs] ['lɪndənˌbɜːrg] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

'	The	Baroness	Lindenberg	,	'	was	the	answer	.
-	这	男爵夫人	林登伯格	,	-	曾是	这	回答	.

“林登贝格男爵夫人，”答案是。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'mɑːk] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['aʊə(r)][həʊst][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðiːz]

I	could	not	but	remark	how	different	a	reception	our	Host	had	given	these
我	可以	不是	但	评论	如何	不同的	一个	接待	我们的	主持人	有	给定	这些

['njʊ'kʌmər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

newcomers	and	myself	.
新来者	和	我	.

我不禁感叹，我们的主人对待这些新来者和对待我的方式截然不同。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪk'sprest] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

His	reluctance	to	admit	them	was	visibly	expressed	on	his	countenance	,
他的	不情愿	到	承认	他们	曾是	明显地	表达	在	他的	面容	,

他脸上明显流露出不愿承认的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'veɪld] [ɒn] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	He	prevailed	on	himself	with	difficulty	to	tell	the	Lady	that	She	was
和	他	最终获胜	在	他自己	和	困难	到	告诉	这	女士	那	她	曾是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他费了好大劲才说服自己告诉这位女士，欢迎她。

[ai] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑːmd] - [tʃeə(r)] ,

I	conducted	her	into	the	House	,	and	placed	her	in	the	armed	-	chair	,
我	实施	她	进入	这	房子	,	和	放置	她	在	这	武装	-	椅子	,

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

which	I	had	just	quitted	.
哪个	我	有	只是	辞职	.

我领着她进了屋，让她坐在我刚刚离开的那把扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ]

She	thanked	me	very	graciously	;	and	made	a	thousand	apologies	for	putting
她	谢谢	我	非常	亲切地	;	和	制成	一个	千	致歉	为了	推杆

[ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] .

me	to	an	inconvenience	.
我	到	一个	不便	.

她非常客气地向我道谢，并为给我带来的不便表示万分歉意。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wʊd] - [mænz] ['kaʊntənəns] [klɪəd] [ʌp] .

Suddenly	the	Wood	-	man's	countenance	cleared	up	.
突然	这	木头	-	男人的	面容	已清除	向上	.

突然，樵夫的脸色变得明亮起来。

- [æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	At	last	I	have	arranged	it	!	'
-	在	最后的	我	有	安排	它	!	-

“我终于安排好了！”

[sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz] ; - [ai][kæn; kən] [lɒdʒ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ,

said	He	,	interrupting	her	excuses	;	'	I	can	lodge	you	and	your	suite	,
说	他	,	打断	她	借口	;	-	我	能	小屋	你	和	你的	套房	,

['mædəm] ,

Madam	,
女士	,

他打断了她的借口，说道：“夫人，我可以安排您和您的套房入住。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['sʌfə(r)]

and	you	will	not	be	under	the	necessity	of	making	this	Gentleman	suffer
和	你	将要	不是	是	在下面	这	必要性	的	制作	这	绅士	遭受

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] .

for	his	politeness	.
为了	他的	礼貌	.

你无需让这位先生因为他的礼貌而受苦。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [speə(r)] ['tʃeɪmbəz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [mə'sjɜː] ,

We	have	two	spare	chambers	,	one	for	the	Lady	,	the	other	,	Monsieur	,
我们	有	二	空闲的	房间	,	一	为了	这	女士	,	这	其他	,	先生	,

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :

for	you	:
为了	你	:

我们有两间空房，一间给夫人，另一间，先生，给您：

[maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [hɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] -

My	Wife	shall	give	up	hers	to	the	two	Waiting	-	women	;	As	for	the	Men	-
我的	妻子	将	给	向上	她的	到	这	二	等待	-	女性	;	作为	为了	这	男人	-

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

我的妻子要把她的那份让给两个侍女；至于男仆们，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɑːn] ,

they	must	content	themselves	with	passing	the	night	in	a	large	Barn	,
他们	必须	内容	他们自己	和	通过	这	夜晚	在	一个	大的	谷仓	,

他们只能在一家大谷仓里过夜。

[wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

which	stands	at	a	few	yards	distance	from	the	House	.
哪个	站立	在	一个	很少	码	距离	从	这	房子	.

它距离房子只有几码远。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

There	they	shall	have	a	blazing	fire	,
那里	他们	将	有	一个	炽烈	火	,

那里将燃起熊熊烈火，

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] . -

and	as	good	a	supper	as	we	can	make	shift	to	give	them	.	'
和	作为	好的	一个	晚餐	作为	我们	能	制作	转移	到	给	他们	.	-

我们尽最大努力为他们准备一顿像样的晚餐。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [pɑːt] ,

After	several	expressions	of	gratitude	on	the	Lady's	part	,
后	一些	表达式	的	感激	在	这	女士的	部分	,

在女士多次表达感谢之后，

[ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [maɪn] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːts] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt]

and	opposition	on	mine	to	Marguerite's	giving	up	her	bed	,	this	arrangement
和	反对	在	矿	到	玛格丽特的	给予	向上	她	床	,	这	安排

[wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] .

was	agreed	to	.
曾是	同意	到	.

尽管有人反对玛格丽特放弃她的床位，但最终还是达成了这项协议。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ðɪ] ['bærənəs] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [meɪl]

As	the	Room	was	small	,	the	Baroness	immediately	dismissed	her	Male
作为	这	房间	曾是	小的	,	这	男爵夫人	立即地	解雇	她	男性

[də'mestɪk] :

Domestics	:
家政	:

由于房间很小，男爵夫人立即遣散了她的男仆们:

[bæp'tiːst] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Baptiste	was	on	the	point	of	conducting	them	to	the	Barn	which	He
巴蒂斯特	曾是	在	这	观点	的	进行	他们	到	这	谷仓	哪个	他

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wen] [tuː] [jʌŋ] [men] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] .

had	mentioned	when	two	young	Men	appeared	at	the	door	of	the	Cottage	.
有	提及	什么时候	二	年轻的	男人	出现	在	这	门	的	这	小屋	.

巴蒂斯特正要带他们去他之前提到的谷仓时，两个年轻人出现在小屋门口。

- [hel] [ænd; ənd] ['fjʊəriz] ！ -

'	Hell	and	Furies	!	'
-	地狱	和	复仇女神	！	-

“地狱与怒火！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['stɑrtɪŋ] [bæk] ; - ['rɒbət] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['strendʒər] ！ -

exclaimed	the	first	starting	back	;	'	Robert	,	the	House	is	filled	with	Strangers	!	'
惊呼	这	第一的	开始	后退	;	-	罗伯特	,	这	房子	是	已填	和	陌生人	！	-

第一个返回的人惊呼道：“罗伯特，屋里全是陌生人！”

- [hɑː] ！ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [sʌnz] ！ -

'	Ha	!	There	are	my	Sons	!	'
-	哈	！	那里	是	我的	儿子们	！	-

“哈！我的儿子们在那儿！”

[kraɪd] ['aʊə(r)][həʊst] .

cried	our	Host	.
哭	我们的	主持人	.

主人喊道。

- [waɪ] , [ʒɑːk,dʒeks] ! ['rɒbət] !
' Why , Jacques ! Robert !
- 为什么 , 雅克 ! 罗伯特 !

“哎呀，雅克！罗伯特！”

['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] , [bɔɪz] ?
whither are you running , Boys ?
往哪里去 是 你 跑步 , 男孩们 ?

你们要往哪里跑，孩子们?

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
There is room enough still for you . '
那里 是 房间 足够的 仍然 为了 你 . -

这里还有足够的空间容纳你。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [ðə; ði] [juːðz] [rɪ'tɜːnd] . [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
Upon this assurance the Youths returned . The Father presented them to the
之上 这 保证 这 青年 返回 . 这 父亲 呈现 他们 到 这
['bærənəs] [ænd; ənd][maɪ'self] :
Baroness and myself :
男爵夫人 和 我 :

得到这一保证后，青年们便返回了。神父将他们介绍给了男爵夫人和我：

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪð'druː] [wɪð] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
After which He withdrew with our Domestics , while at the request of the two
后 哪个 他 退出 和 我们的 家政 , 尽管 在 这 要求 的 这 二
['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] ,
Waiting - women ,
等待 - 女性 ,

之后，祂带着我们的仆人离开了，而应两位侍女的要求，

[ˌmɑːgə'riːt] ['kɒndʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɪstrəs] .
Marguerite conducted them to the room designed for their Mistress .
玛格丽特 实施 他们 到 这 房间 设计 为了 他们的 情妇 .

玛格丽特领着他们来到为他们的女主人准备的房间。

[ðə; ði] [tuː] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] , [staʊt] , [wel] - [meɪd] [jʌŋ] [men] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ,
The two new - comers were tall , stout , well - made young Men , hard - featured ,
这 二 新的 - 来者 是 高的 , 肥硕 , 出色地 - 制成 年轻的 男人 , 难的 - 特色 ,
[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sʌn] - [bɜːnt] .
and very much sun - burnt .
和 非常 很多 太阳 - 烧焦的 .

这两个新来者身材高大魁梧，五官棱角分明，皮肤晒得通红。

[ðeɪ] [peɪd] [ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd]
They paid their compliments to us in few words , and acknowledged
他们 有薪酬的 他们的 赞美 到 我们 在 很少 字 , 和 已确认
[klɔːd] , [huː] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Claude , who now entered the room ,
克劳德 , WHO 现在 进入 这 房间 ,

他们用简短的话语向我们表达了赞赏，并向这时走进房间的克劳德打了个招呼。

[æz; əz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
as an old acquaintance .
作为 一个 老的 熟人 .

作为一位老相识。

[ðeɪ] [ðen] [θruː] [ə'saɪd][ðeə(r)] [kləʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ʌp] ,
They then threw aside their cloaks in which they were wrapped up ,
他们 然后 扔 旁边 他们的 斗篷 在 哪个 他们 是 包装 向上 ,

然后，他们扔掉了裹在身上的斗篷。

[tʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['leðən] [belt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌtləs] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ,

took	off	a	leathern	belt	to	which	a	large	Cutlass	was	suspended	,
采取	离开	一个	皮革	腰带	到	哪个	一个	大的	弯刀	曾是	暂停	,

他解下皮带，皮带上挂着一把大型弯刀。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɪstlz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

and	each	drawing	a	brace	of	pistols	from	his	girdle	laid	them	upon	a
和	每个	绘画	一个	支撑	的	手枪	从	他的	腰带	铺设	他们	之上	一个

[ʃelf] .

shelf	.
架子	.

他们各自从腰间拔出两把手枪，放在架子上。

- [juː; jʊ]['træv(ə)l] [wel] - [ɑːmd] , - [sed] [aɪ] .

'	You	travel	well	-	armed	,	'	said	I	.
-	你	旅行	出色地	-	武装	,	-	说	我	.

“你出门在外，装备精良。”我说。

- [truː] , [mə'sjɜː] ; - [rɪ'plaɪd] ['rɒbət] .

'	True	,	Monsieur	;	'	replied	Robert	.
-	真的	,	先生	;	-	回复	罗伯特	.

“没错，先生，”罗伯特回答道。

- [wiː; wi] [left] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

'	We	left	Strasbourg	late	this	Evening	,
-	我们	左边	斯特拉斯堡	晚的	这	晚上	,

“我们今天傍晚很晚才离开斯特拉斯堡。”

[ænd; ənd] - [tɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [pri'kɔːʃənz] [æt; ət] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['fɒrɪst] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

and	'	tis	necessary	to	take	precautions	at	passing	through	this	Forest	after	dark	.
和	-	的	必要的	到	拿	防范措施	在	通过	通过	这	森林	后	黑暗的	.

夜间穿过这片森林时，务必采取预防措施。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [beə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pjuːt] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . -

It	does	not	bear	a	good	repute	,	I	promise	you	.	'
它	做	不是	熊	一个	好的	声誉	,	我	承诺	你	.	-

我向你保证，它的名声很差。

- [haʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] ; - [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['rɔbəz] [ˌhɪərə'baʊt] ? -

'	How	?	'	said	the	Baroness	;	'	Are	there	Robbers	hereabout	?	'
-	如何	?	-	说	这	男爵夫人	;	-	是	那里	强盗	附近	?	-

“怎么会这样？”男爵夫人问道，“这附近有强盗吗？”

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['mædəm] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

'	So	it	is	said	,	Madame	;	For	my	own	part	,
-	所以	它	是	说	,	夫人	;	为了	我的	自己的	部分	,

“据说如此，夫人；就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [met] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

I	have	travelled	through	the	wood	at	all	hours	,	and	never	met	with	one	of
我	有	旅行	通过	这	木头	在	全部	小时	,	和	绝不	遇见	和	一	的

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

我曾在任何时间穿过这片树林，却从未遇到过他们中的任何一个。

[hɪə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [rɪ'tɜːnd] .

Here	Marguerite	returned	.
这里	玛格丽特	返回	.

玛格丽特又回来了。

[hɜː(r); hə(r)] ['stepsʌn] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Her	Stepsons	drew	her	to	the	other	end	of	the	room	,	and	whispered
她	继子	画	她	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,	和	低声说道

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

her	for	some	minutes	.
她	为了	一些	分钟	.

她的继子们把她拉到房间的另一头，低声和她交谈了几分钟。

[baɪ][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɑːst] [tə'wɔːdz] [juː 'es][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

By	the	looks	which	they	cast	towards	us	at	intervals	,
经过	这	看起来	哪个	他们	投掷	向	我们	在	间隔	,

从他们不时投向我们的目光来看，

[ai] [kən'dʒektʃəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kwaɪərɪŋ]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

I	conjectured	them	to	be	enquiring	our	business	in	the	Cottage	.
我	推测	他们	到	是	查询	我们的	商业	在	这	小屋	.

我猜测他们是来打探我们在小屋里的生意。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bærənəs] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] ,

In	the	meanwhile	the	Baroness	expressed	her	apprehensions	,
在	这	同时	这	男爵夫人	表达	她	担忧	,

与此同时，男爵夫人表达了她的担忧。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

that	her	Husband	would	be	suffering	much	anxiety	upon	her	account	.
那	她	丈夫	会	是	痛苦	很多	焦虑	之上	她	帐户	.

她的丈夫会因为她而承受很大的焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði]['bærən]

She	had	intended	to	send	on	one	of	her	Servants	to	inform	the	Baron
她	有	故意的	到	发送	在	一	的	她	仆人	到	通知	这	男爵

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] ;

of	her	delay	;
的	她	延迟	;

她原本打算派一名仆人去通知男爵她迟到的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [geɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['rendəd] [ðɪs] [plæn]

But	the	account	which	the	young	Men	gave	of	the	Forest	rendered	this	plan
但	这	帐户	哪个	这	年轻的	男人	给予	的	这	森林	渲染	这	计划

[ɪm'præktɪkəbl] .

impracticable	.
不切实际	.

但是，年轻人对森林的描述使这个计划变得不可行。

[klɔːd] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

Claude	relieved	her	from	her	embarrassment	.
克劳德	松了口气	她	从	她	尴尬	.

克劳德帮她解开了尴尬。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ]

He	informed	her	that	He	was	under	the	necessity	of	reaching
他	知情的	她	那	他	曾是	在下面	这	必要性	的	到达

['stæsbəːg; 'strɑːz-] [ðæt] [naɪt] ,

Strasbourg	that	night	,
斯特拉斯堡	那	夜晚	,

他告诉她，他当晚必须赶到斯特拉斯堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ʃi:; ʃi] [mait] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['seɪfli]
and 和 **that** 那 **would** 会 **She** 她 **trust** 相信 **him** 他 **with** 和 **a** 一个 **letter** 信 **,** , **She** 她 **might** 可能 **depend** 依赖 **upon** 之上 **its** 它是 **being** 存在 **safely** 安全
[dɪ'lɪvəd] .
delivered 发表 **.** .

她若将信托付给他，便可放心地相信信件能安全送达。

- [ænd; ənd] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ai] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]
' - **And** 和 **how** 如何 **comes** 来 **it** 它 **,** , **'** - **said** 说 **I** 我 **,** , **'** - **that** 那 **you** 你 **are** 是 **under** 在下面 **no** 不 **apprehension** 忧虑 **of** 的
['mi:tɪŋ] [ði:z] ['rɔbəz] ? -
meeting 会议 **these** 这些 **Robbers** 强盗 **?** ? **'** -

“那么，”我说，“你为何一点也不担心会遇到这些强盗呢？”

- [ə'læs] !
' - **Alas** 唉 **!** !

'唉！

[mə'sjɜ:] ,
Monsieur 先生 **,** ,

先生，

[ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] [mʌst; məst] [nɒt] [lu:z] ['sɜ:t(ə)n] ['prɒfɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [tɪz]
a 一个 **poor** 贫穷的 **Man** 男人 **with** 和 **a** 一个 **large** 大的 **family** 家庭 **must** 必须 **not** 不是 **lose** 失去 **certain** 肯定 **profit** 利润 **because** 因为 **'** - **tis** 的
[ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,
attended 参加 **with** 和 **a** 一个 **little** 小的 **danger** 危险 **,** ,

一个家境贫寒、家庭成员众多的男人，绝不能因为存在一些风险就放弃一定的利润。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [lɔ:d] [ðə; ði] ['bærən] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [peɪnz] .
and 和 **perhaps** 也许 **my** 我的 **Lord** 主 **the** 这 **Baron** 男爵 **may** 可能 **give** 给 **me** 我 **a** 一个 **trifle** 琐事 **for** 为了 **my** 我的 **pains** 疼痛 **.** .

或许男爵大人会赏我一点小礼物作为对我辛勤工作的奖励。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ɪk'sept] [maɪ] [laɪf] ,
Besides , , **I** 我 **have** 有 **nothing** 没有什么 **to** 到 **lose** 失去 **except** 除了 **my** 我的 **life** 生活 **,** ,

再说，我除了命之外一无所有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['teɪkɪŋ] . -
and 和 **that** 那 **will** 将要 **not** 不是 **be** 是 **worth** 值得 **the** 这 **Robbers** 强盗 **taking** 采取 **.** . **'** -

强盗们不值得为此付出代价。

[ai] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [bæd] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;
I 我 **thought** 想法 **his** 他的 **arguments** 论点 **bad** 坏的 **,** , **and** 和 **advised** 建议 **his** 他的 **waiting** 等待 **till** 直到 **the** 这 **Morning** 早晨 **;** ;

我认为他的论点站不住脚，建议他等到早上再说；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['bærənəs] [dɪd] [nɒt] ['sekənd] [ˌem 'i:] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]
But 但 **as** 作为 **the** 这 **Baroness** 男爵夫人 **did** 做过 **not** 不是 **second** 第二 **me** 我 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **give** 给 **up** 向上 **the** 这
[pɔɪnt] .
point 观点 **.** .

但由于男爵夫人没有附议我，我不得不放弃这个观点。

[ðə; ði] ['bærənəs] ['lɪndənˌbɜːrg] , [æz; əz][ai] [faʊnd] ['ɑːftəwədz] ,

The	Baroness	Lindenberg	,	as	I	found	afterwards	,
这	男爵夫人	林登伯格	,	作为	我	成立	然后	,

后来我发现，林登贝格男爵夫人

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

had	long	been	accustomed	to	sacrifice	the	interests	of	others	to	her	own
有	长的	到过	习惯	到	牺牲	这	兴趣	的	其他的	到	她	自己的

,

,

,

她早已习惯为了自己的利益而牺牲他人的利益。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [klɔːd] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	her	wish	to	send	Claude	to	Strasbourg	blinded	her	to	the
和	她	希望	到	发送	克劳德	到	斯特拉斯堡	失明	她	到	这

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

danger	of	the	undertaking	.
危险	的	这	承诺	.

她一心想把克劳德送到斯特拉斯堡，却忽略了这项任务的危险性。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Accordingly	,	it	was	resolved	that	He	should	set	out	without	delay	.
因此	,	它	曾是	已解决	那	他	应该	放	出去	没有	延迟	.

因此，决定让他立即出发。

[ðə; ði] ['bærənəs] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ai] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]

The	Baroness	wrote	her	letter	to	her	Husband	,	and	I	sent	a	few	lines
这	男爵夫人	写道	她	信	到	她	丈夫	,	和	我	发送	一个	很少	线条

[tuː; tə][maɪ]['bæŋkə(r)] ,

to	my	Banker	,
到	我的	银行家	,

男爵夫人给她丈夫写了封信，我也给我的银行家回了几行字。

[ə'praiz] [hɪm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

apprising	him	that	I	should	not	be	at	Strasbourg	till	the	next	day	.
了解	他	那	我	应该	不是	是	在	斯特拉斯堡	直到	这	下一个	天	.

我告知他，我第二天之前不会到达斯特拉斯堡。

[klɔːd] [tʊk] ['aʊə(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

Claude	took	our	letters	,	and	left	the	Cottage	.
克劳德	采取	我们的	信件	,	和	左边	这	小屋	.

克劳德拿走了我们的信件，离开了小屋。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] : [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [kʌm]

The	Lady	declared	herself	much	fatigued	by	her	journey	:	Besides	having	come
这	女士	声明	她自己	很多	疲劳	经过	她	旅行	:	除了	拥有	来

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

from	some	distance	,
从	一些	距离	,

这位女士自述旅途劳顿，疲惫不堪：除了路途遥远之外，

[ðə; ði] ['draɪvəz] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	Drivers	had	contrived	to	lose	their	way	in	the	Forest	.
这	司机	有	人为的	到	失去	他们的	方式	在	这	森林	.

司机们故意在森林里迷路了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

She	now	addressed	herself	to	Marguerite	,	desiring	to	be	shown	to	her
她	现在	已解决	她自己	到	玛格丽特	,	渴望	到	是	所示	到	她

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

她转而对玛格丽特说，希望她能带她去房间。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [rɪ'pəʊz] .

and	permitted	to	take	half	an	hour's	repose	.
和	允许	到	拿	一半	一个	小时	休息	.

并被允许休息半小时。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]

One	of	the	Waiting	-	women	was	immediately	summoned	;	She	appeared	with	a
一	的	这	等待	-	女性	曾是	立即地	被召唤	;	她	出现	和	一个

[lait] ,

light	,
光	,

一名侍女立刻被叫了过来；她带着一盏灯出现了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənəs] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [steəz] .

and	the	Baroness	followed	her	up	stairs	.
和	这	男爵夫人	随后	她	向上	楼梯	.

男爵夫人跟着她上了楼。

[ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ,

The	cloth	was	spreading	in	the	chamber	where	I	was	,
这	布	曾是	传播	在	这	房间	在哪里	我	曾是	,

那块布在我所在的房间里蔓延开来。

[ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] [suːn] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

and	Marguerite	soon	gave	me	to	understand	that	I	was	in	her	way	.
和	玛格丽特	很快	给予	我	到	理解	那	我	曾是	在	她	方式	.

玛格丽特很快就让我明白，我挡了她的路。

[hɜː(r); hə(r)] [hɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [brɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] ;

Her	hints	were	too	broad	to	be	easily	mistaken	;
她	提示	是	也	广阔	到	是	容易地	错误	;

她的暗示范围太广，不容易被误解；

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)]

I	therefore	desired	one	of	the	young	Men	to	conduct	me	to	the	chamber
我	所以	想要的	一	的	这	年轻的	男人	到	执行	我	到	这	房间

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] ,

where	I	was	to	sleep	,
在哪里	我	曾是	到	睡觉	,

因此，我请一位年轻人带我去我将要睡觉的房间。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [tɪl] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] .

and	where	I	could	remain	till	supper	was	ready	.
和	在哪里	我	可以	保持	直到	晚餐	曾是	准备好	.

我可以待在那里直到晚餐准备好。

- [wɪtʃ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? - [sed] ['rɒbət] .

'	Which	chamber	is	it	,	Mother	?	'	said	Robert	.
-	哪个	房间	是	它	,	母亲	?	-	说	罗伯特	.

“母亲，是哪间房间？”罗伯特问道。

- [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [griːn] ['hæŋɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	The	One	with	green	hangings	,	'	She	replied	;
-	这	一	和	绿色的	绞刑	,	-	她	回复	;

“就是挂着绿色挂饰的那间，”她回答道；

- [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,

'	I	have	just	been	at	the	trouble	of	getting	it	ready	,
-	我	有	只是	到过	在	这	麻烦	的	获得	它	准备好	,

我费了好大劲才把它准备好，

[ænd; ənd][hæv; həv][pʊt] [freʃ] [ʃiːts] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ;

and	have	put	fresh	sheets	upon	the	Bed	;
和	有	放	新鲜的	纸张	之上	这	床	;

并已为床铺换上了干净的床单；

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʃuːz] [tuː; tə] ['lɒləp] [ænd; ənd] [laʊndʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	Gentleman	chooses	to	lollop	and	lounge	upon	it	,
如果	这	绅士	选择	到	洛洛普	和	休息室	之上	它	,

如果这位绅士选择懒洋洋地躺在上面，

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

He	may	make	it	again	himself	for	me	.	'
他	可能	制作	它	再次	他自己	为了	我	.	-

他或许会亲自再为我做一次。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['nɒv(ə)lti] .

'	You	are	out	of	humour	,	Mother	,	but	that	is	no	novelty	.
-	你	是	出去	的	幽默	,	母亲	,	但	那	是	不	新奇	.

“妈妈，您没幽默感了，但这并不稀奇。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] . -

Have	the	goodness	to	follow	me	,	Monsieur	.	'
有	这	善良	到	跟随	我	,	先生	.	-

先生，请您跟我来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] .

He	opened	the	door	,	and	advanced	towards	a	narrow	staircase	.
他	打开	这	门	,	和	先进的	向	一个	狭窄的	楼梯	.

他打开门，走向狭窄的楼梯。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][nəʊ] [lait] ! - [sed] [ˌmɑːgə'riːt] ;

'	You	have	got	no	light	!	'	said	Marguerite	;
-	你	有	得到	不	光	!	-	说	玛格丽特	;

“你们没有灯！”玛格丽特说；

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nek] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] ?

'	Is	it	your	own	neck	or	the	Gentleman's	that	you	have	a	mind	to	break	?
-	是	它	你的	自己的	脖子	或者	这	绅士的	那	你	有	一个	头脑	到	休息	?

-
'
-
-

“你究竟是想扭断自己的脖子，还是想扭断那位先生的脖子？”

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntuː] ['rɑːbərts] [hænd] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪtʃ] ,

She	crossed	by	me	,	and	put	a	candle	into	Robert's	hand	,	having	received	which	,
她	交叉	经过	我	,	和	放	一个	蜡烛	进入	罗伯特的	手	,	拥有	已收到	哪个	,

她从我身边走过，把一支蜡烛放在罗伯特的手里，接过蜡烛后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

He	began	to	ascend	the	staircase	.
他	开始	到	上升	这	楼梯	.

他开始拾级而上。

[ʒɑːk,dʒeks][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

Jacques	was	employed	in	laying	the	cloth	,	and	his	back	was	turned	towards
雅克	曾是	受雇	在	躺下	这	布	,	和	他的	后退	曾是	转向	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

雅克当时正在铺布，他的背对着我。

[ˌmɑːgə'riːt] [siːzd] [ðə; ði]['məʊmənt] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

Marguerite	seized	the	moment	,	when	we	were	unobserved	.
玛格丽特	查获	这	片刻	,	什么时候	我们	是	未被观察到的	.

趁我们无人注意的时候，玛格丽特抓住了这个机会。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] .

She	caught	my	hand	,	and	pressed	it	strongly	.
她	捕捉	我的	手	,	和	按下	它	强烈	.

她抓住我的手，用力按了下去。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːts] ! -

'	Look	at	the	Sheets	!	'
-	看	在	这	床单	!	-

“看看床单！”

[sed] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

said	She	as	She	passed	me	,	and	immediately	resumed	her	former	occupation
说	她	作为	她	通过了	我	,	和	立即地	恢复	她	以前的	职业

.

:
.

她经过我身边时说道，然后立即继续从事她之前的工作。

['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ai] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

Startled	by	the	abruptness	of	her	action	,	I	remained	as	if	petrified	.
惊慌	经过	这	突兀	的	她	行动	,	我	剩余	作为	如果	石化	.

她突如其来的举动让我吓了一跳，我愣在原地，仿佛被吓呆了一样。

['rɑːbərts] [vɔɪs] , [dɪ'zaɪərɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

Robert's	voice	,	desiring	me	to	follow	him	,	recalled	me	to	myself	.
罗伯特的	嗓音	,	渴望	我	到	跟随	他	,	召回	我	到	我	.

罗伯特的声音，仿佛在召唤我跟随他，让我回过神来。

[ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

I	ascended	the	staircase	.
我	上升	这	楼梯	.

我走上楼梯。

[maɪ][kən'dʌktə(r)] ['ʌʃə] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [æn; ən] ['eksələnt] [wʊd] - ['faɪə(r)][wɒz; wəz]

My	conductor	ushered	me	into	a	chamber	,	where	an	excellent	wood	-	fire	was
我的	导体	引导	我	进入	一个	房间	,	在哪里	一个	出色的	木头	-	火	曾是

['bleɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

blazing	upon	the	hearth	.
炽烈	之上	这	炉	.

我的指挥带我走进一间房间，那里壁炉里燃着熊熊的柴火。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn'kwaɪəd] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] ['eni] ['fɜːðə(r)]

He	placed	the	light	upon	the	Table	,	enquired	whether	I	had	any	further
他	放置	这	光	之上	这	桌子	,	询问	无论	我	有	任何	更远

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

他把灯放在桌子上，问我是否还有其他吩咐。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [ri'plai] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ'self] .

and	on	my	replying	in	the	negative	,	He	left	me	to	myself	.
和	在	我的	回复	在	这	消极的	,	他	左边	我	到	我	.

当我回答“不”之后，他就让我独自一人待着了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn]

You	may	be	certain	that	the	moment	when	I	found	myself	alone	was	that	on
你	可能	是	肯定	那	这	片刻	什么时候	我	成立	我	独自的	曾是	那	在

[wɪtʃ] [ai] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

which	I	complied	with	Marguerite's	injunction	.
哪个	我	遵命	和	玛格丽特的	禁令	.

你可以肯定，当我独自一人时，我便遵从了玛格丽特的嘱咐。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['heɪstɪli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvətʃə(r)] .

I	took	the	candle	,	hastily	approached	the	Bed	,	and	turned	down	the	Coverture	.
我	采取	这	蜡烛	,	草草	接近	这	床	,	和	转向	向下	这	覆盖层	.

我拿起蜡烛，匆匆走到床边，掀开了被子。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [maɪ]['hɒrə(r)] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] ['krimzən] [wɪð] [blʌd]

What	was	my	astonishment	,	my	horror	,	at	finding	the	sheets	crimsoned	with	blood
什么	曾是	我的	惊讶	,	我的	恐怖	,	在	寻找	这	纸张	深红色	和	血

!

!
!

当我发现床单被鲜血染红时，我是多么震惊，多么恐惧！

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fju:zd] [aɪ'diəz] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

At	that	moment	a	thousand	confused	ideas	passed	before	my	imagination	.
在	那	片刻	一个	千	使困惑	想法	通过了	前	我的	想像力	.

那一刻，无数纷乱的念头在我脑海中闪过。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [hu:] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [wʊd] , [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

The	Robbers	who	infested	the	Wood	,	Marguerite's	exclamation	respecting	her
这	强盗	WHO	受感染的	这	木头	,	玛格丽特的	感叹	尊重	她

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

那些盘踞在树林里的强盗，玛格丽特对她的孩子们发出的感叹

[ðə; ði] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ,

the	arms	and	appearance	of	the	two	young	Men	,
这	武器	和	外貌	的	这	二	年轻的	男人	,

两位年轻男子的手臂和外貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ænɪkdoʊts] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [rɪ'leɪtɪd] ,

and	the	various	Anecdotes	which	I	had	heard	related	,
和	这	各种各样的	轶事	哪个	我	有	听到	有关的	,

以及我听过的各种轶事，

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] ['bændɪti] [ænd; ənd]

respecting	the	secret	correspondence	which	frequently	exists	between	Banditti	and
尊重	这	秘密	一致	哪个	频繁地	存在	之间	强盗	和

,

Postillions	,
邮递员	,

尊重班迪蒂和波斯蒂利翁之间经常存在的秘密通信，

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd]

all	these	circumstances	flashed	upon	my	mind	,	and	inspired	me	with	doubt	and
全部	这些	情况	闪光灯	之上	我的	头脑	,	和	灵感	我	和	怀疑	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

所有这些情况都闪现在我的脑海中，让我感到疑虑和担忧。

[ai] ['ruːmineit] [ɒn][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ]

I	ruminated	on	the	most	probable	means	of	ascertaining	the	truth	of	my
我	反刍	在	这	最多	可能	方法	的	确定	这	真相	的	我的

[kən'dʒektʃə] .

conjectures	.
猜想	.

我仔细思考了验证我的推测是否正确的最可能方法。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [bɪ'ləʊ] ['peɪsɪŋ] ['heɪstɪli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .

Suddenly	I	was	aware	of	Someone	below	pacing	hastily	backwards	and	forwards	.
突然	我	曾是	意识到的	的	某人	以下	踱步	草草	向后	和	前进	.

突然，我意识到下面有人在匆匆地来回踱步。

['evrɪ] [θɪŋ] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Every	thing	now	appeared	to	me	an	object	of	suspicion	.
每一个	事物	现在	出现	到	我	一个	目的	的	怀疑	.

现在，所有事物在我看来都成了可疑之物。

[wɪð] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [aɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ]

With	precaution	I	drew	near	the	window	,	which	,	as	the	room	had	been	long
和	预防	我	画	靠近	这	窗户	,	哪个	,	作为	这	房间	有	到过	长的

[ʃʌt] [ʌp] ,

shut	up	,
关闭	向上	,

我小心翼翼地靠近窗户，因为房间早已紧闭，窗户依然紧闭着。

[wɒz; wəz] [left] ['əʊpən][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

was	left	open	in	spite	of	the	cold	.
曾是	左边	打开	在	尽管如此	的	这	寒冷的	.

尽管天气寒冷，但门还是敞开着。

[aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

I	ventured	to	look	out	.
我	冒险	到	看	出去	.

我冒险向外眺望。

[ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

The	beams	of	the	Moon	permitted	me	to	distinguish	a	Man	,
这	光束	的	这	月亮	允许	我	到	区分	一个	男人	,

月光让我得以辨认出一个人，

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][həʊst] .

whom	I	had	no	difficulty	to	recognize	for	my	Host	.
谁	我	有	不	困难	到	认出	为了	我的	主持人	.

我毫不费力地认出了他就是我的主人。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

I	watched	his	movements	.
我	观看	他的	移动	.

我观察了他的动作。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] , [ðen] [stɒpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] : [hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði]

He	walked	swiftly	,	then	stopped	,	and	seemed	to	listen	:	He	stamped	upon	the
他	步行	迅速地	,	然后	停止	,	和	似乎	到	听	:	他	盖章	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他快步走着，然后停了下来，似乎在倾听：他跺了跺脚，

[ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	beat	his	stomach	with	his	arms	as	if	to	guard	himself	from	the
和	打	他的	胃	和	他的	武器	作为	如果	到	警卫	他自己	从	这

[ɪn'kleməns i] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

inclemency	of	the	season	.
宽恕	的	这	季节	.

他用双臂捶打自己的肚子，仿佛要抵御季节的恶劣天气。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	least	noise	,	if	a	voice	was	heard	in	the	lower	part	of	the	House	,
在	这	至少	噪音	,	如果	一个	嗓音	曾是	听到	在	这	降低	部分	的	这	房子	,

即使最轻微的噪音，例如在众议院下层听到人声，

[ɪf] [ə; eɪ][bæt] [flit] [pɑːst][hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd] ['rætld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['liːfləs] [bau] ,

if	a	Bat	flitted	past	him	,	or	the	wind	rattled	amidst	the	leafless	boughs	,
如果	一个	蝙蝠	飞掠	过去的	他	,	或者	这	风	摇晃	在……之中	这	无叶	树枝	,

如果一只蝙蝠从他身边飞过，或者风吹过光秃秃的树枝，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

He	started	,	and	looked	round	with	anxiety	.
他	开始	,	和	看起来	圆形的	和	焦虑	.

他猛地一惊，焦虑地环顾四周。

- [pleɪg] [teɪk] [hɪm] ! -

'	Plague	take	him	!	'
-	瘟疫	拿	他	!	-

“瘟疫带走他吧！”

[sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; - [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ə'baʊt] ! -

said	He	at	length	with	impatience	;	'	What	can	He	be	about	!	'
说	他	在	长度	和	不耐烦	;	-	什么	能	他	是	关于	!	-

他终于不耐烦地说道：“他到底在搞什么鬼！”

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

He	spoke	in	a	low	voice	;	but	as	He	was	just	below	my	window	,
他	辐	在	一个	低的	嗓音	;	但	作为	他	曾是	只是	以下	我的	窗户	,

他说话声音很低；但他当时就在我的窗户下面，

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

I	had	no	difficulty	to	distinguish	his	words	.
我	有	不	困难	到	区分	他的	字	.

我很容易就听懂了他的话。

[ai] [naʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

I	now	heard	the	steps	of	one	approaching	.
我	现在	听到	这	步骤	的	一	接近	.

我听到有人走近的脚步声。

[bæp'tiːst] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] ; [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ][mæn] ,

Baptiste	went	towards	the	sound	;	He	joined	a	man	,
巴蒂斯特	去	向	这	声音	;	他	加入	一个	男人	,

巴蒂斯特循着声音而去；他与一个男人汇合，

[huːm] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['stætʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,

whom	his	low	stature	and	the	Horn	suspended	from	his	neck	,
谁	他的	低的	身材	和	这	喇叭	暂停	从	他的	脖子	,

他身材矮小，脖子上挂着号角。

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['feɪθf(ə)l] [klɔːd] ,

declared	to	be	no	other	than	my	faithful	Claude	,
声明	到	是	不	其他	比	我的	忠实	克劳德	,

宣称自己正是我忠实的克劳德，

[huːm] [aɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

whom	I	had	supposed	to	be	already	on	his	way	to	Strasbourg	.
谁	我	有	据称	到	是	已经	在	他的	方式	到	斯特拉斯堡	.

我原以为他已经在前往斯特拉斯堡的路上了。

[ɪk'spektɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪskɔːs] [tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Expecting	their	discourse	to	throw	some	light	upon	my	situation	,
期待	他们的	话语	到	扔	一些	光	之上	我的	情况	,

希望他们的讨论能为我的处境提供一些线索。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['seɪfti] .

I	hastened	to	put	myself	in	a	condition	to	hear	it	with	safety	.
我	加快	到	放	我	在	一个	状况	到	听到	它	和	安全	.

我赶紧让自己处于安全的地方去听。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [aɪ][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)]

For	this	purpose	I	extinguished	the	candle	,	which	stood	upon	a	table	near
为了	这	目的	我	熄灭	这	蜡烛	,	哪个	站立	之上	一个	桌子	靠近

[ðə; ði][bed] :

the	Bed	:
这	床	:

为此，我熄灭了放在床边桌子上的蜡烛：

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,

The	flame	of	the	fire	was	not	strong	enough	to	betray	me	,
这	火焰	的	这	火	曾是	不是	强的	足够的	到	背叛	我	,

火焰的威力不足以背叛我。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	I	immediately	resumed	my	place	at	the	window	.
和	我	立即地	恢复	我的	地方	在	这	窗户	.

于是我立刻回到窗边的位置。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][hæd; həd] [st'eɪʃənd] [ðəm'selvz] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	objects	of	my	curiosity	had	stationed	themselves	directly	under	it	.
这	对象	的	我的	好奇心	有	驻	他们自己	直接地	在下面	它	.

我所好奇的对象就位于它的正下方。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['djʊərɪŋ][maɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['æbsəns] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn][hæd; həd] [biːn] ['bleɪmɪŋ]

I	suppose	that	during	my	momentary	absence	the	Wood	-	man	had	been	blaming
我	认为	那	期间	我的	瞬间	缺席	这	木头	-	男人	有	到过	指责

[klɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːdinəs] ,

Claude	for	tardiness	,
克劳德	为了	迟到	,

我猜想，在我短暂离开的这段时间里，樵夫一直在责怪克劳德迟到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第7/8页

[sɪns] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]
since when I returned to the window , the latter was endeavouring to excuse
自从 什么时候 我 返回 到 这 窗户 , 这 后者 曾是 努力 到 原谅
[hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
his fault .
他的 过错 .

当我回到窗边时，后者正试图为自己的错误辩解。

- [haʊ'evə(r)] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , - [maɪ] ['dɪlɪdʒəns] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst]
' However , ' added He , ' my diligence at present shall make up for my past
- 然而 , - 额外 他 , - 我的 勤勉 在 展示 将 制作 向上 为了 我的 过去的
[dɪ'leɪ] . -
delay . '
延迟 . -

“但是，”他补充道，“我现在的努力将弥补我过去的延误。”

- [ɒn] [ðæt] [kən'dɪʃn] , - ['ɑːnsə(r)d] [bæp'tiːst] , - [ai][ʃæl; ʃəl] ['redɪli] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
' On that condition , ' answered Baptiste , ' I shall readily forgive you .
- 在 那 状况 , - 回答 巴蒂斯特 , - 我 将 容易 原谅 你 .

“如果满足这个条件，”巴蒂斯特回答说，“我就欣然原谅你。”

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃeə(r)] ['iːkwəli] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)]['praɪzɪz] ,
But in truth as you share equally with us in our prizes ,
但 在 真相 作为 你 分享 同样地 和 我们 在 我们的 奖品 ,

但事实上，你们与我们平等地分享着我们的奖赏，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][juːz] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] .
your own interest will make you use all possible diligence .
你的 自己的 兴趣 将要 制作 你 使用 全部 可能的 勤勉 .

自身的利益会促使你竭尽全力。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['buːti] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] !
' Twould be a shame to let such a noble booty escape us !
- 特沃德 是 一个 耻辱 到 让 这样的 一个 高贵 赃物 逃脱 我们 !

“让如此珍贵的战利品从我们手中溜走，岂不是太可惜了！”

[juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['spænɪəd] [ɪz] [rɪtʃ] ? -
You say , that this Spaniard is rich ? '
你 说 , 那 这 西班牙人 是 富有的 ? -

你说，这个西班牙人很有钱?

- [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['bəʊstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
' His Servant boasted at the Inn ,
- 他的 仆人 吹嘘 在 这 客栈 ,

“他的仆人在客栈里吹嘘道，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ə'bʌv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'təʊl] . -
that the effects in his Chaise were worth above two thousand Pistoles . '
那 这 效果 在 他的 躺椅 是 值得 多于 二 千 手枪 . -

他那辆马车的效果价值超过两千皮斯托尔。

[əʊ] ! [haʊ] [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] - [ɪm'pruːd(ə)nt]['vænəti] !
Oh ! how I cursed Stephano's imprudent vanity !
哦 ! 如何 我 被诅咒的 - 轻率的 虚荣 !

哦！我多么痛恨斯蒂法诺轻率的虚荣心！

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] ,
' **And** **I** **have** **been** **told** **,** ' **continued** **the** **Postillion** **,**
- 和 我 有 到过 讲述 , - 持续 这 邮递员 ,

“而且我听说，”邮递员继续说道，

- [ðæt] [ðɪs] ['bærənəs] ['kæriz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['væljuː] . -
' **that** **this** **Baroness** **carries** **about** **her** **a** **casket** **of** **jewels** **of** **immense** **value** **.** '
- 那 这 男爵夫人 携带 关于 她 一个 棺材 的 珠宝 的 巨大 价值 . -

“这位女男爵随身携带一个装满价值连城珠宝的首饰盒。”

- [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] .
' **May** **be** **so** **,** **but** **I** **had** **rather** **She** **had** **stayed** **away** **.**
- 可能 是 所以 , 但 我 有 相当 她 有 入住 离开 .

也许是这样，但我宁愿她远离我。

[ðə; ði] ['spænɪəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] [preɪ] .
The **Spaniard** **was** **a** **secure** **prey** **.**
这 西班牙人 曾是 一个 安全的 猎物 .

西班牙人成了唾手可得的猎物。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][maɪ'self][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,
The **Boys** **and** **myself** **could** **easily** **have** **mastered** **him** **and** **his** **Servant** **,**
这 男孩们 和 我 可以 容易地 有 精通 他 和 他的 仆人 ,

我和那几个男孩本来可以轻易制服他和他的仆人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'təʊl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃeəd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r)] .
and **then** **the** **two** **thousand** **Pistoles** **would** **have** **been** **shared** **between** **us** **four** **.**
和 然后 这 二 千 手枪 会 有 到过 共享 之间 我们 四 .

这样一来，我们四个人就可以平分这两千匹手枪了。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [let] [ɪn][ðə; ði][bænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,
Now **we** **must** **let** **in** **the** **Band** **for** **a** **share** **,**
现在 我们 必须 让 在 这 乐队 为了 一个 分享 ,

现在我们必须让乐队参与进来，分享股份。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌvi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .
and **perhaps** **the** **whole** **Covey** **may** **escape** **us** **.**
和 也许 这 所有的 科维 可能 逃脱 我们 .

或许整个科维家族都会从我们手中逃脱。

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] [frendz] [hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [pəʊsts] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
Should **our** **Friends** **have** **betaken** **themselves** **to** **their** **different** **posts** **before** **you**
应该 我们的 朋友们 有 被带走 他们自己 到 他们的 不同的 帖子 前 你
[riːtʃ] [ðə; ði] ['kævən] ,
reach **the** **Cavern** **,**
抵达 这 洞穴 ,

如果我们的朋友们在你到达洞穴之前就已经前往各自的岗位了，

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .
all **will** **be** **lost** **.**
全部 将要 是 丢失的 .

一切都将付诸东流。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'tendənts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ðem; ðəm] :
The **Lady's** **Attendants** **are** **too** **numerous** **for** **us** **to** **overpower** **them** **:**
这 女士的 服务员 是 也 很多的 为了 我们 到 压倒 他们 :
[ən'les] ['aʊə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] ,
Unless **our** **Associates** **arrive** **in** **time** **,**
除非 我们的 合伙人 到达 在 时间 ,

侍女们人数太多，我们无法制服她们：除非我们的同伴及时赶到，

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [let] [ðiːz] ['trævələz] [set] [aʊt] [tə'mɒrəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] [ɔː(r)] [hɜːt] . -

we	must	needs	let	these	Travellers	set	out	tomorrow	without	damage	or	hurt	.	'
我们	必须	需求	让	这些	旅行者	放	出去	明天	没有	损害	或者	伤害	.	-

我们必须让这些旅客明天平安无事地出发。

- - [tɪz] ['pleɪgi] [ʌn'lʌki] [ðæt] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðəʊz]

'	'	Tis	plaguy	unlucky	that	my	Comrades	who	drove	the	Coach	should	be	those
-	-	的	瘟疫	倒霉	那	我的	同志们	WHO	驾驶	这	教练	应该	是	那些

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [kən'fedərəsi] !

unacquainted	with	our	Confederacy	!
不熟悉的	和	我们的	邦联	!

“真倒霉，我的同志们开着马车，竟然都是些不了解我们邦联的人！”

[bʌt; bət]['nevə(r)][fɪə(r)] , [frend] [bæp'tiːst] .

But	never	fear	,	Friend	Baptiste	.
但	绝不	害怕	,	朋友	巴蒂斯特	.

但别担心，巴蒂斯特朋友。

[æn; ən]['aʊə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [ten] [ə'klɑːk] ,

An	hour	will	bring	me	to	the	Cavern	;	It	is	now	but	ten	o'clock	,
一个	小时	将要	带来	我	到	这	洞穴	;	它	是	现在	但	十	点钟	,

一个小时后我就能到达洞穴；现在才十点钟。

[ænd; ənd][baɪ] [twelv] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] .

and	by	twelve	you	may	expect	the	arrival	of	the	Band	.
和	经过	十二	你	可能	预计	这	到达	的	这	乐队	.

到十二点左右，乐队就会到达。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] :

By	the	bye	,	take	care	of	your	Wife	:
经过	这	再见	,	拿	关心	的	你的	妻子	:

对了，照顾好你的妻子：

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [strɒŋ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

You	know	how	strong	is	her	repugnance	to	our	mode	of	life	,
你	知道	如何	强的	是	她	厌恶	到	我们的	模式	的	生活	,

你知道她对我们的生活方式有多么反感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	She	may	find	means	to	give	information	to	the	Lady's	Servants	of	our
和	她	可能	寻找	方法	到	给	信息	到	这	女士的	仆人	的	我们的

[dɪ'zaɪn] . -

design	.	'
设计	.	-

她或许会想办法将我们计划中的消息透露给夫人的仆人。

- [əʊ] ! [aiˌeɪ 'em][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

'	Oh	!	I	am	secure	of	her	silence	;	She	is	too	much	afraid	of	me	,
-	哦	!	我	是	安全的	的	她	沉默	;	她	是	也	很多	害怕的	的	我	,

“哦！我确信她不会沉默；她太害怕我了。”

[ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['siːkrət] .

and	fond	of	her	children	,	to	dare	to	betray	my	secret	.
和	喜爱	的	她	孩子们	,	到	敢	到	背叛	我的	秘密	.

她如此疼爱自己的孩子，竟敢泄露我的秘密。

[bɪ'saɪdz] , [ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd] ['rɒbət] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Besides	,	Jacques	and	Robert	keep	a	strict	eye	over	her	,
除了	,	雅克	和	罗伯特	保持	一个	严格的	眼睛	超过	她	,

此外，雅克和罗伯特对她严加看管。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [fʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

and	She	is	not	permitted	to	set	a	foot	out	of	the	Cottage	.
和	她	是	不是	允许	到	放	一个	脚	出去	的	这	小屋	.

她不准踏出小屋一步。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['seɪfli] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:n] ;

The	Servants	are	safely	lodged	in	the	Barn	;
这	仆人	是	安全	已提交	在	这	谷仓	;

仆人们都安全地住在谷仓里;

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l]['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .

I	shall	endeavour	to	keep	all	quiet	till	the	arrival	of	our	Friends	.
我	将	努力	到	保持	全部	安静的	直到	这	到达	的	我们的	朋友们	.

我将尽力保持安静，直到我们的朋友们到来。

[wɜ:(r); wə(r)][ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['strendʒər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Were	I	assured	of	your	finding	them	,	the	Strangers	should	be
是	我	保证	的	你的	寻找	他们	,	这	陌生人	应该	是

[dɪ'spætʃt] [ðɪs] ['ɪnstənt] ;

dispatched	this	instant	;
已派出	这	立即的	;

如果我确信你能找到他们，就应该立即派遣陌生人离开;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['bændɪti] ,

But	as	it	is	possible	for	you	to	miss	the	Banditti	,
但	作为	它	是	可能的	为了	你	到	错过	这	强盗	,

但你有可能错过 Banditti，

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði]

I	am	fearful	of	being	summoned	to	produce	them	by	their	Domestics	in	the
我	是	可怕	的	存在	被召唤	到	生产	他们	经过	他们的	家政	在	这

['mɔ:nɪŋ] . -

Morning	.	'
早晨	.	-

我害怕明天早上被他们的佣人叫去把他们带过来。

- [ænd; ənd] [sə'pəʊz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] ? -

'	And	suppose	either	of	the	Travellers	should	discover	your	design	?	'
-	和	认为	任何一个	的	这	旅行者	应该	发现	你的	设计	?	-

“如果两位旅行者中的任何一位发现了你的计划呢？”

- [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] ['pɔɪnjərd] [ðəʊz] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑ:ns] [ə'baʊt]

'	Then	we	must	poignard	those	in	our	power	,	and	take	our	chance	about
-	然后	我们	必须	波尼亚尔	那些	在	我们的	力量	,	和	拿	我们的	机会	关于

['mæstər] [ðə; ði][rest] .

mastering	the	rest	.
掌握	这	休息	.

“那么，我们必须先解决掉那些我们能够控制的人，然后才能有机会征服其他人。”

[haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪskeɪ] , ['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kævən] :

However	,	to	avoid	running	such	a	risque	,	hasten	to	the	Cavern	:
然而	,	到	避免	跑步	这样的	一个	有风险的	,	趋	到	这	洞穴	:

然而，为了避免冒险，赶紧前往洞穴:

[ðə; ði] ['bændɪti] ['nevə(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][brɪ'fɔ:(r)][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ju:z] ['dɪlɪdʒəns] ,

The	Banditti	never	leave	it	before	eleven	,	and	if	you	use	diligence	,
这	强盗	绝不	离开	它	前	十一	,	和	如果	你	使用	勤勉	,

匪帮成员从不在十一点前离开，如果你勤奋努力，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] . -

you	may	reach	it	in	time	to	stop	them	.	'
你	可能	抵达	它	在	时间	到	停止	他们	.	-

你或许能及时赶到阻止他们。

- [tel] ['rɒbət] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hɔːs] : [maɪ] [əʊn] [hæz; həz]['brəʊkən][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ,

'	Tell	Robert	that	I	have	taken	his	Horse	:	My	own	has	broken	his	bridle	,
-	告诉	罗伯特	那	我	有	已采取	他的	马	:	我的	自己的	有	破碎的	他的	辔	,

“告诉罗伯特，我把他的马牵走了：我的马缰绳断了。”

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

and	escaped	into	the	Wood	.
和	逃脱	进入	这	木头	.

然后逃进了树林。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɒtʃ] - [wɜːd] ? -

What	is	the	watch	-	word	?	'
什么	是	这	手表	-	单词	?	-

口号是什么?

- [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] . -

'	The	reward	of	Courage	.	'
-	这	报酬	的	勇气	.	-

“勇气的奖赏。”

- - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

'	'	Tis	sufficient	.
-	-	的	充足的	.

“这就足够了。”

[ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] . -

I	hasten	to	the	Cavern	.	'
我	趋	到	这	洞穴	.	-

我急忙赶往洞穴。

- [ænd; ənd][ai][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][maɪ] [gests] , [lest] [maɪ] ['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

'	And	I	to	rejoin	my	Guests	,	lest	my	absence	should	create	suspicion	.
-	和	我	到	重新加入	我的	客人	,	免得	我的	缺席	应该	创造	怀疑	.

“我得回去与我的客人们团聚，免得我的缺席引起怀疑。”

[ˌfeə'wel] , [ænd; ənd][biː; bi]['dɪlɪdʒənt] . -

Farewell	,	and	be	diligent	.	'
告别	,	和	是	勤奋	.	-

再见，务必勤奋努力。

[ðiːz] ['wɜːðɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] : [ðə; ði] [wʌn] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

These	worthy	Associates	now	separated	:	The	One	bent	his	course	towards	the	Stable	,
这些	值得	合伙人	现在	分开	:	这	一	弯曲	他的	课程	向	这	稳定的	,

这些值得尊敬的伙伴们现在分开了：那人转向马厩，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

while	the	Other	returned	to	the	House	.
尽管	这	其他	返回	到	这	房子	.

而另一人则返回了房子。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

You	may	judge	,	what	must	have	been	my	feelings	during	this	conversation	,
你	可能	法官	,	什么	必须	有	到过	我的	情怀	期间	这	对话	,

你可以自行判断，我在这段对话中究竟是怎样的感受。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .

of	which	I	lost	not	a	single	syllable	.
的	哪个	我	丢失的	不是	一个	单身的	音节	.

而我却一个音节都没漏掉。

[ai] [deəd] [nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

I	dared	not	trust	myself	to	my	reflections	,
我	敢于	不是	相信	我	到	我的	反思	,

我不敢相信自己的反思，

[nɔː(r)][dɪd] ['eni] [miːnz] ['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] .

nor	**did**	**any**	**means**	**present**	**itself**	**to**	**escape**	**the**	**dangers**	**which**	**threatened**	**me**	**.**
也不	做过	任何	方法	展示	本身	到	逃脱	这	危险	哪个	威胁	我	.

我也没有任何办法可以摆脱威胁我的危险。

[rɪ'zɪstəns] , [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [veɪn] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ə'genst]

Resistance	**,**	**I**	**knew**	**to**	**be**	**vain**	**;**	**I**	**was**	**unarmed**	**,**	**and**	**a**	**single**	**Man**	**against**
反抗	,	我	知道	到	是	徒劳	;	我	曾是	徒手	,	和	一个	单身的	男人	反对

[θriː] :

Three	**:**
三	:

我知道抵抗是徒劳的；我手无寸铁，孤身一人对抗三个敌人：

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sel] [maɪ][laɪf][æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

However	**,**	**I**	**resolved**	**at**	**least**	**to**	**sell**	**my**	**life**	**as**	**dearly**	**as**	**I**	**could**	**.**
然而	,	我	已解决	在	至少	到	卖	我的	生活	作为	亲爱的	作为	我	可以	.

然而，我决心至少要尽我所能，把自己的生命卖个好价钱。

['dredɪŋ] [lest] [bæp'tiːst] [ʃʊd; ʃəd] [pə'siːv] [maɪ] ['æbsəns] ,

Dreading	**lest**	**Baptiste**	**should**	**perceive**	**my**	**absence**	**,**
恐惧	免得	巴蒂斯特	应该	感知	我的	缺席	,

我害怕巴蒂斯特会发现我不在，

[ænd; ənd] [sə'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [klɔːd] [wɒz; wəz]

and	**suspect**	**me**	**to**	**have**	**overheard**	**the**	**message**	**with**	**which**	**Claude**	**was**
和	怀疑	我	到	有	无意中听到	这	信息	和	哪个	克劳德	曾是

[dɪ'spætʃt] ,

dispatched	**,**
已派出	,

他们怀疑我无意中听到了克劳德被派去执行任务时所带的信息。

[aɪ] ['heɪstɪli] [riː'laitid] [maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

I	**hastily**	**relighted**	**my**	**candle**	**and**	**quitted**	**the**	**chamber**	**.**
我	草草	重新点燃	我的	蜡烛	和	辞职	这	房间	.

我匆忙地重新点燃蜡烛，离开了房间。

[ɒn] [dɪ'sendɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [spred] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [p'ɜːsənz] .

On	**descending**	**,**	**I**	**found**	**the**	**Table**	**spread**	**for**	**six**	**Persons**	**.**
在	下降	,	我	成立	这	桌子	传播	为了	六	人	.

下楼后，我发现桌上摆着六人份的餐桌。

[ðə; ði] ['bærənəs] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] : [ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] ,

The	**Baroness**	**sat**	**by**	**the**	**fireside**	**:**	**Marguerite**	**was**	**employed**	**in**	**dressing**	**a**	**sallad**	**,**
这	男爵夫人	卫星	经过	这	炉边	:	玛格丽特	曾是	受雇	在	敷料	一个	沙拉	,

男爵夫人坐在炉火旁，玛格丽特正在准备沙拉。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [step] - [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv]

and	**her**	**Step**	**-**	**sons**	**were**	**whispering**	**together**	**at**	**the**	**further**	**end**	**of**
和	她	步	-	儿子们	是	耳语	一起	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

她的继子们在房间的另一头窃窃私语。

[bæp'tiːst] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]

Baptiste	**having**	**the**	**round**	**of**	**the**	**Garden**	**to**	**make**	**,**	**ere**	**He**	**could**	**reach**	**the**
巴蒂斯特	拥有	这	圆形的	的	这	花园	到	制作	,	埃雷	他	可以	抵达	这

['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,

Cottage	**door**	**,**
小屋	门	,

巴蒂斯特要绕花园走一圈，才能走到小屋门口。

[wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .

was	not	yet	arrived	.
曾是	不是	然而	到达的	.

尚未到达。

[ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] ['kwaɪətli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærənəs] .

I	seated	myself	quietly	opposite	to	the	Baroness	.
我	坐着	我	悄悄	对面的	到	这	男爵夫人	.

我静静地在男爵夫人对面坐了下来。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn] [ˌmɑːgə'riːt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪnt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [θrəʊn]

A	glance	upon	Marguerite	told	her	that	her	hint	had	not	been	thrown
一个	瞥一眼	之上	玛格丽特	讲述	她	那	她	暗示	有	不是	到过	抛掷

[ə'weɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

away	upon	me	.
离开	之上	我	.

她瞥了玛格丽特一眼，就知道她暗示我的话并没有落空。

[haʊ] ['dɪfrənt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

How	different	did	She	now	appear	to	me	!
如何	不同的	做过	她	现在	出现	到	我	!

她现在在我眼中看起来多么不一样了!

[wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [gluːm] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] , [ai] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'gʌst] [æt; ət]

What	before	seemed	gloom	and	sullenness	,	I	now	found	to	be	disgust	at
什么	前	似乎	愁云	和	阴郁	,	我	现在	成立	到	是	厌恶	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

her	Associates	,
她	合伙人	,

之前看似阴郁沉闷的神情，现在看来却是对她同事们的厌恶。

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['deɪndʒə(r)] .

and	compassion	for	my	danger	.
和	同情	为了	我的	危险	.

并对我所处的危险境地表示同情。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['əʊnli] [rɪ'sɔːs] ;

I	looked	up	to	her	as	to	my	only	resource	;
我	看起来	向上	到	她	作为	到	我的	仅有的	资源	;

我把她视为我唯一的依靠;

[jet] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒtʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] ,

Yet	knowing	her	to	be	watched	by	her	Husband	with	a	suspicious	eye	,
然而	会心	她	到	是	观看	经过	她	丈夫	和	一个	可疑的	眼睛	,

然而，她知道丈夫正用怀疑的目光注视着她，

[ai] [kʊd; kəd] [pleɪs] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [wɪl] .

I	could	place	but	little	reliance	on	the	exertions	of	her	good	-	will	.
我	可以	地方	但	小的	依赖	在	这	努力	的	她	好的	-	将要	.

我对她的善意所能发挥的作用几乎不抱任何希望。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	spite	of	all	my	endeavours	to	conceal	it	,
在	尽管如此	的	全部	我的	努力	到	隐藏	它	,

尽管我竭尽全力想要掩盖它，

[maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəbli] [ɪk'sprest] [ə'pɒn] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

my	agitation	was	but	too	visibly	expressed	upon	my	countenance	.
我的	搅动	曾是	但	也	明显地	表达	之上	我的	面容	.

我的激动之情完全写在了脸上。

[ai][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [ænd; ənd]

I	was	pale	,	and	both	my	words	and	actions	were	disordered	and
我	曾是	苍白	,	和	两个都	我的	字	和	行动	是	混乱	和

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

我脸色苍白，言语和行为都显得慌乱而尴尬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əb'zɜːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [kɔːz] .

The	young	Men	observed	this	,	and	enquired	the	cause	.
这	年轻的	男人	观察到	这	,	和	询问	这	原因	.

年轻人注意到了这一点，便上前询问原因。

[ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

I	attributed	it	to	excess	of	fatigue	,
我	归因于	它	到	过量的	的	疲劳	,

我将其归因于过度疲劳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	the	violent	effect	produced	on	me	by	the	severity	of	the	season	.
和	这	暴力	影响	生产	在	我	经过	这	严重性	的	这	季节	.

以及严酷的季节对我造成的强烈影响。

['weðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] , [ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] :

Whether	they	believed	me	or	not	,	I	will	not	pretend	to	say	:
无论	他们	相信	我	或者	不是	,	我	将要	不是	假装	到	说	:

无论他们是否相信我，我不会假装说：

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [siːst] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] .

They	at	least	ceased	to	embarrass	me	with	their	questions	.
他们	在	至少	停止	到	尴尬	我	和	他们的	问题	.

他们至少不再用问题让我难堪了。

[ai] [strəʊv] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

I	strove	to	divert	my	attention	from	the	perils	which	surrounded	me	,
我	努力	到	转移	我的	注意力	从	这	危险	哪个	包围	我	,

我努力将注意力从周围的危险中转移开来。

[baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [ɒn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [ðə; ði] ['bærənəs] .

by	conversing	on	different	subjects	with	the	Baroness	.
经过	对话	在	不同的	主题	和	这	男爵夫人	.

通过与男爵夫人谈论各种话题。

[ai] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] : [gɒd] [nəʊz]

I	talked	of	Germany	,	declaring	my	intention	of	visiting	it	immediately	:	God	knows
我	谈话	的	德国	,	声明	我的	意图	的	访问	它	立即地	:	上帝	知道

,

,

,

我谈到了德国，并表示我打算立即去那里访问：天知道，

[ðæt] [ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

that	I	little	thought	at	that	moment	of	ever	seeing	it	!
那	我	小的	想法	在	那	片刻	的	曾经	看到	它	!

当时我根本没想到有一天会看到它！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] [iːz] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,

She	replied	to	me	with	great	ease	and	politeness	,
她	回复	到	我	和	伟大的	舒适	和	礼貌	,

她非常轻松礼貌地回复了我。

[prə'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ['æmpli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

professed	**that**	**the**	**pleasure**	**of**	**making**	**my**	**acquaintance**	**amply**	**compensated**	**for**
声称	那	这	乐趣	的	制作	我的	熟人	充足的	补偿	为了

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,

the	**delay**	**in**	**her**	**journey**	**,**
这	延迟	在	她	旅行	,

她表示，与我相识的喜悦足以弥补她旅途的延误。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

and	**gave**	**me**	**a**	**pressing**	**invitation**	**to**	**make**	**some**	**stay**	**at**	**the**	**Castle**	**of**
和	给予	我	一个	紧迫	邀请	到	制作	一些	停留	在	这	城堡	的

['lɪndənˌbɜːrg] .

Lindenberg	**.**
林登伯格	.

他们热情地邀请我到林登贝格城堡小住一段时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðʌs] , [ðə; ði] [juːðz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] ,

As	**She**	**spoke**	**thus**	**,**	**the**	**Youths**	**exchanged**	**a**	**malicious**	**smile**	**,**
作为	她	辐	因此	,	这	青年	交换	一个	恶意	微笑	,

她话音刚落，那群年轻人交换了一个恶意的笑容。

[wɪtʃ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [riːtʃt] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] [hɜː'self] .

which	**declared**	**that**	**She**	**would**	**be**	**fortunate**	**if**	**She**	**ever**	**reached**	**that**	**Castle**	**herself**	**.**
哪个	声明	那	她	会	是	幸运	如果	她	曾经	达到	那	城堡	她自己	.

上面写着，如果她能亲自到达那座城堡，那将是莫大的幸运。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'siːld] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]

This	**action**	**did**	**not**	**escape**	**me**	**;**	**But**	**I**	**concealed**	**the**	**emotion**	**which**	**it**	**excited**	**in**
这	行动	做过	不是	逃脱	我	;	但	我	暗	这	情感	哪个	它	兴奋的	在

[maɪ] [brest] .

my	**breast**	**.**
我的	胸部	.

这件事我并没有察觉；但我掩饰住了它在我心中激起的情绪。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][maɪ] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz][səʊ] ['friːkwəntli]

I	**continued**	**to**	**converse**	**with**	**the**	**Lady**	**;**	**But**	**my**	**discourse**	**was**	**so**	**frequently**
我	持续	到	交谈	和	这	女士	;	但	我的	话语	曾是	所以	频繁地

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,

incoherent	**,**
语无伦次	,

我继续与那位女士交谈；但我的话语常常语无伦次，

[ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

that	**as**	**She**	**has**	**since**	**informed**	**me**	**,**
那	作为	她	有	自从	知情的	我	,

她后来告诉我，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz] .

She	**began**	**to**	**doubt**	**whether**	**I**	**was**	**in**	**my**	**right**	**senses**	**.**
她	开始	到	怀疑	无论	我	曾是	在	我的	正确的	感官	.

她开始怀疑我是否神志清醒。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] ,

The	**fact**	**was**	**,**	**that**	**while**	**my**	**conversation**	**turned**	**upon**	**one**	**subject**	**,**
这	事实	曾是	,	那	尽管	我的	对话	转向	之上	一	主题	,

事实上，虽然我的谈话围绕着一个主题展开，

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

my	**thoughts**	**were**	**entirely**	**occupied**	**by**	**another**	**.**
我的	想法	是	完全	占领	经过	其他	.

我的思绪完全被另一件事占据了。

[ai] ['mediteit] [ə'pɒn][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['faɪndɪŋ][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːn]

I	meditated	upon	the	means	of	quitting	the	Cottage	,	finding	my	way	to	the	Barn
我	冥想	之上	这	方法	的	辞职	这	小屋	,	寻找	我的	方式	到	这	谷仓

,

,

,

我仔细思考着如何离开小屋，找到去谷仓的路。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hoʊsts] [dɪ'zaɪnz] .

and	giving	the	Domestics	information	of	our	Host's	designs	.
和	给予	这	家政	信息	的	我们的	主持人	设计	.

并向家政人员提供我们主人设计的信息。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] , [haʊ] [ɪm'præktɪkəbl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] .

I	was	soon	convinced	,	how	impracticable	was	the	attempt	.
我	曾是	很快	确信	,	如何	不切实际	曾是	这	试图	.

我很快就意识到，这种尝试是多么不切实际。

[ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd] ['rɒbət] [wɒtʃt] [maɪ] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð] [æn; ən] [ə'tentɪv] [aɪ] ,

Jacques	and	Robert	watched	my	every	movement	with	an	attentive	eye	,
雅克	和	罗伯特	观看	我的	每一个	移动	和	一个	细心	眼睛	,

雅克和罗伯特用专注的目光注视着我的一举一动。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

and	I	was	obliged	to	abandon	the	idea	.
和	我	曾是	有义务	到	放弃	这	主意	.

因此，我不得不放弃这个想法。

[ɔːl][maɪ] [həʊps] [naʊ] ['restɪd] [ə'pɒn] [klɔːdz] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪti] :

All	my	hopes	now	rested	upon	Claude's	not	finding	the	Banditti	:
全部	我的	希望	现在	休息	之上	克劳德的	不是	寻找	这	强盗	:

现在我所有的希望都寄托在克劳德找不到强盗身上了：

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

In	that	case	,	according	to	what	I	had	overheard	,	we	should	be	permitted	to
在	那	案件	,	根据	到	什么	我	有	无意中听到	,	我们	应该	是	允许	到

[dɪ'pɑːt] [ʌn'hɜːt] .

depart	unhurt	.
离开	毫发无损	.

根据我无意中听到的消息，既然如此，我们应该可以毫发无损地离开。

[ai] ['ʃʌdə] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz] [bæp'tiːst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	shuddered	involuntarily	as	Baptiste	entered	the	room	.
我	颤抖	不由自主	作为	巴蒂斯特	进入	这	房间	.

巴蒂斯特走进房间时，我不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

He	made	many	apologies	for	his	long	absence	,
他	制成	许多	致歉	为了	他的	长的	缺席	,

他为自己长期缺席多次道歉。

[bʌt; bət] - [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [baɪ] [ə'feəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] . -

but	'	He	had	been	detained	by	affairs	impossible	to	be	delayed	.	'
但	-	他	有	到过	被拘留	经过	事务	不可能的	到	是	延迟	.	-

但是“他被一些无法耽搁的事情耽搁了。”

[hiː; hi] [ðen] [in'triːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪð]

He	then	entreated	permission	for	his	family	to	sup	at	the	same	table	with
他	然后	恳求	允许	为了	他的	家庭	到	上	在	这	相同的	桌子	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

然后他请求允许他的家人和我们同桌用餐。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [rɪ'spekt] [wʊd] [nɒt] ['ɔːθəraɪz] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] .

without	which	,	respect	would	not	authorize	his	taking	such	a	liberty	.
没有	哪个	,	尊重	会	不是	授权	他的	采取	这样的	一个	自由	.

如果没有尊重，他就不会如此擅自行动。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !

how	in	my	heart	I	cursed	the	Hypocrite	!
如何	在	我的	心	我	被诅咒的	这	伪君子	!

我内心多么痛恨这个伪君子!

[haʊ] [ai] [ləuð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən]

How	I	loathed	his	presence	,	who	was	on	the	point	of	depriving	me	of	an
如何	我	令人厌恶	他的	在场	,	WHO	曾是	在	这	观点	的	剥夺	我	的	一个

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

我多么憎恨他的存在，他几乎要剥夺我的生命。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɪnfɪnətli] [dɪə(r)] !

at	that	time	infinitely	dear	!
在	那	时间	无限地	亲爱的	!

那时真是无比珍贵!

[ai][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [laɪf] ; [ai][hæd; həd] [juːθ] , [welθ] ,

I	had	every	reason	to	be	satisfied	with	life	;	I	had	youth	,	wealth	,
我	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	生活	;	我	有	青年	,	财富	,

我完全有理由对生活感到满意；我拥有青春、财富，

[ræŋk] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][f'eərəst] ['prɒspekts] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

rank	,	and	education	;	and	the	fairest	prospects	presented	themselves	before	me
秩	,	和	教育	;	和	这	最公平	前景	呈现	他们自己	前	我

.

:
.

地位和学历；以及摆在我面前的最美好的前景。

[ai] [sɔː] [ðəʊz] ['prɒspekts] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]['mænə(r)] :

I	saw	those	prospects	on	the	point	of	closing	in	the	most	horrible	manner	:
我	锯	那些	前景	在	这	观点	的	结束	在	这	最多	可怕	方式	:

我眼睁睁地看着那些项目以最糟糕的方式走向终结:

[jet] [wɒz; wəz][ai][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] ,

Yet	was	I	obliged	to	dissimulate	,
然而	曾是	我	有义务	到	掩饰	,

但我不得不掩饰吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ðə; ði] [fɔːls] [si'viləti] [ɒv; əv] [hɪm] [huː]

and	to	receive	with	a	semblance	of	gratitude	the	false	civilities	of	him	who
和	到	收到	和	一个	外表	的	感激	这	错误的	礼貌	的	他	WHO

[held] [ðə; ði]['dægə(r)][tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] .

held	the	dagger	to	my	bosom	.
握住	这	匕首	到	我的	怀	.

并且还要以虚伪的感激之情接受那个曾用匕首抵着我胸口的人所给予的虚假礼貌。

[ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][həʊst][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɒz; wəz] ['iːzəli] [əb'teɪnd] .

The	permission	which	our	Host	demanded	,	was	easily	obtained	.
这	允许	哪个	我们的	主持人	要求	,	曾是	容易地	获得	.

我们很容易就获得了房东要求的许可。

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

We	seated	ourselves	at	the	Table	.
我们	坐着	我们自己	在	这	桌子	.

我们在桌旁落座。

[ðə; ði] ['bærənəs] [ænd; ənd][maɪ'self] ['ɒkjupaɪd] [wʌn] [saɪd] :

The	Baroness	and	myself	occupied	one	side	:
这	男爵夫人	和	我	占领	一	边	:

我和男爵夫人占据了一边:

[ðə; ði] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][juː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	Sons	were	opposite	to	us	with	their	backs	to	the	door	.
这	儿子们	是	对面的	到	我们	和	他们的	背部	到	这	门	.

儿子们背对着门，站在我们对面。

[bæp'tiːst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['bærənəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] ,

Baptiste	took	his	seat	by	the	Baroness	at	the	upper	end	,
巴蒂斯特	采取	他的	座位	经过	这	男爵夫人	在	这	上	结尾	,

巴蒂斯特在男爵夫人旁边的上层座位上坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	the	place	next	to	him	was	left	for	his	Wife	.
和	这	地方	下一个	到	他	曾是	左边	为了	他的	妻子	.

他旁边的位置留给了他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es][ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l]

She	soon	entered	the	room	,	and	placed	before	us	a	plain	but	comfortable
她	很快	进入	这	房间	,	和	放置	前	我们	一个	清楚的	但	舒服的

['pɛzənts] [rɪ'pɑːst] .

Peasant's	repast	.
农民的	餐饮	.

她很快走进房间，给我们摆上了简单但舒适的农家饭菜。

['aʊə(r)][həʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɔːnəs; 'pʊənəs][ɒv; əv][ðə; ði]

Our	Host	thought	it	necessary	to	apologize	for	the	poorness	of	the
我们的	主持人	想法	它	必要的	到	道歉	为了	这	贫穷	的	这

['sʌpə(r)] :

supper	:
晚餐	:

主人觉得有必要为晚餐的简陋道歉:

- [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'praiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ;

'	He	had	not	been	apprized	of	our	coming	;
-	他	有	不是	到过	已获知	的	我们的	未来	;

“他事先并不知道我们会来;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɒfə(r)][juː 'es] [sʌtʃ] [feə(r)][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	could	only	offer	us	such	fare	as	had	been	intended	for	his	own
他	可以	仅有的	提供	我们	这样的	票价	作为	有	到过	故意的	为了	他的	自己的

['fæməli] : -

family	:	'
家庭	:	-

他只能给我们提供原本打算供自己家人享用的食物:

- [bʌt; bət] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , - [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['æksɪdənt] [dɪ'teɪn] [maɪ]['nəʊb(ə)l] [gests] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

'	But	,	'	added	He	,	'	should	any	accident	detain	my	noble	Guests	longer	than	they
-	但	,	-	额外	他	,	-	应该	任何	事故	扣留	我的	高贵	客人	更长	比	他们

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'tend] ,

at	present	intend	,
在	展示	打算	,

“但是,”他补充道，“如果发生任何意外，导致我的贵宾们停留的时间比他们目前的计划要长，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['triːtmənt] . -

I	hope	to	give	them	a	better	treatment	.	'
我	希望	到	给	他们	一个	更好的	治疗	.	-

我希望给他们更好的待遇。

[ðə; ði] ['vɪlən] !

The	Villain	!
这	恶棍	!

恶棍!

[ai] [wel] [njuː] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈljuːd] ;

I	well	knew	the	accident	to	which	He	alluded	;
我	出色地	知道	这	事故	到	哪个	他	暗示	;

我非常清楚他所指的那起事故;

[ai] [ˈʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪk'spekt] !

I	shuddered	at	the	treatment	which	He	taught	us	to	expect	!
我	颤抖	在	这	治疗	哪个	他	教授	我们	到	预计	!

想到他教导我们要面对的那种待遇，我不禁感到不寒而栗!

[maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn]

My	Companion	in	danger	seemed	entirely	to	have	got	rid	of	her	chagrin
我的	伴侣	在	危险	似乎	完全	到	有	得到	摆脱	的	她	懊恼

[æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] .

at	being	delayed	.
在	存在	延迟	.

我的同伴当时身处险境，但她似乎完全忘记了被耽搁的懊恼。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['geɪəti] .

She	laughed	,	and	conversed	with	the	family	with	infinite	gaiety	.
她	笑了	,	和	交谈	和	这	家庭	和	无限	欢乐	.

她笑着，兴高采烈地与这家人交谈。

[ai] [strəʊv] [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

I	strove	but	in	vain	to	follow	her	example	.
我	努力	但	在	徒劳	到	跟随	她	例子	.

我努力效仿她的榜样，但徒劳无功。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [fɔːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [ai] [pʊt] [ə'pɒn] [maɪ'self] [ɪ'skeɪpt] [nɒt] [bæp'tiːsts] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

My	spirits	were	evidently	forced	,	and	the	constraint	which	I	put	upon	myself	escaped	not	Baptiste's	observation	.
我的	烈酒	是	显然	强制	,	和	这	约束	哪个	我	放	之上	我	逃脱	不是	巴蒂斯特的	观察	.

我显然是被迫的，而我给自己施加的这种约束并没有逃过巴蒂斯特的眼睛。

- [kʌm] , [kʌm] , [məˈsjɜː] , [tʃɪə(r)] [ʌp] ! -

'	Come	,	come	,	Monsieur	,	cheer	up	!	'
-	来	,	来	,	先生	,	欢呼	向上	!	-

“来吧，来吧，先生，振作起来！”

[sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ] [siːm] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [fə'tiːg] .

said	He	;	'	You	seem	not	quite	recovered	from	your	fatigue	.
说	他	;	-	你	似乎	不是	相当	恢复	从	你的	疲劳	.

他说：“你似乎还没有完全从疲劳中恢复过来。”

[tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ,

To	raise	your	spirits	,
到	增加	你的	烈酒	,

为了振奋精神，

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['eksələnt] [əʊld] [waɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ]

what	say	you	to	a	glass	of	excellent	old	wine	which	was	left	me	by	my
什么	说	你	到	一个	玻璃	的	出色的	老的	葡萄酒	哪个	曾是	左边	我	经过	我的

['fɑːðə(r)] ?

Father	?
父亲	?

来一杯我父亲留给我的上等陈年佳酿，怎么样？

[gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] !

God	rest	his	soul	,	He	is	in	a	better	world	!
上帝	休息	他的	灵魂	,	他	是	在	一个	更好的	世界	!

愿上帝安息他的灵魂，他已进入更好的世界！

[aɪ] ['seldəm] [prə'djuːs] [ðɪs] [waɪn] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɒnəd] [wɪð] [sʌtʃ] [gests] ['evri]

I	seldom	produce	this	wine	;	But	as	I	am	not	honoured	with	such	Guests	every
我	很少	生产	这	葡萄酒	;	但	作为	我	是	不是	荣幸	和	这样的	客人	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我很少酿造这种酒；但我并非每天都能有幸接待这样的客人，

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] . -

this	is	an	occasion	which	deserves	a	Bottle	.	'
这	是	一个	场合	哪个	值得	一个	瓶子	.	-

这值得开瓶酒庆祝。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [kiː] ,

He	then	gave	his	Wife	a	Key	,
他	然后	给予	他的	妻子	一个	钥匙	,

然后他给了妻子一把钥匙。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [waɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] .

and	instructed	her	where	to	find	the	wine	of	which	He	spoke	.
和	指示	她	在哪里	到	寻找	这	葡萄酒	的	哪个	他	辐	.

并告诉她他所说的酒在哪里可以找到。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kiː] [wɪð] [æn; ən]

She	seemed	by	no	means	pleased	with	the	commission	;	She	took	the	Key	with	an
她	似乎	经过	不	方法	高兴	和	这	委员会	;	她	采取	这	钥匙	和	一个

[ɪm'bærəst] [eə(r)] ,

embarrassed	air	,
尴尬的	空气	,

她似乎对这项任务很不满意；她尴尬地接过钥匙。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

and	hesitated	to	quit	the	Table	.
和	犹豫了一下	到	辞职	这	桌子	.

他犹豫着要不要离开餐桌。

- [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ? - [sed] [bæp'tiːst] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [təʊn] .

'	Did	you	hear	me	?	'	said	Baptiste	in	an	angry	tone	.
-	做过	你	听到	我	?	-	说	巴蒂斯特	在	一个	生气的	语气	.

“你听到我说话了吗？”巴蒂斯特愤怒地说道。

[ˌmɑːgə'riːt] [dɑːtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ]

Marguerite	darted	upon	him	a	look	of	mingled	anger	and	fear	,	and	left	the
玛格丽特	飞镖	之上	他	一个	看	的	混合	愤怒	和	害怕	,	和	左边	这

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

玛格丽特猛地朝他瞥了一眼，眼神中既有愤怒又有恐惧，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

His	**eyes**	**followed**	**her**	**suspiciously**	**,**	**till**	**She**	**had**	**closed**	**the**	**door**	**.**
他的	眼睛	随后	她	可疑地	,	直到	她	有	关闭	这	门	.

他的目光充满怀疑地追随着她，直到她关上门为止。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [siːld] [wɪð] ['jeləʊ] [wæks] .

She	**soon**	**returned**	**with**	**a**	**bottle**	**sealed**	**with**	**yellow**	**wax**	**.**
她	很快	返回	和	一个	瓶子	密封	和	黄色的	蜡	.

她很快带着一个用黄色蜡封的瓶子回来了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She	**placed**	**it**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**Key**	**back**	**to**	**her**	**Husband**	**.**
她	放置	它	之上	这	桌子	,	和	给予	这	钥匙	后退	到	她	丈夫	.

她把钥匙放在桌子上，然后把钥匙还给了丈夫。

[ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] ,

I	**suspected**	**that**	**this**	**liquor**	**was**	**not**	**presented**	**to**	**us**	**without**	**design**	**,**
我	怀疑	那	这	酒	曾是	不是	呈现	到	我们	没有	设计	,

我怀疑这酒并非偶然出现在我们面前。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ˌmɑːrgə'riːts] ['muːvmənts] [wɪð] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] .

and	**I**	**watched**	**Marguerite's**	**movements**	**with**	**inquietude**	**.**
和	我	观看	玛格丽特的	移动	和	不安	.

我不安地观察着玛格丽特的举动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['rɪnsɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] [hɔːn] ['gɒblət] .

She	**was**	**employed**	**in**	**rinsing**	**some**	**small**	**horn**	**Goblets**	**.**
她	曾是	受雇	在	漂洗	一些	小的	喇叭	高脚杯	.

她的工作是清洗一些小角杯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [bæp'tiːst] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

As	**She**	**placed**	**them**	**before**	**Baptiste**	**,**	**She**	**saw**	**that**	**my**	**eye**	**was**	**fixed**	**upon**	**her**	**;**
作为	她	放置	他们	前	巴蒂斯特	,	她	锯	那	我的	眼睛	曾是	固定的	之上	她	;

当她将它们放在巴蒂斯特面前时，她看到我的目光一直注视着她；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪti] ,

and	**at**	**the**	**moment**	**when**	**She**	**thought**	**herself**	**unobserved**	**by**	**the**	**Banditti**	**,**
和	在	这	片刻	什么时候	她	想法	她自己	未被观察到的	经过	这	强盗	,

就在她以为自己没有被强盗发现的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [nɒt][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

She	**motioned**	**to**	**me**	**with**	**her**	**head**	**not**	**to**	**taste**	**the**	**liquor**	**,**	**She**	**then**	**resumed**	**her**	**place**	**.**
她	示意	到	我	和	她	头	不是	到	品尝	这	酒	,	她	然后	恢复	她	地方	.

她朝我点了点头，示意我不要尝那杯酒，然后她回到了自己的位置。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['aʊə(r)][həʊst][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [kɔːk] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒblət] ,

In	**the**	**mean**	**while**	**our**	**Host**	**had**	**drawn**	**the**	**Cork**	**,**	**and**	**filling**	**two**	**of**	**the**	**Goblets**	**,**
在	这	意思是	尽管	我们的	主持人	有	绘制	这	软木	,	和	填充	二	的	这	高脚杯	,

与此同时，我们的主人拔出了软木塞，并斟满了两个酒杯。

['ɒfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][maɪ'self] .

offered	**them**	**to**	**the**	**Lady**	**and**	**myself**	**.**
提供	他们	到	这	女士	和	我	.

将它们献给了夫人和我。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːst] [meɪd] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [bæp'tiːst] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

She	**at**	**first**	**made**	**some**	**objections**	**,**	**but**	**the**	**instances**	**of**	**Baptiste**	**were**	**so**
她	在	第一的	制成	一些	反对意见	,	但	这	实例	的	巴蒂斯特	是	所以

['ɜːdʒənt] ,

urgent	**,**
紧迫的	,

她起初提出了一些反对意见，但巴蒂斯特的请求实在太紧急了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

that	**She**	**was**	**obliged**	**to**	**comply**	**.**
那	她	曾是	有义务	到	遵守	.

她有义务服从。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ai] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gɒblət] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Fearing	**to**	**excite**	**suspicion**	**,**	**I**	**hesitated**	**not**	**to**	**take**	**the**	**Goblet**	**presented**	**to**	**me**
恐惧	到	激发	怀疑	,	我	犹豫了一下	不是	到	拿	这	高脚杯	呈现	到	我

.

:
.

害怕引起怀疑，我犹豫着没有接过递给我的酒杯。

[baɪ][ɪts] [smel] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃæm'peɪn] ;

By	**its**	**smell**	**and**	**colour**	**I**	**guessed**	**it**	**to**	**be**	**Champagne**	**;**
经过	它是	闻	和	颜色	我	猜对了	它	到	是	香槟酒	;

根据它的气味和颜色，我猜它是香槟；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [greɪnz] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	**some**	**grains**	**of**	**powder**	**floating**	**upon**	**the**	**top**	**convinced**	**me**	**that**	**it**	**was**
但	一些	谷物	的	粉末	漂浮的	之上	这	顶部	确信	我	那	它	曾是

[nɒt] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] .

not	**unadulterated**	**.**
不是	纯正的	.

但漂浮在表面的一些粉末颗粒让我确信它并非纯正无添加。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [deəd] [nɒt][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

However	**,**	**I**	**dared**	**not**	**to**	**express**	**my**	**repugnance**	**to**	**drinking**	**it**	**;**	**I**	**lifted**	**it**	**to**
然而	,	我	敢于	不是	到	表达	我的	厌恶	到	喝	它	;	我	抬起	它	到

[maɪ][lɪps] ,

my	**lips**	**,**
我的	嘴唇	,

然而，我不敢表达我对喝这种酒的厌恶；我还是把它举到嘴边。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : ['sʌd(ə)nli] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] ,

and	**seemed**	**to**	**be**	**swallowing**	**it**	**:**	**Suddenly**	**starting**	**from**	**my**	**chair**	**,**
和	似乎	到	是	吞咽	它	:	突然	开始	从	我的	椅子	,

仿佛要把它吞下去似的：突然从椅子上站了起来，

[ai] [meɪd] [ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [wei] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ɪn]

I	**made**	**the**	**best**	**of**	**my**	**way**	**towards**	**a**	**Vase**	**of**	**water**	**at**	**some**	**distance**	**,**	**in**
我	制成	这	最好的	的	我的	方式	向	一个	花瓶	的	水	在	一些	距离	,	在

[wɪtʃ]

which
哪个

我尽力朝着远处一个盛着水的花瓶走去，花瓶里装着水，

[ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['gɒblət] .

Marguerite	**had**	**been**	**rinsing**	**the**	**Goblets**	**.**
玛格丽特	有	到过	漂洗	这	高脚杯	.

玛格丽特一直在冲洗高脚杯。

[ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [spɪt] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð] [dɪs'gʌst] ,

I	pretended	to	spit	out	the	wine	with	disgust	,
我	假装	到	吐	出去	这	葡萄酒	和	厌恶	,

我假装厌恶地把酒吐了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʌnpə'siːvd] [ɒv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɑːz] .

and	took	an	opportunity	unperceived	of	emptying	the	liquor	into	the	Vase	.
和	采取	一个	机会	未被察觉的	的	清空	这	酒	进入	这	花瓶	.

然后趁人不注意，将酒倒入花瓶中。

[ðə; ði] ['bændɪti] [siːmd] [ə'lɑːmd] [æt; ət][maɪ]['ækʃ(ə)n] .

The	Banditti	seemed	alarmed	at	my	action	.
这	强盗	似乎	惊慌	在	我的	行动	.

强盗似乎对我的举动感到惊慌。

[ʒɑːk,dʒeks][hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

Jacques	half	rose	from	his	chair	,	put	his	hand	into	his	bosom	,
雅克	一半	玫瑰	从	他的	椅子	,	放	他的	手	进入	他的	怀	,

雅克半起身离开椅子，把手放在胸前。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][hɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ]['dægə(r)] .

and	I	discovered	the	haft	of	a	dagger	.
和	我	发现	这	半柄	的	一个	匕首	.

然后我发现了一把匕首的柄。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [wɪð] [træŋ'kwɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd]

I	returned	to	my	seat	with	tranquillity	,	and	affected	not	to	have	observed
我	返回	到	我的	座位	和	宁静	,	和	做作的	不是	到	有	观察到

[ðeə(r)] [kən'fjuːʒn] .

their	confusion	.
他们的	困惑	.

我平静地回到座位上，假装没有注意到他们的困惑。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][maɪ] [teɪst] , ['ɒnɪst] [frend] , - [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]

'	You	have	not	suited	my	taste	,	honest	Friend	,	'	said	I	,	addressing	myself	to
-	你	有	不是	适合	我的	品尝	,	诚实的	朋友	,	-	说	我	,	解决	我	到

[bæp'tiːst] .

Baptiste	.
巴蒂斯特	.

“老实说，你不合我的口味，”我对巴蒂斯特说道。

- [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɪlnəs] .

'	I	never	can	drink	Champagne	without	its	producing	a	violent	illness	.
-	我	绝不	能	喝	香槟酒	没有	它是	生产	一个	暴力	疾病	.

“我每次喝香槟都会感到剧烈恶心。”

[aɪ] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [eə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kwɒlətɪ] ,

I	swallowed	a	few	mouthfuls	ere	I	was	aware	of	its	quality	,
我	吞咽	一个	很少	一口一口	埃雷	我	曾是	意识到的	的	它是	质量	,

我咽下几口才意识到它的品质。

[ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'pruːdns] . -

and	fear	that	I	shall	suffer	for	my	imprudence	.	'
和	害怕	那	我	将	遭受	为了	我的	轻率	.	-

我担心我会为自己的轻率行为付出代价。

[bæp'tiːst] [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeks] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] .

Baptiste	and	Jacques	exchanged	looks	of	distrust	.
巴蒂斯特	和	雅克	交换	看起来	的	怀疑	.

巴蒂斯特和雅克交换了一个充满不信任的眼神。

- [pə'hæps] , - [sed] ['rɒbət] , - [ðə; ði] [smel] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Perhaps	,	'	said	Robert	,	'	the	smell	may	be	disagreeable	to	you	.	'
-	也许	,	-	说	罗伯特	,	-	这	闻	可能	是	令人不快的	到	你	.	-

“或许，”罗伯特说，“你不喜欢这种气味。”

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['gɒblət] .

He	quitted	his	chair	,	and	removed	the	Goblet	.
他	辞职	他的	椅子	,	和	已移除	这	高脚杯	.

他从椅子上站起来，拿走了圣杯。

[ai] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] .

I	observed	,	that	He	examined	,	whether	it	was	nearly	empty	.
我	观察到	,	那	他	检查	,	无论	它	曾是	几乎	空的	.

我观察到，他检查了，它是否几乎是空的。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dræŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

'	He	must	have	drank	sufficient	,	'	said	He	to	his	Brother	in	a	low	voice	,
-	他	必须	有	喝	充足的	,	-	说	他	到	他的	兄弟	在	一个	低的	嗓音	,

“他肯定喝了不少酒，”他低声对哥哥说。

[waɪl] [hiː; hi] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] .

while	He	reseated	himself	.
尽管	他	重新就座	他自己	.

他重新坐下。

[ˌmɑːgə'riːt] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ðæt] [ai][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] : [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm]

Marguerite	looked	apprehensive	,	that	I	had	tasted	the	liquor	:	A	glance	from
玛格丽特	看起来	忧虑	,	那	我	有	尝过	这	酒	:	一个	瞥一眼	从

[maɪ] [aɪ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

my	eye	reassured	her	.
我的	眼睛	放心	她	.

玛格丽特看起来很担心，怕我尝过酒的味道：我的眼神让她放心了。

[ai] ['weɪtɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wʊd] [prə'djuːs] [ə'pɒn][ðə; ði]

I	waited	with	anxiety	for	the	effects	which	the	Beverage	would	produce	upon	the
我	等待	和	焦虑	为了	这	效果	哪个	这	饮料	会	生产	之上	这

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

我焦急地等待着这种饮料会对这位女士产生什么影响。

[ai] ['daʊtɪd] [nɒt][bʌt; bət][ðə; ði][greɪnz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪzənəs] ,

I	doubted	not	but	the	grains	which	I	had	observed	were	poisonous	,
我	怀疑	不是	但	这	谷物	哪个	我	有	观察到	是	有毒	,

我毫不怀疑，我观察到的那些谷物是有毒的。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

and	lamented	that	it	had	been	impossible	for	me	to	warn	her
和	哀叹	那	它	有	到过	不可能的	为了	我	到	警告	她

[ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

of	the	danger	.
的	这	危险	.

她遗憾地表示，我没能及时警告她危险的存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [grəʊ] ['hevi] ;

But	a	few	minutes	had	elapsed	before	I	perceived	her	eyes	grow	heavy	;
但	一个	很少	分钟	有	过去	前	我	感知	她	眼睛	生长	重的	;

但过了几分钟，我才注意到她的眼皮开始打架；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

Her	head	sank	upon	her	shoulder	,	and	She	fell	into	a	deep	sleep	.
她	头	沉没	之上	她	肩膀	,	和	她	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

她头垂在肩上，沉沉睡去。

[ai] [ə'fektɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

I	affected	not	to	attend	to	this	circumstance	,	and	continued	my	conversation
我	做作的	不是	到	出席	到	这	环境	,	和	持续	我的	对话

[wɪð] [bæp'tiːst] ,

with	Baptiste	,
和	巴蒂斯特	,

我假装没注意到这种情况，继续和巴蒂斯特交谈。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['geɪəti] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'sjuːm] .

with	all	the	outward	gaiety	in	my	power	to	assume	.
和	全部	这	向外	欢乐	在	我的	力量	到	认为	.

我竭尽全力，表现得无比快乐。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] .

But	He	no	longer	answered	me	without	constraint	.
但	他	不	更长	回答	我	没有	约束	.

但他不再毫无保留地回答我的问题了。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

He	eyed	me	with	distrust	and	astonishment	,
他	眼睛	我	和	怀疑	和	惊讶	,

他用怀疑和惊讶的目光打量着我，

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	I	saw	that	the	Banditti	were	frequently	whispering	among	themselves	.
和	我	锯	那	这	强盗	是	频繁地	耳语	之中	他们自己	.

我看到匪帮成员经常窃窃私语。

[maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] ;

My	situation	became	every	moment	more	painful	;
我的	情况	成为	每一个	片刻	更多的	痛苦	;

我的处境每时每刻都变得更加痛苦；

[ai] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːs] [greɪs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

I	sustained	the	character	of	confidence	with	a	worse	grace	than	ever	.
我	持续	这	特点	的	信心	和	一个	更糟	优雅	比	曾经	.

我故作自信的样子，却比以往任何时候都更加狼狈不堪。

['iːkwəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Equally	afraid	of	the	arrival	of	their	Accomplices	and	of	their
同样地	害怕的	的	这	到达	的	他们的	同谋	和	的	他们的

[sə'spekt, 'sʌspekt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,

suspecting	my	knowledge	of	their	designs	,
怀疑	我的	知识	的	他们的	设计	,

他们既害怕同伙的到来，也害怕他们察觉到我对他们的计划有所了解。

[ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bændɪti] ['evɪdəntli] [entə'teɪnd]

I	knew	not	how	to	dissipate	the	distrust	which	the	Banditti	evidently	entertained
我	知道	不是	如何	到	消散	这	怀疑	哪个	这	强盗	显然	娱乐

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我不知道该如何消除匪徒们对我明显抱有的不信任感。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [dɪ'lemə] [ðə; ði] ['frendli] [ˌmɑːgə'riːt] [ə'gen] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] .

In	this	new	dilemma	the	friendly	Marguerite	again	assisted	me	.
在	这	新的	困境	这	友好的	玛格丽特	再次	协助	我	.

面对这一新的困境，友善的玛格丽特再次帮助了我。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃeəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stepsʌn] , [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

She	passed	behind	the	Chairs	of	her	Stepsons	,	stopped	for	a	moment
她	通过了	在后面	这	椅子	的	她	继子	,	停止	为了	一个	片刻

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

opposite	to	me	,
对面的	到	我	,

她从继子们的椅子后面走过，在我对面停了一会儿，

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

closed	her	eyes	,	and	reclined	her	head	upon	her	shoulder	.
关闭	她	眼睛	,	和	斜倚	她	头	之上	她	肩膀	.

她闭上眼睛，把头靠在肩膀上。

[ðɪs] [hɪnt] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'speld] [maɪ] [ɪn'sɜːtɪˌtjuːd] .

This	hint	immediately	dispelled	my	incertitude	.
这	暗示	立即地	驱散	我的	不确定性	.

这个提示立刻打消了我的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['bærənəs] ,

It	told	me	,	that	I	ought	to	imitate	the	Baroness	,
它	讲述	我	,	那	我	应该	到	模拟	这	男爵夫人	,

它告诉我，我应该效仿男爵夫人。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

and	pretend	that	the	liquor	had	taken	its	full	effect	upon	me	.
和	假装	那	这	酒	有	已采取	它是	满的	影响	之上	我	.

假装我已经完全醉了。

[aɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['slʌmbə(r)] .

I	did	so	,	and	in	a	few	minutes	seemed	perfectly	overcome	with	slumber	.
我	做过	所以	,	和	在	一个	很少	分钟	似乎	完美	克服	和	睡眠	.

我照做了，几分钟后就完全进入了梦乡。

- [səʊ] ! - [kraɪd] [bæp'tiːst] , [æz; əz][aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] ; - [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sliːp] !

'	So	!	'	cried	Baptiste	,	as	I	fell	back	in	my	chair	;	'	At	last	He	sleeps	!
-	所以	!	-	哭	巴蒂斯特	,	作为	我	跌倒	后退	在	我的	椅子	;	-	在	最后的	他	睡觉	!

“好了！”巴蒂斯特喊道，我向后倒在椅子上；“他终于睡着了！”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] ,

I	began	to	think	that	He	had	scented	our	design	,
我	开始	到	思考	那	他	有	香味	我们的	设计	,

我开始觉得祂已经嗅到了我们的设计，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . -

and	that	we	should	have	been	forced	to	dispatch	him	at	all	events	.	'
和	那	我们	应该	有	到过	强制	到	派遣	他	在	全部	活动	.	-

无论如何，我们都应该被迫除掉他。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [dɪ'spætʃ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ? - [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [ʒɑːk,dʒeks] .

'	And	why	not	dispatch	him	at	all	events	?	'	enquired	the	ferocious	Jacques	.
-	和	为什么	不是	派遣	他	在	全部	活动	?	-	询问	这	凶猛	雅克	.

“为什么不干脆把他除掉呢？”凶狠的雅克问道。

- [waɪ] [liːv] [hɪm][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [bi'treɪ] ['aʊə(r)]['siːkrət] ?

'	Why	leave	him	the	possibility	of	betraying	our	secret	?
-	为什么	离开	他	这	可能性	的	背叛	我们的	秘密	?

“为什么要给他留下泄露我们秘密的可能性？”

[ˌmɑːgə'riːt] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['pistlz] :

Marguerite	,	give	me	one	of	my	Pistols	:
玛格丽特	,	给	我	一	的	我的	手枪	:

玛格丽特，把我的手枪给我一把：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪgə(r)] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm][æt; ət][wʌns] . -

A	**single**	**touch**	**of**	**the**	**trigger**	**will**	**finish**	**him**	**at**	**once**	**.**	**'**
一个	单身的	触碰	的	这	扳机	将要	结束	他	在	一次	.	-

轻轻扣动扳机，他就会立刻毙命。

- [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , - [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

'	**And**	**supposing**	**,**	**'**	**rejoined**	**the**	**Father**	**,**	**'**	**Supposing**	**that**	**our**	**Friends**	**should**	**not**
-	和	假如	,	-	重新加入	这	父亲	,	-	假如	那	我们的	朋友们	应该	不是

[ə'raɪv] [tə'naɪt] ,

arrive	**tonight**	**,**
到达	今晚	,

“假设，”父亲接着说，“假设我们的朋友今晚不能到达，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]

a	**pretty**	**figure**	**we**	**should**	**make**	**when**	**the**	**Servants**	**enquire**	**for**	**him**	**in**	**the**
一个	漂亮的	数字	我们	应该	制作	什么时候	这	仆人	查询	为了	他	在	这

['mɔːnɪŋ] !

Morning	**!**
早晨	!

早上仆人们打听他的下落时，我们应该摆出一个漂亮的姿势！

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʒɑːk,dʒeks] ; [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

No	**,**	**no**	**,**	**Jacques**	**;**	**We**	**must**	**wait**	**for**	**our**	**Associates**	**.**
不	,	不	,	雅克	;	我们	必须	等待	为了	我们的	合伙人	.

不，不，雅克；我们必须等我们的同事。

[ɪf] [ðeɪ] [dʒɔɪn][juː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [æz; əz] [wel]

If	**they**	**join**	**us**	**,**	**we**	**are**	**strong**	**enough**	**to**	**dispatch**	**the**	**Domestics**	**as**	**well**
如果	他们	加入	我们	,	我们	是	强的	足够的	到	派遣	这	家政	作为	出色地

[æz; əz][ðeə(r)] ['mɑːstəz] ,

as	**their**	**Masters**	**,**
作为	他们的	大师	,

如果他们加入我们，我们有足够的力量遣走他们的仆人和主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] ; [ɪf] [klɔːd] [dʌz] [nɒt][faɪnd][ðə; ði] [truːp] ,

and	**the**	**booty**	**is**	**our**	**own**	**;**	**If**	**Claude**	**does**	**not**	**find**	**the**	**Troop**	**,**
和	这	赃物	是	我们的	自己的	;	如果	克劳德	做	不是	寻找	这	部队	,

战利品归我们所有；如果克劳德找不到部队，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)][ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə][slɪp] [θruː] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] .

we	**must**	**take**	**patience**	**,**	**and**	**suffer**	**the**	**prey**	**to**	**slip**	**through**	**our**	**fingers**	**.**
我们	必须	拿	耐心	,	和	遭受	这	猎物	到	滑	通过	我们的	手指	.

我们必须要有耐心，眼睁睁地看着猎物从指缝间溜走。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[bɔɪz] , [bɔɪz] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] ['suːnə(r)] , [ðə; ði] ['spænɪəd] [wʊd] [hæv; həv]

Boys	**,**	**Boys**	**,**	**had**	**you**	**arrived**	**but**	**five**	**minutes**	**sooner**	**,**	**the**	**Spaniard**	**would**	**have**
男孩们	,	男孩们	,	有	你	到达的	但	五	分钟	很快	,	这	西班牙人	会	有

[biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,

been	**done**	**for**	**,**
到过	完毕	为了	,

孩子们，孩子们，如果你们早到五分钟，那个西班牙人就完蛋了。

[ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'təʊl] ['aʊə(r)] [əʊn] .

and	**two**	**thousand**	**Pistoles**	**our**	**own**	**.**
和	二	千	手枪	我们的	自己的	.

还有我们自己的两千支手枪。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['wɒntɪd] .

But	you	are	always	out	of	the	way	when	you	are	most	wanted	.
但	你	是	总是	出去	的	这	方式	什么时候	你	是	最多	通缉	.

但当你最需要的时候，你却总是躲在一旁。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ʌn'lʌki] [rəʊgz] ! -

You	are	the	most	unlucky	Rogues	!	'
你	是	这	最多	倒霉	流氓	!	-

你们这些盗贼真是倒霉透了！

- [wel] , [wel] , ['fɑːðə(r)] ! - ['ɑːnsə(r)d] [ʒɑːk,dʒeks] ; - [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

'	Well	,	well	,	Father	!	'	answered	Jacques	;	'	Had	you	been	of	my	mind	,
-	出色地	,	出色地	,	父亲	!	-	回答	雅克	;	-	有	你	到过	的	我的	头脑	,

“哎呀，哎呀，父亲！”雅克回答道，“如果您能想到我，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

all	would	have	been	over	by	this	time	.
全部	会	有	到过	超过	经过	这	时间	.

到这个时候，一切都应该结束了。

[juː; jʊ] , ['rɒbət] , [klɔːd] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [waɪ] [ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]

You	,	Robert	,	Claude	,	and	myself	,	why	the	Strangers	were	but	double	the
你	,	罗伯特	,	克劳德	,	和	我	,	为什么	这	陌生人	是	但	双倍的	这

['nʌmbə(r)] ,

number	,
数字	,

你、罗伯特、克劳德和我，为什么陌生人的数量是我们的两倍?

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒrənt] [juː; jʊ][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðem; ðəm] .

and	I	warrant	you	we	might	have	mastered	them	.
和	我	保证	你	我们	可能	有	精通	他们	.

我敢保证，我们可能已经掌握了它们。

[haʊ'evə(r)] , [klɔːd] [ɪz] [gɒn] ; - [tɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

However	,	Claude	is	gone	;	'	Tis	too	late	to	think	of	it	now	.
然而	,	克劳德	是	已消失	;	-	的	也	晚的	到	思考	的	它	现在	.

然而，克劳德已经走了；现在想这些也太晚了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli]

We	must	wait	patiently
我们	必须	等待	耐心

我们必须耐心等待。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] [tə'naɪt] ,

for	the	arrival	of	the	Gang	;	and	if	the	Travellers	escape	us	tonight	,
为了	这	到达	的	这	帮派	;	和	如果	这	旅行者	逃脱	我们	今晚	,

为了迎接匪帮的到来；如果今晚旅行者们逃脱了我们的追捕，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm] [tə'mɒrəʊ] . -

we	must	take	care	to	waylay	them	tomorrow	.	'
我们	必须	拿	关心	到	路障	他们	明天	.	-

我们明天必须小心设伏击他们。

- [truː] ! [truː] ! - [sed] [bæp'tiːst] ; - [ˌmɑːgə'riːt] , [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft]

'	True	!	True	!	'	said	Baptiste	;	'	Marguerite	,	have	you	given	the	sleeping	-	draught
-	真的	!	真的	!	-	说	巴蒂斯特	;	-	玛格丽特	,	有	你	给定	这	睡眠	-	草稿

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] ? -

to	the	Waiting	-	women	?	'
到	这	等待	-	女性	?	-

“没错！没错！”巴蒂斯特说，“玛格丽特，你给侍女们喝安眠药了吗？”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] .
She replied in the affirmative .
她 回复 在 这 肯定 .

她回答说是。

- [ɔːl] [ðen] [ɪz] [seɪf] .
' All then is safe .
- 全部 然后 是 安全的 .

“这样就安全了。”

[kʌm] , [kʌm] , [bɔɪz] ; [wɒtˈevə(r)] [fɔːls] [aʊt] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] [ðɪs]
Come , come , Boys ; Whatever falls out , we have no reason to complain of this
来 , 来 , 男孩们 ; 任何 瀑布 出去 , 我们 有 不 原因 到 抱怨 的 这
[ədˈventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

来吧，来吧，孩子们；不管发生什么，我们都没有理由抱怨这次冒险。

[wiː; wi] [rʌn] [nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] , [meɪ] [geɪn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [luːz] [ˈnʌθɪŋ] . -
We run no danger , may gain much , and can lose nothing . '
我们 跑步 不 危险 , 可能 获得 很多 , 和 能 失去 没有什么 . -

我们没有危险，可能会获得很多，而且不会失去任何东西。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈtræmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] .
At this moment I heard a trampling of Horses .
在 这 片刻 我 听到 一个 践踏 的 马匹 .

这时我听到了马蹄声。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] .
how dreadful was the sound to my ears .
如何 可怕 曾是 这 声音 到 我的 耳朵 .

那声音听起来多么可怕啊!

[ə; eɪ][kəʊld] [swet] [fləʊd] [daʊn] [maɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [tˈɛɹəz] [ɒv; əv]
A cold sweat flowed down my forehead , and I felt all the terrors of
一个 寒冷的 汗 流动 向下 我的 前额 , 和 我 毛毡 全部 这 恐怖 的
[ɪmˈpendɪŋ] [deθ] .
impending death .
即将到来的 死亡 .

冷汗顺着我的额头流了下来，我感到死亡即将降临的恐惧。

[aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][baɪ] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [ˌmɑːgəˈriːt] [ɪkˈskleɪm]
I was by no means reassured by hearing the compassionate Marguerite exclaim
我 曾是 经过 不 方法 放心 经过 听力 这 富有同情心 玛格丽特 惊叹
[ɪn][ðə; ði][ˈæksents; ækˈsents][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ,
in the accents of despair ,
在 这 口音 的 绝望 ,

听到富有同情心的玛格丽特用绝望的语气惊呼，我丝毫没有感到安心。

- [ɔːlˈmaɪti] [gɒd] !
' Almighty God !
- 全能者 上帝 !

全能的上帝!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! -
They are lost ! '
他们 是 丢失的 ! -

他们迷路了!

['lʌkɪli] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

Luckily	the	Wood	-	man	and	his	Sons	were	too	much	occupied	by	the	arrival
幸运的是	这	木头	-	男人	和	他的	儿子们	是	也	很多	占领	经过	这	到达

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

of	their	Associates	to	attend	to	me	,
的	他们的	合伙人	到	出席	到	我	,

幸好樵夫和他的儿子们忙着迎接同伴们的到来，没空理会我。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [sli:p]

or	the	violence	of	my	agitation	would	have	convinced	them	that	my	sleep
或者	这	暴力	的	我的	搅动	会	有	确信	他们	那	我的	睡觉

[wɒz; wəz] [feɪnd] .

was	feigned	.
曾是	假装	.

或者说，我激动的情绪会让他们相信我是装睡的。

- ['əʊpən] ! ['əʊpən] ! - [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

'	Open	!	Open	!	'	exclaimed	several	voices	on	the	outside	of	the	Cottage	.
-	打开	!	打开	!	-	惊呼	一些	声音	在	这	外部	的	这	小屋	.

“开门！开门！”小屋外面传来几个人的喊声。

- [jes] ! [jes] ! - [kraɪd] [bæp'ti:st] ['dʒɔɪfəli] ; - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] [frendz] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !

'	Yes	!	Yes	!	'	cried	Baptiste	joyfully	;	'	They	are	our	Friends	sure	enough	!
-	是的	!	是的	!	-	哭	巴蒂斯特	欣喜地	;	-	他们	是	我们的	朋友们	当然	足够的	!

“是的！是的！”巴蒂斯特高兴地喊道；“他们确实是我们的朋友！”

[naʊ] [ðen] ['aʊə(r)] ['bu:ti] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] .

Now	then	our	booty	is	certain	.
现在	然后	我们的	赃物	是	肯定	.

现在我们的战利品肯定到手了。

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开！

[lædz] , [ə'weɪ] ! [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðeə(r)] . -

Lads	,	Away	!	Lead	them	to	the	Barn	;	You	know	what	is	to	be	done	there	.	'
小伙子们	,	离开	!	带领	他们	到	这	谷仓	;	你	知道	什么	是	到	是	完毕	那里	.	-

伙计们，快走！带他们去谷仓；你们知道在那里该做什么。

['rɒbət] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

Robert	hastened	to	open	the	door	of	the	Cottage	.
罗伯特	加快	到	打开	这	门	的	这	小屋	.

罗伯特赶紧去打开小屋的门。

- [bʌt; bət][fɜ:st] , - [sed] [ʒɑ:k,dʒeks] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ; - [fɜ:st] [let] [ˌem 'i:] [dɪ'spætʃ] [ði:z] ['slipər]

'	But	first	,	'	said	Jacques	,	taking	up	his	arms	;	'	first	let	me	dispatch	these	Sleepers
-	但	第一的	,	-	说	雅克	,	采取	向上	他的	武器	;	-	第一的	让	我	派遣	这些	睡眠者

. -

:	'
.	-

“但是首先，”雅克说着，举起了双臂；“首先让我解决掉这些沉睡者。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ; - [gəʊ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] , [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]

'	No	,	no	,	no	!	'	replied	his	Father	;	'	Go	you	to	the	Barn	,	where	your
-	不	,	不	,	不	!	-	回复	他的	父亲	;	-	去	你	到	这	谷仓	,	在哪里	你的

['prez(ə)ns] [ɪz] ['wɒntɪd] .

presence	is	wanted	.
在场	是	通缉	.

“不，不，不！”他父亲回答说，“你去谷仓，那里需要你。”

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'bʌv] . -

Leave	me	to	take	care	of	these	and	the	Women	above	.	'
离开	我	到	拿	关心	的	这些	和	这	女性	多于	.	-

让我来处理这些事和上面的那些女人。

[ʒɑːk,dʒeks] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

Jacques	obeyed	,	and	followed	his	Brother	.
雅克	服从	,	和	随后	他的	兄弟	.

雅克服从了哥哥的命令，跟随了他。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :

They	seemed	to	converse	with	the	New	-	Comers	for	a	few	minutes	:
他们	似乎	到	交谈	和	这	新的	-	来者	为了	一个	很少	分钟	:

他们似乎和新来者交谈了几分钟：

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɔbəz] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [kən'dʒektʃəd] , [bend] [ðeə(r)]

After	which	I	heard	the	Robbers	dismount	,	and	as	I	conjectured	,	bend	their
后	哪个	我	听到	这	强盗	下马	,	和	作为	我	推测	,	弯曲	他们的

[kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɑːn] .

course	towards	the	Barn	.
课程	向	这	谷仓	.

随后我听到强盗们下了马，正如我所料，他们朝着谷仓的方向走去。

- [səʊ] !

'	So	!
-	所以	!

'所以!

[ðæt] [ɪz] ['waɪzli] [dʌn] ! -

That	is	wisely	done	!	'
那	是	明智地	完毕	!	-

这样做很明智!

['mʌtə] [bæp'tiːst] ; - [ðeɪ] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði]

muttered	Baptiste	;	'	They	have	quitted	their	Horses	,	that	They	may	fall	upon	the
低声说道	巴蒂斯特	;	-	他们	有	辞职	他们的	马匹	,	那	他们	可能	落下	之上	这

['strendʒər] [baɪ] [sə'praɪz] .

Strangers	by	surprise	.
陌生人	经过	惊喜	.

巴蒂斯特低声说道："他们已经弃马而去，准备出其不意地袭击陌生人。"

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] . -

and	now	to	business	.	'
和	现在	到	商业	.	-

现在进入正题。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv]

I	heard	him	approach	a	small	Cupboard	which	was	fixed	up	in	a	distant	part	of
我	听到	他	方法	一个	小的	橱柜	哪个	曾是	固定的	向上	在	一个	遥远	部分	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

我听到他走向房间角落里一个固定着的小橱柜。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **unlock** **it** **.**
和 开锁 它 .

然后解锁它。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [felt] [maɪ'self] ['ʃeɪkən] ['dʒentli] .
At **this** **moment** **I** **felt** **myself** **shaken** **gently** **.**
在 这 片刻 我 毛毡 我 摇晃 轻轻地 .

这时，我感到自己被轻轻摇晃了一下。

- [naʊ] !
' **Now** **!**
- 现在 !

'现在!

[naʊ] ! - ['wɪspəd] [ˌmɑːgə'riːt] .
Now **!** **'** **whispered** **Marguerite** **.**
现在 ! - 低声说道 玛格丽特 .

“现在！”玛格丽特低声说道。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
I **opened** **my** **eyes** **.**
我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

[bæp'tiːst] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
Baptiste **stood** **with** **his** **back** **towards** **me** **.**
巴蒂斯特 站立 和 他的 后退 向 我 .

巴蒂斯特背对着我站着。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['leɪdi] .
No **one** **else** **was** **in** **the** **room** **save** **Marguerite** **and** **the** **sleeping** **Lady** **.**
不 一 别的 曾是 在 这 房间 节省 玛格丽特 和 这 睡眠 女士 .

房间里除了玛格丽特和睡着的女士外，没有其他人。

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dægə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
The **Villain** **had** **taken** **a** **dagger** **from** **the** **Cupboard** **and** **seemed** **examining**
这 恶棍 有 已采取 一个 匕首 从 这 橱柜 和 似乎 检查
['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʃɑːp] .
whether **it** **was** **sufficiently** **sharp** **.**
无论 它 曾是 足够 锋利的 .

恶棍从橱柜里拿出一把匕首，似乎在检查它是否足够锋利。

[ai][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [maɪ'self] [wɪð] [ɑːmz] ;
I **had** **neglected** **to** **furnish** **myself** **with** **arms** **;**
我 有 被忽视的 到 提供 我 和 武器 ;

我疏忽了，没有为自己配备武器；

[bʌt; bət][ai] [pə'siːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,
But **I** **perceived** **this** **to** **be** **my** **only** **chance** **of** **escaping** **,**
但 我 感知 这 到 是 我的 仅有的 机会 的 逃脱 ,

但我认为这是我唯一的逃脱机会。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
and **resolved** **not** **to** **lose** **the** **opportunity** **.**
和 已解决 不是 到 失去 这 机会 .

并决心不错失良机。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] , [dɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [bæp'tiːst] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz]

I	sprang	from	my	seat	,	darted	suddenly	upon	Baptiste	,	and	clasping	my	hands
我	弹簧	从	我的	座位	,	飞镖	突然	之上	巴蒂斯特	,	和	紧握	我的	双手

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

round	his	throat	,
圆形的	他的	喉	,

我从座位上跳起来，猛地扑向巴蒂斯特，双手掐住他的脖子。

[prest] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['fɔːsəbli] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ] .

pressed	it	so	forcibly	as	to	prevent	his	uttering	a	single	cry	.
按下	它	所以	强制	作为	到	防止	他的	发出声音	一个	单身的	哭	.

用力按压，让他发不出一声哭喊。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æt; ət][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	may	remember	that	I	was	remarkable	at	Salamanca	for	the
你	可能	记住	那	我	曾是	卓越	在	萨拉曼卡	为了	这

['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] :

power	of	my	arm	:
力量	的	我的	手臂	:

你可能还记得，我在萨拉曼卡战役中以臂力惊人而闻名：

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['rendəd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] .

It	now	rendered	me	an	essential	service	.
它	现在	渲染	我	一个	基本的	服务	.

它现在为我提供了一项至关重要的服务。

[sə'praɪzd] , ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['breθləs] , [ðə; ði] ['vɪlən] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən]['iːkwəl]

Surprised	,	terrified	,	and	breathless	,	the	Villain	was	by	no	means	an	equal
惊讶	,	恐惧	,	和	喘不过气	,	这	恶棍	曾是	经过	不	方法	一个	平等的

[æn'tægənɪst] .

Antagonist	.
反派	.

反派惊愕不已，惊恐万分，喘不过气来，但他绝非一个势均力敌的对手。

[ai] [θruː] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ai][grɑːsp, græsp][hɪm] [stɪl] ['taɪtə] ;

I	threw	him	upon	the	ground	;	I	grasped	him	still	tighter	;
我	扔	他	之上	这	地面	;	我	抓住	他	仍然	更紧	;

我把他扔到地上；我把他抓得更紧了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [fɪkst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ˌmɑːgə'riːt] , ['restɪŋ] [ðə; ði]

and	while	I	fixed	him	without	motion	upon	the	floor	,	Marguerite	,	wresting	the
和	尽管	我	固定的	他	没有	运动	之上	这	地面	,	玛格丽特	,	摔跤	这

['dægə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

dagger	from	his	hand	,
匕首	从	他的	手	,

当我把他按倒在地一动不动时，玛格丽特从他手中夺走了匕首。

[plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɪl] [hiː; hi][ɪk'spaɪəd] .

plunged	it	repeatedly	in	his	heart	till	He	expired	.
暴跌	它	反复	在	他的	心	直到	他	已到期	.

他反复将那东西刺入他的心脏，直到他断气。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][bʌt; bət] ['nesəsəri] [ækt] ['pəːpitreit] [ðæn; ðən] [ˌmɑːgə'riːt] [kɔːld]

No	sooner	was	this	horrible	but	necessary	act	perpetrated	than	Marguerite	called
不	很快	曾是	这	可怕	但	必要的	行为	实施	比	玛格丽特	称为

[ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

on	me	to	follow	her	.
在	我	到	跟随	她	.

这件可怕但又必要的事情刚一发生，玛格丽特就叫我跟她走。

- [flaɪt] [ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli]['refjuːdʒ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [kwɪk] !
' Flight is our only refuge ! ' said She ; ' Quick !
- 航班 是 我们的 仅有的 避难所 ! - 说 她 ; - 快的 !

“逃亡是我们唯一的避难所！”她说；“快！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[ə'weɪ] ! -
Away ! '
离开 ! -

离开！ '

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] :
I hesitated not to obey her :
我 犹豫了一下 不是 到 服从 她 :

我犹豫着是否要违抗她的命令：

[bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bærənəs] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
but unwilling to leave the Baroness a victim to the vengeance of the
但 不情愿 到 离开 这 男爵夫人 一个 受害者 到 这 复仇 的 这
['rɔbəz] ,
Robbers ,
强盗 ,

但他不愿让男爵夫人成为强盗们复仇的牺牲品。

[aɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] .
I raised her in my arms still sleeping , and hastened after Marguerite .
我 提高 她 在 我的 武器 仍然 睡眠 , 和 加快 后 玛格丽特 .

我把还在熟睡的她抱在怀里，然后赶紧追着玛格丽特而去。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] : [maɪ] [kən'dʌktrəs] [spræŋ]
The Horses of the Banditti were fastened near the door : My Conductress sprang
这 马匹 的 这 强盗 是 系紧 靠近 这 门 : 我的 售票员 弹簧
[ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
upon one of them .
之上 一 的 他们 .

强盗们的马匹被拴在门边：我的女售票员跳上了一匹马。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [pleɪst] [ðə; ði] ['bærənəs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spɜːd] [ɒn][maɪ]
I followed her example , placed the Baroness before me , and spurred on my
我 随后 她 例子 , 放置 这 男爵夫人 前 我 , 和 受到刺激 在 我的
[hɔːs] .
Horse .
马 .

我效仿她的做法，将男爵夫人带到我面前，然后策马扬鞭。

['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,
Our only hope was to reach Strasbourg ,
我们的 仅有的 希望 曾是 到 抵达 斯特拉斯堡 ,

我们唯一的希望就是抵达斯特拉斯堡。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] [klɔːd] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .
which was much nearer than the perfidious Claude had assured me .
哪个 曾是 很多 更近 比 这 背信弃义 克劳德 有 保证 我 .

这比奸诈的克劳德向我保证的要近得多。

[ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Marguerite was well acquainted with the road , and galloped on before me .
玛格丽特 曾是 出色地 熟人 和 这 路 , 和 疾驰 在 前 我 .

玛格丽特对这条路很熟悉，她策马跑在我前面。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [bɑːn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)]

We	were	obliged	to	pass	by	the	Barn	,	where	the	Robbers	were
我们	是	有义务	到	经过	经过	这	谷仓	,	在哪里	这	强盗	是

['slɔːtərɪŋ] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] .

slaughtering	our	Domestics	.
屠宰	我们的	家政	.

我们不得不经过谷仓，强盗们正在那里屠杀我们的家仆。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] : [wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]

The	door	was	open	:	We	distinguished	the	shrieks	of	the	dying	and
这	门	曾是	打开	:	我们	杰出的	这	尖叫	的	这	垂死	和

[ˌimpri'keiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] !

imprecations	of	the	Murderers	!
诅咒	的	这	杀人犯	!

门是开着的：我们分辨出了垂死者的尖叫声和凶手的咒骂声！

[wɒt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] !

What	I	felt	at	that	moment	language	is	unable	to	describe	!
什么	我	毛毡	在	那	片刻	语言	是	无法	到	描述	!

那一刻我的感受，语言无法形容！

[ʒɑːk,dʒeks] [hɜːd] [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [bɑːn] .

Jacques	heard	the	trampling	of	our	Horses	as	we	rushed	by	the	Barn	.
雅克	听到	这	践踏	的	我们的	马匹	作为	我们	匆忙	经过	这	谷仓	.

当我们匆匆经过谷仓时，雅克听到了我们马匹的蹄声。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [tɔːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

He	flew	to	the	Door	with	a	burning	Torch	in	his	hand	,	and	easily	recognised
他	飞翔	到	这	门	和	一个	燃烧	火炬	在	他的	手	,	和	容易地	已确认

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

the	Fugitives	.
这	逃犯	.

他手持燃烧的火把飞奔到门口，轻易地认出了逃犯。

- [bɪ'treɪd] !

'	Betrayed	!
-	背叛	!

背叛！

[bɪ'treɪd] ! -

Betrayed	!	'
背叛	!	-

被背叛了！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	shouted	to	his	Companions	.
他	喊叫	到	他的	同伴	.

他向同伴们大声喊道。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['blʌdi] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

Instantly	they	left	their	bloody	work	,	and	hastened	to	regain	their	Horses	.
即刻	他们	左边	他们的	血腥	工作	,	和	加快	到	恢复	他们的	马匹	.

他们立刻放下血腥的工作，急忙赶去取回他们的马匹。

[wiː; wi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

We	heard	no	more	.
我们	听到	不	更多的	.

之后我们就再也没有收到任何消息了。

[ai] ['berid] [maɪ] [spɜːz] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][maɪ] ['kɔːsə(r)] ,

I	buried	my	spurs	in	the	sides	of	my	Courser	,
我	埋葬	我的	马刺	在	这	侧面	的	我的	粗略	,

我把马刺深深地扎进了我的骏马的两侧，

[ænd; ənd] [ˌmɑːgəˈriːt] [gəud] [ɒn] [hɜːz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɔɪnjərd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrendəd]
and **Marguerite** **goaded** **on** **hers** **with** **the** **poignard** **,** **which** **had** **already** **rendered**
和 玛格丽特 被激怒 在 她的 和 这 波尼亚尔 , 哪个 有 已经 渲染
[ˌjuː ˈes] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈsɜːvɪs] .
us **such** **good** **service** **.**
我们 这样的 好的 服务 .

玛格丽特用匕首挑衅她，而匕首已经为我们提供了很好的服务。

[wiː; wi] [fluː] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [pleɪnz] .
We **flew** **like** **lightning** **,** **and** **gained** **the** **open** **plains** **.**
我们 飞翔 喜欢 闪电 , 和 获得 这 打开 平原 .

我们像闪电一样飞驰，到达了开阔的平原。

[ɔːlˈredi] [wɒz; wəz] [ˈstrɑːzˌbɜːrgz] [ˈstiːpl] [ɪn] [saɪt] , [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [pəˈsjuːɪŋ]
Already **was** **Strasbourg's** **Steeple** **in** **sight** **,** **when** **we** **heard** **the** **Robbers** **pursuing**
已经 曾是 斯特拉斯堡的 尖顶 在 视线 , 什么时候 我们 听到 这 强盗 追求
[ˌjuː ˈes] .
us **.**
我们 .

当我们已经看到斯特拉斯堡尖塔时，就听到了强盗们追赶我们的声音。

[ˌmɑːgəˈriːt] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːloʊərz] [dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl]
Marguerite **looked** **back** **,** **and** **distinguished** **our** **followers** **descending** **a** **small** **Hill**
玛格丽特 看起来 后退 , 和 杰出的 我们的 追随者 下降 一个 小的 爬坡道
[æt; ət][nəʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .
at **no** **great** **distance** **.**
在 不 伟大的 距离 .

玛格丽特回头望去，发现我们的追随者正从不远处的小山上走下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ɜːrdʒd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˈnɪərə(r)] [wɪð]
It **was** **in** **vain** **that** **we** **urged** **on** **our** **Horses** **;** **The** **noise** **approached** **nearer** **with**
它 曾是 在 徒劳 那 我们 敦促 在 我们的 马匹 ; 这 噪音 接近 更近 和
['evri] ['məʊmənt] .
every **moment** **.**
每一个 片刻 .

我们奋力催马，但一切都是徒劳；噪音越来越近。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! -
' **We** **are** **lost** **!** **'**
- 我们 是 丢失的 ! -

我们迷路了！

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; - [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [geɪn] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] ! -
She **exclaimed** **;** **'** **The** **Villains** **gain** **upon** **us** **!** **'**
她 惊呼 ; - 这 反派 获得 之上 我们 ! -

她惊呼道："恶势力逼近我们了！"

- [ɒn] !
' **On** **!**
- 在 !

'在！

[ɒn] ! - [rɪˈplaɪd] [aɪ] ; - [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] . -
On **!** **'** **replied** **I** **;** **'** **I** **hear** **the** **trampling** **of** **Horses** **coming** **from** **the** **Town** **.** **'**
在 ! - 回复 我 ; - 我 听到 这 践踏 的 马匹 未来 从 这 镇 . -

"走！"我回答道，"我听到镇子那边传来马蹄声。"

[wiː; wi] [ˌriːˈdʌbld] [ˈaʊə(r)] [ɪgˈzɔːʃən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnjuːmərəs] [bænd]
We **redoubled** **our** **exertions** **,** **and** **were** **soon** **aware** **of** **a** **numerous** **band**
我们 加倍 我们的 努力 , 和 是 很快 意识到的 的 一个 很多的 乐队
[ɒv; əv] [ˌkævəˈlɪəs] ,
of **Cavaliers** **,**
的 骑士 ,

我们加倍努力，很快就发现了一大群骑士。

[huː] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
who **came** **towards** **us** **at** **full** **speed** **.**
WHO 来了 向 我们 在 满的 速度 .

他全速朝我们驶来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [ˌjuː ˈes] .
They **were** **on** **the** **point** **of** **passing** **us** **.**
他们 是 在 这 观点 的 通过 我们 .

他们差点就超过我们了。

- [steɪ] !
' **Stay** **!**
- 停留 !

'停留!

[steɪ] ! -
Stay **!** **'**
停留 ! -

停留！ '

[ʃriːk] [ˌmɑːgəˈriːt] ; - [seɪv] [ˌjuː ˈes] !
shrieked **Marguerite** **;** **'** **Save** **us** **!**
尖叫 玛格丽特 ; - 节省 我们 !

玛格丽特尖叫道：“救救我们！”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [seɪv] [ˌjuː ˈes] ! -
For **God's** **sake** **,** **save** **us** **!** **'**
为了 神的 清酒 , 节省 我们 ! -

看在上帝的份上，救救我们吧!

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːməʊst] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] , [ɪˈmiːdiətli] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːd] .
The **Foremost** **,** **who** **seemed** **to** **act** **as** **Guide** **,** **immediately** **reined** **in** **his** **Steed** **.**
这 首先 , WHO 似乎 到 行为 作为 指导 , 立即地 勒住 在 他的 骏马 .

领头的人似乎扮演着向导的角色，立即勒住了他的坐骑。

- - [tɪz] [ʃiː; ʃi] ! -
' **'** **Tis** **She** **!** **'**
- - 的 她 ! -

是她!

[tɪz] [ʃiː; ʃi] ! -
Tis **She** **!** **'**
的 她 ! -

是她!

[ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ; - [stɒp] , [maɪ] [lɔːd] , [stɒp] !
exclaimed **He** **,** **springing** **upon** **the** **ground** **;** **'** **Stop** **,** **my** **Lord** **,** **stop** **!**
惊呼 他 , 弹簧 之上 这 地面 ; - 停止 , 我的 主 , 停止 !

他跳到地上，喊道：“住手，我的主，住手！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ! -
They **are** **safe** **!** **'**
他们 是 安全的 ! -

他们很安全!

[tɪz] [maɪ] ['mʌðə(r)] ! -

Tis	my	Mother	!	'
的	我的	母亲	!	-

那是我妈妈!

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ˌmɑːgə'riːt] [θruː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [klɑːsp, klæsp]

At	the	same	moment	Marguerite	threw	herself	from	her	Horse	,	clasped
在	这	相同的	片刻	玛格丽特	扔	她自己	从	她	马	,	紧握

[hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

him	in	her	arms	,
他	在	她	武器	,

就在同一时刻，玛格丽特从马上跳下来，紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

and	covered	him	with	Kisses	.
和	涵盖	他	和	吻	.

然后吻遍了他全身。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌkævə'lɪəs] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

The	other	Cavaliers	stopped	at	the	exclamation	.
这	其他	骑士	停止	在	这	感叹	.

其他骑士们听到这声惊叹后都停了下来。

- [ðə; ði] ['bærənəs] ['lɪndənˌbɜːrg] ? - [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strendʒər] ['iːgəli] ; - [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

'	The	Baroness	Lindenberg	?	'	cried	another	of	the	Strangers	eagerly	;	'	Where	is	She	?
-	这	男爵夫人	林登伯格	?	-	哭	其他	的	这	陌生人	急切地	;	-	在哪里	是	她	?

“林登贝格男爵夫人？”另一个陌生人急切地喊道，“她在哪里？”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

Is	She	not	with	you	?	'
是	她	不是	和	你	?	-

她不在你身边吗?

[hiː; hi] [stɒpt] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .

He	stopped	on	beholding	her	lying	senseless	in	my	arms	.
他	停止	在	凝视	她	说谎	无意义的	在	我的	武器	.

他停了下来，看着她昏迷不醒地躺在我的怀里。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

Hastily	He	caught	her	from	me	.
草草	他	捕捉	她	从	我	.

他匆忙地从我身边把她抢了过来。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [meɪd] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

The	profound	sleep	in	which	She	was	plunged	made	him	at	first	tremble	for
这	深刻的	睡觉	在	哪个	她	曾是	暴跌	制成	他	在	第一的	颤抖	为了

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

她陷入了沉睡，起初他为此感到恐惧，担心她的安危;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [suːn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] .

but	the	beating	of	her	heart	soon	reassured	him	.
但	这	殴打	的	她	心	很快	放心	他	.

但她的心跳很快让他安心了。

- [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] ! -

'	God	be	thanked	!	'
-	上帝	是	谢谢	!	-

感谢上帝!

[sed] [hiː; hi] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːt] . -

said	He	;	'	She	has	escaped	unhurt	.	'
说	他	;	-	她	有	逃脱	毫发无损	.	-

他说："她毫发无损地逃脱了。"

[ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['brigənd] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

I	interrupted	his	joy	by	pointing	out	the	Brigands	,	who	continued	to	approach	.
我	中断	他的	喜悦	经过	指向	出去	这	强盗	,	WHO	持续	到	方法	.

我指着继续逼近的强盗，打断了他的喜悦。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

No	sooner	had	I	mentioned	them	than	the	greatest	part	of	the	Company	,
不	很快	有	我	提及	他们	比	这	最	部分	的	这	公司	,

我刚一提到他们，公司的大部分人就……

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]

which	appeared	to	be	chiefly	composed	of	soldiers	,	hastened	forward	to	meet
哪个	出现	到	是	主要	由	的	士兵	,	加快	向前	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

队伍似乎主要由士兵组成，他们迅速上前迎战。

[ðə; ði] ['vɪlənz] [steɪd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [ə'tæk] :

The	Villains	stayed	not	to	receive	their	attack	:
这	反派	入住	不是	到	收到	他们的	攻击	:

反派们留了下来，没有遭到攻击：

[pə'siːvɪŋ] [ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][fled]['ɪntuː][ðə; ði]

Perceiving	their	danger	they	turned	the	heads	of	their	Horses	,	and	fled	into	the
感知	他们的	危险	他们	转向	这	头部	的	他们的	马匹	,	和	逃亡	进入	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他们察觉到危险，便调转马头，逃进了树林。

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['aʊə(r)] [pri'zəːvə(r)] .

whither	they	were	followed	by	our	Preservers	.
往哪里去	他们	是	随后	经过	我们的	防腐剂	.

我们的守护者们跟随他们去了那里。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huːm] [ai] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bærən] ['lɪndənˌbɜːrg] ,

In	the	mean	while	the	Stranger	,	whom	I	guessed	to	be	the	Baron	Lindenberg	,
在	这	意思是	尽管	这	陌生人	,	谁	我	猜对了	到	是	这	男爵	林登伯格	,

与此同时，那位陌生人——我猜他是林登堡男爵——

['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,

after	thanking	me	for	my	care	of	his	Lady	,
后	谢谢	我	为了	我的	关心	的	他的	女士	,

他感谢我照顾他的夫人之后，

[prə'pəʊzd] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

proposed	our	returning	with	all	speed	to	the	Town	.
建议的	我们的	返回	和	全部	速度	到	这	镇	.

提议我们尽快返回镇上。

[ðə; ði] ['bærənəs] , [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpiət] [hæd; həd][nɒt] [siːst] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ,

The	Baroness	,	on	whom	the	effects	of	the	opiate	had	not	ceased	to	operate	,
这	男爵夫人	,	在	谁	这	效果	的	这	阿片类药物	有	不是	停止	到	操作	,

男爵夫人，鸦片的药效尚未消退，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ˌriː'maʊnt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ; [ðə; ði]

was	placed	before	him	;	Marguerite	and	her	Son	remounted	their	Horses	;	the
曾是	放置	前	他	;	玛格丽特	和	她	儿子	重新安装	他们的	马匹	;	这

['bærənz] [də'mestɪk] ['fɒləʊd] ,

Baron's	Domestics	followed	,
男爵的	家政	随后	,

被摆放在他面前；玛格丽特和她的儿子重新骑上马；男爵的仆人们跟了上去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] .

and	we	soon	arrived	at	the	Inn	,	where	He	had	taken	his	apartments	.
和	我们	很快	到达的	在	这	客栈	,	在哪里	他	有	已采取	他的	公寓	.

我们很快就到了他入住的客栈。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒstriən] ['iːg(ə)l] , [weə(r)] [maɪ]['bæŋkə(r)] ,

This	was	at	the	Austrian	Eagle	,	where	my	Banker	,
这	曾是	在	这	奥地利	鹰	,	在哪里	我的	银行家	,

那是在奥地利雄鹰酒店，我的银行家在那里。

[huːm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [kwɪtɪŋ] ['pærɪs][ai][hæd; həd] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt]

whom	before	my	quitting	Paris	I	had	apprised	of	my	intention	to	visit
谁	前	我的	辞职	巴黎	我	有	已获知	的	我的	意图	到	访问

['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

Strasbourg	,
斯特拉斯堡	,

在我离开巴黎之前，我曾告知他我打算去斯特拉斯堡。

[hæd; həd] [prɪ'peəd] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

had	prepared	Lodgings	for	me	.
有	准备	住宿	为了	我	.

他已经为我准备好了住处。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] .

I	rejoiced	at	this	circumstance	.
我	欣喜若狂	在	这	环境	.

我对此感到欣喜。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bærənz] [ə'kweɪntəns] ,

It	gave	me	an	opportunity	of	cultivating	the	Baron's	acquaintance	,
它	给予	我	一个	机会	的	耕作	这	男爵的	熟人	,

这让我有机会与男爵建立更亲密的关系。

[wɪtʃ] [ai] [fɔːr'sɔː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['dʒɜːməni] .

which	I	foresaw	would	be	of	use	to	me	in	Germany	.
哪个	我	预见	会	是	的	使用	到	我	在	德国	.

我预见到这会对我在德国的工作有所帮助。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][bed] ; [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Immediately	upon	our	arrival	the	Lady	was	conveyed	to	bed	;	A	Physician
立即地	之上	我们的	到达	这	女士	曾是	传递	到	床	;	一个	医生

[wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

was	sent	for	,
曾是	发送	为了	,

我们一到，夫人就被扶到床上；医生也被请了过来。

[huː] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpi]

who	prescribed	a	medicine	likely	to	counteract	the	effects	of	the	sleepy
WHO	规定	一个	药品	可能	到	抵消	这	效果	的	这	困

['pəʊʃ(ə)n] ,

potion	,
药水	,

医生开了一种可能抵消安眠药作用的药物。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pɔː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

and	after	it	had	been	poured	down	her	throat	,
和	后	它	有	到过	倾倒	向下	她	喉	,

酒灌进她喉咙之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['həʊstəs] .

She	was	committed	to	the	care	of	the	Hostess	.
她	曾是	坚定的	到	这	关心	的	这	女主人	.

她尽心尽力照顾女主人。

[ðə; ðɪ]['bærən] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ðɪ]

The	Baron	then	addressed	himself	to	me	,	and	entreated	me	to	recount	the
这	男爵	然后	已解决	他自己	到	我	,	和	恳求	我	到	叙事	这

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .

particulars	of	this	adventure	.
细节	的	这	冒险	.

男爵随后转向我，恳请我讲述这次冒险的详细经过。

[aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [peɪn] [rɪ'spektɪŋ] - [feɪt] ,

I	complied	with	his	request	instantaneously	;	for	in	pain	respecting	Stephano's	fate	,
我	遵命	和	他的	要求	瞬间	;	为了	在	疼痛	尊重	-	命运	,

我立刻遵从了他的请求；因为想到斯蒂法诺的命运，我感到无比痛苦。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bændɪti] ,

whom	I	had	been	compelled	to	abandon	to	the	cruelty	of	the	Banditti	,
谁	我	有	到过	被迫	到	放弃	到	这	残酷	的	这	强盗	,

我被迫将他抛弃给强盗们残暴对待，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm]

I	found	it	impossible	for	me	to	repose	,	till	I	had	some	news	of	him
我	成立	它	不可能的	为了	我	到	休息	,	直到	我	有	一些	消息	的	他

.

:
.

直到得到他的消息，我才能安心。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] [tuː] [suːn] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [maɪ] ['trʌsti] ['sɜːvənt] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

I	received	but	too	soon	the	intelligence	,	that	my	trusty	Servant	had	perished	.
我	已收到	但	也	很快	这	智力	,	那	我的	可靠	仆人	有	遇难	.

我收到消息太快了，我忠实的仆人已经牺牲了。

[ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [ðə; ðɪ] ['brigənd] [rɪ'tɜːnd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

The	Soldiers	who	had	pursued	the	Brigands	returned	while	I	was	employed	in
这	士兵	WHO	有	追击	这	强盗	返回	尽管	我	曾是	受雇	在

[rɪ'leɪtɪŋ] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bærən] .

relating	my	adventure	to	the	Baron	.
相关	我的	冒险	到	这	男爵	.

在我向男爵讲述我的冒险经历时，追捕强盗的士兵们回来了。

[baɪ][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən] : [gɪlt] [ænd; ənd] [truː]

By	their	account	I	found	that	the	Robbers	had	been	overtaken	:	Guilt	and	true
经过	他们的	帐户	我	成立	那	这	强盗	有	到过	被超越	:	有罪	和	真的

['kʌrɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ;

courage	are	incompatible	;
勇气	是	不相容	;

据他们所述，我发现强盗们已被抓获：罪恶感与真正的勇气是水火不容的；

[ðeɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sjuːə] , [hæd; həd] [sə'rendəd]

They	had	thrown	themselves	at	the	feet	of	their	Pursuers	,	had	surrendered
他们	有	抛掷	他们自己	在	这	脚	的	他们的	追击者	,	有	投降

[ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

themselves	without	striking	a	blow	,
他们自己	没有	引人注目	一个	吹	,

他们匍匐在追兵脚下，不战而降。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['siːkrət] [rɪ'triːt] ,

had	discovered	their	secret	retreat	,
有	发现	他们的	秘密	撤退	,

发现了他们的秘密藏身之处，

[meɪd] [nəʊn] [ðeə(r)] ['sɪgnlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [mait] [biː; bi] [siːzd] ,

made	known	their	signals	by	which	the	rest	of	the	Gang	might	be	seized	,
制成	已知	他们的	信号	经过	哪个	这	休息	的	这	帮派	可能	是	查获	,

他们公布了各自的信号，以便抓捕团伙其他成员。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['evə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] .

and	in	short	had	betrayed	ever	mark	of	cowardice	and	baseness	.
和	在	短的	有	背叛	曾经	标记	的	怯懦	和	卑鄙	.

总之，他完全暴露了懦弱和卑鄙的一面。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][nɪə(r)]['sɪksti] [p'ɜːsənz] ,

By	this	means	the	whole	of	the	Band	,	consisting	of	near	sixty	persons	,
经过	这	方法	这	所有的	的	这	乐队	,	由	的	靠近	六十	人	,

通过这种方式，整个乐队，即近六十人，

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['prɪznər] , [baʊnd] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

had	been	made	Prisoners	,	bound	,	and	conducted	to	Strasbourg	.
有	到过	制成	囚犯	,	边界	,	和	实施	到	斯特拉斯堡	.

他们被俘虏、捆绑，并被押往斯特拉斯堡。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] ['sɜːvɪŋ]

Some	of	the	Soldiers	hastened	to	the	Cottage	,	One	of	the	Banditti	serving
一些	的	这	士兵	加快	到	这	小屋	,	一	的	这	强盗	服务

[ðem; ðəm][æz; əz] [gaɪd] .

them	as	Guide	.
他们	作为	指导	.

一些士兵匆匆赶往小屋，其中一名强盗为他们做向导。

[ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bɑːn] ,

Their	first	visit	was	to	the	fatal	Barn	,
他们的	第一的	访问	曾是	到	这	致命的	谷仓	,

他们第一次去的地方是那座致命的谷仓。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] ['sɜːvənts] [stɪl] [ə'laɪv]

where	they	were	fortunate	enough	to	find	two	of	the	Baron's	Servants	still	alive
在哪里	他们	是	幸运	足够的	到	寻找	二	的	这	男爵的	仆人	仍然	活

, [ðəʊ] ['despərətli] ['wuːndɪd] .

,	though	desperately	wounded	.
,	尽管	绝望地	受伤	.

他们很幸运地发现男爵的两名仆人还活着，虽然身负重伤。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

The	rest	had	expired	beneath	the	swords	of	the	Robbers	,
这	休息	有	已到期	下面	这	剑	的	这	强盗	,

其余的人都死在了强盗的刀下。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['stɛfəˌnoʊ] [wɒz; wəz][wʌn] .

and	of	these	my	unhappy	Stephano	was	one	.
和	的	这些	我的	不开心	斯特凡诺	曾是	一	.

而我那不幸的斯特凡诺就是其中之一。

[ə'lɑ:md] [æt; ət]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌju: 'es] ,

Alarmed	**at**	**our**	**escape**	**,**	**the**	**Robbers**	**in**	**their**	**haste**	**to**	**overtake**	**us**	**,**
惊慌	在	我们的	逃脱	,	这	强盗	在	他们的	匆忙	到	超过	我们	,

强盗们见我们逃脱，惊慌失措地想要追上我们，

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

had	**neglected**	**to**	**visit**	**the**	**Cottage**	**.**
有	被忽视的	到	访问	这	小屋	.

竟然忘了去拜访小屋。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [ʌn'hɜ:t] ,

In	**consequence**	**,**	**the**	**Soldiers**	**found**	**the**	**two**	**Waiting**	**-**	**women**	**unhurt**	**,**
在	结果	,	这	士兵	成立	这	二	等待	-	女性	毫发无损	,

因此，士兵们发现那两名侍女安然无恙。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deθ] - [laɪk] ['slʌmbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðeə(r)] ['mɪstrəs]

and	**buried**	**in**	**the**	**same**	**death**	**-**	**like**	**slumber**	**which**	**had**	**overpowered**	**their**	**Mistress**
和	埋葬	在	这	相同的	死亡	-	喜欢	睡眠	哪个	有	实力悬殊	他们的	情妇

.

:

.

她们也陷入了与她们的女主人一样的死寂般的沉睡之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [els] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɒt] [ə'bʌv] [fɔ:(r)] [j'iəz]

There	**was**	**nobody**	**else**	**found**	**in**	**the**	**Cottage**	**,**	**except**	**a**	**child**	**not**	**above**	**four**	**years**
那里	曾是	无人	别的	成立	在	这	小屋	,	除了	一个	孩子	不是	多于	四	年

[əʊld] ,

old	**,**
老的	,

小屋里除了一个不超过四岁的孩子外，没有发现其他任何人。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [brɔ:t] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

which	**the**	**Soldiers**	**brought**	**away**	**with**	**them**	**.**
哪个	这	士兵	带来	离开	和	他们	.

士兵们带走了这些东西。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzɪɪŋ] [ɑ:'selvz] [wɪð] [kən'dʒektʃə] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

We	**were**	**busying**	**ourselves**	**with**	**conjectures**	**respecting**	**the**	**birth**	**of**	**this**	**little**
我们	是	忙碌	我们自己	和	猜想	尊重	这	出生	的	这	小的

[ʌn'fɔ:tʃənət] ,

unfortunate	**,**
不幸	,

我们当时正忙着猜测这个不幸的小家伙的出生情况，

[wen] [ˌmɑ:gə'ri:t] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

when	**Marguerite**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**with**	**the**	**Baby**	**in**	**her**	**arms**	**.**
什么时候	玛格丽特	匆忙	进入	这	房间	和	这	婴儿	在	她	武器	.

玛格丽特抱着婴儿冲进了房间。

[ʃi:; ʃi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [ðɪs] [rɪ'pɔ:t] ,

She	**fell**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**Officer**	**who**	**was**	**making**	**us**	**this**	**report**	**,**
她	跌倒	在	这	脚	的	这	官	WHO	曾是	制作	我们	这	报告	,

她倒在了正在向我们做这份报告的警官脚下。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

and	**blessed**	**him**	**a**	**thousand**	**times**	**for**	**the**	**preservation**	**of**	**her**	**Child**	**.**
和	蒙福	他	一个	千	时代	为了	这	保存	的	她	孩子	.

她为保全自己的孩子向他祈求了一千次祝福。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] ['tendənəs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

When	the	first	burst	of	maternal	tenderness	was	over	,	I	besought	her	to
什么时候	这	第一的	爆裂	的	母体	压痛	曾是	超过	,	我	恳求	她	到

[dɪ'kleə(r)] ,

declare	,
宣布	,

当最初的母爱泛滥消退后，我恳求她宣布：

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [juː'naɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [siːmd] [səʊ]

by	what	means	She	had	been	united	to	a	Man	whose	principles	seemed	so
经过	什么	方法	她	有	到过	团结的	到	一个	男人	谁	原则	似乎	所以

['təʊtəli] [dɪs'kɔːdənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

totally	discordant	with	her	own	.
完全	不和谐的	和	她	自己的	.

她究竟是通过什么方式嫁给了一个原则与她自身完全不相符的男人？

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnwədz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

She	bent	her	eyes	downwards	,	and	wiped	a	few	tears	from	her	cheek
她	弯曲	她	眼睛	向下	,	和	擦拭	一个	很少	眼泪	从	她	脸颊

.

:
.

她低下头，擦了擦脸颊上的几滴眼泪。

- ['dʒentlmən] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , - [aɪ] [wʊd] [rɪ'kwest] [ə; eɪ]

'	Gentlemen	,	'	said	She	after	a	silence	of	some	minutes	,	'	I	would	request	a
-	先生们	,	-	说	她	后	一个	沉默	的	一些	分钟	,	-	我	会	要求	一个

['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] :

favour	of	you	:
偏爱	的	你	:

“先生们，”她沉默了几分钟后说道，“我想请你们帮个忙：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒn] [huːm] [juː; jʊ] [kən'fɜː(r)] [æn; ən] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

You	have	a	right	to	know	on	whom	you	confer	an	obligation	.
你	有	一个	正确的	到	知道	在	谁	你	授予	一个	义务	.

你有权知道你赋予了谁义务。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] ['staɪf(ə)l] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʃeɪm] ;

I	will	not	therefore	stifle	a	confession	which	covers	me	with	shame	;
我	将要	不是	所以	窒息	一个	忏悔	哪个	封面	我	和	耻辱	;

因此，我不会压抑让我蒙羞的忏悔；

[bʌt; bət] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

But	permit	me	to	comprise	it	in	as	few	words	as	possible	.
但	允许	我	到	包括	它	在	作为	很少	字	作为	可能的	.

但请允许我用尽可能简短的语言概括一下。

- [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['stæsbəːg; 'strɑːz-][ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['peərənts] ; [ðeə(r)] [nems] [aɪ][mʌst; məst][æt; ət]

'	I	was	born	in	Strasbourg	of	respectable	Parents	;	Their	names	I	must	at
-	我	曾是	出生	在	斯特拉斯堡	的	可敬	父母	;	他们的	姓名	我	必须	在

['prez(ə)nt] [kən'siːl] :

present	conceal	:
展示	隐藏	:

我出生于斯特拉斯堡，父母都是体面人家；他们的名字我目前必须保密：

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][maɪ] ['ɪnfəmi] ;

My	Father	still	lives	,	and	deserves	not	to	be	involved	in	my	infamy	;
我的	父亲	仍然	生活	,	和	值得	不是	到	是	涉及	在	我的	骂名	;

我的父亲仍然健在，他不应该与我的恶名牵连在一起；

[ɪf] [juː; jʊ][grɑːnt][maɪ] [rɪ'kwest] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] [neɪm] .

If	you	grant	my	request	,	you	shall	be	informed	of	my	family	name	.
如果	你	授予	我的	要求	,	你	将	是	知情的	的	我的	家庭	姓名	.

如果你同意我的请求，你将被告知我的姓氏。

[ə; eɪ] ['vɪlən] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][aɪ] ['kwɪtɪd]

A	Villain	made	himself	Master	of	my	affections	,	and	to	follow	him	I	quitted
一个	恶棍	制成	他自己	掌握	的	我的	情感	,	和	到	跟随	他	我	辞职

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

my	Father's	House	.
我的	父亲的	房子	.

一个恶人俘获了我的心，为了追随他，我离开了父亲的家。

[jet] [ðəʊ] [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ˌoʊvər'paʊərd] [maɪ]['vɜːtʃuː] , [aɪ][sæŋk][nɒt]['ɪntuː] [ðæt] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv]

Yet	though	my	passions	overpowered	my	virtue	,	I	sank	not	into	that	degeneracy	of
然而	尽管	我的	激情	实力悬殊	我的	美德	,	我	沉没	不是	进入	那	堕落	的

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

然而，尽管我的激情战胜了我的美德，但我并没有堕入那种罪恶的深渊。

[bʌt; bət] [tuː] ['kɒmənli] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [fɔːls] [step] .

but	too	commonly	the	lot	of	Women	who	make	the	first	false	step	.
但	也	通常	这	很多	的	女性	WHO	制作	这	第一的	错误的	步	.

但很多时候，迈出第一步的女性人数过多。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ][sɪ'djuːsə(r)] ; ['dɪəli] [lʌvd] [hɪm] !

I	loved	my	Seducer	;	dearly	loved	him	!
我	喜爱	我的	诱惑者	;	亲爱的	喜爱	他	!

我爱我的诱惑者；深深地爱着他!

[aɪ][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ; [ðɪs] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [huː] [wɔːnd] [juː; jʊ] ,

I	was	true	to	his	Bed	;	this	Baby	,	and	the	Youth	who	warned	you	,
我	曾是	真的	到	他的	床	;	这	婴儿	,	和	这	青年	WHO	警告	你	,

我忠于他的床；这个婴儿，还有那个警告你的年轻人，

[maɪ] [lɔːd] ['bærən] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiz] ['deɪndʒə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] .

my	Lord	Baron	,	of	your	Lady's	danger	,	are	the	pledges	of	our	affection	.
我的	主	男爵	,	的	你的	女士的	危险	,	是	这	承诺	的	我们的	感情	.

男爵大人，我们对您夫人的安危深信不疑。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [lɒs] ,

Even	at	this	moment	I	lament	his	loss	,
甚至	在	这	片刻	我	哀叹	他的	损失	,

即使到了现在，我仍然为他的离世感到悲痛。

[ðəʊ] - [tɪz][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

though	'	tis	to	him	that	I	owe	all	the	miseries	of	my	existence	.
尽管	-	的	到	他	那	我	欠	全部	这	苦难	的	我的	存在	.

虽然我人生中的所有苦难都归咎于他。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl]

'	He	was	of	noble	birth	,	but	He	had	squandered	away	his	paternal
-	他	曾是	的	高贵	出生	,	但	他	有	挥霍	离开	他的	父系

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

他出身高贵，却挥霍了父亲的遗产。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kən'sɪdəd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtəli]

His	Relations	considered	him	as	a	disgrace	to	their	name	,	and	utterly
他的	关系	经过考虑的	他	作为	一个	耻辱	到	他们的	姓名	,	和	完全地

[dɪ'skɑːdɪd] [hɪm] .

discarded	him	.
丢弃	他	.

他的亲戚们认为他玷污了他们的名声，彻底抛弃了他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] [druː] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .

His	excesses	drew	upon	him	the	indignation	of	the	Police	.
他的	过剩	画	之上	他	这	愤慨	的	这	警察	.

他的过激行为激怒了警方。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [flaɪ] [frɒm; frəm] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

He	was	obliged	to	fly	from	Strasbourg	,
他	曾是	有义务	到	飞	从	斯特拉斯堡	,

他不得不从斯特拉斯堡乘飞机离开。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] [frɒm; frəm] ['begərɪ] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['bændɪti]

and	saw	no	other	resource	from	beggary	than	an	union	with	the	Banditti
和	锯	不	其他	资源	从	乞讨	比	一个	联盟	和	这	强盗

[huː] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɒrɪst] ,

who	infested	the	neighbouring	Forest	,
WHO	受感染的	这	邻接	森林	,

除了乞讨之外，他看不到其他出路，只能与盘踞在邻近森林的强盗结盟。

[ænd; ənd] [huːz] [truːp] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

and	whose	Troop	was	chiefly	composed	of	Young	Men	of	family	in	the	same
和	谁	部队	曾是	主要	由	的	年轻的	男人	的	家庭	在	这	相同的

[prɪ'dɪkəmənt] [wɪð] [hɪm'self] .

predicament	with	himself	.
困境	和	他自己	.

他的队伍主要由和他处境相同的年轻男子组成。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm] .

I	was	determined	not	to	forsake	him	.
我	曾是	决定	不是	到	背叛	他	.

我决心不抛弃他。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brigənd] ,

I	followed	him	to	the	Cavern	of	the	Brigands	,
我	随后	他	到	这	洞穴	的	这	强盗	,

我跟着他来到了强盗洞穴。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['pɪlɪdʒ] .

and	shared	with	him	the	misery	inseparable	from	a	life	of	pillage	.
和	共享	和	他	这	苦难	形影不离	从	一个	生活	的	掠夺	.

与他一同承受了劫掠生活带来的苦难。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['plʌndə(r)] ,

But	though	I	was	aware	that	our	existence	was	supported	by	plunder	,
但	尽管	我	曾是	意识到的	那	我们的	存在	曾是	有	经过	掠夺	,

但我虽然知道我们的生存是建立在掠夺之上的，

[aɪ] [njuː] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [maɪ] ['lʌvərz] [prə'feʃn] .

I	knew	not	all	the	horrible	circumstances	attached	to	my	Lover's	profession	.
我	知道	不是	全部	这	可怕	情况	随附的	到	我的	恋人的	职业	.

我并不了解爱人职业背后所有可怕的境况。

[ðiːz] [hiː; hi] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [keə(r)] ;

These	He	concealed	from	me	with	the	utmost	care	;
这些	他	暗	从	我	和	这	极致	关心	;

祂极其谨慎地向我隐瞒了这些事；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'preɪvd] [tuː; tə] [lʊk]

He	was	conscious	that	my	sentiments	were	not	sufficiently	depraved	to	look
他	曾是	有意识的	那	我的	情感	是	不是	足够	堕落的	到	看

[wɪ'ðaʊt] ['hɒrə(r)] [ə'pɒn] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] :

without	horror	upon	assassination	:
没有	恐怖	之上	暗杀	:

他意识到我的思想还不够堕落，以至于能够对暗杀无动于衷：

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] [wɪð] [ˌdiːte'steɪʃn] [frɒm; frəm]

He	supposed	,	and	with	justice	,	that	I	should	fly	with	detestation	from
他	据称	,	和	和	正义	,	那	我	应该	飞	和	憎恶	从

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .

the	embraces	of	a	Murderer	.
这	拥抱	的	一个	凶手	.

他认为，而且他的判断也无可厚非，我应该厌恶地逃离杀人犯的怀抱。

[eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;

Eight	years	of	possession	had	not	abated	his	love	for	me	;
八	年	的	拥有	有	不是	减弱	他的	爱	为了	我	;

八年的占有并没有减弱他对我的爱；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ['evri] ['sɜːkəmstəns] ,

and	He	cautiously	removed	from	my	knowledge	every	circumstance	,
和	他	谨慎地	已移除	从	我的	知识	每一个	环境	,

祂小心翼翼地从我所知的范围内抹去了一切情况。

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bʌt; bət] [tuː] ['ɒf(ə)n]

which	might	lead	me	to	suspect	the	crimes	in	which	He	but	too	often
哪个	可能	带领	我	到	怀疑	这	犯罪	在	哪个	他	但	也	经常

[pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] .

participated	.
参与	.

这或许会让我对祂经常参与的罪行产生怀疑。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] ['pɜːfɪktli] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪ] - [deθ] ,

He	succeeded	perfectly	:	It	was	not	till	after	my	Seducer's	death	,
他	成功了	完美	:	它	曾是	不是	直到	后	我的	-	死亡	,

他完美地成功了：直到我的诱惑者死后，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .

that	I	discovered	his	hands	to	have	been	stained	with	the	blood	of	innocence	.
那	我	发现	他的	双手	到	有	到过	染色	和	这	血	的	无辜	.

我发现他的双手沾满了无辜者的鲜血。

- [wʌn] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kævən] ['kʌvəd] [wɪð] [wuːndz] :

'	One	fatal	night	He	was	brought	back	to	the	Cavern	covered	with	wounds	:
-	一	致命的	夜晚	他	曾是	带来	后退	到	这	洞穴	涵盖	和	伤口	:

在一个致命的夜晚，他被带回了洞穴，浑身是伤：

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələ(r)] , [huːm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

He	received	them	in	attacking	an	English	Traveller	,	whom	his	Companions
他	已收到	他们	在	攻击	一个	英语	游客	,	谁	他的	同伴

[ɪ'miːdiətli] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'zentmənt] .

immediately	sacrificed	to	their	resentment	.
立即地	牺牲	到	他们的	怨恨	.

他因袭击一名英国旅行者而受到惩罚，他的同伴们立即将这名旅行者献祭以泄愤。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][taɪm][tuː; tə] [ɪn'triːt] [maɪ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	only	time	to	entreat	my	pardon	for	all	the	sorrows	which	He
他	有	仅有的	时间	到	恳求	我的	赦免	为了	全部	这	悲伤	哪个	他

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] :

had	caused	me	:
有	导致	我	:

他只来得及恳求我原谅他给我带来的所有痛苦:

[hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] .

He	pressed	my	hand	to	his	lips	,	and	expired	.
他	按下	我的	手	到	他的	嘴唇	,	和	已到期	.

他把我的手按在他的嘴唇上，然后就断气了。

[maɪ] [griːf] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

My	grief	was	inexpressible	.
我的	悲伤	曾是	难以言喻的	.

我的悲痛难以言表。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɪts] ['vaɪələns] [ə'beɪt] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

As	soon	as	its	violence	abated	,	I	resolved	to	return	to	Strasbourg	,
作为	很快	作为	它是	暴力	减弱	,	我	已解决	到	返回	到	斯特拉斯堡	,

暴力事件平息后，我决定返回斯特拉斯堡。

[tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][hɪz; ɪz]

to	throw	myself	with	my	two	Children	at	my	Father's	feet	,	and	implore	his
到	扔	我	和	我的	二	孩子们	在	我的	父亲的	脚	,	和	恳求	他的

[fə'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

我要带着我的两个孩子跪倒在父亲脚下，恳求他的原谅。

[ðəʊ] [aɪ]['lɪt(ə)l] [həʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	little	hoped	to	obtain	it	.
尽管	我	小的	希望	到	获得	它	.

虽然我几乎不抱希望得到它。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wen] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət]

What	was	my	consternation	when	informed	that	no	one	entrusted	with	the	secret
什么	曾是	我的	惊愕	什么时候	知情的	那	不	一	受托	和	这	秘密

[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] ;

of	their	retreat	was	ever	permitted	to	quit	the	troop	of	the	Banditti	;
的	他们的	撤退	曾是	曾经	允许	到	辞职	这	部队	的	这	强盗	;

令我感到震惊的是，我得知任何被委以重任、知晓他们撤退秘密的人都不允许离开强盗团伙;

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv]['evə(r)][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][sə'saɪəti] ,

That	I	must	give	up	all	hopes	of	ever	rejoining	society	,
那	我	必须	给	向上全部	希望	的	曾经	重新加入		社会	,

我必须放弃重返社会的一切希望。

[ænd; ənd] [kən'sent] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][bænd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] !

and	consent	instantly	to	accepting	one	of	their	Band	for	my	Husband	!
和	同意	即刻	到	接受	一	的	他们的	乐队	为了	我的	丈夫	!

我立即同意接受他们乐队中的一个作为我丈夫的乐队!

[maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] .

My	prayers	and	remonstrances	were	vain	.
我的	祈祷	和	抗议	是	徒劳	.

我的祈祷和劝诫都无济于事。

[ðeɪ] [kɑːst] [lɒts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [huːz] [pə'zeʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ;

They	cast	lots	to	decide	to	whose	possession	I	should	fall	;
他们	投掷	很多	到	决定	到	谁	拥有	我	应该	落下	;

他们抽签决定我将归谁所有;

[ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [bæp'ti:st] .

I	became	the	property	of	the	infamous	Baptiste	.
我	成为	这	财产	的	这	臭名昭著的	巴蒂斯特	.

我成了臭名昭著的巴蒂斯特的财产。

[ə; eɪ] ['rɒbə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

A	Robber	,	who	had	once	been	a	Monk	,
一个	强盗	,	WHO	有	一次	到过	一个	僧	,

一个曾经是僧侣的强盗

[prə'naʊnst] ['əʊvə(r)][ju: 'es][ə; eɪ] [bɜ:'lesk] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəməni] :

pronounced	over	us	a	burlesque	rather	than	a	religious	Ceremony	:
发音	超过	我们	一个	滑稽剧	相当	比	一个	宗教	仪式	:

对我们而言，这与其说是宗教仪式，不如说是一场滑稽戏：

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] [nju:] ['hʌzbənd] ,

I	and	my	Children	were	delivered	into	the	hands	of	my	new	Husband	,
我	和	我的	孩子们	是	发表	进入	这	双手	的	我的	新的	丈夫	,

我和孩子们被交到了我的新婚丈夫手中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'veɪd] [ˌju: 'es] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	He	conveyed	us	immediately	to	his	home	.
和	他	传递	我们	立即地	到	他的	家	.

他立即把我们送到了他的家中。

- [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [entə'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði][məʊst]['ɑ:d(ə)nt]

'	He	assured	me	that	He	had	long	entertained	for	me	the	most	ardent
-	他	保证	我	那	他	有	长的	娱乐	为了	我	这	最多	热心

[rɪ'gɑ:d] ;

regard	;
看待	;

他向我保证，他一直以来都对我怀有最热烈的关爱；

[bʌt; bət] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'si:st] ['lʌvə(r)][hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm][tu:; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]

But	that	Friendship	for	my	deceased	Lover	had	obliged	him	to	stifle	his
但	那	友谊	为了	我的	死者	情人	有	有义务	他	到	窒息	他的

[dɪ'zaɪr] .

desires	.
欲望	.

但是，出于对已故爱人的友谊，他不得不压抑自己的欲望。

[hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪt] ,

He	endeavoured	to	reconcile	me	to	my	fate	,
他	努力	到	调和	我	到	我的	命运	,

他试图让我接受自己的命运，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] :

and	for	some	time	treated	me	with	respect	and	gentleness	:
和	为了	一些	时间	治疗	我	和	尊重	和	温柔	:

他们一度对我彬彬有礼、温柔以待：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] ['rɑ:ðə(r)] [ɪn'kri:st] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] , [hi:; hi]

At	length	finding	that	my	aversion	rather	increased	than	diminished	,	He
在	长度	寻找	那	我的	厌恶	相当	增加	比	减少	,	他

[əb'teɪnd] [ðəʊz] ['feɪvəz] [baɪ] ['vaɪələns] ,

obtained	those	favours	by	violence	,
获得	那些	恩惠	经过	暴力	,

他最终发现我的厌恶之情不但没有减轻反而加深，于是便用暴力手段获得了这些恩惠。

[wɪtʃ] [ai] [pə'sistid] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm] .

which	I	persisted	to	refuse	him	.
哪个	我	持续	到	拒绝	他	.

我始终拒绝了他。

[nəʊ] [rɪ'sɔːs] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][beə(r)][maɪ] ['sɒrəʊz] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ;

No	resource	remained	for	me	but	to	bear	my	sorrows	with	patience	;
不	资源	剩余	为了	我	但	到	熊	我的	悲伤	和	耐心	;

我别无选择，只能默默承受悲痛；

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː] [wel] .

I	was	conscious	that	I	deserved	them	but	too	well	.
我	曾是	有意识的	那	我	应得的	他们	但	也	出色地	.

我意识到我配得上它们，但我做得太好了。

[flaɪt] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] :

Flight	was	forbidden	:
航班	曾是	禁止	:

飞行被禁止：

[maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [bæp'tiːst] ,

My	Children	were	in	the	power	of	Baptiste	,
我的	孩子们	是	在	这	力量	的	巴蒂斯特	,

我的孩子们都在巴蒂斯特的掌控之下，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd] [peɪ]

and	He	had	sworn	that	if	I	attempted	to	escape	,	their	lives	should	pay
和	他	有	宣誓	那	如果	我	尝试过	到	逃脱	,	他们的	生活	应该	支付

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

他曾发誓，如果我试图逃跑，他们的性命就要为此付出代价。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [bɑː'bærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	had	had	too	many	opportunities	of	witnessing	the	barbarity	of	his
我	有	有	也	许多	机会	的	见证	这	野蛮	的	他的

['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] .

nature	to	doubt	his	fulfilling	his	oath	to	the	very	letter	.
自然	到	怀疑	他的	满足	他的	誓言	到	这	非常	信	.

我曾多次亲眼目睹他残暴的本性，因此我毫不怀疑他会一丝不苟地履行誓言。

[sæd] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

Sad	experience	had	convinced	me	of	the	horrors	of	my	situation	:
伤心	经验	有	确信	我	的	这	恐怖	的	我的	情况	:

这段悲惨的经历让我确信自己处境的可怕之处：

[maɪ] [fɜːst] ['lʌvə(r)][hæd; həd] ['keəfəli] [kən'siːld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

My	first	Lover	had	carefully	concealed	them	from	me	;
我的	第一的	情人	有	小心	暗	他们	从	我	;

我的初恋情人曾小心翼翼地将它们藏了起来，不让我发现；

[bæp'tiːst] ['rɑːðə(r)] [ri'dʒɔis] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

Baptiste	rather	rejoiced	in	opening	my	eyes	to	the	cruelties	of	his	profession	,
巴蒂斯特	相当	欣喜若狂	在	开幕	我的	眼睛	到	这	残忍	的	他的	职业	,

巴蒂斯特反而很高兴让我看清了他所在行业的残酷一面。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] .

and	strove	to	familiarise	me	with	blood	and	slaughter	.
和	努力	到	熟悉	我	和	血	和	屠宰	.

并努力让我熟悉鲜血和杀戮。

- [maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd] [wɔːm] , [bʌt; bət][nɒt]['kruːəl] : [maɪ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [biːn]

'	My	nature	was	licentious	and	warm	,	but	not	cruel	:	My	conduct	had	been
-	我的	自然	曾是	淫乱	和	温暖的	,	但	不是	残忍的	:	我的	执行	有	到过

[ɪm'pruːd(ə)nt] ,

imprudent	,
轻率的	,

“我生性放荡不羁、热情奔放，但并不残忍；我的行为确实欠妥，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'prɪnsəpld] .

but	my	heart	was	not	unprincipled	.
但	我的	心	曾是	不是	毫无原则的	.

但我并非毫无原则。

[dʒʌdʒ] [ðen] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][felt][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [kraɪmz] [ðə; ði]

Judge	then	what	I	must	have	felt	at	being	a	continual	witness	of	crimes	the
法官	然后	什么	我	必须	有	毛毡	在	存在	一个	持续的	证人	的	犯罪	这

[məʊst]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] !

most	horrible	and	revolting	!
最多	可怕	和	令人作呕的	!

那么，请您评判一下，作为最可怕、最令人作呕的罪行的不断目睹者，我当时的感受该是多么痛苦！

[dʒʌdʒ] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [griːvd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Judge	how	I	must	have	grieved	at	being	united	to	a	Man	who	received	the
法官	如何	我	必须	有	伤心	在	存在	团结的	到	一个	男人	WHO	已收到	这

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [gest] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['əʊpənnəs] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

unsuspecting	Guest	with	an	air	of	openness	and	hospitality	,
毫无戒心的	客人	和	一个	空气	的	开放性	和	热情好客	,

请猜猜我当时该有多么悲伤，因为我嫁给了一个如此热情好客、对待毫无戒心的客人如此开放的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['mediteit] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

at	the	very	moment	that	He	meditated	his	destruction	.
在	这	非常	片刻	那	他	冥想	他的	破坏	.

就在祂筹划毁灭自己的那一刻。

['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [prei] [ə'pɒn][maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] : [ðə; ði] [fjuː] [tʃɑːms] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

Chagrin	and	discontent	preyed	upon	my	constitution	:	The	few	charms	bestowed	on
懊恼	和	不满	被捕食	之上	我的	宪法	:	这	很少	魅力	授予	在

[ˌem 'iː][baɪ]['neɪtʃə(r)] ['wɪðəd] [ə'weɪ] ,

me	by	nature	withered	away	,
我	经过	自然	干枯	离开	,

懊恼和不满侵蚀着我的身心：天生的几项优势也逐渐消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] [di'nəutid] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

and	the	dejection	of	my	countenance	denoted	the	sufferings	of	my	heart	.
和	这	沮丧	的	我的	面容	表示	这	苦难	的	我的	心	.

我沮丧的表情表明了我内心的痛苦。

[aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

I	was	tempted	a	thousand	times	to	put	an	end	to	my	existence	;
我	曾是	受诱惑	一个	千	时代	到	放	一个	结尾	到	我的	存在	;

我曾无数次想过结束自己的生命；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [held][maɪ][hænd] .

But	the	remembrance	of	my	Children	held	my	hand	.
但	这	纪念	的	我的	孩子们	握住	我的	手	.

但是对孩子们的思念让我紧紧握住了自己的手。

[aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] ['taɪrənts] ['paʊə(r)] ,

I	trembled	to	leave	my	dear	Boys	in	my	Tyrant's	power	,
我	颤抖	到	离开	我的	亲爱的	男孩们	在	我的	暴君的	力量	,

离开我亲爱的孩子们，让他们落入暴君的掌控之中，我感到无比恐惧。

[ænd; ənd] ['trembld] [jet] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['vɜːtʃuː][ðæn; ðən][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	trembled	yet	more	for	their	virtue	than	their	lives	.
和	颤抖	然而	更多的	为了	他们的	美德	比	他们的	生活	.

他们为自己的美德而战栗，胜过为自己的性命而战栗。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] ;

The	Second	was	still	too	young	to	benefit	by	my	instructions	;
这	第二	曾是	仍然	也	年轻的	到	益处	经过	我的	指示	;

第二个人年纪太小，还不能从我的指导中受益；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['eldɪst] [ai] ['leɪbəd] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə][plɑːnt] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

But	in	the	heart	of	my	Eldest	I	laboured	unceasingly	to	plant	those	principles	,
但	在	这	心	的	我的	长子	我	辛勤劳作	不停地	到	植物	那些	原则	,

但是，我却不懈地努力将这些原则播撒在我长子的心中。

[wɪtʃ] [mait] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

which	might	enable	him	to	avoid	the	crimes	of	his	Parents	.
哪个	可能	使能够	他	到	避免	这	犯罪	的	他的	父母	.

这或许能让他避免重蹈父母的覆辙。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [dəʊ'sɪləti] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪð] ['iːgənəs] .

He	listened	to	me	with	docility	,	or	rather	with	eagerness	.
他	听着	到	我	和	码头	,	或者	相当	和	渴望	.

他听话地听着，或者更确切地说，是热切地听着。

['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Even	at	his	early	age	,	He	showed	that	He	was	not	calculated	for	the
甚至	在	他的	早期的	年龄	,	他	显示	那	他	曾是	不是	计算	为了	这

[sə'saɪəti][ɒv; əv] ['vɪlənz] ;

society	of	Villains	;
社会	的	反派	;

即使在年幼的时候，他就表现出他不适合与恶人为伍；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['sɒrəʊz] ,

and	the	only	comfort	which	I	enjoyed	among	my	sorrows	,
和	这	仅有的	舒适	哪个	我	享受	之中	我的	悲伤	,

而我在悲伤之中唯一感到慰藉的，

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][maɪ] ['θɪədɔ] .

was	to	witness	the	dawning	virtues	of	my	Theodore	.
曾是	到	证人	这	黎明	美德	的	我的	西奥多	.

能够亲眼见证我儿子西奥多的美德萌芽，我感到无比荣幸。

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv] [dɒn] - [pɒ'stɪljən] ['kɒndʌktid]

' Such	was	my	situation	,	when	the	perfidy	of	Don	Alphonso's	postillion	conducted
- 这样的	曾是	我的	情况	,	什么时候	这	背信弃义	的	大学教师	-	邮递员	实施

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

him	to	the	Cottage	.
他	到	这	小屋	.

“当时我的处境就是这样，唐·阿方索的邮差背信弃义地把他带到了小屋。”

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [eə(r)] , [ænd; ənd] ['mænəz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][məʊst] ['fɔːsəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

His	youth	,	air	,	and	manners	interested	me	most	forcibly	in	his	behalf	.
他的	青年	,	空气	,	和	礼仪	感兴趣的	我	最多	强制	在	他的	代表	.

他的年轻、气质和举止都深深地吸引了我。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [sʌnz] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lɒŋ]

The	absence	of	my	Husband's	Sons	gave	me	an	opportunity	which	I	had	long
这	缺席	的	我的	丈夫的	儿子们	给予	我	一个	机会	哪个	我	有	长的

[wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] ,

wished	to	find	,
希望	到	寻找	,

丈夫的儿子们不在家，这给了我一个我一直渴望的机会。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['rɪskeɪ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

and	I	resolved	to	risque	every	thing	to	preserve	the	Stranger	.
和	我	已解决	到	有风险的	每一个	事物	到	保存	这	陌生人	.

我决心冒一切风险去保护这位陌生人。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [bæp'ti:st] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['wɔ:nɪŋ] [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	vigilance	of	Baptiste	prevented	me	from	warning	Don	Alphonso	of	his
这	警觉	的	巴蒂斯特	阻止	我	从	警告	大学教师	阿方索	的	他的

['deɪndʒə(r)] :

danger	:
危险	:

巴蒂斯特的警惕使我未能警告唐·阿方索他所处的危险境地：

[ai] [nju:] [ðæt] [maɪ] [bi'trei] [ðə; ði] ['si:krət] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [deθ] ;

I	knew	that	my	betraying	the	secret	would	be	immediately	punished	with	death	;
我	知道	那	我的	背叛	这	秘密	会	是	立即地	受到惩罚	和	死亡	;

我知道，如果我泄露了这个秘密，我会立即被处死；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [ɪm'bɪtəd] [wɒz; wəz][maɪ][laɪf][baɪ] [kə'læmitiz] ,

and	however	embittered	was	my	life	by	calamities	,
和	然而	愤懑	曾是	我的	生活	经过	灾难	,

然而，无论我的生活因灾难而多么痛苦，

[ai] ['wɒntɪd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

I	wanted	courage	to	sacrifice	it	for	the	sake	of	preserving	that	of	another
我	通缉	勇气	到	牺牲	它	为了	这	清酒	的	保存	那	的	其他

['pɜ:s(ə)n] .

Person	.
人	.

我想要有勇气为了保护另一个人的生命而牺牲自己的生命。

[maɪ]['əʊnli] [həʊp] ['restɪd] [ə'pɒn] [prə'kjʊərɪŋ] ['sʌkə(r)] [frɒm; frəm]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] :

My	only	hope	rested	upon	procuring	succour	from	Strasbourg	:
我的	仅有的	希望	休息	之上	采购	救助	从	斯特拉斯堡	:

我唯一的希望寄托在从斯特拉斯堡获得援助上：

[æt; ət] [ðɪs] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][traɪ] ;

At	this	I	resolved	to	try	;
在	这	我	已解决	到	尝试	;

于是我决定试一试；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)]

and	should	an	opportunity	offer	of	warning	Don	Alphonso	of	his	danger
和	应该	一个	机会	提供	的	警告	大学教师	阿方索	的	他的	危险

[ˌʌnəb'zɜ:vd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

如果有机会提醒唐·阿方索他所处的危险却无人察觉，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə'vɪdəti] .

I	was	determined	to	seize	it	with	avidity	.
我	曾是	决定	到	抢占	它	和	热情	.

我决心要如愿以偿。

[baɪ] [bæp'ti:sts] ['ɔ:dərs] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [bed] :

By	Baptiste's	orders	I	went	upstairs	to	make	the	Stranger's	Bed	:
经过	巴蒂斯特的	订单	我	去	楼上	到	制作	这	陌生人的	床	:

我奉巴蒂斯特之命上楼去铺陌生人的床：

[ai] [spred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [ʃi:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['trævələ(r)][hæd; həd] [bi:n] ['mə:də] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]

I	spread	upon	it	Sheets	in	which	a	Traveller	had	been	murdered	but	a	few
我	传播	之上	它	床单	在	哪个	一个	游客	有	到过	被谋杀	但	一个	很少

[naɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ,

nights	before	,
夜晚	前	,

我在上面铺了床单，几天前，一个旅行者就被谋杀在那张床单上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

and	which	still	were	stained	with	blood	.
和	哪个	仍然	是	染色	和	血	.

而且上面还沾有血迹。

[aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ðiːz] [mɑːrks] [wʊd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gest] ,

I	hoped	that	these	marks	would	not	escape	the	vigilance	of	our	Guest	,
我	希望	那	这些	标记	会	不是	逃脱	这	警觉	的	我们的	客人	,

我希望这些痕迹不会逃过我们客人的注意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kə'lekt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [pə'fɪdiəs]

and	that	He	would	collect	from	them	the	designs	of	my	perfidious
和	那	他	会	收集	从	他们	这	设计	的	我的	背信弃义

['hʌzbənd] .

Husband	.
丈夫	.

祂会从他们那里收集我那背信弃义的丈夫的阴谋诡计。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] [step] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

Neither	was	this	the	only	step	which	I	took	to	preserve	the	Stranger	.
两者都不	曾是	这	这	仅有的	步	哪个	我	采取	到	保存	这	陌生人	.

这也不是我为保护陌生人而采取的唯一措施。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第8/8页

['θɪədɔ] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][baɪ] ['ɪlnəs] .

Theodore	**was**	**confined**	**to**	**his**	**bed**	**by**	**illness**	**.**
西奥多	曾是	受限	到	他的	床	经过	疾病	.

西奥多因病卧床不起。

[ai] [stəʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][maɪ]['taɪrənt] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][maɪ]

I	**stole**	**into**	**his**	**room**	**unobserved**	**by**	**my**	**Tyrant**	**,**	**communicated**	**to**	**him**	**my**
我	偷窃	进入	他的	房间	未被观察到的	经过	我的	暴君	,	沟通	到	他	我的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	**,**
项目	,

我趁着暴君不注意溜进他的房间，向他汇报了我的计划。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgənəs] .

and	**He**	**entered**	**into**	**it**	**with**	**eagerness**	**.**
和	他	进入	进入	它	和	渴望	.

他满怀热情地投入其中。

[hiː; hi][rəʊz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

He	**rose**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**malady**	**,**	**and**	**dressed**	**himself**	**with**	**all**	**speed**	**.**
他	玫瑰	在	尽管如此	的	他的	弊病	,	和	穿着	他自己	和	全部	速度	.

他不顾疾病，起身迅速穿好衣服。

[ai] ['fɑːsənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm][frɒm; frəm]

I	**fastened**	**one**	**of**	**the**	**Sheets**	**round**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**lowered**	**him**	**from**
我	系紧	一	的	这	床单	圆形的	他的	武器	,	和	降低	他	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	**Window**	**.**
这	窗户	.

我用床单裹住他的胳膊，把他从窗户放下来。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [tʊk] [klɔːdz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

He	**flew**	**to**	**the**	**Stable**	**,**	**took**	**Claude's**	**Horse**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**Strasbourg**	**.**
他	飞翔	到	这	稳定的	,	采取	克劳德的	马	,	和	加快	到	斯特拉斯堡	.

他飞奔到马厩，取了克劳德的马，然后匆匆赶往斯特拉斯堡。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪti] ,

Had	**He**	**been**	**accosted**	**by**	**the**	**Banditti**	**,**
有	他	到过	被骚扰	经过	这	强盗	,

如果他被强盗袭击了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [sent] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [bæp'tiːst] ,

He	**was**	**to**	**have**	**declared**	**himself**	**sent**	**upon**	**a**	**message**	**by**	**Baptiste**	**,**
他	曾是	到	有	声明	他自己	发送	之上	一个	信息	经过	巴蒂斯特	,

他本应宣称自己是奉巴蒂斯特之命而来，

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] ['ɒbstək(ə)l] .

but	**fortunately**	**He**	**reached**	**the**	**Town**	**without**	**meeting**	**any**	**obstacle**	**.**
但	幸运的是	他	达到	这	镇	没有	会议	任何	障碍	.

但幸运的是，他一路平安地到达了镇上。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [hiː; hi] [in'triːt] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm]

Immediately	**upon**	**his**	**arrival**	**at**	**Strasbourg**	**,**	**He**	**entreated**	**assistance**	**from**
立即地	之上	他的	到达	在	斯特拉斯堡	,	他	恳求	协助	从

[ðə; ði]['mædʒɪstrəˌtjʊə] :

the	**Magistrature**	**:**
这	司法机关	:

他一抵达斯特拉斯堡，就立即请求地方当局的帮助：

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [pɑːst] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,

His	Story	passed	from	mouth	to	mouth	,
他的	故事	通过了	从	嘴	到	嘴	,

他的故事口口相传，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði]['bærən] .

and	at	length	came	to	the	knowledge	of	my	Lord	the	Baron	.
和	在	长度	来了	到	这	知识	的	我的	主	这	男爵	.

最终，此事传到了男爵大人耳中。

['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [huːm] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði]

Anxious	for	the	safety	of	his	Lady	,	whom	He	knew	would	be	upon	the
焦虑的	为了	这	安全	的	他的	女士	,	谁	他	知道	会	是	之上	这

[rəʊd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

road	that	Evening	,
路	那	晚上	,

他担心妻子的安全，因为他知道妻子当晚会在路上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .

it	struck	him	that	She	might	have	fallen	into	the	power	of	the	Robbers	.
它	击	他	那	她	可能	有	倒下	进入	这	力量	的	这	强盗	.

他突然想到，她可能已经落入了强盗的手中。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] ['θɪədɔ] [huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

He	accompanied	Theodore	who	guided	the	Soldiers	towards	the	Cottage	,
他	伴随	西奥多	WHO	引导	这	士兵	向	这	小屋	,

他陪同西奥多，西奥多带领士兵们前往小屋。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

and	arrived	just	in	time	to	save	us	from	falling	once	more	into	the	hands
和	到达的	只是	在	时间	到	节省	我们	从	坠落	一次	更多的	进入	这	双手

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] . -

of	our	Enemies	.	'
的	我们的	敌人	.	-

他们及时赶到，使我们免于再次落入敌人之手。

[hɪə(r)][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌmɑːgə'riːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['pəʊʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]

Here	I	interrupted	Marguerite	to	enquire	why	the	sleepy	potion	had	been
这里	我	中断	玛格丽特	到	查询	为什么	这	困	药水	有	到过

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

presented	to	me	.
呈现	到	我	.

我打断了玛格丽特的话，询问为什么会给我这种安眠药。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [bæp'tiːst] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

She	said	that	Baptiste	supposed	me	to	have	arms	about	me	,
她	说	那	巴蒂斯特	据称	我	到	有	武器	关于	我	,

她说巴蒂斯特以为我应该用手臂环抱着自己。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [rɪ'zɪstəns] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	wished	to	incapacitate	me	from	making	resistance	:	It	was	a
和	希望	到	使丧失能力	我	从	制作	反抗	:	它	曾是	一个

[prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] ,

precaution	which	He	always	took	,
预防	哪个	他	总是	采取	,

祂想让我丧失反抗能力：这是祂一贯采取的预防措施。

[sɪns] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd][nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

since	as	the	Travellers	had	no	hopes	of	escaping	,
自从	作为	这	旅行者	有	不	希望	的	逃脱	,

由于旅行者们没有逃脱的希望，

[dɪ'speə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [in'sait] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sel] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['dɪəli] .

Despair	**would**	**have**	**incited**	**them**	**to**	**sell**	**their**	**lives**	**dearly**	**.**
绝望	会	有	煽动	他们	到	卖	他们的	生活	亲爱的	.

绝望会驱使他们付出惨痛的代价去交换生命。

[ðə; ði]['bærən] [ðen] [dɪ'zaɪəd] [ˌmɑ:gə'ri:t] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] , [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

The	**Baron**	**then**	**desired**	**Marguerite**	**to**	**inform**	**him**	**,**	**what**	**were**	**her**	**present**
这	男爵	然后	想要的	玛格丽特	到	通知	他	,	什么	是	她	展示

[plænz] .

plans	**.**
计划	.

男爵随后要求玛格丽特告诉他，她目前的计划是什么。

[ai] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [maɪ] ['redinəs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['grætɪtju:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

I	**joined**	**him**	**in**	**declaring**	**my**	**readiness**	**to**	**show**	**my**	**gratitude**	**to**	**her**	**for**
我	加入	他	在	声明	我的	准备就绪	到	展示	我的	感激	到	她	为了

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

the	**preservation**	**of**	**my**	**life**	**.**
这	保存	的	我的	生活	.

我与他一起表示，我愿意向她表达我对她保全我性命的感激之情。

- [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:ld] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [met] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

'	**Disgusted**	**with**	**a**	**world**	**,**	**'**	**She**	**replied**	**,**	**'**	**in**	**which**	**I**	**have**	**met**	**with**	**nothing**	**but**
-	厌恶	和	一个	世界	,	-	她	回复	,	-	在	哪个	我	有	遇见	和	没有什么	但

[mis'fɔ:tʃənz] ,

misfortunes	**,**
不幸	,

“我厌恶这个世界，”她回答说，“在这个世界里，我遇到的只有不幸。”

[maɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

my	**only**	**wish**	**is**	**to**	**retire**	**into**	**a**	**Convent**	**.**
我的	仅有的	希望	是	到	退休	进入	一个	修道院	.

我唯一的愿望就是退休后住进修道院。

[bʌt; bət] [fɜ:st] [ai][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] .

But	**first**	**I**	**must**	**provide**	**for**	**my**	**Children**	**.**
但	第一的	我	必须	提供	为了	我的	孩子们	.

但我首先必须养活我的孩子。

[ai][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] , ['prɒbəbli] ['drɪvn] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] [baɪ][maɪ]

I	**find**	**that**	**my**	**Mother**	**is**	**no**	**more**	**,**	**probably**	**driven**	**to**	**an**	**untimely**	**grave**	**by**	**my**
我	寻找	那	我的	母亲	是	不	更多的	,	大概	驱动	到	一个	不合时宜	严重	经过	我的

[dɪ'zɜ:ʃn] !

desertion	**!**
逃兵	!

我发现我的母亲已经去世了，很可能是因为我的抛弃而英年早逝!

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; [hi:; hi][ɪz][nɒt][æn; ən][hɑ:d][mæn] ; [pə'hæps] , ['dʒentlmən] ,

My	**Father**	**is**	**still**	**living**	**;**	**He**	**is**	**not**	**an**	**hard**	**Man**	**;**	**Perhaps**	**,**	**Gentlemen**	**,**
我的	父亲	是	仍然	活的	;	他	是	不是	一个	难的	男人	;	也许	,	先生们	,

我父亲仍然健在；他并非心肠歹毒之人；或许，先生们，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'grætɪtju:d] [ænd; ənd] [ɪm'pru:dns] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˌintə'seʃən] [meɪ] [ɪn'dju:s] [hɪm]

in	**spite**	**of**	**my**	**ingratitude**	**and**	**imprudence**	**,**	**your**	**intercessions**	**may**	**induce**	**him**
在	尽管如此	的	我的	忘恩负义	和	轻率	,	你的	代祷	可能	诱导	他

[tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ,

to	**forgive**	**me**	**,**
到	原谅	我	,

尽管我忘恩负义、行事鲁莽，但您的代祷或许能让他原谅我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [grænd] - [sʌnz] .

and	to	take	charge	of	his	unfortunate	Grand	-	sons	.
和	到	拿	收费	的	他的	不幸	盛大	-	儿子们	.

并负责照顾他那不幸的孙子们。

[ɪf] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [ðɪs] [buːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] ! -

If	you	obtain	this	boon	for	me	,	you	will	repay	my	services	a	thousand	-	fold	!	'
如果	你	获得	这	恩惠	为了	我	,	你	将要	偿还	我的	服务	一个	千	-	折叠	!	-

如果你能帮我得到这个恩惠，你将千百倍地报答我的恩情!

[bəuθ][ðə; ðiː]['bærən][ænd; ənd][maɪ'self][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌmɑːgə'riːt] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [speə(r)][nəʊ][peɪnz]

Both	the	Baron	and	myself	assured	Marguerite	,	that	we	would	spare	no	pains
两个都	这	男爵	和	我	保证	玛格丽特	,	那	我们	会	空闲的	不	疼痛

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] :

to	obtain	her	pardon	:
到	获得	她	赦免	:

男爵和我都向玛格丽特保证，我们会不遗余力地争取她的赦免:

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][biː; bi][ɪn'fleksəb(ə)l] ,

and	that	even	should	her	Father	be	inflexible	,
和	那	甚至	应该	她	父亲	是	不灵活的	,

即使她父亲态度坚决，

[ʃiː; ʃi] [niːd] [biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [ˌæpri'henʃən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

She	need	be	under	no	apprehensions	respecting	the	fate	of	her	Children	.
她	需要	是	在下面	不	担忧	尊重	这	命运	的	她	孩子们	.

她无需担心孩子的命运。

[ai] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] ,

I	engaged	myself	to	provide	for	Theodore	,
我	已订婚的	我	到	提供	为了	西奥多	,

我承诺会照顾西奥多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	the	Baron	promised	to	take	the	youngest	under	his	protection	.
和	这	男爵	承诺	到	拿	这	最小的	在下面	他的	保护	.

男爵承诺会保护最小的孩子。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['mʌðə(r)] [θæŋkt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

The	grateful	Mother	thanked	us	with	tears	for	what	She	called	generosity	,
这	感激的	母亲	谢谢	我们	和	眼泪	为了	什么	她	称为	慷慨	,

母亲满怀感激地含泪感谢我们，称我们的行为是慷慨的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz]

but	which	in	fact	was	no	more	than	a	proper	sense	of	our	obligations
但	哪个	在	事实	曾是	不	更多的	比	一个	恰当的	感觉	的	我们的	义务

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

但实际上，这只不过是我们对她应尽义务的一种恰当的感受而已。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][bed] ,

She	then	left	the	room	to	put	her	little	Boy	to	bed	,
她	然后	左边	这	房间	到	放	她	小的	男生	到	床	,

然后她离开房间去哄小儿子睡觉。

[huːm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [sliːp] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'paʊərd] .

whom	fatigue	and	sleep	had	compleatly	overpowered	.
谁	疲劳	和	睡觉	有	完全	实力悬殊	.

疲惫和困倦完全压倒了他们。

[ðə; ði] ['bærənəs] , [ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [frɒm; frəm] [wɒt] ['deindʒəz][ai][hæd; həd]

The	Baroness	,	on	recovering	and	being	informed	from	what	dangers	I	had
这	男爵夫人	,	在	恢复中	和	存在	知情的	从	什么	危险	我	有

['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

rescued	her	,
获救	她	,

男爵夫人康复后，得知我曾将她从危险中救出，

[set] [nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] .

set	no	bounds	to	the	expressions	of	her	gratitude	.
放	不	界限	到	这	表达式	的	她	感激	.

她毫不掩饰自己的感激之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [səʊ] ['wɔːmli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

She	was	joined	so	warmly	by	her	Husband	in	pressing	me	to	accompany
她	曾是	加入	所以	热情地	经过	她	丈夫	在	紧迫	我	到	陪伴

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]['kɑːs(ə)l][ɪn][bə'veərɪə] ,

them	to	their	Castle	in	Bavaria	,
他们	到	他们的	城堡	在	巴伐利亚	,

她和她的丈夫热情地邀请我陪他们去他们在巴伐利亚的城堡。

[ðæt] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðeə(r)] [in'triːti] .

that	I	found	it	impossible	to	resist	their	entreaties	.
那	我	成立	它	不可能的	到	抵抗	他们的	恳求	.

我发现自己根本无法拒绝他们的恳求。

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt]

During	a	week	which	we	passed	at	Strasbourg	,	the	interests	of	Marguerite
期间	一个	星期	哪个	我们	通过了	在	斯特拉斯堡	,	这	兴趣	的	玛格丽特

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fə'gɒtn] :

were	not	forgotten	:
是	不是	被遗忘的	:

我们在斯特拉斯堡度过的一周里，并没有忘记玛格丽特的利益：

[ɪn] ['aʊə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wiː; wi] [sək'siːdɪd] [æz; əz] ['æmpli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]

In	our	application	to	her	Father	we	succeeded	as	amply	as	we	could
在	我们的	应用	到	她	父亲	我们	成功了	作为	充足的	作为	我们	可以

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

我们向她父亲提出的申请取得了我们所能期望的最大成功。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] : [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] [ðɪs]

The	good	old	Man	had	lost	his	Wife	:	He	had	no	Children	but	this
这	好的	老的	男人	有	丢失的	他的	妻子	:	他	有	不	孩子们	但	这

[ʌn'fɔːtʃənət] ['dɔːtə(r)] ,

unfortunate	Daughter	,
不幸	女儿	,

这位善良的老人失去了妻子，他没有其他孩子，只有一个不幸的女儿。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] .

of	whom	He	had	received	no	news	for	almost	fourteen	years	.
的	谁	他	有	已收到	不	消息	为了	几乎	十四	年	.

他与他失散近十四年，一直没有他的消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

He	was	surrounded	by	distant	Relations	,
他	曾是	包围	经过	遥远	关系	,

他身边都是远房亲戚。

[huː] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	waited	with	impatience	for	his	decease	in	order	to	get	possession	of	his
WHO	等待	和	不耐烦	为了	他的	死亡	在	命令	到	得到	拥有	的	他的

['mʌni] .

money	.
钱	.

他们迫不及待地等待他去世，以便获得他的财产。

[wen] ['ðeəfɔː(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [ə'pɪəd] [ə'gen] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)]

When	therefore	Marguerite	appeared	again	so	unexpectedly	,	He	considered	her
什么时候	所以	玛格丽特	出现	再次	所以	不料	,	他	经过考虑的	她

[æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] :

as	a	gift	from	heaven	:
作为	一个	礼物	从	天堂	:

因此，当玛格丽特再次出乎意料地出现时，祂把她视为上天的恩赐：

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] ,

He	received	her	and	her	Children	with	open	arms	,
他	已收到	她	和	她	孩子们	和	打开	武器	,

他热情地接待了她和她的孩子们。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	insisted	upon	their	establishing	themselves	in	his	House	without	delay	.
和	坚持	之上	他们的	建立	他们自己	在	他的	房子	没有	延迟	.

并坚持要求他们立即在他的府邸安顿下来。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] .

The	disappointed	Cousins	were	obliged	to	give	place	.
这	失望的	表兄弟	是	有义务	到	给	地方	.

失望的表兄弟们不得不让出位置。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] :

The	old	Man	would	not	hear	of	his	Daughter's	retiring	into	a	Convent	:
这	老的	男人	会	不是	听到	的	他的	女儿的	退休	进入	一个	修道院	:

老人坚决不肯让女儿隐居修道院：

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

He	said	that	She	was	too	necessary	to	his	happiness	,
他	说	那	她	曾是	也	必要的	到	他的	幸福	,

他说，她对他来说太重要了，对他的幸福至关重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] .

and	She	was	easily	persuaded	to	relinquish	her	design	.
和	她	曾是	容易地	被说服	到	放弃	她	设计	.

她很容易就被说服放弃了她的设计。

[bʌt; bət][nəʊ] [pə'sweiʒən] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] ['θɪədɔ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

But	no	persuasions	could	induce	Theodore	to	give	up	the	plan	which	I	had
但	不	说服	可以	诱导	西奥多	到	给	向上	这	计划	哪个	我	有

[æt; ət] [fɜːst] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

at	first	marked	out	for	him	.
在	第一的	标记	出去	为了	他	.

但是，无论我怎么劝说，西奥多都不愿放弃我最初为他制定的计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] [sɪn'sɪəli] ['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [æt; ət]

He	had	attached	himself	to	me	most	sincerely	during	my	stay	at
他	有	随附的	他自己	到	我	最多	真挚地	期间	我的	停留	在

['stæsbəːg; 'strɑːz-] ;

Strasbourg	;
斯特拉斯堡	;

我在斯特拉斯堡期间，他非常真诚地依恋我；

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	was	on	the	point	of	leaving	it	,
和	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	离开	它	,

正当我准备离开的时候，

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['sɜːvɪs] :

He	besought	me	with	tears	to	take	him	into	my	service	:
他	恳求	我	和	眼泪	到	拿	他	进入	我的	服务	:

他含泪恳求我收他为奴：

[hiː; hi] [set] [fɔːθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['tæləntS] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] ['kʌləs] ,

He	set	forth	all	his	little	talents	in	the	most	favourable	colours	,
他	放	前进	全部	他的	小的	天赋	在	这	最多	有利	颜色	,

他以最恰当的方式展现了他所有的天赋，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'pɒn]

and	tried	to	convince	me	that	I	should	find	him	of	infinite	use	to	me	upon
和	尝试	到	说服	我	那	我	应该	寻找	他	的	无限	使用	到	我	之上

[ðə; ði] [rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

他试图说服我，在旅途中他会对我大有帮助。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [læd] [bʌt; bət] ['skeəsli] [tɜːnd] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ,

I	was	unwilling	to	charge	myself	with	a	Lad	but	scarcely	turned	of	thirteen	,
我	曾是	不情愿	到	收费	我	和	一个	小伙子	但	几乎	转向	的	十三	,

我不愿承担照顾一个刚满十三岁的男孩的责任，

[huːm] [ai] [njuː] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːðən] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [haʊ'evə(r)] ,

whom	I	knew	could	only	be	a	burthen	to	me	:	However	,
谁	我	知道	可以	仅有的	是	一个	负担	到	我	:	然而	,

我知道他只会成为我的负担：然而，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [juːθ] ,

I	could	not	resist	the	entreaties	of	this	affectionate	Youth	,
我	可以	不是	抵抗	这	恳求	的	这	亲热	青年	,

我无法拒绝这位充满爱意的年轻人的恳求，

[huː] [ɪn][fækt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['estɪməb(ə)l] ['kwɒlətiz] .

who	in	fact	possessed	a	thousand	estimable	qualities	.
WHO	在	事实	拥有	一个	千	可估量的	品质	.

事实上，他拥有无数值得称道的品质。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [let] [hɪm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

With	some	difficulty	He	persuaded	his	relations	to	let	him	follow	me	,	and
和	一些	困难	他	被说服	他的	关系	到	让	他	跟随	我	,	和

[ðæt] [pə'mɪʃ(ə)n] [wʌns] [əb'teɪnd] ,

that	permission	once	obtained	,
那	允许	一次	获得	,

他费了好大劲才说服亲戚们让他跟随我，一旦获得许可，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌbd] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][peɪdʒ] .

He	was	dubbed	with	the	title	of	my	Page	.
他	曾是	被誉为	和	这	标题	的	我的	页	.

他被授予“我的侍从”的称号。

['hævɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

Having	passed	a	week	at	Strasbourg	,
拥有	通过了	一个	星期	在	斯特拉斯堡	,

在斯特拉斯堡待了一周后，

['θɪədɔ] [ænd; ənd][maɪ'self][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][bə'veərɪə][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Theodore and myself set out for Bavaria in company with the Baron and his
西奥多 和 我 放 出去 为了 巴伐利亚 在 公司 和 这 男爵 和 他的
['leɪdi] .
Lady .
女士 .

我和西奥多与男爵夫妇一同前往巴伐利亚。

[ðiːz] ['lætə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][hæd; həd] [fɔːst] [ˌmɑːgə'riːt] [tuː; tə] [ək'sept] ['sevrəl] ['prez(ə)nts]
These Latter as well as myself had forced Marguerite to accept several presents
这些 后者 作为 出色地 作为 我 有 强制 玛格丽特 到 接受 一些 礼物
[ɒv; əv]['væljuː] ,
of value ,
的 价值 ,

包括我在内的这些人曾强迫玛格丽特接受了几份贵重的礼物。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [sʌn] : [ɒn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
both for herself , and her youngest Son : On leaving her ,
两个都 为了 她自己 , 和 她 最小的 儿子 : 在 离开 她 ,

既是为了她自己，也是为了她最小的儿子：离开她时，

[aɪ] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['feɪθfəli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] ['θɪədɔ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn]
I promised his Mother faithfully that I would restore Theodore to her within
我 承诺 他的 母亲 忠实 那 我 会 恢复 西奥多 到 她 之内
[ðə; ði][jɪə(r)] .
the year .
这 年 .

我向他的母亲郑重承诺，一年之内一定会把西奥多送回她身边。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [lə'renzəʊ] ,
I have related this adventure at length , Lorenzo ,
我 有 有关的 这 冒险 在 长度 , 洛伦佐 ,

洛伦佐，我已经详细地讲述了这段经历。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] - [ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] ,
that you might understand the means by which ' The Adventurer ,
那 你 可能 理解 这 方法 经过 哪个 - 这 冒险家 ,

以便您能够理解《冒险家》一书的写作方式。

[æl'fɒnzəʊ] - [gɒt] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['lɪndənˌbɜːrg] . -
Alphonso d'Alvarada got introduced into the Castle of Lindenberg . '
阿方索 - 得到 介绍 进入 这 城堡 的 林登伯格 . -

阿方索·达尔瓦拉达被引荐进入林登贝格城堡。

[dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['spesɪmən] [haʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ænts]
Judge from this specimen how much faith should be given to your Aunt's
法官 从 这 标本 如何 很多 信仰 应该 是 给定 到 你的 姑姑的
[ə'sɜːʃnz] !
assertions !
断言 !

从这个例子判断一下，你姑妈的话应该有多少可信度！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神